Boletín 7

# DICCIONARIO TECNICO INGLES - ESPAÑOL

Boletín técnico N°7

Ing. Gregor Rojas

Caracas - Venezuela

# DICCIONARIO TECNICO
## INGLES Y ESPAÑOL

Por:

**Ing. Gregor Rojas**
GERENTE NACIONAL
MERCADEO Y VENTAS
División materiales eléctricos

**ablative**

The development of a hard char that resists the erosion of fire and flames; a characteristic of a firestop when exposed to fire. Typical of firestops utilizing a silicone-based technology.

**Ablativo**

Desarrollo de un tipo de carbono duro, ignífugo y resistente a la erosión; la característica de un cortafuegos ante el fuego. Suele ser habitual en cortafuegos que utilicen una tecnología basada en la silicona.

**absorbing clamp**

A portable testing device that is effective at detecting electromagnetic radiation. The device has a great capacity for electromagnetic compatibility cable measurements in the frequency range of typically 30 to 1000 MHz. The test fixture clamps over the sample cable and inductively detects signal leakage while being non-destructive to the specimen.

**Abrazadera de absorción**

Dispositivo portátil de pruebas para detectar radiaciones electromagnéticas. Este dispositivo está especialmente indicado para realizar mediciones de compatibilidad electromagnética de cables en un rango de frecuencia típico de entre 30 y 1000 MHz. El dispositivo de pruebas se coloca en torno al cable al que se desea realizar la prueba para que detecte inductivamente la fuga de la señal. Este dispositivo no afecta al espécimen al que se realiza la prueba.

**accelerator**

A chemical agent used to cause a chemical reaction for setting permanent bonds on epoxy glues.

**Acelerador**

Agente químico que se utiliza para provocar reacciones químicas que aseguren pegados permanentes con pegamentos epoxídicos

**acceptance angle**

The half-angle of the cone within which incident light is totally internally reflected by the optical fiber core. The light within this cone is coupled into reflected modes of the optical fiber.

**ángulo de aceptación**

La mitad de ángulo del como dentro del cual se refleja totalmente de forma interna la luz incidente por el núcleo de la fibra óptica. La luz que se encuentra dentro de este cono se acopla en modos reflectados de la fibra óptica.

**acceptance test**

The final test of a new or upgraded item or system that normally takes place after a burn-in period to check that the delivered product or service meets the requirements of the order. This ensures that the specified quantity and performance characteristics have been met. Minor deficiencies are recorded on a punch list and the system is accepted as delivered, providing no major differences were recorded.

**Prueba de aceptación**

La prueba final sobre un elemento o sistema nuevo o actualizado tras un periodo de pruebas de envejecimiento destinado a comprobar que dicho producto o servicio entregado cumple con los requisitos del pedido. Con ello se asegura que se cumplen las características de cantidad y rendimiento. Las deficiencias de menor importancia se registran en una lista*** y el sistema es aceptado en el estado en el que se entrega, siempre que no se registren deficiencias graves.

**access**

The process of connecting to a LAN from an external location through a telecommunications link. See content access, resource access, and transactional access.

**Acceso**

Proceso de conexión a una Red de área local (LAN, Local Area Network) a través de un enlace de telecomunicaciones desde una ubicación externa. Véase acceso de contenido, acceso a recursos y acceso a transacciones***

# DICCIONARIO TECNICO

## INGLES Y ESPAÑOL

**ablative***

The development of a hard char that resists the erosion of fire and flames; a characteristic of a firestop when exposed to fire. Typical of firestops utilizing a silicone-based technology.

**Ablativo**

Desarrollo de un tipo de carbono duro, ignífugo y resistente a la erosión; la característica de un cortafuegos ante el fuego. Suele ser habitual en cortafuegos que utilicen una tecnología basada en la silicona.

**absorbing clamp**

A portable testing device that is effective at detecting electromagnetic radiation. The device has a great capacity for electromagnetic compatibility cable measurements in the frequency range of typically 30 to 1000 MHz. The test fixture clamps over the sample cable and inductively detects signal leakage while being non-destructive to the specimen.

**Abrazadera de absorción**

Dispositivo portátil de pruebas para detectar radiaciones electromagnéticas. Este dispositivo está especialmente indicado para realizar mediciones de compatibilidad electromagnética de cables en un rango de frecuencia típico de entre 30 y 1000 MHz. El dispositivo de pruebas se coloca en torno al cable al que se desea realizar la prueba para que detecte inductivamente la fuga de la señal. Este dispositivo no afecta al espécimen al que se realiza la prueba.

**accelerator**

A chemical agent used to cause a chemical reaction for setting permanent bonds on epoxy glues.

**Acelerador**

Agente químico que se utiliza para provocar reacciones químicas que aseguren pegados permanentes con pegamentos epoxídicos

**acceptance angle**

The half-angle of the cone within which incident light is totally internally reflected by the optical fiber core. The light within this cone is coupled into reflected modes of the optical fiber.

**ángulo de aceptación**

La mitad de ángulo del como dentro del cual se refleja totalmente de forma interna la luz incidente por el núcleo de la fibra óptica. La luz que se encuentra dentro de este cono se acopla en modos reflectados de la fibra óptica.

**acceptance test**

The final test of a new or upgraded item or system that normally takes place after a burn-in period to check that the delivered product or service meets the requirements of the order. This ensures that the specified quantity and performance characteristics have been met. Minor deficiencies are recorded on a punch list and the system is accepted as delivered, providing no major differences were recorded.

**Prueba de aceptación**

La prueba final sobre un elemento o sistema nuevo o actualizado tras un periodo de pruebas de envejecimiento destinado a comprobar que dicho producto o servicio entregado cumple con los requisitos del pedido. Con ello se asegura que se cumplen las características de cantidad y rendimiento. Las deficiencias de menor importancia se registran en una lista*** y el sistema es aceptado en el estado en el que se entrega, siempre que no se registren deficiencias graves.

**access**

The process of connecting to a LAN from an external location through a telecommunications link. See content access, resource access, and transactional access.

**Acceso**

Proceso de conexión a una Red de área local (LAN, Local Area Network) a través de un enlace de telecomunicaciones desde una ubicación externa. Véase acceso de contenido, acceso a recursos y acceso a transacciones***

**access control list (ACL)**

1. A technique used to define or restrict the rights of individuals or application programs to obtain data from, or place data into, a storage device. 2. A list kept by routers to control access to or from the router for a number of services. A list that enables the router to permit or deny traffic based on the source node, network address, destination, or protocol. If the packet does not match any line of the access list, it is discarded.

**Lista de control de acceso**

1. Técnica utilizada para definir o restringir los derechos de particulares o programas de aplicaciones para obtener o introducir datos en un dispositivo de almacenamiento. 2. Una lista almacenada en los routers para controlar el acceso a o desde dicho router a determinados servicios. Una lista que permite al router permitir o denegar el acceso de tráfico basándose en su nodo de origen, la dirección de red, el destino o el protocolo. El paquete será descartado en caso de no concordar con alguna de las entradas de la lista de acceso.

**access control mechanism**

**mecanismo de control de acceso**

| | |
|---|---|
| The way devices on a LAN are granted or denied access to the network. | El mecanismo de conceder o denegar el acceso a la red a los dispositivos ubicados en esa Red de Área Local (LAN, Local Area Network) |
| **access floor** | **plataforma técnica** |
| A system consisting of removable and interchangeable floor panels that are supported on pedestals or stringers (or both) to allow access to the area beneath. | Sistema compuesto de paneles sujetos por soportes o vigas longitudinales (o ambos) que permiten el acceso al área que se encuentra debajo de él. |
| **access line** | **línea de acceso** |
| A telecommunications circuit provided by an access provider at the demarcation point. | Circuito de telecomunicaciones suministrado por un proveedor de servicios en el punto de demarcación. |
| **access point (AP)** | **punto de acceso** |
| The central or control point in a wireless cell that acts as a bridge for traffic to and from wireless devices in the cell. The AP also connects wireless devices to the wired portion of the LAN. | Punto central o de control en una celda inalámbrica que actúa como puente para el tráfico originado y destinado en los dispositivos inalámbricos de la celda. El punto de acceso conecta asimismo los dispositivos inalámbricos a la parte fija de la Red de Área Local (LAN, Local Area Network) |
| **access protocol** | **protocolo de acceso** |
| The set of procedures that enables a user to obtain services from a network (e.g., carrier sense multiple access with collision detection [CSMA/CD] and token passing for LANs). Also known as media access control protocol. | Conjunto de procedimientos que permite al usuario obtener servicios de una red (por ejemplo, carrier sense multiple access con detección de colisiones [CSMA/CD] y pase de testigo para Redes de Área Local (LAN, Local Area Network). También se conoce como protocolo de control de acceso a recursos (media access control protocol). |
| **access provider (AP)** | **proveedor de acceso** |
| A company, such as a telephone company, that provides a circuit path between a service provider and the client user. An access provider can also be the service provider. | Una compañía, de telefonía, por ejemplo, que proporciona un trayecto de circuitos entre el proveedor de servicios y el usuario cliente. El proveedor de acceso puede ejercer asimismo las funciones de proveedor de servicios. |
| **acrylate** | **acrilato** |
| An ultraviolet light-cured clear coating applied during the optical fiber manufacturing process to provide physical and environmental protection for the optical fiber. During the installation process, this coating is stripped away from the cladding to allow proper termination to an optical transmission system. | Baño transparente de protección frente a la luz ultravioleta que se aplica en el proceso de fabricación de la fibra óptica para protegerla de daños físicos o producidos por el entorno. Durante el proceso de instalación, se elimina el baño del revestimiento de la fibra para permitir su conexión a un sistema de transmisión óptica. |
| **active circuit** | **circuito activo** |
| A voice/data/video channel currently in use. | Canal de voz, datos o vídeo utilizado en la actualidad. |
| **active cross-connect*** | **transconexión activa** |
| A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection by electronic means. | Recurso que permite conectar electrónicamente los elementos de cableado con sus interconexiones o transconexiones. |
| **active equipment** | **equipo activo** |
| Energized equipment used for receiving or transmitting analog or digital signals (e.g., hubs, routers, PBXs, etc.). | Equipo excitado que se utiliza para recibir o transmitir señales digitales o analógicas (por ejemplo, hubs, routers, centralitas, etc.) |
| **active monitor** | **monitor activo** |
| A device that monitors the operation of the ring on a token ring LAN. | Dispositivo que monitoriza el funcionamiento de un anillo en una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) en anillo con pase de testigo. |
| **adapter*** | **adaptador** |

A device that enables any or all of the following :• Different sizes or types of plugs to mate with one another or to fit into a telecommunications outlet • The rearrangement of leads • Large cables with numerous wires to fan out into smaller groups of wires, and • Interconnection between cables

Dispositivo que permite todo o parte de lo que se describe a continuación:• Enchufes de distintos tamaños o tipos con el fin de adaptarlos entre sí o compatibilizarlos con una toma de telecomunicaciones. • Reorganización de líneas • Cables de gran envergadura con separación en varios grupos de cables más pequeños, y • interconexión entre cables.

**adapter; optical fiber duplex***

A mechanical device designed to align and join two duplex optical fiber connectors (plugs) to form an optical duplex connection.

**adaptador; fibra óptica bidireccional**

Dispositivo mecánico diseñado para alinear o unir dos conectores (enchufes) de fibra óptica bidireccional para con el fin de obtener una conexión óptica bidireccional.

**address**

1. A unique identification code assigned to a network device, used to associate a message with its source and destination. See application address, media access control address, and network address. 2. A unique location in a computer's memory.

**dirección**

1. Código de identificación exclusivo que se asigna a un dispositivo de red y que se utiliza para identificar el origen y el destino de un mensaje. Véase dirección de aplicación, dirección de control de acceso a recursos, y dirección de red***. 2. Ubicación exclusiva en la memoria de un ordenador.

**address resolution**

A process used to associate network addresses with media access control addresses.

**resolución de dirección**

Proceso utilizado para asociar direcciones de red con direcciones de control de acceso a recursos.

**administration***

The method for labeling, documentation, and usage needed to implement moves, additions, and changes of the telecommunications infrastructure.

**administración**

Método de etiquetado, documentación y guías de utilización necesarios para realizar acciones, añadir elementos e introducir cambios en infraestructuras de telecomunicaciones.

**aerial cable**

Cable installed on aerial supporting structures such as poles, buildings, and other structures.

**tendido**

Cable que se instala en postes, edificios u otro tipo de estructuras elevadas.

**aerial plant**

Wires and cables installed on poles with the assistance of guys, anchors, and pole attachment hardware.

**Planta aérea, planta de antena**

Cables instalados en postes con cables de sujeción, bulones o dispositivos de fijación para postes.

**aerial-buried plant**

A general term for all OSP cable runs that are made up of both aerial and direct-buried cables.

**planta aérea enterrada, planta de antena enterrada**

Término general que describe los recorridos de cables por plantas externas compuestos por tendidos como por cables enterrados directamente.

**aerial-buried plant extension**

A single OSP distribution cable that has an aerial portion connected to a direct-buried portion. These connections may be made by a single splice or fuse link (cable) that has been spliced into the cable run.

**extensión de planta aérea enterrada, extensión de planta de antena enterrada**

Cable de distribución único para planta externa con una sección del tendido conectada a otra directamente enterrada. Dichas conexiones pueden realizarse mediante un único empalme o maxifusible (cable) empalmado en el recorrido del cable.

**afterset insert**

1. A duct insert positioned after pouring the concrete floor. See insert and pre-set insert. 2. An insert installed after the installation of the concrete floor slab or other flooring material.

**Inserto para ser instalado posteriormente**

1. Inserto del cableado que se instala después de verter el cemento del suelo. Véase inserto e inserto preinstalado. 2. Inserto colocado después de instalar la losa de hormigón del suelo o cualquier otro material utilizado para este fin.

**agent**

A mechanism to collect information about a device and make that information available to a network management system. Agents operate in managed devices on the network (e.g., hubs, switches, servers, and stations).

**agente**

Mecanismo que recoge información acerca de un elemento y la pone a disposición del sistema de gestión de la red. Los agentes operan en dispositivos gestionados de la red (por ejemplo, hubs, conmutadores, servidores y estaciones)

| | |
|---|---|
| **aggregate** | **agregado** |
| The process of combining multiple elements into one. | Proceso de combinar múltiples elementos en uno. |
| **air bottle** | **botella de aire, campana de aire** |
| Compressed air source used to propel a foam ball or other object through conduit for the purpose of attaching a pull string. | Fuente de aire comprimido que se utiliza par impulsar una bola de espuma u otro objeto a través de un conducto con el fin de instalar una cuerda o cable de tracción. |
| **air feeder pipe** | **Tubería de alimentación de aire** |
| An underground pipe that parallels cable runs and is used to supply air for pressurized cables. | Tubería subterránea que paralela al cable que proporciona aire a los cables a presión. |
| **alarm indicator** | **indicador de alarma** |
| A device or a combination of devices such as a bell, lamp, strobe, horn, gong, or buzzer that responds to a signal from an alarm sensor and indicates a fault or emergency condition. | Dispositivo o combinación de dispositivos de aviso como campanas, testigos, estrobos, bocinas o gongs que responden a una señal enviada por el sensor de alarma e indican una situación de avería o emergencia. |
| **all-threaded-rod (ATR)** | ******* |
| A straight section of round rod stock that has threads installed over its entire length. Also known as a threaded rod. | |
| **alternate entrance** | **Entrada auxiliar** |
| A supplementary entrance facility into a building using a different routing to assure service continuity. | Entrada adicional a un edificio a través de un encaminamiento (routing) alternativo que garantiza la continuidad del servicio. |
| **alternate route** | **ruta alternativa** |
| A secondary communications path used to reach a destination. | Trayecto de comunicaciones secundario utilizado para llegar al destino. |
| **alternating current (ac)** | **Corriente alterna (CA)** |
| A current that changes direction at a uniformly repetitious rate. | Corriente que cambia de dirección a intervalos uniformes repetidos. |
| **alternating current equipment ground (ACEG)** | **Masa del equipo de corriente alterna (ACEG, Alternating Current Equipment Ground)** |
| A conductor installed from the equipment grounding bus inside the electrical panel to a telecommunications grounding busbar or telecommunications main grounding busbar. | Conductor que se instala entre el bus de puesta a tierra de un equipo a la barra de distribución de puesta a tierra principal o no de telecomunicaciones. |
| **American Institute of Architects (AIA)** | **Instituto Americano de Arquitectos (AIA, American Institute of Architects)** |
| An organization that provides resources, continuing education, and networking for architects. | Organización que proporciona recursos, formación continuada y contactos para arquitectos. |
| **American National Standards Institute (ANSI)** | **Instituto Nacional Americano de Normalización (ANSI, American National Standards Institute)** |
| ANSI Federation is a private, non-profit membership organization focused on meeting the standards and conformity assessment requirements of its diverse constituency. It provides a neutral forum for the development of consensus agreements on issues relevant to voluntary standardization. The U.S. representative to the ISO, and through the U.S. National Committee, to the IEC. | ANSI Federation es una organización privada sin ánimo de lucro dedicada al cumplimiento de estándares y a valorar el cumplimiento de requisitos de sus elementos asociados. Representa un foro independiente que desarrolla acuerdos consensuados sobre asuntos referentes a la normalización voluntaria. Representa a los Estados Unidos ante el ISO y, a través del Comité Nacional Estadounidense (U.S. National Committee), ante el IEC. |
| **American wire gauge (AWG)** | **Calibre americano de cables (AWG, American Wire Gauge)** |
| A system used to specify wire size. The greater the wire diameter, the smaller the value (e.g., 24 AWG [0.51 mm | Sistema que se utiliza para especificar la envergadura de los cables. A mayor diámetro de cable, menor es el valor (por |

(0.020 in)]).

ejemplo, 24 AWG [0,51 mm (0,020")]).

**Americans with Disabilities Act (ADA)**

U.S. Department of Justice regulations and guidelines under civil rights law that ensure individuals with disabilities have access to, or may use, public entities and government buildings.

**Ley para americanos minusválidos (ADA, Americans with Disabilities Act)**

Normativa y directrices del Departamento Estadounidense de Justicia que garantizan a las personas discapacitadas el acceso o la utilización de edificios oficiales y entidades públicas.

**ampere (A)**

Unit of electric current. One ampere is equal to the current produced by one volt acting through a resistance of one ohm.

**amperio**

Unidad de medida de corriente eléctrica. Un amperio equivale a la corriente producida por un voltio que actúa a través de una resistencia de un ohmio.

**analog signal**

A signal that uses continuous physical variables such as voltage amplitude or frequency variations to transmit information. Contrast with digital signal.

**señal analógica**

Señal que utiliza variables físicas constantes como la amplitud de voltaje o las variaciones de frecuencias para transmitir información. Contrastar con señal digital.

**anchor**

1. In a premises environment, a device inserted into a prepared hole in which a screw or bolt has been inserted. 2. In an OSP environment, a device made up of a single plate or series of flat plates, and combined with a rod having a connecting eye. When the plates are direct-buried and the rod is exposed, the device becomes a secure point to connect to for stability.

**anclaje**

1. En un entorno de un local, un dispositivo insertado en un agujero fabricado al efecto en el que se ha insertado un tornillo o perno. 2. En entorno de planta exterior, un dispositivo compuesto de una o varias placas planas que se combina con una barra con un ojo de empalme. Cuando las placas están directamente enterradas y la barra se encuentra en superficie, el dispositivo es un punto seguro que permite realizar una conexión estable.

**anchor rod**

The portion of an anchor assembly that extends above the anchor plate below ground level to a point above ground level. A thimble eye can be found on the end of the rod. The guying strand is connected to the thimble eye of the anchor rod above ground level.

**barra de anclaje**

La parte del conjunto de anclaje que se extiende por encima de la placa de anclaje ubicada bajo tierra hasta un punto en superficie, El final de la vara puede presentar un orificio de guardacabo. El cabo de arriostramiento se conecta con el orificio de guardacabo de la vara de anclaje en superficie.

**annular space**

The ring outside of the pipe or cable being protected but inside the hole or sleeve.

**Espacio anular**

El anillo que rodea una tubería o un cable protegido que se encuentra dentro del orificio o el manguito.

**annunciator**

A signaling device, usually electrically operated, that gives an audible and/or visual signal when energized.

**Indicador**

Dispositivo de señalización, normalmente electrónico, que proporciona una señal acústica y/o visual al ser excitado.

**ANSI/TIA/EIA**

Associations involved in developing telecommunications industry standards. See the section titled Standards and Specifications.

**ANSI/TIA/EIA**

Asociaciones dedicadas a desarrollar los estándares de la industria de la telecomunicaciones. Véase la sección titulada 'Estándares y Especificaciones'.

**antenna entrance**

A pathway facility installed from an antenna to the associated equipment.

**entrada de antena**

Trayecto instalado desde una antena a sus equipos asociados.

**apparatus**

A finished combination of devices (or equipment) with an intrinsic function intended for the final user and intended to be placed on the market as a single commercial unit.

**Equipo**

Combinación completa de dispositivos (o equipos) con alguna función intrínseca destinada al usuario final y que se comercializa en el mercado como una sola unidad.

**apparatus closet***

See telecommunications room.

**Armario (sala) de equipo**

Véase habitáculo de telecomunicaciones.

**Appletalk**

**Appletalk**

| | |
|---|---|
| An Apple® proprietary network scheme with a transmission rate up to 230 kb/s. | Esquema de red propietario de Apple® con una tasa de transmisión de hasta 230 kb/s. |
| **application address** | **dirección de aplicación** |
| An address used to uniquely identify each software process running on a network device. See media access control address and network address. | Dirección que se utiliza exclusivamente para identificar cada proceso de software que se ejecuta en un dispositivo de red. Véase dirección de control de acceso a recursos y dirección de red. |
| **Application layer** | **capa de aplicaciones** |
| The Open Systems Interconnection layer responsible for providing mechanisms that enable similar or dissimilar applications on different systems to use the services of a network to exchange information. | La capa de interconexión de sistemas abiertos a cargo de proporcionar los mecanismos que permiten la ejecución de aplicaciones similares en sistemas diferentes con el fin de utilizar los servicio de una red para intercambiar información. |
| **application sharing** | **aplicaciones compartidas** |
| The process of running a software program on one station and allowing users at other stations to see and optionally control the application over the network. | Proceso que consiste en ejecutar un programa de software en una estación y permitir a usuarios ubicados en otras estaciones ver e incluso controlar dicha aplicación a través de la red. |
| **application specific cabling** | **cableado específico para aplicaciones** |
| Cabling installed to meet the requirements of a specific transmission system. | Cableado instalado que cumple los requisitos de un sistema de transmisión específico. |
| **applications software** | **software de aplicaciones** |
| Software used to perform a specific task (e.g., word processing, spreadsheet analysis, or database management). | Software que se utiliza para realizar una tarea específica (por ejemplo, procesadores de texto, análisis de hojas de cálculo, o gestión de bases de datos) |
| **approved floor ground** | **Puesta a tierra normalizada/homologada/ estandarizada/aprobada** |
| See approved ground and earth ground. | Véase masa normalizada y puesta a tierra. |
| **approved ground** | **Masa normalizada** |
| A ground that has been approved for use by the authority having jurisdiction. See ground. | Masa aprobada para su utilización por la autoridad competente. Véase masa |
| **aramid** | **Aramida** |
| A liquid crystal polymer material with exceptional tensile strength and coefficient of thermal expansion near that of glass. Widely used as a strength member in optical fiber cables. Also referred to as aramid yarn. | Material polímero de cristal líquido con una elasticidad excepcional y un coeficiente de expansión térmica similar a la del cristal. Se utiliza ampliamente como elemento reforzante en los cables de fibra óptica. También se conoce como hilo aramida. |
| **aramid yarn** | **Hilo aramida** |
| A strength element used in cable to provide support and additional protection of the fiber bundles. | Elemento reforzante que se utiliza en los cables como elemento de apoyo y de protección adicional de los rollos de fibra. |
| **arbitration** | **Arbitraje** |
| A method of resolving disputes between parties. | Método de solucionar conflictos entre partes. |
| **architectural assemblies*** | **conjuntos arquitectónicos** |
| Walls, partitions, or other barriers that are not load bearing. | Muros, particiones u otras barreras que no soportan cargas. |
| **architectural structures*** | **estructuras arquitectónicas** |
| Walls, floors, floor/ceilings, and roof/ceilings that are load bearing. | Muros, suelos, suelos o techos y tejados o techos que soportan cargas. |
| **architectural, mechanical, electrical, structural (AMES)** | **arquitectónico, mecánico, eléctrico, estructural (AMES, architectural, mechanical, electrical, structural)** |

Drawings or blueprints that include architectural, mechanical, electrical, and structural designs.

Planos o proyectos que incluyen diseños arquitectónicos, mecánicos, eléctricos y estructurales.

**archive**

Collection and storage of data, records, or information.

**archivo**

Recopilación y almacenaje de datos, registros o información.

**armoring**

Cable protection, usually made of corrugated steel, or PVC for protection against severe outdoor environments, rodents, or other physical damage.

**Blindaje**

Protección de cables, normalmente consistente en acero ondulado o PVC destinado a protegerlos de entornos externos extremos, roedores u otro tipo de daños físicos.

**ARPANET**

Advanced Research Projects Agency Network

**Red de Agencias de Proyectos de Investigación Avanzada**

**as-built**

Documentation that indicates cable routing, connections, systems, and blueprint attributes upon job completion that reflects changes from the planned to the finished state.

**Configuración realmente instalada (as-built)**

Documentación que indica las modificaciones introducidas en los trayectos de cableado, conexiones, sistemas y características de los planos a la finalización de un proyecto con respecto al proyecto original.

**asymmetric digital subscriber line (ADSL)**

A digital service designed to provide high bandwidth (speeds of up to 1.544 Mb/s) to the end user (downstream) with a limited bandwidth (speeds of up to 128 kb/s) going back (upstream). Typically envisioned to provide high resolution video or file transfer to the desk while requiring limited signals back to the source. See xDSL.

**Línea digital asimétrica de abonado (ADSL, asymmetric digital subscriber line)**

Servicio digital diseñado para proporcionar amplio ancho de banda (con velocidades de hasta 1,544 Mb/s) al usuario final (trayecto descendente) y que dispone de un ancho de banda en retorno (trayecto ascendente) limitado (velocidades de hasta 128 kb/s). Diseñado específicamente para permitir la transferencia de vídeo de alta resolución o de archivos. Requiere señales de retorno a la fuente limitadas. Véase xDSL.

**asymmetric full-duplex**

A transmission methodology that allows different sending and receiving transfer rates to co-exist on the same channel.

**Sistema de transmisión bidireccional (full-duplex) asimétrico**

Método de transmisión que permite la coexistencia de tasas de envío y recepción diferentes en el mismo canal

**asynchronous communications**

A form of signaling in which each data character is coded as a string of bits. The bits are separated by start-character and stop-character bits. See isochronous communications and synchronous communications.

**comunicaciones asíncronas**

Forma de señalización en la que cada carácter de datos se codifica como un cadena de bits. Los bits están separados por bits de inicio y de fin, Véase comunicaciones isócronas y comunicaciones síncronas.

**asynchronous transfer mode (ATM)**

A high-speed switching transmission protocol that utilizes payload packages organized into 53 byte cells to carry data.

**Modo de transmisión asíncrona (ATM, Asynchronous Transfer Mode)**

Protocolo de conmutación de alta velocidad que utiliza los paquetes de carga útil organizados en celdas de 53 bytes para el transporte de datos.

**asynchronous transfer mode (ATM) forum**

An international organization of constructors, service suppliers, and customers of ATM founded in 1991.

**Foro del modo de transmisión asíncrona (Asynchronous Transfer Model Forum)**

Organización internacional de fabricantes, proveedores de servicios y clientes de ATM fundada en 1991.

**asynchronous transmission**

Data is transferred as a series of bits separated by start and stop bits, not related to time. See synchronous transmission and asynchronous communications.

**transmisión asíncrona**

Los datos se transfieren en series de bits separadas por bits de inicio y de terminación, sin relación con el tiempo. Véase transmisión síncrona y comunicaciones asíncronas.

**attached resources computing network (ARCnet)**

**Red informática de recursos asociados (ARCnet, attached resources computing network)**

A 2.5 Mb/s or 20 Mb/s logical token-bus network configured in either a physical star or daisy chain.

Red de bus de testigo (token bus) lógico a 2,5 o 20 Mb/s configurada en estrella o en batería.

**attachment**

One or more files connected to and sent with an e-mail message.

**Archivo adjunto**

Uno o varios archivos conectados y enviados con un mensaje de correo electrónico.

**attachment unit interface (AUI)**

The name used by the IEEE 802.3 standard for the cable that connects the media attachment unit to a 10 Mb/s network device. This cable is equipped with a 15-pin connector. The corresponding 15-pin connector on an attaching device is often referred to as an AUI connector.

**Interfaz de unidad auxiliar (AUI, Attachment Unit Interface)**

Nombre que utiliza el estándar IEEE 802.3 para designar el cable que conecta la unidad auxilar de media a un dispositivo de red a 10 Mb/s. El cable incluye un conector de 15 terminales. El conector de 15 terminales correspondiente de un dispositivo auxiliar se conoce frecuentemente como conector AUI.

**attenuation**

The decrease in magnitude of transmission signal strength between points, expressed as the ratio of output to input. Measured in dB, usually at a specific frequency for copper or wavelength for optical fiber, the signal strength may be power or voltage.

**atenuación**

La reducción de la magnitud de la potencia de transmisión de una señal entre distintos puntos, expresada como la relación de salida a entrada. Se mide en dB, y normalmente a una frecuencia específica para el cobre o a un ancho de banda concreto par ala fibra óptica. La potencia de señal puede ser corriente o voltaje.

**attenuation-to-crosstalk ratio (ACR)**

The difference between attenuation and crosstalk measured in dB at a given frequency. This difference is critical to ensure that the signal sent down the twisted-pair cable is stronger at the receiving end of the cable than any interference signals (crosstalk) from other cable pairs.

**Relación de Atenuación a Diafonía (ACR, Attenuation-to-crosstalk ratio)**

La diferencia entre la atenuación y la diafonía medida en dB a una frecuencia dada. Esta diferencia es fundamental para asegurar que la señal enviada por el cable de par trenzado es más potente en el extremo de recepción del cable que cualquier señal de interferencia (diafonía) procedente de otros pares de cables.

**audit trail**

System records used to track access to network resources. They log all access to specific devices and files and assist in researching alleged security violations.

**Pista de auditoría**

Registros del sistema que se utilizan para seguir el rastro de los recursos de red. Conectan la totalidad de los accesos a dispositivos y archivos específicos y ayudan en la investigación de supuestas violaciones de seguridad.

**aught**

Conductors classified larger than one AWG [7.4 mm (0.29 in)] and smaller than conductors classified in circular mils.

*******

Conductores clasificados como mayores que un AWG [7.4 mm (0.29")] y más pequeños que los conductores clasificados en mils. Circulares.

**authentication**

A security mechanism that confirms the identity of a user logging onto (accessing) the network.

**Autentificación**

Mecanismo de seguridad que confirma la identidad de un usuario que se conecta (accede) a una red.

**authority having jurisdiction (AHJ)**

The building official, electrical inspector, fire marshal, or other individuals or entities responsible for interpretation and enforcement of local building and electrical codes.

**Autoridad con jurisdicción (AHJ, Authority Having Jurisdiction)**

El oficial de un edificio, inspector eléctrico, jefe de bomberos u otra persona o entidad responsable de la interpretación y aplicación de los reglamentos locales eléctricos y de construcción.

**authorization**

The process of establishing and enforcing the network activities that are permitted for a given user. Various users who have been authenticated may each be granted authorization for different types of network access or activities.

**autorización**

Proceso de establecimiento y aplicación de actividades de red permitidas a un usuario concreto. Varios usuarios autentificados pueden tener autorización para realizar distintos tipos de actividades y acceder de forma diferente a la red.

| | |
|---|---|
| **authorization profile** | **perfil de autorización** |
| See access control list. | Véase lista de control de acceso |
| **auto-negotiation (AUTONEG)** | **Auto-negociación (AUTONEG)** |
| A feature that determines link options and optimal settings for a given connection. When auto-negotiation is enabled, a network interface card can determine the capabilities of the device at the far end of the link and select the best mode of operation. | Característica que determina las opciones del enlace y al configuración óptima para una conexión determinada. Cuando se activa la auto-negociación, una tarjeta de interfaz de red puede determinar las características del dispositivo que se encuentre en el extremo más lejano del enlace y seleccionar el mejor modo de operación. |
| **autorange** | **Rango automático*** ** |
| Automatic ranging by an optical time domain reflectometer. | Radio telemetría automática gracias a un reflectómetro de dominio de tiempo óptico*** |
| **autotest** | **Autocomprobación/Autodiagnóstico** |
| A function used by field test instruments to run all the required tests in a sequential manner without operator intervention. | Función que utilizan los instrumentos de prueba de campo para ejecutar todas las pruebas necesarias de forma secuencial sin intervención de un operador. |
| **auxiliary disconnect outlet (ADO)** | **Salida de desconexión auxiliar (ADO, Auxiliary Disconnect Outlet)** |
| An extension of a demarcation point from a common owner's space into a tenant's individual space. | Extensión de un punto de demarcación desde un espacio de propiedad común al espacio particular de un propietario. |
| **auxiliary disconnect outlet (ADO) cable** | **Cable de Salida de desconexión auxiliar (ADO, Auxiliary Disconnect Outlet** |
| The cable that extends the demarcation point in a common owner's space to a tenant's individual space. | El cable que permite realizar la extensión de un punto de demarcación desde un espacio de propiedad común al espacio particular de un propietario. |
| **backboard** | **Panel trasero / Tarjeta posterior** |
| A panel (e.g., wood or metal) used for mounting connecting hardware and equipment. | Panel (de madera o metal) que se utiliza para montar y conectar hardware y equipos. |
| **backbone bonding conductor*** | **conductor de conexión a tierra del panel posterior** |
| A copper conductor extending from the telecommunications main grounding busbar to the farthest floor telecommunications grounding busbar. See telecommunications bonding backbone interconnecting bonding conductor (TBBIBC). | Conductor de cobre que une la barra de distribución de telecomunicaciones principal de puesta a tierra a la barra de distribución de telecomunicaciones de puesta a tierra más alejada. Véase telecommunications bonding backbone interconnecting bonding conductor (TBBIBC)*** |
| **backbone cable*** | **cable troncal** |
| See backbone and backbone cabling. | véase troncal y cableado troncal |
| **backbone cabling** | **cableado troncal** |
| Cable and connecting hardware that provides interconnections between telecommunications rooms, equipment rooms, and entrance facilities. See backbone. | Cable y hardware de conexión que proporciona las interconexiones entre las salas de telecomunicaciones y de equipos y las instalaciones de entrada. Véase troncal. |
| **backbone loop diversity** | **diversidad de bucle troncal** |
| A type of loop diversity that assigns circuits among different intrabuilding backbone cables. | Tipo de diversidad de bucle que asigna circuitos entre diversos cables troncales instalados en el interior de edificios |
| **backbone network** | **red troncal** |
| An intermediate data network connecting two or more LANs. | Red de datos intermedia que conecta dos o más redes de área local (LANs, Local Area Network) |
| **backbone pathway** | **trayecto troncal** |
| The portion of the pathway system that permits the placing of backbone cables between the entrance location and all cross- | La parte de un sistema de trayectos que permite instalar los cables troncales entre la entrada y los puntos de |

connect points within a building and between buildings.

transconexión en el interior de un edificio o entre edificios distintos.

**backbone raceway**

See backbone pathway.

**Vía de distribución principal**

Véase trayecto troncal

**backbone***

A facility (e.g., pathway, cable, or conductors) between telecommunications rooms, or floor distribution terminals, the entrance facilities, and the equipment rooms within or between buildings.

**backbone (troncal)**

Una instalación (es decir, un trayecto, cable o varios conductores) entre salas de telecomunicaciones, o terminales de distribución de suelo, las instalaciones de entrada y las salas de equipos dentro o entre edificios.

**backfill**

Earth placed outside foundation walls, or in cable trenches, for filling and grading back to a finished state.

**relleno**

Tierra que se coloca en muros de contención o en zanjas para cables que sirve para rellenar y devolverlos a sus estados originales.

**backscatter**

The scattering of light into a direction opposite to the original direction.

**retrodispersión**

La dispersión de la luz en la dirección opuesta a su origen.

**backscatter coefficient**

The ratio of backscattered light to transmitted light. The backscatter is a fixed percentage of the transmitted light.

**coeficiente de retrodispersión**

La relación entre luz retrodispersada y luz transmitida. La retrodispersión es un porcentaje fijo de la luz transmitida.

**backup**

A copy of the data stored on a device.

**Copia de seguridad**

Copia de los datos almacenada en un dispositivo.

**backup path**

A secondary or alternate channel for signal flow. It is typically used when there has been a failure of the main (primary) path.

**Trayecto de emergencia**

Canal secundario o alternativo por el que fluye la señal. Se utiliza normalmente en casos de avería del trayecto principal (primario).

**badge reader**

A security system device that reads coded cards or badges. Synonym: card reader.

**Lector de tarjetas de identificación**

Dispositivo integrado en un sistema de seguridad que lee tarjetas o chapas codificadas. Sinónimo: lector de tarjetas.

**balanced copper cable**

A cable consisting of one or more copper symmetrical cable elements (twisted-pair or quads).

**cable de cobre equilibrado**

Cable compuesto de uno o más elementos de cable de cobre simétricos (par cruzado o cable cuádruple)

**balun**

A balanced-to-unbalanced circuit coupling device, used to convert from unbalanced to balanced transmission, and provides impedance matching for connecting twisted-pair to coaxial cable.

**Adaptador de línea balanceada a línea no balanceada**

Dispositivo de acoplamiento de circuito equilibrado a no equilibrado. Se utiliza para transformar las transmisiones desequilibradas a equilibradas y casa la impedancia para la conexión de pares cruzados a cables coaxiales.

**bandwidth**

A range of frequencies, usually the difference between the upper and lower limits of the range, expressed in Hz. It is used to denote the potential capacity of the medium, device, or system. In copper and optical fiber cabling, the bandwidth decreases with increasing length.

**Ancho de banda**

Rango de frecuencias, normalmente consistentes en la diferencia entre los límites superior e inferior del rango, expresado en Hz. Se utiliza para indicar la capacidad potencial de un medio, dispositivo o sistema. En el caso de cableados de cobre o de fibra óptica, el ancho de banda se reduce a medida que los cables se hacen más largos.

**barrier**

A partition installed in a raceway or cable tray that provides complete separation of the adjacent compartment.

**Capa de detención**

Partición instalada en una canaleta o bandeja de cables que la separa totalmente del compartimento adyacente.

**base station**

The part of a radio frequency network where the transceivers and antennas are located.

**Estación base**

La parte de la red de radiofrecuencias en la que se ubican los transceptores y antenas.

**baseband signaling**

Transmission of an analog or digital signal at its original frequency. A method of signal transmission where the entire bandwidth of the medium is used to send a single signal.

**Señalización de banda base**

Transmisión de una señal analógica o digital a su frecuencia original. Se trata de un método de transmisión de señales en el que se utiliza el ancho de banda total del medio para transmitir una señal única.

**baseband transmission**

A transmission technique in which all of the available bandwidth is dedicated to a single communications channel. Only a single message transfer can occur at a given time.

**transmisión de banda base**

Se trata de una técnica de transmisión en la que la totalidad del ancho de banda se dedica a un único canal de comunicaciones. Sólo puede transmitirse un mensaje cada vez.

**baseboard pathway**

A distribution method in which channels containing cables run along or within the baseboards of a building or modular furniture.

**trayecto de zócalo**

Método de distribución en el que los canales con cables siguen el mismo recorrido o están incluidos dentro de los zócalos de un edificio o del mobiliario modular

**basecoat**

The first coat applied to a surface.

**Capa base*****

La primera capa que se aplica a una superficie.

**basic link test configuration**

Horizontal cable of up to 90 m (295 ft) plus up to 2 m (7 ft) of test equipment cord from the main unit of the tester to the local connection, and up to 2 m (7 ft) of test equipment cord from the remote connection to the remote unit of the tester. Maximum length is 94 m (310 ft).

**configuración básica de enlace de pruebas**

Cable horizontal de hasta 90 metros y hasta 2 metros de cable de equipo de pruebas entre la unidad de pruebas a la conexión local, y hasta 2 metros de cable de equipo de pruebas entre la conexión remota y la unidad remota de pruebas. Su longitud máxima alcanza los 94 metros.

**baud**

A measure of signaling speed equal to the number of signal transitions per second, which may be equal to the data rate in b/s.

**baudio**

Medida de velocidad de señalización equivalente al numero de transiciones de señal por segundo, lo que puede igualar la tasa de datos en bytes por segundo.

**bay**

A regular repeated spatial architectural element defined by beams, or ribs and their support.

**Espacio*****

Elemento espacial repetido regularmente delimitado por vigas o nervios y su soporte.

**Bayonet Neil-Concelman (BNC)**

A bayonet locking connector used with 10BASE-2 thin coaxial cable segments. These connectors, used throughout the cable length, attach to T-connectors, which in turn connect to network devices.

**Bayoneta Neil-Concelman (BNC)**

Conector de cierre en bayoneta que se utiliza con los segmentos de cable 10BASE-2. Estos conectores, que se utilizan en todo el recorrido del cable, se fijan a conectores en 'T', que a su vez se conectan a dispositivos de red.

**beacon frame**

A special token ring frame that is transmitted by a network device when it detects a ring failure. The device sending the frame is said to be beaconing.

**Trama de baliza**

Una trama de anillo con pase de testigo especial que se transmite por un dispositivo de red cuando detecta un fallo de anillo. El dispositivo que envía la trama se dice que está "balizando" (beaconing)

**beam clamp**

Device attached to a beam or other building structure above the ceiling to hold cable supports or equipment.

**abrazadera de viga**

Dispositivo sujeto a una viga o a cualquier otra parte de la estructura de un edificio que se encuentre por encima del techo destinado a alojar soportes para cable o equipos.

**bearing plate**

A steel plate placed under one end of a beam, column, or truss at a support point for load distribution.

**Placa de soporte**

Placa de acero que se coloca en la debajo de un extremo de una viga o apuntalamiento que distribuye la carga.

**bearing wall***

A wall supporting a load other than its own weight.

**Muro de contención**

Muro que soporta una carga diferente de la suya propia.

**bel**

**bel**

| | |
|---|---|
| A measure of analog signal strength; named in honor of telephone pioneer Alexander Graham Bell. | medida de potencia de señal analógica; el nombre es un homenaje al pionero de la telefonía, Alexander Graham Bell. |
| **bend radius** | **radio de curvatura** |
| Maximum radius that a cable can be bent to avoid physical or electrical damage or cause adverse transmission performance. | El radio máximo hasta el que se puede curvar un cable sin que se produzcan daños físicos o eléctricos ni un rendimiento pobre de la transmisión. |
| **berm** | **berma/arcén** |
| The stabilized or paved area of the shoulder. | La parte plana o pavimentada del arcén. |
| **biconic** | **bicónico** |
| A type of optical fiber connector. | Tipo de conector de fibra óptica. |
| **BICSI®** | **BICSI®** |
| A telecommunications association, formerly known as Building Industry Consulting Service International. | Asociación de telecomunicaciones, conocida anteriormente como Building Service Consulting International. |
| **bidders' conference** | **Conferencia de licitadores** |
| A meeting conducted by the issuer of a request for quote to answer questions from respondents (bidders). | Reunión dirigida por el emisor de una petición de ofertas convocada para responder a las preguntas de los licitadores. |
| **bill of materials** | **Lista de materiales** |
| A list of the quantity and specific types of materials to be utilized on a project. This list should also consider exempt materials (screws, bolts, etc.). | Lista que incluye cantidades y tipos específicos de materiales que se deberán utilizar en un proyecto. Esta lista puede asimismo incluir materiales exentos (tornillos, tuercas, etc.). |
| **binary** | **binario** |
| Indicates a state or condition, such as current flow or no current, on or off, a logical one or a logical zero. | Indica un estado o condición, como flujo actual o sin corriente, encendido o apagado, un uno lógico o un cero lógico. |
| **binary digit (bit)** | **dígito binario (bit)** |
| 1. The smallest unit of information in binary systems. 2. Zeros and ones used to represent data processed by digital computing devices. | 1, la unidad más pequeña de los sistemas binarios. 2. Ceros y unos utilizados para representar datos procesados por dispositivos informáticos digitales. |
| **binary digital system** | **sistema digital binario** |
| A system that determines the true rate of data transfer based on baud and bit rates. The numbers will vary depending on such items as encoding schemes. | Sistema que determina la relación verdadera de la transferencia de datos basada en caudales de baudios y bits. Los número variarán según elementos como los esquemas de codificación. |
| **binder group** | ******* |
| A group of wire pairs found in a large cable. Groups can be distinguished from one another through the use of colored threads. Standard color-coding provides for 25 pairs per binder group. | Grupo de pares de cables dentro de un cable mayor. Los grupos se diferencian entre sí por las roscas coloreadas. La codificación estándar permite incluir 25 pares por cada grupo conglomerado***. |
| **biometrics** | **biometría** |
| Authentication techniques based on measurable physical characteristics of individuals (e.g., fingerprints). | Técnicas de autentificación basadas en las características físicas cuantificables de las personas (por ejemplo, las huellas dactilares). |
| **bit** | **bit+C145+C157** |
| A binary digit; the smallest element of information in binary systems. It is either a logical one (1) or zero (0), also known as "an on or an off bit" of binary data. | Dígito binario; el elemento más pequeño de información en los sistemas binarios. Puede ser un uno (1) o un cero (0) lógicos. Se conoce también como "bit de encendido o apagado (on or off) de datos binarios. |
| **bit error rate (BER)** | **tasa de error de bits (BER, Bit Error Rate)** |
| The ratio of incorrectly transmitted bits to total transmitted | La relación entre bits transmitidos incorrectamente y total de |

bits. A primary specification for all transmission systems, it is usually expressed as a power of 10. The number of errors made in a digital transmission as compared to complete accuracy.

bits transmitidos. Se trata de una especificación primaria en todos lo sistemas de transmisión, que se suele expresar a la potencia 10. El número de errores ocurridos en una transmisión digital comparado con la precisión total.

**bit rate**

Transmission of a binary signal measured in b/s.

**tasa de bits**

Transmisión de una señal binaria medida en b/s.

**bit stream**

A series of binary digits (zeros and ones) representing the message being transferred between devices.

**caudal de bits**

Serie de dígitos binarios (ceros y unos) que representan el mensaje que se está transmitiendo entre dispositivos.

**bit time**

The inverse of the data transfer rate. See data transfer rate.

**Ritmo binario**

Lo contrario de la tasa de transferencia de datos. Véase tasa de transferencia de datos.

**bits per second (b/s)**

A unit of measure used to express the data transfer rate. Commonly used rates include kb/s, Mb/s, and Gb/s.

**Bits por segundo (b/s)**

Unidad de medida que se utiliza para representar la tasa de transferencia de datos. Las tasas utilizadas con más frecuencia incluyen kb/s, Mb/s y Gb/s.

**blank cell***

The hollow space of a cellular metal or cellular concrete floor unit without factory installed fittings.

**Celda en blanco**

Espacio vacío de una unidad de suelo celular metálico o de cemento sin elementos instalados de fábrica.

**blended floor system***

A combination of cellular floor units with raceway capability and other floor units with raceway capability, systematically arranged in a modular pattern.

**Sistema combinado bajo piso**

Combinación de unidades de suelo celular con capacidad para conductos eléctricos y otras unidades de suelo con capacidad para conductos, dispuestas sistemáticamente para formar un dibujo modular.

**block (connecting)**

Device used to connect one group of wires to another.

**bloque (conexión)**

Dispositivo que se utiliza para conectar grupos de cables entre sí.

**blueprint**

A reproduction of an architectural plan and/or technical drawing that provides details of a construction project or an existing structure. These drawings are printed on special paper that allows graphics and text to appear as blue on a white background.

**Plano**

Reproducción de un plano arquitectónico y/o un dibujo técnico que proporciona detalles de un proyecto de edificación o de una estructura existente. Estos dibujos se imprimen en papel especial que provoca que el texto y los gráficos en azul sobre un fondo blanco.

**bond**

A written obligation under seal to guarantee that specific documents are accurate, or that the bonded party will do (or not do) specified things, in a specific way, within a specified time period.

**Bono/obligación**

Obligación sellada y por escrito que garantiza que determinados documentos son exactos, o que la parte obligada hará (o se abstendrá de hacer) determinadas acciones, de un modo concreto, dentro de un plazo determinado.

**bonding**

The permanent joining of metallic parts to form an electrically conductive path that will assure electrical continuity, the capacity to safely conduct any current likely to be imposed, and the ability to limit differences in potentials between the joined parts.

**unión/soldadura*****

Unión permanente de piezas metálicas para formar un trayecto conductor de electricidad que asegure la continuidad eléctrica, la capacidad de conducir con seguridad cualquier corriente que se le pueda hacer pasar, y la capacidad de limitar diferencias de potenciales entre las partes unidas.

**bonding conductor (BC)**

A conductor used specifically for the purpose of bonding.

**conductor de unión**

conductor que se utiliza específicamente con el fin de unir

**bonding conductor for telecommunications (BCT)**

**Conductor de unión para telecomunicaciones (BCT, Bonding Conductor for Telecommunications)**

| | |
|---|---|
| Interconnects the building's service equipment (power) ground to the telecommunications grounding system. | Interconecta la masa del equipo de servicio del edificio (alimentación) al sistema de puesta a tierra de telecomunicaciones. |
| **boring** | **Perforación** |
| A method to displace earth under the ground without breaking the ground surface (trenching) or cutting ground surfaces such as sidewalks, driveways, parking lots, and road surfaces. Normally, as dirt is displaced or removed, conduit is inserted. | Método para desplaar la tierra subterránea sin tener que cavar la superficie (zanjas) o reventar superficies como aceras, caminos, aparcamientos, y carreteras. Normalmente, a medida que se desplaza y retira la tierra, se va insertando el conducto. |
| **borings** | **Muestras de perforación** |
| Sample cylinders of subsurface material, taken at varying depths, to determine the character of the bearing material. | Cilindros de muestra de materiales subterráneos tomados a diferentes profundidades para determinar las características de los materiales***. |
| **braid** | **trencilla** |
| Cable shield that consists of interwoven metallic strands to surround insulated conductors. | Apantallamiento de cable compuesto de hebras metálicas transadas que rodean conductores aislados. |
| **branch access** | **acceso derivado** |
| A form of resource access where connection to a LAN is made from a LAN-connected station at another organizational site using a telecommunications link. | Forma de recurso de acceso en la que la conexión a la red de área local (LAN, Local Area Network) desde una estación conectada a la LAN se realiza desde el emplazamiento de otra organización a través de un enlace de telecomunicaciones. |
| **branch splice** | **Empalme de derivación** |
| A splice in which one cable is spliced to multiple smaller pair-count cables. | Empalme en el que un cable se empalma con varios cables pares contados.*** |
| **break-out cable** | **Cable de desconexión** |
| Multifiber cables where each optical fiber is further protected by an additional jacket and optional strength elements. | Cables multifibra en los que cada fibra óptica incluye una protección adicional formada por una camisa y elementos reforzantes opcionales |
| **bridge** | **puente** |
| An internetworking device used to connect separate LANs or to link two network segments, and to filter information between them. The transport takes place at the media access control level (Layer 2 in the Open Systems Interconnection model). | Dispositivo de interoperación que se utiliza para conectar diferentes redes de área local (LAN, Local Area Network), o para enlazar dos segmentos de red y filtrar la información que se transmite entre ellos. El transporte se realiza en el nivel de control de acceso a los recursos (Capa 2 en el modelo de interconexión de sistemas abiertos). |
| **bridged jack*** | **Jack puenteado** |
| A dual-position modular female jack where all pins of one jack are permanently bridged to the other jack in the same order. | Jack hembra modular de dos posiciones en el que los terminales de uno de los jacks están puenteados de forma permanente al otro jack en el mismo orden. |
| **bridged tap*** | **toma puenteada** |
| The multiple appearances of the same cable pair at several distribution points. | Distinta apariencia de un mismo par de cable en diferentes punto de distribución. |
| **bridging architecture** | **arquitectura de puente** |
| A system of bracing between floor beams to prevent lateral instability. | Sistema de refuerzo entre las vigas del suelo para impedir inestabilidad lateral. |
| **bridging clip** | **pinza/grapa/clip de puenteado** |
| A metal clip utilized to couple cable conductors on a 66-series connecting block and provide a point of physical disconnection. | Pinza de metal que se utiliza para acoplar conductores de cables en un bloque de conexión de serie 66 y proporcionar un punto físico de desconexión. |

| | |
|---|---|
| **bridle ring** | **brida en anilla** |
| A ring that is circular in shape but is open rather than closed. It has a pointed shaft at its apex that is threaded for installation into wood or pre-threaded devices. | Anilla circular aunque más bien abierta que cerrada. Incluye una vara roscada en punta en el vértice que facilita su instalación en madera o en dispositivos con rosca. |
| **broadband** | **Banda ancha, de banda ancha** |
| A general term for transmission of signals that have wide bandwidth (e.g., integrated services digital network) or multiple modulated channels (e.g., 10BROAD-36). | Término general para la transmisión de señales de banda ancha (por ejemplo, Red Digital de Servicios Integrados) o múltiples canales modulados (por ejemplo, 10BROAD-36). |
| **broadband signaling** | **señalización en banda ancha** |
| See broadband transmission. | Véase transmisión de banda ancha |
| **broadband transmission** | **Transmisión de banda ancha** |
| The transmission of multiple signals on a medium at the same time, sharing the entire bandwidth of the medium. The signals are multiplexed into channels with a bandwidth of 6 kHz each and occupies a different frequency on the cable. The signals are divided, usually by frequency divisions, to allow more than one channel on the cable at any time. | Transmisión de múltiples señales sobre el mismo tipo de medio, compartiendo la totalidad del ancho de banda de dicho medio. Cada señal se multiplexa a un ancho de banda de 6 kHz que ocuparán frecuencias distintas en el cable. Las señales se dividen, normalmente por frecuencia, para permitir la coexistencia simultánea de varios canales en el mismo cable. |
| **broadcast** | **transmisión/emisión** |
| A technique for sending data simultaneously to all devices attached to a network with a single transmission. See multicast and unicast. | Técnica de envío simultáneo de datos a todos los dispositivos conectados a una red en una única transmisión. Véase multicast y unicast. |
| **broadcast domain** | **dominio de transmisión/emisión** |
| The span of a network as represented by the devices capable of receiving a Network layer packet addressed to all. | Envergadura de una red representada por los dispositivos preparados para recibir un paquete de capa de Red dirigido a todos ellos. |
| **broadcast storm** | **Tormenta de transmisiones** |
| An uncontrolled series of broadcasts caused by unnecessary repetition of the original message. | Serie incontrolada de transmisiones provocadas por una repetición innecesaria del mensaje original. |
| **browser** | **Navegador** |
| Applications software used to access Web-based content. | Software de aplicaciones que se utiliza para acceder a contenidos de Web. |
| **buffer** | **memoria intermedia** |
| A temporary storage area in a networking device used to hold incoming data until it can be processed. | Zona de almacenamiento temporal del dispositivo de red que se utiliza para guardar datos entrantes hasta que puedan ser procesados. |
| **buffer coating** | **capa de protección** |
| A protective thermoplastic material that is applied to the acrylate layer of the optical fiber to protect against environmental hazards. May be more than one layer. | Material termoplástico de protección que se aplica a la capa de acrilato de la fibra óptica como protección ante daños ambientales. Puede aplicarse más de una capa. |
| **buffer tube** | **Tubo protector** |
| Loose-fitting cover over the optical fibers in loose-tube construction, used for protection and isolation. | Tapa suelta protectora y aislante de la fibra óptica en estructuras de tubos sueltos. |
| **buffering** | **Protección, proteger** |
| The process of providing a supplemental air supply to pressurized cables during splicing operations. | Proceso de proporcionar aire adicional a los cables presurizados en operaciones de empalme. |
| **building core*** | **Núcleo del edificio** |
| A three-dimensional space, permeating one or more floors of the building and used for the extension and distribution of | Espacio tridimensional que ocupa uno o varios pisos de un edificio que se utiliza para la extensión y distribución de sus |

utility services (e.g., elevators, washrooms, stairwells, mechanical and electrical systems, and telecommunications) throughout the building.

servicios comunes (por ejemplo, ascensores, baños, huecos de escalera, sistemas mecánicos y eléctricos, así como telecomunicaciones).

**building distributor (BD)**

A distributor in which the building backbone cables terminate and at which connections to the campus backbone cables may be made. (International expression for intermediate cross-connect.)

**Distribuidor del edificio**

Distribuidor en el que terminan los cables troncales del edificio y en las que las pueden realizarse las conexiones a los cables troncales de campus. (Expresión admitida a nivel internacional para transconexión intermedia).

**building entrance**

The room or space inside a building where telecommunications cables enter and leave the building. See entrance facility (telecommunications) and entrance room or space (telecommunications).

**entrada del edificio**

La habitación o espacio de un edificio por el que acceden y salen los cables de telecomunicaciones. Véase instalaciones de entrada (telecomunicaciones) y habitación o espacio de entrada (telecomunicaciones).

**building entrance protector**

A device or devices used to terminate cables entering or leaving buildings. It provides housing for the voltage and current modules protecting the cable pairs from lightning and foreign voltage.

**protector de la entrada del edificio**

Dispositivo(s) utilizados para la terminación de los cables que salen o acceden al edificio. Proporciona alojamiento para el voltaje y módulos de corriente que protegen los pares de cables de los rayos eléctricos y de las tensiones no adecuadas.

**building entrance terminal**

Cable termination equipment used to terminate OSP cables at or near the point of building entry.

**Terminal de entrada al edificio**

Equipos de terminación de cables que se utilizan para terminar los cables OSP en la entrada del edificio o en un punto cercano a ella.

**building grounding electrode system**

A network of grounded building components (e.g., metal underground water piping, metal building frame, concrete-encased electrode, a ground ring and rod, pipe electrodes).

**sistema de electrodos de puesta a tierra del edificio**

Red de componentes puestos a tierra del edificio (por ejemplo, canalizaciones metálicas subterráneas de agua, electrodos recubiertos de hormigón, anillo y vara de masa, electrodos de tubería).

**building module**

The standard selected as the dimensional coordination for the design of the building. The module is usually a multiple of 100 mm (4 in), as the international standards have established a 100 mm (4 in) basic module. This produces modular coordination to all building materials, products, and utilization of the floor space.

**módulo de construcción**

El estándar que se selecciona como coordinación dimensional para el diseño de un edificio. El módulo suele ser un múltiplo de 100 mm (4"), dado que los estándares internacionales han establecido un módulo básico de 100 mm (4"). Permite proporcionar una coordinación modular de todos los materiales y productos de construcción así como el aprovechamiento del espacio de suelo.

**bullwheel**

Large wheel used to maintain an arc when feeding large cables into a backbone pathway.

*******

Rueda de gran tamaño que se utiliza para mantener un arco al alimentar grandes cables en trayectos troncales.

**bundle**

1. Many individual optical fibers contained within a single jacket or buffer tube. Also, a group of buffered optical fibers distinguished in some fashion from another group in the same cable core. 2. Also used to indicate time and common handling of multiple cables routed together.

**haz/manojo**

1. Multitud de fibras ópticas individuales incluidas en una misma camisa o tubo protector. También, grupo de fibras ópticas protegidas que se distinguen de alguna manera de otros grupos en el mismo núcleo de cables. 2. También utilizado para indicar la gestión de múltiples cables enrutados conjuntamente.

**bundled cable***

An assembly of two or more cables continuously bound together to form a single unit. Not to be confused with hybrid cable.

**haz de cables**

Conjunto de dos o más cables trenzados en toda su extensión para formar una unidad. No debe confundirse con cable híbrido.

**bundled fiber**

1. Many optical fibers contained within a single jacket or buffer tube. 2. A group of buffered optical fibers distinguished in some fashion from another group in the same manner.

**buried cable**

See direct-buried cable.

**Cable enterrado**

Véase cable directamente enterrado.

**burn-in**

The time required for electronic circuits to become warm after they are turned on without being put in service.

**Envejecimiento**

Tiempo necesario para que se calienten los circuitos electrónicos al encenderlos sin entrar en servicio.

**burstiness**

A measure of the difference between the average and the maximum data transfer rates for a given type of traffic.

**impulsividad**

Medida de la diferencia entre las tasas máxima y media de transmisión de datos en un determinado tipo de tráfico.

**bus topology**

A linear configuration where all network devices are placed on a single length of cable. It requires one backbone cable to which all network devices are connected (e.g., Ethernet 10BASE-2 and 10BASE-5).

**topología de bus**

Configuración lineal en la que todos los dispositivos de red se colocan en una única extensión de cable. Requiere un cable troncal para conectar todos los dispositivos de red (por ejemplo, Ethernet 10BASE-2 y 10BASE-5)

**butt set**

See telephone test set.

***

**butt splice**

A splice in which cables enter the same endcap of the splice closure.

***

**byte**

A data unit made up of eight bits, sometimes referred to as an octet. Megabytes and gigabytes are commonly used measures of storage or memory capacity.

**byte (octeto)**

Unidad de datos compuesta por ocho bits, también conocida como octeto. Las medidas de almacenamiento y capacidad d memoria suelen ser los Megabytes y Gigabytes.

**C**

Represents the speed of light in a vacuum, approximately 300 000 km/s (186,000 mi/s).

**C**

Representa la velocidad de la luz en el vacío; aproximadamente unos 300.000 km/s (186.000 mi/s)

**C wire**

A pair of 19 AWG [0.91 mm (0.036 in)] solid copper conductors in a polyethylene jacket; used for the extension of single telephone lines primarily in rural areas.

**Cable C**

Un par de conductores de cobre sólido de 19 AWG [0,91 mm (0,036")] recubiertos por una camisa de polietileno. Se utiliza sobre todo en áreas rurales para extender líneas telefónicas individuales.

**cabinet**

An enclosed container with four rails used for mounting a wide variety of miscellaneous equipment inside them (e.g., fans, power strips, connection devices, terminations, apparatus, wiring, equipment, etc.). They are available in a wide variety of sizes for either wall-mounting or self-supporting.

**Armario**

Contenedor cerrado con cuatro railes que se utiliza para montar distintos tipos de equipos en su interior (por ejemplo, ventiladores, power strips***, dispositivos de conexión, terminaciones, aparatos, cableado, equipos, etc.). Pueden ser de distinto tamaños y pueden ser instalados tanto en pared como independientemente.

**cable (CA)**

An assembly of one or more insulated conductors or optical fibers within an enveloping sheath, constructed to permit use of the conductors or optical fibers singly or in groups. See aerial cable; direct-buried cable; hard-sheath cable; underground cable.

**cable (CA)**

Conjunto de uno o varios conductores aislados o fibras ópticas dentro de una funda, fabricado para perito el uso individual o conjunto de los conductores o las fibras ópticas. Véase cable de antena, cable enterrado directamente, cable con funda dura, cable subterráneo.

**cable assembly**

A cable that has connectors installed on one or both ends. See jumper and pigtail.

**Cable con conectores**

Cable con conectores instalados en uno o en ambos extremos. Véase cable de acoplamiento y cable flexible de

conexión.

**cable dip**

Aerial cable that is transitioned down a utility pole and placed below grade distribution, typically occurring at the pole closest to the building. It is also called a pole dip.

**Caída del cable*****

cable de antena que recorre un trayecto descendente por un cable de la instalación por debajo de la distribución de grado, normalmente en el poste más cercano al edificio. También se denomina caída del poste (Polea dip).

**cable fill**

The number of working circuits in an OSP cable.

**Relleno de cable*****

Número de circuitos operativos en un cable para planta externa.

**cable head**

The end of the cable attached to the pulling device.

Cabezal del cable

**cable labeling system**

1. Scheme adapted for labeling cables to identify them based on ANSI/TIA/EIA-606, Administration Standard for the Telecommunications Infrastructure of Commercial Buildings. 2. The scheme employed when identifying cable or its associated hardware.

**Sistema de etiquetado de cables**

1.Esquema adaptado para etiquetar cables e identificarlos en base a ANSI/TIA/EIA-606, un estándar oficial para la infraestructura de telecomunicaciones de edificios comerciales. 2.El esquema que se utiliza para identificar a un cable o a su hardware asociado.

**cable rack**

The vertical or horizontal open support structure (usually made of aluminum or steel) that is attached to a ceiling or wall.

**bastidor de cables**

Estructura vertical u horizontal abierta (normalmente de aluminio o acero) fijada a un techo o pared.

**cable reel**

Spool that cable is wrapped around.

**rollo/bobina de cables**

Carrete de cable

**cable reel brake**

See reel brake.

**freno de bobina de cable**

Véase freno de bobina

**cable run**

A length of installed media in between connection points, which may include permanent splices.

**recorrido del cable**

La longitud de medios instalados entre puntos de conexión. Puede incluir empalmes permanentes.

**cable sheath***

A covering over the optical fiber or conductor assembly that may include one or more metallic members, strength members, or jackets.

**Funda de cable**

Recubrimiento de la fibra óptica o del conjunto de conductores que puede incluir uno o varios elementos metálicos, de refuerzo o camisas.

**cable support system**

A combination of conduits, cable trays, support hooks, tie wraps, and any other hardware pieces used in a cabling installation to support cables. Cable support systems keep excess stress off the cables and may provide some mechanical protection to the cables being supported.

**Sistema de apoyo de cables**

Combinación de conductos, bandejas de cables, ganchos de sujeción, envoltorios de uniones y cualquier otra pieza de hardware que se utilicen en una instalación para sostener cables. Los sistemas de apoyo de cables eliminan las tensiones excesivas de los cables e incluso pueden protegerlos mecánicamente.

**cable terminal**

An assembly used to access the conductors of a cable.

**terminal del cable**

Conjunto que se utiliza para acceder a los conductores de un cable.

**cable termination**

1. Item used for attaching the pairs of a cable to allow for connecting the cable to other cables or devices. Examples of cable termination hardware are: patch panels, connecting blocks, patch blocks 66M-, 110- or BIX-type, and modular jacks. 2. The connection of the wire or optical fiber to a device, such as equipment, panels, or a wall outlet.

**terminación de cable**

1.Elemento utilizado para conectar los pares de cable con el fin de permitir su conexión a otros cables o dispositivos. Algunos ejemplos de hardware de terminación de cable pueden ser: paneles de interconexión, bloques de conexión, bloques de interconexión de tipo 66M-, 110- o BIX- y conectores (jacks) modulares. 2. la conexión de un cable o

fibra óptica a un dispositivo, como equipos, paneles o un orificio de distribución de pared.

**cable throw**

Changing the circuit identity of cable pairs by splicing to pairs of a different identity.

***

Cambio de la identidad de los pares de cables empalmándolos con pares de otra identidad.

**cable tray (CT)**

A support mechanism used to route and support telecommunications cable or power cable. Typically equipped with sides that allow cables to be placed within the sides over its entire length.

**Bandeja portacables**

Mecanismo de apoyo que se utiliza para canalizar y apoyar cables de telecomunicaciones o de alimentación eléctrica.

**cable tree**

Vertical rack with multiple arms for holding small reels of cable.

**Árbol de cables**

Bastidor vertical con múltiples brazos para colocar pequeños rollos cable

**cable trough**

A raceway consisting of metal trough and fittings, formed and constructed so that insulated conductors and cables may be readily installed or removed without injury either to conductors or their coverings.

**Canalización para cables**

Una guarnición de conducto compuesta por una canalización metálica y accesorios diseñado y construido de modo que los cables puedan instalarse o retirarse fácilmente y sin dañar los conductores o sus cubiertas.

**cable-end locator kit**

Set of numbered 8-pin modular plugs that can be identified by the cable tester (sometimes referred to as an office locator kit).

**cabling**

A combination of all copper and optical fiber telecommunications cables, equipment/patch cords, and connecting hardware.

**Cableado**

Cualquier combinación de cables de telecomunicaciones de cobre o de fibra óptica, cables de conexión y de equipos, y el hardware de conexión.

**cabling hardware**

See splice case.

**hardware del cableado**

Véase caja de empalmes

**cabling system**

A specific system of telecommunications cables, equipment/patch cords, connecting hardware, and other components that is supplied as a single entity.

**sistema de cableado**

Sistema concreto de cables de telecomunicaciones, cables de conexión y de equipos, hardware de conexión y otros componentes que se entrega como un conjunto.

**caching**

1. A technique that provides faster access to the data on a hard disk by keeping a copy of the data in memory.
2. Using a storage area on a hard disk to duplicate data found on a remote network.

**Utilización de la antememoria, caching, cache, memoria de almacenamiento temporal**

1. Técnica que permite acceder con mayor rapidez a los datos de un disco duro al mantener una copia de dichos datos en la memoria.
2. Utilización de una zona de almacenamiento en un disco duro para duplicar los datos que se encuentran en una red remota.

**calibration**

Task of verifying test equipment against a reference to ensure proper operation.

**calibración**

Tarea de comprobar la adecuación de equipos de pruebas a referencias específicas para garantizar un funcionamiento adecuado.

**campus**

The buildings and grounds of a complex, such as a college, university, industrial park, or military base having legal contiguous interconnection.

**campus**

Edificios y terrenos de un complejo inmobiliario, como una escuela, universidad, parque industrial, o base militar con una relación legal de parentesco.

**campus backbone cabling**

**cableado troncal de campus**

Cabling that connects the main cross-connect (campus distributor) to the intermediate cross-connect (building distributors) that are also known as the horizontal cross-connects (floor distributors). Campus back-bone cabling may also connect building distributors directly.

Cableado que conecta la transconexión principal (distribuidor de campus) con las transconexiones inmediatas (distribuidores de los edificios) también conocidas como transconexiones horizontales (distribuidores a ras de suelo). El cableado troncal (o de comunicaciones) de campus puede asimismo conectar directamente distribuidores de edificios.

**campus distributor (CD)**

The distributor from which the campus backbone cabling emanates. (International expression for main cross-connect.)

**Distribuidor del campus**

El distribuidor desde el que se origina el cableado troncal de campus (Expresión internacional que se utiliza para la transconexión principal.).

**CAP-16**

Carrierless amplitude/phase modulation with 16 points. CAP-16 is used to encode 155 Mb/s asynchronous transfer mode (ATM) into a signal with a bandwidth of 25.8 MHz. CAP-16 is also used to encode 51 Mb/s ATM into a signal that can be supported by a Category 3 cable.

**CAP-16**

Modulación de fase/amplitud sin operadora con 16 puntos. CAP-16 se utiliza para codificar el modo de transferencia asíncrona a 155 Mb/s (ATM, Asynchronous Transfer Mode) en una señal con un ancho de banda de 25,8 MHz. CAP-16 se utiliza también para codificar ATM a 51 Mb/s en una señal que pueda ser admitida por un cable de categoría 2.

**CAP-64**

Carrierless amplitude/phase modulation with 64 points. CAP-64 is used to encode 622 Mb/s asynchronous transfer mode into a signal with a bandwidth of 25.8 MHz.

Modulación de fase/amplitud sin operadora con 64 puntos. CAP-64 se utiliza para codificar el modo de transferencia asíncrona a 622 Mb/s (ATM, Asynchronous Transfer Mode) en una señal con un ancho de banda de 25,8 MHz.

**capacitance**

The tendency of an electronic component to store electrical energy. Pairs of wire in a cable tend to act as a capacitor. The charge on one of two conductors of a capacitor divided by the potential difference between them (measured in farads).

**Capacitancia**

Tendencia de un componente electrónico de almacenar energía eléctrica. Los pares de hilo de un cable tienden a actuar como condensadores (capacitadores). La carga en uno de dos conductores de un condensador dividido por la diferencia potencial que existe entre ellos (medido en faradios).

**capping**

Applying a closure device to an insert after the floor fitting is removed.

**Tapar/cubrir**

Aplicar un dispositivo de cierre a una inserción tras retirar el suelo.

**capstan**

A device for pulling cable.

**Cabrestante**

Dispositivo para tirar de cables.

**carbon protector**

An overvoltage protector that uses closely spaced carbon electrodes (granules) for voltage limiting.

**Protector de carbono**

Protector contra sobretensiones que utiliza electrodos de carbono mínimamente separados (gránulos) para limitar la tensión.

**card reader**

See badge reader.

**Lector de tarjetas**

Véase lector de tarjetas de identificación.

**carding brush**

A brush used for scuffing (abrading) the surface of a cable sheath.

**Cepillo de cardado**

Cepillo que se utiliza para hacer marcas (desgastar) en la superficie de la funda de un cable.

**carrier sensing**

1. The monitoring of a communications channel to see if it is free to transmit a message. 2. A check to see if other network devices are transmitting.

**Detección de portadora**

1.Monitorizacion de un canal de comunicaciones para comprobar que está libre para transmitir un mensaje. 2. Comprobación de que los dispositivos de red están transmitiendo.

**cascade**

A multilevel repeater topology in which higher-level repeaters

**cascada**

Topología de repetidor a varios niveles en donde los

are connected to the cascade ports of lower-level repeaters.

repetidores de nivel más altose conectan a los puertos en cascada de los repetidores de niveles inferiores.

**cascade port**

The repeater port used to connect to another repeater.

**puerto de cascada**

Puerto del repetidor que se utiliza para conectar con otro repetidor.

**category**

1. ANSI/TIA/EIA-568-A, the North American standard for cabling, describes mechanical properties and transmission characteristics of twisted-pair cables and assigns a unique number classification (e.g., Category 3, Category 4, Category 5, etc.). 2. ISO/IEC 11801, the international standard for cabling and local standardization documents, defines cabling component categories based on transmission performance parameters of balanced cabling, such as attenuation and near-end crosstalk loss over a specified frequency range.

**categoría**

1.ANSI/TIA/EIA-568-A, el estándar norteamericano del cableado, describe las propiedades mecánicas y las características de transmisión de lo cables de par cruzado y les asigna una clasificación única por números (por ejemplo, Categoría 3, Categoría 4, Categoría 5, etc.) 2. ISO/IEC 11801. l anormal internacional para cableado y documentos de normalización locales, define las categorías de los componentes de cable en base a parámetros de rendimiento de transmisión de los cables equilibrados, como la atenuación y las pérdidas de diafonía cercanas a los extremos sobre un rango de frecuencias específico.

**Category 3**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 16 MHz.

**Categoría 3**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 16 MHz.

**Category 4**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 20 MHz.

**Categoría 4**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 20 MHz.

**Category 5**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 100 MHz.

**Categoría 5**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 100 MHz.

**Category 5e**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A-5, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 100 MHz. The near-end crosstalk loss and return loss requirements are more severe than those of Category 5. Publication of these requirements is pending.

**Categoría 5e**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A-5, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 100 MHz. Los requisitos de pérdida de diafonía cercana a los extremos son más estrictos que los de la Categoría 5. Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**Category 6**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA 568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up

**Categoría 6**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado

to 250 MHz. Positive power sum attenuation-to-crosstalk ratio is characterized to 200 MHz. Publication of these requirements is pending.

general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 250 MHz. La relación de atenuación de suma de potencia a diafonía se caracteriza a 200 MHz. Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**Category 7**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 600 MHz. Publication of these requirements is pending.

**Categoría 7**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 600 MHz.Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**cathodic protection**

A system used to provide a constant low-current connection in equal and opposite polarity to the existing electrolysis current flow.

**Protección catódica**

Sistema utilizado para proporcionar una conexión de baja tensión constante con polaridad inversa e igual que la del flujo de corriente electrólisis.

**cavity wall***

A wall built of solid masonry units arranged to provide air space within the wall.

**Pared hueca**

Muro construido con unidades sólidas de mampostería que dejan una cámara de aire dentro de dicho muro.

**CE marking**

A Conformité Européene mark fixed to the product itself or its packaging, instructions for use, or guarantee certificate. It indicates that the product complies with all relevant directives that call for its application (e.g., electromagnetic compatibility directive).

**Marca / identificativo CE**

Marca de conformidad de la Unión Europea que se pega al propio producto o a su embalaje, sus instrucciones de utilización o el certificado de garantía. Informa de que el producto cumple las directivas aplicables a su caso (por ejemplo, la directiva de compatibilidad electromagnética)

**ceiling distribution system***

A distribution system that utilizes the space between a suspended or false ceiling and the structural surface above.

**Sistema de distribución por techo**

Sistema de distribución que utiliza el espacio entre un techo colgante o un falso techo y la superficie estructural que se encuentra por encima.

**cell**

Basic data unit for asynchronous transfer mode switching and multiplexing. Cells contain identifiers that specify the data stream to which they belong. Each cell consists of a 5-byte header and 48-bytes of payload.

**celda**

Unidad básica de datos de la conmutación y el multiplexado del modo de transferencia asíncrono. Las celdas incluyen identificadores que especifican el caudal de datos al que pertenecen. Cada celda se compone de una cabecera de 5 bytes y 48 bytes de carga útil.

**cellular floor (CF)***

A floor distribution system in which cables pass through floor cells constructed of steel or concrete to provide a ready-made raceway for distribution of power and telecommunications cables.

**Suelo celular (CF, Cellular Floor)**

Sistema de distribución en el que los cables pasan a través de un suelo hacho de celdas de acero o cemento diseñadas para proporcionar canaletas prefabricadas que permiten la distribución de cables de alimentación eléctrica o de telecomunicaciones.

**cellular floor raceway***

An assembly of hollow, longitudinal units constituting part of a floor, and systematically placed for the distribution of cables.

**Canaleta de piso celular**

Conjunto de unidades huecas longitudinales que forman una parte del suelo, distribuidas sistemáticamente para la distribución de cables.

**cementitious**

Material that is mixed with water. Similar in appearance to lightweight concrete or mortar, it can be troweled to a smooth finish.

**Cementoso / De cemento**

Material que se mezcla con el agua. Tiene una apariencia similar al cemento ligero o al mortero, puede alisarse con una espátula.

**cementitous firestop***

A firestopping material that is mixed with water, similar in

**Cementoso e ignífugo**

Material ignífugo que se mezcla con el agua, con una

appearance to mortar. See firestopping.

apariencia similar al mortero. Véase ignífugo.

**central member**

The center component of a cable installed as a strength element.

**Elemento central**

El componente central de un cable instalado como elemento de refuerzo.

**central office (CO)**

A place where an access provider terminates customer lines and the switching equipment that interconnects lines.

**Centralita / Central Telefónica (CO, Central Office)**

Lugar en el que los proveedores de acceso terminan las líneas de cliente y los equipos de conmutación que interconectan líneas.

**central processing unit (CPU)**

That part of a computer in which logical operations are performed.

**Unidad Central de Procesamiento (CPU, Central Processing Unit)**

La parte del ordenador en el que se realizan las operaciones lógicas.

**centralized cabling**

An optical fiber cabling configuration, based on TIA/EIA TSB72, Optical Fiber Cabling Guidelines, from the work area to a centralized cross-connect using pull-through cables, an interconnect, or splice in the telecommunications room.

**Cableado centralizado**

Configuración de cables de fibra óptica, basado en la directriz TIA/EIA TSB72 sobre Cableado de Fibra Óptica, entre el área de trabajo y una transconexión centralizada mediante cables de tirada***, una interconexión o un empalme en la sala de telecomunicaciones.

**certification test set**

Cable test set designed specifically to measure the electrical properties of wire to determine whether the wire meets certification standards.

**Conjunto de pruebas de certificación**

Conjunto de pruebas para cables diseñado específicamente para medir las propiedades eléctricas de los hilos y determinar si cumple con los estándares de certificación.

**channel**

1. The end-to-end transmission between two points to which application-specific equipment is connected including the patch cords at the device location and at the telecommunications room. 2. TIA/EIA TSB67 defines a channel as up to 90 m (295 ft) of horizontal cable with connectors (work area and telecommunications room), plus up to 10 m (33 ft) of patch cords and equipment cords.

**Canal**

1.La transmisión de extremo-a-extremo entre dos puntos a los que se conectan equipos con aplicaciones específicas, incluidos los cables de conexión del emplazamiento del dispositivo y de la sala de telecomunicaciones. 2.El TIA/EIA TSB67 define un canal como hasta 90 m de cable horizontal con conectores (área de trabajo y sala de telecomunicaciones), además de hasta 10 m de cables de conexión y cables de equipos.

**channel service unit (CSU)**

A customer premises device that connects the data terminal equipment to a digital line from the public network service provider.

**Unidad de servicio de canal (CSU, Channel Service Unit)**

Dispositivo ubicado en las instalaciones del cliente que conecta los equipos terminales de datos a una línea digital desde el proveedor público de servicios de red.

**channel stock**

A metallic u-shaped bar with spaced holes often hung in a trapeze configuration for support of pathway systems, such as conduits and trays.

*******

Barra metálica en forma de 'u' con agujeros a espacios regulares que se cuelga habitualmente en configuraciones en trapecio para sujetar sistemas de rutas, como conductos o bandejas.

**characteristic impedance**

An impedance of a circuit that, when connected to the output terminals of a uniform transmission line of arbitrary length, causes the line to appear infinitely long. An impedance value calculated by applying a smoothing function (typically a least squares curve fit) to measured input impedance.

**Impedancia característica.**

Impedancia de un circuito que, al conectase a las terminales de salida de una línea uniforme de transmisión de longitud variable, provoca que la línea aparezca como de una longitud infinita. Un valor de impedancia calculado con una función de suavización (***) con la impedancia de entrada medida.

**chase nipple**

A conduit insert within an end connector, or a plastic ring that is threaded onto the sharp ends of a conduit (or fitting) that reduces cable sheath damage during pulling operations.

*******

Un elemento insertado en un conducto, o una anilla de plástico que se enrosca a los extremos afilados de un conducto (o accesorio) que reduce el daño producido a la funda del cable cuando se tira de él.

| | |
|---|---|
| **chat** | **chat (conversación)** |
| A basic text display application that allows two or more users to communicate in real-time over a network. A text message typed by any user is instantly displayed on the screens of all users. | Aplicación de texto en pantalla básico que permite que dos o más usuarios se comuniquen sobre una red. Los mensajes de texto introducidos por cualquier usuario aparecen simultáneamente en las pantallas de los demás usuarios. |
| **cheapernet** | **cheapernet*** ** |
| A simple and inexpensive version of the 50 ohm coaxial cabling designed to support an Ethernet LAN. In technical terms, cheapernet or thinnet is known as 10BASE-2. | Versión sencilla y económica del cableado coaxial de 50 Ohmios diseñada para admitir una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) Ethernet. En términos técnicos, cheapernet o thinnet se conocen como 10BASE-2. |
| **checksum** | **cheksum** |
| A value calculated from the content of a message. It is used by the receiving device to verify that the data has not been altered during its transfer from source to receiver. | Valor calculado en base al contenido de un mensaje. Se utiliza por el dispositivo receptor para comprobar que los datos no han sido alterados durante la transmisión entre el origen y el destino. |
| **chemical electrode** | **electrodo químico** |
| Copper tubes containing salt that slowly leaches into the soil, lowering the soil's resistance and possibly contaminating the soil. Also known as chemical ground rods. | Tubos de cobre que contienen sal que se filtra lentamente hacia la tierra, lo que reduce su resistencia y puede llegar a contaminarla. También se conoce como varas químicas de tierra. |
| **chemical ground** | **Tierra química** |
| An earth grounding method where a grounding electrode is enhanced by chemical additives. | Método de puesta a tierra en el que se aumentan las capacidades de un electrodo de masa con añadidos químicos. |
| **chemical ground rod** | **Vara química de tierra** |
| See chemical electrode. | Véase electrodo químico |
| **chromatic dispersion** | **dispersión cromática** |
| One of the effects that limits the transmission properties of optical fibers by producing pulse spreading. | Uno de los efectos que limita las propiedades de transmisión de la fibra óptica al producir un propagación de pulsos. |
| **circuit (ckt)** | **circuito** |
| The electrical or optical path used for communications between two devices. | El trayecto eléctrico u óptico que se utiliza para establecer las comunicaciones entre dos dispositivos |
| **circuit gateway** | **pasarela de circuito** |
| A security mechanism that controls incoming and outgoing connections to and from a LAN. Only authorized users are permitted to use the connections. | Mecanismo de seguridad que controla las conexiones entrantes y salientes a y desde una Red de Área Local (LAN; Local Area Network). Solamente los usuarios autorizados pueden utilizar las conexiones. |
| **circuit switching** | **conmutación de circuitos** |
| A communications method in which a dedicated communications path is established between two devices prior to message transfer. | Método de comunicaciones en el que se establece un trayecto dedicado de telecomunicaciones entre dos dispositivos antes de realizar la transferencia de mensajes. |
| **cladding** | **Revestimiento** |
| The transparent outer concentric glass layer that surrounds the optical fiber core and has a lower index of refraction than the core. It provides total internal reflection and protects against scattering from contaminants at the core surface. | La capa concéntrica externa de cristal que rodea el núcleo de la fibra óptica que presenta un índice de refracción más bajo que el del propio núcleo. Proporciona reflexión interna total y protege la superficie del núcleo de la dispersión de contaminantes. |
| **class** | **clase** |
| Application classes for cabling have been defined by ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises. | La norma ISO/IEC 11801 sobre Cableado Genérico en Locales de Cliente define una serie de clases de aplicación |

referentes al cableado.

**Class E standard**

An ISO/IEC proposed standard for transmission performance measured up to 250 MHz. This standard harmonizes with the proposed Category 6 cabling performance.

**Estándar de Clase E**

Un estándar propuesto por el ISO/IEC para el rendimiento de transmisión medido hasta 250 MHz. Este estándar armoniza con el rendimiento de Categoría 6 propuesto.

**Class F standard**

An ISO/IEC proposed standard for transmission performance measured up to 600 MHz. This harmonizes with the proposed Category 7 cabling performance.

**Estándar de Clase F**

Un estándar propuesto por el ISO/IEC para el rendimiento de transmisión medido hasta 600 MHz. Este estándar armoniza con el rendimiento de Categoría 7 propuesto.

**cleave**

The process of breaking an optical fiber by a controlled fracture of the glass to obtain an optical fiber end that is flat, smooth, and perpendicular to the optical fiber axis.

**Exfoliar**

El proceso de ruptura de la fibra óptica fracturando controladamente el cristal para obtener un extremo de cable de fibra óptica plano, liso y perpendicular al eje de la propia fibra óptica.

**cleaver**

A device that square-cuts the ends of optical fibers.

**Exfoliador**

Dispositivo que corta en ángulos cuadrado los extremos de la fibra óptica

**client**

A network device that requests services from a server.

**Cliente**

Dispositivo de red que realiza peticiones de servicios a un servidor.

**client software**

Additions to a station's operating system that enable access to network resources.

**software de cliente**

Añadidos al sistema operativo de una estación que permite acceder a los recursos de red.

**client/server model**

A form of distributed computing in which a series of interdependent tasks are processed by two or more computers on a network, allowing client devices with limited processing capabilities to gain access to the available resources of one or more servers attached to the network.

**modelo cliente/servidor**

Una modalidad de informática distribuida en la que una serie de tareas interdependientes son procesadas por dos o más ordenadores en una red, que permite a los dispositivos de cliente con capacidad de procesamiento limitada acceder a los recursos disponibles de uno o varios servidores conectados a la red.

**clock**

A signal used to synchronize communications between devices.

**reloj**

Señal que se utiliza para sincronizar las comunicaciones entre dispositivos.

**clove hitch**

A knot consisting of two half-hitches made in opposite directions, forming a non-slip loop.

**cote doble**

Un nudo compuesto de dos enganches realizados en direcciones opuestas que forman un nudo no corredero.

**cluster**

A collection of servers and associated storage devices interconnected using a dedicated, high-speed network. The collection appears as a single device to the network and all incoming requests are divided among the servers for quicker response.

**Grupo de terminales**

Grupo de servidores y dispositivos de almacenaje asociados que utilizan una red dedicada de alta velocidad. El grupo es detectado como un único dispositivo por la red y todas las peticiones entrantes se dividen entre los servidores con el fin de lograr respuestas más rápidas.

**clustered star**

Also known as a bus star topology. It is like a tree topology, except that there are clusters of devices at the end of each branch.

**estrella agrupada**

También conocida como topología de bus en estrella. Es similar a una topología de árbol, salvo que existen grupos de dispositivos al final de cada rama.

**coating**

A material put on an optical fiber during the drawing process to protect it from the environment. See buffer coating.

**Revestimiento**

Material que se extiende sobre la fibra óptica en el proceso de estirado para protegerlo del entorno. Véase capa de

protección.

**coax**

See coaxial cable.

**coax**

Véase cable coaxial.

**coaxial cable**

An unbalanced cable consisting of a central metallic core surrounded by a layer of insulating material. This insulating (dielectric) material may be a solid material or air spaced. The entire assembly is covered with a metallic mesh or solid metallic sleeve and protected by an outer layer of non-conducting material (cable jacket).

**cable coaxial**

Cable no equilibrado compuesto de un núcleo central metálico rodeado de una capa de material aislante. Dicho material aislante (dieléctrico) puede ser sólido o una cámara de aire. El conjunto se recubre con una malla metálica o una metálica sólida y está protegido por una capa de material no conductivo (funda del cable).

**code**

A systematic collection of regulations and rules intended to ensure safety during installation and use of materials, components, fixtures, systems, premises, and related subjects. Codes are typically invoked and enforced through government regulation.

**código**

Recolección sistemática de normas y reglas redactadas con el propósito de asegurar la seguridad durante la instalación y el uso de materiales, componentes, elementos de la instalación, sistemas, locales y cualquier elemento relacionado. Los códigos suelen invocarse y aplicarse a través de reglamentos oficiales.

**codec**

See compressor/decompressor. Also referred to as coder/decoder.

**codec (codificador-decodificador)**

Véase compresor/descompresor. También se conoce como codificador/descodificador.

**coefficient of expansion**

This coefficient is used when determining the need for conduit/tubing expansion fittings as related to exposure to extreme temperatures.

**coeficiente de expansión**

El coeficiente se utiliza para determinar la necesidad de expandir los elementos de la instalación de conductos y cañerías en relación a su exposición a temperaturas extremas.

**collapsed backbone**

1. A backbone network connecting all network segments within a hub bus, allowing for the possibility of speeds far exceeding the standard capability of a standard backbone media. 2. Using an enterprise hub as the hub backbone star concentrator, local hubs serve network segments over their bus and pass traffic over high speed backbone fiber through the enterprise hub's bus to other local hub's collapsed backbone bus. This form of collapsed backbone is used in multifloor buildings or campus networks.

**red troncal (de transporte) replegada**

1.Red troncal que conecta todos los segmentos de la red dentro de un bus hub, lo que permite alcanzar velocidades muy por encima de las características típicas de un medio de transporte estándar. 2. Utilización de un hub comercial*** como el concentrador en estrella de transporte de hubs; los hubs locales sirven a los segmentos de red sobre su bus y transmiten el tráfico sobre fibra de transporte de alta velocidad a través del hub del bus comercial***a otro bus replegado de los hubs locales de transporte. Este modalidad de red troncal replegada se utiliza en edificios con varios pisos y redes de campus.

**collision**

A normal event on an Ethernet network indicating that two or more devices are simultaneously transmitting data on a shared network, resulting in the destruction of the data.

**colisión**

evento normal en un red Ethernet que indica que dos o más dispositivos están transmitiendo de forma simultánea datos en una red compartida, lo que resulta en la destrucción de esos datos.

**collision detection**

The process initiated when two or more network devices on an Ethernet network attempt to send a message at the same time and their messages collide. A device stops transmitting when it detects a collision and only attempts to retransmit after waiting a random period of time.

**detección de colisiones**

Proceso iniciado cuando dos o más dispositivos de una red Ethernet intentan mandar simultáneamente mensajes que colisionan. Cada dispositivo dejará de transmitir cuando detecte una colisión y sólo volverá a intentar la transmisión tras esperar un periodo de tiempo aleatorio.

**collision domain**

A collection of network devices and segments connected by repeaters. When a device in a collision domain transmits a Data Link layer frame, all other devices in the same domain

**Dominio de colisiones**

Grupo de dispositivos de red y segmentos conectados por repetidores. Cuando un dispositivo incluido en un dominio de colisiones transmite una trama de capa de enlace de datos,

receive the transmission. Devices and segments separated by bridges, routers, or switches are said to be in different collision domains.

los demás dispositivos del dominio reciben la transmisión. Se entiende que los dispositivos y segmentos separados por puentes, routers o conmutadores se encuentran en distintos dominios de colisiones.

**Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)**

European standards organization responsible for electrotechnical standardization in the field of information technology. CENELEC is the European subset and a member of both ISO and IEC respectively.

**Comité Europeo de Normalización Electrotécnica (CENELEC, Comité Europeen de Normalisation Electrotechnique)**

Organización europea de normalización responsable de la normalización electrotécnica en el campo de las tecnologías de la información. CENELEC es asimismo es la agrupación regional de ISO en Europa y miembro del IEC.

**comma-separated value (CSV) data**

A list of data separated by commas. When loading CSV data, each comma-separated value is put into a separate cell.

**datos en valores separados por comas (CSV, Comma separated value)**

Una serie de datos separados por comas. Cuando se cargan datos CSV, cada valor separado por comas se ubica en una celda independiente.

**commerce server**

Hardware and software that enables businesses to interconnect their LANs through the Internet and exchange transactional data such as purchase orders, shipping documents, and invoices. See extranet.

**servidor comercial**

Hardware y software que permiten a las empresas interconectar sus Redes de Área Local (LAN, Local Area Network) a través de Internet para intercambiar datos de transacciones como pedidos, documentos de transporte y facturas. Véase extranet.

**commercial building***

A building, or portion thereof, that is intended for office use.

**edificio comercial**

Edificio, o una parte de él, dedicado a usos de oficina.

**common carrier***

A provider to the general public of telecommunications transmission service facilities.

**Operadora general**

Proveedor de instalaciones para servicios de transmisión de telecomunicaciones para el gran público.

**common intermediate form/standard input format (CIF/SIF)**

An International Telecommunication Union standard for the size of a video image on a computer screen, defined at 352 x 240 pixels. See quarter common intermediate form/quarter standard input format.

**formato intermedio común/formato estándar de entrada (CIF/SIF, common intermediate form/standard input format)**

Estándar de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el tamaño de una imagen de vídeo en un monitor de ordenador, definido a 352 x 240 píxeles. Véase cuarto de formato intermedio común/cuarto de formato de entrada estándar.

**common mode (CM)**

Potential voltage that exists between the neutral and the ground.

**modo común**

Voltaje potencial que existe entre el neutro y masa.

**common-mode circuit**

The full current loop or closed circuit for the common mode current, including the cable, the apparatus, and the nearby parts of the grounding system.

**circuito de modo común**

El bucle completo de corriente o el circuito cerrado para la corriente de modo común, incluido el cable, el aparato y las piezas más cercanas del sistema de puesta a tierra.

**common-mode noise (and longitudinal)**

The noise voltage that appears between each signal conductor to ground caused by electrostatic induction and/or electromagnetic induction.

**ruido de modo común (y longitudinal)**

El voltaje de ruido que aparece entre cada conductor de señal puesto a tierra causado por la inducción electrostática y/o la inducción electromagnética.

**common-mode voltage**

Asymmetrical noise voltage that appears equally and in phase from each conductor, relative to ground potential.

**tensión de modo común**

Voltaje de ruido asimétrico que aparece igualmente y en fase desde cada conductor, relacionado con la potencia de masa.

**communications protocol**

**protocolo de comunicaciones**

| | |
|---|---|
| See protocol. | Véase protocolo. |
| **completion bond** | **Fianza de cumplimiento** |
| A bond that ensures a contractor will complete a project to the specifications of its request for quote within a specified time. | Una obligación que asegura que el contratista finalizará un proyecto respetando las especificaciones de la petición de ofertas dentro de los plazos establecidos. |
| **composite** | **Compuesto** |
| Made up of disparate or separate parts (e.g., copper and optical fiber cables). | Fabricado con partes dispares o independientes (por ejemplo, cables de cobre y fibra óptica.). |
| **compound curve** | **Arco compuesto** |
| A series of two or more circular curves, each with a different radius, all turning in the same direction. | Serie de dos o más arcos, cada uno con radios diferentes, que giran en la misma dirección. |
| **compression** | **compresión** |
| A format for storing data that requires less space than the original format. | Formato de almacenaje de datos que requiere menos espacio que el formato original. |
| **compressor/decompressor (codec)** | **compresor/descompresor (codec)** |
| Hardware, software, or a combination of both that compresses audio and video files for more efficient storage and transmission. Files are decompressed prior to playback. | Hardware, software o combinación de ambos que comprimen archivos de audio y vídeo para permitir almacenarlos y transmitirlos de manera más eficiente. Los archivos se descomprimen antes de realizar su reproducción. |
| **concentrator** | **Concentrador** |
| 1. A centralized connecting device that houses multiple interconnected trunk coupling units in a Token-Ring Network environment. Two ports on the concentrator, referred to as ring in and ring out, are used to connect the trunk cable to other concentrators, thus expanding the ring. Also referred to as multistation access unit or controlled access unit. 2. In an Ethernet environment, a device used to connect a series of LAN devices. The concentrator collects signals and transmits those signals to devices in other locations. Concentrators can be active or passive units. 3. In an optical fiber distributed data interface (FDDI) environment, a device on the FDDI ring that allows for the connection of multiple devices to the ring. | 1.Dispositivo centralizado de conexión que aloja varias unidades de acoplamiento de circuitos interconectadas en un entorno de red de anillo con pase de testigo. Se utilizan dos puertos del concentrador, denominados entrada de anillo y salida de anillo, para conectar el cable de circuitos a otros concentradores, con lo que se expande el anillo. También se conoce como unidad de acceso multiestación o unidad de acceso controlado. 2. En un entorno Ethernet, el dispositivo utilizado para conectar una serie de dispositivos de Red de Área Local (LAN, Local Area Network). El concentrador recoge las señales y las transmite a los dispositivos ubicados en otros emplazamientos. Los concentradores pueden ser unidades activas o pasivas. 3. En un entorno de interfaz de datos de fibra óptica distribuido (FDDI, Fiber Distributed Data Interface), dispositivo ubicado en el anillo FDDI que permite conectar varios dispositivos a dicho anillo. |
| **concrete fill*** | **Relleno de cemento** |
| 1. Used to encase entrance conduits. 2. A minimal-depth concrete pour to encase single-level underfloor duct. | 1. Se utiliza para recubrir los conductos de entrada. 2. Relleno de cemento a profundidad mínima que se utiliza para recubrir conductos subterráneos de un solo nivel. |
| **concrete-encased electrode** | **electrodo recubierto de cemento** |
| An electrode encased in concrete that is in direct contact with the earth. | Electrodo recubierto de cemento en contacto directo con la tierra. |
| **conductance** | **conductancia** |
| 1. A factor that represents the power loss in the conductor insulation. 2. The ability of an electrical circuit or component to pass (conduct) current. | 1. Factor que representa la pérdida de potencia en la aislamiento del conductor. 2. La capacidad de pasar (conducir) corriente de un circuito o componente eléctrico. |
| **conduit** | **Conducto para cables** |
| A rigid or flexible metallic or non-metallic raceway of circular cross-section through which cables can be pulled. | Canal de distribución rígido o flexible, metálico o no metálico con una sección cruzada circular dentro del que pueden instalarse cables. |

**conduit elbow**

A bend in a section of conduit, usually at a specified radius and degree of turn.

**codo del conducto**

Una curva en una sección del conducto, normalmente a un radio y ángulo de giro determinados.

**conduit run**

Multiple sections of conduit.

**recorrido del conducto**

Las diversas secciones del conducto.

**conduit shoe**

A device placed in a conduit to assist in directing cable into a conduit during pulling operations. This device helps to prevent cable sheath damage.

**Zapata de conducto**

Dispositivo que se coloca en el conducto para facilitar la introducción de cable durante operaciones de instalación. El dispositivo impide que se dañe la funda del cable.

**conduit stub-out**

A short section of conduit that is installed from a receptacle box, usually in a wall, through a suspended ceiling space a short distance to an adjacent hallway.

***

**conduit stub-up**

A short section of conduit that is installed from a receptacle box, usually in a wall, to a suspended ceiling space immediately above the receptacle box.

***

**conduit system***

Any combination of ducts, conduits, maintenance holes, handholes, and vaults joined to form an integrated whole.

**Sistema de conductos**

Cualquier combinación de tubos, conductos, orificios de mantenimiento, registros de acceso manual y cámaras unidas para formar un todo integrado.

**cone**

Safety marker that is used to designate a secure off-limits area for non-workers.

**Cono**

Marcador de seguridad que se utiliza para identificar una zona segura fuera de límites para personas ajenas a la obra.

**cone of protection**

A simplified zone of protection. See zone of protection.

**Cono de protección**

Zona de protección simplificada. Véase Zona de protección.

**conferencing**

The process of communicating among users over a network in real-time, using any combination of text, voice, and video.

**conferencia**

El proceso de comunicación en tiempo real entre usuarios sobre una red, mediante cualquier combinación de elementos de texto, voz y vídeo.

**congestion**

A state in which the volume of messages exceeds the capacity of a communications channel, resulting in transfer delays or failures.

**congestión**

Estado en el que el volumen de mensajes supera la capacidad del canal de comunicaciones, lo que origina retrasos o fallos de transmisión.

**connecting hardware**

A device, or combination of devices, used to connect two cables or cable elements.

**hardware de conexión**

Dispositivo, o combinación de dispositivos, utilizado para conectar dos cables o elementos de cables.

**connectionless communications**

No logical communications path is established between a sending device and a receiving device prior to data transfer. Each data unit is individually addressed and may be delivered over a different path.

**comunicaciones sin conexiones**

No se establece ningún trayecto de comunicaciones lógico entre los dispositivos de envío y recepción antes de la transmisión de datos. Cada unidad de datos se direcciona individualmente y puede ser entregada sobre trayectos diferentes.

**connection-oriented communications**

A logical communications path is established between a sending and a receiving device prior to data transfer. All data is then transferred over this pre-established path.

**comunicaciones por conexión**

Se establece un trayecto lógico de comunicaciones entre dispositivos de envío y recepción antes de realizar le transmisión de datos. La totalidad de los datos se transmite sobre el trayecto predefinido.

**connector**

**conector**

A mechanical device used to provide a means for aligning, attaching, and achieving continuity between conductors or optical fibers.

Dispositivo mecánico utilizado para alinear, unir o lograr la continuidad entre conductores o fibras ópticas.

**connector (plug), duplex; optical fiber***

A remateable device that terminates two optical fibers and mates with a duplex receptacle.

***

**connector insertion**

The attenuation associated with the physical attachment of two connectors.

**Inserción de conector**

La atenuación asociada a la unión física de dos conectores.

**connector keying**

The physical feature of a connector system that guarantees correct orientation of the connector.

**anclaje de conectores**

Característica física asociada a la unión de dos conectores.

**consistency check**

A simple method of verifying the confidence of a field measurement.

**Prueba de coherencia**

Sencillo método que comprueba la veracidad de una medición de campo.

**consolidation point (CP)***

A location for interconnection between horizontal cables extending from building pathways and horizontal cables extending into furniture pathways.

**Punto de consolidación**

Ubicación de interconexión entre cables horizontales tendidos desde rutas de edificios y cables horizontales tendidos a rutas de muebles.

**container**

A generic term to describe various enclosures for equipment or a place where telecommunications cables are terminated. Examples are rooms, closets, wall panels, metal enclosures, and cabinets.

**Contenedor**

Término genérico que describe diversos tipos de recintos para equipos, o un lugar en el que terminan los cables de telecomunicaciones. Pueden ser habitaciones, armarios, paneles adosados a muros, recintos metálicos y armaritos.

**content access**

The process of providing remote users the means to connect to a LAN to obtain specific information. See resource access and transactional access.

**acceso a contenidos**

Proceso de proporcionar a los usuarios remotos los medios necesarios para conectarse a una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) para obtener información específica. Véase acceso a recursos y acceso transaccional.

**contention**

A network access method in which devices compete for use of the available communications channel.

**Contienda**

Método de acceso a la red en el que los dispositivos compiten por el uso del canal de comunicaciones disponible.

**continuity test**

A test that validates whether a material can conduct sound, current, light, or heat without significant interruption or degradation.

**Prueba de continuidad**

Prueba que verifica si un material puede conducir el sonido, la corriente, la luz o el calor sin interrupciones o pérdidas significativas.

**continuous noise**

A constant noise signal.

**ruido continuo**

Señal de ruido constante.

**contractor**

A person or company contracted to perform a specific task.

**Contratista**

Persona o compañía contratados para llevar a cabo una tarea específica.

**controlled access**

The process in which access to the resources of an area or system is limited to authorized personnel, users, programs, processes, or other systems and denied to all others.

**Acceso controlado**

Proceso en el que se limita el acceso a los recursos de un área o sistema al personal, usuarios, programas, procesos u otros sistemas autorizados, y se deniega al resto.

**converter**

A type of repeater that changes the data signal from one transmission medium type to another (e.g., from copper to optical fiber).

**Convertidor**

Tipo de repetidor que cambia la señal de datos de un tipo de medio de transmisión a otro (por ejemplo, del cobre a la fibra óptica).

**coordinated protection**

The application of protection engineering across a set of premises systems to prevent electrical failure of telecommunications plant and equipment.

**Protección coordinada**

Aplicación de ingeniería de protección en todos los sistemas de un emplazamiento para impedir fallos eléctricos de la planta y el equipo de telecomunicaciones.

**copper distributed data interface (CDDI)**

See twisted-pair physical medium-dependant (TP-PMD).

**Interfaz de datos distribuido de cobre (CDDI, Copper Distributed Data Interface)**

Véase par cruzado físico dependiente del medio (TP-PMD, Twisted-Pair Physical Medium-Dependant)

**cord (telecommunications)***

A cable using stranded conductors for flexibility, as in distribution cords or line cords.

**Cordón (telecomunicaciones)**

Cable que utiliza conductores trenzados para asegurar la flexibilidad, como en los cordones de distribución o de línea.

**core**

The central, light-carrying part of an optical fiber through which light pulses are transmitted.

**núcleo**

La parte central que transporta la luz de una fibra óptica a través de la que se transmiten los pulsos de luz.

**core area***

See building core.

**área central**

Véase núcleo del edificio

**core wall**

Wall that runs from structural floor to structural ceiling to separate the core area from the rest of the building.

**muro del núcleo**

Muro entre el suelo estructural y el techo estructural que separa la zona del núcleo del resto del edifico

**corner frequency**

In shielded cabling, the frequency at which the skin depth is equal to the thickness of the shield.

***

**corners**

Turns in a cable path.

**Codos**

Giros en el trayecto de cables.

**corrosion area**

An area that is subject to a high degree or risk of corrosion to metallic elements. Connections in areas of this type normally require an insulated cover or coating with an anticorrosive agent (typically, chemical plants and coastal environments).

**área de corrosión**

Área sometida a un elevado grado o riesgo de corrosión de elementos metálicos. Las conexiones en este tipo de áreas suelen requerir una tapa de aislamiento o un baño de algún agente anticorrosivo (normalmente, plantas químicas y entornos cercanos a las costas)

**coupled bonding conductor (CBC)**

A bonding conductor placed (e.g., strapped) on the outside surface of telecommunications cable; used to reduce transient noise.

**Unión eléctrica acoplada**

Un conductor de acoplamiento ubicado (sujeto con una correa) en la superficie externa de un cable de telecomunicaciones. Se utiliza para reducir el ruido transitorio.

**coupler**

A device for connecting two other devices, such as connectorized cables, together.

**acoplador**

Dispositivo utilizado para conectar otros dos dispositivos, como cables***.

**coupling**

A device that is used to connect two sections of conduit together.

**acoplamiento**

Dispositivo que se utiliza para conectar dos secciones de un conducto entre sí.

**course**

A layer of masonry units, shingles, tiles, etc., running horizontally.

**Hilada**

Capa de unidades de mampostería, guijarros, tejas, etc. dispuestas horizontalmente.

**crimp**

The act of clamping connectors to a cable.

**Fijación mecánica**

El acto de unir con abrazaderas conectores a un cable.

**crimp head**

A section of a splicing rig that fits over an assembled modular connector on the splicing head to provide the crimping of the module.

**cross threading**

When the thread pattern of a nut and bolt do not match, a stripping (cross threading) of the thread pattern can occur during installation.

**Pasar de rosca**

Cuando el dibujo de la rosca de un tornillo y una tuerca no concuerdan, pueden pasarse de rosca durante la instalación.

**crossbar**

An electromechanical switching system.

**Conmutador de barras cruzadas**

Sistema de conmutación electromecánico.

**cross-connect***

A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection.

**transconexión**

Instalación que permite la terminación de elementos de cable y su interconexión o transconexión.

**cross-connection***

A connection scheme between cabling runs, subsystems, and equipment using patch cords or jumpers that attach to connecting hardware on each end.

**Transconexión**

Esquema de conexión entre rutas de cables, subsistemas y equipos que utilicen cables de conexión o puentes unidos a hardware de conexión en cada extremo.

**cross-coupling**

The coupling of a signal from one circuit or conductor to another.

**acoplamiento cruzado**

Acoplamiento de una señal desde un circuito o conductor y otro elemento igual.

**crossed pairs**

Error condition in twisted-pair wiring where pairs are reversed.

**pares invertidos**

Condición de error en cableado de par cruzado en el que los pares están invertidos.

**crossover***

The junction unit at the point of intersection of two cable trays, raceways, or conduit (pathways) on different planes.

**Cruce**

La unidad de unión en el punto de la intercesión de dos bandejas de cables, canales de distribución, o conductos (rutas) en planos distintos.

**crosstalk**

The unwanted reception of electromagnetic signals on a communications circuit from another circuit.

**Diafonía, diafónico**

La recepción no deseada de señales electromagnéticas en un circuito de comunicaciones desde otro circuito.

**cryptographic security device**

A hardware attachment that must be connected to a device before access can be granted. It can be used in conjunction with a password to authenticate a user. See authentication.

**dispositivo criptográfico de seguridad**

Añadido hardware que debe conectarse a un dispositivo antes de que se conceda el acceso. Puede combinarse con contraseñas para autenticar a los usuarios. Véase autentificación.

**curing**

A chemical process expected over time.

**Endurecimiento**

Proceso químico que se desarrolla a lo largo del tiempo.

**current**

Flow of electrons in a conductor measured in amperes.

**Corriente**

Flujo de electrones en un conductor medido en amperios.

**customer**

An individual or company that has employed contractors to install their telecommunications system(s).

**Cliente**

Persona o compañía que contrata a terceros para instalar sus sistemas de telecomunicaciones.

**customer premises equipment (CPE)**

Equipment residing on customer sites (e.g., PBX systems, key systems, data sets, etc.).

**Equipo en casa del cliente (CPE, Customer Premises Equipment)**

Equipos instalados en los emplazamientos del cliente (por ejemplo, sistemas de centralitas, sistemas clave, conjuntos de datos, etc.)

**customer premises***

Building(s), grounds, and appurtenances (belongings) under

**instalaciones del cliente**

Edificio(s), terrenos y pertenencias bajo el control del cliente.

the control of the customer.

| | |
|---|---|
| **cut** | **Excavación** |
| A term used to describe an excavation or the removal of earth. | Término que se utiliza para describir una excavación o la retirada de tierra. |
| **cutover** | **Traslado** |
| The process of switching from old network components to new network components. This term is used when describing the switch of a piece of equipment (e.g., a computer terminal or telephone) from an existing channel to a newly installed channel. See flash cutover and hot cut. | Proceso de cambiar de componentes antiguos de red a componentes nuevos. Se utiliza este término al describir la conmutación de un equipo (por ejemplo, un terminal de ordenador o un teléfono) desde un canal existente a uno nuevo. Véase Flash Cutover y hot cut.*** |
| **cutsheet** | **** |
| 1. A listing of cable pair assignments used to specify desired circuit connections in a splice or cross-connect. This listing can also serve as the as-built of a splice or cross-connect field. 2. Defines product specifications that may include drawings. | 1.Kista de asignación de pares de cable utilizada para especificar las conexiones de circuitos deseadas en un empalme o transconexión. La lista puede servir como el campo "as-built" (lista de modificaciones) de un empalme o transconexión. 2. |
| **cyclic redundancy check (CRC)** | **Comprobación cíclica de redundancia (CRC, Cyclic Redundancy check)** |
| A mathematical procedure for verifying the integrity of data. | Procedimiento matemático para la verificación de la integridad de los datos. |
| **daisy-chained** | **conectado en batería** |
| The practice of wiring devices in series. | Práctica de conectar es serie dispositivos mediante cables. |
| **dark fiber** | **fibra oscura** |
| Fiber that is not in use and has no light transmitted. Excess fiber installed in anticipation of system expansion; may or may not be terminated. | Fibra que no está en uso y por la que no se transmite luz. Fibra que se instala en previsión de expansiones de sistemas; puede estar terminada o no. |
| **data integrity** | **integridad de datos*** ** |
| A security element used to ensure that a given data file cannot be deleted, modified, duplicated, or forged without detection. | Elemento de seguridad que se utiliza para asegurar que un archivo determinado no pueda ser borrado, modificado, duplicado o falsificado sin que se detecte. |
| **Data Link layer** | **Capa de Enlace de Datos** |
| Open Systems Interconnection layer responsible for providing reliable data transfer in the form of frames on a LAN. | Capa de interconexión de sistemas abiertos a cargo de proporcionar transferencias fiables de datos mediante tramas sobre una red de área local (LAN, Local Area Network) |
| **data network** | **Red de datos** |
| An interconnected system of computers, peripherals, and software over which commands, files, and messages are sent and received. | Sistema interconectado de ordenadores, periféricos y software sobre el que sae envían y reciben comandos, archivos y mensajes. |
| **data protection** | **protección de datos** |
| Techniques used to guard the confidentiality, integrity, and availability of data. | técnicas utilizadas para garantizar la confidencialidad, integridad y disponibilidad de los datos. |
| **data service unit (DSU)** | **Unidad de servicio de datos (DSU, Data Service Unit)** |
| A customer premises device that frames and channelizes the user's data for transmission on the digital network. After the data is framed, the DSU converts the binary data that it received from the data terminal equipment to the bipolar format required by the digital network. | Dispositivo ubicado en las oficinas del cliente que enmarca y canaliza los datos de usuario para su transmisión sobre una red digital. Tras enmarcar los datos, el DSU convierte los datos binarios que recibe del equipo terminal de datos al formato bipolar requerido por la red digital. |
| **data terminal equipment (DTE)** | **Equipo de terminal de datos (DTE, Data Terminal Equipment)** |

1. The term used in the IEEE 802.3 standard to refer to a station (computer) or port that serves as the data transmission source, data transmission destination, or both, for the purpose of sending or receiving data over the network. 2. A device producing data to be transmitted across an internetwork.

1. Término utilizado en el estándar IEEE 802.3 para referirse a una estación (ordenador) o puerto que se utiliza como la fuente de transmisión de datos, destino de transmisión de datos, o ambos, con el fin de enviar o recibir datos sobre una red. 2. Dispositivo que produce datos para transmitirlos sobre una red de Internet.

**data transfer rate**

The rate at which information is transferred between network devices over a communications channel. Sometimes referred to as throughput or operating speed.

**tasa de transmisión de datos**

La tasa a la que se transmite la información entre dispositivos de red sobre un canal de comunicaciones. A veces se conoce como caudal o velocidad de operación.

**data vaulting**

The process of storing a backup of organizational data at a different geographic location than the original, where it can be protected from hardware failure, theft, fire, and other similar threats.

**Data vaulting (almacenamiento de copias de seguridad en emplazamientos lejanos)**

Proceso de almacenar una copia de seguridad de datos organizativos en una ubicación geográfica diferente de la inicial, en la que podrá ser protegida de fallos de hardware, robos, fuego y cualquier otra circunstancia parecida.

**data***

Electronically encoded information.

**datos**

Información codificada electrónicamente.

**datagram service**

A network on which the delivery of messages is on a non-guaranteed, best-effort basis.

**servicio de datagrama**

Red en la que la entrega de mensajes se basa en el "mejor esfuerzo", es decir, no está garantizada.

**DB## connector**

Also known as a D-subminiature connector. There is a D-shaped metal skirt surrounding the connector's pins/sockets. This connector is widely used for connections between data equipment and is available in a variety of configurations (e.g., DB15, DB25, etc.).

**Conector DB'nº'**

También conocido como conector D-subminiatura. Los terminales/enchufes del conector están rodeados por una falda metálica en forma de 'D'. El conector se utiliza habitualmente para conexiones entre equipos de datos y está disponible en una gran variedad de configuraciones (por ejemplo, DB15, DB25, etc.)

**dBm**

Decibel referenced to one milliwatt (mW); 0 dBm is equal to 1 mW; 20 dBm is equal to 100mW.

**dBm**

Decibelio referenciado a un miliwatio (mW); 0 dBm equivale a 1 mW; 20 dBm equivalen a 100mW.

**DBmV**

Decibel referenced to 1 millivolt across 75 ohms.

**DBmV**

Decibelio referenciado a 1 milivoltio sobre 75 Ohmios.

**de facto standard**

An informal standard resulting from popular acceptance of a product or practice.

**estándar de facto**

Estándar informal resultante de la aceptación popular de un producto o práctica.

**de jure standard**

A standard formally documented by a committee responsible for establishing its specifications (e.g., National Electrical Code® [NEC®] in the United States).

**estándar de jure**

Estándar formalmente documentado por un comité responsable de plasmar sus especificaciones (por ejemplo, el Código Eléctrico Nacional (NEC, National Electric Code) en los Estados Unidos.

**dead zone**

A space on a fiber trace following a Fresnel reflection in which no measurement can be made.

**zona muerta**

Espacio en una traza de fibra que sigue a una reflexión Fresnel en la que no se puede realizar medición alguna.

**deadend**

Guying placed at the end of a pole line run or at corners.

***

**decibel (dB)**

A logarithmic unit used for expressing the loss or gain of signal strength. One dB is the amount by which the pressure

**decibelio (dB)**

Unidad logarítmica utilizada para expresar la pérdida o ganancia de la fuerza de una señal. Un dB es la cantidad de

of a pure sine wave of sound must be varied in order for the change to be detected by the average human ear.

variación que debe recibir la presión de una onda de seno puro para que el oído humano medio pueda detectar un cambio.

**dedicated in-floor service fitting**

See insert.

**dedicated LAN**

A network on which a separate communications channel is assigned exclusively to each device by using switching technologies.

**Red de Área Local (LAN, Local Area Network) dedicada.**

Red en la que se asigna un canal de comunicaciones independiente y exclusivo a cada dispositivo utilizando tecnologías de conmutación.

**degradation**

The unwanted change in operational performance.

**degradación**

Cambio no deseado en el rendimiento operativo.

**delay skew**

The difference in the propagation delay between any two pairs within the same cable sheath.

***

La diferencia en el retardo de propagación entre dos pares dentro de la misma funda.

**delta power system**

A three-legged non-grounded configuration with one equal potential between legs.

**Sistema de alimentación en delta**

Configuración a tres patillas sin puesta a tierra con un potencial equivalente entre las patillas.

**delta-connected power system**

A power system having none of the normal current-carrying conductors connected to ground.

**Sistema de alimentación conectado en delta**

Sistema de alimentación sin ninguno de los conductores de corriente habituales conectado a masa.

**demand priority**

An arbitration scheme that provides network access on the basis of the priority level of the message or sending device.

**prioridad de demanda**

Esquema de arbitraje que proporciona acceso a la red en base a la prioridad del mensaje o del dispositivo emisor.

**demarcation point (DP)***

A point where the operational control or ownership changes. This point is usually where the access provider's facilities stop and the customer-owned structured cabling begins.

**Punto de demarcación**

Punto en el que se transmite el control operativo o la titularidad. Este punto suele encontrarse en el punto en el que las instalaciones del proveedor terminan y empiezan los cableados estructurados del cliente.

**depressed clad**

An optical fiber, usually singlemode, that has double cladding with the outer cladding having a refractive index between that of the inner cladding and the core.

**Envoltura deprimida**

Fibra óptica, normalmente monomodal, con doble vaina. La vaina exterior incluye un índice refractado entre la vaina interior y el núcleo.

**design manual**

A collection of guidelines, requirements, and accepted practices intended to cover design, installation, and administration of systems that fall within a defined scope. Whereas codes and standards provide minimum requirements for safe and dependable operation of components and systems, a BICSI design manual is intended to provide technical information and methodologies with clear indications on how to design and install systems that complement requirements specified by applicable codes and standards.

**manual de diseño**

Conjunto de directrices, requisitos y prácticas aceptadas que cubren el diseño, instalación y administración de sistemas dentro del ámbito que se defina en cada caso. Al igual que los códigos y estándares proporcionan los requisitos mínimos para el funcionamiento seguro y fiable de componentes o sistemas, un manual de diseño del BICSI está preparado para proporcionar información técnica y metodologías con direcciones claras acerca de cómo diseñar e instalar sistemas que cumplan los requisitos especificados en los códigos y estándares aplicables.

**design specification**

Plan that identifies with words and graphics a goal or set of goals. For example, a design specification might identify the installation of a system that is to transport information from one point to another using cables, connecting hardware, and associated electronics. It usually includes specific performance and design parameters that the customer

**especificación de diseño**

Plan que identifica con palabras y gráficos una o varias metas. Por ejemplo, una especificación de diseño puede identificar la instalación de un sistema que deberá transportar información desde un punto a otro a través de cables, hardware de conexión, y componentes electrónicos asociados. Suele incluir los parámetros específicos de

desires.

rendimiento y diseño deseados por el cliente.

**designation strips**

Colored labels placed on terminal blocks and used for identification (e.g., circuits).

**cintas identificadoras**

Etiquetas de colores que se colocan en los bloques de terminaciones y se utilizan con fines identificativos (por ejemplo, circuitos).

**detector**

1. An optoelectronic transducer that converts optical power to electrical current. 2. In optical fiber, usually a photodiode.

**detector**

1.Transductor optoelectrónico que convierte la potencia óptica en corriente eléctrica. 2. En fibra óptica, normalmente un fotodiodo.

**device box***

See outlet box (telecommunications).

**Cajetín de dispositivos**

Véase cajetín de tomas (telecomunicaciones)

**device, as related to a work area***

An item such as a telephone, personal computer, or graphic or video terminal.

**dispositivo, relacionado con un área de trabajo.**

Un elemento que puede ser un teléfono, ordenador personal, o un terminal gráfico o de ordenador.

**device, as related to protection***

A protector, a protector mount, a protector unit, or a protector module.

**dispositivo, relacionado con la protección**

Protector, soporte de protector, unidad de protección o módulo de protección.

**die**

A steel block or plate with small conical holes through which wire is drawn.

**troquel**

Bloque o placa de acero con pequeños agujeros en forma de cono a través de los que se tiran los cables.

**dielectric**

1. The non-conducting properties of an insulating material that resists the passage of electric current. The insulation surrounding a copper conductor is known as a dielectric. 2. A material that is non-metallic and non-conductive.

**dieléctrico**

1.Propiedades no conductivas de un material de aislamiento que resiste el paso de la corriente eléctrica. La capa de aislamiento que rodea un conductor de cobre se conoce como dieléctrica. 2. Material no metálica y no conductivo.

**dielectric cable**

A non-conducting cable such as an optical fiber cable with no metallic members.

**cable dieléctrico**

Cable no conductor como por ejemplo la fibra óptica, que no incluye ningún elemento metálico.

**dielectric constant**

The ratio of capacitance of an insulated wire measured against the same wire uninsulated, but using air as the dielectric.

**constante dieléctrica**

La relación de capacitancia de un cable aislado contra el mismo cable no aislado, aunque utilizando el aire como elemento dieléctrico.

**differential-mode (DM) circuit**

The full current loop or closed circuit for the intended signal or power, including a cable and the apparatus connected to it at both ends. The terms normal mode and serial mode are used sometimes.

**circuito de modo diferencial**

El bucle de corriente completa o circuito cerrado para la señal o potencia intencionada, que incluye un cable y los aparatos conectados a sus dos extremos. A veces se utilizan lo términos modo normal y modo serie.

**differential-mode voltage**

Symmetrical noise voltage that appears equally and in opposite phase in each active signal-carrying conductor.

**voltaje en modo diferencial**

Voltaje de ruido simétrico que aparece igualmente en fase opuesta en cada conductor portador de señales activo.

**diffraction**

The bending of radio, sound, or lightwaves around an object, barrier, or aperture edge.

**Difracción**

La curvatura que realiza una señal de radio, el sonido o las ondas de luz alrededor de un objeto, barrera o extremo de apertura.

**digital**

1. A nominally discontinuous signal that changes from one state to another in a limited number of discrete steps. 2. A data format that uses at least two distinct states to transmit information.

**digital**

1. Señal nominalmente discontinua que cambia de un estado a otro en un número limitado de pasos discretos. 2. Formato de datos que utiliza al menos dos estados distintos para transmitir información.

| | |
|---|---|
| **digital certificate** | **certificado digital** |
| A security tool used to authenticate a message. It ensures the recipient that the message originated from a source whose identity has been verified by the issuer of the certificate. | Herramienta de seguridad que se utiliza para autentificar un mensaje. Garantiza al receptor del mensaje que el emisor del certificado a comprobado la identidad de la fuente del mensaje. |
| **digital key** | **clave digital** |
| 1. A security tool used to encrypt a message prior to transmission to keep its contents confidential. 2. Used by the recipient to restore encrypted messages into readable content. | 1. Herramienta de seguridad utilizada para codificar un mensaje antes de la transmisión con el fin de mantener la confidencialidad de su contenido. 2, Utilizada por el receptor para descodificar los mensajes codificados a un formato legible. |
| **digital signal (DS)** | **señal digital** |
| A signal with a fixed number of discrete values. Commonly, a binary signal with two values that are used to transmit the two states (0,1) used by digital computers. Most data transmission in optical fibers is by digital optical pulses. Contrast with analog signal. | Señal con un número fijo de valores diferenciados. Vulgarmente, una señal binaria con dos valores (0,1)que se utilizan para transmitir los dos estados utilizados por los ordenadores digitales. La mayor parte de las transmisiones de datos por fibra óptica se realizan a través de pulsos ópticos digitales. Opuesto a señal analógica |
| **digital signature** | **firma digital** |
| A security tool used to authenticate a message. It ensures the recipient that the message was not modified after being transmitted by the sender. | Herramienta digital utilizada para autentificar un mensaje. Garantiza que el mensaje no ha sido modificado tras haber sido enviado por el emisor. |
| **digital subscriber line (DSL)** | **línea digital de abonado (DSL, Digital Subscriber Line)** |
| A type of digital technology designed to use existing (legacy) cabling to support high data transfer rate applications. | Tipo de tecnología digital diseñada para usar el cableado existente (antiguo) para admitir aplicaciones con alta tasa de transferencia de datos. |
| **direct connection** | **conexión directa** |
| The act of connecting a cable to customer equipment without the use of a patch panel or terminal block. | La acción de conectar un cable al equipo de cliente sin utilizar un tablero de interconexión o un bloque de terminales. |
| **direct current (dc)** | **corriente continua (CC)** |
| An electric current flowing in one direction. | Corriente eléctrica que fluye en una dirección. |
| **direct current (dc) loop resistance** | **resistencia de bucle de corriente continua (CC)** |
| Cable conductor resistance with the far end of the cabling shorted. This is the resistance for both conductors of a coaxial cable. | Resistencia de un cable conductor con el extremo más lejano cortocircuitado. Se trata de la resistencia de ambos conductores de un cable coaxial. |
| **direct-buried cable*** | **Cable enterrado directamente** |
| A telecommunications cable designed to be installed under the surface of the earth, in direct contact with the soil. | Cable de telecomunicaciones diseñado para ser instalado bajo tierra, en contacto directo con la tierra. |
| **disk duplexing** | **duplexado de disco** |
| The simultaneous writing of all data to be stored onto two hard disks, where each hard disk is connected to a separate controller card. If either hard disk or controller card fails, the other hard disks and controllers continue to provide storage services. | Escritura simultánea de datos para su almacenamiento en dos discos duros, donde cada disco está conectado a una tarjeta controladora independiente. En caso de que falle alguno de los discos o tarjetas controladoras, los segundos siguen operando para poder almacenar los datos. |
| **disk mirroring** | **discos en espejo** |
| The simultaneous writing of all data to be stored onto two hard disks, where both hard disks are connected to the same controller card. If one of the hard disks fails, the other continues to provide storage services. | Escritura simultánea de la totalidad de los datos en dos discos duros, donde ambos discos están conectados a la misma tarjeta controladora. En caso de fallo de alguno de los discos, el otro sigue permitiendo almacenar los datos. |
| **dispersion** | **Dispersión** |

1. In most materials, the optical propagation parameters depend on wavelength. This causes the optical pulses to be broadened and have longer time duration. The three types of dispersion in optical fibers are modal, material, and waveguide. 2. The broadening of the input light pulses along the length of the fiber.

1. En relación a la mayoría de materiales, los parámetros ópticos de propagación dependen de la longitud de onda, lo que provoca que los pulsos ópticos se amplíen y tengan una duración más extendida. Los tres tipos de dispersión en la fibra óptica son: modal, material y por guíaondas. 2. La ampliación de los pulsos de luz de entrada a lo largo del recorrido de la fibra.

**distributed queue dual bus (DQDB)**

The DQDB IEEE 802.6 standard used in metropolitan area networks.

**bus dual de cola distribuida (DQDB, Distributed queue dual bus)**

El estándar DQDB IEEE 802.6 que se utilizan en redes de área metropolitana.

**distribution cable**

That part of the loop that connects the customer location to the customer feeder cable. See horizontal cabling.

**cable de distribución**

La parte del bucle que conecta el emplazamiento de cliente con el cable de alimentación de cliente. Véase cableado horizontal.

**distribution cell**

A raceway placed within or just below the floor from which wires and cables serve a specific floor area. See distribution duct.

**celda de distribución**

Un canal de distribución que se coloca en o justo debajo del suelo desde el que los cables abastecen a una zona específica del suelo. Véase conducto de distribución.

**distribution device (DD)***

A facility located within the dwelling unit for interconnection or cross connection.

**dispositivo de distribución**

Prestación ubicada dentro de la unidad residente para interconexiones o transconexiones.

**distribution device cord***

A telecom-munications cord that extends between the distribution device and the auxiliary disconnect outlet.

**cordón de dispositivo de distribución**

Cordón de telecomunicaciones que se extiende entre el dispositivo de distribución y el tomacorriente de desconexión auxiliar.

**distribution duct***

A raceway of rectangular cross-section placed within or just below the finished floor and used to extend the wires or cables to a specific work area. See distribution cell.

**conducto de distribución**

Canal de distribución de sección cruzada rectangular instalado dentro o justo debajo de un suelo acabado que se utiliza para llevar los cables a un área de trabajo específica. Véase celda de distribución.

**distribution frame***

A structure with terminations for connecting the cabling of a facility in such a manner that interconnection or cross-connections may be readily made. See main cross-connect (campus distributor), intermediate cross-connect (building distributor), and horizontal cross-connect (floor distributor).

**Marco de distribución**

Estructura que incluye terminaciones para conectar el cableado de unas instalaciones de modo que permita la realización efectiva de interconexiones o transconexiones. Véase transconexión principal (distribuidor de campus), transconexión intermedia (distribuidor de edificio) y transconexión horizontal (distribuidor de suelo).

**distribution panel**

A wiring board that provides a patch panel function and mounts either in a rack or on a wall.

**Panel de distribución**

Una tabla de distribución con funciones de tablero de interconexión que se instala en bastidores o en pared.

**divestiture**

In January 1982, AT&T signed a consent decree with the U.S. Department of Justice, stipulating on midnight December 30, 1983, AT&T would divest itself of its 22 telephone operating companies and reorganize into seven regional Bell operating companies.

**Desmantelamiento**

En enero de 1982, AT&T firmó un decreto de consentimiento con el Departamento Estadounidense de Justicia que estipulaba que el 30 de diciembre de 1983, se desmantelarían las 22 compañías operadoras de AT&T y se reorganizaría en siete compañías operadoras Bell regionales.

**dock**

Artificial basin or enclosure for the reception of boats.

**muelle**

Esclusa o recinto artificial para el atraque de barcos.

**dopant**

**Material de dopado/dopante**

An impure material placed into another material.

Material impuro que se introduce en otro material.

**down guy**

A steel messenger (strand) that connects the suspension strand, span guy, or other items of aerial plant to an anchor and rod.

***

**downlink**

1. Signals transmitted from satellites to ground stations. 2. In demand priority access method, the communications channel between a repeater and a connected end node or between a repeater and a lower-level repeater.

**Enlace descendente**

1. Señales transmitidas desde satélites a estaciones terrestres. 2. En lo que se refiere al método de demanda de prioridad de acceso, el canal de comunicaciones entre el repetidor y un nodo de extremo conectado, o entre un repetidor y un repetidor de nivel inferior.

**download**

1. The transfer of a file from one network device to another. 2. Often refers to the transfer of a file from a larger device such as a mainframe to a smaller device such as a PC.

**descarga**

1. Transferencia de una archivo de un dispositivo de red a otro. 2. A menudo se refiere a la transferencia de un archivo desde un dispositivo mayor como un ordenador principal, a uno más pequeño como un ordenador personal (PC. Personal Computer).

**downtime**

Term used to describe the amount of time required to transfer services from an existing cabling system to a newly installed infrastructure.

**Tiempo de inactividad**

Término que se utiliza para describir la cantidad de tiempo necesario para transferir servicios desde un sistema de cableado existente a una infraestructura recientemente instalada.

**draft international standard (DIS)**

A draft version of a standard in which all member comments have been incorporated. Only minor errors should remain to be corrected.

**Borrador de Estándar Internacional (DIS, Draft international Standard)**

Borrador de un estándar en el que se han incluido los comentarios de todos los miembros. Sólo incluirá algunos errores mínimos sin corregir.

**draft proposal**

An International Organization for Standardization standard document that has been registered and numbered but not yet given final approval.

**borrador de propuesta**

Documento estándar de una Organización Internacional de Normalización registrado y numerado al que le falta la aprobación final.

**drag line**

Pull cord or line installed in a cable pathway (preferably a pull-strength measured tape). The line may be used for pulling in a stronger strength rope to pull cable(s) of greater mass and weight into the finished pathways. See pull cord.

**Cable de arrastre**

Cable o alambre de tracción instalado en el trayecto de un cable (preferiblemente una cinta medida reforzada para tirar). La línea puede utilizarse para tirar mediante una cuerda reforzada los cables de mayor masa y peso por los trayectos acabadas. Véase Cable de tracción.

**drain wire**

As part of a cable (shielded, foiled, or screened), a non-insulated conductor placed in electrical contact with the cable shield, which may be used to bond the cable shield to ground.

**Cable de drenaje**

Un conductor no aislado que forma parte de un cable (blindado, laminado o apantallado) ubicado en un contacto eléctrico del blindaje del cable, que puede utilizarse para unir dicho blindaje a masa.

**draw**

Payment method for a telecommunications project in which the contractor receives an initial payment on completion of the contract and makes periodic draws during the term of the project.

**Pago aplazado*****

Método de pago para proyectos de telecomunicaciones en el que el contratista recibe un pago inicial a la firma del contrato, y retira periódicamente fondos a lo largo de la ejecución del proyecto.

**dressing**

Placing cables into a neat and symmetrical pattern for proper alignment and positioning for termination.

**Preparación/ordenación*****

Ordenamiento de cables en un esquema simétrico y ordenado de modo que queden adecuadamente alineados y posicionados para su terminación.

**dressing block**

A plastic receptacle used to form and hold connectors to allow wire termination.

**bloque de ordenación**

Receptáculo de plástico utilizado para ordenar y sujetar conectores para permitir la terminación de cables.

**D-ring**

Wire management ring made of metal or plastic, and shaped like the letter D for routing and supporting distribution cables and/or cross-connections on a backboard.

**Anillo en 'D' (D-ring)**

Anillo de gestión de cables fabricado de metal o plástico con forma de 'D', que encamina y sujeta los cables de distribución y o/las transconexiones en una tarjeta posterior.

**drip loop**

The length of cable, usually on the exterior of a building, placed above the entry hole of the building, extended to below the entry hole, and looped back up to the entry hole of the structure. The use of such cable installation will impede moisture infiltration.

**Bucle de goteo**

La extensión de cable, normalmente en el exterior de un edificio, ubicada sobre el agujero de entrada del orificio de entrada de ese edificio, que se extiende hasta la parte inferior de dicho orificio, y que hace un bucle de vuelta al orificio de entrada de la estructura. La utilización de este tipo de instalación de cables impide la filtración de humedad.

**drop cable**

1. A branch cable. 2. The cable allowing connection and access to and from the trunk cable of a network.

**cable de bajada**

1.Cable de derivación. 2. El cable que permite la conexión y el acceso desde el cable de circuito de una red.

**drop ceiling**

See suspended ceiling.

**Falso techo**

**drop wire**

An aerial cable that connects a serving outdoor terminal to a building or structure.

**Cable suspendido**

Cable suspendido que conecta una terminal de intemperie de servicio a un edificio o estructura.

**drywall**

An interior wall construction consisting of gypsum or plasterboard.

**Muro de mampostería sin mortero**

Estructura de muro interior compuesta de yeso o placas de yeso (pladur, en España).

**D-subminiature connector**

See DB ## connector.

**conector de subminiatura en 'D'**

Véase conector DB##.

**dual foil**

A secondary foil placed around foiled twisted-pair cable.

**lámina metálica dual**

Lámina secundaria que recubre un cable de par cruzado laminado.

**dual simplex link**

A communications channel consisting of two signal paths, one in each direction.

**enlace símplex dual**

Canal de comunicaciones compuesto de dos trayectos de señales, uno por cada dirección.

**dual-attachment concentrator (DAC)**

A fiber distributed data interface concentrator that has four-fiber, dual link connections to both the primary and backup ring paths. Contrast with single-attachment concentrator.

**concentrador de fijación doble (DAC, Dual Attachment Concentrator)**

Concentrador de interfaz de datos distribuido de fibra con conexiones de cuatro fibras y enlace dual con los trayectos de anillo primario y de emergencia. En contraposición a concentrador de fijación simple.

**dual-attachment station (DAS)**

A fiber distributed data interface Class A station with four-fiber, dual link connections to both the primary and backup ring paths. If the primary ring breaks, the station will use the secondary ring. Contrast with single-attachment station.

**estación de fijación doble (DAS, Dual-Attachment Station)**

Estación de clase A de interfaz de datos distribuidos por fibra con conexiones de cuatro fibras y enlace doble a los trayectos de anillo primario y de emergencia. En caso e rotura del anillo primario, la estación utilizará el secundario. En contraposición a estación de fijación simple.

**duct**

1. A single enclosed pathway for conductors or cables, usually placed in soil or concrete. 2. An enclosure in which air

**Conducto**

1. Trayecto simple cerrado para conductores y cables, normalmente instalado en el suelo o en cemento.

is moved. Generally part of the heating, ventilation, and air conditioning system of a building.

Normalmente, forma parte del sistema de calefacción, ventilación y aire acondicionado de un edificio.

**duct plug**

A fitting capping the end of a duct, or fittings to surround cables within the duct, designed to provide a gas and liquid-tight seal.

**enchufe de conducto**

Accesorio que cierra el extremo del conducto, o accesorios que rodean a los cables que se encuentran dentro del conducto, diseñado para un cierre hermético a gases o agua.

**ductbank (DB)***

An arrangement of ducts, for wires or cables, in tiers.

**Banco de conductos*****

Ordenación de conductos para cables en hileras.

**ductpic**

Plastic insulated conductor cables designed for duct placement.

***

Cable conductores aislados con plástico diseñados para su instalación en conductos.

**dynamic range**

A combination of the total pulse power of a laser source and the sensitivity of the associated sensor. Measurements are listed as a value reported in dB where larger values mean longer distance measurement capability.

**margen dinámico**

Combinación de la potencia de pulsos total de una fuente láser y la sensibilidad del sensor asociado. Las medidas se enumeran como el valor en dB donde los valores mayores significan una capacidad de medida a mayores distancias.

**early token release (ETR)**

A modified method of token passing that permits two simultaneous tokens on the ring during normal operations. It is an option on 16 Mb/s Token- Ring Networks.

**Liberación temprana de testigo (ETR, Early Token Release)**

Método modificado de pase de testigo que permite la existencia simultánea de dos testigos en el anillo durante las operaciones normales. Se incluye como opción en las redes en anillo con pase de testigo a 16 Mb/s.

**earth current**

Alternating or direct current that flows in the earth whether momentary, intermittent, or continuous.

Corriente alterna o continua que fluye a través de la tierra, ya sea momentáneamente, intermitentemente o continuamente.

**earth ground**

An electrical connection to earth obtained by a grounding electrode system. See ground.

**Tierra física**

Conexión eléctrica a masa a través de un sistema de electrodos de puesta a tierra. Véase tierra/masa.

**easement**

A right acquired by one party to use lands belonging to another party for a specific purpose.

**Servidumbre**

Derecho adquirido por una parte para utilizar tierras pertenecientes a otra parte para un propósito específico.

**e-commerce**

The process of conducting commercial transactions using Internet-based technologies. Such transactions can be business-to-consumer or business-to-business.

**Comercio electrónico**

Proceso de llevar a cabo transacciones comerciales mediante tecnologías basadas en Internet. Dichas transacciones pueden ser entre empresas y clientes, o entre comercios.

**edge device**

A device designed to transfer data between a legacy network such as Ethernet or token ring and an internetwork that uses a different technology, such as asynchronous transfer mode.

**dispositivo marginal**

Dispositivo diseñado para transmitir datos entre una red antigua, como Ethernet o una red en anillo con pase de testigo, y una red interna que utiliza una tecnología diferente, como el modo de transferencia asíncrono.

**effective ground**

1. A low-resistance ground such as the power multigrounded neutral. 2. Electrical connection to a low-resistance ground permits current to discharge to ground without the buildup of hazardous voltages on the telecommunications cabling in the event of power contact. See also NECr, Article 250, 1999 edition, for complete grounding codes.

**Masa efectiva**

1. Masa de baja resistencia como la neutra multimasa de potencia. 2. Conexión eléctrica a masa de baja resistencia que permite descargar a masa la corriente sin la acumulación de tensiones peligrosas en los cableados de telecomunicaciones en caso de contacto de potencia. Encontrará la lista completa de códigos de puesta a tierra en el artículo 250 del NECr, edición de 1999.

**elastomeric firestop**

**elastomérico ignífugo**

A flexible firestopping material resembling rubber.

Material ignífugo flexible parecido al caucho.

**electric field strength**

The magnitude of the electric field vector measured in the near field region and expressed in V/m. See voltage gradient.

**Intensidad del campo eléctrico**

Magnitud del vector del campo eléctrico medido en las zonas más cercanas, expresado en V/m. Véase gradiente de voltaje.

**electrical closet***

Floor-serving facility for housing electrical equipment, panelboards, and controls.

**armario eléctrico**

Instalación de servicio de planta que aloja equipos, tableros y controles eléctricos.

**electrical distribution panel (EDP)**

Serves all of the electrical service contained within the walls of a telecommunications room (TR). An alternating current equipment ground must be connected to this panel in each TR.

**panel de distribución eléctrica/distribuidor eléctrico**

Sirve a todos los servicios eléctricos incluidos entre las paredes de una sala de telecomunicaciones (TR, Telecommunications Room). Debe conectarse una toma de tierra para equipos de corriente alterna en cada sala de telecomunicaciones.

**electrical noise**

Unwanted voltage or current, or both, that appears in an electrical system. For given system characteristics, electrical noise may impair proper functioning.

**ruido eléctrico**

Tensión o corriente, o ambos, no deseados que aparece en los sistemas eléctricos. Para determinadas características de sistema, el ruido eléctrico puede impedir el funcionamiento adecuado.

**electrical service equipment***

That portion of the electrical power installation, the service enclosure or its equivalent, up to and including the point at which the supply authority makes connection.

**equipos de servicio eléctrico**

La parte de la instalación de alimentación eléctrica, recinto de servicio o equivalente hasta, e incluyendo, el punto en el que la organización a cargo de la alimentación realiza la conexión.

**electromagnetic compatibility (EMC)**

The ability of a device, equipment, or system to function satisfactorily in its electromagnetic environment without introducing intolerable electromagnetic disturbances to anything in that environment.

**Compatibilidad Electromagnética (EMC, Electromagnetic compatibility)**

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar satisfactoriamente en su entorno electromagnético sin introducir perturbaciones electromagnéticas en ningún elemento de su entorno.

**electromagnetic disturbance**

Any electromagnetic occurrence that may degrade the performance of a device, unit of equipment, or system. An electromagnetic disturbance may be noise, an unwanted signal, or a change in the propagation medium itself.

**Perturbación electromagnética**

Cualquier incidencia electromagnética que pueda afectar al rendimiento de un dispositivo, equipo o sistema. La perturbación electromagnética puede consistir en ruido, señales no deseadas, o cambios en el propio mecanismo de propagación.

**electromagnetic emission**

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source. Emissions can be either radiated or conducted.

**emisión electromagnética**

Fenómeno por el que la energía electromagnética emana desde una fuente. Las emisiones pueden ser radiadas o conducidas.

**electromagnetic field**

The energy field radiating from a source and containing both electric and magnetic field components. Electric field is a field surrounding a charged object. A magnetic field is the field surrounding any current-carrying conductor.

**campo electromagnético**

El campo de energía que se irradia desde una fuente que incluye componentes de campo eléctrico y magnético. Los campos eléctricos rodean objetos cargados. Los campos magnéticos rodean cualquier conductor que transmita corriente.

**electromagnetic field tester**

This tester measures the presence of electromagnetic interference.

**Verificador de campos electromagnéticos**

Verificador que mide la presencia de interferencias electromagnéticas.

**electromagnetic immunity**

**inmunidad electromagnética.**

The ability of a device, equipment, or system to perform without degradation in the presence of an electromagnetic disturbance.

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar sin degradaciones en presencia de perturbaciones electromagnéticas.

**electromagnetic induction**

Current flow in telecommunications conductors produced by coupling of a magnetic field (e.g., by current in power lines, the cable shield, or other cable pairs).

**Inducción electromagnética**

Caudal de corriente en conductores de telecomunicaciones producido por el acoplamiento de un campo magnético (por ejemplo, por la corriente de las líneas de conducción eléctrica, el apantallamiento del cable u otros pares de cables).

**electromagnetic interference (EMI)**

Any electrical or electromagnetic interference that causes undesirable signals in electronic equipment.

**Interferencia Electromagnética (EMI, Electromagnetic Interference)**

Cualquier tipo de interferencia eléctrica o electromagnética que crea señales no deseadas en equipos electrónicos.

**electromagnetic interference (EMI) segregation**

Isolation of the telecommunications signal from electromagnetic interference.

**segregación de interferencia electromagnética (EMI, Electromagnetic Interference)**

Aislamiento de una señal de telecomunicaciones de una interferencia electromagnética.

**electromagnetic pulse (EMP)**

A broadband, high-intensity, short-duration burst of electromagnetic energy.

**Pulso Electromagnético**

Ráfaga de banda ancha, alta intensidad y corta duración, de energía electromagnética

**electromagnetic spectrum**

The full range of electromagnetic emissions, which includes all light and radio waves.

**espectro electromagnético**

La totalidad del rango de emisiones electromagnéticas, incluidas las ondas de luz y radio.

**electromagnetic susceptibility**

The inability of a device, equipment, or system to resist an electromagnetic disturbance.

**vulnerabilidad electromagnética**

La incapacidad de un dispositivo, equipo o sistema de resistir una perturbación electromagnética.

**Electronic Industries Alliance (EIA)**

The alliance is organized along specific electronic product and market lines, and, as a standards association, develops and publishes industry guidelines.

**Asociación de Industrias Electrónicas (EIA, Electronic Industries Alliance)**

La asociación está organizada en base e líneas de producto y mercado del sector electrónico específicas y, como organización de normalización, desarrolla y publica directrices para el sector.

**electronic switching system (ESS)**

A digital electronic technology telephone signaling system used predominantly by public telephone access providers.

**Sistema Electrónico de Conmutación (ESS, Electronic Switching System)**

Sistema de señalización telefónica con tecnología electrónica digital utilizado predominantemente por los proveedores de acceso telefónico públicos.

**electrostatic coupling**

The generation of induced currents in telecommunications conductors that may be the result of capacitive coupling from the electric field of a nearby power line.

**acoplamiento electrostático**

Generación de corrientes inducidas en conductores de telecomunicaciones que pueden ser originados del acoplamiento capacitivo producido por un campo eléctrico de una línea de conducción eléctrica cercana.

**electrostatic discharge (ESD)**

Electrical discharges of static electricity generated by interaction of dissimilar materials.

**Descarga electrostática**

Descargas electrostáticas de electricidad estática originada por la interacción de materiales distintos.

**electrostatic induction**

Induced currents in telecommunications conductors that are a result of capacitive coupling from the electric field of a nearby electric line.

**Inducción electrostática**

Corrientes inducidas en conductores de telecomunicaciones producto del acoplamiento capacitivo de un campo eléctrico generado por una conducción eléctrica cercana.

**emergency power**

**Fuente de alimentación de emergencia**

| | |
|---|---|
| A stand-alone secondary electrical supply source that is activated when service from the primary electrical source is interrupted. | Fuente de alimentación eléctrica autónoma secundaria que se activa cuando se interrumpe el servicio proporcionado por la fuente de alimentación primaria. |
| **emission** | **emisión** |
| The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source. Emission can be either radiated or conducted. | El fenómeno mediante el cual la energía electromagnética emana de una fuente. Las emisiones pueden ser radiadas o conducidas. |
| **emulation** | **emulación** |
| The technique of modifying a device with hardware or software to make it operate in the same manner as another device. See terminal emulation. | Técnica de modificación de un dispositivo mediante hardware o software para que opere de la misma manera que otro dispositivo. Véase emulación de terminal |
| **encapsulant** | **encapsulación (impermeable)** |
| Permanent or removable filling compound for a splice enclosure used to prevent water intrusion. | Compuesto de relleno permanente o desmontable para el recubrimiento de un empalme que se utiliza para evitar el acceso del agua. |
| **encoding** | **codificación** |
| See signal encoding. | Véase Codificación de señal |
| **encroachment** | **Ocupación (Cercenamiento/abuso/invasión)** |
| The private use of another person's right-of-way for an indefinite term, with or without permission, usually involving obstructions (man-made structures). | Uso privado del derecho de paso de otra persona durante un periodo indefinido, con o sin su permiso, y normalmente instalando obstáculos en ese paso (estructuras construidas por el hombre). |
| **encroachment permit** | **permiso de ocupación** |
| A legal document (usually issued by a government agency) that gives the permit holder permission to install and maintain telecommunications facilities over or under the property designated by the permit. | Documento legal (normalmente emitido por una agencia gubernamental) que permite a su titular instalar y mantener dispositivos de telecomunicaciones encima o debajo de la propiedad que se cita en dicho permiso. |
| **encryption** | **codificación** |
| 1. A security mechanism that transforms the readable content in a message into a seemingly random collection of characters, numbers, and/or symbols to provide confidentiality. 2. A modification of a bit stream to make it appear random and control emissions. | 1, Mecanismo de seguridad que transforma el contenido legible de un mensaje un una sucesión aparentemente aleatoria de caracteres, números y/o símbolos para garantizar su confidencialidad. 2. Modificación del flujo de bits con el fin de que parezca aleatorio y poder controlar las emisiones. |
| **end node** | **nodo de extremo** |
| A device attached to a network for originating or receiving information on that network (e.g., user stations and servers). | Dispositivo unido a una red que emite y recibe información de dicha red (por ejemplo, las estaciones y servidores de usuario). |
| **end user*** | **usuario final** |
| The owner or user of the premises cabling system. | Propietario o usuario del sistema de cableado de un determinado local |
| **endcap** | **endcap*** ** |
| The endplate of a splice enclosure specifically arranged for the cable(s) entering and exiting the enclosure. | La placa posterior de un recinto de empalmes dispuesto específicamente para los cables que acceden y salen del recinto.*** |
| **endothermic** | **Endotérmico** |
| Absorbing heat energy. | Absorción de la energía producida por el calor. |
| **endplate** | **endplate*** ** |
| See endcap. | Véase endcap*** |

| | |
|---|---|
| **engineered judgment** | **Valoración profesional (de ingeniero)** |
| Decision by a firestopping professional for a slight variance in usage of an approved firestop system. | Decisión de un profesional de la lucha contra incendios que lleva a modificar ligeramente el uso de un sistema contra incendios aprobado. |
| **entrance bridge*** | **puente de entrada** |
| A terminal strip that is an optional component in a network interface device and is provided for the connection of ADO cable. | Regleta de conexión opcional en un dispositivo de interfaz de red incluido para permitir la conexión con un cable ADO. |
| **entrance facility (EF) (telecommunications)*** | **Instalación de entrada (EF, Entrance Facility), (telecomunicaciones)** |
| An entrance to a building for both public and private network service cables (including antennae) including the entrance point at the building wall and continuing to the entrance room or space. | Entrada a un edificio de los cables de servicios de redes, tanto privada como públicas (incluidas las antenas) que incluye el punto de entrada en el muro del edificio y que continúa a la sala o espacio de entrada. |
| **entrance point (EP) (telecommunications)*** | **punto de entrada (EP, Entrance Point) (telecomunicaciones)** |
| The point of emergence for telecommunications cabling through an exterior wall, a floor, or from a conduit. | Punto de salida del cableado de telecomunicaciones a través de una muro externo, un suelo o desde un conducto. |
| **entrance room or space (telecommunications)*** | **sala o espacio de entrada (telecomunicaciones)** |
| A space in which the joining of inter or intrabuilding telecommunications backbone facilities takes place. | Espacio en el que se realiza la unión de la red troncal de telecomunicaciones entre edificios o interna de un mismos edificio. |
| **equal level far-end crosstalk (ELFEXT)** | **diafonía en extremo lejano de igual nivel (ELFEXT, Equal Level Far-End Crosstalk)** |
| A measure of the unwanted signal coupling from a transmitter at the near-end into a neighboring pair measured at the far-end, and normalized to the received signal level. | Medida del acoplamiento de señal no deseado desde un transmisor ubicado en el extremo cercano hacia un par vecino medido en el extremo más lejano, y estandarizado para recibir el nivel de la señal. |
| **equipment cable** | **cable de equipo** |
| Cable that provides connectivity to active equipment. | Cable que permite la conexión de equipos activos. |
| **equipment cable cord*** | **Cordón cableado de equipo** |
| A cable or cable assembly used to connect telecommun-ications equipment to horizontal or backbone cabling. | Cable o conjunto de cables utilizado para comunicar equipos de telecomunicaciones con cableados horizontales o de transporte (red troncal). |
| **equipment closet (EC)** | **Armario de equipo (EC, Equipment Closet)** |
| See telecom-munications room. | Véase sala de telecomunicaciones |
| **equipment grounding conductor** | **conductor a tierra de equipo** |
| The conductor used to connect the non-current- carrying metal parts of equipment raceways and other enclosures to the system grounded conductor, the grounding electrode conductor, or both, at the service equipment. | Conductor utilizado para conectar las partes metálicas que no conducen electricidad de los canales de distribución de los equipos y otros recintos al conductor a tierra del sistema. El conductor de electrodos de tierra o a ambos, en el equipo de servicio. |
| **equipment room (ER) (telecommunications)** | **sala de equipos (ER, Equipment room) (telecomunicaciones)** |
| A centralized space for telecommunications equipment that serves the occupants of a building. Equipment housed therein is considered distinct from a telecommunications room because of its nature or complexity. | Espacio centralizado para la ubicación de equipos de telecomunicaciones que proporciona servicio a los ocupantes de un edificio. Los equipos que allí se alojan se consideran separados de los de la sala de telecomunicaciones por sus naturaleza y complejidad. |
| **error** | **error** |

| | |
|---|---|
| Any unwanted change in the original contents of a transmission. | Cualquier cambio no deseado del contenido original de una transmisión. |
| **Ethernet** | **Ethernet, del ethernet** |
| A LAN protocol using a logical bus structure and carrier sense multiple access with collision detection. | Protocolo de Red de Área Local (LAN, Local Area Network)que utiliza una estructura de bus lógica y acceso múltiple con detección de portadora y de colisiones |
| **event table** | **tabla de eventos** |
| The results of some optical time domain reflectometers for optical fibers that list each event, its location, loss, and reflectance (if any). | Resultados de determinado tipo de reflectómetros ópticos de dominio de tiempo para fibras ópticas que enumeran cada evento, su ubicación, las pérdidas y la reflectancia (en caso de que exista). |
| **exothermic** | **exotérmico** |
| A chemical change that is accomplished through the release of heat. | Cambio químico que se consigue aplicando calor. |
| **exothermic weld*** | **soldadura exotérmica** |
| A method of permanently bonding two metals together by a controlled heat reaction, resulting in a molecular bond. | Método con el que se unen de forma permanente dos metales mediante una reacción de calor controlada, con lo que se produce una adherencia molecular. |
| **expansion joint** | **junta de expansión** |
| A joint between adjoining surfaces (e.g., concrete, conduit) arranged to permit expansion and contraction with changes in temperature. | Junta entre superficies colindantes (por ejemplo, cemento, conductos) dispuesta para permitir la expansión y contracción provocadas por los cambios de temperatura. |
| **exposed** | **exposición (expuesto)** |
| When a circuit is in such a position that in case of failure of supports or insulation, contact with another conductor may result. | Cuando un circuito se encuentra en una posición que permite que en caso de que sus soportes o aislamiento fallen, pueda entrar en contacto con otro conductor. |
| **exposed facilities** | **instalaciones a la intemperie** |
| Any cable facilities subjected to such effects as lightning, power crosses, power induction, or differences in ground potential. | Cualquier tipo de instalación para cables expuesta a los efectos de tormentas eléctricas, ***, inducción de potencia o diferencias en la potencia de tierra. |
| **extension arm** | **brazo extensor** |
| Metal or wood pole attachment for aerial cable to eliminate corner pull on an unguyed pole. | Acoplamiento para mástil de metal o madera para cables de antena para eliminar las tiranteces de las esquinas o mástiles no tensados.*** |
| **extranet** | **extranet (red externa)** |
| An interconnection of networks between organizations for the purpose of exchanging transactional data. See commerce server. | Interconexión de redes entre organizaciones para intercambiar datos de transacciones. Véase servidor comercial. |
| **F connector** | **Conector en 'F'** |
| The 75 ohm radio frequency connector used with coaxial cable to attach drop cables to taps and other devices. The F connector does not have center pins. The F connector uses the solid copper center conductor of the coaxial cable itself as the center pin to establish the connection. | El conector de frecuencia de radio a 75 Ohmios para cable coaxial que se utiliza para unir cables tendidos con enchufes y otros dispositivos. El conector en 'F' no dispone de terminales centrales. Utiliza el conductor de cobre sólido central del cable coaxial como terminal central para establecer la conexión. |
| **fabric** | **Estructura, estructural** |
| An interconnection scheme that enables communications between any two connected devices or networks through a series of interlinked switches. | Esquema de interconexión que permite establecer comunicaciones entre dos dispositivos o redes conectadas cualesquiera a través de una serie de conmutadores enlazados entre sí. |

| | |
|---|---|
| **false ceiling*** | **falso techo** |
| See suspended ceiling. | véase techo suspendido |
| **false event** | **falso evento** |
| A reading on an optical time domain reflectometer that is caused by the improper use of the test set or the test setup presents a false reading or indication in the test results. | Falsa lectura o indicación de los resultados generados por un reflectómetro de dominio de tiempo óptico provocada por el uso indebido del equipo de pruebas o la configuración incorrecta de la prueba. |
| **fan out** | **abrir en abanico** |
| 1. Used to describe the physical preparation of wire pairs exiting the jacketed cable to facilitate placement and termination in a splice or connecting block. 2. A device used to enable termination of optical fiber strands. See furcating harness. 3. A multifiber cable constructed in the tight-buffered design for easy connectorization. | 1. Término utilizado para describir la preparación física de pares de cable que salen de su envoltura con el fin de facilitar su instalación y terminación en un empalme o bloque de conexión. 2. Dispositivo utilizado para permitir la terminación de ramales de fibra óptica. Véase conector bifurcado. 3. Cable multifibra construido con un diseño de búffer estrecho*** para facilitar su conexión. |
| **fanned** | **en abanico** |
| Separated cable conductors, strands, or pairs. | Conductores de cable, hebras o pares separados. |
| **far-end crosstalk (FEXT)** | **Diafonía en el extremo de la línea (FEXT, Far End Crosstalk)** |
| Crosstalk measured and expressed in dB at the opposite end from which the source signal is transmitted. The unwanted reception or coupling of signals by one wire pair from another wire pair at the opposite end of a link. Contrast with near-end crosstalk. | Diafonía medida y expresada en dB en el extremo opuesto a la transmisión de la señal fuente. Recepción o acoplamiento no deseados en un par de cables desde otro par de cables en el extremo opuesto de un enlace, En contraposición a diafonía en el extremo próximo de la línea |
| **Fast Ethernet** | **Fast Ethernet** |
| A LAN protocol with a 10 times higher transmission rate (100 Mb/s) than Ethernet. See Ethernet. | Protocolo de red de área local (LAN, Local Area Network)con una tasa de transmisión 10 veces superior a la de Ethernet (100 Mb/s). Véase Ethernet. |
| **fastener** | **mecanismo de cierre** |
| A screw, bolt, or nail-like device that is used to secure an item to a wall, floor, or ceiling with an anchor. | Tornillo, perno o dispositivo tipo uña utilizado para fijar elementos a la pared, el suelo, o el techo con un amarre. |
| **fat pipe** | **tubería gruesa (fat pipe)** |
| A high-capacity communications channel. | Canal de comunicaciones de alta capacidad. |
| **fault tolerance** | **tolerancia a averías** |
| The ability of a system to continue operations after the failure of one or more components or transmission paths. | La capacidad de un sistema de seguir operando tras la avería de uno o varios de sus componentes o trayectos de transmisión. |
| **Federal Communications Commission (FCC)** | **Comisión Federal de Comunicaciones (FCC, Federal Communications Commission)** |
| Regulatory body for U.S. interstate telecommunications services and international service originating in the United States. | Organismo legislativo responsable de los servicios de telecomunicaciones interestatales de los Estados Unidos así como de los servicios internacionales originados en los Estados Unidos. |
| **feeder duct** | **Conducto de alimentación** |
| See header duct and trench duct. | Véase conducto principal y conducto para zanjas. |
| **ferrule (optical fiber)** | **abrazadera de refuerzo, contera, virola** |
| The alignment sleeve portion of an optical connector used to protect and align the stripped fiber. | La parte de la funda de alineación de un conector óptico que se utiliza para proteger y alinear la fibra ***stripped***. |
| **fiber** | **fibra** |

Thin filament of glass or plastic that conducts a light signal. See optical fiber and plastic optical fiber.

El filamento de cristal o plástico que transporta una señal luminosa. Véase fibra óptica y fibra óptica de plástico.

**fiber connector (FC)**

A type of optical fiber connector identifiable by its round, screw-operated locking nut.

**conector de fibra (FC, Fiber Connector)**

Tipo de conector de fibra óptica identificable por su tuerca de fijación redonda y con rosca.

**fiber distributed data interface (FDDI)**

A token-passing network based on dual optical fiber rings. The network operates up to 100 Mb/s.

**interfaz de datos distribuida por fibra (FDDI, Fiber Distributed Data Interface)**

Red de pase de testigo basada en anillos de fibra óptica duales. La red tiene capacidad de transmitir hasta 100 Mb/s.

**fiber distribution unit**

An administrative housing used to terminate fiber cables and connectors for the purpose of interconnections and cross-connection.

**unidad de distribución de fibra**

Alojamiento administrativo que se utiliza para terminar los cables y conectores de fibra para las interconexiones y transconexiones.

**fiber optic cable**

A cable containing one or more optical fibers. Other components of the cable usually include the sheath, strength members, and buffer. The purpose of these components is to protect the fiber or fibers from mechanical and environmental damage.

**cable de fibra óptica**

Cable que incluye una o varias fibras ópticas. Normalmente, el cable está compuesto además por la funda, los elementos de refuerzo y el "amortiguador". El fin de estos componentes es proteger las fibras de cualquier daño mecánico o ambiental.

**fiber optic flashlight**

A small flashlight equipped with a special fitting that mates with a connector used to check the general condition of a fiber's continuity.

**linterna de fibra óptica**

Linterna de reducido tamaño equipada con un pequeño accesorio que encaja con un conector que se utiliza para comprobar el estado general de la continuidad de la fibra.

**fiber optics**

Optical technology concerned with the transmission of radiant light through fibers made of transparent materials such as glass, fused (vitreous) silica, or plastic.

**Fibra óptica**

Tecnología óptica de transmisión de luz radiante a través de fibras de materiales transparentes como el cristal, el silicio fundido (vítreo) o el plástico.

**fiber span**

A length of optical fiber cable between poles or maintenance holes.

**extensión de fibra**

El recorrido de cable de fibra óptica entre mástiles u orificios de mantenimiento.

**fiber strand identifier**

A clamp-on testing unit for optical fiber that places a microbend into the cable to detect light escaping from the fiber.

**identificador de hilos de fibra**

Unidad de pruebas de tipo pinza para fibra óptica que coloca un codo microscópico en el cable para detectar fugas de luz.

**Fibre Channel**

An ANSI gigabit (1062 Mb/s on singlemode fiber) interconnect technology that allows concurrent communications among workstations, mainframes, servers, data storage systems, and other peripherals using small computer system interface and the Internet protocol.

**Canal de fibra**

Tecnología de interconexión de gigabits ANSI (1062 Mb/s en fibra monomodo) que permite realizar comunicaciones simultáneas entre estaciones de trabajo, superordenadores, servidores, sistemas de almacenamiento de datos, y otros periféricos mediante una pequeña interfaz informática y el protocolo de Internet (IP).

**field wiring***

An electrical connection intended to be made at the time of installation, in the field, as opposed to factory wired.

**cableado de campo**

Conexión eléctrica realizada durante el proceso de instalación, en el emplazamiento de esta, en contraposición a los cableados de fábrica.

**fill**

1. A sequence of bits used to meet timing, sizing, or spacing requirements in and between messages. Some protocols require a continuous stream of data; therefore, zero bits are inserted to ensure that the data stream is not broken. For

**contenido**

1. Secuencia de bits utilizada para cumplir con requisitos de temporización, tamaño o espacio dentro o entre mensajes. Algunos protocolos requieren caudales continuos de datos: por ello, se insertan bits cero para garantizar que no se

protocols that require a fixed-size frame, bits are inserted to make the frame size equal to its required frame size to prevent data from being interpreted as control information. 2. Use of material (or material used) to equalize or raise earth topography to a certain elevation. 3. Used to denote amount of the cable in conduit/raceway; cable fill or raceway fill.

rompe el caudal de datos. En los protocolos que requieren tramas de tamaño fijo, se insertan lo bits para que el tamaño de la trama cumpla con el requisito de tamaño e impedir que los datos se interpreten como información de control. 2. El uso de materiales (o el material utilizado) para ecualizar o elevar la topografía de tierra a una elevación determinada. 3. Se utiliza para designar la cantidad de cable en un conducto o canal de distribución: contenido de cable o contenido de canal de distribución.

**filled cable**

A cable with water-blocking material inside the sheath to prevent the penetration of moisture.

**Cable rellenado**

Cable que incluye en la funda materiales impermeables para impedir la penetración de humedad.

**filter**

A process or device that examines all incoming traffic for specific characteristics (e.g., source address, destination address, protocol, or virus) and determines whether to accept, forward, or discard that traffic based on the established criteria.

**filtro**

Proceso o dispositivo que examina la totalidad del tráfico entrante en busca de características concretas (por ejemplo, dirección de origen, dirección de destino, protocolo, o virus) y que determina se dicho tráfico se acepta, reenvía o descarta, según los criterios que se establezcan.

**filtering**

The act of discarding or accepting incoming traffic by an internetworking device or process based on the established criteria.

**filtrar**

La acción de descartar o aceptar el tráfico entrante por un dispositivo de red (de Internet) o un proceso basado en criterios predefinidos.

**finish grade**

The top surface of lawns, walks, or other improved surfaces after the completion of grading operations.

**Acabado**

La superficie de céspedes, caminos u otras superficies mejoradas tras la finalización de las operaciones de nivelado.

**fire break**

A material, device, or assembly of parts installed in a cable system (but not at a cable penetration of a fire barrier) to prevent the spread of fire along a cable system.

**Corta fuego**

Material, dispositivo o conjunto de piezas instaladas en un sistema de cables (sin llegar a penetrar en el cable ni ser una barrera de fuego) que impide la propagación del fuego a lo largo de dicho sistema.

**fire rating system**

See fire resistance rating.

**Sistema de medida de resistencia al fuego**

Véase medida de resistencia al fuego

**fire resistance**

A material or structure that can withstand fire and the passage of flame for some known period of time.

**Resistencia al fuego**

Material o estructura que soporta el fuego y el paso de llamas durante un periodo concreto de tiempo.

**fire resistance rating***

The time in hours, or fraction of an hour, that a material or assembly of materials will withstand the passage of flame and the transmission of heat when exposed to fire under specified conditions of test and performance criteria.

**Medida de resistencia al fuego**

El tiempo en horas o en fracciones de horas durante el que un material o conjunto de materiales resisten el paso de llamas y la transmisión de calor cuando se exponen al fuego bajo determinadas condiciones de pruebas y criterios de rendimiento.

**fire retardant**

Any substance added to delay the start of ignition or fire or slow the spread of the flame of any material.

**Retardaste de combustión**

Cualquier sustancia añadida que retrasa el inicio de la combustión o el fuego o que retrasa la propagación de las llamas en cualquier material.

**fire shield**

A material, device, or assembly of parts used to prevent propagation of flames, smoke, water, or gases from one cable system or pathway to an adjacent cable system or pathway (e.g., between two parallel cable trays or between layers in vertically stacked trays).

**Blindaje contra el fuego**

Material, dispositivo o conjunto de piezas que se utilizan para impedir la propagación de las llamas, humo, agua o gases desde un sistema o recorrido de cables a otro sistema o recorrido de cables adyacente (por ejemplo, entre dos bandejas de cables paralelas o entre capas de bandejas

apiladas verticalmente.

**fire zone**

A contained area completely enclosed by fire-resistant rated walls, floors, and ceilings.

**Zona ignífuga**

Area cerrada compuesta en su totalidad de paredes, suelos y techo resistentes al fuego.

**fireproof**

A property of a material such as masonry, block, brick, concrete, and gypsum board that does not support combustion even under accelerated conditions. No material is entirely fireproof.

**Ignífugo**

Propiedad de un material como la mampostería, los sillares, los ladrillos, el cemento o los paneles de yeso que no admite la combustión incluso bajo condiciones de extrema aceleración. Ningún material es totalmente ignífugo.

**fire-rated door**

A door assembled of various materials and types of construction used in wall openings to retard the passage of fire. These doors are rated in hours or fractions of hours.

**Puertas resistentes al fuego**

Puerta compuesta de diversos materiales y tipos de montaje que se utiliza en los vanos de las paredes para retrasar el paso del fuego. Dichas puertas se evalúan por las horas o fracciones de hora que pueden resistir al fuego.

**firestop**

A material, device, or assembly of parts in an architectural barrier to prevent vertical or horizontal passage of flame, smoke, water, or gases through the rated barrier.

**Contención del fuego, contenedor del fuego, contener el fuego**

Material, dispositivo o conjunto de piezas incluidos en una barrera arquitectónica para prevenir el paso horizontal o vertical de las llamas, el humo, el agua o los gases a través de la barrera valorada.

**firestop seal***

See firestop system.

**sello de contención del fuego**

Véase sistema de contención del fuego.

**firestop system**

A specific construction consisting of the material(s) (firestop penetration seals) that fill the opening in the wall or floor assembly, and around and between any items that penetrate the wall or floor (e.g., cables, cable trays, conduit, ducts, pipes), and any termination devices (e.g., electrical outlet boxes), along with their means of support.

**Sistema de contención del fuego.**

Construcción específica compuesta de los materiales (sellos anti incendios) que rellenan los vanos de paredes o suelos, y que rodean o se encuentran entre elementos que penetren en las paredes o suelos (por ejemplo, cables, bandejas de cables, conductos, tuberías) así como en cualquier dispositivo de terminación (por ejemplo, cajetines de enchufes eléctricos), incluidos sus elementos de soporte.

**firestopping**

The process of installing specialty materials into penetrations of fire-rated barriers to re-establish the integrity of the barrier. See cementious firestop and elastomeric firestop.

**Contención del fuego**

Proceso de instalar materiales especializados en huevos de las barreras anti indendios para restablecer su integridad. Véase prevención de incendios por cemento o eleastomérica.

**firewall**

1. A wall that helps prevent fire spreading from one fire zone or area to another, and that runs from structural floor to structural ceiling. 2. One or more security mechanisms designed for access control and authentication to prevent, detect, suppress, and/or contain unauthorized access to a network. Firewalls are designed to keep unwanted and unauthorized traffic from a protected network.

**Cortafuegos**

1. Muro que impide la propagación del fuego entre distintas zonas, y que se instala desde el suelo estructural hasta el techo estructural. 2. Uno o varios mecanismos de seguridad diseñados para el control de acceso y la autentificación con el fin de prevenir, detectar, suprimir y/o contener accesos no autorizados a la red. Los cortafuegos han sido diseñados para impedir que el tráfico no deseado o no autorizado acceda a redes protegidas.

**fishtape**

A tool or device that can be extended from the beginning of a pathway to the other end to assist in installing a pull line or to pull in a cable.

***

Herramienta o dispositivo que puede extenderse desde el inicio de un trayecto hasta su extremo opuesto como ayuda para la instalación de una línea de tiro o para tirar de un cable.

**fixed device***

Any low-voltage device permanently affixed to a surface for purposes of security, fire detection or other control, data, or

**Dispositivo fijo**

Cualquier dispositivo de bajo voltaje fijado de forma permanente a una superficie por motivos de seguridad, de

entertainment applications.

detección de incendios, o para la ejecución de otro tipo de aplicaciones de control, datos u ocio.

**flame retardant (FR)**

**retardante de llamas**

See fire retardant.

Véase retardante de combustión

**flash cutover**

**Traslado instantáneo*****

A process of cutting over from the old system to the new one where all circuits are cutover at once. Also known as a hot cut, usually performed at night or on the weekend. See cutover and hot cut.

Proceso de pasar de un sistema antiguo a uno nuevo en el que el traslado de todos los circuitos se realiza simultáneamente. También se conoce como traslado en caliente***, y se realiza habitualmente durante la noche o el fin de semana. Véase traslado y traslado en caliente.

**flashing**

**(chapa) protectora**

Pieces of sheet metal or the like used to cover and protect certain joints and angles.

Piezas de metal laminado o materiales similares utilizadas para cubrir y proteger determinadas juntas o codos.

**flat network**

**red plana**

A network that consists of a single broadcast domain. See broadcast domain.

Red integrada por un único dominio de transmisión.

**flexible conduit**

**conducto flexible**

A type of conduit, usually made of flexible metal, that allows it to be bent in different directions without distorting it. Flexible conduit is normally used to connect rigid pathways to other pathways where they may not join in exact alignment.

Tipo de conducto, normalmente fabricado con materiales flexibles, que puede ser torcido en diferentes direcciones sin dañarlo. Se utiliza habitualmente para conectar recorridos (vías) rígidos con otros que no estén alineados con precisión.

**float current**

**Corriente flotante**

The current that is drawn by a battery when it is being kept in a fully charged state. This current will be determined by the float voltage. See float voltage.

La corriente tomada por una batería cuando se mantiene es estado de carga total. La corriente será determinada por el voltaje flotante. Véase Voltaje flotante.

**float voltage**

**Voltaje flotante**

The voltage at which a battery is maintained (floated) in order to keep it in a fully charged state. See float current.

El voltaje al que se mantiene la batería (flotante) con el fin de que se permanezca en estado de carga total. Véase corriente flotante.

**flooding**

**Inundación*****

The process used by switches/bridges and routers to direct a message to all outgoing ports, with the exception of the port or interface on which the traffic was received. Flooding is used typically when the destination address of the message is not recognized or for multicast and broadcast message distribution.

Proceso utilizado por conmutadores o puentes y routers para dirigir un mensaje a todos los puertos de salida, exceptuando el puerto o la interfaz en el que se recibió el tráfico. La inundación se utiliza normalmente cuando la dirección de destino del mensaje o se reconoce, o para la distribución de mensajes por transmisión o emisión doble.

**floor closet**

**Armario de suelo**

See telecommunications room.

**floor distributor (FD)**

**Distribuidor de suelo**

The distributor used to connect horizontal cable and cabling subsystems or equipment. (International expression for horizontal cross-connect.)

El distribuidor que se utiliza para conectar cables y subsistemas de cables horizontales o equipos. (Expresión internacional para la interconexión horizontal).

**floor plan**

**Plano de planta**

A scaled diagram or plan of a building floor or other structure shown as if seen from above.

Diagrama o plano a escala de la planta de un edificio u otra estructura mostrada desde una perspectiva superior.

**floor serving terminal***

**terminal de servicio para suelo**

See terminal.

Véase terminal

**floor slab**

**Losa de suelo**

1. The upper part of a reinforced concrete floor that sits on

1. Parte superior de un suelo de cemento reforzado que se

beams. 2. A concrete mat poured on subgrade serving as a floor rather than as a structural member.

asienta sobre vigas. 2. Material de cemento que se vierte sobre una explanada que sirve como suelo en vez de cómo un elemento estructural.

**foil shield**

A thin metallic tape wrapped around the cable core and acting as a shield against electromagnetic interference.

**Lámina protectora**

Fina lámina de metal que rodea el núcleo del cable y actúa como una barrera contra interferencias electromagnéticas.

**foiled twisted quad (FTQ) cable**

A cable medium with two groups of four conductors, each twisted insulated copper, surrounded by an overall aluminum foil.

**cable cuádruple cruzado envuelto (FTQ, Foiled Twisted Quad)**

Un elemento de cable con dos grupos de cuatro conductores, cada uno de cobre trenzado asilado, totalmente rodeado por una lámina de aluminio.

**foiled twisted-pair (FTP) cable**

A cable medium with four pairs of twisted insulated copper cable, surrounded by an overall aluminum foil and bound in a single plastic sheath. The twist screens the cable for electromagnetic interference up to 30 MHz while the foil screens for frequencies above 10 MHz. See screened twisted-pair cable.

**Cable de par cruzado recubierto (FTP, Foiled Twisted Pair)**

Un elemento de cable con cuatro pares de cable de cobre cruzado aislado, rodeado totalmente por una lámina de aluminio e incluido en una única camisa de plástico. El par cruzado apantalla el cable frente a interferencias electromagnéticas de hasta 30 MHz, y la lámina lo protege de frecuencias que superen los 10 MHz. Véase cable de par cruzado apantallado.

**foldback splicing**

Process of folding back conductors in a splice for future maintenance or rearrangements.

**Repliegue de empalmes**

El proceso de replegar los conductores en un empalme para futuros trabajos de mantenimiento o reorganizaciones.

**footprint**

The area where a piece of equipment or furniture rests on the floor with its moving parts in a closed position.

**Huella**

La zona en la que descansa un equipo o un mueble con sus partes móvile en posición de cerrado.

**foreign voltage (current)**

Any voltage (current) imposed on a system that is not supplied from the central office or from telephone equipment, or from within the system itself. This foreign voltage (current) is unwanted and is also known as fault voltage (current).

**Voltaje (corriente) externo**

Cualquier voltaje (corriente) aplicado a un sistema que procede de la oficina central,el equipo telefónico o el propio sistema. Dicho voltaje (corriente) externo no es deseado, y se conoce también como voltaje (corriente) de avería.

**form and dress cable**

Line up cables side-by-side, shape into sweeping arcs, and join cable into bundles with tie wrap, or other means, to hold bundles neatly together.

***

**forming**

Placing cables into a neat and symmetrical pattern for proper alignment and positioning.

**Formación**

Colocación de cables en un dibujo ordenado y simétrico que permite su adecuada alineación y posicionamiento.

**forwarding**

The transferring of a message or packet to another network by an internetworking device.

**reenvío**

Transferencia de un mensaje o paquete a otra red a través de un dispositivo de redes internas.

**frame**

A data unit created at the Data Link layer of the Open Systems Interconnection model. It contains the data and control information necessary to transfer a message from one device to another on the same network.

**trama**

Unidad de datos creada en la capa de Enlace de Datos del modelo de Interconexión de Sistemas Abiertos. Incluye los datos y la información de control necesarios para transmitir un mensaje de un dispositivo a otro en la misma red.

**franchise**

A right-of-way granted for placement of OSP facilities within the domain of public or private property.

**Franquicia**

Derecho de paso otorgado para colocar instalaciones de OSP dentro del ámbito de una propiedad pública o privada.

**frequency (freq)**

**frecuencia**

| | |
|---|---|
| 1. The measure of the number of cycles (waves) per second, expressed in Hz. 2. The number of identical cycles per second of a periodic wave. | 1. Medida del número de ciclos (ondas) por segundo, expresados en Hz. 2. El número de ciclos idénticos por segundo en una onda periódica. |
| **frequency band** | **banda de frecuencias** |
| A range of frequencies within which a class of radio communications operates. | Rango de frecuencias dentro del que opera una clase de comunicaciones por radio. |
| **Fresnel reflection** | **reflexión Fresnel** |
| Whenever light traveling in a material encounters a different density material, some of the light is reflected back to the light source, while the rest continues. | Cuando la luz que viaja por un material se topa con otro material de densidad diferente, una parte de dicha luz se refleja de vuelta a su origen, mientras que el resto continua su recorrido. |
| **Fresnel zone** | **Zona Fresnel** |
| The circular zone about the direct path between an electromagnetic wave transmitter and receiver in an unbounded transmission medium free of radiation sources. Within the signal span, there are zones where deflected signals are generally in phase with the center lobe signal, and there are other zones where deflected signals are generally out of phase with the center lobe signal. | Zona circular que rodea el trayecto directo entre un transmisor de ondas electromagnético y un receptor en un medio de transmisión sin ataduras libre de fuentes de radiación. Dentro del arco de la señal existen zonas en las que las señales deflectadas suelen estar en fase con la señal del lóbulo central. |
| **frost line** | **Línea de penetración de la helada** |
| The deepest level below grade to which frost penetrates in a particular geographic area. | El nivel bajo grado más profundo en el que entra la escarcha en una zona geográfica específica. |
| **full-duplex signaling** | **señalización full-dúplex** |
| A signaling method in which data transfer can take place in both directions at the same time. See half-duplex signaling and simplex signaling. | Método de señalización en el que la transmisión de datos puede llevarse a cabo de forma simultánea en ambas direcciones. Véase señalización half-dúplex y señalización simplex. |
| **furcate** | ******* |
| The process of covering a 250 micron coated fiber with a 900 micron buffer tube to facilitate field connectorization. | Proceso de recubrir una fibra recubierta de 250 micrones con un tubo intermedio de 900 micrones para facilitar la conexión de campo. |
| **furcating harness** | ******* |
| An assembly used to increase the effective outer diameter of strands within an optical fiber cable to enable connector termination, typically provided in either 6 or 12 strand configurations. Sometimes referred to as a fan out. | Conjunto que se utiliza para aumentar el diámetro externo efectivo de las "hebras" de un cable de fibra óptica para permitir su terminación en un conector, normalmente aplicable a configuraciones de 6 o 12 "hebras". También conocido como una conexión en abanico. |
| **furcation tubing** | ******* |
| Flexible tubes used to increase the effective outer diameter of coated optical fiber strands (typically from 250 micron to 900 micron) to enable connector termination and provide physical protection of the coated strands. | Tubos flexible que se utilizan para aumentar de manera efectiva el diámetro externo de las hebras de fibra óptica recubiertas (normalmente de 250 a 900 micrones) para permitir su terminación en un conector así como para proteger físicamente las hebras recubiertas. |
| **furniture cluster*** | **Grupo de mobiliario** |
| A contiguous group of work areas, typically including space divisions, work surfaces, storage, and seating. | Grupos de áreas de trabajo contiguas, que normalmente incluye divisiones espaciales, superficies de trabajo, almacenes y asientos. |
| **furniture system** | **Sistema de mobiliario.** |
| Furniture walls combined with furniture units designed to form a work area (e.g., a cubicle). | Paredes de mobiliario combinadas con unidades de mobiliario diseñadas para crear una zona de trabajo (por ejemplo, un cubículo). |

**furniture wall**

A component of a furniture system.

**Muro de mobiliario**

Componente de un sistema de mobiliario

**fuse**

An overcurrent protective device with a circuit-opening fusible element that is severed (open) when heated by the passage of an overcurrent. Fuses are normally one-time devices; once they are open, they are not reusable.

**fusible**

Dispositivo de protección contra sobrecorrientes con un elemento fusible de apertura de circuitos que se abre al calentarse por el paso de la sobre corriente. Los fusibles suelen ser de un solo uso; una vez abiertos, no son reutilizables.

**fuse cable**

A length of cable that is two gauges smaller than the conductors of the cable being protected and at least 0.6 m (2 ft) long. Fuse cable is inserted in the plant and intended to open on excessive foreign power currents, thus protecting the station wiring cable or apparatus. Fuse cable does not protect against lightning currents or sneak currents. Also referred to as fuse link.

**Cable fusible**

Extensión de cable inferior en dos medidas de calibre al cable que se desea proteger y con una longitud de al menos 0,6 m (2 pies). El Cable fusible se inserta en la planta para abrirse si se detectan corrientes externas de alimentación excesivas, con lo que se protegen los cable sy aparatos de la estación. El cable fusible no protege contra las corrientes causadas por los rayos ni contra las corrientes parásitas. También se conoce como maxifusible.

**fusing**

1. The process of joining fibers together by fusion or melting. 2. The process of joining materials through a chemical or heating process. This fusing can occur as an unwanted action that can appear as an open or a short.

**Fusión**

1. El proceso de unir entre sí fibras por fusión o fundición. 2. El proceso de unir materiales mediante un procedimiento químico o de calentamiento. La fusión puede aparecer como una acción no deseada a consecuencia de un circuito abierto o un cortocircuito.

**fusion splice**

A permanent joint accomplished by applying localized heat sufficient to fuse or melt the ends of two optical fibers together, forming a continuous single fiber.

**Empalme por fusión**

Unión permanente que se logra aplicando el suficiente calor en lugares determinados para producir una fusión o fundir dos extremos de fibra óptica entre sí, para formar una única fibra continua.

**GANTT chart**

A chart used to indicate a task associated with a job. It is generally used to check progress or delay of a project.

**Tabla/gráfico de GANTT**

Table/gráfico utilizado para mostrar una tarea asociada a un trabajo. Suele utilizarse para seguir los progresos o retrasos de un proyecto.

**gas tube protector**

An overvoltage protector featuring metallic electrodes that discharge in a gas atmosphere within a glass or ceramic envelope. This type of protector does not require replacement each time it discharges, so it requires fewer site maintenance visits.

**Protector de tubo de gas**

Protector contra sobretensiones que incluye electrodos metálicos que descargan en un entorno gaseoso dentro de un envoltorio de cristal o cerámico. Este tipo de protector no requiere ser cambiado cada vez que realiza una descarga, con lo que requiere un menor número de visitas de mantenimiento en el emplazamiento.

**gateway**

The interconnection between two networks with different communications protocols. Gateways are normally found at Layer 7 of the International Organization for Standardization model.

**Pasarela**

La interconexión entre dos redes con distintos protocolos de comunicaciones. Las pasarelas suelen encontrarse en el Nivel 7 del model de la Organización Internacional de Normalización (International Organization for Standardization).

**Gigabit Ethernet**

A carrier sense multiple access with collision detection LAN standard developed by the IEEE 802 group operating at one Gb/s.

**Gigabit Ethernet**

Acceso múltiple con detección de operadora con un estándar para Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de detección de colisiones desarrollado por el Grupo 802 del IEEE que opera a 1 Gb/s.

**gigabits per second (Gb/s)**

**gigabits por segundo (Gb/s)**

| | |
|---|---|
| A transmission rate denoting one billion bits per second. | Tasa de transmisión que indica un [trillón=AmE / billón=BrE] de bits por segundo |
| **gigahertz (GHz)** | **Gigahercio** |
| A unit of frequency denoting one billion Hz. | Unidad de frecuencia que indica un [trillón=AmE / billón=BrE] de Hercios. |
| **gopher pole** | **Poste gopher*** ** |
| Telescoping pole for lifting and moving cable in open ceilings. | Poste telescópico para elevar y desplazar cables en techos abiertos. |
| **grade** | **grado/pendiente** |
| 1. Another word for degree. The slope of a surface with a vertical rise or fall expressed as a percentage of the horizontal distance. 2. For communications circuits, it defines the level of the circuits capability. | 1. Sinónimo de grado. La pendiente de una superficie con una elevación o caída vertical expresada como el porcentaje de la distancia horizontal. 2. En circuitos de comunicaciones, define el nivel de capacidad de los propios circuitos. |
| **graded index fiber** | **Fibra de índice gradual.** |
| An optical fiber design in which the refractive index of the core is lower toward the outside of the fiber core and increases gradually in layers toward the center of the core. The refractive index reflects the rays inward and allows them to travel faster in the lower index of refraction region. The purpose is to reduce modal dispersion and thereby increase fiber bandwidth. | Diseño de fibra óptica en el que el índice de refracción del núcleo se reduce según se acerca a la parte exterior del núcleo de la fibra, y aumenta gradualmente en capas hacia su centro. El índice de refracción refleja los rayos hacia dentro y les permite viajar a mayor velocidad en el índice inferior de la región de refracción. Su finalidad es reducir la dispersión modal y por lo tanto, aumentar el ancho de banda de la fibra. |
| **graded index profile** | **Perfil de índice gradual** |
| The refractive index profile of an optical fiber. The index of refraction decreases continuously from the inside towards the outside of the core. | El perfil del índice de refracción de una fibra óptica. El índice de refracción se reduce continuamente desde el interior hacia el exterior del núcleo. |
| **grommet** | **Ojal** |
| A protective edging placed around a hole. | Ribete protector que se coloca en torno a un agujero. |
| **ground (gnd)** | **Tierra (masa)** |
| A conducting connection, whether intentional or accidental, between an electrical circuit (e.g., telecommunications) or equipment and the earth, or to some conducting body that serves in place of earth. | Conexión conductora, ya sea intencionada o accidental, entre un circuito o equipo eléctrico (por ejemplo, de telecomunicaciones) y la tierra o algún cuerpo conductor que hace las veces de tierra. |
| **ground electrode** | **Electrodo de tierra** |
| A conductor, usually a rod, pipe, or plate (or group of such conductors), in direct contact with the earth providing a connection point to the earth. | Conductor, normalmente una varilla, tubo o placa (o una agrupación de este tipo de conductores) que proporciona un punto de conexión directo con la tierra. |
| **ground enhancement material** | **Material de mejora de tierra*** ** |
| A material used to enhance a low resistance for electron (current) flow to ground. | Material utilizado para mejorar la baja resistencia para el flujo de electrones (corriente) a tierra. |
| **ground loop** | **bucle de tierra** |
| Considered to be an additional ground path that may cause interference in communications links. If properly bonded, ground loops do not have to be a source of trouble. | Se considera como un trayecto a tierra adicional que puede generar interferencias en los enlaces de comunicaciones. Si se sueldan adecuadamente, los bucles de tierra no tienen por qué crear problemas. |
| **ground potential** | **potencial a tierra** |
| The zero reference level used to apply and measure voltages in a system. | El nivel cero de diferencia que se utiliza para aplicar y medir voltajes en un sistema. |
| **ground potential rise (GPR)** | **Aumento del Potencial a Tierra** |

A voltage difference between a grounding electrode system and the earth return currents produced by a lightning strike or a power fault current.

Diferencia de voltaje entre un sistema de electrodos de puesta a tierra y las corrientes de retorno de tierra producidas por una descarga de un rayo o una corriente creada por una avería de alimentación eléctrica.

**ground resistivity**

The measured direct current resistance of a volume of earth, usually expressed in ohms/meters.

**Resistividad de la tierra**

La medición de la resistencia de corriente continua de la tierra, normalmente expresada en Ohmios por metro.

**ground wire**

See grounding conductor.

**Conductor a tierra**

Véase conductor de puesta a tierra.

**grounded**

Connected to earth or to some conducting body that serves in place of the earth.

**Puesto a tierra**

Conectado a tierra o a algún cuerpo conductivo que sustituye a la tierra.

**grounded conductor**

A system or circuit conductor that is intentionally grounded.

**conductor puesto a tierra**

Conductor de sistema o circuito puesto a tierra intencionadamente.

**grounding (European)**

The process of interconnecting conductive structures that provide a Faraday-Cage (electromagnetic shield) for electronic systems. The term "electromagnetic shield" denotes any structure used to divert, block, or impede the passage of electromagnetic energy.

**Conexión a tierra, de conexión a tierra (Europa)**

Proceso de interconectar estructuras conductoras que proporcionan una superestructura Faraday*** (escudo electromagnético) para sistemas electrónicos. El término "escudo electromagnético" denota una estructura utilizada para desviar, bloquear u obstaculizar el paso de la energía electromagnética.

**grounding (United States)**

See ground.

**Conexión a tierra (Estados Unidos)**

Véase tierra.

**grounding bushing**

A fitting for attaching a ground wire to a conduit.

**Casquillo de conexión a tierra**

Accesorio que permite conectar un conductor a tierra a un conducto.

**grounding conductor**

A conductor used to connect electrical equipment to the grounding electrode to the building's main grounding busbar.

**Conductor a tierra**

Conductor utilizado para conectar equipos eléctricos al electrodo de tierra y a la barra de distribución de tierra principal de un edificio.

**grounding electrode**

A conductor (e.g., a metal water pipe, building steel, or group of conductors) in direct contact with the earth for the purpose of providing a low-resistance connection to the earth.

**Electrodo a tierra**

Conductor (por ejemplo, una canalización metálica para agua, la estructura metálica de un edificio, o un grupo de conductores) que proporciona una conexión directa a tierra de baja resistencia.

**grounding electrode conductor**

The conductor used to connect the grounding electrode to either the equipment grounding conductor, and/or to the grounded conductor (neutral) of the circuit at the service equipment, or at the source of a separately derived system.

**Conductor de Electrodo de Conexión a Tierra**

El conductor utilizado para conectar el electrodo de tierra al conductor de tierra del equipo y/o al conductor de tierra (neutro) del circuito en el equipo de servicio o en la fuente de un sistema derivado independiente.

**grounding electrode system**

One or more grounding electrodes bonded to form a single reliable ground for a building, tower, or other similar structure. See 1999 ANSI/NFPA 70, Article 250, Part H, for clarification of grounding systems.

**Sistema de electrodos a tierra**

Uno o varios electrodos de tierra unidos (soldados) para formar un único grupo fiable para un edificio, una torre o cualquier estructura similar. Encontrará una explicación más detallada de los sistemas de puesta a tierra en el Artículo 250, Parte H ANSI/NFPA 70 de 1999.

**grounding grid**

See grounding mat.

**Rejilla de puesta a tierra**

Véase Mantel antiestático

**grounding mat***

An extensive system of bare conductors, buried below the surface of the earth, intended to provide a low-resistance connection to earth and to equalize the potential within the area covered.

**Mantel antiestático**

Extenso sistema de conductores desnudos enterrado bajo tierra, que proporciona una conexión de baja resistencia a tierra y ecualiza el potencial del área que abarca.

**grounding system**

A system of hardware and wiring that provides an electrical path from a specified location to an earth ground point.

**sistema de puesta a tierra**

Sistema compuesto por hardware y cables que proporciona un trayecto eléctrico desde una ubicación específica a un punto de puesta a tierra.

**grounding terminal**

A suitable bar, bus, terminal strip, or binding post terminal where grounding and bonding conductors can be connected.

**Terminal de conexión a tierra**

Un bar, cable (bus), regleta de conexión o terminal de poste de unión*** donde pueden conectarse los conductores de puesta a tierra y de unión.

**groupware**

A network software application designed to enhance administrative communications such as e-mail, scheduling, coordination, and collaboration among users in an organization.

**Groupware [equipo de grupo]**

Aplicación software de red diseñada para mejorar las comunicaciones administrativas como la transmisión de correo electrónico, y la gestión de la organización, coordinación y colaboración entre usuarios de una organización.

**grunt sack**

A bag that is raised and lowered on a rope to provide a means of safely passing tools and small materials between individuals working in a construction environment.

**Capacho ****

Bolsa que permite subir y bajar con una cuerda de manera segura todo tipo de herramientas y pequeños materiales entre personas que trabajan en una obra.

**guy**

A steel stranded wire used to provide counter tension to the pole opposite that of the installed cable pull tension to keep the pole upright.

Cable trenzado de acero que se utiliza para proporcionar la tensión contraria al poste opuesto a aquel en el que está instalado el cable y mantenerlo derecho.***

**guy rod end**

Single, double, or triple eye at the end of a guy rod for the attachment of the guy wire to the connect point above the ground anchor.

Ojo simple, doble o triple al final del poste de arriostramiento para enganchar la retenida de alambre al punto de conexión sobre la fijación en tierra.

**half-duplex signaling**

A signaling (transmission) method in which data transfer can take place in either direction, but in only one direction at a time. See full-duplex signaling and simplex signaling.

**Señalización semidúplex**

Método de señalización (transmisión) en el que la transmisión de datos puede realizarse en cualquiera de las direcciones, aunque sólo en una simultáneamente. Véase señalización full-dúplex y señalización simplex.

**half-tap**

Splicing of a cable or individual pairs where the through cable/conductor is not cut until the cutover takes place. This is a "hot cut" penetration step.

***

**hand trace**

The act of physically hand tracing a cable, patch cord, jumper, or cross-connect from one known point to another known point to determine its path.

**seguimiento manual**

El acto de seguir físicamente con la mano un cable normal o de conexión, un puente o una transconexión entre dos puntos conocidos para determinar su recorrido.

**handhole (HH)**

A structure similar to a small maintenance hole in which cable can be spliced or pulled, but not large enough for a person to fully enter to perform work.

**registro de acceso manual**

Estructura parecida a un pequeño orificio de mantenimiento en el que puede empalmarse o tirarse un cable, lo suficientemente reducido como para que no quepa una persona dentro para realizar los trabajos.

**handoff**

**Transferir**

The process that occurs when a mobile user moves from one cell (thereby terminating communications) to another cell (thereby initiating communications) in a cellular network. The handoff is accomplished without disruption of the exiting connection.

El proceso que se lleva a cabo cuando un usuario de telefonía móvil se desplaza de una celda (finalizando por tanto las comunicaciones) a otra (iniciando por tanto las comunicaciones) dentro de una red celular. La transferencia se lleva a cabo sin afectar a la comunicaciones en curso.

**hanger**

A device that is used to hold something in position.

**gancho, colgador, caballete**

Dispositivo utilizado para mantener algo en una posición concreta.

**hardened**

The condition of a facility with protective features that enables it to withstand destructive forces, such as explosions or natural disasters.

**Endurecido**

La condición de una instalación con características de protección que le permiten resistir fuerzas destructoras, como explosiones o desastres naturales.

**hard-line trunk***

A rigid coaxial cable, typically used for backbone cabling.

Cable coaxial rígido, usado normalmente en el cableado de transmisión (troncal).

**hard-sheath cable***

Cable or wire contained within a continuous inner or outer metallic sheath.

**Cable con cubierta dura**

Cable o alambre dentro de una cubierta metálica interna o externa continua.

**header**

The initial part of a message or packet, typically containing identifying information such as source and destination addresses.

**Encabezamiento, cabecera**

Parte inicial de un mensaje o paquete, que suele incluir información identificativa, como las direcciones de origen y destino.

**header duct**

The main duct used to bring cable from telecommunications rooms to distribution duct(s) or cell(s) in cellular and underfloor duct systems composed of raceway or rectangular cross-sections. See trench duct.

**Conducto principal**

El conducto principal que se utiliza para llevar cables desde las salas de telecomunicaciones a conductos o celdas de distribución en sistemas de conductos celulares o subterráneos compuestos de conductos de distribución o secciones cruzadas rectangulares. Véase conducto de zanja.

**heat coil**

A device that grounds a conductor when the conductor's current time limits are exceeded. Heat coils are suitable for sneak current protection.

**Bobina térmica**

Dispositivo que conecta un conductor a tierra cuando se sobrepasan sus límites temporales. Las bobinas térmicas son adecuadas ara la protección contra corrientes parásitas.

**heat shrink tubing**

Rubber tubing that shrinks upon the application of heat.

**Tubo termoretráctil**

Tubo de goma que encoge al aplicarle calor.

**height unit (HU)**

The unit in which heights of rack-mountable telecommunications items, as well as racks, cabinets, and panels are expressed. One HU equals approximately 44.4 mm (1.75 in) of usable space. See MU, RMU, and RMS in acronyms section.

**Unidad de altura (HU, Height Unit)**

La unidad en la que se expresan las alturas de elementos de telecomunicaciones apilables en bastidores, así como las de los propios bastidores, armarios y paneles. Una unidad HU equivale aproximadamente 44,4mm (1,75 pulgadas) de espacio utilizable. Véase MU, RMU y RMS en la sección de acrónimos.

**hermaphroditic connector**

A connector that is neither male nor female.

**conector hermafrodita**

Conector que no es ni macho ni hembra.

**hertz (Hz)**

A unit of frequency equal to one cycle per second.

**hercio (Hz)**

Unidad de frecuencia equivalente a un ciclo por segundo.

**hierarchical star**

An extension of the star topology utilizing a central hub. It is a topology for structured cabling backbone systems in buildings and in campus environments.

**estrella jerárquica**

Extensión de la topología en estrella que utiliza un hub central. Se trata de una topología para sistemas troncales de cableado estructurado instalados en edificios y en entornos

de campus.

**high pair-count cable**

Cables consisting of multipair conductors formed into binder groups of 25 pairs.

**cable de múltiples pares*****

cable compuestos por conductores multi-par agrupados en conjuntos de 25 pares.

**high-rise building**

A multistory building (at least three stories) of structural steel or reinforced concrete construction.

**Torre, rascacielos, edificio de varios pisos**

Edificio de varios pisos (al menos tres) realizado con acero estructural o cemento armado.

**home run**

A pathway or cable between two locations without a splice or intermediate termination points in between.

**Cable corrida**

Trayecto o cable entre dos ubicaciones sin empalmes ni puntos intermedios de terminación en todo el recorrido.

**horizontal cable**

Cable that runs from the telecommunications room to a device location. It may be installed in either a horizontal or vertical plane.

**cable horizontal**

Cable entre la sala de telecomunicaciones y la ubicación de un dispositivo. Puede instalarse en el plano horizontal o en el vertical.

**horizontal cabling**

The cabling between and including the work area telecommunications outlet/connector and the horizontal cross-connect (floor distributor) in the telecommunications room.

**Cableado horizontal**

Cableado entre el conector o el tomacorriente de telecomunicaciones del área de trabajo (incluido este último) y la transconexión horizontal (distribuidor de suelo) ubicada en la sala de telecomunicaciones.

**horizontal cross-connect (HC)**

A group of connectors, such as patch panel or punch-down block, that allows equipment and backbone cabling to be cross-connected with patch cords or jumpers. Floor distributor is the international term for horizontal cross-connect.

**Transconexión horizontal**

Conjunto de conectores, como un tablero de interconexión o un bloque de punción***, que permite transconectar el equipo y los cables troncales con cables de interconexión o puentes. Distribuidor de suelo es el término utilizado a nivel internacional para designar la transconexión horizontal.

**host**

1. In the Internet environment, the term used to describe any network-attached device that provides application-level services (e.g., a server containing a Web site is considered to be a host, while a router is not). 2. A generic term, used to describe mainframe and minicomputers, that allows multiple users to be connected. 3. In packet- and message-switching communications networks, the collection of hardware and software that makes use of packet or message switching to support user-to-user communications.

**host, ordenador principal**

1. En el contexto de Internet, el término utilizado para describir cualquier dispositivo conectado a la red que proporciona servicios de nivel de aplicación (por ejemplo, un servidor que albergue una página Web, a diferencia de un router, se considera un host). 2. Término general que se utiliza para describir ordenadores centrales y microordenadores que permiten la conexión de múltiples usuarios. 3. En redes de comunicaciones por conmutación de paquetes y mensajes, el conjunto de hardware y software que permite que la conmutación de paquetes o mensajes admita las comunicaciones entre usuarios.

**hosted Web site**

An organizational Web server leased from and managed by an Internet service provider.

**Sitio Web albergado**

Servidor Web organizativo alquilado y gestionado por un proveedor de servicios de Internet (ISP, Internet Service Provider).

**hot cut**

Describes a cutover where the cables are unplugged from the old system and plugged into the new system. The customer is without communications for a short period of time during this process. See cutover and flash cutover.

**Corte en caliente*****

Describe un traslado*** en el que los cables se desenchufan del sistema antiguo y se enchufan al nuevo. El cliente permanece sin comunicaciones durante un breve periodo de tiempo durante el proceso. Véase Traslado y traslado instantáneo.

**hub**

A network device that provides a centralized point for LAN communications, media connections, and management activities of a physical star topology cabling system. It is used

**Núcleo, hub**

Dispositivo de red que proporciona un punto centralizado para las comunicaciones de la Red de Área Local (LAN, Local Area Network), las comunicaciones entre recursos y las

to control and direct the flow of data through a structured cabling network.

actividades de gestión de un sistema típico de cableado con topología en estrella. Se utiliza para controlar y dirigir el caudal de datos a través de una red de cableado estructurada.

**hybrid cable***

An assembly of two or more cables, of the same or different types or categories, covered by one overall sheath. Contrast with bundled cable.

**cable híbrido**

Conjunto de dos o más cables, iguales o de distinto tipo o categoría, dentro de la misma funda. En contraposición a un haz de cables.

**hyperlink**

A programming feature that provides visual on-screen indicators to link one part of a hypermedia file to another part of the same file and/or to other files or Web sites.

**hipervínculo**

Característica de programación que proporciona indicadores visuales en pantalla para enlazar una parte del archivo hipermedia a otra parte del mismo archivo y/o a otros archivos o páginas Web.

**hypermedia**

A hypertext computer-addressable file containing any combination of text, graphics, video, and audio that can be accessed in a random manner using hyperlinks. Often used interchangeably with interactive multimedia.

**hipermedia**

Archivo de hipertexto direccionable por ordenador que contiene combinaciones de texto, gráficos, vídeo y audio al que se puede acceder de manera aleatoria desde hipervínculos. Suele utilizarse de manera indistinta con multimedia interactivos.

**hypertext**

A text only hypermedia file. Text that links to other documents that can be retrieved from one document without having to close the file the user has open.

**hipertexto**

Archivo hipermedia sólo de texto, que enlaza con otros documentos que pueden recuperarse desde un documento sin haber cerrado el archivo abierto por el usuario.

**identifier (ID)***

An item of information that links a specific element of the telecommunications infrastructure with its corresponding record.

**Identificador**

Elemento de información que enlaza un elemento concreto de la infraestructura de telecomunicaciones con su registro.

**imaging**

The technologies associated with the conversion of documents into digital format.

**Imagen (formación de imágenes)**

Tecnologías asociadas a la conversión de documentos a formato digital.

**immunity**

The ability of a device, equipment, or system to perform without degradation in the presence of an electromagnetic disturbance.

**Inmunidad**

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar sin degradaciones en presencia de alteraciones electromagnéticas.

**impedance**

A unit of measure expressed in ohms. The total opposition (resistance, capacitance, and inductance) a circuit, cable, or component offers to the flow of alternating current.

**impedancia**

Unidad de medida expresada en Ohmios. La oposición total (resistencia, capacitancia e inductancia) que presenta un circuito, cable o componente ante un flujo de corriente alterna.

**impedance discontinuity**

An abrupt change in a cable's characteristic impedance. Impedance discontinuities can be caused by faulty connections, mismatched cable types, and untwisted sections on twisted-pair cable.

**discontinuidad de impedancia**

Cambio brusco en la impedancia característica de un cable. Las discontinuidades de impedancia pueden ser provocadas por malas conexiones, tipos de cable disparejos y secciones no trenzadas en cables de par cruzado.

**impulse noise**

Discrete noise spikes that occur, having random amplitude and spectral content.

**ruido impulsivo**

Picos de ruido discreto que aparecen con amplitudes y contenidos espectrales aleatorios.

**inbound**

Connections to a network device from a source outside the network. Also referred to as incoming.

**de entrada**

Conexione a un dispositivo de red procedentes de una fuente externa a dicha red.

**index of refraction**

See refractive index.

**Índice de refracción**

Véase índice refractivo

**index-matching gel**

A material used in optical fiber connections or splices that has a refractive index close to that of the fiber core; used to reduce reflections from the residual air gap.

**gel de índice parejo*****

Material utilizado en las conexiones o empalmes de fibra óptica con un índice refractivo parecido al del núcleo de la fibra; se utiliza para reducir las reflexiones de la burbuja de aire residual.

**inductance**

The opposition to change in current flow in an alternating current circuit.

**Inductancia**

La oposición al cambio del caudal de corriente en un circuito de corriente alterna.

**inductive amplifier**

Test device used to detect a signal placed on a cable for the purpose of tracing and identification. Sometimes referred to as a wand or probe.

**amplificador inductivo**

Dispositivo de pruebas que se utiliza para detectar señales provocadas en un cable para la localización e identificación. Puede designarse también como una vareta o una sonda.

**inductive coordination**

The cooperative effort of telecommunications and power company personnel in the engineering and application of measures and devices to ensure compatibility of operation between both systems for noise reduction and protection.

**Coordinación inductiva**

Esfuerzo conjunto realizado por el personal de telecomunicaciones y de la compañía eléctrica en el diseño y aplicación de medidas y dispositivos que garanticen la compatibilidad del funcionamiento entre ambos sistemas para así reducir el ruido y proporcionar protección.

**infrared (IR)**

The electromagnetic spectrum having wavelengths between 0.75-1 mm (0.03-0.04 in).

**infrarrojo**

El espectro electromagnético con longitudes de onda entre 0,75 y 1 mm (0,03 y 0.04 pulgadas).

**infrared conversion card**

Allows a cabling installer to visually detect an infrared signal when that signal is directed at the card's phosphorus material.

**tarjeta de conversión por infrarrojos.**

Permite a un instalador de cable detectar visualmente una señal infrarroja cuando esta se enfoca hacia el material fosforescente de la tarjeta.

**infrastructure**

Permanently installed cable plant.

**infraestructura**

Planta de cables permanente

**infrastructure (telecommunications)***

1. A collection of those telecommunications components, excluding equipment, that together provide the basic support for the distribution of all information within a building or campus. 2. Substructure of system used to support the cable plant being installed.

**infraestructura (telecomunicaciones)**

1. Conjunto de elementos de telecomunicaciones, excluido el equipo, que proporcionan de forma coordinada el apoyo básico para la distribución de la totalidad de la información dentro de un edificio o campus. 2. Subestructura de un sistema que se utiliza para soportar la planta de cables que se esté instalando.

**ingress**

An electrical characteristic associated with externally generated noise induced into cable facilities.

**acceso**

Característica eléctrica asociada al ruido generado externamente que se induce en las instalaciones de cableado.

**in-line splice**

A splice in which cable enters one endcap and, after splicing the cable, exits the other endcap of the closure.

**empalme en línea**

Empalme en el que el cable entra en un ***endcap*** y tras el empalme, sale por el otro extremo del recinto.

**innerduct**

A non-metallic pathway placed within a larger pathway.

**Conducto interno**

Vía no metálica ubicada dentro de otra mayor.

**input impedance**

The ratio of the voltage at the sending end of the line to the current in the line at the sending end.

**impedancia de entrada**

La relación de tensión en el extremo de envío de la línea con la corriente en la línea en el extremo de envío.

**insert***

**Inserto**

An opening into the distribution duct or cell from which wires or cables emerge. See afterset insert and pre-set insert.

Apertura en el conducto o celda de distribución desde la que salen alambres o cables. Véase inserto posterior e inserto anterior.

**insert, afterset***

**inserto, posterior.**

An insert installed after the installation of the concrete floor slab or other flooring material.

Inserto instalado tras la instalación de la losa de hormigón de suelo o cualquier otro material destinado a servir de suelo.

**insert, pre-set***

**Inserto, anterior.**

An insert installed prior to the installation of the concrete floor stab or other flooring material.

Inserto instalado antes de instalar la losa de hormigón del suelo o cualquier otro material destinado a servir como suelo.

**insertion loss**

**Pérdida por inserción**

1. The loss resulting from the insertion of a device in a transmission line. 2. In an optical fiber system, the loss of optical power caused by inserting a component, such as a connector, coupler, or splice into a previously continuous optical path.

1. Pérdida resultante de la inserción de un dispositivo en una línea de transmisión. 2. En un sistema de fibra óptica. La pérdida de potencia óptica provocada por la inserción de un componente, como un conector, un acoplador o un empalme, en un trayecto óptico previamente continuo.

**insulating joint**

**Junta aislante**

1. A splice in a cable sheath where the continuity of the sheath and shield are deliberately interrupted to prevent the flow of currents that may cause electrolytic corrosion. 2. A direct current isolation gap that is bridged by a capacitor.

1. Un empalme en la funda de un cable en el que la continuidad de la funda y el apantallamiento se interrumpen deliberadamente para impedir el flujo de corrientes que pueda causar corrosión electrolítica. 2. Espacio de aislamiento de corriente continua que se puentea con un capacitador.

**insulation**

**aislamiento**

The dielectric material that physically separates wires and prevents conduction between them.

Material dieléctrico que separa físicamente los cables e impide que se produzca la conducción entre ellos.

**insulation displacement connector (IDC)**

**conector de desplazamiento de aislamiento (IDC, Insulation Displacement Connector)**

A type of wire terminating connection in which the insulation jacket is cut by the connector where the wire is inserted.

Tipo de conexión de terminación de cable donde el conector la cubierta de aislamiento en el punto en el que se inserta el cable.

**integrated services digital network (ISDN)**

**red digital de servicios integrados (ISDN, Integrated Services Digital Network)**

A fully digital communications facility designed to provide transparent end-to-end transmission of voice, data, video, and still images across the public switched telephone network. Access to the service is at one of two rates: the basic rate of 144 kb/s is provided as two B data channels of 64 kb/s and one D control channel of 16 kb/s. The second primary rate is 2.048 Mb/s in Europe and 1.544 Mb/s in the United States, Japan, and Canada and is often referred to as 30B+D.

Instalación de comunicaciones totalmente digital diseñada para proporcionar la transmisión transparente de extremo a extremo de voz, datos, vídeo e imágenes fijas a través de la red telefónica pública conmutada. El acceso al servicio puede realizarse a una de las dos tasas siguientes: la tasa básica de 144 Kb/s se proporciona como dos canales B de 64 Kb/s y un canal de control D a 16 Kb/s. La segunda tasa primaria es a 2,048 Mb/s en Europa y a 1,544 Mb/s en los Estados Unidos, Japón y Canadá, y se conoce habitualmente como 30B+D

**integrity services**

**servicios de integridad**

Network processes that provide the assurance that messages are authentic and unaltered.

Procesos de red que garantizan que los mensajes son auténticos y no han sido alterados.

**interbuilding (campus) backbone**

**red troncal (de comunicaciones) entre edificios o de campus**

A backbone network providing communications between more than one building.

Red troncal que proporciona comunicaciones entre varios edificios.

**interbuilding backbone cable**

**cable de comunicaciones entre edificios.**

1. Cable that runs between buildings in a campus

1.Cable tendido entre dos edificios dentro de un entorno de

environment. 2. OSP cabling.

campus. 2. Cableado de planta externa.

**interconnect**

A location where interconnections are made.

**interconexión**

Ubicación en la que se realizan las interconexiones.

**interconnecting bonding conductor**

A conductor that interconnects telecommunications bonding backbones and the building grounding electrode.

**Conducto de interconexión para unión**

Conductor que interconecta redes troncales de unión de telecomunicaciones y el electrodo de conexión a tierra de un edificio.

**interconnection**

A connection scheme that provides for the connection of a cable to another cable or to an equipment cable.

**interconexión**

Esquema de conexión que permite conectar dos cables entre sí, o un cable a un cable de equipo.

**interface**

1. A shared boundary. A physical point of demarcation between two devices or systems where electrical signals, connectors, and timing are defined. The place where the customer-provided equipment can be physically disconnected from the carrier service or telco for testing. 2. The procedures, protocols, and codes that allow two devices to interact for the purpose of exchanging information.

**interfaz**

1. Unión compartida. Punto físico de demarcación entre dos dispositivos o sistemas en los que se definen las señales eléctricas, los conectores y la temporización. El lugar en el que el equipo proporcionado por el cliente puede desconectarse físicamente del servicio de operadora o telecomunicaciones para la realización de pruebas. 2. Los procedimientos, protocolos y códigos que permiten a dos dispositivos interactuar con el fin de intercambiar información.

**interface pad**

Cross-connect cabinet.

**plataforma de interfaz*****

armario de transconexión

**intermediate cross-connect (IC)**

The connection point between a backbone cable that extends from the main cross-connect (campus distributor) (first-level backbone) and the backbone cable from the horizontal cross-connect (floor distributor) (second-level backbone). Building distributor is the international term for intermediate cross-connect.

**transconexión intermedia**

El punto de conexión entre un cable de comunicaciones (troncal) que se extiende desde la transconexión principal (distribuidor de campus) (red troncal de primer nivel) y el cable de comunicaciones proveniente de la transconexión horizontal (distribuidor de suelo) (red troncal de segundo nivel). La transconexión intermedia se conoce generalmente cono distribuidor de edificio.

**intermediate distribution frame (IDF)**

See horizontal cross-connect (floor distributor) and intermediate cross-connect (building distributor).

**trama de distribución intermedia (IDF, Intemediate Distribution Frame)**

Véase transconexión horizontal (distribuidor de suelo) e interconexión intermedia (distribuidor de edificio).

**intermediate network**

A network used to connect two or more networks.

**red intermedia**

Red utilizada para conectar dos o más redes.

**International Electrotechnical Commission (IEC)**

Founded in 1906, the commission sets international and electronics standards.

**Comisión Electrotécnica Internacional (IEC, International Electrotechnical Commission)**

Fundada en 1906, la comisión fija normas internacionales y electrónicas.

**International Organization for Standardization/International Electrotechnical Commission (ISO/IEC)**

Jointly develops and defines international cabling standards.

**Organización Internacional para la Normalización/Comisión Electrotécnica Internacional (ISO/IEC, International Organization for Standardization/International Electrotechnical Commission)**

Desarrollan y definen deforma conjunta las normas internacionales de cableado.

**Internet**

A worldwide network of computers (servers) that links the user to businesses, government agencies, universities, and individuals.

**Internet**

Red global de ordenadores (servidores) que conectan a los usuarios con comercios, agencias gubernamentales, universidades y personas.

| | |
|---|---|
| **Internet protocol (IP)** | **Protocolo de Internet (IP, Internet Protocol)** |
| The Network layer routing protocol used by all devices connected to the Internet. IP is a simple connectionless service that provides no retransmission capabilities. | El protocolo de encaminamiento de capa de red utilizada por todos los dispositivos conectados a Internet: El protocolo IP es un sencillo servicio sin conexiones que no incluye capacidades de retransmisión. |
| **internetwork** | **Interred*** ** |
| The communications system connecting two or more networks. | Sistema de comunicaciones que conecta dos o más redes. |
| **internetworking** | **Operación de interconexión de redes** |
| Enables communications between devices attached to different networks. | Permite establecer comunicaciones entre dispositivos conectados a redes distintas. |
| **interstitial space** | **Espacio intersticial** |
| A small or narrow space located above or below the occupant's space on each floor that is used for routing building services (e.g., lighting, heating, ventilation, and air conditioning, power, telecommunications, plumbing, etc.). | Espacio reducido o estrecho por encima o debajo del espacio del ocupante en cada planta que se utiliza para el encaminamiento en servicios de edificios (por ejemplo, alumbrado, ventilación y aire acondicionado, alimentación, telecomunicaciones, fontanería, etc). |
| **intrabuilding backbone** | **Red troncal intraedificio** |
| A backbone network providing communications within a building. | Red troncal que proporciona comunicaciones dentro de un edificio. |
| **intrabuilding backbone cable** | **cable de red troncal intraedificio** |
| Cable that runs between telecommunications rooms inside a building. Can be vertical or horizontal in physical orientation, but are backbone cables because they serve telecommunications rooms. | Cable entre las salas de telecomunicaciones de un edificio. Su orientación física puede ser vertical u horizontal, pero se consideran como cables de red troncal (comunicaciones) por proporcionar servicio de las salas de telecomunicaciones. |
| **intranet** | **intranet** |
| A collection of Internet-based technologies designed to provide content to users on an internal network. The content is viewed using a Web browser. | Conjunto de tecnologías basadas en Internet diseñadas para proporcionar contenidos a los usuarios de una red interna. El contenido se visualiza mediante un navegador Web. |
| **intrusion detection** | **detección de intrusiones** |
| The process of tracking actual or attempted unauthorized access to a network or password-protected device. | Proceso de realizar seguimientos de intentos de accesos no autorizados a una red o un dispositivo protegido por contraseña. |
| **intumescent** | **Intumescente** |
| The ability to enlarge or swell (under the influence of heat, etc.). | La capacidad de agrandarse o hincharse (bajo los efectos del calor, etc.). |
| **intumescent firestop*** | **ignífugo intumescente** |
| A firestopping material that expands under the influence of heat. | Material ignífugo que se expande al aplicársele calor. |
| **IP address Based on IPv4, it is the 32-bit (4-byte)** | **Dirección IP basada en IPv4, de 32-bit (4 bytes)** |
| Network layer address assigned to devices using the Internet protocol. Also referred to as an Internet address. IPv6 is a 128-bit scheme that is under consideration to provide more addresses and features. | Dirección de capa de red asignada a dispositivos que utilizan el protocolo de Internet. También conocida como dirección de Internet. El protocolo IPv6 en proyecto es un esquema de 128 bits que proporcionará mayor número de direcciones y características. |
| **isoceraunic map** | **Mapa isoceráunico** |
| A geographical map of a wide area, such as the United States, with continuous lines connecting points of equal thunderstorm-day activity. From this data, a relative comparison can be made of the thunderstorm activity in one | Mapa geográfico de un área extensa, como pueden ser los Estados Unidos, con líneas continuas que conectan puntos con la misma actividad de tormenta por día. Con esta información pueden hacerse comparaciones relativas de la |

area to that of another area.

actividad tormentosa entre distintas áreas.

**isochronous**

Of a periodic signal, the time interval separating any two corresponding transitions, which is equal to the unit interval or to a multiple of the unit interval.

**isócrono**

En el caso de una señal periódica, el intervalo temporal que separa dos transiciones correspondientes, lo que equivale a la unidad de intervalo o a un múltiplo de esta.

**isochronous communications**

A signaling method where a data transfer rate within a communications channel is fixed. See asynchronous communications and synchronous communications.

**comunicaciones isócronas**

Método de señalización en el que se fija una tasa de transferencia de datos dentro de un canal de comunicaciones. Véase comunicaciones asíncronas y síncronas.

**isochronous data**

The time-based characteristics of a transmitted data stream associated with voice and video traffic. Such network packets must arrive on time, at a constant rate, and in the correct order to be useful to the receiver. Sometimes referred to as constant bit rate.

**datos isócronos**

Las características temporales de un caudal de datos transmitido asociadas al tráfico de voz y vídeo. Estos paquetes de red deben llegar a tiempo, a un caudal constante, y en el orden correcto para que el receptor pueda hacer uso de ellos. También conocido como tasa constante de bits.

**isochronous Ethernet**

See isoethernet.

**Ethernet isócrona**

Véase isoethernet

**isochronous network**

1. A network that provides very low and predictable node-to-node delays (latencies). 2. Known also as integrated services LAN or ISLAN, a type of network defined in the IEEE 802.9 specification that combines ISDN and LAN technologies to enable networks to carry multimedia.

**Red isócrona**

1. Red que proporciona retardos entre nodos bajos y predecibles (latencias). 2. También conocida como Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de servicios integrados o ISLAN, un tipo de red definido en la especificación IEEE 802.9 que combina las tecnologías RDSI y LAN para permitir el transporte de multimedia por las redes.

**isoethernet**

An extension to the Ethernet LAN standard proposed by IBM and National Semiconductor in 1992. It adds 6 Mb/s of capacity to Ethernet to carry low delay constant bit rate isochronous data, such as voice and video. The isochronous capacity appears as up to 97 telephony channels of 64 kb/s each-96 for transmission of information (voice, video, data, etc.) and one D channel for signaling.

**isoethernet**

Extensión del estándar de LAN (Red de Área Local) Ethernet propuesto por IBM y National Semiconductor en 1992. Añade una capacidad de 6 Mb/s a Ethernet para transportar datos isócronos de tasa de bits constante con bajo retardo, como es el caso de la voz y el vídeo. La capacidad isócrona se materializa en hasta 97 canales de telefonía de 64 kb/s cada uno y 96 para transmisión de información (voz, vídeo, datos, etc.) y un canal D de señalización.

**isolation gap**

An intentional discontinuity of the cable shield.

**espacio aislador**

Discontinuidad intencionada de la pantalla del cable.

**issuer**

The person or company that issues a request for quote or request for proposal.

**emisor, entidad emisora**

Persona o compañía que emite una petición de ofertas o de propuestas.

**jabber**

1. A type of network error caused by a network interface card placing corrupt data on the network. It is the continuous sending of random data (garbage). 2. An error condition caused by an Ethernet device transmitting longer frames than allowed.

**Ruido (jabber)**

1. Tipo de error de red provocado por una tarjeta de interfaz de red que transmite datos corruptos a la red. Se trata del envío continuo de datos aleatorios (basura). 2. Error provocado por un dispositivo Ethernet que transmite tramas más largas de las permitidas.

**jack**

See modular jack.

**clavija (jack)**

Véase jack modular/clavija modular

**jack contact***

The current-carrying metallic member in a modular jack.

**contacto de la clavija**

La parte metálica conductora de corriente de una clavija

(jack) modular.

**jack header***

A raceway similar to a header duct, usually provided in short lengths to connect a quantity of distribution ducts together.

**Cabecera de jack*****

Canal de distribución parecido a un conducto de cabecera, que suele proporcionarse en tramos cortos para interconectar un número determinado de conductos de distribución entre sí.

**jacket**

The outer layer of a cable. See cable sheath.

**cubierta**

La capa externa de un cable. Véase funda (cubierta) de cable.

**jackstand**

A device for holding a large cable reel off the floor so the cable can be removed from the reel.

**soporte de jack*****

Dispositivo para mantener por encima del nivel de suelo una bobina de cable de grandes dimensiones de modo que pueda tirarse del cable.

**J-hook**

A supporting device for horizontal cables that is shaped like a J. It is attached to some building structures. Horizontal cables are laid in the opening formed by the J to provide support for the cables.

**Gancho en 'J'**

Dispositivo de sujeción para cable horizontales en forma de 'J'. Se fija a determinadas estructuras de edificios. Los cables horizontales se soportan disponiéndolos en la abertura formada por la 'J'.

**jitter**

Undesirable variation of one or more characteristics (e.g., the interval between successive pulses, the amplitude of successive cycles, or the frequency or phase of successive cycles).

**inestabilidad (de fase)**

Variaciones no deseadas de una o varias características (por ejemplo, el intervalo entre impulsos sucesivos, la amplitud de ciclos sucesivos, o la frecuencia o fase de ciclos sucesivos).

**job change order**

A written request from the customer, contractor, subcontractor, or other person or company on a project to add, delete, or change the scope of work. This document must be signed by the customer prior to starting the work described therein.

**Pedido de variación de trabajo**

Petición escrita realizada por el cliente, contratista u otra persona o compañía referente a un proyecto con el fin de añadir, eliminar o cambiar el ámbito de dicho trabajo. El documento debe ir firmado por el cliente antes de que se inicien los trabajos que se describen en él.

**job plan**

A comprehensive outline of all aspects of the project. It includes all work, material, and labor operations and scheduling, how and when the work is to be performed, how each aspect of the work will affect the remaining areas, and how the work will fit into the general contractor's construction schedule.

**plan de trabajo**

Esquema exhaustivo de todos los aspectos de un proyecto. Incluye la totalidad de los trabajos, materiales, operaciones y la planificación, cómo y dónde deben realizarse los trabajos, cómo afectará cada aspecto del trabajo a las áreas restantes, y cómo encajarán los trabajos en el plan general de construcción del contratista.

**job site**

The physical location where work is to be performed.

**emplazamiento de trabajo**

Ubicación física en la que se llevarán a cabo los trabajos.

**joint random buried plant**

Power cables and telephone cables that are placed in a common trench with little or no separation.

**planta subterránea de unión aleatoria**

Cables de alimentación y de teléfono ubicados en una zanja común con poca o ninguna separación.

**jumper wire**

Typically, 24 AWG [0.51 mm (0.020 in)] twisted-pair wire terminated on 66-blocks, 110-blocks, or screw terminals to join telecommunications feeder and distribution facilities at the cross-connect.

**Cable de puente**

Normalmente, un cable de par cruzado de 24 AWG [0.51 mm (0.020 in)] que termina en 66 o 110 bloques o en terminales atornillados para la unión de instalaciones de alimentación y distribución de telecomunicaciones en la transconexión.

**jumper***

1. An assembly of twisted pairs without connectors, used to join telecommunications circuits/links at the cross-connect. 2. An optical fiber cable with connectors installed on both ends.

**Puente**

1. Conjunto de cables de par cruzado sin conectores, utilizado para unir circuitos o enlaces de telecomunicaciones en la transconexión. 2. Cable de fibra óptica con conectores

See cable assembly.

instalados en ambos extremos, Véase cable con conectores.

**key service unit (KSU)**

An electromechanical telephone main control unit where telephones have multiple buttons permitting the user to manually select outgoing or incoming central office phone lines. It is not necessary to dial 9 for an outgoing line. Many systems use 25 -pair horizontal cable to every key telephone.

**Key Service Unit (KSU) (Unidad de servicio con teclado)**

Unidad telefónica electromecánica de control principal en la que los teléfonos disponen de múltiples botones que permiten al usuario seleccionar de forma manual las líneas telefónicas de oficina central salientes y entrantes. No se requiere marcar el 9 para acceder a una línea saliente. Muchos de estos sistemas utilizan un cable de 25 pares horizontal para cada teléfono con teclas.***

**key system**

An electronic telephone system where telephones have multiple buttons permitting the user to manually select outgoing or incoming central office phone lines. It is not necessary to dial 9 for an outgoing line. The system can operate using twisted-pair cabling.

**Sistema con teclado**

Sistema telefónico electrónico en el que los teléfonos disponen de múltiples botones que permiten al usuario seleccionar de forma manual las líneas telefónicas de oficina central salientes o entrantes. No se requiere marcar el 9 para acceder a una línea saliente. El sistema puede funcionar con cableado de par cruzado.

**key telephone system (KTS)**

In a local environment, terminals and equipment that provide immediate access from all terminals to a variety of telephone services without attendant assistance.

**Sistema telefónico con teclado (KTS, Key Telephone System)**

En un entorno local, las terminales y equipos que proporcionan acceso inmediato desde todas las terminales a una variedad de servicios telefónicos son asistencia de operadora.

**key telephone system (KTS) ground terminal**

A screw terminal located on the key system power supply that must be connected to the grounding lug on the station protector.

**Terminal a tierra del sistema telefónico con teclado (KTS, Key Telephone System)**

Terminal en forma de tornillo ubicado en la fuente de alimentación del sistema de teclas que debe conectarse al mosquetón de conexión a tierra en el protector de la estación.

**keyed**

A jack, outlet, or connector is considered keyed when it requires a specific orientation in order to prevent mismating.

**calado**

Una clavija, salida o conector se entiende como calado cuando requiere una orientación específica que impida la desalineación.

**keying***

The mechanical feature of a connector system that guarantees correct orientation of a connection, or prevents the connection to a jack, or to an optical fiber adapter of the same type intended for another purpose.

**calado*****

La característica mecánica de un sistema de conectores que garantiza la orientación adecuada de la conexión o que impide la conexión a una clavija o adaptador de fibra óptica del mismo tipo con una propósito diferente.

**labor list**

A complete list of all major units of labor to be employed on the project.

**Lista de Tareas**

Lista d las tareas principales que forman parte de un proyecto.

**ladder rack**

A device similar to a cable tray but more closely resembles a single section of a ladder. It is constructed of metal with two sides affixed to horizontal cross members.

**Escalerilla**

Accesorio similar a una charola pero que parece una sección de escalera. Es metálica con dos ejes y travesaños a intervalos regulares.

**ladder tray**

See cable tray.

**Ver escalerilla.**

**LAN address**

See media access control (MAC) address.

**Dirección de LAN (ordenar en la letra D)**

Ver dirección MAC

**LAN emulation (LAN-E or LANE)**

1. A set of specifications for the translation process allowing the operation of LAN-to-LAN bridged connectivity over an

**LAN emulation (Emulación de LAN)**

1.- Conjunto de especificaciones usadas en redes ATM para la interoperabilidad con redes LAN de medio compartido.

asynchronous transfer mode (ATM) network allowing ATM to be deployed on a legacy LAN or legacy LAN applications. 2. The method used by ATM switching equipment to emulate the characteristics of shared-media LANs.

**laser diode**

Laser for optical fiber applications, usually made from a p-n junction in a semiconductor material. Laser diodes give higher performance at higher cost than light-emitting diodes. Laser diodes are commonly used with singlemode fiber.

**Diodo LASER (ordenar en la letrs D)**

Dispositivo emisor de LASER (similar a un LED) utilizado comúnmente en aplicaciones con fibra óptica.

**lashing**

Attachment of cable to another cable or support strand by wrapping thin steel or dielectric strands about them.

**No encontré uns traducción literal.**

Soportar un cable de una guía fija (puede ser cable de acero e incluso otro cable) trenzando un alambre delgado entre ambos.

**latency**

The time it takes for a signal to pass through a device or network.

**Latencia**

Tiempo que transcurre desde que un dispositivo solicita acceso a la red hasta que lo obtiene.

**launch cable**

Length of optical fiber cable used to condition the launch of the optical time domain reflectometer test signal so that the correct results will be obtained.

**Cable o Fibra de tolerancia. (ordenar en otra letra)**

Cable de fibra óptica usada al medir con un OTDR (Reflectómetro Optico en el Dominio del Tiempo) para evitar reflexiones y lograr mediciones correctas.

**Layer 2 switching**

A technology that is functionally equivalent to bridging.

**Switcheo de capa 2 (ordenar en otra letra)**

Conmutación de tráfico de red basado en la dirección MAC de cada dispositivo.

**Layer 3 switching**

A combination of Layer 2 switching and Layer 3 routing that integrates routing with switching, resulting in high data transfer rates.

**Switcheo de capa 3 (ordenar en otra letra)**

Conmutación de tráfico de red basado en las direcciones MAC e IP de cada dispositivo, integra ruteo a la LAN.

**Layer 4 switching**

A technology that enables routing decisions to be made on the basis of application-related information to determine priorities and allocate bandwidth.

**Switcheo de capa 4 (ordenar en otra letra)**

Tecnología que permite el ruteo en base a la aplicación utilizada, para así dar prioridades y otorgar ancho de banda.

**learning**

The process of associating port numbers with media access control addresses.

**Aprender (ordenar en otra letra)**

Proceso de asociación de puertos con direcciones MAC (utilizado por concentradores y switches).

**leg**

1. The portion of the conduit elbow that is straight. 2. A segment of an end-to-end route or path, such as a path from user to user via several networks and nodes within networks.

**Pierna (ordenar en otra letra)**

Es la parte de un codo de tubería que está derecha. (este término no es usado comúnmente en México)

**legend**

A definition of symbology on a blueprint.

**Acotaciones o Simbología (ordenar en otra letra)**

Cuadro con la definición sobre la simbología utilizada en un plano, diagrama o dibujo.

**level**

The absolute or relative voltage, current, or power measured at a certain point in the circuit or system.

**Nivel (ordenar en otra letra)**

Voltaje, corriente o potencia absoluta medida en un punto específico de un circuito.

**light amplification by stimulated emission of radiation (laser)**

A device that produces coherent, highly directional light with a narrow range of wavelengths used in a transmitter to convert information from electric to optical form.

**Ver LASER**

Ver LASER

**light commercial building***

A building or portion thereof that is intended for use with one to four non-residential exchange access lines per tenant.

**Edificio Comercial Ligero (ordenar en otra letra)**

Término utilizado para describir a un edificio con menos de cuatro líneas por oficina (este término no es usado comúnmente en México).

**light source**

Used in conjunction with a power meter, the test equipment unit that normally contains a light-emitting diode or laser used to create a light wavelength for testing optical fiber cable loss or continuity.

**Fuente de Luz (ordenar en otra letra).**

Aparato utilizado para insertar luz en un cable de fibra óptica, normalmente se utiliza junto con un medidor de potencia para medir la atenuación de la señal a lo largo de la fibra óptica y los conectores.

**light-emitting diode (LED)**

A semiconductor diode that spontaneously emits incoherent light from the p-n junction when forward current is applied. It converts information from electrical to optical form. An LED typically has a large spectral width. LEDs give moderate performance at lower prices than laser diodes. LEDs are commonly used with multimode fiber in data enterprise and industrial applications.

**LED (Diodo Emisor de Luz)**

Dispositivo semiconductor que emite luz cuando se le aplica un determinado voltaje.

**linewidth**

The spread of wavelengths around the central wavelength of a signal source, (e.g., audio, laser).

**(ordenar en otra letra).**

**link**

A transmission path between two points, not including terminal equipment, work area cables, patch cables, and equipment cables. Can be up to 90 m (295 ft) in length for horizontal cabling.

**Enlace (ordenar en otra letra).**

Canal de comunicación entre dos puntos, incluye todos los materiales y equipos entre el transmisor y el receptor.

**link access device (LAD)**

An internetwork-ing device used to convert LAN signals into a format suitable for transmission over a wide area internetwork link.

**Dispositivo de acceso al enlace.**

Dispositivo de red uado para convertir aeñales de red LAN a un formato apropiado para transmisión a un enlace de red WAN.

**link pulse**

A communications signal used in 10BASE-T LANs to indicate link status and in auto-negotiation-equipped devices to communicate information about abilities and negotiate communications methods. A continuity test pulse sent between media attachment units on a twisted-pair link on an Ethernet network. Used to test the integrity of the link.

**Pulso de enlace (ordenar en otra letra).**

Señal utilizada en algunos protocolos de comunicación para indicar que tanto transmisor como receptor están presentes y el enlace en buenas condiciones.

**link segment**

1. In 100VG-AnyLAN (IEEE 802.12) demand priority access method, the physical interconnection of two repeaters or a repeater and an end node. It includes the medium and its two attached medium dependent interface (MDI) connectors. 2. A point-to-point Ethernet segment connecting two MDIs.

**Segmento de enlace (ordenar en otra letra).**

Enlace punto a punto entre dos repetidores, o entre un repetidor y un nodo final.

**link state algorithm (LSA) splice loss method**

A mathematical technique utilized in the measurement of optical fiber splice loss.

**Algoritmo de estado de enlace (ordenar en otra letra).**

Algoritmo utilizado para medir pérdidas en empalmes de fibra óptica.

**linkage***

A connection between a record and an identifier or between records.

**No encontré una traducción literal (ordenar en otra letra).**

Conexión entre un archivo y un identificador, o entre dos archivos.

**linked cells**

Contiguous cells in a wireless LAN that are interconnected to provide seamless interoperability.

**Células enlazadas (ordenar en otra letra).**

Células contiguas ebn una red inalámbrica que están interconectadas para interactuar automáticamente.

**listed***

Equipment included in a list published by an organization, acceptable to the authority having jurisdiction, that maintains periodic inspection of production of listed equipment, and whose listing states either that the equipment or material meets appropriate standards, or has been tested and found suitable for use in a specified manner.

**Listado (no aplica para Máxico).**

Equipo incluido en una lista publicada por una organización que indica que cumple con ciertos estándares y que puede ser utilizado para un fín específico.

**load balancing**

A mechanism for distributing incoming requests among a collection of devices or circuits to reduce response times.

**Dalanceo de carga (ordenar en otra letra).**

Algoritmo usado para distribuir el tráfico entre todos los enlaces disponibles, para reducir el tiempo de respuesta.

**load point**

The point at which loading coils are attached.

**Punto de carga (ordenar en otra letra).**

Punto donde se colocan las bobinas de carga.

**loading coil**

A low-resistance, high-inductance coil inserted in a voice copper circuit to increase its inductance in order to compensate for the build up of capacitance.

**Bobina de carga (ordenar en otra letra).**

Bobina de baja resistencia y alta inductancia, utilizada en cables de cobre en aplicaciones de voz para compensar la capacitancia a lo largo del circuito.

**lobby network**

A LAN protected by firewalls, that is used exclusively to connect the servers providing public content on the Internet.

**Red "lobby" (ordenar en otra letra).**

Red protegida por software de seguridad (firewalls) que se usa exclusivamente para conectar servidores que proveen contenido público en la Internet.

**lobe**

The connection between a network device and a token ring concentrator such as a multistation access unit.

**No encontré traducción literal.**

Conexión entre un dispositivo de red y un concentrador de red Token Ring (MAU).

**lobe cabling**

In token ring, the cabling used to connect the network device to the concentrator. This includes all work area cabling, horizontal cabling, and patch cables.

**No encontré traducción literal.**

Cableado usado en Token Ring para conectar un dispositivo de red a un concentrador (MAU).

**local**

A geographic zone large enough to encompass a multibuilding campus. See metropolitan.

**Local**

Zona gográfica suficientemente grande para contener un campus (ver LAN).

**local area network (LAN)**

A geographically limited data communications system for a specific user group consisting of a group of interconnected computers sharing applications, data, and peripheral devices such as printers and CD-ROM drives intended for the local transport of data, video, and voice.

**LAN (Red de Area Local)**

Red de datos limitada geográficamente a un espacio físico finito (oficina, edificio, campus, etc.).

**local exchange carrier (LEC)***

The telecommunications company that provides public switched network access service.

**LEC (Compañía de Servicio Telefónico Local)**

Compañía que da servicio de telefonía local a una area geográfica determinada (en USA, no aplica para México).

**local station**

A station that is directly connected to the LAN medium. See remote station.

**Estación local (ordenar en otra letra).**

Estación conectada directamente a la red LAN. (ver estación remota).

**logic bomb**

Software code in a program that initiates unauthorized processes when triggered by a specific condition, such as a particular date.

**No encontré traducción literal.**

Codigo en un programa que inicia procesos no autorizados automáticamente cuando se cumple(n) cierta(s) condición(es), como una fecha en particular, etc.

**logical topology**

The actual method (ring, bus, star) by which different nodes in a network communicate with one another as compared to the

**Topología lógica (ordenar en otra letra).**

Configuración lógica de una red o un sistema de telecomunicaciones. Incluye todos los equipos activos y la

physical connections. Contrast with physical topology.

coherencia en sus interconexiones y localización.

**longitudinal**

See common-mode voltage.

**Voltaje de modo común o longitudinal (ordenar en otra letra).**

Voltaje asimétrico que aparece igualmente y en fase con cada conductor, en relación con el potencial de tierra.

**loop**

1. In telephone systems, the wire pair that connects the customer to the switching center. This path is called a loop because it is generally two wires electrically tied together through the customer terminal set when the customer goes off hook. 2. The OSP facilities that extend from a serving main entrance facility or remote site to the exchange boundary. 3. A communications channel from a switching center or an individual message distribution point to the user terminal.

**Bucle (ordenar en otra letra).**

En telefonía, par que conecta al usuario al equipo de conmutación. Es un par de alambres unidos cuando el equipo terminal (teléfono) es descolgado.

**loop diversity**

The placing of alternate facilities to back up the main system in case of failure. See alternate entrance.

**No encontré traducción.**

Ruta alterna de entrada para respaldar el servicio en caso de falla.

**loop resistance**

A measurement of the resistance of both conductors in a pair of conductors connected in series.

**Resistencia de bucle (ordenar en otra letra).**

Medición de la resistencia de ambos conductores en un par de cables conectados en serie.

**loose tube**

A type of optical fiber cable construction where one or more fibers are laid loosely in a larger water-blocking tube. Its advantages are smaller size, wider temperature range, and greater tensile strength. Designed for outdoor use.

**Tubo suelto (ordenar en otra letra).**

Tipo de fabricación de fibra óptica en el que una o mas fibras están sueltas dentro de un tubo a prueba de agua. Sus ventajas son: tamaño mas pequeño, mayor rango de temperatura y mayor resistencia de tensión. Diseñada para uso en exteriores.

**loose-tube fiber**

Optical cable constructed of fiber strands individually covered with a 250 micron acrylate coating, usually encased in bundles of six or twelve strands.

**Fibra óptica de tubo suelto (ordenar en otra letra).**

Cable de fibra óptica construida por fibras cubiertas individualmente por un revestimiento de acrilato de 250 micras, usualmente agrupada en brupos de 6 o 12 fibras.

**loss**

Attenuation of the optical signal, usually measured in dB.

**Pérdida (ordenar en otra letra).**

Cantidad de la potencia de una señal, expresada en dB, que se pierde en conectores, empalmes y la propia fibra óptica.

**loss budget**

The total allowable loss between source and detector allocated among fiber, connectors, splices, and safety margin.

**Pérdida estimada (ordenar en otra letra).**

El total máximo permitido de pérdida entre la fuente de luz y el detector, incluye la suma de pérdidas de todos los componentes y empalmes mas un margen de seguridad.

**loss level**

A change or sudden spike up from the backscatter that indicates Fresnel reflections.

**Nivel de pérdida (ordenar en otra letra).**

Cambio brusco en la medición de pérdida que indica reflexiones de Fresnel.

**loss resolution**

Setting on an optical time domain reflectometer to determine data points.

**Resolución de pérdida (ordenar en otra letra).**

Ajuste en un OTDR para determinar puntos a medir.

**low intensity laser**

Also known as a hot red light, this device operates in the visible light range. It is used to identify individual fibers and will glow red at the point of a fiber break.

**LASER de baja intensidad.**

Dispositivo que opera en el rango visible de la luz. Es usado para identificar fibras antes de su conexión.

**low smoke halogen free-flame retardant (LSHF-FR)**

**LSHF-FR (baja emisión de humo, sin halógeno, retardante al fuego).**

LSHF cables produce little smoke and this smoke is non-toxic. The LSHF-FR cables are also flame retardant.

Tipo de cables de acuerdo a su fabricación que emiten poco humo, no tóxico. Tambien son retardantes del fuego.

**low-wide building**

A building such as a large shopping mall, factory, or warehouse. The PBX and key systems may be remotely located from the entrance facility protector, creating the need for special attention to grounding and bonding.

**Edificio bajo y ancho (Término no usado en México).**

Edificio del tipo de un centro comercial, una fábrica o una bodega. El equipo telefónico puede estar localizado lejos de la entrada de los servivios y del protector de entrada, por lo que hay que prestar especial atención al sistema de tierras.

**lump sum**

Payment method for a telecommunications project in which the contractor is paid the full amount upon completion and acceptance of the work.

**Por proyecto terminado.**

Método de pago para un proyecto de telecomunicaciones en el que se le paga al contratista el importe total del proyecto al terminar y entregar todos los trabajos.

**macrobend**

Cable bend with curvature of 1-100 mm (0.04-4 in) radius and from a fraction of a turn to many turns, usually due to cable installation. Results in greater stress, leading to shorter lifetime. At a smaller radius, it may lead to extra attenuation.

**Macrodoblez.**

Doblez en un cable que sobrepasa el mínimo radio de curvatura para su instalación recomendada por el fabricante. Produce atenuación y es producida durante la instalación, almacenaje o transportación del cable de fibra óptica.

**magnetic field strength**

The magnitude of the magnetic field vector expressed in A/m.

**Fuerza de campo magnético (ordenar en otra letra).**

Magnitud de un campo magnético expresado en A/m.

**main building ground electrode**

The designated point to which all utilities in a building are connected.

**Electrodo de tierra del edificio (ordenar en otra letra).**

Punto donde se conectan a tierra todos los dispositivos en un edificio.

**main cross-connect (MC)**

The cross-connect normally located in the (main) equipment room for cross-connection and interconnection of entrance cables, first-level backbone cables, and equipment cables. Campus distributor is the international term for main cross-connect.

**Cuarto principal de interconexión o Distribuidor principal (ordenar en otra letra).**

Normalmente localizado en el cuarto principal de equipos para interconexión con cables de entrada, acometidas, backbone de primer nivel y equipos.

**main distribution frame (MDF)**

See main cross-connect.

**Ver arriba.**

**main distribution panel**

Electrical service entrance facility.

**Panel de distribución principal (ordenar en otra letra).**

Entarda de servicio eléctrico.

**main path**

The primary transmission path when more than one path exists.

**Ruta principal (ordenar en otra letra).**

Ruta de transmisión primaria cuando existe mas de una ruta.

**main terminal room**

See main terminal space.

**Ver abajo**

**main terminal space***

The location of the cross-connect point of incoming cables from the telecommunications external network and the premises cable system.

**Espacio terminal principal (ordenar en otra letra).**

Lugar donde se localiza la interconexión de la red externa de telecomunicaciones con el sistema de cableado del edificio.

**maintenance hole (MH)***

1. In telecommunications, a vault located in the ground or earth as part of an underground duct system and used to facilitate placing, connectorization, and maintenance of cables as well as the placing of associated equipment, in which it is expected that a person will enter to perform work. Formerly called manhole. 2. A hole through which a person may go to gain access to an underground or enclosed

**Registro de mantenimiento (ordenar en otra letra).**

Registro en la tierra que forma parte de la tubería subterránea. Es usado para facilitar la instalación, conectorización y mantenimiento de cables, así como de equipo asociado. Su tamaño es suficientemente grande para que una persona entre y trabaje ahí.

structure. 3. Space used to access and maintain underground cable plant.

**Manchester encoding**

A digital encoding scheme where a voltage change occurs in the middle of each binary digit sent. A high-to-low change represents the binary digit zero and a low-to-high change represents the binary digit one.

**Codificación Manchester (ordenar en otra letra).**

Esquema de codificación digital utilizado en el estándar de Ethernet de la IEEE 802.3. En este esquema un cambio de voltaje ocurre a la mitad de cada bit que es enviado. Un cambio de voltaje de alto a bajo representa un cero, y un cambio de voltaje de bajo a alto representa un uno.

**mandrel**

1. A rod or a shaft. 2. A form fitting the inside diameter of a conduit. It is pulled or pushed through a duct to ensure concentricity of the structure and to free the structure from debris.

**No encontré traducción**

Herramienta utilizada para hacer perforaciones circulares manteniendo concentricidad con un punto de referencia.

**manhole (MH)**

See maintenance hole.

**Ver registro de mantenimiento (arriba).**

**marina**

A dock or basin providing secure mooring for boats, often offering supply, repair, and other facilities.

**Marina**

Muelle donde se pueden atracar barcos pequeños, y se provee de combustibles, mantenimiento y otros servicios.

**materials list**

A complete list of all materials to be ordered and received for the project. This includes all capital items and miscellaneous materials.

**Lista de materiales (ordenar en otra letra).**

Lista completa de los materiales necesarios para la elaboración de un proyecto.

**measured tape**

A calibrated tape used to measure and pull lengths of conduit.

**Cinta graduada (ordenar en otra letra).**

Cinta graduada usada para medir tubería.

**measurement accuracy**

The possible difference between the measured value and the actual value of the parameter.

**Exactitud de la medición (ordenar en otra letra).**

La diferencia posible entre el valor medido y el valor real.

**measurement resolution**

Setting on the optical time domain reflectometer to determine spacing of data points.

**Resolución de la medición (ordenar en otra letra).**

Ajuste en un OTDR para determinar el espaciamiento entre los puntos que es necesario apreciar.

**mechanical equipment room***

A room serving the space needs for HVAC and other building systems different from telecommunications equipment. These are often special-purpose rooms.

**Cuarto de equipo mecánico (ordenar en otra letra).**

Cuarto dedicado a un propósito específico en el que hay sistemas diferentes a los de telecomunicaciones.

**mechanical splicing**

Of optical fibers, permanently joining two fibers together by mechanical means to enable a continuous signal.

**Empalme mecánico (ordenar en otra letra).**

Unir permanentemente dos fibras ópticas usando un medio mecánico para lograr continuidad en la señal.

**media (telecommunications)***

Wire, cable, or conductors used for telecommunications. See transmission media.

**Medio (telecomunicaciones)**

Alambre, cable, fibra óptica, aire, o cualquier otro medio usado para transmitir información.

**media access control (MAC) address**

An address used to identify each device on a LAN. It is an address coded in the network interface card. The MAC layer defines the access protocol to a shared media, the frame format and size, and more protocols to maintain the functioning of the media. See application address and network address.

**MAC (control de acceso al medio).**

Manera mediante la cual las estaciones de trabajo de una red LAN comparten el acceso al medio de transmisión. Protocolos MAC incluyen Ethernet, Token Ring y FDDI entre otros.

**media attachment unit (MAU)**

The IEEE 802.3 standard's name for the device used in 10

**MAU (unidad adjunta al medio).**

Dispositivo usado en Ethernet a 10 Mb/s para transmitir y

Mb/s Ethernet to transmit and receive signals between the Ethernet interface and the media segment.

recibir señales entre la interfase Ethernet y el segmento del medio.

**media filter**

**Filtro de medio (ordenar en otra letra).**

A device used to connect unshielded twisted-pair (UTP) cable to token ring network interface cards (NICs) designed for shielded twisted-pair (STP) cabling connectors. Many token ring NICs have both UTP and STP connections, eliminating the need for media filters.

Dispositivo usado para conectar un cable sin blindfar (UTP) a una tarjeta de red (NIC) de Token Ring diseñada para cable blindado (STP).

**media interface connector (MIC)**

**MIC (conector de interfase al medio).**

The fiber distributed data interface connector used to link devices to the network cabling. It uses two mated ceramic ferrules within a keyed, shrouded assembly.

Conector usado en redes FDDI usado para conectar dispositivos al cableado de la red. Utiliza dos ferulas de cerámica ensambladas y con polaridad.

**medium**

**Ver medio.**

The transmission path through which network devices communicate with each other.

**medium dependent interface (MDI)**

**(MDI) Interfase dependiente del medio.**

The connector used to make a physical and an electrical connection between a media attachment unit and a media segment. For example, the modular 8-position unshielded twisted-pair connector is the MDI for 10BASE-T, 100BASE-T, and 1000BASE-T systems.

Conector usado para hacer conexión física y eléctrica entre un segmento de red y una unidad adjunta al medio (MAU). Por ejemplo, el conector RJ-45 es el MDI para redes 10 BASE -T y 100 BASE-T.

**megabits per second (Mb/s)**

**Mb/s (Megabits por segundo).**

A unit of measure used to express the data transfer rate of a system, device, or communications channel.

Unidad usada para expresar la velocidad de transmisión de un sistema, dispositivo, o canal de comunicación.

**megahertz (MHz)**

**MHz (Megahertz).**

A unit of frequency equal to one million cycles per second (hertz).

Unidad de frecuencia igual a un millón de ciclos por segundo (hertz).

**megger**

**Megger**

1. A device that can be used to measure electrical resistance in a grounding system. 2. A testing unit used to generate a high voltage between cable conductors to detect current leakage between conductors or conductor to ground.

Aparato utilizado para medir resistencia eléctrica en un sistema de tierras.

**membrane penetration***

**Penetración de membrana (ordenar en otra letra).**

An opening through only one surface or side of a barrier.

Apertura que atraviesa solo una superficie o lado de una barrera.

**merchant server**

**Servidor de comercio electrónico (ordenar en otra letra).**

Hardware and software that enables businesses to sell products and collect payments through the Internet.

Hardware y software que permite vender productos y cobrar los pagos utilizando el Internet.

**mesh grip**

**Bota de malla (ordenar en otra letra).**

A device attached to the end of a cable to facilitate pulling the cable.

Accesorio hecho de malla de metal que sujeta un cable y facilita jalarlo durante su instalación.

**messenger**

**Ver Mensajero**

See support strand.

**methodology**

**Metodología.**

The system of principles, procedures, and practices applied to design, installation, and administration of components and systems used to support and convey telecommunications signals. The methodology provided in BICSI's design manuals is intended to provide best practices associated with systems

Sistema de principios, procedimientos y prácticas, aplicadas al diseño, instalación y administración de componentes y sistemas de cualquier tipo.

that are designed and installed to conform to BICSI's understanding of applicable codes and standards. Others may interpret codes and standards differently and derive other appropriate methods. When an organization adopts BICSI methods as its standard for work, BICSI's methods are elevated to a standard for that organization.

**metropolitan**

A geographic zone large enough to encompass a city. See metropolitan area network.

**Metropolitano (a)**

Zona geográfica suficientemente grande para contener una ciudad. Ver MAN (red de área metropolitana).

**metropolitan area network (MAN)**

A data communications network that covers an area larger than a campus area and smaller than a wide area network. It usually interconnects two or more LANs and usually covers an entire metropolitan area, such as a large city and its suburbs.

**MAN (Red de área metropolitana).**

Red de comunicaciones que cubre un área mas grande que un campus, y mas pequeña que una red de área amplia. Normalmente conecta dos o mas redes LAN y cubre una área metropolitana completa.

**microbend**

Bend with curvatures of a few micrometers and spaced by distances of a few millimeters (inches), usually due to the cable construction. Results in increased attenuation.

**Microcurvatura.**

Pequeño doblez (de algunas micras) en el núcleo o el recubrimiento de la fibra óptica. Usualmente son producidas durante el proceso de fabricación y tienen como consecuencia una mayor atenuación.

**micron (µm)**

One millionth of a meter (0.000001 meter). Also, denoted micrometer.

**Ver arriba.**

**microsegmentation**

The technique used to divide a network into multiple small networks to improve performance. Ultimately, each device can have its own dedicated LAN through an exclusive connection to a switch port. See dedicated LAN.

**Microsegmentación.**

Técnica usada para dividir una red en múltiples redes pequeñas con el propósito de mejorar su desempeño. En un extremo, cada dispositivo de red puede tener su propio segmento de red si está conectada a un puerto dedicado de un switch de datos.

**minimum point of entry***

Either the closest practicable point to where the carrier facilities cross the property line or the closest practicable point to where the cabling enters a multiunit building or buildings.

**Punto mínimo de entrada (ordenar en otra letra).**

**mirroring**

A technique used to increase the fault tolerance of a system. A backup device is configured identically to the primary device and can replace the primary device if it fails. See disk mirroring.

**Espejeo (ordenar en otra letra).**

Técnica utilizada para aumentar la confiabilidad de un sistema. Una unidad de respaldo se configura idéntica a la unidad primariapara que pueda reemplazarla en caso de falla.

**mixing segment**

An Ethernet segment connecting more than two medium dependent interfaces.

**Segmento mezclado (ordenar en otra letra).**

Segmento de Ethernet que se conecta a dos interfases dependientes del medio (tipo de conector).

**mobile access**

A form of resource access where connection to a LAN is made from a remote station using a temporary telecommunications link.

**Acceso mobil (ordenar en otra letra).**

Recurso de acceso en el que una estación remota se conecta a la LAN por medio de un enlace no permanente.

**modal dispersion**

Dispersion resulting from the different optical path lengths in a multimode fiber. Also called modal distortion.

**Dispersión Modal (ordenar en otra letra).**

Dispersión que resulta de las diferentes rutas ópticas que toma la luz en una fibra óptica multimodo.

**mode**

**Modo**

1. Loosely, a possible light path followed by light rays, as in multimode or singlemode. 2. Strictly, a distribution of electromagnetic energy that satisfies Maxwell's equations and boundary conditions in guided wave propa-gation, such as through a waveguide or optical fiber.

Es la ruta que sigue la luz en una fibra óptica. En una fibra multimodo hay n número de rutas posibles, en una fibra monomodo solo hay una.

**mode field diameter (MFD)**

The diameter of one mode of light propagating in a singlemode fiber. The mode field diameter replaces core diameter as a practical parameter in singlemode fiber.

**MFD (Diámetro del campo de modo).**

Diámetro del modo en que viaja la luz en una fibra monomodo.

**modem**

An acronym for modulator/demodulator. A modulator-demodulator device that converts between analog signals and digital signals for transmission over communication networks.

**Modem**

Dispositivo usado para convertir señales analógicas a digitales y viceversa para transmisión de información. La palabra modem proviene de combinar las palabras modulador/demodulador.

**modular connector**

Modular, multipair connector consisting of a base, body, and cover.

**Conector modular (ordenar en otra letra).**

Conector para cables de varios pares, que consiste en base, cuerpo y cubierta.

**modular furniture**

Groups of low-wall partitions, desks, and furniture assembled in the field in open spaces within an office.

**Mueble modular.**

Grupo de mobiliario con mamparas, escritorios y otros accesorios ensamblados en áreas abiertas en un edificio.

**modular jack***

A female telecommunications connector that may be keyed or unkeyed and may have six or eight contact positions, but not all the positions need be equipped with jack contacts.

**Jack Modular o receptáculo modular (ordenar en otra letra).**

Conector hembra de telecomunicaciones, puede tener seis u ocho posiciones, pero no todas las posiciones necesitan estar equipadas por contactos.

**modular patch panel (MPP)**

A facility enabling the terminating of cable elements on insulation displacement connector modules and their connections by means of a patch cord.

**Panel de parcheo modular (ordenar en otra letra).**

Accesorio que permite la conexión de cable en la parte posterior por medio de módulos con conexion de desplazamiento de aislante (IDC) y al frente por medio de cables de parcheo.

**modular plug***

A male telecommunications connector for cable or cords that may be keyed or unkeyed and may have six or eight contact positions, but not all the positions need be equipped with contacts.

**Plug modular o Clavija modular**

Conector macho de telecomunicaciones para cable y que puede tener ocho o seis posiciones, pero no todas las posiciones necesitan estar equipadas con contactos.

**modulation**

A process whereby certain characteristics of a wave, often called the carrier, are varied or selected in accordance with a modulating function. This includes amplitude, frequency or phase, and other modulation techniques.

**Modulación.**

Proceso en el que ciertas características de una onda, comunmente llamada portadora, son variadas o seleccionadas de acuerdo a una función de modulación. Las tecnicas mas comunes de modulación son por amplitud, frecuencia o fase, entre otras técnicas.

**monolithic pour***

The single, continuous pouring of a concrete floor and columns of any given floor of a building structure.

**Vaciado monolítico (ordenar en otra letra).**

Tipo de construcción que se da al vaciar concreto contínuamente.

**monolithic slab***

The result of a monolithic pour.

**No encontré traducción**

Resultado del vaciado monolítico.

**MPEG (Moving Picture Experts Group)**

A working group of International Organization for Standardization responsible for the development of digital video compression standards.

**MPEG (Grupo de Expertos en movimiento de gráficos)**

Grupo de trabajo internacional responsible del desarrollo de estándares para la compresión de video digital.

**MPEG format**

A collection of standards (MPEG-1, MPEG-2, and MPEG-4) for compressing audio and/or video files. Various encoding and playback options are specified to accommodate available hardware and communications channel capabilities.

**Formato MPEG (ordenar en otra letra).**

Grupo de estándares (MPEG-1, MPEG-2 y MPEG-4) usados para comprimir audio y/o video.

**MPEG-1**

Digital video compression standard for screen resolution of 352 x 240 at 30 frames per second (fps). Video quality is slightly less than video cassette recorder video.

**MPEG-1**

Estándard de compresión de video para una resolución de 352 X 240 a 30 cuadros por segundo (fps). La calidad del video es un poco menor a la grabada en un videocassete.

**MPEG-2**

Digital video compression standard for screen resolution of 720 x 480 and 1280 x 720 at 60 frames per second (fps) with full compact disc-quality audio. Used for high definition television and digital versatile disc-read only memory.

**MPEG-2**

Estándard de compresión de video para una resolución de 720 X 480 y 1280 X 720 a 60 cuadros por segundo (fps). Usado para televisión de alta definición.

**MPEG-4**

Digital video compression standard in development that will be based on Apple Computer's QuickTime file format.

**MPEG-4**

Estándard de compresión de video en desarrollo basado en el formato Quick Time de Apple Computers.

**multicast**

A technique for sending data to a specific group of devices on a network using a single transmission. See broadcast and unicast.

**Milticast.**

Técnica usada para enviar datos a un grupo específico de dispositivos en una red usando una sola transmisión. Ver Broadcast y Unicast.

**multicells**

A group of wireless cells that overlap in a common area.

**Multicélulas.**

Grupo de célilas inalámbricas que se traslapan en una área común.

**multiground neutral (MGN) system**

A utility power system where the neutral conductor is continuously present along with the phase conductors. The neutral conductor is connected to earth periodically along its path, typically, four times per 1.6 km (1.0 mi). (This is not permitted in premises wiring systems since the neutral conductor is only allowed to be grounded at the power service entrance or at the source of a separately derived system.)

**Sistema de neutro multitierra (ordenar en otra letra).**

Sistema de distribución eléctrica en el que el conductor neutro está presente junto con los de fase. El conductor neutro se conecta a tierra periódicamente, típicamente cada 400 m.

**multilayer switching (MLS)**

A technology that combines Layer 2 and Layer 3 (and possibly Layer 4) switching in a single internetworking device.

**MLS (switcheo multicapa).**

Tecnología que combina switcheo en capa 2, capa 3 (y posiblemente capa 4) en un solo dispositivo de red.

**multimedia**

A collection of technologies designed to create and view content made up of any combination of text, graphics, still images, audio, video, and animation.

**Multimedia**

Conjunto de tecnologías usadas para crear y ver contenido hecho de cualquier combinación de texto, gráficos, audio, video y animación.

**multimeter**

Test equipment that can be set up to perform a variety of electrical property measurements, usually including resistance, voltage, and current.

**Multímetro**

Equipo que puede medir distintas propiedades eléctricas. Usualmente son capaces de medir resistencia, voltaje y corriente.

**multimode**

Transmits or emits more than one propagating mode.

**Muiltimodo**

Modo de transmisión de información por fibra óptica en el que hay mas de un modo de propagación de la luz. Ver fibra óptica multimodo.

**multimode optical fiber**

A graded-index or step-index optical fiber that supports the propagation of more than one bound mode.

**Fibra óptica multimodo (ordenar en otra letra).**

Fibra óptica que permite la propagación de la luz en mas de un modo.

**multipath fading**

On a wireless network, signal fading caused by portions of the signal branching into different paths from the transmitter to the receiver due to obstructions.

**multipath propagation** — **Propagación multirruta.**

On a wireless network, the arrival of signals from different directions, each with a different path length.

Es la transmisión de señales de diferentes direcciones en una red inalámbrica, cada una con una diferente longitud recorrida.

**multiple access** — **Acceso múltiple**

In satellite communications, the capability of a communications satellite having simultaneous access to one communications satellite from a number of ground stations.

Es la capacidad de un satélite de comunicarse simultáneamente con un grupo de estaciones terrenas.

**multiplex (mux)** — **Multiplexar (mux).**

Combining two or more signals into a single wave (the multiplex wave) from which the signals can be individually recovered. See multiplexing.

Combinación de dos o mas señales en un mismo enlace, del cual las señales pueden ser recuperadas individualmente.

**multiplexer (mux)** — **Multiplexor (mux)**

A device that combines two or more signals over a single communications channel, (e.g., time-division multiplexing and wavelength-division multiplexing).

Dispositivo que combina dos o mas señales y los transmite en un solo canal de comunicaciones.

**multiplexing (muxing)** — **Multiplexión (muxing)**

The combining of two or more communications channels into a common, high-capacity channel from which the original signals may be individually recovered.

Combinación de dos o mas señales que se envían por un solo canal de comunicaciones, del cual se regeneran las señales originales una vez que llegan al receptor.

**multistation access unit (MAU)** — **MAU (unidad de acceso a múltiples estaciones)**

A passive (unpowered) token ring concentrator to which all devices on the ring are attached. Found at the center of the token ring star-wired topology.

Concentrador de Token Ring pasivo (no utiliza energía externa) al que se conectan todos los dispositivos en el anillo.

**multi-user telecommunications outlet assembly (MUTOA)** — **MUTOA (ensamblaje de clavijas de telecomunicaciones multiusuario).**

A group of telecommunications outlets that are arranged together in a single assembly housing. They may be located within the confines of a group of modular, low-wall, partitioned furniture and serve only that group. A line cord is extended from the MUTOA to the work area contained by the modular partitions and is plugged directly into a device at that location.

Grupo de clavijas de telecomunicaciones que están juntas en un mismo ensamblaje. Pueden ser utilizados para dar servicio a un grupo de usuarios que se encuentran agrupados en una misma área.

**mushroom** — **Hongo (ordenar en otra letra).**

A plastic guide in the shape of a mushroom, used for routing jumpers.

Guía plástica con forma de hongo usada para rutear cable en tableros de distribución.

**mutual capacitance** — **Capacitancia mutua (ordenar en otra letra).**

Effective capacitance between the two conductors of a pair.

Capacitancia efectiva entre los dos conductores de un par.

**nanometer (nm)** — **Nanometro (nm).**

1. A unit of measurement equal to one billionth of a meter, abbreviated nm. 2. The most common unit of measurement for optical fiber operating wavelengths.

Unidad de distancia igual a 1 m/1,000,000,000.

**narrowband electrical noise** — **Ruido eléctrico de banda angosta (ordenar en otra letra).**

Electrical disturbance from an outside source on a single channel (with a carrier wave of a certain modulated frequency).

Ruido eléctrico proveniente de una fuente externa en un solo canal.

**National Electrical Code® (NEC®)**

A safety code written and administered by the National Fire Protection Association (NFPA®).

**National Electric Code (NEC). Código Eléctrico Nacional (USA).**

Código de seguridad escrito y administrado por la Asociación Nacional para la Protección contra Incendios (NFPA). (Solo aplica en USA).

**National Fire Protection Association (NFPA®)**

Association that writes and administers the National Electrical Code® (NEC®).

**National Fire Protection Association (NFPA). Asociación Nacional para la Protección contra Incendios (USA).**

Asociación que regula lo concerniente a medidas de seguridad para prevenir y combatir incendios. Entre otras cosas administra el National Electric Code (NEC). (Solo aplica en USA).

**natural bit rate**

A characteristic describing the average data transfer rate for a specific type of traffic between the sending device and the receiving device.

**Tasa natural de bits (ordenar en otra letra).**

Característica que describe la tasa promedio de transferencia de datos para un tipo específico de tráfico entre el emisor y el receptor.

**N-connector**

Used as a coaxial connector for RG-8, thicknet, and RG-11U coaxial cables. N-type connectors have a center pin that must be installed over the cable's center conductor.

**Conector tipo N (ordenar en otra letra).**

Conector usado con cables coaxiales de tipo RG-8, thicknet (red gruesa) y RG-11U.

**near-end crosstalk (NEXT)**

The unwanted signal coupling between pairs. It is measured at the end of a cable nearest the point of transmission. Contrast with far-end crosstalk.

**NEXT (Near end Crosstalk) Diafonía en el extremo cercano.**

Ruido o interferencia electromagnética no deseada que se presenta en un par de cobre y que proviene de otro. Se mide en el punto cercano, si tomamos como referencia la dirección en que viaja la señal original.

**nearest active upstream neighbor (NAUN)**

A reference point for communications control and for station addressing on a token ring LAN. The NAUN is the device that transmits a token or a frame to the next active station on the ring.

**NAUN (Vecino Activo mas cercano).**

Punto de referencia para el control de la transmisión en una red Token Ring. El NAUN es el dispositivo que transmite el token hacia la siguiente estación activa en la red.

**NetPC**

A device similar to a PC with respect to processing power, memory capacity, and graphics capabilities but lacking removable storage devices such as diskette drives. See network computer.

**NetPC.**

Dispositivo similar a una PC con respecto a la capacidad de procesamiento capacidad de memoria y de presentación de gráficos, pero que carece de dispositivos removibles de almacenamiento, como manejadores de discos flexibles. (Ver NC, computadora de red).

**network**

A group of three or more nodes that can communicate with each other, either directly through common wiring or indirectly through repeaters to separated wiring. See data network.

**Red (ordenar en otra letra).**

Grupo de tres o mas nodos que pueden comunicarse unos con otros, ya sea directamente por un cableado común o indirectamente usando repetidores.

**network address**

An address used to uniquely identify each LAN connected to an internetwork. See application address and media access control address.

**Dirección de red (ordenar en otra letra).**

Dirección de capa 3 (capa de red) usada para identificar cada dispositivo en una red, o una red conectada a una internet.

**network computer (NC)**

A device similar to a PC with respect to processing power, memory capacity, and graphics capabilities but lacking any storage capabilities (no built-in diskette or hard disk drives). See NetPC.

**NC (Computadora de red).**

Dispositivo similar a una PC con respecto a la capacidad de procesamiento capacidad de memoria y de presentación de gráficos, pero que carece de dispositivos de almacenamiento, (no tiene dusco duro ni manejador de discos flexibles. (Ver Net PC).

**network interface (NI)**

**NI (Interfase de Red).**

1. The point of connection between a user terminal and a private or public network. 2. The point of interconnection between the public switched network and a privately owned terminal.

Punto de interconexión entre una terminal de usuario y una red pública o privada.

**network interface card (NIC)**

A network interface device in the form of a circuit card that is installed in an expansion slot of a computer to provide the means to physically connect stations and servers to the network communications channel. Also called adapter card or network adapter card. It is specific to device and medium.

**NIC (Tarjeta de Interfase de Red).**

Dispositivo de interfase de red en la forma de una tarjeta con circuitería eléctrica que es instalada en una ranura de expansión de una computadora para proveerle un medio de conexión a una red pública o privada.

**network interface device (NID)**

A device that performs the interface functions, such as code conversion, protocol conversion, and buffering required for communications to and from a network.

**NID (Dispositivo de Interfase de Red).**

Dispositivo que realiza funciones de interfase, como conversión de códigos, de protocolos, y otras funciones requeridas para comunicaciones desde y hacia una red.

**Network layer**

Open Systems Interconnection layer responsible for transferring data in the form of packets from one network device to another on an internetwork.

**Capa de red (ordenar en otra letra).**

Capa 3 del modelo OSI. En esta capa ocurre el ruteo.

**network operating system (NOS)**

A collection of software programs designed to control and coordinate activities on a network.

**NOS (Sistema Operativo de Red).**

Conjunto de programas de software diseñado para controlar y coordinar las actividades en una red.

**network termination equipment***

See network interface device.

**Ver NID.**

**node**

Addressable point on the network, with processing abilities (e.g., PC, terminal, printer).

**Nodo.**

Punto direccionable de una red, con capacidad de procesamiento.

**noise**

An unwanted electrical signal on a wire that provides a random or persistent disturbance that interferes with the clarity or quality of the expected signal and alters the shape of the signal.

**Ruido (ordenar en otra letra).**

Señal eléctrica no deseada que provoca una interferencia de un tamaño que altera la señal que se transmite.

**nominal velocity of propagation (NVP)**

The speed of transmission along a cable relative to the speed of light in a vacuum.

**NVP (Velocidad Nominal de Propagación).**

Atributo de un cable, que se obtiene al dividir la velocidad a la que viajan los electrones por él, entre la velocidad de la luz en el vacío.

**non-blocking**

The ability of a device or network to successfully provide communications paths between as many devices as needed, at any time.

**Inbloqueable o no bloqueable (ordenar en otra letra).**

Capacidad de un dispositivo de red para proveer comunicación exitosamente entre tantos dispositivos como sean necesarios, en cualquier momento.

**non-reflective break**

When a fiber is cut or broken, the end may shatter so that the angle at where the light hitting the end may not reflect at all.

**Ruptura no reflectiva.**

Ruptura de una fibra óptica en la que no refleja la luz que incide en el final de la fibra, debido al ángulo de la ruptura.

**non-repudiation services**

Network processes that provide proof that a message was sent from a specific source, thereby preventing that source from denying having sent the message.

**Servicios no repudiables (ordenar en otra letra).**

Procesos en la red que proveen prueba de que un mensaje fué enviado desde un remitente específico, previniendo con esto el que el destinatario niegue haber enviado el mensaje.

**non-return-to-zero (NRZ)**

An encoding scheme in which "1s" are represented by one significant condition and "0s" are represented by another, with

**NRZ (No regreso a cero).**

Esquema de codificación en el que los unos son representados por un estado significativo, y los ceros por

no neutral or rest condition.

otro, sin regresar a cero entre unos sucesivos.

**numerical aperture (NA)**

**NA (Apertura Numérica).**

The number that expresses the light-gathering ability of a fiber defining the maximum angle to the fiber axis at which light will be accepted and propagated through the fiber. NA = sin q, where q is the acceptance angle. NA is also used to describe the angular spread of light from a central axis, as in exiting a fiber, emitting from a source, or entering a detector.

Atributo de una fibra óptica que expresa el ángulo máximo con respecto a su propio eje para aceptar luz y propagarla a lo largo de la fibra.

**Occupational Safety and Health Administration (OSHA)**

**OSHA (Administración de Salud y Seguridad Ocupacional).**

This U.S. agency develops and enforces safety and health standards that apply to the work conditions, practices, means, methods, operations, installations, and processes performed in U.S. workplaces, including telecommunications locations and at telecommunications field installations.

Agencia Estadounidense que desarrolla y promueve estándares de salud y seguridad que aplican a las condiciones de trabajo, prácticas, métodos, operaciones y procesos desempeñados en los Estados Unidos de América.

**offset**

**No encontré traducción.**

Degree to which the cable or conduit changes direction.

Grado en el que el cable o tubo cambia de dirección.

**ohm**

**Ohm.**

The standard unit of electrical resistance that measures the opposition to the flow of direct current, called resistance, or opposition to the flow of alternating current, called impedance. One volt will cause one ampere of current to flow through one ohm of resistance. The symbol is zzz.

Unidad de medición de resistencia eléctrica que mide la oposición al flujo de corriente.

**ohm-meter**

**Ohmmetro.**

A device used to measure voltage and resistance.

Dispositivo usado para medir voltaje y resistencia.

**Ohm's law**

**Ley de Ohm (ordenar en otra letra).**

The mathematical relationship among electric current, resistance, and voltage. The voltage in volts is equal to the current in amps multiplied by the resistance in ohms.

Relación matemática entre corriente eléctrica, resistencia y voltaje. El Voltaje en Volts es igual a la Corriente en Amperes multiplicada por la Resistencia en Ohms.

**open**

**Abierto (ordenar en otra letra).**

A break in the continuity of a circuit or conductor.

Ruptura de la continuidad en un circuito o conductor.

**open invitation request for quote (RFQ)**

**Invitación abierta a responder a una solicitud de cotización.**

An invitation to any company, of any size, reputation, or capability, to respond to an RFQ (e.g., bid on a project).

Invitación a cualquier compañía, sin importar su tamaño o reputación para cotizar en un proyecto.

**open office**

**Area abierta (ordenar en otra letra).**

An area of floor space with division provided by furniture, movable partitions, or other temporary means instead of by building walls.

Area abierta donde las divisiones son provistas por los muebles y mamparas, y no por paredes construidas.

**open office cabling**

**Cableado de Area abierta (ordenar en otra letra).**

The cabling that distributes from the telecommunications room to the open office area utilizing a consolidation point or multi-user telecommunications outlet.

Cableado que va del closet de telecomunicaciones al Area Abierta, utilizando puntos de consolodación o salidas de telecomunicaciones multiusuario.

**Open Systems Interconnection (OSI) model**

**OSI (Open System Interconection) model. Modelo del Sistema de Interconexión Abierta.**

A seven-layer architectural model developed by International Organization for Standardization that has served as a foundation for the development of many standards for network systems communications. The seven layers are Physical, Data Link, Network, Transport, Session,

Modelo de siete capas desarrollado por la Organización Internacional de Estándares (ISO) que ha servido para el desarrollo de muchos estándares de comunicaciones. Las capas son: Física, Enlace de Datos, Red, Transporte, Sesión, Presentación y Aplicación.

Presentation, and Application.

**open wire**

Typically, 19 AWG [0.91 mm (0.036 in)] non-insulated wire that consists of copper or copper and steel used in aerial plant construction.

**Alambre abierto (ordenar en otra letra).**

Alambre sin aislante típicamente de cobre calibre AWG 19 usado en instalaciones de cable aereo.

**operating system (OS)**

Software that controls the execution of all programs and the utiliz-ation of resources on a device such as a PC.

**Sistema Operativo (ordenar en otra letra).**

Software que controla la ejecución de todos los programas y la utilización de recursos en un dispositivo, como una computadora.

**optical fiber**

Transmission medium using glass or plastic to transmit pulse light signals. Its bandwidth is higher than copper and not subject to electromagnetic interference. The optical fiber consists of a central core (glass or plastic) and an outer cladding. See fiber and plastic optical fiber.

**Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Medio de transmisión de vidrio o plástico que puede guiar luz a lo largo de su eje. Es utilizada principalmente para transmitir grandes cantidades de información a distancias grandes, debido a su gran capacidad y a que no le afecta la interferencia electromagnética (EMI).

**optical fiber cable**

Cable made up of one or more strands of optical fiber, strength members, and an outer jacket.

**Cable de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Cable construido con dos o mas fibras ópticas juntas en un mismo forro y con elementos de fuerza.

**optical fiber cladding**

The outer layer of glass surrounding the light-carrying core of the optical fiber. It has a lower refractive index than the core, which serves to confine the light to the core.

**Recubrimiento de la Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Capa de vidrio que rodea el núcleo. Tiene un índece de refracción menor al del núcleo, para mantener la luz en el núcleo.

**optical fiber connector**

A device attached to the end of a fiber for the purpose of mating the fiber to a source, receiver, or to another fiber through an optical adapter.

**Conector de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Dispositivo conectado al final de la fibra óptica con el propósito de conectarla a un equipo, adaptador, etc. en una forma alineada que asegure la transmisión de luz.

**optical fiber core**

The central part of an optical fiber that is used to carry the light pulses, made of glass or plastic.

**Núcleo de la Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

La parte central de la fibra, es por donde transita la luz, hecha de vidrio o plástico.

**optical fiber duplex adapter**

Mechanical cable termination device designed to align and join two duplex optical fiber connectors.

**Adaptador Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Dispositivo mecánico diseñado para alinear y unir dos conectores dobles de fibra.

**optical fiber duplex connection**

Mated assembly of two duplex optical fiber connectors and a duplex adapter.

**Conexión Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Unión alineada de dos conectores dobles de fibra usando un adaptador doble.

**optical fiber duplex connector**

Mechanical cable termination device designed to transfer optical power between two pairs of optical fibers.

**Conector Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Dispositivo de terminación diseñado para transferir señales ópticas entre dos pares de fibra.

**optical fiber flashlight**

A device utilizing a light-emitting diode to check for fiber continuity.

**Lámpara para Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Dispositivo que contiene un LED para verificar continuidad en la fibra.

**optical power meter**

Test equipment that measures in dBm the strength of a light wave over a fiber cable.

**Medidor de potencia óptica (ordenar en otra letra).**

Equipo de prueba que mide la intensidad de una onda de luz al viajar por una fibra en dBm.

**optical time domain reflectometer (OTDR)**

An instrument that measures transmission characteristics of fiber by measuring the backscatter and reflection of injected light as a function of time. Used to measure attenu-ation of fiber, splices, connectors, and locate faults.

**OTDR (Reflectómetro Optico en el Dominio del Tiempo)**

Instrumento que mide las caracteríticas de transmisión en una Fibra Optica al medir los rayos reflejados hacia atras con relación al tiempo, provee de gran exactitud y detalle en sus mediciones.

| | |
|---|---|
| **outbound** | **Hacia afuera (ordenar en otra letra).** |
| Connections from a network to an external device. Also referred to as outgoing. | Conexiones de una red hacia un dispositivo externo. |
| **outer protection** | **Protección externa.** |
| An outer layer of material, composed of armored wire or metallic tape, covering the sheath of the cable. | Capa externa de material que cubre y protégé al cable, puede ser de materiales compuetos o de metal. |
| **outlet box (telecommunications)*** | **Caja de salida de telecomunicaciones (ordenar en otra letra).** |
| A metallic or non-metallic box mounted within a wall, floor, or ceiling and used to hold telecommunications outlets/connectors or transition devices. | Caja metálica o no metálica montada en la pared, piso o techo usada para sostener conectores de telecomunicaciones o dispositivos de transición. |
| **outlet cable (OC)*** | |
| A cable placed in a residential unit extending directly between the telecommunications outlet/connector and the distribution device. | |
| **outlet/connector (telecommunications)** | **Conector o salida de telecomunicaciones (ordenar en otra letra).** |
| Mechanical cable termination device for horizontal cable in the work area. | Dispositivo de terminación de cable horizontal en el área de trabajo. |
| **outside plant (OSP)*** | **Planta externa (ordenar en otra letra).** |
| Telecommunications infrastructure designed for installation exterior to buildings. | Infraestructura de telecomunicaciones que se instala en el exterior de los edificios. |
| **overbuild** | **Sobreconstruír (ordenar en otra letra).** |
| OSP facilities placed in conjunction with existing OSP of a locally owned or competitive company. | |
| **packet** | **paquete** |
| A group of bits, including data and control elements, that are switched and transmitted together. | Grupo de bits, que incluye elementos de control y datos que se conmutan y transmiten conjuntamente. |
| **packet filtering** | **filtrado de paquetes** |
| A security mechanism that examines each packet entering or exiting a network. Only the packets meeting pre-established criteria are allowed to proceed. | Mecanismo de seguridad que analiza cada paquete que entra o sale de una red. Solamente se permite el paso a los paquetes que cumplen con una serie de criterios predeterminados. |
| **packet switching** | **Conmutación por paquetes** |
| A data communications switching and transmission system in which an input data stream is broken down into uniform data packets. Each packet is trans-mitted independently between devices through the network without first establishing a dedicated communications path between the devices. At the receiving end, the packets are checked for errors, re-sequenced as necessary, and combined into an output data stream. | Sistema de conmutación y transmisión de datos de comunicaciones en el que se descomponen los caudales de datos de entrada en paquetes uniformes de datos. Cada paquete se transmite de forma independiente entre los dispositivos de la red sin establecer previamente un trayecto de comunicaciones dedicado. En el lado de la recepción, se comprueba que los paquetes estén libres de errores, se reordenan en secuencia si es necesario, y se combinan para formar un caudal de datos de salida. |
| **pad** | **Zona terminal/tableta/Adaptador (?)** |
| A network of fixed resistors that attenuates signals by a fixed amount with negligible distortion. | Red de resistores fijos que atenúa las señales en una cantidad fija con una distorsión imperceptible. |
| **padding down** | **amortiguación *** |
| A term used to describe the intentional attenuation of an optical fiber or copper circuit. | Término que se utiliza para describir la atenuación intencional de una fibra óptica o circuito de cobre. |

| | |
|---|---|
| **pair** | **par** |
| 1. Two insulated wires twisted around each other. 2. One side circuit (two diametrically facing conductors) in a star quad. | 1. Dos cables aislados enrollados sobre sí mismos. 2. Circuito de un solo lado (dos conductores opuestos diametralmente) en un alineamiento en estrella. |
| **pair count** | **recuento de pares** |
| Indicates how many pair of wires are in a cable or the pair identification serving a location. | Indica la cantidad de cables de par que contiene un cable o la identificación de pares que proporciona servicio a una ubicación. |
| **pair scanner** | **escáner de par** |
| See wire map tester. | Véase pruebas de mapa*** |
| **pair twist** | **par cruzado** |
| The uniform twist of an insulated copper pair that helps to improve the effects of capacitance imbalance and electromagnetic induction. | La manera uniforme en la que se enrolla un para de cobre aislado que ayuda a mejorar los efectos de desequilibrio de capacitancia e inducción electromagnética. |
| **paper insulation** | **Aislamiento con papel** |
| The insulation of individual conductors in a cable with paper ribbon, either spirally or longitudinally applied. These conductors are not individually color-coded in OSP. | El aislamiento de conductores individuales de un cable con cinta de papel, ya sea en espiral o longitudinalmente. Estos conductores no reciben códigos de colores en OSP. |
| **parabolic antenna** | **antena parabólica** |
| A directional antenna often shaped like a dome. | Antena direccional normalmente con forma de cúpula. |
| **parcel plat** | **mapa de una parcela*** ** |
| A map of a single parcel of property, or a portion thereof, showing the boundaries, improvements, access, ownership, and other pertinent information. | Mapa de una única parcela, o de una parte de esta, que incluye los límites, mejoras, el acceso, la propiedad y demás información relevante. |
| **parity check** | **comprobación de paridad** |
| An error-checking scheme that tracks the number of bits in a block of data that have a value of one. When using even parity, a special parity bit in the block is set to either zero or one to make the total number of ones in the block equal an even value. When using odd parity, the special parity bit is set to either zero or one to make the total number of ones in the block equal an odd value. | Esquema de búsqueda de errores que realiza un seguimiento del número de bits en un bloque de datos con valor uno. Cuando se usa paridad par, un bit especial incluido en el bloque se fija a cero o uno con el don de que el número total de unos de un bloque sea igual a un valor par. Cuando se utiliza la paridad impar, el bit especial de paridad se fija a cero o uno para que el número total de unos del bloque sea igual a un valor impar. |
| **passive cross-connect*** | **transconexión pasiva** |
| A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection by means of jumpers or patch cords. | Instalación que permite la terminación de elementos de cable y su interconexión o transconexión mediante puentes o cables de conexión. |
| **patch cord** | **Cable de conexión** |
| A length of cable with connectors on one or both ends used to join telecommunications circuits/links at the cross-connect. | Extensión de cable que incluye conectores en uno o ambos extremos que se utiliza para unir circuitos o enlaces de telecomunicaciones en la transconexión. |
| **patch panel** | **Tablero de interconexión** |
| See modular patch panel. | |
| **path** | **Trayecto** |
| See pathway. | |
| **pathway** | **Trayecto** |
| 1. A sequence of connections that provides the connectivity between devices on a network or between networks on an internetwork. 2. The vertical and horizontal route of the | 1. Secuencia de conexiones que proporciona conectividad entre dispositivos de una red o entre distintas redes. 2. La ruta vertical u horizontal de un cable de telecomunicaciones |

telecommunications cable.

**pavement structure**

The combination of subbase, base course, and surface course placed on a subgrade to support the traffic load and distribute it to the roadbed.

*******

**payout box**

A cardboard container with a hole for cable distribution directly from the box.

**caja de distribución*****

Contenedor de cartón con un orificio que permite la distribución de cable directamente desde la misma caja.

**pedestal**

A protective above-ground enclosure used most commonly to house a splice point or administrative terminal location.

**pedestal**

Estructura protectora de superficie que suele utilizarse para albergar un punto de empalme o una ubicación de terminal administrativo.

**peer-to-peer LAN**

A network environment where any station can contribute to or access network resources. All network devices function as equals.

**Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de igual a igual**

Entorno de red en el que cualquier estación puede contribuir o acceder a los recursos de la red. Todos los dispositivos de red funcionan como iguales.

**penalties (contract)**

Fines levied by a customer against a contractor for failure to complete a project by the specified date.

**Penalizaciones (contrato)**

Multa impuesta por un cliente a un contratista por no finalizar un proyecto en la fecha acordada.

**penetration**

Opening made in fire-rated barrier (architectural structure or assembly). There are two kinds of penetrations: • Membrane penetration pierces or interrupts the outside surface of only one side of a fire-rated barrier. • Through penetration completely transmits a fire-rated barrier, piercing both outside surfaces of the barrier.

**Penetración**

Apertura en una barrera anti incendios*** (estructura o conjunto arquitectónico). Existen dos tipos de penetración: • La penetración de la membrana consiste en un orificio o interrupción de la superficie exterior de un solo lado de la barrera anti incendios***. • Una penetración total atraviesa totalmente la barrera anti-incendios y penetra en ambos lados de la barrera.

**penetration seal***

See firestop system.

**Junta de penetración**

Véase sistema de contención del fuego.

**performance bond**

A bond that ensures a contractor will use specified methods and procedures in performing a project.

**Garantía/fianza de rendimiento**

Una garantía que asegura que el contratista utilizará los métodos y procedimientos especificados para la realización de un proyecto.

**perimeter-based security**

Securing a network by controlling access to all entry and exit points on the network.

**Seguridad de perímetro**

Protección de una red controlando el acceso de todos sus puntos de entrada y salida

**peripheral device**

Equipment typically externally connected to and controlled by a PC or directly by a server. Examples include printers, CD-ROM drives, scanners, and modems.

**Dispositivo periférico**

Equipos que normalmente se conectan externamente a un PC, que se controlan por este o directamente por un servidor. Por ejemplo, impresoras, unidades de CD-ROM, escáneres y módems.

**permafrost anchor**

An anchor inserted in the ground made of a standard anchor rod with a 100 mm2 (4 in2) washer on the end.

**ancla permafrost**

Ancla insertada en la tierra compuesta por una varilla de ancla estándar con una junta de 100 mm2 (4 in2) en el extremo.

**permanent link**

The transmission path between any two interfaces of cabling, excluding patch cords, equipment, and work area cables.

**enlace permanente**

El trayecto de transmisión entre dos interfaces de cableado, salvo los cables de conexión, equipos y cables del área de

trabajo.

**permanent virtual circuit (PVC)**

A software-defined logical connection in a switched network in which users define logical connections and required bandwidths between end points while the switched network technology achieves the defined connections and manages the traffic. With this type of circuit, the line is always ready, which eliminates the delay associated with line setup and release.

**Circuito Virtual Permanente (PVC, Permanente Virtual Circuit)**

Conexión lógica definida por software en una red conmutada en la que los usuarios definen las conexiones lógicas y los anchos de banda necesarios entre los extremos mientras que la tecnología de red conmutada realiza las conexiones definidas y gestiona el tráfico. Con este tipo de circuito, la línea siempre está preparada, lo que elimina el retardo asociado al establecimiento y la liberación.

**personal protective equipment (PPE)**

Any number of safety apparatuses worn or used, such as goggles, gloves, or clothing that shields against possible injury while perform-ing tasks.

**Equipo de protección personal (PPE, Personal Protective Equipment)**

Cualquier cantidad de aparatos de seguridad destinados, ya sean de ropa o dispositivos, como gafas protectoras, guantes, o ropas que protegen frente a eventuales heridas provocadas al realizar determinadas tareas peligrosas.

**PERT chart**

A network chart or logic diagram. Generally used by the project manager to see how one change in the project affects the remaining tasks.

**Gráfica PERT**

Gráfico o diagrama lógico de red. Suele utilizarse por el director de proyecto para evaluar las consecuencias que puede provocar una modificación en un proyecto en las tareas restantes.

**phantom collision**

A phenomenon on twisted-pair Ethernet systems where the transmitting device detects a non-existent collision. Such false conditions can be caused by excessive crosstalk or electromagnetic interference.

**colisión fantasma**

Fenómeno que se produce en los sistemas de par cruzado Ethernet donde el dispositivo de transmisión detecta una colisión inexistente. Estas condiciones falsas pueden venir provocadas por una diafonía excesiva o una interferencia electromagnética.

**phased cutover**

Positions of the old system are transferred to the new system in groups.

**Traslado paulatino**

El traslado por grupos de las posiciones de un sistema antiguo a otro nuevo.

**photon**

A fundamental unit of light. Photons are to optical fiber what electrons are to copper wires.

**fotón**

Unidad básica de luz. Los fotones son a la fibra óptica lo que los electrones a los cables de cobre.

**Physical layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for the transfer of bit streams over a specific medium.

**Capa física**

Una capa de Interconexión de Sistemas Abiertos responsable de la transmisión de caudales de bits sobre un medio específico.

**physical medium attachment (PMA)**

In Ethernet, the part of the Physical layer that controls transmission, reception, collision detection, clock detection, and skew alignment.

**(capa) física (de) conexión al medio**

En Ethernet, la parte de la capa física que controla la transmisión, recepción, detección de colisiones, detección de reloj y el alineamiento de desfase.

**physical medium dependent (PMD) sublayer**

The fiber distributed data interface sublayer that specifies optical power output and receiver sensitivity, cable specifications, the media interface connector interface, and optical bypass specifications.

**subcapa dependiente del medio físico (PMD, Physical Medium Dependent)**

La subcapa de interfaz de datos distribuidos por fibra que especifica la salida de potencia óptica y la sensibilidad del receptor, las especificaciones de cable, el interfaz conector a interfaz de dispositivos y las especificaciones de bypass óptica.

**physical topology**

The physical layout of a network as defined by its cabling architecture. Contrast with logical topology.

**topología física**

La distribución física de una red definida por su arquitectura de cableado. Opuesto a topología lógica.

| | |
|---|---|
| **picofarad** | **picofaradio** |
| One-trillionth of a farad. Used to designate capacitance unbalance between pairs and capacitance unbalance of the two wires of a pair to ground. | Una trillonésima parte de un faradio. Se utiliza para denominar el desequilibrio de capacitancia de los dos cables de una par a tierra. |
| **pigtail** | **conexión en espiral** |
| A short length of copper or optical fiber cable that has a pre-installed connector on one end. See cable assembly and jumper. | Pequeña sección de cable de cobre o de fibra óptica que dispone de un conector preinstalado en un extremo. Véase Cable de fibra óptica con conector (conectores) y puente. |
| **pin diode** | **Diodo pin (terminal)** |
| A positive-intrinsic-negative diode, used to convert optical signals to electrical signals in a receiver. | Diodo positivo-intrínseco-negativo, que se utiliza para convertir las señales ópticas a eléctricas en un receptor. |
| **pinout** | **Disposición de terminales*** ** |
| A wiring scheme for the individual conductors in a telecommunications connector, jack, or plug. | Esquema de cableado ara conductores individuales de un conector, jack o enchufe de telecomunicaciones. |
| **plaster ring*** | **Anilla para escayola*** ** |
| A metal or plastic plate that attaches to wallboard for the purpose of mounting a telecommunications outlet box. | Placa de metal o plástico que se fija a un tablero para tabiques con el fin de instalar una caja de salida de telecomunicaciones. |
| **plastic insulated conductor (PIC)** | **conductor aislado de plástico (PIC, Plastic Insulated Conductor)** |
| A conductor that is insulated with a plastic material. | Conductor aislado con un material plástico |
| **plastic optical fiber (POF)** | **fibra óptica de plástico (POF, Plastic Optical Fiber)** |
| Optical fiber strands made of plastic rather than glass. See fiber and optical fiber. | Secciones de fibra óptica fabricadas en plástico en vez de cristal. Véase fibra y fibra óptica. |
| **plate anchor** | **Ancla de placa** |
| An anchor composed of a rigid steel or other high-strength metal plate direct-buried in the ground. | Ancla compuesta por una placa de acero reforzado u otro metal de alta resistencia enterrado al nivel del suelo. |
| **plenum** | **Cámara de admisión/impelente** |
| A designated area used for transport of environmental air as part of the air distribution system. Because it is part of the air distribution system, cables installed in this space require a higher fire rating. | Area designada utilizada para transportar aire externo como parte del sistema de distribución de aire. Puesto que se trata de una parte del sistema de distribución de aire, los cables que se instalan en este espacio requieren una mayor protección contra el fuego. |
| **plenum cable** | **cable de cámara de admisión** |
| A cable with flammability and smoke characteristics that meet the safety requirements of the National Electrical Code® (NEC®) that allow it to be routed in a plenum area without being enclosed in a conduit. See plenum. | Cable con características de inflamación y generación de humos que cumplan con los requisitos de seguridad de la Norma Eléctrica Nacional (NEC®, National Electric Code®) que le permita ser encaminado por una cámara de admisión de aire sin estar encerrado en un conducto. Véase Cámara de admisión de aire. |
| **plenum rated** | **Clasificado para cámara de admisión** |
| Meeting flammability and smoke requirements for the purpose of fire, life, and safety as described by the National Electrical Code® (NEC®). | Elemento que cumple los requisitos de inflamación y humo frente e incendios y como protección de seguridad tal y como se describe por la Norma Eléctrica Nacional (NEC®, National Electric Code®) |
| **plug** | **Enchufe** |
| See modular plug. | Véase enchufe modular |
| **plugger** | **Taponador*** ** |
| Stopper for the end of a syringe. | tapón para el extremo de una jeringuilla. |

| | |
|---|---|
| **point of demarcation (DP)** | **Punto de demarcación (DP, Demarcation Point)** |
| A point at which two services may interface and identify the division of responsibility (e.g., the point inside a commercial building where the location service provider stops and the customer's cabling begins). | Punto en el que dos servicios pueden interactuar e identificar la división de las responsabilidades (por ejemplo, el punto dentro de un edificio comercial en el que el proveedor de servicios de la zona termina y comienza el cableado del cliente). |
| **point-to-point** | **punto-a-punto** |
| A direct connection established between two specific locations, as between two buildings or devices. | Conexión directa establecida entre dos ubicaciones específicas, como entre dos edificios o dispositivos. |
| **poke-thru** | **Barrenado** |
| A penetration through the fire-resistive floor structure to permit the installation of electrical and/or communications cables. | Penetración a través de una estructura de suelo ignífuga que permite la instalación de cables eléctricos y/o de comunicaciones. |
| **poke-thru system** | **Sistema de barrenado** |
| A systemic approach to penetrations through a fire-resistive floor structure to permit the installation of horizontal telecommunications cables. | Enfoque sistemático a las penetraciones a través de una estructura de suelo ignífuga para permitir la instalación de cables horizontales de telecomunicaciones. |
| **pole** | **Mástil** |
| A column of wood, steel, fiberglass, or some other material supporting overhead cables, usually by means of arms or brackets; used in OSP installations. | Columna de madera, acero, fibra de vidrio o cualquier otro material para sujetar cables de tendido, normalmente mediante brazos o corchetes; se utiliza en instalaciones de planta al aire libre. |
| **pole class** | **Clasificación de mástil** |
| A rating used to classify pole strengths. See pole. | Índice que se utiliza para clasificar las fortalezas de los mástiles. Véase mástil. |
| **pole dip** | **caída del mástil*** ** |
| See cable dip. | Véase caída del cable |
| **pole number** | **número de mástil** |
| The control number assigned to an installed pole. See pole. | Número de control que se asigna a un mástil instalado. Véase mástil |
| **pole-to-pole guy** | **** |
| A steel-stranded wire that runs from one line pole to another line pole. Pole-to-pole guys are used where the use of a down guy is not practicable. | |
| **polyethylene (PE)** | **polietileno** |
| A thermoplastic insulation material having excellent properties and moisture resistance used in the construction of some telecommunications cable. | Material de aislamiento termoplástico con excelentes cualidades y una gran resistencia a la humedad que se utiliza en la fabricación de determinados cables de telecomunicaciones. |
| **polyvinyl chloride (PVC)** | **policloruro de vinilo** |
| A tough, flame-retardant, thermoplastic, water-resistant insulator. Its dielectric losses are higher than polyethylene. | Aislador robusto, retardante de la combustión, termoplástico y resistente al agua. Sus pérdidas dieléctricas son mayores que las del polietileno. |
| **port** | **puerto** |
| A connection point of a computing device or a software program through which data enters or exits. | Punto de conexión de un dispositivo informático o un programa de software a través del que acceden o salen los datos. |
| **port aggregation** | **agregación de puertos** |
| A mechanism that combines multiple network | Mecanismo que combina múltiples canales de |

communications channels into a single large channel to improve data transfer efficiency.

comunicaciones de red un un único canal mayor para mejorar la eficacia de la transferencia de datos.

**portal**

An access point that connects a wireless LAN to another IEEE 802 network, such as Ethernet or token ring.

**portal**

Punto de acceso que conecta una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) a otra red de tipo IEEE 802, como Ethernet o de paso de testigo.

**post-stressed concrete**

Concrete poured into a mold with metal cables exposed at each end.

**Hormigón postensado**

Hormigón vertido en un molde con cables de metal sobresalientes en cada extremo.

**post-tensioned concrete***

A type of reinforced concrete construction in which the steel is put under tension and the concrete under compression, after the concrete has hardened.

**Hormigón postensado**

Tipo de hormigón armado en el que el acero se somete a tensión y el hormigón se comprime después de que se haya endurecido el hormigón.

**power**

1. The rate of transfer or absorption of energy per unit time in a system. 2. A term that applies to the energy required to operate an electrical device.

**Potencia/alimentación**

1. La tasa de transferencia o absorción de energía por unidad de tiempo en un sistema. 2. Término aplicable a la energía necesaria para el funcionamiento de un dispositivo eléctrico.

**power arrester**

A protection device used on power lines to limit the line-to-ground surge voltage due to lightning, while simultaneously interrupting power follow-on (e.g., the discharge of normal power).

**Barrera de tensión*****

Dispositivo de protección que se utiliza en líneas eléctricas para limitar las sobre tensiones entre línea y tierra causadas por los rayos, a la vez que interrumpe la circulación de la energía (por ejemplo, la descarga de la potencia normal).

**power budget**

In fiber optics, the difference between the strength of the signal transmitter and the sensitivity of the signal receiver. It represents the maximum acceptable loss for the combination of components and connectors used on a link.

**Balance de potencia**

En fibra óptica, la diferencia entre la potencia del transmisor de señal y la sensibilidad del receptor de señal. Representa la pérdida máxima aceptable par ala combinación de componentes y conectores utilizados en un enlace.

**power pole**

Correctly termed a utility column. It is a vertical pathway used to house cables that run from above a suspended ceiling to the termination location in a work area.

**Poste eléctrico**

Más correctamente denominada, columna de servicio público (en EE.UU.). Se trata de un trayecto vertical que se utiliza para albergar cables que pasan de la parte superior de un techo falso a la ubicación de terminación de un área de trabajo.

**power sum equal level far-end crosstalk (PSELFEXT) loss***

A computation of the unwanted signal coupling from multiple transmitters at the near end into a pair measured at the far end, and normalized to the received signal level.

**pérdida de suma de potencia igual a diafonía de extremo lejano (PSELFEXT, Power Sum Equal Level Far-End Crosstalk)*****

Cómputo de el acoplamiento de señal no deseado para múltipes transmisores en el extremo cercano a un par medido en el extremo más lejano, y estandarizado al nivel de la señal recibida.

**power sum near-end crosstalk (PSNEXT)**

Power sum assumes all pairs in a cable contribute in crosstalk, using a formula that totals crosstalk power.

**suma de potencia cerca del extremo de diafonía*****

**power sum near-end crosstalk (PSNEXT) loss***

A computation of the unwanted signal coupling from multiple transmitters at the near end into a pair measured at the near end.

**pérdida de suma de potencia igual a diafonía cercana (PSNEXT, Power Sum Near- End Crosstalk)*****

**pre-cast concrete**

A concrete member that is cast and cured in other than its

**Hormigón antes de molde*****

Elemento de hormigón que se moldea y trata en una posición

final position.

diferente de su posición final.

**pre-fusing**

**Pre-fusión**

The machine cleaning of the fiber ends prior to performing a fusion splice.

Limpieza mecánica de los extremos de la fibra antes de realizar un empalme por fusión.

**premises**

**Local**

A generic term that includes a building or set of buildings on common property that are occupied by a single tenant or landlord.

Término genérico que incluye un edifico o un conjunto de edificios en una propiedad compartida ocupados por un único arrendatario o propietario.

**premises wiring**

**cableado de local**

A generic term that includes interbuilding, intrabuilding, and horizontal cabling that is owned by a single tenant or landlord.

Término genérico que incluye el cableado interno del edificio, el cableado entre distintos edificios y el cableado horizontal propiedad de un único arrendatario o propietario.

**Presentation layer**

**Capa de presentación**

An Open Systems Interconnection layer responsible for various forms of message conversion, including compression and encryption.

Capa de Interconexión de Sistemas Abiertos a cargo de varias formas de conversión de mensajes, entre las que se incluyen la compresión y la codificación.

**pre-set insert**

**Inserto preinstalado**

1. An insert placed in the floor before the pouring of the concrete floor. See afterset insert and insert. 2. An insert installed prior to the installation of the concrete floor slab or other flooring material.

1. Inserto ubicado en el suelo antes de verter el hormigón. Véase inserto para su posterior instalación e inserto. 2. Inserto instalado antes que la losa de hormigón para suelo u otro material de suelo.

**pressurization**

**presurización**

The use of pressurized gas or dry air inside cable sheaths to prevent the entry of water at faulty splices or accidental sheath openings.

El uso de gas a presión o aire seco dentro de las fundas de cable para impedir que entre agua por empalmes defectuosos o por aperturas accidentales de la misma funda.

**pre-stressed concrete**

**hormigón pretensado**

Concrete poured into a mold containing tension rods or cable.

Hormigón que se vierte en un molde con varas o cables tensores.

**pre-wiring***

**Precableado**

1. Wiring installed before walls are enclosed or finished. 2. Wiring installed in anticipation of future use or need.

1. Cableado instalado antes de finalizar las paredes. 2. Cableado que se instala en anticipo de futuros usos o necesidades.

**primary power system**

**Sistema de alimentación primario**

The power distributed from an electric generation station usually consisting of 2200 volts, 13,800 volts, or higher. Primary power lines are usually referred to as supply wires.

La alimentación distribuida desde una estación de generación de electricidad, normalmente compuesta de 2200 voltios, 13.800 voltios o tasas superiores. Las líneas primarias de alimentación suelen ser conocidas como líneas de suministro eléctrico.

**primary protector**

**Protector primario**

A device that limits voltage between telecommunications conductors and ground (usually between 215 volt [V] direct current [dc] to 350 Vdc).

Dispositivo que limita la tensión entre conductores de telecomunicaciones y la tierra (normalmente entre 215 voltios [V] de corriente continua [cc] y 350 V cc).

**prime contractor**

**Contratista principal**

The master contractor on a job site that may be serviced by several general contractors.

El contratista principal en un emplazamiento de obra para el que pueden haberse contratado varios contratistas generales.

**privacy mode**

**Modo de privacidad**

In demand priority access method communications, a mode in which an end node receives only those messages

En las comunicaciones por método de acceso or prioridad de demanda, un modo en el que un nodo de extremo recibe

containing its address. See promiscuous mode.

únicamente los mensajes que incluyan su dirección. Véase modo promiscuidad.

**private branch exchange (PBX)**

A device allowing private local voice (and other voice-related services) switching over a network.

**Centralita (PBX, Private Branch Exchange)**

Dispositivo que permite conmutar la voz local privada (y otros servicios relacionados con la voz) sobre una red.

**private branch exchange (PBX) grounding conductor**

A connection from the PBX single-point ground terminal to an approved ground via the shortest and straightest route.

**Conductor a tierra de centralita (PBX, Private Branch Exchange)**

Conexión desde el terminal de tierra de punto único de la centralita a un conector de tierra homologado a través de la ruta más corta y derecha.

**private key encryption**

A security process in which information is encrypted with a key that both the sender of the information and the receiver possess. The parties involved are expected to agree on a key in a way that does not compromise the established security processes.

**codificación por clave privada**

Proceso de seguridad en el que se codifica la información con una clave que poseen tanto la parte que envía como la que recibe. Las partes implicadas deben acordar una clave que no ponga en peligro los proceses de seguridad preestablecidos.

**project log**

A written log of everything that happens on a project, hour-by-hour, day-by-day, item-by-item. It should contain any information relating to events that occur on the project that can affect the project. The project manager or job foreman usually maintains this log.

**Registro de proyecto**

Registro por escrito de todo lo que ocurre durante un proyecto, cada hora, día y elemento a elemento. Debe incluir información sobre cualquier evento que acontezca que pueda afectar al proyecto. El director de proyecto o capataz de la obra suelen ser los encargados de mantener este registro al día.

**project schedule**

A chronological order of events that will be accomplished on a project and in the order that they must occur. This device can be manually generated on paper or can be developed using any of the software packages available.

**Calendario de proyecto**

Orden cronológico de eventos que deberán llevarse a cabo durante un proyecto en el orden en el que deben realizarse. Este dispositivo puede generarse de forma manual sobre el papel o puede realizarse con los paquetes de software disponibles en el mercado.

**promiscuous mode**

In demand priority access method communications, a mode in which an end node receives all message traffic transmitted over the network. See privacy mode.

**modo promiscuo**

En comunicaciones por método de acceso por prioridad de demanda, el modo en el que el nodo de extremo recibe todos los mensajes que se transmiten por la red. Véase modo privacidad.

**propagation**

The motion of waves through or along a medium.

**Propagación**

El movimiento de las ondas sobre o a lo largo de un medio.

**propagation delay**

The time interval required for a signal to be transmitted from one end of the circuit to the other.

**retardo de propagación**

El intervalo de tiempo necesario para la transmisión de una señal desde un extremo del circuito hasta el otro.

**proposal**

An offer of services or resources, usually in exchange for other services or monies, normally in response to a request for proposal or request for quote.

**proposición**

Oferta de servicio o recursos, normalmente a cambio de otros servicios o dinero, que suele originarse como respuesta a una petición de propuesta o petición de oferta.

**protective switching**

A function performed by asynchronous transfer mode switches to redirect traffic away from routes experiencing difficulties.

**conmutación de protección**

Función realizada por conmutadores en modo de transferencia asíncrona que redireccionan el tráfico hacia rutas que no experimenten dificultades.

**protector**

A device used to protect facilities and equipment from abnormally high voltages or currents.

**Protector**

Dispositivo que se utiliza para proteger instalaciones y equipos de tensiones o corrientes anormalmente altas.

| | |
|---|---|
| **protector (cable)** | **Protector (cable)** |
| An OSP protector that limits the voltage between the conductors and shield of a cable. | Protector de planta externa que limita la tensión entre los conductores y el apantallamiento de un cable. |
| **protector (ground conductor)** | **Protector (conductor a tierra)** |
| A wire run from the ground lug on the protector to an approved ground via the shortest and straightest route. | Cable que se extiende desde el conector de tierra del protector a una masa homologada por la ruta más corta y recta. |
| **protector (open wire)** | **protector (cable descubierto)** |
| An OSP protector that limits the voltage between open wire telecommunications conductors and ground. | Protector para plantas de exterior que limita la tensión entre conductores de telecomunicaciones de cable descubierto y la tierra. |
| **protector bond** | **Enlace de protección** |
| See coupled bonding conductor. | Véase unión eléctrica acoplada |
| **protector unit** | **unidad protectora** |
| A device to protect against either overvoltage or overcurrent, or both. | Dispositivo que protege contra sobre tensiones o sobre corrientes, o ambas. |
| **protocol** | **protocolo** |
| A set of rules and procedures governing the formatting of messages and the timing of their exchange between devices on a network covering addressing, transmitting, receiving, and verifying. | Conjunto de reglas y procedimientos que rigen el formateo de mensajes y la temporización de su intercambio entre dispositivos en una red que incluyen el direccionamiento, la transmisión, la recepción y la verificación. |
| **protocol data unit (PDU)** | **unidad de datos de protocolo (PDU, Protocol Data Unit)** |
| Information that is exchanged between peer entities on a network. It contains control information and may optionally contain data. | Información que se intercambia entre entidades iguales en una red. Contiene información de control y opcionalmente, datos. |
| **protocol implementation conformance statement (PICS)** | **Declaración de conformidad con la implementación del protocolo (PICS, Protocol Implementation Conformance Statement)** |
| A document listing the exact features and options from the Institute of Electrical and Electronics Engineers standard that has been implemented in a particular network element. | Documento que enumera las características y opciones exactas del estándar del Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos que se han implementado en un elemento de red determinado. |
| **protocol stack/suite** | **pila/conjunto de protocolos** |
| A comprehensive set of specifications governing how devices exchange information over a network. | Conjunto completo de especificaciones que rigen el modo en el que los dispositivos intercambian información sobre una red. |
| **proton** | **protón** |
| An elementary particle that is a fundamental constituent of all atomic nuclei. | La partícula elemental de la que está compuesto básicamente el núcleo de un átomo. |
| **proxy** | **proxy** |
| A security mechanism that uses an intermediary device to represent one side of a connection for a specific application. Messages and commands are inspected by this device before being forwarded to prevent unauthorized use of that application. | Mecanismo de seguridad que utiliza un dispositivo intermedio para representar un lado de una conexión para una aplicación concreta. Este dispositivo inspecciona los mensajes y comandos antes de reenviarlos con el fin de impedir la utilización sin autorización de esa aplicación. |
| **public key encryption** | **codificación por clave pública** |
| A security process in which each user has two related keys. One is held privately and the other is distributed publicly. Anyone wishing to send a confidential message to the user encrypts it with the user's public key. When the message is | Proceso de seguridad en el que cada usuario dispone de dos claves relacionadas. Una es privada y la otra se distribuye públicamente. Cualquiera que desee enviar un mensaje confidencial al usuario lo codifica con la clave pública del |

| | |
|---|---|
| received, the user decrypts it with the corres-ponding private key. | usuario. Al recibir el mensaje, el usuario lo descodifica con la clave privada correspondiente. |
| **public opening** | **Apertura pública** |
| An opening of request for quote responses (bids) at which all respondents may be present. | Apertura de las respuestas a una petición de ofertas en la que pueden estar presentes todos los implicados. |
| **pull** | **tirar/tensión** |
| 1. The act of placing cable by pulling. 2. The longitudinal force acting on a pole as a result of horizontal loading. | 1. El acto de instalar un cable tirando de él. 2. La fuerza longitudinal que actúa sobre un mástil resultante de la carga horizontal. |
| **pull box (PB)** | **Caja de acceso (PB, Pull Box)** |
| A device to access a raceway used to facilitate placing of wire or cables. | Dispositivo ara acceder a un canal de distribución que se utiliza para facilitar la colocación de cables. |
| **pull cord** | **cable de tracción** |
| Cord placed within a cable pathway, used to pull wire and cable. See drag line. | Cable que se coloca en el trayecto del cable que se utiliza para tirar de él. Véase cable de arrastre. |
| **pull point** | **Punto de tracción** |
| Location where it is possible to physically access the cables to pull them. | Ubicación en la que se puede acceder físicamente a los cable y tirar de ellos. |
| **pull rope** | **cuerda de tracción** |
| Attached between pull string and cable to obtain an increased amount of strength for pulling or moving high-pair-count cable. | Se une al cable de tracción y el cable para aumentar la fuerza de tiro o para facilitar el desplazamiento de cable de alta densidad de pares. |
| **pull strength** | **Esfuerzo de tracción** |
| The rated strength of the force of a cable that can be exerted on it during the pulling process. | El cálculo de la fuerza que debe ser ejercida sobre un cable durante el proceso de tracción |
| **pull string** | **Cuerda de tracción** |
| See pull cord. | Cable de tracción |
| **pull tension** | **Tensión de arrastre** |
| The pulling force that can be applied to a cable without affecting specified characteristics for the cable. | La fuerza de tiro que puede aplicarse a un cable sin que afecte a las características específicas de dicho cable. |
| **pull wire** | **Alambre de tracción** |
| See pull cord. | Véase cable de tracción |
| **pulled** | **Canje** |
| Call in or cash in of the bond because of the reason stated. | Canje de una garantía a consecuencia de la razón que lo permite. |
| **pulling eye** | **Ojal de arrastre** |
| A factory-installed device on a length of cable to which a swivel eye and pull rope are attached. | Dispositivo instalado de fábrica en un cable al que se unen un ojal giratorio y una cuerda de arrastre. |
| **pulling iron** | **Escuadra de tensión*** ** |
| An attachment installed in maintenance holes to provide a point of connection for blocks, sheaves, and other devices used for pulling cable into the duct system. | Un accesorio que se instala en los orificios de mantenimiento para proporcionar un punto de conexión para bloques, roldanas, y otros dispositivos utilizados para tirar de cables hacia el sistema de conductos. |
| **pulling sheave** | **roldana/polea de arrastre** |
| A pulley having a grooved rim for retaining a rope or cable. | Polea con un borde ranurado que permite sujetar una cuerda o un cable. |
| **pulling technique** | **técnica de arrastre** |

Collectively refers to the methods and materials employed to install cables.

Colectivamente, se refiere a los métodos y materiales utilizados en la instalación de cables.

**pulp insulation**

The insulation of individual conductors in a cable with material composed of wood pulp. These conductors are not individually color-coded in OSP.

**aislamiento por pulpa**

Aislamiento de conductores individuales en un cable con material compuesto de pulpa de madera. Estos conductores no llevan una codificación individual de colores en las plantas al aire libre.

**pulse**

A rapid, transient change in amplitude of a digital signal from a baseline value to a higher or lower value, followed by a rapid return to the baseline value.

**pulso**

Cambio rápido y efímero de la amplitud de una señal digital desde un valor de base a uno mayor o menor, seguido de un rápido retorno al valor de base.

**pulse repetition rate (PRR)**

The number of pulses per unit time.

**velocidad de repetición de pulsos**

El número de pulsos por unidad de tiempo

**punch down**

The process of terminating copper cable conductors on insulation displacement connection terminals by use of a handheld tool.

**Remache**

Proceso de terminación de conductores de cable de cobre en terminales de conexión de desplazamiento de aislamiento mediante una herramienta portátil.

**punching down**

See punch down.

**remachar**

Véase remache

**purging**

A token ring state that occurs when the active monitor detects a ring error and returns the ring to an operational state by transmitting purge frames.

**Purgar**

Estado de pase de testigo que sucede cuando el monitor activo detecta un error de anillo y lo devuelve a un estado operativo mediante la transmisión de tramas de purga.

**push brace**

Where guying is not feasible, bracing is provided by use of a pole of an equivalent type to the pole being reinforced.

**abrazadera de empuje*****

Cuando no es posible la tensión, se utiliza una abrazadera para unir un mástil del mismo tipo del que se quiere reforzar.***

**quad cable**

A 4-conductor non-twisted pair cable with a red, green, black, and yellow conductor.

**Cable "Quad"**

Cable de cuatro conductores sin trenzar con aislamientos de color rojo, verde, negro y amarillo respectivamente.

**quality-of-service (QoS)**

1. A commitment to performance, based on predefined service parameters 2. A measure of the level of service provided on a network.

**pendiente**

**quarter common intermediate form/quarter standard input format (QCIF/QSIF)**

An International Telecommunication Union standard for the size of a video image on a computer screen, defined at 176 x 120 pixels. See common intermediate form/standard input format.

**QCIF/QSIF (quarter common intermediate form/quarter standard input format) Forma intermedia común de un cuarto/ Formato de entrada estándar de un cuarto**

Formato de video definido en la Recomendación H.261 de la ITU-T. Se caracteriza por 176 píxeles de luminosidad en cada una de las 144 líneas con la mitad de los píxeles de cromatismo existentes en cada dirección.

**quarter common intermediate format (QCIF)**

A video format defined in ITU-T Recommendation H.261 that is characterized by 176 luminance pixels on each of 144 lines, with half as many chrominance pixels in each direction.

**QCIF/QSIF (quarter common intermediate form/quarter standard input format) Forma intermedia común de un cuarto/ Formato de entrada estándar de un cuarto**

Estándar de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (ITU) para la medida en una pantalla de computadora (ordenador) de una imagen de video con definición de 176 x 120 píxeles. Ver Forma intermedia común/formato de entrada estándar.

**quarter-wave antenna**

**Antena de un cuarto de onda**

A radio antenna that is one-fourth the size of the wavelength of the design frequency.

Antena con radio equivalente a la cuarta parte de la longitud de onda de la frecuencia para la cual está diseñada.

**queuing**

A technique that reduces transmission delays by classifying and sorting data prior to processing by the transmitting device.

**Enfilamiento**

Técnica que reduce los retrasos de transmisión por medio de la clasificación y ordenamiento de los datos antes del procesamiento del dispositivo transmisor.

**quote**

See proposal.

**Cotización**

Ver propuesta.

**raceway**

Any enclosed channel designed for holding wires, cables, or busbars.

**canaleta**

Cualquier ducto diseñado para contener alambres, cables o conductores.

**rack**

See cable rack.

**bastidor**

Ver bastidor de cables

**radio frequency interference (RFI)**

A disturbance in the reception of radio and other electromagnetic signals due to conflict with undesired signals.

**interferencia de radiofrecuencia (RFI)**

Distorsión en la recepción de radio u otras señales electromagnéticas provocada por el acoplamiento de señales no deseadas.

**random spacing**

Occurs where telephone cable is buried in the same trench with power conductors and no deliberate attempt is made to maintain a separation between the two systems.

**espaciamiento aleatorio**

Ocurre cuando un cable telefónico es enterrado junto con conductores eléctricos en la misma trinchera y no hay in intento deliberado por mantener una separación entre ellos.

**rat**

Lightweight object that can be sent into a conduit to aid in installing a pull string.

**rata**

Objeto ligero que se introduce en un conduit para facilitar la instalación de una guía de cableado.

**Rayleigh scattering**

Optical attenuation due to scattering from small fluctuations in the index of refraction. These may be due to the molecular structure and variations in that structure. In glass, these set an inherent lower limit to attenuation because the toughness and flexibility of glass is due to its amorphous, varying structure.

**dispersión Rayleigh**

Atenuación óptica provocada por la dispersión de pequeñas fluctuaciones en el índice de refracción. Puede ser provocada por variaciones en la estructura molecular. En el vidrio, debido a su aspereza y flexibilidad, se presenta un índice inferior al límite de atenuación.

**real-time**

The recording, processing, storage, transmission, and viewing of an activity as it occurs.

**tiempo real**

La grabación, procesamiento, almacenaje, transmisión y lectura de un proceso en el tiempo exacto que éste ocurre.

**rearrangement***

An action taken to replace, add, adapt, or remove existing premises wiring system components.

**reacomodo**

Acción de reemplazar, agregar, adaptar o remover en las instalaciones existentes los componentes del sistema de cableado.

**rebar**

Reinforcing bar to add strength to concrete.

**barra de refuerzo**

Barra que aumenta la resistencia del concreto.

**receive collision**

A collision that is detected by a device not actively transmitting. When it is detected by an Ethernet repeater port, a collision enforcement jam signal is transmitted on all other ports on the repeater.

**colisión de recepción**

colisión detectada por el dispositivo que no se encuentra activamente transmitiendo. Al ser detectada por un puerto de repetidor Ethernet, éste envía una señal a los otros puertos del repetidor.

**receiver, optical**

An optoelectronic circuit that converts an optical signal to an electrical serial logic signal. It contains a photo detector, amplifier, discriminator, and pulse-shaping electronics.

**receptor óptico**

Circuito óptico-electrónico que convierte una señal óptica en una señal lógica serial eléctrica. Contiene los siguientes componentes: fotodetector, amplificador, discriminador y

modelador de pulso.

**record**

In computer data processing, a record is a collection of data items arranged for processing by a program.

**grabación**

Colección de datos arreglados para su procesamiento por un programa.

**record drawing***

A plan, on paper, that graphically documents and illustrates the installed telecommunications infrastructure in a building, or portion thereof. See as-built.

**dibujo de registro**

Plano de papel que documenta gráficamente e ilustra la infraestructura de telecomunicaciones instalada de un edificio o porción de éste. Ver "como se construyó"

**reel brake**

A device used to control the rate of removal of a cable from a cable reel.

**freno de bobina**

Dispositivo utilizado para controlar la cantidad de cable a remover de una bobina.

**reel dolly**

A jackstand with wheels used to assist in carrying out and paying out cable.

**Plataforma de bobina**

Plataforma con ruedas usado para transladar y soportar bobinas de cable.

**reflection**

The abrupt change in direction of light as it travels from one material into a dissimilar material. In optical fibers, some of the light at a core-air interface is reflected back to the source. A critical phenomenon for optical time domain reflectometer operation.

**reflexión**

Cambio abrupto de dirección de la luz al pasar de un material a otro diferente. En fibra óptica, algunos rayos de luz viajando en el núcleo son reflejados hacia el origen. Fenómeno crítico para la operación de un reflectómetro óptico de dominio de tiempo.

**reflection coefficient**

The degree of reflection caused by a mismatch between the line and the load.

**coeficiente de reflexión**

Grado de reflexión causado por el desacoplamiento entre la línea y la carga.

**reflective break**

The amount of reflection at the location of a break. See Fresnel reflection.

**reflexión de ruptura**

Cantidad de reflexión en el punto de ruptura. Ver reflexión Fresnel.

**refraction**

The angular change in direction of a beam of light at an interface between two dissimilar media or a medium whose refract-ive index is a continuous function of position (graded-index medium).

**refracción**

Cambio angular en la dirección de un rayo de luz en la transición entre dos medios distintos cuyos índices de refracción son una función continua de su posición (medio de índice graduado).

**refractive index**

The ratio of the velocity of light in a vacuum to the velocity of light in a given material.

**Índice de refracción**

Cociente de la velocidad de la luz en el vacío contra la velocidad de la luz en un medio dado.

**registered jack (RJ)**

The FCC Part 68 registra-tion program for jacks.

**receptáculo registrado (RJ)**

Programa de registro del FCC parte 68 para receptáculos.

**reinforced concrete***

A type of construction in which steel (reinforcement) and concrete are combined, with the steel-resisting tension and the concrete-resisting compression.

**concreto reforzado**

Tipo de construcción en el cual se combinan acero con concreto, resultando en acero resistente a la tensión y concreto resistente a la compresión.

**reinforcing bar**

A steel bar used in concrete construction to provide additional strength (sometimes referred to as rebar).

**barra de refuerzo**

Barra que aumenta la resistencia del concreto.

**relay rack**

A vertical metallic frame that is equipped with threaded holes that at a predefined spacing, in accordance with EIA-310-D, on the front of the rack (or on both the front and rear sides of the rack). It is used to mount termination hardware, electronic equipment, or a combination of both. It can be floor mounted

**bastidor de cableado**

Marco metálico vertical provisto de perforaciones espaciadas en forma regular en concordancia con EIA-310-D. Se usa para montar dispositivos de terminación y/o equipo electrónico. Puede ser montado en piso o en pared.

(free standing) or wall mounted.

**remote access**

A form of resource access where connection to a LAN is made from a remote station fixed at a particular location through a telecommunications link.

**acceso remoto**

Forma de acceso a recursos en donde la conexión a la LAN se hace desde una estación fijada a un sitio en particular a través de un enlace de telecomunicaciones.

**remote station**

A station that is connected to the LAN through a telecommunications link external to the LAN.

**estación remota**

Estación conectada a la LAN por medio de un enlace de telecomunicaciones externo.

**repeater**

An internetworking device that consists of a transmitter and a receiver and is used to amplify (analog) and regenerate (digital) a signal to increase the length of a segment. A multiport repeater will extend the overall reach of the LAN.

**repetidor**

Dispositivo de redes que consiste en un transmisor y un receptor y que sirve para amplificar en forma análoga y regenerar en forma digital una señal con el fin de incrementar la longitud de un segmento. Un repetidor multipuerto extenderá el alcance global de una LAN.

**report***

A presentation of a collection of information from the various records.

**reporte**

Presentación de una colección de información de varios registros.

**request for proposal (RFP)**

A detailed document of requested services and equipment of a buyer submitted to others for responses.

**Solicitud de Propuesta**

Documento que detalla los servicios y equipos a ser adquiridos por un comprador y que es dirigido a los posibles postores.

**request for quotation (RFQ)**

A document that solicits quotes for telecommunications projects or equipment and provides vendors with all the information necessary to prepare a quote.

**Solicitud de Cotización**

Documento que solicita cotizaciones para proyectos de telecomunicaciones o de equipo y que brinda a los vendedores toda la información necesaria para preparar dichas cotizaciones.

**resident***

The individual responsible and accountable for the telecommunications services provided to the premises who may reside on the premises or, in the case of a rental unit, be the owner or property manager.

**residente**

Persona responsable de los servicios de telecomunicaciones a ser instalados y que debe estar siempre presente en la obra o, en caso de unidades rentadas, ser el dueño o administrador de la propiedad.

**residential gateway***

A device that enables communication among networks in the residence and between residential networks and service providers' networks.

**compuerta residencial**

Dispositivo que permite comunicaciones entre redes residenciales y entre éstas y proveedores de servicios.

**resistance**

A measure of opposition a material offers to the flow of direct current.

**resistencia**

Medida de la oposición que un material ofrece al flujo de corriente directa.

**resistance unbalance**

The difference in resistance, expressed in ohms, between the conductors of a pair. May also be expressed in terms of percentage by the ratio of unbalance in ohms to the lowest conductor resistance.

**desbalanceo de resistencia**

Diferencia de la resistencia, expresada en ohmios, entre los conductores de un par. Puede expresarse también como el porcentaje del cociente de desbalanceo en ohmios del conductor de menor resistencia.

**resource access**

The process of providing a remote user the means to connect to a LAN and obtain the same privileges as when connecting from local stations. See content access and transactional access.

**acceso de resursos**

Proceso por el cual se proporciona a un usuario remoto los medios para conectarse a una LAN con los mismos privilegios que cuando se conecta de una estación local. Ver acceso de contenido y acceso de transacción.

**respondent**

**respondedor**

A person or company that submits a proposal in response to a request for quote.

Persona o compañía que responde a una solicitud de cotización.

**response due date**

The date by which a response to a request for quote must be received in order to be valid.

**fecha asignada de respuesta**

Fecha en la cual una respuesta a una solicitud de cotización debe ser recibida para tener validez.

**retrofitting**

To modify systems that are already in service using parts made available after the time of original installation.

**retroajuste**

Modificar sistemas que se encuentran en servicio usando partes disponibles después de la instalación original

**return loss**

1. A ratio, expressed in dB, of the power of the outgoing signal to the power of the reflected signal. 2. The amount of reflected power compared to the amount of incident power at an interface, expressed in dB. Return loss is a critical factor in singlemode links because reflected light can destabilize some lasers.

**pérdida por retorno**

1. Cociente, expresado en decibeles, del poder de la señal de salida a el poder de la señal reflejada. 2. Cantidad de poder reflejado comparado con la cantidad de poder entrante en una interfaz expresada en decibeles. La pérdida por retorno es un factor crítico en enlaces monomodo porque la señal reflejada puede desestabilizar algunos lásers.

**return to zero (RZ)**

Term used to describe a digital code having two information states in which code the signal returns to a rest state during a portion of the bit period.

**regreso a cero**

Término utilizado para describir un código digital de dos estados que en el segundo de éstos la señal regresa a cero después del periodo de bit.

**reversed pair**

When the polarity of the wires is reversed. A wiring error in twisted-pair cabling where the pins on a cable pair are reversed between connectors on one end of the cable.

**par invertido**

Par donde la polaridad de sus conductores está invertida. Error de alambrado en cables de par trenzado en donde los pines de un par de cable están invertidos en uno de los conectores de un extremo del cable.

**RG-58U**

50 ohm 10BASE-2 coaxial cable used in thinnet or cheapernet.

**RG-58U**

Cable coaxial de 50 ohm para redes 10BASE-2 thinnet o cheapernet.

**RG-8U**

50 ohm 10BASE-5 thick Ethernet coaxial cable.

**RG-8U**

Cable coaxial grueso de 50 ohm para redes Ethernet 10BASE-5.

**ribbon cable**

An assembly of several fibers laid side by side in a geometric plane and fastened together. Commonly used in OSP telephone cables.

**cable de listón**

Ensamble de varias fibras dispuestas lado con lado en una sola capa. Comúnmente usado en cables telefónicos de planta externa.

**rigging**

A system of ropes or pulleys used to move material and equipment.

**aparejo**

Sistema de cuerdas y poleas usado para mover materiales y equipo.

**right-of-way**

A route across public or private lands over (or under) which telecommunications facilities can be legally installed and maintained.

**derecho de vía**

Ruta que cruza sobre (o debajo) de terrenos públicos o privados cuyas instalaciones de telecomunicaciones pueden ser legalmente instaladas y mantenidas.

**ring**

A means for identification of one conductor of a pair. Historically associated with the wire connected to the "ring" portion of an operator's telephone plug.

**anillo**

Nombre utilizado para identificar a uno de los conductores de un par, usualmente asociado con el alambre conectado al anillo de la clavija telefónica del operador.

**ring in (RI)**

A port on a token ring concentrator that receives signals from the main ring path on the network cable and transmits them to the downstream ring out port or network device. It also

**anillo de entrada (RI)**

Puerto de un concentrador Token Ring que recibe la señal de la ruta del anillo principal del cable de red y la transmite al puerto de anillo de salida o al dispositivo de red. También

provides connectivity to the backup path on the network.

proporciona conectividad a la ruta de respaldo de la red.

**ring latency**

**latencia de anillo**

In token ring, the number of bit times it takes for a signal to propagate one time around the ring. This value is the sum of the signal propagation delay through the medium plus the sum of the delays associated with every device attached to the ring.

En Token Ring, el número de bits que tarda una señal en propagarse alrededor del anillo. Este valor es la suma del retardo de propagación de la señal en el medio más la suma de los retardos asociados con cada dispositivo conectado al anillo.

**ring network**

**red de anillo**

A network topology in which nodes are connected in a point-to-point serial fashion in an unbroken circular configuration. Each node receives and retransmits the signal to the next node.

Topología de red en la cual los nodos se conectan en forma serial punto a punto cerrando un círculo. Cada nodo recibe y transmite la señal de los nodos contiguos.

**ring out (RO)**

**anillo de salida (RO)**

A port on a token ring concentrator that transmits signals to the main ring path on the network cable and receives them from the upstream ring in port or network device. It also provides connectivity to the backup path on the network.

Puerto de un concentrador Token Ring que transmite la señal a la ruta del anillo principal del cable de red y la recibe del puerto de anillo de entrada o al dispositivo de red. También proporciona conectividad a la ruta de respaldo de la red.

**ring segment**

**segmento de anillo**

A section of a token ring communications path that is bounded by repeaters or converters. These boundaries are used to determine the signaling limits that apply to the devices within the segment.

Sección de una ruta de comunicaciones Token Ring que está delimitada por repetidores o convertidores, éstos determinan los límites de señalización que aplican a todos los dispositivos del segmento.

**ringing tool**

**peladora de corte circular**

A device used to remove cable sheaths.

Dispositivo que se usa para remover cubierta de cables

**riser**

**elevador**

Term applied to vertical sections of cable, such as changing from underground or direct-buried plant to aerial plant. Term also applies to the space used for cable access between floors.

Término que se aplica secciones verticales de cable, como cuando pasa de planta subterránea a planta aérea. El término también se aplica al espacio usado para el acceso de cables entre pisos.

**riser cable**

**cable elevador**

See backbone and backbone cabling.

Ver cableado medular o vertebral

**riser closet**

**cuarto elevador**

See telecommunications room.

Ver cuarto de telecomunicaciones

**roadbed**

**cama de autopista**

The graded portion of a roadway upon which the base course, surface course, shoulders, and median are constructed.

Basamento sobre el cual la autopista, su base y sus banquetas se construyen.

**roaming**

**seguimiento**

In a wireless network, the free movement of portable wireless devices from cell to cell in an overlapping cell environment, without requiring the re-establishment of connections after each movement.

En una red inalámbica, el libre movimiento de dispositivos inalámbricos portátiles entre las zonas de cobertura sobrepuestas de las celdas sin que sea necesaria la reconexión después de cada movimiento.

**rodding**

Pushing a mandrel or duct brush through a duct, or pulling via the use of poles or rods that join together or via pneumatic pressure a rope or galvanized steel cable through a duct to clean and verify the soundness of the structure.

Empujar un chicote o cepillo a lo largo de un ducto o jalarlo por medio de poleas o varillas unidas, o también por medio de aire a presión con el fin de limpiar y verificar la integridad estructural del ducto.

**roll bar**

**barra de bobina**

Metal shaft placed inside the center hole of the reel head to

Tubo de metal que se coloca dentro de los orificios de las

pay off (remove) the cable.

bobinas para retirar cable.

**rolling cut**

A cutover where the cross-connects are relocated one pair after another.

**corte rodante**

Corte donde los trasconectadores se reubican un par tras otro.

**root repeater**

In demand priority access method, the Level 1 or topmost repeater in a cascade of repeaters.

**repetidor raiz**

Método de acceso de prioridad bajo demanda por el cual se conectan los repetidores en cascada partiendo desde un repetidor principal.

**route loop diversity**

A type of loop diversity that assigns circuits along entirely different cable paths to a building.

**divesidad de circuito de ruta**

Tipo de diversidad de circuito que usa vías independientes para unir dos edificios.

**router**

An internetworking device operating at the Network layer to direct packets from one network to another.

**enrutador**

Dispositivo de redes que opera en la capa de red y que dirige paquetes de una red a otra.

**runt**

A short Ethernet frame typically caused by a collision.

Cuadro corto ethernet típicamente causado por una colisión

**saddle***

A device for establishing the position of raceway(s) within the concrete relative to the screed line and for maintaining the spacing between the raceways.

**abrazadera**

Dispositivo utilizado para establecer la posición de las canaletas dentro del concreto relativo a la línea de la superficie y para mantener el espacio entre las canaletas.

**safety margin**

A power loss (dB) value used to assure optical fiber cable performance criteria will be satisfied over the life of the network. Includes expected losses in source power, splice losses, and wear and tear of connectors. See loss budget.

**Margen de seguridad**

Valor de pérdida de potencia (dB) utilizado para asegurarse de que el criterio del desempeño del cable de fibra sea satisfecho durante la vida de la red. Incluye pérdidas esperadas en la fuente de poder, pérdidas por empalmes, y conectores. Véase presup

**satellite closet**

See telecommunications room.

**Armario satélite**

Véase cuarto de telecomunicaciones

**satellite room**

See equipment room.

**Cuarto satélite**

Véase cuarto de equipo

**scalability**

The ability of a network to grow without degradation of quality.

**Escalabilidad**

La habilidad de una red para crecer sin que se degrade la calidad del servicio.

**scanner**

A device that checks cables for opens, shorts, and crossed pairs as a minimum. The device may also measure cable length and cable performance.

**Escáner**

Dispositivo utilizado para analizar cables y encontrar roturas, cortos y pares cruzados como mínimo. Este aparato puede también medir la longitud del cable y su desempeño.

**scattering**

A property of a fiber that causes light to deflect from the fiber, contributing to losses.

**Dispersión**

Propiedad de la fibra que causa que la luz sea desviada de la trayectoria en la fibra, contribuyendo a que haya pérdidas.

**schedule**

A detailed tabulation of components, items, or parts to be furnished. Typically included as part of building plans in the form of a drawing as part of as-builts. See as-built.

**Programa**

Tabulación detallada de los componentes, artículos o partes que deben suministrarse. Típicamente se incluye como parte del plan de construcción en forma de dibujo como parte de los planos de construcción. Véase configuración realmente instalada.

**screed line***

The line to which poured concrete is leveled.

**screen**

An element of a cable consisting of a continuous aluminum wrap or woven shield around the insulated conductors. See shield.

**Malla**

Elemento del cable que consiste en una tela de aluminio enrollada o tejida al rededor de los conductores aislados para blindarlos. Véase blindaje.

**screened foiled twisted-pair (SFTP) cable**

Consists of four pairs screened by an overall braid and foil.

**Cable de par trenzado con blindaje de tela metálica**

Consiste de cuatro pares blindados en su totalidad por medio de una cinta o malla metálica.

**screened twisted-pair (ScTP) cable**

A cable with one or more pairs of twisted copper conductors covered with an overall metallic shield. See foiled twisted-pair cable.

**Cable de par trenzado blindado**

Un cable con uno o más pares de conductores de cobre trenzados y cubiertos con un blindaje metálico. Véase cable de par trenzado con blindaje de tela metálica.

**scribing tool**

1. A device used to remove cable sheaths. 2. A device used to remove excess bare fiber during termination; also referred to as cleaving tool.

**Herramienta seccionadora**

1. Herramienta utilizada para retirar fundas de cable. 2. Herramienta utilizada para retirar el exceso de fibra desnuda durante la terminación; también se le conoce como herramienta fragmentadora.

**secondary power**

**Energía secundaria**

**secondary power system**

**Sistema de energía secundaria**

The power derived from the primary power lines through the use of distribution or step-down transformers to reduce the primary line voltage to a lower secondary voltage suitable for commercial and residential service, usually 440 or 220 volts.

La energía resultante de las líneas de energía primara a través del uso de transformadores de distribución o reducción para reducir el voltaje de la línea de energía primaria a un nivel apto para servicios residenciales y comerciales, normalmente 440 o 22

**secondary tests**

**Pruebas secundarias**

After acceptance testing, additional tests that are conducted to diagnose a problem or verify the cabling to additional requirements.

Después de las pruebas de aceptación, pruebas adicionales que se llevan a cabo para diagnosticar problemas o verificar que el cable cumpla con requerimientos adicionales.

**secondary voltage (supplemental/auxiliary) protector**

**Protector de voltaje secundario (adicional/auxiliar)**

A secondary voltage protector installed in series with the indoor communications wire and cable between the primary protector and the equipment. The secondary protector provides overcurrent protection that will safely fuse at currents less than the current-carrying capacity of the device that it is intended to protect.

Protector de voltaje secundario adicional que se instala en serie con los cables de comunicaciones de planta interna dentre el protector primario y el equipo. El protector secundario proteje de sobrevoltajes fundiéndose a corrientes menores que la que es

**secondary voltage protector**

**Protector de voltaje secundario**

Provides overcurrent protection that will safely fuse at currents less than the current-carrying capacity of listed indoor telecommunications cables and wire.

Proporciona protección contra sobrevoltajes fundiéndose a correintes menores de las que pueden soportar los cables de telecomunicaciones de planta interna.

**section throw**

**Tendido de tramo**

Splicing of a new section of cable at both ends into existing cable plant.

El empalme de una nueva sección de cable en los dos extremos dentro de una planta ya existente.

**secure HTTP (S-HTTP)**

**Protocolo seguro de la transferencia del texto**

An extension of the hypertext transfer protocol that enables authentication and data encryption between a Web server and a browser.

Es una extensión del protocolo de transferencia de texto que permite la certificación y la encripción de datos entre el servidor Web y el programa de búsqueda.

**secure server**

**Servidor de seguridad**

A Web server that requires the use of a security protocol, such as secure-hypertext transfer protocol, during a communications session.

Servidor de Web que requiere de un protocolo de seguridad, así como en el caso del SHTTP durante una sesión de comunicaciones.

**security**

**Seguridad**

Protection against unauthorized activities, generally requiring a combination of access controls, data integrity, and transaction confidentiality.

Protección contra actividades no autorizadas, generalmente requiere de una combinación de controles de acceso, integridad de datos, y confidencialidad en las transacciones.

**security policy**

The set of principles, rules, and practices that are used to implement security in an organization.

**Política de seguridad**

Conjunto de principios, reglas y prácticas que se usan para implementar seguridad en una organización.

**segment**

1. A portion of a network sharing an electrically continuous length of cable. 2. An electrically continuous network created within a hub or other similar device. 3. A single broadcast domain or token passing section.

**Segmento**

1. Porción de una red que comparte eléctricamente una longitud continua de cable. 2. Red eléctricamente continua creada dentro de un concentrador o algún otro dispositivo similar. 3. Dominio sencillo de emisión o sección de paso del token.

**segmentation**

Dividing a communications channel to improve overall data transfer rates and network performance.

**Segmentación**

División de un canal de comunicación para mejorar las velocidades totales de transferencia de datos y del desempeño de la red.

**self-test**

A feature of equipment to run programs at their start-up or at regular intervals to test its own operation. There is normally one or more diagnostic tests that a device performs.

**Autoevaluación**

Caracteristica de un equipo para correr programes al ser encendido a en intervalos regulares para probar su propia operación. Existen normalmente uno o más pruebas de diagnóstico que el equipo ejecuta.

**sensitivity**

In optical fiber receivers, the minimum power required to achieve a specified bit error rate. See bit error rate.

**Sensibilidad**

En los receptores de fibra óptica, es la mínima energía requerida para alcanzar un índice de error de bits específico. Véase índice de error de bits.

**server**

A network device that combines hard-ware and software to provide and manage shared services and resources on the net-work.

**Servidor**

Dispositivo de red que combina equipo y programas de computación para proporcionar y administrar servicios compartidos y recursos en una red.

**service clearance**

The space encompassing the equipment, or unit, that is required to permit proper working room for operating, inspecting, and servicing equipment.

**Espacio libre para servicio**

El espacio que contiene el equipo o unidad, que es necesario para permitir que exista un espacio de trabajo adecuado para la operación, inspección y servicio del equipo.

**service entrance***

See entrance facility.

**Entrada de servicio**

Véase instalación de entrada.

**service equipment (power)***

The necessary equipment, usually consisting of a circuit breaker or switch and fuses, and their accessories, located near the point of entrance of supply conductors to a building or other structure, or an otherwise defined area, and intended to constitute the main control and means of cutoff of the electrical supply.

**Equipo de servicio de energía**

El equipo necesario, normalmente consistente en un interruptor o conmutador de circuito y fusibles, y sus accesorios, localizado cerca del punto de entrada de los conductores de suministro hacia un edificio u otra extructura, o alguna otra área designada,

**service fitting***

An outlet box to house the connections for telecommunications at the user work area.

**Adaptador de servicio**

Una caja de salida que contiene las conexiones para telecomunicaciones en el área de trabajo del usuario.

**service loop**

A field-configured coil of cable arranged at the point of termination to facilitate future arrangements.

**Aro de servicio**

Una bobin de cable configurada en campo y preparada en el punto de terminación para facilitar cambios futuros.

**service provider (SP)**

**Proveedor de servicio**

A company that provides connection to a part of the Internet, or other services such as application programming interfaces. An SP, when reached by the user through an access provider (AP), becomes the AP to the service they provide. See access provider.

Una compañía que proporciona conexión a parte de Internet, o a otros servicios tales como interfaces

**service wire**

An underground or aerial cable that connects a serving outdoor terminal to a building or structure.

**Cable de Servicio**

Cable aéreo o subterráneo que conecta una teminal exterior a un edificio o estructura.

**Session layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for providing services used to organize, synchronize, and manage a given message exchange between network devices.

**Sesión, Capa de**

Capa de Interconexión de Sistemas Abiertos (OSI) encargada de organizar, sincronizar y gestionar intercambios de mensajes entre dispositivos de red.

**sheath (cable) loop diversity**

A type of loop diversity that assigns circuits among different sheaths or cables.

**Diversidad de forro (cable)**

Tipo de diversidad de enlace que asigna circuitos en diferentes forros o cables.

**sheath***

See cable sheath.

**forro**

Ver forro de cable

**shield**

Metallic layer placed around a conductor or group of conductors to prevent electrostatic or electromagnetic coupling between the enclosed wires and external fields.

**blindaje**

Envoltura metálica colocada alrededor de un conductor o grupo de conductores para prevenir acoplamiento electrostático o electromagnético entre los alambres contenidos y los campos externos.

**shield (screen)**

A continuous metallic layer placed around a conductor or group of conductors.

**blindaje (pantalla)**

Capa metálica continua colocada alrededor de un conductor o grupo de conductores.

**shielded enclosure cabinet***

A metal electronics cabinet constructed with welded seams and conductive gaskets on the doors that serves as an effective shield against electromagnetic radiation.

**Gabinete blindado**

Gabinete metálico para equipos electrónicos construido con con sellos soldados y empaques conductivos en las puertas que brindan un blindaje efectivo contra radiación electromagnética.

**shielded twisted-pair (STP) cable**

Cable made up of multiple twisted copper pairs, each pair with an individual shield. The entire structure is then covered with an overall shield or braid and an insulating sheath (cable jacket).

**Cable de par trenzado blindado (STP)**

Cable hecho con múltiples pares de cobre trenzados, cada par con un blindaje individual. La estructura entera es luego envuelta con un blindaje o malla y luego con un forro aislante (envoltura del cable).

**short**

A low-resistance connection between two conducting materials.

**corto**

Conexión de baja resistencia entre dos materiales conductores.

**shorting bar**

Maintains continuity of a logical ring after the removal of a hermaphroditic connector, normally called a data connector.

**corto, barra de**

Se usa para mantener la continuidad del anillo lógico después de remover el conector hemafrodita (conector de datos).

**shorting plug**

A device to create a direct connect between two or more conductors at one end of a cable for test purposes.

**corto, clavija de**

Se usa para conectar directamente dos o más conductores al extremo de un cable para efectos de pruebas.

**signal encoding**

The conversion of data into a form suitable for transmission over a medium.

**señal, codificación de**

Conversión de datos en una señal capaz de ser transmitida sobre un medio dado.

**signal fading**

Parts of a signal branching into different paths from the transmitter to the receiver due to obstructions.

**señal, disgregación de**

Partes de una señal que se ramifican en diferentes rutas debido a una obstrucción entre el transmisor y el receptor

**signal generator**

Test equipment that generates a distinctive tone(s) that is placed on a cable pair for identification purposes. Sometimes referred to as a toner.

**señal, generador de**

Equipo de prueba que genera un tono distintivo que se transmite sobre un par de cables para efectos de identificación; también se le conoce como entonador.

**signal quality error (SQE)**

Transmission sent by a transceiver back to the controller to let the controller know whether the collision circuitry is functional. Also called heartbeat.

**señal, error en la calidad de (SQE [signal quality error])**

Transmisión regresada por el transductor hacia el controlador para informar a éste si el circuito de colisión es funcional. Se le conoce también como latido.

**signaling**

The central information or supervisory information provided by a network to facilitate circuit setup and disconnection.

**señalización**

Información central o de supervisión utilizada por la red para facilitar la configuración y desconexión de un circuito.

**signal-to-noise ratio (SNR)**

The ratio between the detected signal power and noise in a receiver, expressed in dB. The prime determining factor in bit error rate. See bit error rate.

**cociente de señal a ruido (SNR [signal-to-noise ratio])**

Cociente o razón expresado en decibeles entre la potencia de señal y el ruido detectados por un receptor. Principal factor determinante del BER (bit error rate [taza de errores de bit]).

**simplex signaling**

A signaling method in which data transfer can take place in only one direction, with no capabilities to change directions. See full-duplex signaling and half-duplex signaling.

**señalización simple**

Método de señalización en el cual la transferencia de datos se realiza exclusivamente en una sola dirección. Ver señalización doble completa (full-duplex) y señalización doble media (half-duplex).

**sine wave**

The variation of a wave from zero to maximum (positive) back through zero to minimum, and back to zero (negative).

**onda sinusoidal**

Onda que varía en forma continua de un valor cero a un máximo (positivo), regresa a cero, va a un mínimo (negativo) y vuelve a cero.

**single attachment**

A device in a fiber distributed data interface network that has a single transmit/receive connection to the primary ring.

**adherencia simple**

Dispositivo en una red FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario.

**single-attachment concentrator (SAC)**

A fiber distributed data interface concentrator that has a single transmit/receive connection to the primary ring path only. Contrast with dual-attachment concentrator.

**concentrador de adherencia simple (SAC [single-attachment concentrator])**

Concentrador FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario. Ver concentrador de adherencia doble.

**single-attachment station (SAS)**

A fiber distributed data interface Class B station with a single transmit/receive connection to the primary ring path only. Contrast with dual-attachment station.

**estación de adherencia simple (SAS [single-attachment station])**

Estación clase B FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario. Ver estación de adherencia doble.

**singlemode optical fiber**

An optical fiber, usually step-index grade, that supports only one mode of light propagation. This does not necessarily imply single-wavelength operation. The light source is normally a laser.

**fibra óptica monomodo**

fibra óptica, usualmente de índice escalonado, que permite sólo un modo de propagación de luz, lo cual no implica necesariamente su operación en una sola longitud de onda. Su fuente de luz normalmente es un laser.

**single-point ground (SPG) terminal**

A connecting point provided with PBX and key systems. It is the only acceptable point for connection from the equipment

**terminal de tierra de un punto (SPG [single-point ground])**

Punto de conexión proporcionado por sistemas PBX y de teclas. Es el único punto aceptable para la conexión del

to the building's protection grounding system.

equipo al sistema de protección de tierra del edificio.

**skin effect**

The tendency of current to flow only near the surface of a conductor. This effect becomes more pronounced at higher frequencies.

**efecto membrana**

La tendencia que presenta la corriente de viajar solamente cerca de la superficie de un conductor. Dicho efecto se vuelve más pronunciado al aumentar la frecuencia.

**slab**

See floor slab.

**losa**

Ver losa de piso.

**slab on grade***

Concrete floor placed directly on soil, without a basement or crawl space.

**Losa de cimentación**

piso de concreto colocado directamente en el suelo, sin sótano o bóveda de cimentación

**sleeve (SL)**

A short section of conduit, either metallic or non-metallic, lining an opening in the wall or floor for cables to pass through.

**niple**

sección de poca longitud de un conduit metálico o no metálico que se utiliza para cubrir los orificios realizados en paredes o pisos para pasar cables en su interior.

**slip**

A boat's berth between two docks.

**embarcadero**

pasillo colocado entre dos muelles.

**slip sleeve***

An oversized conduit that moves easily along an inner conduit and covers a gap or missing part of the smaller conduit.

**niple deslizable**

Tramo corto de conduit que se coloca sobre la abertura de otro conduit de menor tamaño para permitir su fácil deslizamiento sobre dicha abertura.

**slot (ST)**

An opening (usually rectangular) through a wall, floor, or ceiling to allow the passage of cables and wires.

**ranura**

Abertura (usualmente rectangular) en una pared, piso o techo que permite el paso de cables y alambres.

**sneak current**

A foreign current flowing through terminal wiring and equipment that is driven by a voltage that is too low to cause the overvoltage protector to operate.

**Corriente Parásita**

**sneak current protection**

The use of devices to protect against sneak currents either by interrupting the current (sneak current fuses) or grounding the conductor (heat coils).

**protección de transientes**

dispositivo que protege ya sea interrumpiendo la corriente (fusible de transiente) o atterizando el conductor (bobina térmica).

**space (telecommunications)***

An area used for housing the installation and termination of telecommunications equipment and cable (e.g., equipment rooms, telecommunications rooms, work areas, and maintenance holes/handholes).

**espacio (telecomunicaciones)**

Area utilizada para albergar la instalación y terminación de equipo y cables de telecomunicaciones (ej. cuartos de equipos, cuartos de telecomunicaciones, áreas de trabajo y registros de mantenimiento y de paso.

**spade lug**

A U-shaped metal connector that is soldered or crimped to a wire, used for connection to a terminal post.

**conector de horquilla**

Conector de metal en forma de U que se suelda o sujeta a un alambre y se usa para conectarse a un punto terminal.

**span**

The length between two support points. In aerial plant, the span is the space between two poles or building connection points.

**tirada**

Longitud entre dos puntos de apoyo. Espacio entre dos puntos de conexión en postes o edificios.

**span guy**

Guying installed across a span placed on straight pole lines to reinforce them against excess tension placed on them by severe weather conditions. Also known as a line guy or pole-to-pole.

**tirante**

Anclaje instalado en una tirada para reforzar las líneas entre postes en contra del exceso de tensión ocasionado por condiciones severas ambientales. Se conoce también como tirante de línea o poste a poste.

**spanning tree algorithm (STA)**

An algorithm used by bridges to create a logical topology that connects all of the bridge-equipped networks to be interlinked. It ensures that no path loops exist on the internetwork.

**algoritmo de ramificación (STA [spanning tree algorithm])**

Algoritmo utilizado por puentes (bridges) para crear una topología lógica entre todas las redes interconectadas por medio de sus puertos, con el fin de asegurar que no existan rutas redundantes entre las redes.

**spatial resolution**

Setting on an optical time domain reflectometer to determine how close individual data points are spaced in time and distance.

**resolución espacial**

Configuración en un reflectómetro óptico de dominio de tiempo (OTDR) que determina qué tan cerca se encuentran espaciados puntos induviduales de datos en tiempo y distancia.

**spike**

An instantaneous surge of energy.

**pico**

elevación instantánea de energía

**spine cable tray**

Open tray with a central rigid spine with cable support ribs along the length at 90 degree angles.

**bandeja de cable espinal**

Bandeja abierta con una espina central rígida y con soportes de cables colocados en el a modo de costillas.

**splayed**

Sloped, slanted, or spread outward. Splayed maintenance hole duct entrances are placed toward the outward sides of an entrance wall rather than placed in the center of the entrance wall.

**achaflanado**

que tiene una abertura en forma inclinada hacia afuera. Los ductos achaflanados de acometida de un pozo de mantenimiento son colocados cerca de los bordes de la pared del punto de entrada en vez de ser colocados al centro de ésta.

**splice**

A joining of conductors, generally from separate sheaths.

**empalme**

Unión de conductores generalmente provenientes de envolturas diferentes.

**splice (ground wire)**

A method where ground wire is extended by joining together two or more separate sections by fusing or mechanical connectors.

**empalme (alambre de tierra)**

Método por el cual la longitud de un alambre de tierra es extendida por medio de la unión mecánica o de fusión de dos o más segmentos de conductores.

**splice bank**

Placement of 25-pair modules in a symmetrically spaced configuration within a splice enclosure.

**banco de empalmes**

Colocación de módulos de 25 pares en una configuración espaciada simétricamente dentro de una caja de empalmes.

**splice box***

A box, located in a pathway run, intended to house a cable splice.

**caja de empalmes**

Caja situada en una vía de cableado con el fin de albergar empalmes.

**splice case**

A metal or plastic housing with a semicyclindrical cavity used in identical pairs to clamp around a cable splice to provide a closure.

**mufa para empalmes**

chasís plástico o metálico de dos piezas de cavidad semicilíndrica que cuando se unen entre sí sirven para encapsular empalmes de cables.

**splice closure**

See splice case.

**cápsula de empalmes**

Ver mufa para empalmes

**splice tray**

A container used to organize and protect fiber splices, as well as a means for storing fiber slack.

**bandeja de empalmes**

Contenedor utilizado para organizar y proteger empalmes de fibra y para almacenar su reserva de cable.

**splicing**

The act of joining copper conductors or fiber strands to like products.

**empalme, empalmado**

Acto de unir entre sí conductores de cobre o fibras ópticas.

**splicing head**

A section of a splicing rig that supports the crimp head. It can

**cabezal de empalme**

Sección de un módulo de empalme que soporta el elemento

be either single or dual.

de sujeción el cual puede ser sencillo o doble.

**splicing rig**

A specific manufacturer's tool kit for terminating modular connectors.

**módulo de empalme**

Dispositivo específico de fabricante para terminar empalmes modulares.

**split grip**

A wire mesh grip that is open on one side.

**sujetador**

Agarradera de malla de alambre que está abierta en uno de sus extremos.

**split pair**

Inadvertent transposition of two conductors of separate pairs.

**pares transpuestos**

Transposición inadvertida de dos conductores en diferentes pares.

**spoofing**

A technique that makes a given connection seem active or valid, when it is not.

**engaño**

Técnica que permite que una conexión parezca activa o válida cuando no lo es.

**spool**

1. A combination of hardware and software commonly used by print servers to redirect requests destined for a printer. 2. Cylindrical containers of cable. See cable reel.

**spool**

operación en línea periférica simultánea

**spread spectrum**

A radio transmission technology that distributes the transmitted signal over multiple frequencies within the assigned frequency band and thereby increases the overall immunity of the signal to noise and prevents message interception.

**espectro extendido**

Tecnología de transmisión de radio que distribuye la señal emitida sobre múltiples frecuencias dentro de la banda de frecuencias asignadas, incrementando así la inmunidad global de la señal al ruido y la intercepción de mensajes.

**stand-alone cell**

A wireless cell with a single access point.

**celda independiente**

celda inalámbrica con un punto de acceso único

**standard**

A collection of requirements that encompass properties of components and systems that are intended to ensure an accepted degree of functionality and longevity. Standards are intended to reflect accepted norms as typically determined through a balloting process conducted by a nationally or internationally accredited organization.

**estándar**

Colección de requerimientos que establece propiedades de componentes y sistemas con el fin de asegurar un nivel aceptable de funcionalidad y longevidad. Los estándares tienen la finalidad de reflejar las normas aceptadas determinadas típicamente por un pr

**standard network interface (SNI)**

A device that serves as a demarcation point between the local exchange carrier and the customer. Usually a modular jack with some type of mounting for the modular jack.

**interfaz de red estándar**

Dispositivo que se usa como punto de demarcación entre el proveedor de telefonía local (LEC) y el usuario. Consiste usualmente en una toma modular (jack) y sus aditamentos de montaje.

**standby monitor**

A device on a token ring LAN that monitors the active monitor. Its function during normal ring operations is to verify that an active monitor is operating on the ring.

**monitor alterno**

Dispositivo de una red token ring que supervisa el monitor activo. Su función durante la operación normal del anillo es asegurar que siempre haya un monitor activo.

**standing wave ratio**

The ratio of the amplitude of a standing wave at an antinode to the amplitude at a node.

**cociente de onda estacionaria**

Cociente o razón de la amplitud de una onda estacionaria del antinodo a la amplitud del nodo.

**star coupler**

An optical component that allows emulation of a bus topology in an optical fiber system.

**acoplador en estrella**

Componente óptico que permite la emulación de una topología de bus en un sistema de fibra óptica.

**star topology***

A topology in which telecommunications cables are

**topología de estrella**

Topología en la cual los cables de telecomunicaciones se

distributed from a central point.

distribuyen a partir de un punto central.

**start bit**

A bit used in asynchronous communications to indicate the beginning of a character.

**bit de inicio**

Bit usado en comunicaciones asíncronas para indicar el inicio de un caracter.

**star-wired ring**

Physical star configured as a ring. Also known as a collapsed ring through a hub that performs all appropriate routing operations.

**anillo alambrado en forma de estrella**

Topología física de estrella configurada como un anillo. Se conoce también como anillo colapsado por medio de un nodo (hub) que desempeña todas las operaciones de ruteo apropiadas.

**station (STA)**

Telecommunications end-user location. Usually dedicated to a single-user location and function (e.g., a telephone or computer hookup work area outlet).

**estación (STA)**

Ubicación del usuario final de telecomunicacion es. Usualmente dedicada a una función y ubicación de un sólo usuario (p. ej. el teléfono o la computadora conectados a la salida del área de trabajo).

**station conductor***

A wire that terminates at the equipment side of the protector.

**conductor de estación**

Alambre que termina en el lado del equipo del protector.

**station equipment**

See customer premises equipment.

**equipo de estación**

Ver equipo en predio del usuario

**station fuse**

An overcurrent device used at the customer's premises.

**fusible de estación**

Dispositivo contra sobrecorrientes usado en el predio del usuario.

**station location**

Telephone or computer location.

**ubicación de estación**

Ubicación del teléfono o computadora.

**step by step (SxS)**

An electromechanical telephone switching system.

**paso a paso (SxS [step by step])**

Sistema de conmutación telefónica electromecánica.

**step-index fiber**

An optical fiber, either multimode or singlemode, in which the core refractive index is uniform throughout so that a sharp step in refractive index occurs at the core-to-cladding interface.

**fibra de índice escalonado**

Fibra óptica, ya sea multimodo o monomodo, en la cual el índice de refracción del nucleo es completamente uniforme, de manera que ocurre un cambio drástico entre los índices de refracción del nucleo y la corteza.

**stick**

Slang term used to describe a section of conduit.

**vara**

Término vulgar utilizado para describir una sección de un conduit.

**stop bit**

A bit used in asynchronous communications to indicate the end of a character.

**bit de parada**

Bit usado en comunicaciones asíncronas para indicar el fin de un caracter.

**store-and-forward**

A transmission technique where messages are first stored as they are received. After being checked for errors, they are forwarded to their destination(s).

**almacenar y dirigir**

Técnica de transmisión donde un mensaje es primero almacenado, una vez recibido se verifican sus errores, y luego es dirigido a su destino.

**STP-A**

An IBM designed, shielded twisted-pair cable consisting of two individually shielded 22 AWG [0.64 mm (0.025 in)] conductor pairs, with an overall shield capable of supporting transmission to 300 MHz.

**STP-A**

par trenzado blindado tipo A

**straight tip (ST)**

A type of optical fiber connector identified by its bayonet housing. The housing may be metallic, ceramic, or plastic.

**punta recta (ST)**

Conector de fibra óptica identificado por su férula tipo bayoneta. La férula puede ser metálica, cerámica o plástica.

| | |
|---|---|
| **strand** | **filamento** |
| 1. A single string of wire used to make up a larger wire or cable by twisting a number of strands together. Galvanized steel stranded cable is used as support strand and guy wire. Support strand is listed by strength (e.g., a 6M strand is rated at 2.72 kg [6000 lb] of strength). 2. A single unit of optical fiber within a cable (e.g., a 12-strand fiber cable has 12 individual optical fibers within the cable sheath). 3. Steel cables composed of several wires twisted together. | 1. Alambre sencillo que forma parte de un conjunto de alambres para conformar un sólo cable. El cable multifilar de acero galvanizado se usa como soporte o tirante. El tensor de soporte se casifica por su fuerza (p. ej., un tensor de 6M se clasifica para |
| **strand identifier** | **identificador de filamento** |
| This clamp-on unit inserts a microbend into optical fiber cable and detects light escaping from the fiber. | Unidad de sujeción que inserta una microcurva dentro de un cable de fibra óptica para detectar la cantidad de luz que se fuga. |
| **strand vise** | **torno de tensor** |
| A gripping device used with a hoist for the tensioning of strand. | Dispositivo de sujeción que se usa con el pescante para elevar la tensión de un tensor. |
| **streaming** | **Enfilamiento** |
| A technique in which a multimedia file transmitted over the network is viewed as it arrives at the receiving station. It eliminates the need to wait for and store the entire file on the station prior to viewing its contents. | Técnica en la cual un archivo multimedia transmitido se muestra conforme va llegando al receptor. Eliminando así la necesidad de almacenar el archivo entero en la estación antes de ver su contenido. |
| **strength member** | **miembros tensiles** |
| That part of an optical fiber cable composed of aramid yarn, steel strands, fiberglass filaments, or fiberglass-reinforced epoxy composite rod that increases the tensile strength of the cable. | Parte de un cable de fibra óptica compuesto de yarn aramido, acero, fibra de vidrio o de un compuesto de fibra de vidrio reforzado con epóxico que incrementa la fueza de tensión de un cable. |
| **striping** | **desencubrimiento** |
| A data storage technique in which the content of a given file to be stored is divided and placed on multiple hard disk drives for faster retrieval and improved fault tolerance. | Técnica de almacenaje de datos en la cual el contenido de un archivo dado a ser guardado se divide y coloca en multiples unidades de disco duro para facilitar su recuperación y mejorar su tolerancia a fallas. |
| **stripping** | **depuramiento** |
| In token ring, the process of a sending device removing the frames it has previously transmitted from the ring. | Proceso por el cual un dispositivo transmisor de token ring remueve los cuadros que se han transmitido previamente en el anillo. |
| **stroke factor** | **factor de rayo** |
| The number of lightning strokes to ground per unit area for each thunderstorm day (obtained by statistical studies). | El número de rayos a tierra por unidad de área para cada día de tormenta (obtenido por métodos estadísticos). |
| **structural return loss (SRL)** | **pérdida por retorno estructural (SRL [structural return loss])** |
| Measurement of the distance in dB between the test signal amplitude and the amplitude of the signal reflections returned by the cable. | Medida de la distancia en decibeles entre la amplitud de la señal de prueba y la amplitud de la señal reflejada por el cable. |
| **stub-out** | **niple de unión** |
| Conduit installed from a wall outlet to a raceway. | Conduit instalado desde una canaleta hacia una salida en pared. |
| **stub-up** | **bajada** |
| Conduit installed from a wall or floor outlet into the accessible ceiling space above. | Conduit instalado desde el plafón o entrecielo hacia una salida en pared o en piso. |
| **subbase** | **subbase** |

| | |
|---|---|
| A layer of specified material between the pavement and the subgrade. | Capa de material colocado entre el pavimento y el terreno. |
| **subcommittee (SC)** | **subcomité** |
| Subcommittee as defined by standards committees. | Subcomité según definido por los comités de estándares. |
| **subduct** | **subducto** |
| See innerduct. | Ver ducto interior |
| **subscriber connector (SC)** | **conector de abonado (SC [subscriber connector])** |
| A type of optical fiber identified by the square cross-section of its plastic housing. | Conector de fibra óptica identificado por el cuadrado de la sección transversal de su férula plástica. |
| **support strand** | **tensor de soporte** |
| A strong element (e.g., steel strand) used to carry the weight of the telecommunications cable and wiring. | Elemento de fuerza (p. ej., un tensor de acero) que se usa para resistir el peso de los cables de telecomunicaciones. |
| **support strand (messenger)*** | **tensor de soporte (mensajero)** |
| A strength element used to carry the weight of the telecommunications cable. | Elemento de fuerza (p. ej., un tensor de acero) que se usa para soportar el peso de los cables de telecomunicaciones. |
| **surety bond** | **Fianza de compromiso** |
| A bond that ensures a respondent (bidder) to a request for quote (RFQ) is sincerely interested in performing the project and has responded accurately to the RFQ specifications. | Fianza que asegura que un participante (postor) en una licitación se interesa sinceramente en el desarrollo de un proyecto y ha respondido acertadamente a las especificaciones de la licitación. |
| **surface fitting** | **caja de superficie** |
| An outlet box to house the connections for telecommunications at the user work area. See insert. | Caja de salida que alberga las conexiones de telecomunicaciones en el área de trabajo. |
| **surface-mounted raceway** | **canaleta de superficie** |
| Plastic or metallic raceway that is installed on the surface of a wall, floor, or ceiling. Provides a protective pathway for cables and/or power from public access. | canaleta plástica o metálica que se instala sobre la superficie de una pared, piso o techo. Brinda una vía protegida del acceso público a los cables contenidos en ella. |
| **surge arrestor** | **capturador de picos** |
| A device used to prevent transient voltage surges from reaching electronic equipment. | Dispositivo utilizado para prevenir que picos y transientes de voltage lleguen al equipo electrónico. |
| **susceptibility** | **susceptibilidad** |
| The inability of a device, equipment, or system to resist an electromagnetic disturbance. | Inhabilidad de un dispositivo, equipo o sistema de resistir un disturbio electromagnético. |
| **suspended ceiling** | **techo suspendido** |
| A ceiling that creates an area or space between the ceiling material and the building structure above the material. This area may or may not be an air handling space requiring plenum rules of a national code. The design of the air conditioning/heating system determines this. | Techo que crea un área o espacio entre el material de acabado y la estructura del edificio sobre éste. Esta área puede o no ser un área de manejo de aire que requiera seguir las especificaciones para plafón (plenum) de los códigos nacionales. El diseño de |
| **sweep** | **Curva** |
| Bend that has a gentle arc rather than a sharp bend. | Doblez que tiene un arco holgado en vez de uno muy cerrado. |
| **swing floor phasing** | **traslado de oficina** |
| The act of removing personnel and property from one location to another in order to facilitate renovation of the space vacated. | Acción de transladar personal de un sitio a otro para facilitar la remodelación del espacio recién desocupado. |
| **swingset** | **columpio** |
| See bullwheel. | Ver "rueda de toro" |

**switch**

1. A multiport bridge and repeater on which each port represents a separate network communications channel. 2. A voice communications device that utilizes switching technology to establish and terminate calls (e.g., PBX).

**conmutador**

1. Puente y repetidor multipuerto en el que cada puerto individual representa un canal de comunicaciones de red separado. 2. Dispositivo de comunicaciones de voz que utiliza la tecnología de conmutación para establecer y terminar llamadas (p. ej. , un PBX

**switch latency**

The amount of time it takes for an incoming message to be inspected, processed, and forwarded through a switch.

**latencia de conmutación**

Periodo de tiempo que toma un mensaje de entrada para ser inspeccionado, procesado y dirigido dentro de un conmutador.

**switched virtual circuit (SVC)**

A virtual circuit created on an as-needed basis. It is a temporary connection lasting only as long as the connected devices are communicating. When the data transfer is complete, the connections are terminated and the processing required to maintain the circuit is returned to the overall resource pool.

**circuito virtual conmutado (SVC [switched virtual circuit])**

Circuito virtual creado con base en una necesidad. Consiste en una conexión temporal que dura sólo el tiempo en que los dispositivos se están comunicando. Una vez que se completa la transferencia de datos, la conexión se termina y el procesamiento requer

**switching**

Establishing a direct signal path from one device to another on an as-needed basis.

**conmutación**

Establecimiento de una ruta de señal directa de un dispositivo a otro conforme se necesite.

**synchronous communications**

A form of signaling in which no start and stop bits are used. Each data character is coded as a string of bits and sending and receiving devices are synchronized with each other, using a common clock. See asynchronous communications and isochronous communications.

**comunicaciones síncronas**

Forma de señalización en la cual no se utilizan bits de inicio ni de parada. Cada caracter de datos se codifica en una secuencia de bits. El transmisor y el receptor están sicronizados uno con otro usando un reloj común. Ver comunicaciones asíncronas e i

**synchronous transmission**

Data is transferred at specific intervals using a common timing mechanism called a clock. Contrast with asynchronous transmission.

**Método por el cual los datos se transfieren a intervalos regulares de tiempo usando un mecanismo llamado reloj. Contrasta con la transmisión asíncrona.**

**T-1**

A digital transmission link with a bandwidth capacity of 1.544 Mb/s. Typical medium is 2- pair telephone wire; however, T-1 is not indicative of transmission medium.

**T-1**

Enlace de transmisión digital con capacidad de ancho de banda de 1.544 Mb/s. El medio típico es un cable teléfonico de dos pares; sin embargo, T-1 no es el indicativo del medio de transmisión.

**tagging**

The marking of a message for the purpose of specialized processing or handling on a LAN or internetwork.

**Etiquetado**

Marca de identificación con el propósito de realizar procesos o manejos especializados en una red de área local o interconexión de redes.

**tap**

A connection point created in thicknet coaxial trunk cable for the purpose of attaching a transceiver.

**Derivación**

Punto de conexión creado en la troncal de un cable coaxial delgado para conectarle un transceiver.

**telecommunications**

A branch of technology concerned with the transmission, emission, and reception of signs, signals, writing, images, and sounds; that is, information of any nature by cable, radio, optical, or other electromagnetic systems.

**telecomunicaciones**

Rama de la tecnología concerniente a la transmisión, emisión, y recepción de signos, señales, escritura, imágenes, y sonidos; siendo esto, información de cualquier naturaleza enviada a través de sistemas de cableado, de radio, ópticos y otros sistemas electromagnéticos.

**telecommunications bonding backbone (TBB)**

**Unión del cable troncal de telecomunicaciones**

A conductor that interconnects the telecommunications main grounding busbar (TMGB) to the telecommunications grounding busbar (TGB).

Conductor que interconecta la barra colectora a tierra principal con la barra colectora a tierra de las telecomunicaciones.

**telecommunications bonding backbone interconnecting bonding conductor (TBBIBC)**

A conductor utilized to interconnect two or more telecommunications bonding backbones.

**Unión del cable troncal de telecomunicaciones que conecta la unión del conductor**

Conductor utilizado para interconectar dos o más uniones del cable troncal de telecomunicaciones.

**telecommunications bonding equipment conductor (TBEC)**

Should be installed from each piece of equipment to the telecommunications grounding busbar or telecommunications main grounding busbar.

**Conductor de Unión de tierra del Equipo de Telecomunicaciones**

Debe instalarse desde cada uno de los equipos hasta la barra colectora de tierra o hasta la barra colectora de tierra principal.

**telecommunications bonding jumper**

See bonding conductor for telecommunications.

**Cordón de unión para telecomunicaciones**

Véase conductor de unión para telecomunicaciones

**telecommunications closet**

See telecommunications room.

**Armario de telecomunicaciones**

Véase cuarto de telecomunicaciones

**telecommunications entrance facility (TEF)***

See entrance facility (telecommunications).

**Instalación de entrada al complejo de telecomunicaciones**

Véase instalación de entrada

**telecommunications entrance point***

See entrance point (telecommunications).

**punto de entrada de telecomunicaciones**

Véase punto de entrada

**telecommunications entrance room or space***

See entrance room or space (telecommunications).

**cuarto o espacio de entrada de telecomunicaciones**

Véase cuarto o espacio de entrada

**telecommunications equipment room (TER)***

See equipment room (telecommunications).

**cuarto de equipo de telecomunicaciones**

Véase cuarto de equipo

**telecommunications grounding busbar (TGB)***

A common point of connection for telecommunications system and equipment bonding to ground; located in the telecommunications room or equipment room.

**barra de conexión a tierra de telecomunicaciones**

Un punto común de conexión para el sistema de telecomunicaciones y el equipo de conexión a tierra; localizado en el cuarto de telecomunicaciones o el cuarto de equipo.

**Telecommunications Industry Association (TIA)**

A standards association that publishes telecommunications standards and other documents.

**Asociación de la industria de telecomunicaciones**

Asociación de estándares que publica estándares de telecomunicaciones y otros documentos.

**telecommunications infrastructure***

See infrastructure (telecommunications).

**Infraestructura de telecomunicaciones**

Véase infraestructura

**telecommunications main grounding busbar (TMGB)***

A busbar placed in a convenient and accessible location and bonded, by means of the bonding conductor for telecommunications, to the building service equipment (power) ground.

**barra principal de conexión a tierra de telecomunicaciones**

Una barra colocada convenientemente, en un sitio accesible y conectada, por medio del conductor de conexión para telecomunicaciones, hacia la tierra del equipo de servicio al edificio.

**telecommunications media***

See media (telecommunications).

**medios de telecomunicaciones**

Véase medios

**telecommunications outlet (TO)***

See outlet/connector (telecommunications).

**Salida de telecomunicaciones**

Véase salida/conector

**telecommunications room (TR)**

An enclosed space for housing telecommunications

**Cuarto de telecomunicaciones**

Un espacio cerrado para montar equipo de

equipment, cable terminations, and cross-connects. The room is the recognized cross-connect between the backbone cable and horizontal cabling.

telecomunicaciones, terminaciones de cable, e interconexiones. El cuarto se identifica como la interconexión entre el el cable troncal y el cableado de la horizontal.

**telecommunications service entrance***

See entrance facility (telecommunications).

**Entrada al servicio de telecomunicaciones**

Véase instalación de entrada

**telecommunications space***

See space (telecommunications).

**Espacio de telecomunicaciones**

Véase espacio

**telecommuting**

The practice of connecting a remote network device to the organizational network to allow staff to work away from the office.

**Teleconmutación**

Conexión de un dispositivo de red remoto a la red principal para permitir que el personal pueda trabajar desde fuera de la oficina.

**telephone test set**

A voice circuit testing device used to identify circuits and perform diagnostics (e.g., butt set).

**Juego de prueba telefónico**

Dispositivo de prueba para circuitos de voz utilizado para identificar circuitos y hacer diagnósticos (por ejemplo.

**temporary cabling**

Cables and equipment that are installed to provide service on a temporary basis (e.g., providing parallel system during a retrofit installation where the cables are removed after cutover).

**cableado temporal**

Cableado y equipo que han sido instalados temporalmente (por ejemplo, el suministro de un sistema paralelo durante el mejoramiento de una instalación en la que los cables se retiran despupes del corte).

**terminal**

1. A point at which information may enter or leave a telecommunications network. 2. The input-output associated equipment. 3. A device that connects wires to each other.

**Terminal**

1. Punto en el aue la información puede entrar o salir de una red de telecomunicaciones. 2. Equipo asociado con entrada y salida de información. 3. Dispositivo que conecta cables entre sí.

**terminal block (TB)**

A protected or unprotected unit that serves to terminate cable conductors and is a transition point between cable conductors.

**Bloque de la terminal**

Unidad protegida o no protegida que sirve para terminar conductores de cables y que es un punto de transición entre conductores de cable.

**terminal emulation**

Software application that allows PC stations to emulate mainframe or other non-PC applications. See emulation.

**Emulación de terminal**

Aplicacion de software que permite que las PC's en las estaciones emulen a la computadora central o algúna otra aplicación no correspondiente a la PC. Véase emulación.

**terminate**

See cable termination.

**Terminar**

Véase terminación de cable.

**termination**

1. The ending of a transmission or transmission pathway. 2. The act of connecting a cable/wire/fiber to connecting hardware.

**Terminación**

Una compañía que proporciona conexión a parte de Internet, o a otros servicios tales como interfaces.

**termination hardware***

This term is outmoded. See connecting hardware.

**Equipo de terminación**

Este término está fuera de uso. Véase equipo de conexión.

**termination point**

A cable connection point, such as a terminal block, wall plate, or unshielded twisted-pair modular plug.

**Punto de terminación**

Punto de conexión de cable, tal como un bloque terminal, una roseta, un conector modular para cable de par trenzado.

**termination position***

A discrete element of connecting hardware where telecommunications conductors are terminated.

**Posición de terminación**

Elemento discontinuo del equipo de conexión en el que los conductores de telecomunicaciones son terminados.

**terminator**

An impedance-matching device placed at the end of the

**Terminador**

Dispositivo que iguala la impedancia y se coloca en el

telecommunications transmission line.

extremo de una línea de transmisión de telecomunicaciones.

**terms and conditions (T&C)**

A section in a request for quote (RFQ) that defines the terms used in the RFQ and the conditions under which the work must be performed.

**Términos y condiciones**

Sección en una requisición de cotización que define los términos utilizados en la requisición de solicitud y las condiciones bajo las cuales el trabajo deberá ser realizado.

**tetrafluoroethylene (TFE)**

A thermoplastic material with good electrical insulating properties and chemical and heat resistance.

**Tetrafluoretileno**

Material termoplástico con buenas propiedades de aislamiento eléctrico y de resistencia a químicos y calor.

**Thick Ethernet**

See thicknet.

**Ethernet por cable coaxial grueso**

Véase thicknet

**thicknet**

An IEEE specification for 802.3 network using thicknet 50 ohm coaxial cable. Used for Ethernet systems, capable of distances of up to 500 m (1640 ft) without signal regeneration. See repeater.

**Thicknet**

Especificación de la IEEE para redes 802.3 que utiliza cable coaxial grueso de 50 ohms. Se usa en sistemas Ethernet, capaz de soportar distancias hasta los 500 metros (1640 pies) sin repetición de señal. Véase repetidor.

**thimble eye**

A device for securing the end of a strand.

**Guardacabo**

Dispositivo utilizado para asegurar el extremo de un trenzado.

**thimble eye rod**

Also known as a thimble eye bolt, it is used to place the guy wire(s) within the eye opening when guying from a main pole to a stub pole or when guying to the ground.

**Varilla guardacabo**

**Thin Ethernet**

See thinnet.

**Ethernet por cable coaxial delgado**

Véase thinnet

**thinnet**

An IEEE specification for 802.3 network using thin 50 ohm coaxial cable. Used for Ethernet systems, capable of distances up to 200 m (656 ft) without signal regeneration. See repeater.

**Thinnet**

Especificación de la IEEE para redes 802.3 que utilica cable coaxial delgado de 50 ohms. Se usa en sistemas Ethernet, capaz de soportar distancias hasta los 200 metros (1640 pies) sin repetición de señal. Véase repetidor.

**through penetration***

A continuous opening that passes through both surfaces of a fire-rated barrier.

**Penetración directa**

Abertura continua que pasa a través de ambas superficies de una barrera resistente al fuego.

**throughput**

The amount of data transferred between two points in a given amount of time.

**Rendimiento**

Cantidad de datos transferidos entre dos puntos en un tiempo dado.

**thunderstorm day**

Any day thunder is heard at a specific observation point. Such observations confirm the presence of lightning but do not provide information on the number of strikes to earth.

**Día de tormenta eléctrica**

Cualquier tormenta durante el día se puede oír desde puntos de observación específicos. Estas observaciones confirman la presencia de relámpagos pero no proporcionan información acerca del número de golpes sobre la tierra.

**tie wrap**

Plastic or hook and loop strip used for binding and dressing cable.

**Cincho**

Tira de plastico con un gancho y orificio utilizada para atar y acomodar cable.

**tight buffer**

A cable construction where each fiber is tightly buffered by a protective thermoplastic coating to a diameter of 900 microns.

**Cubierta apretada**

Construcción de cable en la que cada fibra está protegida por una cubierta apretada termoplástica dándole un diámetro de 900 micras.

**tight-buffered cable**

**Cable con cubierta apretada**

Type of cable construction whereby each glass fiber is tightly buffered by a protective thermoplastic coating to a diameter of 900 microns. Increased buffering provides ease of handling and connectorization.

Construcción de cable en la que cada fibra está protegida por una cubierta apretada termoplástica dándole un diámetro de 900 micras. El incremento de la cubierta facilita el manejo para la conectorización.

**tight-buffered fiber**

Optical fiber strand covered by a 900 micron coating.

**Fibra con cubierta apretada**

Filamento de fibra óptica cubierto con un forre de 900 micras

**timber hitch**

A type of knot.

**time domain reflectometer (TDR)**

A device that sends a signal down a cable, then measures the magnitude and amount of time required for the reflection of that signal to return. TDRs are used to measure the length of cables as well as locate cable faults.

**Reflectómetro en el dominio del tiempo**

Dispositivo que envía una señal a través de un cable, mide la magnitud y el tiempo que le toma a esa señal regresar. Los TDR's son utilizados para medir la longitud de los cables y localizar fallas.

**time-division multiplexing (TDM)**

A transmission technique whereby several low-speed channels are multiplexed into a high-speed channel for transmission. Each low-speed channel is allocated a specific time position in the bit stream.

**Multiplexado por división del tiempo**

Técnica de transmisión en la que varios canales de baja velocidad son multiplexados en un canal de alta velocidad para la transmisión. A cada canal de baja velocidad se le asigna un espacio de tiempo específico en el flujo de bits.

**tip**

A means for identification of one conductor of a pair. Historically, associated with the wire connected to the tip portion of an operator's telephone plug.

**punta**

Medio para identificar un de los conductores de un par. Históricamente, se asociaba con un alambre conectado a la punta del conector de un operador teléfonico.

**token**

A signal sequence that is passed from device to device on a token ring or token bus network. The token ensures an orderly access to the shared medium.

**señal (token)**

Secuencia de señales que se pasa de dispositivo a dispositivo en una red token ring o token bus. La señal asegura un acceso ordenado al medio que está siendo compartido.

**token bus**

An access control method that requires a device to have a token before transmitting its message. Transmissions are in the form of broadcasts that are received by all other devices connected to the network over a logical bus topology.

**token bus**

Metodo de control de acceso que requiere que el dispositivo tenga una señal antes de transmitir el mensaje. Las transmisiones tienen forma de

**token passing**

An access control method that uses an electronic signal called a token. A network device must have possession of the token in order to place its message on the medium.

**Transferencia de la señal**

Método de control de acceso que utiliza una señal electrónica llamada token. Uno de los dispositivos de la red debe tener posesión del token para poder insertar el mensaje en el medio de transmisión.

**token ring**

Allows attached devices to share a common cabling system for communications purposes without the possibility of a collision between transmissions. A device is only able to send a message when it is in possession of a special electronic sequence of bits called a token.

**Anillo de Señal (Token Ring)**

Permite que dispositivos conectados entre sí y que comparten un mismo sistema de cableado puedan comunicarse sin que exista la posibilidad de colisiones entre transmisiones. Cada dispositivo podrá enviar mensajes únicamente cuando tenga en su posesión una secuencia de bits electrónicos especial a la cual se le llama token (señal).

**toner**

A device used to apply an electrical signal to a circuit to assist in identification or fault location.

**Toner**

Dispositivo utilizado para aplicar una señal eléctrica a un circuito para ayudar a la identificación y localización de fallas.

**topology**

The physical or communications path layout of a network or internetwork. See logical topology and physical topology.

**Topología**

El arreglo físico de la trayectoria de comunicación que tiene una red o interred. Véase topología lógica y topología física.

| | |
|---|---|
| **total internal reflection** | **Reflección interna total** |
| Confinement of light within a fiber because the angle of incidence is within the numerical aperture. | Confinamiento de la luz dentro de una fibra debido a que el ángulo de incidencia se encuentra dentro del cono de apertura numérica. |
| **trade size** | **Magnitud de negociación** |
| Name given to materials to identify a nominal size. | Nombre que se le da a los materiales para identificar su magnitud nominal. |
| **traffic shaping** | **Configuración de tráfico** |
| A technique that directs incoming data streams to specific devices on the basis of their address, protocol, priority, or application content. | Técnica que direcciona el flujo de información entrante hacia dispositivos específicos en base a su dirección, protocolo, prioridad, o contenido de la aplicación. |
| **trailer** | **Rastreador** |
| An ending component found in some data packets or frames. | Componente de terminación encontrado en algunos paquetes de datos. |
| **trailer string** | **Cadena de rastreo** |
| Line attached to the end of a cable(s) being pulled. May be used for future additional pulls. | Línea unida al extremo de un cable(s) del cual se tira. Puede ser utilizada para tirar de él en el futuro. |
| **transactional access** | **Acceso transaccional** |
| The process of providing remote users the means to connect to a LAN to conduct commercial activities. See content access and resource access. | El proceso de proveer a usuarios remotos los medios para conectarse a la red de área local realizar actividades comerciales. Véase acceso a contenidos y acceso a recursos. |
| **transceiver** | **Receptor-transmisor** |
| 1. A radio transmitter and receiver combined into a single unit. 2. A device that acts as an interface between the network and the connected device. | 1. Transmisor y receptor de radio combinado en una misma unidad. 2. Dispositivo que actúa como interface entre la red y el componente de hardware conectado a la misma. |
| **transducer** | **Transductor** |
| In pressurized systems, a device that permits reading the cable pressure in a pressurized cable. | En sistemas presurizados, un dispositivo que permite la lectura de la presión sobre el cable en un cable presurizado. |
| **transfer impedance*** | **Impedancia de transferencia** |
| A measure of shielding performance determined by the ratio of the voltage on the conductors enclosed by a shield to the surface currents on the outside of the shield. | Medida del desempeño del blindaje determinada por la proporción del voltaje de los conductores encerrados en una malla a las corrientes de la superficie sobre el exterior de la malla. |
| **transition boxes/point** | **Cajas/puntos de transición** |
| A location for connecting flat, undercarpet cabling to the round cables feeding from the telecommunications room. | Ubicación para conectar cableado plano o para instalarse bajo alfombras hacia la alimentación de los cables redondos desde el cuarto de telecomunicaciones. |
| **transition point (TP)*** | **Punto de transición** |
| 1. A location in the horizontal cabling where flat undercarpet cable connects to round cable. 2. A location in the horizontal cabling where a change of cable form takes place (e.g., flat cable connects to round cable or cables when differing numbers of elements are joined). | 1. Ubicación en el cableado horizontal donde el cable plano bajo la alfombra se conecta con el cable redondo. 2. Ubicación donde el cableado horizontal donde ocurre un cambio en la forma del cable (por ejemplo, el cable plano se conecta al cable redondo o cables en los que números diferentes de los elementos se unen) |
| **translational bridge** | **Puente de conversión** |
| A bridge capable of converting frame formats from one type to another prior to forwarding messages (e.g., Ethernet to fiber distributed data interface). | Un puente capaz de convertir formatos de trama de un tipo a otro antes de mandar los mensajes (por ejemplo, Ethernet a FDDI) |

**transmission media**

The physical carriers of electromagnetic energy (e.g., copper, fiber, and air) radiation. See media (telecommunications).

**Medios de transmisión**

Los portadores físicos de radiación de energía electromagnética (por ejemplo, cobre, fibra y aire). Véase medios (telecomunicaciones)

**transmission medium**

See medium.

**Medio de transmisión**

Véase medios.

**transmitter (optical)**

An electronic package that converts an electrical signal to an optical signal.

**Transmisor (óptico)**

Paquete electrónico que convierte una señal eléctrica en una señal óptica.

**transmitter (TX)**

1. An optoelectronic circuit that converts an electrical logic signal to an optical signal. 2. In fiber optics, using a source such as light-emitting diode or laser.

**Transmisor (TX)**

Circuito optoelectrónico que convierte una señal eléctrica lógica en una señal óptica. 2. En fibra óptica, utiliza una fuente como un diodo emisor de luz o un laser.

**Transport layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for providing a specific layer of quality to the data transfer process.

**Capa de transporte**

La capa abierta de sistemas de interconexión responsible de proporcionar una capa específica de calidad al proceso de transferencia de datos.

**transposed pairs**

When two pairs of conductors are terminated in each other's location.

**Pares intercambiados**

Cuando dos pares de conductores son terminados en la localización del otro.

**trapeze**

A support device using threaded rod and channel stock.

**Trapecio**

Dispositivo de soporte que utiliza una varilla barrenada y una rosca o tuerca.

**tray**

See cable tray.

**Bandeja**

Véase bandeja para cable.

**trench**

A furrow dug into the earth for the placement of direct-buried cable, or for the installation of conduit ducts.

**Zanja**

Surco cavado en la tierra para hacer el tendido de cable directamente enterrado, o para la instalación de ductos.

**trench duct**

An interior or exterior trough embedded in concrete that has removable cover plates level with the top of the surrounding surface. See header duct.

**Conducto para zanja**

Una pileta interior o exterior enclavada en concreto y que tiene placas de cubierta removibles niveladas con la parte superior de la superficio circundante. Vea ducto de cabecera.

**trojan horse**

A program whose execution results in unauthorized system activities. Such programs often give the appearance of providing a normal and useful function.

**Caballo de Troya**

Programa cuya ejecución provoca actividades del sistema no autorizadas. Este tipo de programas aparentan dar una función normal y útil.

**trough (cable)**

A pathway system and fittings formed and constructed so that insulated conductors and cables may be readily installed or removed without injury either to conductors or their coverings after the cable trough has been completely installed. See cable tray.

**Canal**

Sistema de canalización y ajusto formado y construido de tal manera que los conductores aislados y los cables puedan ser instalados o movidos evitando daños a los conductores o a sus cubiertas después de que el canal ha sido completamente inslalado. Véase bandeja para cable.

**trough***

A pathway for the containment of cable, typically provided with a removable cover.

**Canal**

Canal para contener cable, típicamente provisto de una cubierta removible.

**trunk cable**

The term trunk refers to the main distribution cable. A typical trunk begins at the headend and terminates at the outermost

**Cable troncal**

El término tronco se refiere al cable de distribución principal. El tronco típico comienza en la cabeza del cable y termina en

feeder cable.

el extremo más alejado del cable de alimentación.

**trunk coupling unit (TCU)**

A unit used to connect a token ring device to the main ring path. It provides the mechanisms for connecting a device to the ring and removing it from the ring in an orderly manner. More commonly referred to as a port.

**Unidad de acoplamiento de la troncal**

Unidad utilizada para conectar un dispositivo en token ring a la trayectoria del anillo principal. Proporciona los mecanismos para conectar un dispositivo al anillo y desconectarlo del mismo en una forma ordenada. Más comunmente conocido como puerto.

**trunking**

See port aggregation.

**Trunking**

Véase adición de puertos

**tugger**

Device that acts as an assist mechanism for advancing a cable or groups of cables during installation.

**Halador**

Dispositivo que actúa como un mecanismo de ayuda para avanzar cable o grupos de cable durante la instalación.

**twisted-pair**

Two individually insulated conductors physically twisted together to form a balanced pair.

**Par trenzado**

Dos conductores aislados individualmente y torcidos juntos para formar un par balanceado.

**twisted-pair cable**

A multiconductor cable comprising two or more copper conductors twisted in a manner designed to cancel electrical interference.

**cable de par trenzado**

Cable multiconductor que comtiene sos o más conductores de cobre trenzados de manera que se cancele la interferencia eléctrica.

**twisted-pair physical medium-dependent (TP-PMD)**

Another name for ANSI X3T9.5 standard over twisted-pair that allows for 100 Mb/s transmission

**par trenzado dependiente del medio físico**

Otro nombre para el estándar de ANSI X3T9.5 sobre el par trenzado el cual permite transmisiones de 100 Mb/s.

**two level**

See two-level duct.

**Dos niveles**

Véase ducto de dos niveles

**two-level duct***

An underfloor raceway system installed with the header raceways and the distribution raceways on two different planes.

**Ducto de dos niveles**

Sistema de canalización debajo del suelo instalado con conductos de cabeza y la distribución de conductos en dos diferentes planos.

**two-point method**

A method used to measure optical fiber cable loss utilizing two closely spaced cursors on an optical time domain reflectometer.

**Método de dos puntos**

Método para medir la pérdida en cable de fibra óptica utilizando dos cursores cortamente espaciados sobre un reflectómetro óptico en dominio del tiempo.

**unauthorized access**

In general, the use of any network resource without approval as established in the security policy.

**acceso no autorizado**

En general, el uso no autorizado de cualquier recurso de red de acuerdo a lo establecido por la polítia de seguridad.

**underfloor raceway***

A pathway placed within the floor and from which wires and cables emerge to a specific floor area.

**conducto bajo el piso**

Conducto instalado bajo el piso del cual emergen cables y alambres hacia un área específica sobre el suelo.

**underground (UG)**

Refers to conduit and maintenance hole systems installed below the surface of the ground.

**Subterráneo**

Se refiere al conducto y sistemas de mantenimiento installados debajo de la superficie del suelo.

**underground cable***

A telecommunications cable designed to be installed under the surface of the earth in a trough or duct that isolates the cable from direct contact with the soil. See direct-buried cable.

**Cable subterráneo**

Cable de telecomunicaciones diseñado para ser instalado debajo de la superficie del suelo en un ducto que lo aisla del contacto directo con la tiarra. Véase cable directamente enterrado.

**Underwriters Laboratories of Canada (ULC)**

A Canadian-based independent testing laboratory that sets

**Laboratorios de seguridad de Canadá**

Laboratorio de pruebas independiente localizado en Canadá

safety tests and standards for electrical equipment.

que determina pruebas de seguridad y estándares para equipo eléctrico.

**Underwriters Laboratories, Inc.r (UL)**

A U.S.-based independent testing laboratory that sets safety tests and standards for electrical equipment.

**Laboratorios de seguridad, Inc. r**

Laboratorio de pruebas independiente localizado en Estados Unidos que determina pruebas de seguridad y estándares para equipo eléctrico.

**unicast**

A technique for sending data to a single attached network device. A one-to-one mode of communication. See broadcast and multicast.

**unidifusión**

Técnica para mandar datos a un solo dispositivo conectado a la red. Modo de comunicación uno a uno. Véase radiodifusión y difusión múltiple.

**unigrounded power system**

A power system where only one point, usually the midpoint, of the supply transformer bank is grounded. The neutral conductor may or may not be carried along with the phase wires.

**Sistema de alimentación de conexión a tierra única**

Sistema de energía en el que un solo punto, normalmente el punto central, del banco de transformadores de abastecimiento está aterrizado. El conductor neutral puede o no ser colocado junto a los cables de fase.

**uninterruptible power supply (UPS)**

A buffer between utility power or other power source and a load that requires continuous power. Not always a power conditioner.

**Suministro de Alimentación Ininterrumpible (UPS)**

Registro entre la acometida del suministro de energía eléctrica o alguna otra fuente de energía y una carga que requiere de suministro constante.

**unshielded twisted-pair (UTP) cable**

Cable containing one or more pairs of twisted copper without metallic shielding.

**par trenzado sin blindaje**

cable que contiene uno o más pares de cobre trenzados y sin blindaje metálico.

**unsoldered mechanical (UM) protection**

Additional steel and polyethylene over the inner polyethylene jacket.

**protección mecánica no soldada**

Acero y polietileno adicional sobre la cubierta de polietileno interna.

**uplink**

1. Signals transmitted from ground stations to satellites. 2. In demand priority access method, the communications channel between a connected end node and a repeater, or between a repeater and a higher-level repeater.

**enlace satelital**

1. Señales transmitidas a satélites desde estaciones en tierra. 2. Método de acceso con prioridad por demanda, el canal de comunicaciones entre un nodo de conexión en un extremo y un repetidor, o entre un repetidor y un repetidor de mayor nivel.

**upstream neighbor's address (UNA)**

In token ring, the address of the device immediately preceding a given device on the ring communications path.

**dirección del vecino inmediato superior**

En Token Ring, la dirección del dispositivo inmediato anterior a un dispositivo en la trayectoria de un anillo de comunicaciones.

**urban wire**

Nineteen or 22 AWG [0.91 mm (0.036 in) or 0.64 mm (0.025 in)] multiconductor cable with a center strand and no outer sheath.

**cableado urbano**

cable multiconductor con un calibre de 19 o 22 AWG [(0.91 mm(0.036 pulgadas) o 0.64 mm(0.025 pulgadas)] con centro trenzado y sin cubierta externa.

**usable floor space***

Floor space that is capable of being used as a work area.

**espacio de suelo utilizable**

espacio de piso capaz de ser utilizado como un área de trabajo.

**user code***

A unique designation assigned to a person who is expected to use the circuit, equipment, service, etc., serving a particular work area (e.g., telephone number, a name, a circuit number, a telecommunications outlet/connector, or a logical address).

**código de usuario**

Designación única asignada a una persona que hará uso del circuito, equipo, servicio, etc., que sirven a un área en particular (por ejemplo, número teléfonico, nombre, número de circuito, toma o conector de telecomunicaciones, o dirección lógica).

**utility column***

**columna de suministro**

An enclosed pathway extending from the ceiling to furniture or to the floor that forms a pathway for electrical wiring, telecommunications cable, or both.

Conducto cerrado que va desde el techo hacia los muebles o el suelo formando una ruta para instalar cableado eléctrico, cable de telecomunicaciones o ambos.

**utility pole**

See utility column.

**poste de suministro**

Véase columna de suministro

**utility tunnel***

An enclosed passageway, usually placed between buildings, for the distribution of utility services.

**túnel de suministro**

Corredor cerrado, generalmente installado entre edificios, para distribuir servidios de suministro.

**UTP**

unshielded twisted-pair

**UTP**

par trenzado sin blindaje

**valve regulated lead-acid cell (VRLA)**

A battery cell that is regulated by a pressure relief valve and does not allow for the adding of water. Sometimes referred to as sealed or maintenance-free cells.

**Celda de batería con ácido de plomo regulado por válvula**

Una celda de batería que es regulada por medio de una válvula que libera presión y no permite la entrada de agua. Algunas veces se le conoce como sellado o celdas que no requieren mantenimiento.

**vampire tap**

A device used to provide an electrical connection to a transceiver into thick Ethernet cable without breaking/cutting the cable.

**pendiente**

**vault**

See maintenance hole.

**bóveda**

Véase bóveda de mantenimiento

**velocity of propagation**

The speed of transmission along a cable relative to the speed of light in a vacuum.

**velocidad de propagación**

La velocidad de transmision a lo largo de un clable relativa a la velocidad de la luz en el vacío

**ventilated channel**

Channel section with a one-piece bottom no more than 150 mm (5.9 in) wide.

**conducto ventilado**

La sección de un conducto con una base de una pieza y de un ancho no mayor a 150 mm (5.9 pulgadas)

**ventilated trough**

A ventilated bottom with side rails.

**Paso ventilado**

Base ventilada con rieles laterales

**vertical down lead (VDL)**

A ground wire placed on a pole that leads down to the ground electrode at the base of the pole.

**Guía de tierra**

Cable de tierra colocado en un poste que lo guia hacia el electrodo de tierra en la base del poste.

**VG AnyLAN**

A hub-based LAN that can transport token ring or Ethernet frames at a transfer rate of 100 Mb/s.

**VG AnyLAN**

Red basada en concentrador que puede transportar token ring o paquetes de Ethernet a una velocidad de transferencia de 100 Mb/s.

**V-groove**

Position in fusion splicer where fiber strand is placed.

**Canal V**

Posición en una empalmadora de fusión donde se acomoda la fibra

**vibration spacer**

A material placed between conduits and support iron used to cushion a conduit run attached to bridges from the vibrational stress associated with moving traffic loads on the bridge structure.

**Espaciador de vibración**

Material colocado entre los conductos y los soportes de hierro para amortiguar de fuerzas vibratorias a las corridas de conducto adheridas a las estructuras de los puentes.

**virgin plywood**

New or unused plywood.

**Madera laminada nueva**

Madera laminada nueva

| | |
|---|---|
| **virtual circuit** | **circuito virtual** |
| A temporary communications link through an internetwork that appears to be a dedicated circuit between two network devices. | Enlace de comunicación temporal que corre a través de una red interna que aparenta ser un circuito dedicado entre dos dispositivos de red. |
| **virtual LAN (VLAN)** | **Red de área local virtual** |
| A technique, made possible by switching technologies, that permits the logical grouping of any number of network devices into one or more subnetworks, to improve traffic management and/or security. | Técnica que por medio de tecnologías de conmutación permite la agrupación lógica de cualquier número de dispositivos de red dentro de una o más subredes para mejorar la administración del tráfico y/o su seguridad. |
| **virtual private network (VPN)** | **Red privada virtual** |
| A combination of hardware and software technologies designed to enable secure passage of organizational network traffic over the Internet. | Combinación de tecnologías de hardware y software diseñadas para facilitar que las redes en las organizaciones tengan un tráfico seguro a través de internet. |
| **virtual reality** | **Realidad virtual** |
| A combination of technologies designed to create a realistic, three-dimensional simulation of an environment in which users can manipulate objects. | Combinación de tecnologías diseñadas para crear una simulación del ambiente realista y tridimensional en la cual los usuarios pueden manipular objetos. |
| **virus** | **virus** |
| An unsolicited segment of program code that attempts to replicate itself and initiate unauthorized activities each time it runs. Typically, such code is designed to infect as many programs, data files, and/or systems as possible. | Un código en un segmento de programa no solicitado que intenta replicarse a sí mismo e iniciar actividades no autorizadas cada vez que se corre. Típicamente, estos códigos son diseñados para infectar la mayor cantidad de programas, archivos y sistemas posible. |
| **volt (V)** | **volt** |
| A unit of electromotive force or potential difference that will cause a current of one ampere to flow through a resistance of one ohm. | Unidad de fuerza electromotora o diferencia de potencial que causa que una corriente de un ampere fluya a través de una resistencia de un ohm. |
| **voltage gradient** | **grandiente de voltaje** |
| The change in voltage differential per unit distance. See electric field strength. | Cambio en el diferencial de voltaje por unidad de distancia. Véase fuerza del campo eléctrico. |
| **voltage standing wave ratio (VSWR)** | **índice de voltaje de onda estacionaria** |
| The ratio of the maximum to the minimum voltage in the standing wave pattern that appears along a transmission line. | Proporción del voltaje máximo al mínimo en el patrón de la onda estacionaria que aparece a lo largo de una línea de transmisión. |
| **volt-ohm-meter (VOM)** | **voltímetro** |
| An instrument used to measure electrical characteristics. | Instrumento utilizado para medir características eléctricas. |
| **wall mount bracket** | **abrazadera montable en pared** |
| Support device having a diagonal brace between the vertical section and the horizontal section, and mounted to a wall. | Dispositivo de sujeción que tiene un refuerzo diagonal entre la sección vertical y la sección horizontal, y montado en la pared. |
| **wand** | **Vara** |
| A test device that is used to detect a signal placed on a cable for the purpose of identification. | Dispositivo de prueba utilizado para detectar una señal en un cable para propósitos de identificación. |
| **wavelength** | **Longitud de onda** |
| The length of a wave measured from any point on one wave to the corresponding point on the next wave, such as from crest to crest. The wavelength of light is usually measured in nanometers (nm). | La longitud de una onda medida desde cualquier punto en cualquier honda a su punto correspondiente en la siguiente onda, así como cresta a cresta. La longitud de onda de la luz se mide generalmente en nanómetros (nm). |
| **waveshape (lightning)** | **Forma de onda** |

The numerical method of describing a voltage surge wave in terms of rise time versus decay time, such as 1 x 50 or 10 x 100. The first number represents the rise time of the surge in microseconds from zero to peak surge value. The second number represents the subsequent surge decay time to 50 percent of the peak surge value from the beginning of the surge.

Método numérico para describir la honda del voltaje de arranque en términos de elevación de tiempo contra la baja de tiempo, así como 1 x 50 o 10 x 100. El primer número representa la elevación del tiempo en el arranque en microsegundos de cero al valor del pico del arranque. El segundo número representa la baja subsecuente del arranque a 50 porciento del valor del pico de arranque desde el inicio del mismo.

**Web**

Used as a noun, it is shorthand for the World Wide Web (WWW) services found on the Internet.

**Red**

Usado como sustantivo, es la abreviatura para los servicios encontrados en Internet por la red de ancho mundial (www).

**Web site**

An internet host location developed to provide information, electronic commerce, etc.

**Sitio en la red**

Sitio anfitrión en internet desarrollado para proporcionar información, comercio electrónico, etc.

**whip antenna**

A long, thinly shaped antenna.

**Antena de filamento**

Antena con forma larga y muy delgada.

**whiteboard**

A network conferencing tool that allows participants in different locations to share a common screen area on which any participant can insert, delete, or modify content.

**Pizarra**

Herramienta para conferencia en red que permite que los participantes en diferentes localidades compartan un área de pantalla común en la cual pueden insertar, borrar o modificar el contenido.

**wide area network (WAN)**

Computer networks where devices are connected over extended distances using telecommunications links, such as telephone lines, satellites, and microwave connections, rather than a length of cable.

**Red de área amplia**

Redes de cómputo donde los dispositivos están conectados a grandes distancias usando enlaces de telecomunicaciones, como líneas telefónicas, satélites, conecciones por microondas, más que por longitud de cable.

**wind load**

The total force exerted by the wind on a structure or part of a structure.

**Carga de viento**

Fuerza total que ejerce el viento sobre una estructura o parte de ella.

**wire management**

Components placed on racks or walls to support the routing of cables.

**Administración de cable**

Componentes colocados en bastidores o pared para soportar la ruta de los cables.

**vertical down lead (VDL)**

A ground wire placed on a pole that leads down to the ground electrode at the base of the pole.

**Guía de tierra**

Cable de tierra colocado en un poste que lo guia hacia el electrodo de tierra en la base del poste.

**VG AnyLAN**

A hub-based LAN that can transport token ring or Ethernet frames at a transfer rate of 100 Mb/s.

**VG AnyLAN**

Red basada en concentrador que puede transportar token ring o paquetes de Ethernet a una velocidad de transferencia de 100 Mb/s.

**V-groove**

Position in fusion splicer where fiber strand is placed.

**Canal V**

Posición en una empalmadora de fusión donde se acomoda la fibra

**vibration spacer**

A material placed between conduits and support iron used to cushion a conduit run attached to bridges from the vibrational stress associated with moving traffic loads on the bridge structure.

**Espaciador de vibración**

Material colocado entre los conductos y los soportes de hierro para amortiguar de fuerzas vibratorias a las corridas de conducto adheridas a las estructuras de los puentes.

**virgin plywood**

New or unused plywood.

**Madera laminada nueva**

Madera laminada nueva

| | |
|---|---|
| **virtual circuit** | **circuito virtual** |
| A temporary communications link through an internetwork that appears to be a dedicated circuit between two network devices. | Enlace de comunicación temporal que corre a través de una red interna que aparenta ser un circuito dedicado entre dos dispositivos de red. |
| **virtual LAN (VLAN)** | **Red de área local virtual** |
| A technique, made possible by switching technologies, that permits the logical grouping of any number of network devices into one or more subnetworks, to improve traffic management and/or security. | Técnica que por medio de tecnologías de conmutación permite la agrupación lógica de cualquier número de dispositivos de red dentro de una o más subredes para mejorar la administración del tráfico y/o su seguridad. |
| **virtual private network (VPN)** | **Red privada virtual** |
| A combination of hardware and software technologies designed to enable secure passage of organizational network traffic over the Internet. | Combinación de tecnologías de hardware y software diseñadas para facilitar que las redes en las organizaciones tengan un tráfico seguro a través de internet. |
| **virtual reality** | **Realidad virtual** |
| A combination of technologies designed to create a realistic, three-dimensional simulation of an environment in which users can manipulate objects. | Combinación de tecnologías diseñadas para crear una simulación del ambiente realista y tridimensional en la cual los usuarios pueden manipular objetos. |
| **virus** | **virus** |
| An unsolicited segment of program code that attempts to replicate itself and initiate unauthorized activities each time it runs. Typically, such code is designed to infect as many programs, data files, and/or systems as possible. | Un código en un segmento de programa no solicitado que intenta replicarse a sí mismo e iniciar actividades no autorizadas cada vez que se corre. Típicamente, estos códigos son diseñados para infectar la mayor cantidad de programas, archivos y sistemas posible. |
| **volt (V)** | **volt** |
| A unit of electromotive force or potential difference that will cause a current of one ampere to flow through a resistance of one ohm. | Unidad de fuerza electromotora o diferencia de potencial que causa que una corriente de un ampere fluya a través de una resistencia de un ohm. |
| **voltage gradient** | **grandiente de voltaje** |
| The change in voltage differential per unit distance. See electric field strength. | Cambio en el diferencial de voltaje por unidad de distancia. Véase fuerza del campo eléctrico. |
| **voltage standing wave ratio (VSWR)** | **índice de voltaje de onda estacionaria** |
| The ratio of the maximum to the minimum voltage in the standing wave pattern that appears along a transmission line. | Proporción del voltaje máximo al mínimo en el patrón de la onda estacionaria que aparece a lo largo de una línea de transmisión. |
| **volt-ohm-meter (VOM)** | **voltímetro** |
| An instrument used to measure electrical characteristics. | Instrumento utilizado para medir características eléctricas. |
| **wall mount bracket** | **abrazadera montable en pared** |
| Support device having a diagonal brace between the vertical section and the horizontal section, and mounted to a wall. | Dispositivo de sujeción que tiene un refuerzo diagonal entre la sección vertical y la sección horizontal, y montado en la pared. |
| **wand** | **Vara** |
| A test device that is used to detect a signal placed on a cable for the purpose of identification. | Dispositivo de prueba utilizado para detectar una señal en un cable para propósitos de identificación. |
| **wavelength** | **Longitud de onda** |
| The length of a wave measured from any point on one wave to the corresponding point on the next wave, such as from crest to crest. The wavelength of light is usually measured in nanometers (nm). | La longitud de una onda medida desde cualquier punto en cualquier honda a su punto correspondiente en la siguiente onda, así como cresta a cresta. La longitud de onda de la luz se mide generalmente en nanómetros (nm). |
| **waveshape (lightning)** | **Forma de onda** |

The numerical method of describing a voltage surge wave in terms of rise time versus decay time, such as 1 x 50 or 10 x 100. The first number represents the rise time of the surge in microseconds from zero to peak surge value. The second number represents the subsequent surge decay time to 50 percent of the peak surge value from the beginning of the surge.

Método numérico para describir la honda del voltaje de arranque en términos de elevación de tiempo contra la baja de tiempo, así como 1 x 50 o 10 x 100. El primer número representa la elevación del tiempo en el arranque en microsegundos de cero al valor del pico del arranque. El segundo número representa la baja subsecuente del arranque a 50 porciento del valor del pico de arranque desde el inicio del mismo.

**Web**

Used as a noun, it is shorthand for the World Wide Web (WWW) services found on the Internet.

**Red**

Usado como sustantivo, es la abreviatura para los servicios encontrados en Internet por la red de ancho mundial (www).

**Web site**

An internet host location developed to provide information, electronic commerce, etc.

**Sitio en la red**

Sitio anfitrión en internet desarrollado para proporcionar información, comercio electrónico, etc.

**whip antenna**

A long, thinly shaped antenna.

**Antena de filamento**

Antena con forma larga y muy delgada.

**whiteboard**

A network conferencing tool that allows participants in different locations to share a common screen area on which any participant can insert, delete, or modify content.

**Pizarra**

Herramienta para conferencia en red que permite que los participantes en diferentes localidades compartan un área de pantalla común en la cual pueden insertar, borrar o modificar el contenido.

**wide area network (WAN)**

Computer networks where devices are connected over extended distances using telecommunications links, such as telephone lines, satellites, and microwave connections, rather than a length of cable.

**Red de área amplia**

Redes de cómputo donde los dispositivos están conectados a grandes distancias usando enlaces de telecomunicaciones, como líneas telefónicas, satélites, conecciones por microondas, más que por longitud de cable.

**wind load**

The total force exerted by the wind on a structure or part of a structure.

**Carga de viento**

Fuerza total que ejerce el viento sobre una estructura o parte de ella.

**wire management**

Components placed on racks or walls to support the routing of cables.

**Administración de cable**

Componentes colocados en bastidores o pared para soportar la ruta de los cables.

**wire map tester**

An instrument used to determine circuit opens, shorts, crossed pairs, improper wiring, and the determination of proper pin configuration; additionally, some units indicate cable length.

**Medidor de cable**

Instrumento que se usa para determinar si hay circuitos abiertos, pares cruzados, cableado inadecuado, y configuración de pines apropiada; adicionalmente, algunas unidades indican longitud del cable.

**wire run***

See cable run.

**Corrida de cable**

Ver corrida de cable.

**wire***

An individually insulated solid or stranded metallic conductor.

**Alambre**

Conductor metálico sólido o trenzado aislado individualmente.

**wireway**

A supported pathway for cables.

**Ruta de cable**

Ruta de cable soportada.

**wirewrap**

Termination of conductors by wrapping the conductor around a post.

**Amarre de cable**

Terminación de conductores que se hace amarrando los conductores al rededor de un poste.

**wiring**

See cabling.

**Alambrado**

Ver cableado.

| | |
|---|---|
| **wiring closet** | **Armario de cableado** |
| See telecommunications room. | Ver armario de telecomunicaciones. |
| **work area (WA)*** | **Area de trabajo** |
| A building space where the occupants interact with telecommunications terminal equipment. | Un espacio en el edificio donde los ocupantes interactúan con el equipo terminal de telecomunicaciones. |
| **work area cable (cord)*** | **Cable del área de trabajo (cordón)** |
| A cable connecting the telecommunications outlet/connector to the terminal equipment. | Cable que conecta la roseta de telecomunicaciones con el equipo terminal. |
| **work area outlet** | **Roseta del área de trabajo** |
| A device placed at user workstation for termination of horizontal media and for connectivity of network equipment. | Dispositivo que se coloca en el área de trabajo para la terminación del cableado horizontal y para la conectividad del equipo de la red. |
| **workflow** | **Flujo de trabajo** |
| A groupware feature that guides multiple network users as they individually perform a sequence of tasks on a common document. | Característica del software de grupo que guía a múltiples usuarios de la red a medida que realizan secuencias de trabajo individualmente en un documento común. |
| **working group (WG)** | **Grupo de trabajo** |
| Working group as defined by standards' committees. | Grupo de trabajo como se define en los comités de estándares. |
| **workstation** | **Estación de trabajo** |
| A telecommunications device used in communicating with another telecommunications device. | Dispositivo de telecomunicaciones utilizado para comunicarse entre sí con otro dispositivo de telecomunicaciones. |
| **wye** | **pendiente** |
| A power system in which only one point (usually the midpoint of a supply transformer bank) is grounded. In this type of power system, the neutral conductor may or may not be carried along with the phase conductors. If the neutral is present, it is not grounded along the line. | |
| **xDSL** | **xDSL** |
| A family of digital subscriber line technologies. See asymmetric digital subscriber line. | Una famila de subscriptores la tecnología de línea digital. Vea subscriptor de línea digital asimétrica. |
| **Yagi array antenna** | **Antena de disposición Yagi** |
| A tree-shaped antenna named for its designer. | Una antena en forma de árbol llamada así por su diseñador. |
| **zero-dispersion wavelength** | **longitud de onda de dispersión cero** |
| Wavelength at which the chromatic dispersion of an optical fiber is zero. Occurs when waveguide dispersion cancels out material dispersion. | Longitud de onda en la cual la dispersión cromática de una fibra es cero. Ocurre cuando la dispersión de la guía de onda cancela la dispersión del material. |
| **Z-gap** | **Espacio Z** |
| Spacing in fusion splicing. | Espacio en el empalme por fusión. |
| **zone cabling** | **Cableado por zona** |
| See open office cabling. | Véase cableado de oficina abierta. |
| **zone of protection** | **Zona de protección** |
| The space underneath a tall structure that is effectively grounded or protected with a lightning protection system. | El espacio debajo de una estructura alta que ha sido aterrizada y protegida correctamente con un sistema de pararayos. |

**access control list (ACL)**

1. A technique used to define or restrict the rights of individuals or application programs to obtain data from, or place data into, a storage device. 2. A list kept by routers to control access to or from the router for a number of services. A list that enables the router to permit or deny traffic based on the source node, network address, destination, or protocol. If the packet does not match any line of the access list, it is discarded.

**Lista de control de acceso**

1. Técnica utilizada para definir o restringir los derechos de particulares o programas de aplicaciones para obtener o introducir datos en un dispositivo de almacenamiento. 2. Una lista almacenada en los routers para controlar el acceso a o desde dicho router a determinados servicios. Una lista que permite al router permitir o denegar el acceso de tráfico basándose en su nodo de origen, la dirección de red, el destino o el protocolo. El paquete será descartado en caso de no concordar con alguna de las entradas de la lista de acceso.

**access control mechanism**

The way devices on a LAN are granted or denied access to the network.

**mecanismo de control de acceso**

El mecanismo de conceder o denegar el acceso a la red a los dispositivos ubicados en esa Red de Área Local (LAN, Local Area Network)

**access floor**

A system consisting of removable and interchangeable floor panels that are supported on pedestals or stringers (or both) to allow access to the area beneath.

**plataforma técnica**

Sistema compuesto de paneles sujetos por soportes o vigas longitudinales (o ambos) que permiten el acceso al área que se encuentra debajo de él.

**access line**

A telecommunications circuit provided by an access provider at the demarcation point.

**línea de acceso**

Circuito de telecomunicaciones suministrado por un proveedor de servicios en el punto de demarcación.

**access point (AP)**

The central or control point in a wireless cell that acts as a bridge for traffic to and from wireless devices in the cell. The AP also connects wireless devices to the wired portion of the LAN.

**punto de acceso**

Punto central o de control en una celda inalámbrica que actúa como puente para el tráfico originado y destinado en los dispositivos inalámbricos de la celda. El punto de acceso conecta asimismo los dispositivos inalámbricos a la parte fija de la Red de Área Local (LAN, Local Area Network)

**access protocol**

The set of procedures that enables a user to obtain services from a network (e.g., carrier sense multiple access with collision detection [CSMA/CD] and token passing for LANs). Also known as media access control protocol.

**protocolo de acceso**

Conjunto de procedimientos que permite al usuario obtener servicios de una red (por ejemplo, carrier sense multiple access con detección de colisiones [CSMA/CD] y pase de testigo para Redes de Área Local (LAN, Local Area Network). También se conoce como protocolo de control de acceso a recursos (media access control protocol).

**access provider (AP)**

A company, such as a telephone company, that provides a circuit path between a service provider and the client user. An access provider can also be the service provider.

**proveedor de acceso**

Una compañía, de telefonía, por ejemplo, que proporciona un trayecto de circuitos entre el proveedor de servicios y el usuario cliente. El proveedor de acceso puede ejercer asimismo las funciones de proveedor de servicios.

**acrylate**

An ultraviolet light-cured clear coating applied during the optical fiber manufacturing process to provide physical and environmental protection for the optical fiber. During the installation process, this coating is stripped away from the cladding to allow proper termination to an optical transmission system.

**acrilato**

Baño transparente de protección frente a la luz ultravioleta que se aplica en el proceso de fabricación de la fibra óptica para protegerla de daños físicos o producidos por el entorno. Durante el proceso de instalación, se elimina el baño del revestimiento de la fibra para permitir su conexión a un sistema de transmisión óptica.

**active circuit**

A voice/data/video channel currently in use.

**circuito activo**

Canal de voz, datos o vídeo utilizado en la actualidad.

| | |
|---|---|
| **active cross-connect*** | **transconexión activa** |
| A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection by electronic means. | Recurso que permite conectar electrónicamente los elementos de cableado con sus interconexiones o transconexiones. |
| **active equipment** | **equipo activo** |
| Energized equipment used for receiving or transmitting analog or digital signals (e.g., hubs, routers, PBXs, etc.). | Equipo excitado que se utiliza para recibir o transmitir señales digitales o analógicas (por ejemplo, hubs, routers, centralitas, etc.) |
| **active monitor** | **monitor activo** |
| A device that monitors the operation of the ring on a token ring LAN. | Dispositivo que monitoriza el funcionamiento de un anillo en una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) en anillo con pase de testigo. |
| **adapter*** | **adaptador** |
| A device that enables any or all of the following :• Different sizes or types of plugs to mate with one another or to fit into a telecommunications outlet • The rearrangement of leads • Large cables with numerous wires to fan out into smaller groups of wires, and • Interconnection between cables | Dispositivo que permite todo o parte de lo que se describe a continuación:• Enchufes de distintos tamaños o tipos con el fin de adaptarlos entre sí o compatibilizarlos con una toma de telecomunicaciones. • Reorganización de líneas • Cables de gran envergadura con separación en varios grupos de cables más pequeños, y • interconexión entre cables. |
| **adapter; optical fiber duplex*** | **adaptador; fibra óptica bidireccional** |
| A mechanical device designed to align and join two duplex optical fiber connectors (plugs) to form an optical duplex connection. | Dispositivo mecánico diseñado para alinear o unir dos conectores (enchufes) de fibra óptica bidireccional para con el fin de obtener una conexión óptica bidireccional. |
| **address** | **dirección** |
| 1. A unique identification code assigned to a network device, used to associate a message with its source and destination. See application address, media access control address, and network address. 2. A unique location in a computer's memory. | 1. Código de identificación exclusivo que se asigna a un dispositivo de red y que se utiliza para identificar el origen y el destino de un mensaje. Véase dirección de aplicación, dirección de control de acceso a recursos, y dirección de red***. 2. Ubicación exclusiva en la memoria de un ordenador. |
| **address resolution** | **resolución de dirección** |
| A process used to associate network addresses with media access control addresses. | Proceso utilizado para asociar direcciones de red con direcciones de control de acceso a recursos. |
| **administration*** | **administración** |
| The method for labeling, documentation, and usage needed to implement moves, additions, and changes of the telecommunications infrastructure. | Método de etiquetado, documentación y guías de utilización necesarios para realizar acciones, añadir elementos e introducir cambios en infraestructuras de telecomunicaciones. |
| **aerial cable** | **tendido** |
| Cable installed on aerial supporting structures such as poles, buildings, and other structures. | Cable que se instala en postes, edificios u otro tipo de estructuras elevadas. |
| **aerial plant** | **Planta aérea, planta de antena** |
| Wires and cables installed on poles with the assistance of guys, anchors, and pole attachment hardware. | Cables instalados en postes con cables de sujeción, bulones o dispositivos de fijación para postes. |
| **aerial-buried plant** | **planta aérea enterrada, planta de antena enterrada** |
| A general term for all OSP cable runs that are made up of both aerial and direct-buried cables. | Término general que describe los recorridos de cables por plantas externas compuestos por tendidos como por cables enterrados directamente. |

**aerial-buried plant extension**

A single OSP distribution cable that has an aerial portion connected to a direct-buried portion. These connections may be made by a single splice or fuse link (cable) that has been spliced into the cable run.

**extensión de planta aérea enterrada, extensión de planta de antena enterrada**

Cable de distribución único para planta externa con una sección del tendido conectada a otra directamente enterrada. Dichas conexiones pueden realizarse mediante un único empalme o maxifusible (cable) empalmado en el recorrido del cable.

**afterset insert**

1. A duct insert positioned after pouring the concrete floor. See insert and pre-set insert. 2. An insert installed after the installation of the concrete floor slab or other flooring material.

**Inserto para ser instalado posteriormente**

1. Inserto del cableado que se instala después de verter el cemento del suelo. Véase inserto e inserto preinstalado. 2. Inserto colocado después de instalar la losa de hormigón del suelo o cualquier otro material utilizado para este fin.

**agent**

A mechanism to collect information about a device and make that information available to a network management system. Agents operate in managed devices on the network (e.g., hubs, switches, servers, and stations).

**agente**

Mecanismo que recoge información acerca de un elemento y la pone a disposición del sistema de gestión de la red. Los agentes operan en dispositivos gestionados de la red (por ejemplo, hubs, conmutadores, servidores y estaciones)

**aggregate**

The process of combining multiple elements into one.

**agregado**

Proceso de combinar múltiples elementos en uno.

**air bottle**

Compressed air source used to propel a foam ball or other object through conduit for the purpose of attaching a pull string.

**botella de aire, campana de aire**

Fuente de aire comprimido que se utiliza par impulsar una bola de espuma u otro objeto a través de un conducto con el fin de instalar una cuerda o cable de tracción.

**air feeder pipe**

An underground pipe that parallels cable runs and is used to supply air for pressurized cables.

**Tubería de alimentación de aire**

Tubería subterránea que paralela al cable que proporciona aire a los cables a presión.

**alarm indicator**

A device or a combination of devices such as a bell, lamp, strobe, horn, gong, or buzzer that responds to a signal from an alarm sensor and indicates a fault or emergency condition.

**indicador de alarma**

Dispositivo o combinación de dispositivos de aviso como campanas, testigos, estrobos, bocinas o gongs que responden a una señal enviada por el sensor de alarma e indican una situación de avería o emergencia.

**all-threaded-rod (ATR)**

A straight section of round rod stock that has threads installed over its entire length. Also known as a threaded rod.

*******

**alternate entrance**

A supplementary entrance facility into a building using a different routing to assure service continuity.

**Entrada auxiliar**

Entrada adicional a un edificio a través de un encaminamiento (routing) alternativo que garantiza la continuidad del servicio.

**alternate route**

A secondary communications path used to reach a destination.

**ruta alternativa**

Trayecto de comunicaciones secundario utilizado para llegar al destino.

**alternating current (ac)**

A current that changes direction at a uniformly repetitious rate.

**Corriente alterna (CA)**

Corriente que cambia de dirección a intervalos uniformes repetidos.

**alternating current equipment ground (ACEG)**

A conductor installed from the equipment grounding bus

**Masa del equipo de corriente alterna (ACEG, Alternating Current Equipment Ground)**

Conductor que se instala entre el bus de puesta a tierra de un

inside the electrical panel to a telecommunications grounding busbar or telecommunications main grounding busbar.

equipo a la barra de distribución de puesta a tierra principal o no de telecomunicaciones.

**American Institute of Architects (AIA)**

An organization that provides resources, continuing education, and networking for architects.

**Instituto Americano de Arquitectos (AIA, American Institute of Architects)**

Organización que proporciona recursos, formación continuada y contactos para arquitectos.

**American National Standards Institute (ANSI)**

ANSI Federation is a private, non-profit membership organization focused on meeting the standards and conformity assessment requirements of its diverse constituency. It provides a neutral forum for the development of consensus agreements on issues relevant to voluntary standardization. The U.S. representative to the ISO, and through the U.S. National Committee, to the IEC.

**Instituto Nacional Americano de Normalización (ANSI, American National Standards Institute)**

ANSI Federation es una organización privada sin ánimo de lucro dedicada al cumplimiento de estándares y a valorar el cumplimiento de requisitos de sus elementos asociados. Representa un foro independiente que desarrolla acuerdos consensuados sobre asuntos referentes a la normalización voluntaria. Representa a los Estados Unidos ante el ISO y, a través del Comité Nacional Estadounidense (U.S. National Committee), ante el IEC.

**American wire gauge (AWG)**

A system used to specify wire size. The greater the wire diameter, the smaller the value (e.g., 24 AWG [0.51 mm (0.020 in)]).

**Calibre americano de cables (AWG, American Wire Gauge)**

Sistema que se utiliza para especificar la envergadura de los cables. A mayor diámetro de cable, menor es el valor (por ejemplo, 24 AWG [0,51 mm (0,020")]).

**Americans with Disabilities Act (ADA)**

U.S. Department of Justice regulations and guidelines under civil rights law that ensure individuals with disabilities have access to, or may use, public entities and government buildings.

**Ley para americanos minusválidos (ADA, Americans with Disabilities Act)**

Normativa y directrices del Departamento Estadounidense de Justicia que garantizan a las personas discapacitadas el acceso o la utilización de edificios oficiales y entidades públicas.

**ampere (A)**

Unit of electric current. One ampere is equal to the current produced by one volt acting through a resistance of one ohm.

**amperio**

Unidad de medida de corriente eléctrica. Un amperio equivale a la corriente producida por un voltio que actúa a través de una resistencia de un ohmio.

**analog signal**

A signal that uses continuous physical variables such as voltage amplitude or frequency variations to transmit information. Contrast with digital signal.

**señal analógica**

Señal que utiliza variables físicas constantes como la amplitud de voltaje o las variaciones de frecuencias para transmitir información. Contrastar con señal digital.

**anchor**

1. In a premises environment, a device inserted into a prepared hole in which a screw or bolt has been inserted. 2. In an OSP environment, a device made up of a single plate or series of flat plates, and combined with a rod having a connecting eye. When the plates are direct-buried and the rod is exposed, the device becomes a secure point to connect to for stability.

**anclaje**

1. En un entorno de un local, un dispositivo insertado en un agujero fabricado al efecto en el que se ha insertado un tornillo o perno. 2. En entorno de planta exterior, un dispositivo compuesto de una o varias placas planas que se combina con una barra con un ojo de empalme. Cuando las placas están directamente enterradas y la barra se encuentra en superficie, el dispositivo es un punto seguro que permite realizar una conexión estable.

**anchor rod**

The portion of an anchor assembly that extends above the anchor plate below ground level to a point above ground level. A thimble eye can be found on the end of the rod. The guying strand is connected to the thimble eye of the anchor rod above ground level.

**barra de anclaje**

La parte del conjunto de anclaje que se extiende por encima de la placa de anclaje ubicada bajo tierra hasta un punto en superficie, El final de la vara puede presentar un orificio de guardacabo. El cabo de arriostramiento se conecta con el orificio de guardacabo de la vara de anclaje en superficie.

**annular space**

The ring outside of the pipe or cable being protected but inside the hole or sleeve.

**Espacio anular**

El anillo que rodea una tubería o un cable protegido que se encuentra dentro del orificio o el manguito.

**annunciator**

A signaling device, usually electrically operated, that gives an audible and/or visual signal when energized.

**Indicador**

Dispositivo de señalización, normalmente electrónico, que proporciona una señal acústica y/o visual al ser excitado.

**ANSI/TIA/EIA**

Associations involved in developing telecommunications industry standards. See the section titled Standards and Specifications.

**ANSI/TIA/EIA**

Asociaciones dedicadas a desarrollar los estándares de la industria de la telecomunicaciones. Véase la sección titulada 'Estándares y Especificaciones'.

**antenna entrance**

A pathway facility installed from an antenna to the associated equipment.

**entrada de antena**

Trayecto instalado desde una antena a sus equipos asociados.

**apparatus**

A finished combination of devices (or equipment) with an intrinsic function intended for the final user and intended to be placed on the market as a single commercial unit.

**Equipo**

Combinación completa de dispositivos (o equipos) con alguna función intrínseca destinada al usuario final y que se comercializa en el mercado como una sola unidad.

**apparatus closet***

See telecommunications room.

**Armario (sala) de equipo**

Véase habitáculo de telecomunicaciones.

**Appletalk**

An Apple® proprietary network scheme with a transmission rate up to 230 kb/s.

**Appletalk**

Esquema de red propietario de Apple® con una tasa de transmisión de hasta 230 kb/s.

**application address**

An address used to uniquely identify each software process running on a network device. See media access control address and network address.

**dirección de aplicación**

Dirección que se utiliza exclusivamente para identificar cada proceso de software que se ejecuta en un dispositivo de red. Véase dirección de control de acceso a recursos y dirección de red.

**Application layer**

The Open Systems Interconnection layer responsible for providing mechanisms that enable similar or dissimilar applications on different systems to use the services of a network to exchange information.

**capa de aplicaciones**

La capa de interconexión de sistemas abiertos a cargo de proporcionar los mecanismos que permiten la ejecución de aplicaciones similares en sistemas diferentes con el fin de utilizar los servicio de una red para intercambiar información.

**application sharing**

The process of running a software program on one station and allowing users at other stations to see and optionally control the application over the network.

**aplicaciones compartidas**

Proceso que consiste en ejecutar un programa de software en una estación y permitir a usuarios ubicados en otras estaciones ver e incluso controlar dicha aplicación a través de la red.

**application specific cabling**

Cabling installed to meet the requirements of a specific transmission system.

**cableado específico para aplicaciones**

Cableado instalado que cumple los requisitos de un sistema de transmisión específico.

**applications software**

Software used to perform a specific task (e.g., word processing, spreadsheet analysis, or database management).

**software de aplicaciones**

Software que se utiliza para realizar una tarea específica (por ejemplo, procesadores de texto, análisis de hojas de cálculo, o gestión de bases de datos)

**approved floor ground**

**Puesta a tierra normalizada/homologada/ estandarizada/aprobada**

See approved ground and earth ground.

Véase masa normalizada y puesta a tierra.

**approved ground**

A ground that has been approved for use by the authority having jurisdiction. See ground.

**Masa normalizada**

Masa aprobada para su utilización por la autoridad competente. Véase masa

**aramid**

A liquid crystal polymer material with exceptional tensile strength and coefficient of thermal expansion near that of glass. Widely used as a strength member in optical fiber cables. Also referred to as aramid yarn.

**Aramida**

Material polímero de cristal líquido con una elasticidad excepcional y un coeficiente de expansión térmica similar a la del cristal. Se utiliza ampliamente como elemento reforzante en los cables de fibra óptica. También se conoce como hilo aramida.

**aramid yarn**

A strength element used in cable to provide support and additional protection of the fiber bundles.

**Hilo aramida**

Elemento reforzante que se utiliza en los cables como elemento de apoyo y de protección adicional de los rollos de fibra.

**arbitration**

A method of resolving disputes between parties.

**Arbitraje**

Método de solucionar conflictos entre partes.

**architectural assemblies***

Walls, partitions, or other barriers that are not load bearing.

**conjuntos arquitectónicos**

Muros, particiones u otras barreras que no soportan cargas.

**architectural structures***

Walls, floors, floor/ceilings, and roof/ceilings that are load bearing.

**estructuras arquitectónicas**

Muros, suelos, suelos o techos y tejados o techos que soportan cargas.

**architectural, mechanical, electrical, structural (AMES)**

Drawings or blueprints that include architectural, mechanical, electrical, and structural designs.

**arquitectónico, mecánico, eléctrico, estructural (AMES, architectural, mechanical, electrical, structural)**

Planos o proyectos que incluyen diseños arquitectónicos, mecánicos, eléctricos y estructurales.

**archive**

Collection and storage of data, records, or information.

**archivo**

Recopilación y almacenaje de datos, registros o información.

**armoring**

Cable protection, usually made of corrugated steel, or PVC for protection against severe outdoor environments, rodents, or other physical damage.

**Blindaje**

Protección de cables, normalmente consistente en acero ondulado o PVC destinado a protegerlos de entornos externos extremos, roedores u otro tipo de daños físicos.

**ARPANET**

Advanced Research Projects Agency Network

**Red de Agencias de Proyectos de Investigación Avanzada**

**as-built**

Documentation that indicates cable routing, connections, systems, and blueprint attributes upon job completion that reflects changes from the planned to the finished state.

**Configuración realmente instalada (as-built)**

Documentación que indica las modificaciones introducidas en los trayectos de cableado, conexiones, sistemas y características de los planos a la finalización de un proyecto con respecto al proyecto original.

**asymmetric digital subscriber line (ADSL)**

A digital service designed to provide high bandwidth (speeds of up to 1.544 Mb/s) to the end user (downstream) with a limited bandwidth (speeds of up to 128 kb/s) going back (upstream). Typically envisioned to provide high resolution video or file transfer to the desk while requiring limited signals back to the source. See xDSL.

**Línea digital asimétrica de abonado (ADSL, asymmetric digital subscriber line)**

Servicio digital diseñado para proporcionar amplio ancho de banda (con velocidades de hasta 1,544 Mb/s) al usuario final (trayecto descendente) y que dispone de un ancho de banda en retorno (trayecto ascendente) limitado (velocidades de hasta 128 kb/s). Diseñado específicamente para permitir la transferencia de vídeo de alta resolución o de archivos.

Requiere señales de retorno a la fuente limitadas. Véase xDSL.

**asymmetric full-duplex**

A transmission methodology that allows different sending and receiving transfer rates to co-exist on the same channel.

**Sistema de transmisión bidireccional (full-duplex) asimétrico**

Método de transmisión que permite la coexistencia de tasas de envío y recepción diferentes en el mismo canal

**asynchronous communications**

A form of signaling in which each data character is coded as a string of bits. The bits are separated by start-character and stop-character bits. See isochronous communications and synchronous communications.

**comunicaciones asíncronas**

Forma de señalización en la que cada carácter de datos se codifica como un cadena de bits. Los bits están separados por bits de inicio y de fin, Véase comunicaciones isócronas y comunicaciones síncronas.

**asynchronous transfer mode (ATM)**

A high-speed switching transmission protocol that utilizes payload packages organized into 53 byte cells to carry data.

**Modo de transmisión asíncrona (ATM, Asynchronous Transfer Mode)**

Protocolo de conmutación de alta velocidad que utiliza los paquetes de carga útil organizados en celdas de 53 bytes para el transporte de datos.

**asynchronous transfer mode (ATM) forum**

An international organization of constructors, service suppliers, and customers of ATM founded in 1991.

**Foro del modo de transmisión asíncrona (Asynchronous Transfer Model Forum)**

Organización internacional de fabricantes, proveedores de servicios y clientes de ATM fundada en 1991.

**asynchronous transmission**

Data is transferred as a series of bits separated by start and stop bits, not related to time. See synchronous transmission and asynchronous communications.

**transmisión asíncrona**

Los datos se transfieren en series de bits separadas por bits de inicio y de terminación, sin relación con el tiempo. Véase transmisión síncrona y comunicaciones asíncronas.

**attached resources computing network (ARCnet)**

A 2.5 Mb/s or 20 Mb/s logical token-bus network configured in either a physical star or daisy chain.

**Red informática de recursos asociados (ARCnet, attached resources computing network)**

Red de bus de testigo (token bus) lógico a 2,5 o 20 Mb/s configurada en estrella o en batería.

**attachment**

One or more files connected to and sent with an e-mail message.

**Archivo adjunto**

Uno o varios archivos conectados y enviados con un mensaje de correo electrónico.

**attachment unit interface (AUI)**

The name used by the IEEE 802.3 standard for the cable that connects the media attachment unit to a 10 Mb/s network device. This cable is equipped with a 15-pin connector. The corresponding 15-pin connector on an attaching device is often referred to as an AUI connector.

**Interfaz de unidad auxiliar (AUI, Attachment Unit Interface)**

Nombre que utiliza el estándar IEEE 802.3 para designar el cable que conecta la unidad auxilar de media a un dispositivo de red a 10 Mb/s. El cable incluye un conector de 15 terminales. El conector de 15 terminales correspondiente de un dispositivo auxiliar se conoce frecuentemente como conector AUI.

**attenuation**

The decrease in magnitude of transmission signal strength between points, expressed as the ratio of output to input. Measured in dB, usually at a specific frequency for copper or wavelength for optical fiber, the signal strength may be power or voltage.

**atenuación**

La reducción de la magnitud de la potencia de transmisión de una señal entre distintos puntos, expresada como la relación de salida a entrada. Se mide en dB, y normalmente a una frecuencia específica para el cobre o a un ancho de banda concreto par ala fibra óptica. La potencia de señal puede ser corriente o voltaje.

**attenuation-to-crosstalk ratio (ACR)**

**Relación de Atenuación a Diafonía (ACR, Attenuation-to-crosstalk ratio)**

The difference between attenuation and crosstalk measured in dB at a given frequency. This difference is critical to ensure that the signal sent down the twisted-pair cable is stronger at the receiving end of the cable than any interference signals (crosstalk) from other cable pairs.

La diferencia entre la atenuación y la diafonía medida en dB a una frecuencia dada. Esta diferencia es fundamental para asegurar que la señal enviada por el cable de par trenzado es más potente en el extremo de recepción del cable que cualquier señal de interferencia (diafonía) procedente de otros pares de cables.

**audit trail**

System records used to track access to network resources. They log all access to specific devices and files and assist in researching alleged security violations.

**Pista de auditoría**

Registros del sistema que se utilizan para seguir el rastro de los recursos de red. Conectan la totalidad de los accesos a dispositivos y archivos específicos y ayudan en la investigación de supuestas violaciones de seguridad.

**aught**

Conductors classified larger than one AWG [7.4 mm (0.29 in)] and smaller than conductors classified in circular mils.

*******

Conductores clasificados como mayores que un AWG [7.4 mm (0.29")] y más pequeños que los conductores clasificados en mils. Circulares.

**authentication**

A security mechanism that confirms the identity of a user logging onto (accessing) the network.

**Autentificación**

Mecanismo de seguridad que confirma la identidad de un usuario que se conecta (accede) a una red.

**authority having jurisdiction (AHJ)**

The building official, electrical inspector, fire marshal, or other individuals or entities responsible for interpretation and enforcement of local building and electrical codes.

**Autoridad con jurisdicción (AHJ, Authority Having Jurisdiction)**

El oficial de un edificio, inspector eléctrico, jefe de bomberos u otra persona o entidad responsable de la interpretación y aplicación de los reglamentos locales eléctricos y de construcción.

**authorization**

The process of establishing and enforcing the network activities that are permitted for a given user. Various users who have been authenticated may each be granted authorization for different types of network access or activities.

**autorización**

Proceso de establecimiento y aplicación de actividades de red permitidas a un usuario concreto. Varios usuarios autentificados pueden tener autorización para realizar distintos tipos de actividades y acceder de forma diferente a la red.

**authorization profile**

See access control list.

**perfil de autorización**

Véase lista de control de acceso

**auto-negotiation (AUTONEG)**

A feature that determines link options and optimal settings for a given connection. When auto-negotiation is enabled, a network interface card can determine the capabilities of the device at the far end of the link and select the best mode of operation.

**Auto-negociación (AUTONEG)**

Característica que determina las opciones del enlace y al configuración óptima para una conexión determinada. Cuando se activa la auto-negociación, una tarjeta de interfaz de red puede determinar las características del dispositivo que se encuentre en el extremo más lejano del enlace y seleccionar el mejor modo de operación.

**autorange**

Automatic ranging by an optical time domain reflectometer.

**Rango automático*****

Radio telemetría automática gracias a un reflectómetro de dominio de tiempo óptico***

**autotest**

A function used by field test instruments to run all the required tests in a sequential manner without operator intervention.

**Autocomprobación/Autodiagnóstico**

Función que utilizan los instrumentos de prueba de campo para ejecutar todas las pruebas necesarias de forma secuencial sin intervención de un operador.

**auxiliary disconnect outlet (ADO)**

**Salida de desconexión auxiliar (ADO, Auxiliary Disconnect Outlet)**

An extension of a demarcation point from a common owner's space into a tenant's individual space.

Extensión de un punto de demarcación desde un espacio de propiedad común al espacio particular de un propietario.

**auxiliary disconnect outlet (ADO) cable**

The cable that extends the demarcation point in a common owner's space to a tenant's individual space.

**Cable de Salida de desconexión auxiliar (ADO, Auxiliary Disconnect Outlet**

El cable que permite realizar la extensión de un punto de demarcación desde un espacio de propiedad común al espacio particular de un propietario.

**backboard**

A panel (e.g., wood or metal) used for mounting connecting hardware and equipment.

**Panel trasero / Tarjeta posterior**

Panel (de madera o metal) que se utiliza para montar y conectar hardware y equipos.

**backbone bonding conductor***

A copper conductor extending from the telecommunications main grounding busbar to the farthest floor telecommunications grounding busbar. See telecommunications bonding backbone interconnecting bonding conductor (TBBIBC).

**conductor de conexión a tierra del panel posterior**

Conductor de cobre que une la barra de distribución de telecomunicaciones principal de puesta a tierra a la barra de distribución de telecomunicaciones de puesta a tierra más alejada. Véase telecommunications bonding backbone interconnecting bonding conductor (TBBIBC)***

**backbone cable***

See backbone and backbone cabling.

**cable troncal**

véase troncal y cableado troncal

**backbone cabling**

Cable and connecting hardware that provides interconnections between telecommunications rooms, equipment rooms, and entrance facilities. See backbone.

**cableado troncal**

Cable y hardware de conexión que proporciona las interconexiones entre las salas de telecomunicaciones y de equipos y las instalaciones de entrada. Véase troncal.

**backbone loop diversity**

A type of loop diversity that assigns circuits among different intrabuilding backbone cables.

**diversidad de bucle troncal**

Tipo de diversidad de bucle que asigna circuitos entre diversos cables troncales instalados en el interior de edificios

**backbone network**

An intermediate data network connecting two or more LANs.

**red troncal**

Red de datos intermedia que conecta dos o más redes de área local (LANs, Local Area Network)

**backbone pathway**

The portion of the pathway system that permits the placing of backbone cables between the entrance location and all cross-connect points within a building and between buildings.

**trayecto troncal**

La parte de un sistema de trayectos que permite instalar los cables troncales entre la entrada y los puntos de transconexión en el interior de un edificio o entre edificios distintos.

**backbone raceway**

See backbone pathway.

**Vía de distribución principal**

Véase trayecto troncal

**backbone***

A facility (e.g., pathway, cable, or conductors) between telecommunications rooms, or floor distribution terminals, the entrance facilities, and the equipment rooms within or between buildings.

**backbone (troncal)**

Una instalación (es decir, un trayecto, cable o varios conductores) entre salas de telecomunicaciones, o terminales de distribución de suelo, las instalaciones de entrada y las salas de equipos dentro o entre edificios.

**backfill**

Earth placed outside foundation walls, or in cable trenches, for filling and grading back to a finished state.

**relleno**

Tierra que se coloca en muros de contención o en zanjas para cables que sirve para rellenar y devolverlos a sus estados originales.

**backscatter**

The scattering of light into a direction opposite to the original direction.

**retrodispersión**

La dispersión de la luz en la dirección opuesta a su origen.

**backscatter coefficient**

The ratio of backscattered light to transmitted light. The backscatter is a fixed percentage of the transmitted light.

**coeficiente de retrodispersión**

La relación entre luz retrodispersada y luz transmitida. La retrodispersión es un porcentaje fijo de la luz transmitida.

**backup**

A copy of the data stored on a device.

**Copia de seguridad**

Copia de los datos almacenada en un dispositivo.

**backup path**

A secondary or alternate channel for signal flow. It is typically used when there has been a failure of the main (primary) path.

**Trayecto de emergencia**

Canal secundario o alternativo por el que fluye la señal. Se utiliza normalmente en casos de avería del trayecto principal (primario).

**badge reader**

A security system device that reads coded cards or badges. Synonym: card reader.

**Lector de tarjetas de identificación**

Dispositivo integrado en un sistema de seguridad que lee tarjetas o chapas codificadas. Sinónimo: lector de tarjetas.

**balanced copper cable**

A cable consisting of one or more copper symmetrical cable elements (twisted-pair or quads).

**cable de cobre equilibrado**

Cable compuesto de uno o más elementos de cable de cobre simétricos (par cruzado o cable cuádruple)

**balun**

A balanced-to-unbalanced circuit coupling device, used to convert from unbalanced to balanced transmission, and provides impedance matching for connecting twisted-pair to coaxial cable.

**Adaptador de línea balanceada a línea no balanceada**

Dispositivo de acoplamiento de circuito equilibrado a no equilibrado. Se utiliza para transformar las transmisiones desequilibradas a equilibradas y casa la impedancia para la conexión de pares cruzados a cables coaxiales.

**bandwidth**

A range of frequencies, usually the difference between the upper and lower limits of the range, expressed in Hz. It is used to denote the potential capacity of the medium, device, or system. In copper and optical fiber cabling, the bandwidth decreases with increasing length.

**Ancho de banda**

Rango de frecuencias, normalmente consistentes en la diferencia entre los límites superior e inferior del rango, expresado en Hz. Se utiliza para indicar la capacidad potencial de un medio, dispositivo o sistema. En el caso de cableados de cobre o de fibra óptica, el ancho de banda se reduce a medida que los cables se hacen más largos.

**barrier**

A partition installed in a raceway or cable tray that provides complete separation of the adjacent compartment.

**Capa de detención**

Partición instalada en una canaleta o bandeja de cables que la separa totalmente del compartimento adyacente.

**base station**

The part of a radio frequency network where the transceivers and antennas are located.

**Estación base**

La parte de la red de radiofrecuencias en la que se ubican los transceptores y antenas.

**baseband signaling**

Transmission of an analog or digital signal at its original frequency. A method of signal transmission where the entire bandwidth of the medium is used to send a single signal.

**Señalización de banda base**

Transmisión de una señal analógica o digital a su frecuencia original. Se trata de un método de transmisión de señales en el que se utiliza el ancho de banda total del medio para transmitir una señal única.

**baseband transmission**

A transmission technique in which all of the available bandwidth is dedicated to a single communications channel. Only a single message transfer can occur at a given time.

**transmisión de banda base**

Se trata de una técnica de transmisión en la que la totalidad del ancho de banda se dedica a un único canal de comunicaciones. Sólo puede transmitirse un mensaje cada vez.

**baseboard pathway**

A distribution method in which channels containing cables run along or within the baseboards of a building or modular furniture.

**trayecto de zócalo**

Método de distribución en el que los canales con cables siguen el mismo recorrido o están incluidos dentro de los zócalos de un edificio o del mobiliario modular

**basecoat**

The first coat applied to a surface.

**Capa base*****

La primera capa que se aplica a una superficie.

**basic link test configuration**

Horizontal cable of up to 90 m (295 ft) plus up to 2 m (7 ft) of test equipment cord from the main unit of the tester to the local connection, and up to 2 m (7 ft) of test equipment cord from the remote connection to the remote unit of the tester. Maximum length is 94 m (310 ft).

**configuración básica de enlace de pruebas**

Cable horizontal de hasta 90 metros y hasta 2 metros de cable de equipo de pruebas entre la unidad de pruebas a la conexión local, y hasta 2 metros de cable de equipo de pruebas entre la conexión remota y la unidad remota de pruebas. Su longitud máxima alcanza los 94 metros.

**baud**

A measure of signaling speed equal to the number of signal transitions per second, which may be equal to the data rate in b/s.

**baudio**

Medida de velocidad de señalización equivalente al numero de transiciones de señal por segundo, lo que puede igualar la tasa de datos en bytes por segundo.

**bay**

A regular repeated spatial architectural element defined by beams, or ribs and their support.

**Espacio*****

Elemento espacial repetido regularmente delimitado por vigas o nervios y su soporte.

**Bayonet Neil-Concelman (BNC)**

A bayonet locking connector used with 10BASE-2 thin coaxial cable segments. These connectors, used throughout the cable length, attach to T-connectors, which in turn connect to network devices.

**Bayoneta Neil-Concelman (BNC)**

Conector de cierre en bayoneta que se utiliza con los segmentos de cable 10BASE-2. Estos conectores, que se utilizan en todo el recorrido del cable, se fijan a conectores en 'T', que a su vez se conectan a dispositivos de red.

**beacon frame**

A special token ring frame that is transmitted by a network device when it detects a ring failure. The device sending the frame is said to be beaconing.

**Trama de baliza**

Una trama de anillo con pase de testigo especial que se transmite por un dispositivo de red cuando detecta un fallo de anillo. El dispositivo que envía la trama se dice que está "balizando" (beaconing)

**beam clamp**

Device attached to a beam or other building structure above the ceiling to hold cable supports or equipment.

**abrazadera de viga**

Dispositivo sujeto a una viga o a cualquier otra parte de la estructura de un edificio que se encuentre por encima del techo destinado a alojar soportes para cable o equipos.

**bearing plate**

A steel plate placed under one end of a beam, column, or truss at a support point for load distribution.

**Placa de soporte**

Placa de acero que se coloca en la debajo de un extremo de una viga o apuntalamiento que distribuye la carga.

**bearing wall***

A wall supporting a load other than its own weight.

**Muro de contención**

Muro que soporta una carga diferente de la suya propia.

**bel**

A measure of analog signal strength; named in honor of telephone pioneer Alexander Graham Bell.

**bel**

medida de potencia de señal analógica; el nombre es un homenaje al pionero de la telefonía, Alexander Graham Bell.

**bend radius**

Maximum radius that a cable can be bent to avoid physical or electrical damage or cause adverse transmission performance.

**radio de curvatura**

El radio máximo hasta el que se puede curvar un cable sin que se produzcan daños físicos o eléctricos ni un rendimiento pobre de la transmisión.

**berm**

The stabilized or paved area of the shoulder.

**berma/arcén**

La parte plana o pavimentada del arcén.

**biconic**

A type of optical fiber connector.

**bicónico**

Tipo de conector de fibra óptica.

**BICSI®**

**BICSI®**

A telecommunications association, formerly known as Building Industry Consulting Service International.

Asociación de telecomunicaciones, conocida anteriormente como Building Service Consulting International.

**bidders' conference**

A meeting conducted by the issuer of a request for quote to answer questions from respondents (bidders).

**Conferencia de licitadores**

Reunión dirigida por el emisor de una petición de ofertas convocada para responder a las preguntas de los licitadores.

**bill of materials**

A list of the quantity and specific types of materials to be utilized on a project. This list should also consider exempt materials (screws, bolts, etc.).

**Lista de materiales**

Lista que incluye cantidades y tipos específicos de materiales que se deberán utilizar en un proyecto. Esta lista puede asimismo incluir materiales exentos (tornillos, tuercas, etc.).

**binary**

Indicates a state or condition, such as current flow or no current, on or off, a logical one or a logical zero.

**binario**

Indica un estado o condición, como flujo actual o sin corriente, encendido o apagado, un uno lógico o un cero lógico.

**binary digit (bit)**

1. The smallest unit of information in binary systems. 2. Zeros and ones used to represent data processed by digital computing devices.

**dígito binario (bit)**

1, la unidad más pequeña de los sistemas binarios. 2. Ceros y unos utilizados para representar datos procesados por dispositivos informáticos digitales.

**binary digital system**

A system that determines the true rate of data transfer based on baud and bit rates. The numbers will vary depending on such items as encoding schemes.

**sistema digital binario**

Sistema que determina la relación verdadera de la transferencia de datos basada en caudales de baudios y bits. Los número variarán según elementos como los esquemas de codificación.

**binder group**

A group of wire pairs found in a large cable. Groups can be distinguished from one another through the use of colored threads. Standard color-coding provides for 25 pairs per binder group.

*******

Grupo de pares de cables dentro de un cable mayor. Los grupos se diferencian entre sí por las roscas coloreadas. La codificación estándar permite incluir 25 pares por cada grupo conglomerado***.

**biometrics**

Authentication techniques based on measurable physical characteristics of individuals (e.g., fingerprints).

**biometría**

Técnicas de autentificación basadas en las características físicas cuantificables de las personas (por ejemplo, las huellas dactilares).

**bit**

A binary digit; the smallest element of information in binary systems. It is either a logical one (1) or zero (0), also known as "an on or an off bit" of binary data.

**bit+C145+C157**

Dígito binario; el elemento más pequeño de información en los sistemas binarios. Puede ser un uno (1) o un cero (0) lógicos. Se conoce también como "bit de encendido o apagado (on or off) de datos binarios.

**bit error rate (BER)**

The ratio of incorrectly transmitted bits to total transmitted bits. A primary specification for all transmission systems, it is usually expressed as a power of 10. The number of errors made in a digital transmission as compared to complete accuracy.

**tasa de error de bits (BER, Bit Error Rate)**

La relación entre bits transmitidos incorrectamente y total de bits transmitidos. Se trata de una especificación primaria en todos lo sistemas de transmisión, que se suele expresar a la potencia 10. El número de errores ocurridos en una transmisión digital comparado con la precisión total.

**bit rate**

Transmission of a binary signal measured in b/s.

**tasa de bits**

Transmisión de una señal binaria medida en b/s.

**bit stream**

A series of binary digits (zeros and ones) representing the message being transferred between devices.

**caudal de bits**

Serie de dígitos binarios (ceros y unos) que representan el mensaje que se está transmitiendo entre dispositivos.

**bit time**

The inverse of the data transfer rate. See data transfer rate.

**Ritmo binario**

Lo contrario de la tasa de transferencia de datos. Véase tasa de transferencia de datos.

**bits per second (b/s)**

A unit of measure used to express the data transfer rate. Commonly used rates include kb/s, Mb/s, and Gb/s.

**Bits por segundo (b/s)**

Unidad de medida que se utiliza para representar la tasa de transferencia de datos. Las tasas utilizadas con más frecuencia incluyen kb/s, Mb/s y Gb/s.

**blank cell***

The hollow space of a cellular metal or cellular concrete floor unit without factory installed fittings.

**Celda en blanco**

Espacio vacío de una unidad de suelo celular metálico o de cemento sin elementos instalados de fábrica.

**blended floor system***

A combination of cellular floor units with raceway capability and other floor units with raceway capability, systematically arranged in a modular pattern.

**Sistema combinado bajo piso**

Combinación de unidades de suelo celular con capacidad para conductos eléctricos y otras unidades de suelo con capacidad para conductos, dispuestas sistemáticamente para formar un dibujo modular.

**block (connecting)**

Device used to connect one group of wires to another.

**bloque (conexión)**

Dispositivo que se utiliza para conectar grupos de cables entre sí.

**blueprint**

A reproduction of an architectural plan and/or technical drawing that provides details of a construction project or an existing structure. These drawings are printed on special paper that allows graphics and text to appear as blue on a white background.

**Plano**

Reproducción de un plano arquitectónico y/o un dibujo técnico que proporciona detalles de un proyecto de edificación o de una estructura existente. Estos dibujos se imprimen en papel especial que provoca que el texto y los gráficos en azul sobre un fondo blanco.

**bond**

A written obligation under seal to guarantee that specific documents are accurate, or that the bonded party will do (or not do) specified things, in a specific way, within a specified time period.

**Bono/obligación**

Obligación sellada y por escrito que garantiza que determinados documentos son exactos, o que la parte obligada hará (o se abstendrá de hacer) determinadas acciones, de un modo concreto, dentro de un plazo determinado.

**bonding**

The permanent joining of metallic parts to form an electrically conductive path that will assure electrical continuity, the capacity to safely conduct any current likely to be imposed, and the ability to limit differences in potentials between the joined parts.

**unión/soldadura*****

Unión permanente de piezas metálicas para formar un trayecto conductor de electricidad que asegure la continuidad eléctrica, la capacidad de conducir con seguridad cualquier corriente que se le pueda hacer pasar, y la capacidad de limitar diferencias de potenciales entre las partes unidas.

**bonding conductor (BC)**

A conductor used specifically for the purpose of bonding.

**conductor de unión**

conductor que se utiliza específicamente con el fin de unir

**bonding conductor for telecommunications (BCT)**

Interconnects the building's service equipment (power) ground to the telecommunications grounding system.

**Conductor de unión para telecomunicaciones (BCT, Bonding Conductor for Telecommunications)**

Interconecta la masa del equipo de servicio del edificio (alimentación) al sistema de puesta a tierra de telecomunicaciones.

**boring**

A method to displace earth under the ground without breaking the ground surface (trenching) or cutting ground surfaces such as sidewalks, driveways, parking lots, and road surfaces. Normally, as dirt is displaced or removed, conduit is

**Perforación**

Método para desplaar la tierra subterránea sin tener que cavar la superficie (zanjas) o reventar superficies como aceras, caminos, aparcamientos, y carreteras. Normalmente, a medida que se desplaza y retira la tierra, se va insertando

| | |
|---|---|
| inserted. | el conducto. |
| **borings** | **Muestras de perforación** |
| Sample cylinders of subsurface material, taken at varying depths, to determine the character of the bearing material. | Cilindros de muestra de materiales subterráneos tomados a diferentes profundidades para determinar las características de los materiales***. |
| **braid** | **trencilla** |
| Cable shield that consists of interwoven metallic strands to surround insulated conductors. | Apantallamiento de cable compuesto de hebras metálicas transadas que rodean conductores aislados. |
| **branch access** | **acceso derivado** |
| A form of resource access where connection to a LAN is made from a LAN-connected station at another organizational site using a telecommunications link. | Forma de recurso de acceso en la que la conexión a la red de área local (LAN, Local Area Network) desde una estación conectada a la LAN se realiza desde el emplazamiento de otra organización a través de un enlace de telecomunicaciones. |
| **branch splice** | **Empalme de derivación** |
| A splice in which one cable is spliced to multiple smaller pair-count cables. | Empalme en el que un cable se empalma con varios cables pares contados.*** |
| **break-out cable** | **Cable de desconexión** |
| Multifiber cables where each optical fiber is further protected by an additional jacket and optional strength elements. | Cables multifibra en los que cada fibra óptica incluye una protección adicional formada por una camisa y elementos reforzantes opcionales |
| **bridge** | **puente** |
| An internetworking device used to connect separate LANs or to link two network segments, and to filter information between them. The transport takes place at the media access control level (Layer 2 in the Open Systems Interconnection model). | Dispositivo de interoperación que se utiliza para conectar diferentes redes de área local (LAN, Local Area Network), o para enlazar dos segmentos de red y filtrar la información que se transmite entre ellos. El transporte se realiza en el nivel de control de acceso a los recursos (Capa 2 en el modelo de interconexión de sistemas abiertos). |
| **bridged jack*** | **Jack puenteado** |
| A dual-position modular female jack where all pins of one jack are permanently bridged to the other jack in the same order. | Jack hembra modular de dos posiciones en el que los terminales de uno de los jacks están puenteados de forma permanente al otro jack en el mismo orden. |
| **bridged tap*** | **toma puenteada** |
| The multiple appearances of the same cable pair at several distribution points. | Distinta apariencia de un mismo par de cable en diferentes punto de distribución. |
| **bridging architecture** | **arquitectura de puente** |
| A system of bracing between floor beams to prevent lateral instability. | Sistema de refuerzo entre las vigas del suelo para impedir inestabilidad lateral. |
| **bridging clip** | **pinza/grapa/clip de puenteado** |
| A metal clip utilized to couple cable conductors on a 66-series connecting block and provide a point of physical disconnection. | Pinza de metal que se utiliza para acoplar conductores de cables en un bloque de conexión de serie 66 y proporcionar un punto físico de desconexión. |
| **bridle ring** | **brida en anilla** |
| A ring that is circular in shape but is open rather than closed. It has a pointed shaft at its apex that is threaded for installation into wood or pre-threaded devices. | Anilla circular aunque más bien abierta que cerrada. Incluye una vara roscada en punta en el vértice que facilita su instalación en madera o en dispositivos con rosca. |
| **broadband** | **Banda ancha, de banda ancha** |

A general term for transmission of signals that have wide bandwidth (e.g., integrated services digital network) or multiple modulated channels (e.g., 10BROAD-36).

Término general para la transmisión de señales de banda ancha (por ejemplo, Red Digital de Servicios Integrados) o múltiples canales modulados (por ejemplo, 10BROAD-36).

**broadband signaling**

See broadband transmission.

**señalización en banda ancha**

Véase transmisión de banda ancha

**broadband transmission**

The transmission of multiple signals on a medium at the same time, sharing the entire bandwidth of the medium. The signals are multiplexed into channels with a bandwidth of 6 kHz each and occupies a different frequency on the cable. The signals are divided, usually by frequency divisions, to allow more than one channel on the cable at any time.

**Transmisión de banda ancha**

Transmisión de múltiples señales sobre el mismo tipo de medio, compartiendo la totalidad del ancho de banda de dicho medio. Cada señal se multiplexa a un ancho de banda de 6 kHz que ocuparán frecuencias distintas en el cable. Las señales se dividen, normalmente por frecuencia, para permitir la coexistencia simultánea de varios canales en el mismo cable.

**broadcast**

A technique for sending data simultaneously to all devices attached to a network with a single transmission. See multicast and unicast.

**transmisión/emisión**

Técnica de envío simultáneo de datos a todos los dispositivos conectados a una red en una única transmisión. Véase multicast y unicast.

**broadcast domain**

The span of a network as represented by the devices capable of receiving a Network layer packet addressed to all.

**dominio de transmisión/emisión**

Envergadura de una red representada por los dispositivos preparados para recibir un paquete de capa de Red dirigido a todos ellos.

**broadcast storm**

An uncontrolled series of broadcasts caused by unnecessary repetition of the original message.

**Tormenta de transmisiones**

Serie incontrolada de transmisiones provocadas por una repetición innecesaria del mensaje original.

**browser**

Applications software used to access Web-based content.

**Navegador**

Software de aplicaciones que se utiliza para acceder a contenidos de Web.

**buffer**

A temporary storage area in a networking device used to hold incoming data until it can be processed.

**memoria intermedia**

Zona de almacenamiento temporal del dispositivo de red que se utiliza para guardar datos entrantes hasta que puedan ser procesados.

**buffer coating**

A protective thermoplastic material that is applied to the acrylate layer of the optical fiber to protect against environmental hazards. May be more than one layer.

**capa de protección**

Material termoplástico de protección que se aplica a la capa de acrilato de la fibra óptica como protección ante daños ambientales. Puede aplicarse más de una capa.

**buffer tube**

Loose-fitting cover over the optical fibers in loose-tube construction, used for protection and isolation.

**Tubo protector**

Tapa suelta protectora y aislante de la fibra óptica en estructuras de tubos sueltos.

**buffering**

The process of providing a supplemental air supply to pressurized cables during splicing operations.

**Protección, proteger**

Proceso de proporcionar aire adicional a los cables presurizados en operaciones de empalme.

**building core***

A three-dimensional space, permeating one or more floors of the building and used for the extension and distribution of utility services (e.g., elevators, washrooms, stairwells, mechanical and electrical systems, and telecommunications) throughout the building.

**Núcleo del edificio**

Espacio tridimensional que ocupa uno o varios pisos de un edificio que se utiliza para la extensión y distribución de sus servicios comunes (por ejemplo, ascensores, baños, huecos de escalera, sistemas mecánicos y eléctricos, así como telecomunicaciones).

**building distributor (BD)**

A distributor in which the building backbone cables terminate and at which connections to the campus backbone cables may be made. (International expression for intermediate cross-connect.)

**Distribuidor del edificio**

Distribuidor en el que terminan los cables troncales del edificio y en las que las pueden realizarse las conexiones a los cables troncales de campus. (Expresión admitida a nivel internacional para transconexión intermedia).

**building entrance**

The room or space inside a building where telecommunications cables enter and leave the building. See entrance facility (telecommunications) and entrance room or space (telecommunications).

**entrada del edificio**

La habitación o espacio de un edificio por el que acceden y salen los cables de telecomunicaciones. Véase instalaciones de entrada (telecomunicaciones) y habitación o espacio de entrada (telecomunicaciones).

**building entrance protector**

A device or devices used to terminate cables entering or leaving buildings. It provides housing for the voltage and current modules protecting the cable pairs from lightning and foreign voltage.

**protector de la entrada del edificio**

Dispositivo(s) utilizados para la terminación de los cables que salen o acceden al edificio. Proporciona alojamiento para el voltaje y módulos de corriente que protegen los pares de cables de los rayos eléctricos y de las tensiones no adecuadas.

**building entrance terminal**

Cable termination equipment used to terminate OSP cables at or near the point of building entry.

**Terminal de entrada al edificio**

Equipos de terminación de cables que se utilizan para terminar los cables OSP en la entrada del edificio o en un punto cercano a ella.

**building grounding electrode system**

A network of grounded building components (e.g., metal underground water piping, metal building frame, concrete-encased electrode, a ground ring and rod, pipe electrodes).

**sistema de electrodos de puesta a tierra del edificio**

Red de componentes puestos a tierra del edificio (por ejemplo, canalizaciones metálicas subterráneas de agua, electrodos recubiertos de hormigón, anillo y vara de masa, electrodos de tubería).

**building module**

The standard selected as the dimensional coordination for the design of the building. The module is usually a multiple of 100 mm (4 in), as the international standards have established a 100 mm (4 in) basic module. This produces modular coordination to all building materials, products, and utilization of the floor space.

**módulo de construcción**

El estándar que se selecciona como coordinación dimensional para el diseño de un edificio. El módulo suele ser un múltiplo de 100 mm (4"), dado que los estándares internacionales han establecido un módulo básico de 100 mm (4"). Permite proporcionar una coordinación modular de todos los materiales y productos de construcción así como el aprovechamiento del espacio de suelo.

**bullwheel**

Large wheel used to maintain an arc when feeding large cables into a backbone pathway.

*******

Rueda de gran tamaño que se utiliza para mantener un arco al alimentar grandes cables en trayectos troncales.

**bundle**

1. Many individual optical fibers contained within a single jacket or buffer tube. Also, a group of buffered optical fibers distinguished in some fashion from another group in the same cable core. 2. Also used to indicate time and common handling of multiple cables routed together.

**haz/manojo**

1. Multitud de fibras ópticas individuales incluidas en una misma camisa o tubo protector. También, grupo de fibras ópticas protegidas que se distinguen de alguna manera de otros grupos en el mismo núcleo de cables. 2. También utilizado para indicar la gestión de múltiples cables enrutados conjuntamente.

**bundled cable***

An assembly of two or more cables continuously bound together to form a single unit. Not to be confused with hybrid cable.

**haz de cables**

Conjunto de dos o más cables trenzados en toda su extensión para formar una unidad. No debe confundirse con cable híbrido.

**bundled fiber**

1. Many optical fibers contained within a single jacket or

buffer tube. 2. A group of buffered optical fibers distinguished in some fashion from another group in the same manner.

**buried cable**

See direct-buried cable.

**Cable enterrado**

Véase cable directamente enterrado.

**burn-in**

The time required for electronic circuits to become warm after they are turned on without being put in service.

**Envejecimiento**

Tiempo necesario para que se calienten los circuitos electrónicos al encenderlos sin entrar en servicio.

**burstiness**

A measure of the difference between the average and the maximum data transfer rates for a given type of traffic.

**impulsividad**

Medida de la diferencia entre las tasas máxima y media de transmisión de datos en un determinado tipo de tráfico.

**bus topology**

A linear configuration where all network devices are placed on a single length of cable. It requires one backbone cable to which all network devices are connected (e.g., Ethernet 10BASE-2 and 10BASE-5).

**topología de bus**

Configuración lineal en la que todos los dispositivos de red se colocan en una única extensión de cable. Requiere un cable troncal para conectar todos los dispositivos de red (por ejemplo, Ethernet 10BASE-2 y 10BASE-5)

**butt set**

See telephone test set.

***

**butt splice**

A splice in which cables enter the same endcap of the splice closure.

***

**byte**

A data unit made up of eight bits, sometimes referred to as an octet. Megabytes and gigabytes are commonly used measures of storage or memory capacity.

**byte (octeto)**

Unidad de datos compuesta por ocho bits, también conocida como octeto. Las medidas de almacenamiento y capacidad d memoria suelen ser los Megabytes y Gigabytes.

**C**

Represents the speed of light in a vacuum, approximately 300 000 km/s (186,000 mi/s).

**C**

Representa la velocidad de la luz en el vacío; aproximadamente unos 300.000 km/s (186.000 mi/s)

**C wire**

A pair of 19 AWG [0.91 mm (0.036 in)] solid copper conductors in a polyethylene jacket; used for the extension of single telephone lines primarily in rural areas.

**Cable C**

Un par de conductores de cobre sólido de 19 AWG [0,91 mm (0,036")] recubiertos por una camisa de polietileno. Se utiliza sobre todo en áreas rurales para extender líneas telefónicas individuales.

**cabinet**

An enclosed container with four rails used for mounting a wide variety of miscellaneous equipment inside them (e.g., fans, power strips, connection devices, terminations, apparatus, wiring, equipment, etc.). They are available in a wide variety of sizes for either wall-mounting or self-supporting.

**Armario**

Contenedor cerrado con cuatro railes que se utiliza para montar distintos tipos de equipos en su interior (por ejemplo, ventiladores, power strips***, dispositivos de conexión, terminaciones, aparatos, cableado, equipos, etc.). Pueden ser de distinto tamaños y pueden ser instalados tanto en pared como independientemente.

**cable (CA)**

An assembly of one or more insulated conductors or optical fibers within an enveloping sheath, constructed to permit use of the conductors or optical fibers singly or in groups. See aerial cable; direct-buried cable; hard-sheath cable; underground cable.

**cable (CA)**

Conjunto de uno o varios conductores aislados o fibras ópticas dentro de una funda, fabricado para perito el uso individual o conjunto de los conductores o las fibras ópticas. Véase cable de antena, cable enterrado directamente, cable con funda dura, cable subterráneo.

**cable assembly**

A cable that has connectors installed on one or both ends.

**Cable con conectores**

Cable con conectores instalados en uno o en ambos

| | |
|---|---|
| See jumper and pigtail. | extremos. Véase cable de acoplamiento y cable flexible de conexión. |
| **cable dip** | **Caída del cable*** ** |
| Aerial cable that is transitioned down a utility pole and placed below grade distribution, typically occurring at the pole closest to the building. It is also called a pole dip. | cable de antena que recorre un trayecto descendente por un cable de la instalación por debajo de la distribución de grado, normalmente en el poste más cercano al edificio. También se denomina caída del poste (Polea dip). |
| **cable fill** | **Relleno de cable*** ** |
| The number of working circuits in an OSP cable. | Número de circuitos operativos en un cable para planta externa. |
| **cable head** | |
| The end of the cable attached to the pulling device. | Cabezal del cable |
| **cable labeling system** | **Sistema de etiquetado de cables** |
| 1. Scheme adapted for labeling cables to identify them based on ANSI/TIA/EIA-606, Administration Standard for the Telecommunications Infrastructure of Commercial Buildings. 2. The scheme employed when identifying cable or its associated hardware. | 1.Esquema adaptado para etiquetar cables e identificarlos en base a ANSI/TIA/EIA-606, un estándar oficial para la infraestructura de telecomunicaciones de edificios comerciales. 2.El esquema que se utiliza para identificar a un cable o a su hardware asociado. |
| **cable rack** | **bastidor de cables** |
| The vertical or horizontal open support structure (usually made of aluminum or steel) that is attached to a ceiling or wall. | Estructura vertical u horizontal abierta (normalmente de aluminio o acero) fijada a un techo o pared. |
| **cable reel** | **rollo/bobina de cables** |
| Spool that cable is wrapped around. | Carrete de cable |
| **cable reel brake** | **freno de bobina de cable** |
| See reel brake. | Véase freno de bobina |
| **cable run** | **recorrido del cable** |
| A length of installed media in between connection points, which may include permanent splices. | La longitud de medios instalados entre puntos de conexión. Puede incluir empalmes permanentes. |
| **cable sheath*** | **Funda de cable** |
| A covering over the optical fiber or conductor assembly that may include one or more metallic members, strength members, or jackets. | Recubrimiento de la fibra óptica o del conjunto de conductores que puede incluir uno o varios elementos metálicos, de refuerzo o camisas. |
| **cable support system** | **Sistema de apoyo de cables** |
| A combination of conduits, cable trays, support hooks, tie wraps, and any other hardware pieces used in a cabling installation to support cables. Cable support systems keep excess stress off the cables and may provide some mechanical protection to the cables being supported. | Combinación de conductos, bandejas de cables, ganchos de sujeción, envoltorios de uniones y cualquier otra pieza de hardware que se utilicen en una instalación para sostener cables. Los sistemas de apoyo de cables eliminan las tensiones excesivas de los cables e incluso pueden protegerlos mecánicamente. |
| **cable terminal** | **terminal del cable** |
| An assembly used to access the conductors of a cable. | Conjunto que se utiliza para acceder a los conductores de un cable. |
| **cable termination** | **terminación de cable** |
| 1. Item used for attaching the pairs of a cable to allow for connecting the cable to other cables or devices. Examples of cable termination hardware are: patch panels, connecting | 1.Elemento utilizado para conectar los pares de cable con el fin de permitir su conexión a otros cables o dispositivos. Algunos ejemplos de hardware de terminación de cable |

blocks, patch blocks 66M-, 110- or BIX-type, and modular jacks. 2. The connection of the wire or optical fiber to a device, such as equipment, panels, or a wall outlet.

pueden ser: paneles de interconexión, bloques de conexión, bloques de interconexión de tipo 66M-, 110- o BIX- y conectores (jacks) modulares. 2. la conexión de un cable o fibra óptica a un dispositivo, como equipos, paneles o un orificio de distribución de pared.

**cable throw**

Changing the circuit identity of cable pairs by splicing to pairs of a different identity.

***

Cambio de la identidad de los pares de cables empalmándolos con pares de otra identidad.

**cable tray (CT)**

A support mechanism used to route and support telecommunications cable or power cable. Typically equipped with sides that allow cables to be placed within the sides over its entire length.

**Bandeja portacables**

Mecanismo de apoyo que se utiliza para canalizar y apoyar cables de telecomunicaciones o de alimentación eléctrica.

**cable tree**

Vertical rack with multiple arms for holding small reels of cable.

**Árbol de cables**

Bastidor vertical con múltiples brazos para colocar pequeños rollos cable

**cable trough**

A raceway consisting of metal trough and fittings, formed and constructed so that insulated conductors and cables may be readily installed or removed without injury either to conductors or their coverings.

**Canalización para cables**

Una guarnición de conducto compuesta por una canalización metálica y accesorios diseñado y construido de modo que los cables puedan instalarse o retirarse fácilmente y sin dañar los conductores o sus cubiertas.

**cable-end locator kit**

Set of numbered 8-pin modular plugs that can be identified by the cable tester (sometimes referred to as an office locator kit).

**cabling**

A combination of all copper and optical fiber telecommunications cables, equipment/patch cords, and connecting hardware.

**Cableado**

Cualquier combinación de cables de telecomunicaciones de cobre o de fibra óptica, cables de conexión y de equipos, y el hardware de conexión.

**cabling hardware**

See splice case.

**hardware del cableado**

Véase caja de empalmes

**cabling system**

A specific system of telecommunications cables, equipment/patch cords, connecting hardware, and other components that is supplied as a single entity.

**sistema de cableado**

Sistema concreto de cables de telecomunicaciones, cables de conexión y de equipos, hardware de conexión y otros componentes que se entrega como un conjunto.

**caching**

1. A technique that provides faster access to the data on a hard disk by keeping a copy of the data in memory.
2. Using a storage area on a hard disk to duplicate data found on a remote network.

**Utilización de la antememoria, caching, cache, memoria de almacenamiento temporal**

1. Técnica que permite acceder con mayor rapidez a los datos de un disco duro al mantener una copia de dichos datos en la memoria.
2. Utilización de una zona de almacenamiento en un disco duro para duplicar los datos que se encuentran en una red remota.

**calibration**

Task of verifying test equipment against a reference to ensure proper operation.

**calibración**

Tarea de comprobar la adecuación de equipos de pruebas a referencias específicas para garantizar un funcionamiento adecuado.

**campus**

**campus**

The buildings and grounds of a complex, such as a college, university, industrial park, or military base having legal contiguous interconnection.

Edificios y terrenos de un complejo inmobiliario, como una escuela, universidad, parque industrial, o base militar con una relación legal de parentesco.

**campus backbone cabling**

Cabling that connects the main cross-connect (campus distributor) to the intermediate cross-connect (building distributors) that are also known as the horizontal cross-connects (floor distributors). Campus back-bone cabling may also connect building distributors directly.

**cableado troncal de campus**

Cableado que conecta la transconexión principal (distribuidor de campus) con las transconexiones inmediatas (distribuidores de los edificios) también conocidas como transconexiones horizontales (distribuidores a ras de suelo). El cableado troncal (o de comunicaciones) de campus puede asimismo conectar directamente distribuidores de edificios.

**campus distributor (CD)**

The distributor from which the campus backbone cabling emanates. (International expression for main cross-connect.)

**Distribuidor del campus**

El distribuidor desde el que se origina el cableado troncal de campus (Expresión internacional que se utiliza para la transconexión principal.).

**CAP-16**

Carrierless amplitude/phase modulation with 16 points. CAP-16 is used to encode 155 Mb/s asynchronous transfer mode (ATM) into a signal with a bandwidth of 25.8 MHz. CAP-16 is also used to encode 51 Mb/s ATM into a signal that can be supported by a Category 3 cable.

**CAP-16**

Modulación de fase/amplitud sin operadora con 16 puntos. CAP-16 se utiliza para codificar el modo de transferencia asíncrona a 155 Mb/s (ATM, Asynchronous Transfer Mode) en una señal con un ancho de banda de 25,8 MHz. CAP-16 se utiliza también para codificar ATM a 51 Mb/s en una señal que pueda ser admitida por un cable de categoría 2.

**CAP-64**

Carrierless amplitude/phase modulation with 64 points. CAP-64 is used to encode 622 Mb/s asynchronous transfer mode into a signal with a bandwidth of 25.8 MHz.

Modulación de fase/amplitud sin operadora con 64 puntos. CAP-64 se utiliza para codificar el modo de transferencia asíncrona a 622 Mb/s (ATM, Asynchronous Transfer Mode) en una señal con un ancho de banda de 25,8 MHz.

**capacitance**

The tendency of an electronic component to store electrical energy. Pairs of wire in a cable tend to act as a capacitor. The charge on one of two conductors of a capacitor divided by the potential difference between them (measured in farads).

**Capacitancia**

Tendencia de un componente electrónico de almacenar energía eléctrica. Los pares de hilo de un cable tienden a actuar como condensadores (capacitadores). La carga en uno de dos conductores de un condensador dividido por la diferencia potencial que existe entre ellos (medido en faradios).

**capping**

Applying a closure device to an insert after the floor fitting is removed.

**Tapar/cubrir**

Aplicar un dispositivo de cierre a una inserción tras retirar el suelo.

**capstan**

A device for pulling cable.

**Cabrestante**

Dispositivo para tirar de cables.

**carbon protector**

An overvoltage protector that uses closely spaced carbon electrodes (granules) for voltage limiting.

**Protector de carbono**

Protector contra sobretensiones que utiliza electrodos de carbono mínimamente separados (gránulos) para limitar la tensión.

**card reader**

See badge reader.

**Lector de tarjetas**

Véase lector de tarjetas de identificación.

**carding brush**

A brush used for scuffing (abrading) the surface of a cable sheath.

**Cepillo de cardado**

Cepillo que se utiliza para hacer marcas (desgastar) en la superficie de la funda de un cable.

**carrier sensing**

**Detección de portadora**

1. The monitoring of a communications channel to see if it is free to transmit a message. 2. A check to see if other network devices are transmitting.

1.Monitorizacion de un canal de comunicaciones para comprobar que está libre para transmitir un mensaje. 2. Comprobación de que los dispositivos de red están transmitiendo.

**cascade**

A multilevel repeater topology in which higher-level repeaters are connected to the cascade ports of lower-level repeaters.

**cascada**

Topología de repetidor a varios niveles en donde los repetidores de nivel más altose conectan a los puertos en cascada de los repetidores de niveles inferiores.

**cascade port**

The repeater port used to connect to another repeater.

**puerto de cascada**

Puerto del repetidor que se utiliza para conectar con otro repetidor.

**category**

1. ANSI/TIA/EIA-568-A, the North American standard for cabling, describes mechanical properties and transmission characteristics of twisted-pair cables and assigns a unique number classification (e.g., Category 3, Category 4, Category 5, etc.). 2. ISO/IEC 11801, the international standard for cabling and local standardization documents, defines cabling component categories based on transmission performance parameters of balanced cabling, such as attenuation and near-end crosstalk loss over a specified frequency range.

**categoría**

1.ANSI/TIA/EIA-568-A, el estándar norteamericano del cableado, describe las propiedades mecánicas y las características de transmisión de lo cables de par cruzado y les asigna una clasificación única por números (por ejemplo, Categoría 3, Categoría 4, Categoría 5, etc.) 2. ISO/IEC 11801. l anormal internacional para cableado y documentos de normalización locales, define las categorías de los componentes de cable en base a parámetros de rendimiento de transmisión de los cables equilibrados, como la atenuación y las pérdidas de diafonía cercanas a los extremos sobre un rango de frecuencias específico.

**Category 3**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 16 MHz.

**Categoría 3**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 16 MHz.

**Category 4**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 20 MHz.

**Categoría 4**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 20 MHz.

**Category 5**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 100 MHz.

**Categoría 5**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 100 MHz.

**Category 5e**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A-5, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 100 MHz. The near-end crosstalk loss and return loss

**Categoría 5e**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A-5, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta

requirements are more severe than those of Category 5. Publication of these requirements is pending.

100 MHz. Los requisitos de pérdida de diafonía cercana a los extremos son más estrictos que los de la Categoría 5. Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**Category 6**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA 568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 250 MHz. Positive power sum attenuation-to-crosstalk ratio is characterized to 200 MHz. Publication of these requirements is pending.

**Categoría 6**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 250 MHz. La relación de atenuación de suma de potencia a diafonía se caracteriza a 200 MHz. Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**Category 7**

100 ohm twisted-pair copper cable that meets or exceeds specifications in ANSI/TIA/EIA-568-A, Commercial Building Telecommunications Cabling Standard, and ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises, for transmissions up to 600 MHz. Publication of these requirements is pending.

**Categoría 7**

Cable de par cruzado a 100 Ohmios que cumple o sobrepasa las especificaciones del Estándar ANSI/TIA/EIA-568-A, de Cableado para Telecomunicaciones en Edificios Comerciales, y el Estándar ISO/IEC 11801, sobre Cableado general para Locales de Cliente, para transmisiones de hasta 600 MHz.Estos requisitos están todavía en fase de desarrollo y pendientes de publicación.

**cathodic protection**

A system used to provide a constant low-current connection in equal and opposite polarity to the existing electrolysis current flow.

**Protección catódica**

Sistema utilizado para proporcionar una conexión de baja tensión constante con polaridad inversa e igual que la del flujo de corriente electrólisis.

**cavity wall***

A wall built of solid masonry units arranged to provide air space within the wall.

**Pared hueca**

Muro construido con unidades sólidas de mampostería que dejan una cámara de aire dentro de dicho muro.

**CE marking**

A Conformité Européene mark fixed to the product itself or its packaging, instructions for use, or guarantee certificate. It indicates that the product complies with all relevant directives that call for its application (e.g., electromagnetic compatibility directive).

**Marca / identificativo CE**

Marca de conformidad de la Unión Europea que se pega al propio producto o a su embalaje, sus instrucciones de utilización o el certificado de garantía. Informa de que el producto cumple las directivas aplicables a su caso (por ejemplo, la directiva de compatibilidad electromagnética)

**ceiling distribution system***

A distribution system that utilizes the space between a suspended or false ceiling and the structural surface above.

**Sistema de distribución por techo**

Sistema de distribución que utiliza el espacio entre un techo colgante o un falso techo y la superficie estructural que se encuentra por encima.

**cell**

Basic data unit for asynchronous transfer mode switching and multiplexing. Cells contain identifiers that specify the data stream to which they belong. Each cell consists of a 5-byte header and 48-bytes of payload.

**celda**

Unidad básica de datos de la conmutación y el multiplexado del modo de transferencia asíncrono. Las celdas incluyen identificadores que especifican el caudal de datos al que pertenecen. Cada celda se compone de una cabecera de 5 bytes y 48 bytes de carga útil.

**cellular floor (CF)***

A floor distribution system in which cables pass through floor cells constructed of steel or concrete to provide a ready-made raceway for distribution of power and telecommunications cables.

**Suelo celular (CF, Cellular Floor)**

Sistema de distribución en el que los cables pasan a través de un suelo hacho de celdas de acero o cemento diseñadas para proporcionar canaletas prefabricadas que permiten la distribución de cables de alimentación eléctrica o de telecomunicaciones.

| | |
|---|---|
| **cellular floor raceway*** | **Canaleta de piso celular** |
| An assembly of hollow, longitudinal units constituting part of a floor, and systematically placed for the distribution of cables. | Conjunto de unidades huecas longitudinales que forman una parte del suelo, distribuidas sistemáticamente para la distribución de cables. |
| **cementitious** | **Cementoso / De cemento** |
| Material that is mixed with water. Similar in appearance to lightweight concrete or mortar, it can be troweled to a smooth finish. | Material que se mezcla con el agua. Tiene una apariencia similar al cemento ligero o al mortero, puede alisarse con una espátula. |
| **cementitous firestop*** | **Cementoso e ignífugo** |
| A firestopping material that is mixed with water, similar in appearance to mortar. See firestopping. | Material ignífugo que se mezcla con el agua, con una apariencia similar al mortero. Véase ignífugo. |
| **central member** | **Elemento central** |
| The center component of a cable installed as a strength element. | El componente central de un cable instalado como elemento de refuerzo. |
| **central office (CO)** | **Centralita / Central Telefónica (CO, Central Office)** |
| A place where an access provider terminates customer lines and the switching equipment that interconnects lines. | Lugar en el que los proveedores de acceso terminan las líneas de cliente y los equipos de conmutación que interconectan líneas. |
| **central processing unit (CPU)** | **Unidad Central de Procesamiento (CPU, Central Processing Unit)** |
| That part of a computer in which logical operations are performed. | La parte del ordenador en el que se realizan las operaciones lógicas. |
| **centralized cabling** | **Cableado centralizado** |
| An optical fiber cabling configuration, based on TIA/EIA TSB72, Optical Fiber Cabling Guidelines, from the work area to a centralized cross-connect using pull-through cables, an interconnect, or splice in the telecommunications room. | Configuración de cables de fibra óptica, basado en la directriz TIA/EIA TSB72 sobre Cableado de Fibra Óptica, entre el área de trabajo y una transconexión centralizada mediante cables de tirada***, una interconexión o un empalme en la sala de telecomunicaciones. |
| **certification test set** | **Conjunto de pruebas de certificación** |
| Cable test set designed specifically to measure the electrical properties of wire to determine whether the wire meets certification standards. | Conjunto de pruebas para cables diseñado específicamente para medir las propiedades eléctricas de los hilos y determinar si cumple con los estándares de certificación. |
| **channel** | **Canal** |
| 1. The end-to-end transmission between two points to which application-specific equipment is connected including the patch cords at the device location and at the telecommunications room. 2. TIA/EIA TSB67 defines a channel as up to 90 m (295 ft) of horizontal cable with connectors (work area and telecommunications room), plus up to 10 m (33 ft) of patch cords and equipment cords. | 1.La transmisión de extremo-a-extremo entre dos puntos a los que se conectan equipos con aplicaciones específicas, incluidos los cables de conexión del emplazamiento del dispositivo y de la sala de telecomunicaciones. 2.El TIA/EIA TSB67 define un canal como hasta 90 m de cable horizontal con conectores (área de trabajo y sala de telecomunicaciones), además de hasta 10 m de cables de conexión y cables de equipos. |
| **channel service unit (CSU)** | **Unidad de servicio de canal (CSU, Channel Service Unit)** |
| A customer premises device that connects the data terminal equipment to a digital line from the public network service provider. | Dispositivo ubicado en las instalaciones del cliente que conecta los equipos terminales de datos a una línea digital desde el proveedor público de servicios de red. |
| **channel stock** | **** |
| A metallic u-shaped bar with spaced holes often hung in a trapeze configuration for support of pathway systems, such | Barra metálica en forma de 'u' con agujeros a espacios regulares que se cuelga habitualmente en configuraciones en |

as conduits and trays.

trapecio para sujetar sistemas de rutas, como conductos o bandejas.

**characteristic impedance**

An impedance of a circuit that, when connected to the output terminals of a uniform transmission line of arbitrary length, causes the line to appear infinitely long. An impedance value calculated by applying a smoothing function (typically a least squares curve fit) to measured input impedance.

**Impedancia característica.**

Impedancia de un circuito que, al conectase a las terminales de salida de una línea uniforme de transmisión de longitud variable, provoca que la línea aparezca como de una longitud infinita. Un valor de impedancia calculado con una función de suavización (***) con la impedancia de entrada medida.

**chase nipple**

A conduit insert within an end connector, or a plastic ring that is threaded onto the sharp ends of a conduit (or fitting) that reduces cable sheath damage during pulling operations.

*******

Un elemento insertado en un conducto, o una anilla de plástico que se enrosca a los extremos afilados de un conducto (o accesorio) que reduce el daño producido a la funda del cable cuando se tira de él.

**chat**

A basic text display application that allows two or more users to communicate in real-time over a network. A text message typed by any user is instantly displayed on the screens of all users.

**chat (conversación)**

Aplicación de texto en pantalla básico que permite que dos o más usuarios se comuniquen sobre una red. Los mensajes de texto introducidos por cualquier usuario aparecen simultáneamente en las pantallas de los demás usuarios.

**cheapernet**

A simple and inexpensive version of the 50 ohm coaxial cabling designed to support an Ethernet LAN. In technical terms, cheapernet or thinnet is known as 10BASE-2.

**cheapernet*****

Versión sencilla y económica del cableado coaxial de 50 Ohmios diseñada para admitir una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) Ethernet. En términos técnicos, cheapernet o thinnet se conocen como 10BASE-2.

**checksum**

A value calculated from the content of a message. It is used by the receiving device to verify that the data has not been altered during its transfer from source to receiver.

**cheksum**

Valor calculado en base al contenido de un mensaje. Se utiliza por el dispositivo receptor para comprobar que los datos no han sido alterados durante la transmisión entre el origen y el destino.

**chemical electrode**

Copper tubes containing salt that slowly leaches into the soil, lowering the soil's resistance and possibly contaminating the soil. Also known as chemical ground rods.

**electrodo químico**

Tubos de cobre que contienen sal que se filtra lentamente hacia la tierra, lo que reduce su resistencia y puede llegar a contaminarla. También se conoce como varas químicas de tierra.

**chemical ground**

An earth grounding method where a grounding electrode is enhanced by chemical additives.

**Tierra química**

Método de puesta a tierra en el que se aumentan las capacidades de un electrodo de masa con añadidos químicos.

**chemical ground rod**

See chemical electrode.

**Vara química de tierra**

Véase electrodo químico

**chromatic dispersion**

One of the effects that limits the transmission properties of optical fibers by producing pulse spreading.

**dispersión cromática**

Uno de los efectos que limita las propiedades de transmisión de la fibra óptica al producir un propagación de pulsos.

**circuit (ckt)**

The electrical or optical path used for communications between two devices.

**circuito**

El trayecto eléctrico u óptico que se utiliza para establecer las comunicaciones entre dos dispositivos

**circuit gateway**

A security mechanism that controls incoming and outgoing

**pasarela de circuito**

Mecanismo de seguridad que controla las conexiones

connections to and from a LAN. Only authorized users are permitted to use the connections.

entrantes y salientes a y desde una Red de Área Local (LAN; Local Area Network). Solamente los usuarios autorizados pueden utilizar las conexiones.

**circuit switching**

A communications method in which a dedicated communications path is established between two devices prior to message transfer.

**conmutación de circuitos**

Método de comunicaciones en el que se establece un trayecto dedicado de telecomunicaciones entre dos dispositivos antes de realizar la transferencia de mensajes.

**cladding**

The transparent outer concentric glass layer that surrounds the optical fiber core and has a lower index of refraction than the core. It provides total internal reflection and protects against scattering from contaminants at the core surface.

**Revestimiento**

La capa concéntrica externa de cristal que rodea el núcleo de la fibra óptica que presenta un índice de refracción más bajo que el del propio núcleo. Proporciona reflexión interna total y protege la superficie del núcleo de la dispersión de contaminantes.

**class**

Application classes for cabling have been defined by ISO/IEC 11801, Generic Cabling for Customer Premises.

**clase**

La norma ISO/IEC 11801 sobre Cableado Genérico en Locales de Cliente define una serie de clases de aplicación referentes al cableado.

**Class E standard**

An ISO/IEC proposed standard for transmission performance measured up to 250 MHz. This standard harmonizes with the proposed Category 6 cabling performance.

**Estándar de Clase E**

Un estándar propuesto por el ISO/IEC para el rendimiento de transmisión medido hasta 250 MHz. Este estándar armoniza con el rendimiento de Categoría 6 propuesto.

**Class F standard**

An ISO/IEC proposed standard for transmission performance measured up to 600 MHz. This harmonizes with the proposed Category 7 cabling performance.

**Estándar de Clase F**

Un estándar propuesto por el ISO/IEC para el rendimiento de transmisión medido hasta 600 MHz. Este estándar armoniza con el rendimiento de Categoría 7 propuesto.

**cleave**

The process of breaking an optical fiber by a controlled fracture of the glass to obtain an optical fiber end that is flat, smooth, and perpendicular to the optical fiber axis.

**Exfoliar**

El proceso de ruptura de la fibra óptica fracturando controladamente el cristal para obtener un extremo de cable de fibra óptica plano, liso y perpendicular al eje de la propia fibra óptica.

**cleaver**

A device that square-cuts the ends of optical fibers.

**Exfoliador**

Dispositivo que corta en ángulos cuadrado los extremos de la fibra óptica

**client**

A network device that requests services from a server.

**Cliente**

Dispositivo de red que realiza peticiones de servicios a un servidor.

**client software**

Additions to a station's operating system that enable access to network resources.

**software de cliente**

Añadidos al sistema operativo de una estación que permite acceder a los recursos de red.

**client/server model**

A form of distributed computing in which a series of interdependent tasks are processed by two or more computers on a network, allowing client devices with limited processing capabilities to gain access to the available resources of one or more servers attached to the network.

**modelo cliente/servidor**

Una modalidad de informática distribuida en la que una serie de tareas interdependientes son procesadas por dos o más ordenadores en una red, que permite a los dispositivos de cliente con capacidad de procesamiento limitada acceder a los recursos disponibles de uno o varios servidores conectados a la red.

**clock**

**reloj**

A signal used to synchronize communications between devices.

Señal que se utiliza para sincronizar las comunicaciones entre dispositivos.

**clove hitch**

A knot consisting of two half-hitches made in opposite directions, forming a non-slip loop.

**cote doble**

Un nudo compuesto de dos enganches realizados en direcciones opuestas que forman un nudo no corredero.

**cluster**

A collection of servers and associated storage devices interconnected using a dedicated, high-speed network. The collection appears as a single device to the network and all incoming requests are divided among the servers for quicker response.

**Grupo de terminales**

Grupo de servidores y dispositivos de almacenaje asociados que utilizan una red dedicada de alta velocidad. El grupo es detectado como un único dispositivo por la red y todas las peticiones entrantes se dividen entre los servidores con el fin de lograr respuestas más rápidas.

**clustered star**

Also known as a bus star topology. It is like a tree topology, except that there are clusters of devices at the end of each branch.

**estrella agrupada**

También conocida como topología de bus en estrella. Es similar a una topología de árbol, salvo que existen grupos de dispositivos al final de cada rama.

**coating**

A material put on an optical fiber during the drawing process to protect it from the environment. See buffer coating.

**Revestimiento**

Material que se extiende sobre la fibra óptica en el proceso de estirado para protegerlo del entorno. Véase capa de protección.

**coax**

See coaxial cable.

**coax**

Véase cable coaxial.

**coaxial cable**

An unbalanced cable consisting of a central metallic core surrounded by a layer of insulating material. This insulating (dielectric) material may be a solid material or air spaced. The entire assembly is covered with a metallic mesh or solid metallic sleeve and protected by an outer layer of non-conducting material (cable jacket).

**cable coaxial**

Cable no equilibrado compuesto de un núcleo central metálico rodeado de una capa de material aislante. Dicho material aislante (dieléctrico) puede ser sólido o una cámara de aire. El conjunto se recubre con una malla metálica o una metálica sólida y está protegido por una capa de material no conductivo (funda del cable).

**code**

A systematic collection of regulations and rules intended to ensure safety during installation and use of materials, components, fixtures, systems, premises, and related subjects. Codes are typically invoked and enforced through government regulation.

**código**

Recolección sistemática de normas y reglas redactadas con el propósito de asegurar la seguridad durante la instalación y el uso de materiales, componentes, elementos de la instalación, sistemas, locales y cualquier elemento relacionado. Los códigos suelen invocarse y aplicarse a través de reglamentos oficiales.

**codec**

See compressor/decompressor. Also referred to as coder/decoder.

**codec (codificador-decodificador)**

Véase compresor/descompresor. También se conoce como codificador/descodificador.

**coefficient of expansion**

This coefficient is used when determining the need for conduit/tubing expansion fittings as related to exposure to extreme temperatures.

**coeficiente de expansión**

El coeficiente se utiliza para determinar la necesidad de expandir los elementos de la instalación de conductos y cañerías en relación a su exposición a temperaturas extremas.

**collapsed backbone**

1. A backbone network connecting all network segments within a hub bus, allowing for the possibility of speeds far exceeding the standard capability of a standard backbone media. 2. Using an enterprise hub as the hub backbone star

**red troncal (de transporte) replegada**

1.Red troncal que conecta todos los segmentos de la red dentro de un bus hub, lo que permite alcanzar velocidades muy por encima de las características típicas de un medio de transporte estándar. 2. Utilización de un hub comercial***

concentrator, local hubs serve network segments over their bus and pass traffic over high speed backbone fiber through the enterprise hub's bus to other local hub's collapsed backbone bus. This form of collapsed backbone is used in multifloor buildings or campus networks.

como el concentrador en estrella de transporte de hubs; los hubs locales sirven a los segmentos de red sobre su bus y transmiten el tráfico sobre fibra de transporte de alta velocidad a través del hub del bus comercial***a otro bus replegado de los hubs locales de transporte. Este modalidad de red troncal replegada se utiliza en edificios con varios pisos y redes de campus.

**collision**

A normal event on an Ethernet network indicating that two or more devices are simultaneously transmitting data on a shared network, resulting in the destruction of the data.

**colisión**

evento normal en un red Ethernet que indica que dos o más dispositivos están transmitiendo de forma simultánea datos en una red compartida, lo que resulta en la destrucción de esos datos.

**collision detection**

The process initiated when two or more network devices on an Ethernet network attempt to send a message at the same time and their messages collide. A device stops transmitting when it detects a collision and only attempts to retransmit after waiting a random period of time.

**detección de colisiones**

Proceso iniciado cuando dos o más dispositivos de una red Ethernet intentan mandar simultáneamente mensajes que colisionan. Cada dispositivo dejará de transmitir cuando detecte una colisión y sólo volverá a intentar la transmisión tras esperar un periodo de tiempo aleatorio.

**collision domain**

A collection of network devices and segments connected by repeaters. When a device in a collision domain transmits a Data Link layer frame, all other devices in the same domain receive the transmission. Devices and segments separated by bridges, routers, or switches are said to be in different collision domains.

**Dominio de colisiones**

Grupo de dispositivos de red y segmentos conectados por repetidores. Cuando un dispositivo incluido en un dominio de colisiones transmite una trama de capa de enlace de datos, los demás dispositivos del dominio reciben la transmisión. Se entiende que los dispositivos y segmentos separados por puentes, routers o conmutadores se encuentran en distintos dominios de colisiones.

**Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)**

European standards organization responsible for electrotechnical standardization in the field of information technology. CENELEC is the European subset and a member of both ISO and IEC respectively.

**Comité Europeo de Normalización Electrotécnica (CENELEC, Comité Europeen de Normalisation Electrotechnique)**

Organización europea de normalización responsable de la normalización electrotécnica en el campo de las tecnologías de la información. CENELEC es asimismo es la agrupación regional de ISO en Europa y miembro del IEC.

**comma-separated value (CSV) data**

A list of data separated by commas. When loading CSV data, each comma-separated value is put into a separate cell.

**datos en valores separados por comas (CSV, Comma separated value)**

Una serie de datos separados por comas. Cuando se cargan datos CSV, cada valor separado por comas se ubica en una celda independiente.

**commerce server**

Hardware and software that enables businesses to interconnect their LANs through the Internet and exchange transactional data such as purchase orders, shipping documents, and invoices. See extranet.

**servidor comercial**

Hardware y software que permiten a las empresas interconectar sus Redes de Área Local (LAN, Local Area Network) a través de Internet para intercambiar datos de transacciones como pedidos, documentos de transporte y facturas. Véase extranet.

**commercial building***

A building, or portion thereof, that is intended for office use.

**edificio comercial**

Edificio, o una parte de él, dedicado a usos de oficina.

**common carrier***

A provider to the general public of telecommunications transmission service facilities.

**Operadora general**

Proveedor de instalaciones para servicios de transmisión de telecomunicaciones para el gran público.

**common intermediate form/standard input format (CIF/SIF)**

An International Telecommunication Union standard for the size of a video image on a computer screen, defined at 352 x 240 pixels. See quarter common intermediate form/quarter standard input format.

**formato intermedio común/formato estándar de entrada (CIF/SIF, common intermediate form/standard input format)**

Estándar de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el tamaño de una imagen de vídeo en un monitor de ordenador, definido a 352 x 240 píxeles. Véase cuarto de formato intermedio común/cuarto de formato de entrada estándar.

**common mode (CM)**

Potential voltage that exists between the neutral and the ground.

**modo común**

Voltaje potencial que existe entre el neutro y masa.

**common-mode circuit**

The full current loop or closed circuit for the common mode current, including the cable, the apparatus, and the nearby parts of the grounding system.

**circuito de modo común**

El bucle completo de corriente o el circuito cerrado para la corriente de modo común, incluido el cable, el aparato y las piezas más cercanas del sistema de puesta a tierra.

**common-mode noise (and longitudinal)**

The noise voltage that appears between each signal conductor to ground caused by electrostatic induction and/or electromagnetic induction.

**ruido de modo común (y longitudinal)**

El voltaje de ruido que aparece entre cada conductor de señal puesto a tierra causado por la inducción electrostática y/o la inducción electromagnética.

**common-mode voltage**

Asymmetrical noise voltage that appears equally and in phase from each conductor, relative to ground potential.

**tensión de modo común**

Voltaje de ruido asimétrico que aparece igualmente y en fase desde cada conductor, relacionado con la potencia de masa.

**communications protocol**

See protocol.

**protocolo de comunicaciones**

Véase protocolo.

**completion bond**

A bond that ensures a contractor will complete a project to the specifications of its request for quote within a specified time.

**Fianza de cumplimiento**

Una obligación que asegura que el contratista finalizará un proyecto respetando las especificaciones de la petición de ofertas dentro de los plazos establecidos.

**composite**

Made up of disparate or separate parts (e.g., copper and optical fiber cables).

**Compuesto**

Fabricado con partes dispares o independientes (por ejemplo, cables de cobre y fibra óptica.).

**compound curve**

A series of two or more circular curves, each with a different radius, all turning in the same direction.

**Arco compuesto**

Serie de dos o más arcos, cada uno con radios diferentes, que giran en la misma dirección.

**compression**

A format for storing data that requires less space than the original format.

**compresión**

Formato de almacenaje de datos que requiere menos espacio que el formato original.

**compressor/decompressor (codec)**

Hardware, software, or a combination of both that compresses audio and video files for more efficient storage and transmission. Files are decompressed prior to playback.

**compresor/descompresor (codec)**

Hardware, software o combinación de ambos que comprimen archivos de audio y vídeo para permitir almacenarlos y transmitirlos de manera más eficiente. Los archivos se descomprimen antes de realizar su reproducción.

**concentrator**

1. A centralized connecting device that houses multiple interconnected trunk coupling units in a Token-Ring Network environment. Two ports on the concentrator, referred to as ring in and ring out, are used to connect the trunk cable to

**Concentrador**

1.Dispositivo centralizado de conexión que aloja varias unidades de acoplamiento de circuitos interconectadas en un entorno de red de anillo con pase de testigo. Se utilizan dos puertos del concentrador, denominados entrada de anillo y

other concentrators, thus expanding the ring. Also referred to as multistation access unit or controlled access unit. 2. In an Ethernet environment, a device used to connect a series of LAN devices. The concentrator collects signals and transmits those signals to devices in other locations. Concentrators can be active or passive units. 3. In an optical fiber distributed data interface (FDDI) environment, a device on the FDDI ring that allows for the connection of multiple devices to the ring.

salida de anillo, para conectar el cable de circuitos a otros concentradores, con lo que se expande el anillo. También se conoce como unidad de acceso multiestación o unidad de acceso controlado. 2. En un entorno Ethernet, el dispositivo utilizado para conectar una serie de dispositivos de Red de Área Local (LAN, Local Area Network). El concentrador recoge las señales y las transmite a los dispositivos ubicados en otros emplazamientos. Los concentradores pueden ser unidades activas o pasivas. 3. En un entorno de interfaz de datos de fibra óptica distribuido (FDDI, Fiber Distributed Data Interface), dispositivo ubicado en el anillo FDDI que permite conectar varios dispositivos a dicho anillo.

**concrete fill***

1. Used to encase entrance conduits. 2. A minimal-depth concrete pour to encase single-level underfloor duct.

**Relleno de cemento**

1. Se utiliza para recubrir los conductos de entrada. 2. Relleno de cemento a profundidad mínima que se utiliza para recubrir conductos subterráneos de un solo nivel.

**concrete-encased electrode**

An electrode encased in concrete that is in direct contact with the earth.

**electrodo recubierto de cemento**

Electrodo recubierto de cemento en contacto directo con la tierra.

**conductance**

1. A factor that represents the power loss in the conductor insulation. 2. The ability of an electrical circuit or component to pass (conduct) current.

**conductancia**

1. Factor que representa la pérdida de potencia en la aislamiento del conductor. 2. La capacidad de pasar (conducir) corriente de un circuito o componente eléctrico.

**conduit**

A rigid or flexible metallic or non-metallic raceway of circular cross-section through which cables can be pulled.

**Conducto para cables**

Canal de distribución rígido o flexible, metálico o no metálico con una sección cruzada circular dentro del que pueden instalarse cables.

**conduit elbow**

A bend in a section of conduit, usually at a specified radius and degree of turn.

**codo del conducto**

Una curva en una sección del conducto, normalmente a un radio y ángulo de giro determinados.

**conduit run**

Multiple sections of conduit.

**recorrido del conducto**

Las diversas secciones del conducto.

**conduit shoe**

A device placed in a conduit to assist in directing cable into a conduit during pulling operations. This device helps to prevent cable sheath damage.

**Zapata de conducto**

Dispositivo que se coloca en el conducto para facilitar la introducción de cable durante operaciones de instalación. El dispositivo impide que se dañe la funda del cable.

**conduit stub-out**

A short section of conduit that is installed from a receptacle box, usually in a wall, through a suspended ceiling space a short distance to an adjacent hallway.

***

**conduit stub-up**

A short section of conduit that is installed from a receptacle box, usually in a wall, to a suspended ceiling space immediately above the receptacle box.

***

**conduit system***

Any combination of ducts, conduits, maintenance holes, handholes, and vaults joined to form an integrated whole.

**Sistema de conductos**

Cualquier combinación de tubos, conductos, orificios de mantenimiento, registros de acceso manual y cámaras unidas para formar un todo integrado.

| | |
|---|---|
| **cone** | **Cono** |
| Safety marker that is used to designate a secure off-limits area for non-workers. | Marcador de seguridad que se utiliza para identificar una zona segura fuera de límites para personas ajenas a la obra. |
| **cone of protection** | **Cono de protección** |
| A simplified zone of protection. See zone of protection. | Zona de protección simplificada. Véase Zona de protección. |
| **conferencing** | **conferencia** |
| The process of communicating among users over a network in real-time, using any combination of text, voice, and video. | El proceso de comunicación en tiempo real entre usuarios sobre una red, mediante cualquier combinación de elementos de texto, voz y vídeo. |
| **congestion** | **congestión** |
| A state in which the volume of messages exceeds the capacity of a communications channel, resulting in transfer delays or failures. | Estado en el que el volumen de mensajes supera la capacidad del canal de comunicaciones, lo que origina retrasos o fallos de transmisión. |
| **connecting hardware** | **hardware de conexión** |
| A device, or combination of devices, used to connect two cables or cable elements. | Dispositivo, o combinación de dispositivos, utilizado para conectar dos cables o elementos de cables. |
| **connectionless communications** | **comunicaciones sin conexiones** |
| No logical communications path is established between a sending device and a receiving device prior to data transfer. Each data unit is individually addressed and may be delivered over a different path. | No se establece ningún trayecto de comunicaciones lógico entre los dispositivos de envío y recepción antes de la transmisión de datos. Cada unidad de datos se direcciona individualmente y puede ser entregada sobre trayectos diferentes. |
| **connection-oriented communications** | **comunicaciones por conexión** |
| A logical communications path is established between a sending and a receiving device prior to data transfer. All data is then transferred over this pre-established path. | Se establece un trayecto lógico de comunicaciones entre dispositivos de envío y recepción antes de realizar le transmisión de datos. La totalidad de los datos se transmite sobre el trayecto predefinido. |
| **connector** | **conector** |
| A mechanical device used to provide a means for aligning, attaching, and achieving continuity between conductors or optical fibers. | Dispositivo mecánico utilizado para alinear, unir o lograr la continuidad entre conductores o fibras ópticas. |
| **connector (plug), duplex; optical fiber*** | **** |
| A remateable device that terminates two optical fibers and mates with a duplex receptacle. | |
| **connector insertion** | **Inserción de conector** |
| The attenuation associated with the physical attachment of two connectors. | La atenuación asociada a la unión física de dos conectores. |
| **connector keying** | **anclaje de conectores** |
| The physical feature of a connector system that guarantees correct orientation of the connector. | Característica física asociada a la unión de dos conectores. |
| **consistency check** | **Prueba de coherencia** |
| A simple method of verifying the confidence of a field measurement. | Sencillo método que comprueba la veracidad de una medición de campo. |
| **consolidation point (CP)*** | **Punto de consolidación** |
| A location for interconnection between horizontal cables extending from building pathways and horizontal cables | Ubicación de interconexión entre cables horizontales tendidos desde rutas de edificios y cables horizontales |

extending into furniture pathways.

tendidos a rutas de muebles.

**container**

A generic term to describe various enclosures for equipment or a place where telecommunications cables are terminated. Examples are rooms, closets, wall panels, metal enclosures, and cabinets.

**Contenedor**

Término genérico que describe diversos tipos de recintos para equipos, o un lugar en el que terminan los cables de telecomunicaciones. Pueden ser habitaciones, armarios, paneles adosados a muros, recintos metálicos y armaritos.

**content access**

The process of providing remote users the means to connect to a LAN to obtain specific information. See resource access and transactional access.

**acceso a contenidos**

Proceso de proporcionar a los usuarios remotos los medios necesarios para conectarse a una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) para obtener información específica. Véase acceso a recursos y acceso transaccional.

**contention**

A network access method in which devices compete for use of the available communications channel.

**Contienda**

Método de acceso a la red en el que los dispositivos compiten por el uso del canal de comunicaciones disponible.

**continuity test**

A test that validates whether a material can conduct sound, current, light, or heat without significant interruption or degradation.

**Prueba de continuidad**

Prueba que verifica si un material puede conducir el sonido, la corriente, la luz o el calor sin interrupciones o pérdidas significativas.

**continuous noise**

A constant noise signal.

**ruido continuo**

Señal de ruido constante.

**contractor**

A person or company contracted to perform a specific task.

**Contratista**

Persona o compañía contratados para llevar a cabo una tarea específica.

**controlled access**

The process in which access to the resources of an area or system is limited to authorized personnel, users, programs, processes, or other systems and denied to all others.

**Acceso controlado**

Proceso en el que se limita el acceso a los recursos de un área o sistema al personal, usuarios, programas, procesos u otros sistemas autorizados, y se deniega al resto.

**converter**

A type of repeater that changes the data signal from one transmission medium type to another (e.g., from copper to optical fiber).

**Convertidor**

Tipo de repetidor que cambia la señal de datos de un tipo de medio de transmisión a otro (por ejemplo, del cobre a la fibra óptica).

**coordinated protection**

The application of protection engineering across a set of premises systems to prevent electrical failure of telecommunications plant and equipment.

**Protección coordinada**

Aplicación de ingeniería de protección en todos los sistemas de un emplazamiento para impedir fallos eléctricos de la planta y el equipo de telecomunicaciones.

**copper distributed data interface (CDDI)**

See twisted-pair physical medium-dependant (TP-PMD).

**Interfaz de datos distribuido de cobre (CDDI, Copper Distributed Data Interface)**

Véase par cruzado físico dependiente del medio (TP-PMD, Twisted-Pair Physical Medium-Dependant)

**cord (telecommunications)***

A cable using stranded conductors for flexibility, as in distribution cords or line cords.

**Cordón (telecomunicaciones)**

Cable que utiliza conductores trenzados para asegurar la flexibilidad, como en los cordones de distribución o de línea.

**core**

The central, light-carrying part of an optical fiber through which light pulses are transmitted.

**núcleo**

La parte central que transporta la luz de una fibra óptica a través de la que se transmiten los pulsos de luz.

**core area***

**área central**

| | |
|---|---|
| See building core. | Véase núcleo del edificio |
| **core wall** | **muro del núcleo** |
| Wall that runs from structural floor to structural ceiling to separate the core area from the rest of the building. | Muro entre el suelo estructural y el techo estructural que separa la zona del núcleo del resto del edifico |
| **corner frequency** | *** |
| In shielded cabling, the frequency at which the skin depth is equal to the thickness of the shield. | |
| **corners** | **Codos** |
| Turns in a cable path. | Giros en el trayecto de cables. |
| **corrosion area** | **área de corrosión** |
| An area that is subject to a high degree or risk of corrosion to metallic elements. Connections in areas of this type normally require an insulated cover or coating with an anticorrosive agent (typically, chemical plants and coastal environments). | Área sometida a un elevado grado o riesgo de corrosión de elementos metálicos. Las conexiones en este tipo de áreas suelen requerir una tapa de aislamiento o un baño de algún agente anticorrosivo (normalmente, plantas químicas y entornos cercanos a las costas) |
| **coupled bonding conductor (CBC)** | **Unión eléctrica acoplada** |
| A bonding conductor placed (e.g., strapped) on the outside surface of telecommunications cable; used to reduce transient noise. | Un conductor de acoplamiento ubicado (sujeto con una correa) en la superficie externa de un cable de telecomunicaciones. Se utiliza para reducir el ruido transitorio. |
| **coupler** | **acoplador** |
| A device for connecting two other devices, such as connectorized cables, together. | Dispositivo utilizado para conectar otros dos dispositivos, como cables***. |
| **coupling** | **acoplamiento** |
| A device that is used to connect two sections of conduit together. | Dispositivo que se utiliza para conectar dos secciones de un conducto entre sí. |
| **course** | **Hilada** |
| A layer of masonry units, shingles, tiles, etc., running horizontally. | Capa de unidades de mampostería, guijarros, tejas, etc. dispuestas horizontalmente. |
| **crimp** | **Fijación mecánica** |
| The act of clamping connectors to a cable. | El acto de unir con abrazaderas conectores a un cable. |
| **crimp head** | |
| A section of a splicing rig that fits over an assembled modular connector on the splicing head to provide the crimping of the module. | |
| **cross threading** | **Pasar de rosca** |
| When the thread pattern of a nut and bolt do not match, a stripping (cross threading) of the thread pattern can occur during installation. | Cuando el dibujo de la rosca de un tornillo y una tuerca no concuerdan, pueden pasarse de rosca durante la instalación. |
| **crossbar** | **Conmutador de barras cruzadas** |
| An electromechanical switching system. | Sistema de conmutación electromecánico. |
| **cross-connect*** | **transconexión** |
| A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection. | Instalación que permite la terminación de elementos de cable y su interconexión o transconexión. |
| **cross-connection*** | **Transconexión** |

| | |
|---|---|
| A connection scheme between cabling runs, subsystems, and equipment using patch cords or jumpers that attach to connecting hardware on each end. | Esquema de conexión entre rutas de cables, subsistemas y equipos que utilicen cables de conexión o puentes unidos a hardware de conexión en cada extremo. |
| **cross-coupling** | **acoplamiento cruzado** |
| The coupling of a signal from one circuit or conductor to another. | Acoplamiento de una señal desde un circuito o conductor y otro elemento igual. |
| **crossed pairs** | **pares invertidos** |
| Error condition in twisted-pair wiring where pairs are reversed. | Condición de error en cableado de par cruzado en el que los pares están invertidos. |
| **crossover*** | **Cruce** |
| The junction unit at the point of intersection of two cable trays, raceways, or conduit (pathways) on different planes. | La unidad de unión en el punto de la intercesión de dos bandejas de cables, canales de distribución, o conductos (rutas) en planos distintos. |
| **crosstalk** | **Diafonía, diafónico** |
| The unwanted reception of electromagnetic signals on a communications circuit from another circuit. | La recepción no deseada de señales electromagnéticas en un circuito de comunicaciones desde otro circuito. |
| **cryptographic security device** | **dispositivo criptográfico de seguridad** |
| A hardware attachment that must be connected to a device before access can be granted. It can be used in conjunction with a password to authenticate a user. See authentication. | Añadido hardware que debe conectarse a un dispositivo antes de que se conceda el acceso. Puede combinarse con contraseñas para autenticar a los usuarios. Véase autentificación. |
| **curing** | **Endurecimiento** |
| A chemical process expected over time. | Proceso químico que se desarrolla a lo largo del tiempo. |
| **current** | **Corriente** |
| Flow of electrons in a conductor measured in amperes. | Flujo de electrones en un conductor medido en amperios. |
| **customer** | **Cliente** |
| An individual or company that has employed contractors to install their telecommunications system(s). | Persona o compañía que contrata a terceros para instalar sus sistemas de telecomunicaciones. |
| **customer premises equipment (CPE)** | **Equipo en casa del cliente (CPE, Customer Premises Equipment)** |
| Equipment residing on customer sites (e.g., PBX systems, key systems, data sets, etc.). | Equipos instalados en los emplazamientos del cliente (por ejemplo, sistemas de centralitas, sistemas clave, conjuntos de datos, etc.) |
| **customer premises*** | **instalaciones del cliente** |
| Building(s), grounds, and appurtenances (belongings) under the control of the customer. | Edificio(s), terrenos y pertenencias bajo el control del cliente. |
| **cut** | **Excavación** |
| A term used to describe an excavation or the removal of earth. | Término que se utiliza para describir una excavación o la retirada de tierra. |
| **cutover** | **Traslado** |
| The process of switching from old network components to new network components. This term is used when describing the switch of a piece of equipment (e.g., a computer terminal or telephone) from an existing channel to a newly installed channel. See flash cutover and hot cut. | Proceso de cambiar de componentes antiguos de red a componentes nuevos. Se utiliza este término al describir la conmutación de un equipo (por ejemplo, un terminal de ordenador o un teléfono) desde un canal existente a uno nuevo. Véase Flash Cutover y hot cut.*** |
| **cutsheet** | *** |

1. A listing of cable pair assignments used to specify desired circuit connections in a splice or cross-connect. This listing can also serve as the as-built of a splice or cross-connect field. 2. Defines product specifications that may include drawings.

1.Kista de asignación de pares de cable utilizada para especificar las conexiones de circuitos deseadas en un empalme o transconexión. La lista puede servir como el campo "as-built" (lista de modificaciones) de un empalme o transconexión. 2.

**cyclic redundancy check (CRC)**

A mathematical procedure for verifying the integrity of data.

**Comprobación cíclica de redundancia (CRC, Cyclic Redundancy check)**

Procedimiento matemático para la verificación de la integridad de los datos.

**daisy-chained**

The practice of wiring devices in series.

**conectado en batería**

Práctica de conectar es serie dispositivos mediante cables.

**dark fiber**

Fiber that is not in use and has no light transmitted. Excess fiber installed in anticipation of system expansion; may or may not be terminated.

**fibra oscura**

Fibra que no está en uso y por la que no se transmite luz. Fibra que se instala en previsión de expansiones de sistemas; puede estar terminada o no.

**data integrity**

A security element used to ensure that a given data file cannot be deleted, modified, duplicated, or forged without detection.

**integridad de datos*****

Elemento de seguridad que se utiliza para asegurar que un archivo determinado no pueda ser borrado, modificado, duplicado o falsificado sin que se detecte.

**Data Link layer**

Open Systems Interconnection layer responsible for providing reliable data transfer in the form of frames on a LAN.

**Capa de Enlace de Datos**

Capa de interconexión de sistemas abiertos a cargo de proporcionar transferencias fiables de datos mediante tramas sobre una red de área local (LAN, Local Area Network)

**data network**

An interconnected system of computers, peripherals, and software over which commands, files, and messages are sent and received.

**Red de datos**

Sistema interconectado de ordenadores, periféricos y software sobre el que sae envían y reciben comandos, archivos y mensajes.

**data protection**

Techniques used to guard the confidentiality, integrity, and availability of data.

**protección de datos**

técnicas utilizadas para garantizar la confidencialidad, integridad y disponibilidad de los datos.

**data service unit (DSU)**

A customer premises device that frames and channelizes the user's data for transmission on the digital network. After the data is framed, the DSU converts the binary data that it received from the data terminal equipment to the bipolar format required by the digital network.

**Unidad de servicio de datos (DSU, Data Service Unit)**

Dispositivo ubicado en las oficinas del cliente que enmarca y canaliza los datos de usuario para su transmisión sobre una red digital. Tras enmarcar los datos, el DSU convierte los datos binarios que recibe del equipo terminal de datos al formato bipolar requerido por la red digital.

**data terminal equipment (DTE)**

1. The term used in the IEEE 802.3 standard to refer to a station (computer) or port that serves as the data transmission source, data transmission destination, or both, for the purpose of sending or receiving data over the network. 2. A device producing data to be transmitted across an internetwork.

**Equipo de terminal de datos (DTE, Data Terminal Equipment)**

1. Término utilizado en el estándar IEEE 802.3 para referirse a una estación (ordenador) o puerto que se utiliza como la fuente de transmisión de datos, destino de transmisión de datos, o ambos, con el fin de enviar o recibir datos sobre una red. 2. Dispositivo que produce datos para transmitirlos sobre una red de Internet.

**data transfer rate**

The rate at which information is transferred between network devices over a communications channel. Sometimes referred to as throughput or operating speed.

**tasa de transmisión de datos**

La tasa a la que se transmite la información entre dispositivos de red sobre un canal de comunicaciones. A veces se conoce como caudal o velocidad de operación.

**data vaulting**

The process of storing a backup of organizational data at a different geographic location than the original, where it can be protected from hardware failure, theft, fire, and other similar threats.

**Data vaulting (almacenamiento de copias de seguridad en emplazamientos lejanos)**

Proceso de almacenar una copia de seguridad de datos organizativos en una ubicación geográfica diferente de la inicial, en la que podrá ser protegida de fallos de hardware, robos, fuego y cualquier otra circunstancia parecida.

**data***

Electronically encoded information.

**datos**

Información codificada electrónicamente.

**datagram service**

A network on which the delivery of messages is on a non-guaranteed, best-effort basis.

**servicio de datagrama**

Red en la que la entrega de mensajes se basa en el "mejor esfuerzo", es decir, no está garantizada.

**DB## connector**

Also known as a D-subminiature connector. There is a D-shaped metal skirt surrounding the connector's pins/sockets. This connector is widely used for connections between data equipment and is available in a variety of configurations (e.g., DB15, DB25, etc.).

**Conector DB'nº'**

También conocido como conector D-subminiatura. Los terminales/enchufes del conector están rodeados por una falda metálica en forma de 'D'. El conector se utiliza habitualmente para conexiones entre equipos de datos y está disponible en una gran variedad de configuraciones (por ejemplo, DB15, DB25, etc.)

**dBm**

Decibel referenced to one milliwatt (mW); 0 dBm is equal to 1 mW; 20 dBm is equal to 100mW.

**dBm**

Decibelio referenciado a un miliwatio (mW); 0 dBm equivale a 1 mW; 20 dBm equivalen a 100mW.

**DBmV**

Decibel referenced to 1 millivolt across 75 ohms.

**DBmV**

Decibelio referenciado a 1 milivoltio sobre 75 Ohmios.

**de facto standard**

An informal standard resulting from popular acceptance of a product or practice.

**estándar de facto**

Estándar informal resultante de la aceptación popular de un producto o práctica.

**de jure standard**

A standard formally documented by a committee responsible for establishing its specifications (e.g., National Electrical Code® [NEC®] in the United States).

**estándar de jure**

Estándar formalmente documentado por un comité responsable de plasmar sus especificaciones (por ejemplo, el Código Eléctrico Nacional (NEC, National Electric Code) en los Estados Unidos.

**dead zone**

A space on a fiber trace following a Fresnel reflection in which no measurement can be made.

**zona muerta**

Espacio en una traza de fibra que sigue a una reflexión Fresnel en la que no se puede realizar medición alguna.

**deadend**

Guying placed at the end of a pole line run or at corners.

***

**decibel (dB)**

A logarithmic unit used for expressing the loss or gain of signal strength. One dB is the amount by which the pressure of a pure sine wave of sound must be varied in order for the change to be detected by the average human ear.

**decibelio (dB)**

Unidad logarítmica utilizada para expresar la pérdida o ganancia de la fuerza de una señal. Un dB es la cantidad de variación que debe recibir la presión de una onda de seno puro para que el oído humano medio pueda detectar un cambio.

**dedicated in-floor service fitting**

See insert.

**dedicated LAN**

A network on which a separate communications channel is

**Red de Área Local (LAN, Local Area Network) dedicada.**

Red en la que se asigna un canal de comunicaciones

assigned exclusively to each device by using switching technologies.

independiente y exclusivo a cada dispositivo utilizando tecnologías de conmutación.

**degradation**

The unwanted change in operational performance.

**degradación**

Cambio no deseado en el rendimiento operativo.

**delay skew**

The difference in the propagation delay between any two pairs within the same cable sheath.

***

La diferencia en el retardo de propagación entre dos pares dentro de la misma funda.

**delta power system**

A three-legged non-grounded configuration with one equal potential between legs.

**Sistema de alimentación en delta**

Configuración a tres patillas sin puesta a tierra con un potencial equivalente entre las patillas.

**delta-connected power system**

A power system having none of the normal current-carrying conductors connected to ground.

**Sistema de alimentación conectado en delta**

Sistema de alimentación sin ninguno de los conductores de corriente habituales conectado a masa.

**demand priority**

An arbitration scheme that provides network access on the basis of the priority level of the message or sending device.

**prioridad de demanda**

Esquema de arbitraje que proporciona acceso a la red en base a la prioridad del mensaje o del dispositivo emisor.

**demarcation point (DP)***

A point where the operational control or ownership changes. This point is usually where the access provider's facilities stop and the customer-owned structured cabling begins.

**Punto de demarcación**

Punto en el que se transmite el control operativo o la titularidad. Este punto suele encontrarse en el punto en el que las instalaciones del proveedor terminan y empiezan los cableados estructurados del cliente.

**depressed clad**

An optical fiber, usually singlemode, that has double cladding with the outer cladding having a refractive index between that of the inner cladding and the core.

**Envoltura deprimida**

Fibra óptica, normalmente monomodal, con doble vaina. La vaina exterior incluye un índice refractado entre la vaina interior y el núcleo.

**design manual**

A collection of guidelines, requirements, and accepted practices intended to cover design, installation, and administration of systems that fall within a defined scope. Whereas codes and standards provide minimum requirements for safe and dependable operation of components and systems, a BICSI design manual is intended to provide technical information and methodologies with clear indications on how to design and install systems that complement requirements specified by applicable codes and standards.

**manual de diseño**

Conjunto de directrices, requisitos y prácticas aceptadas que cubren el diseño, instalación y administración de sistemas dentro del ámbito que se defina en cada caso. Al igual que los códigos y estándares proporcionan los requisitos mínimos para el funcionamiento seguro y fiable de componentes o sistemas, un manual de diseño del BICSI está preparado para proporcionar información técnica y metodologías con direcciones claras acerca de cómo diseñar e instalar sistemas que cumplan los requisitos especificados en los códigos y estándares aplicables.

**design specification**

Plan that identifies with words and graphics a goal or set of goals. For example, a design specification might identify the installation of a system that is to transport information from one point to another using cables, connecting hardware, and associated electronics. It usually includes specific performance and design parameters that the customer desires.

**especificación de diseño**

Plan que identifica con palabras y gráficos una o varias metas. Por ejemplo, una especificación de diseño puede identificar la instalación de un sistema que deberá transportar información desde un punto a otro a través de cables, hardware de conexión, y componentes electrónicos asociados. Suele incluir los parámetros específicos de rendimiento y diseño deseados por el cliente.

**designation strips**

Colored labels placed on terminal blocks and used for identification (e.g., circuits).

**cintas identificadoras**

Etiquetas de colores que se colocan en los bloques de terminaciones y se utilizan con fines identificativos (por ejemplo, circuitos).

| | |
|---|---|
| **detector** | **detector** |
| 1. An optoelectronic transducer that converts optical power to electrical current. 2. In optical fiber, usually a photodiode. | 1.Transductor optoelectrónico que convierte la potencia óptica en corriente eléctrica. 2. En fibra óptica, normalmente un fotodiodo. |
| **device box*** | **Cajetín de dispositivos** |
| See outlet box (telecommunications). | Véase cajetín de tomas (telecomunicaciones) |
| **device, as related to a work area*** | **dispositivo, relacionado con un área de trabajo.** |
| An item such as a telephone, personal computer, or graphic or video terminal. | Un elemento que puede ser un teléfono, ordenador personal, o un terminal gráfico o de ordenador. |
| **device, as related to protection*** | **dispositivo, relacionado con la protección** |
| A protector, a protector mount, a protector unit, or a protector module. | Protector, soporte de protector, unidad de protección o módulo de protección. |
| **die** | **troquel** |
| A steel block or plate with small conical holes through which wire is drawn. | Bloque o placa de acero con pequeños agujeros en forma de cono a través de los que se tiran los cables. |
| **dielectric** | **dieléctrico** |
| 1. The non-conducting properties of an insulating material that resists the passage of electric current. The insulation surrounding a copper conductor is known as a dielectric. 2. A material that is non-metallic and non-conductive. | 1.Propiedades no conductivas de un material de aislamiento que resiste el paso de la corriente eléctrica. La capa de aislamiento que rodea un conductor de cobre se conoce como dieléctrica. 2. Material no metálica y no conductivo. |
| **dielectric cable** | **cable dieléctrico** |
| A non-conducting cable such as an optical fiber cable with no metallic members. | Cable no conductor como por ejemplo la fibra óptica, que no incluye ningún elemento metálico. |
| **dielectric constant** | **constante dieléctrica** |
| The ratio of capacitance of an insulated wire measured against the same wire uninsulated, but using air as the dielectric. | La relación de capacitancia de un cable aislado contra el mismo cable no aislado, aunque utilizando el aire como elemento dieléctrico. |
| **differential-mode (DM) circuit** | **circuito de modo diferencial** |
| The full current loop or closed circuit for the intended signal or power, including a cable and the apparatus connected to it at both ends. The terms normal mode and serial mode are used sometimes. | El bucle de corriente completa o circuito cerrado para la señal o potencia intencionada, que incluye un cable y los aparatos conectados a sus dos extremos. A veces se utilizan lo términos modo normal y modo serie. |
| **differential-mode voltage** | **voltaje en modo diferencial** |
| Symmetrical noise voltage that appears equally and in opposite phase in each active signal-carrying conductor. | Voltaje de ruido simétrico que aparece igualmente en fase opuesta en cada conductor portador de señales activo. |
| **diffraction** | **Difracción** |
| The bending of radio, sound, or lightwaves around an object, barrier, or aperture edge. | La curvatura que realiza una señal de radio, el sonido o las ondas de luz alrededor de un objeto, barrera o extremo de apertura. |
| **digital** | **digital** |
| 1. A nominally discontinuous signal that changes from one state to another in a limited number of discrete steps. 2. A data format that uses at least two distinct states to transmit information. | 1. Señal nominalmente discontinua que cambia de un estado a otro en un número limitado de pasos discretos. 2. Formato de datos que utiliza al menos dos estados distintos para transmitir información. |
| **digital certificate** | **certificado digital** |
| A security tool used to authenticate a message. It ensures the | Herramienta de seguridad que se utiliza para autentificar un |

recipient that the message originated from a source whose identity has been verified by the issuer of the certificate.

mensaje. Garantiza al receptor del mensaje que el emisor del certificado a comprobado la identidad de la fuente del mensaje.

**digital key**

1. A security tool used to encrypt a message prior to transmission to keep its contents confidential. 2. Used by the recipient to restore encrypted messages into readable content.

**clave digital**

1. Herramienta de seguridad utilizada para codificar un mensaje antes de la transmisión con el fin de mantener la confidencialidad de su contenido. 2, Utilizada por el receptor para descodificar los mensajes codificados a un formato legible.

**digital signal (DS)**

A signal with a fixed number of discrete values. Commonly, a binary signal with two values that are used to transmit the two states (0,1) used by digital computers. Most data transmission in optical fibers is by digital optical pulses. Contrast with analog signal.

**señal digital**

Señal con un número fijo de valores diferenciados. Vulgarmente, una señal binaria con dos valores (0,1)que se utilizan para transmitir los dos estados utilizados por los ordenadores digitales. La mayor parte de las transmisiones de datos por fibra óptica se realizan a través de pulsos ópticos digitales. Opuesto a señal analógica

**digital signature**

A security tool used to authenticate a message. It ensures the recipient that the message was not modified after being transmitted by the sender.

**firma digital**

Herramienta digital utilizada para autentificar un mensaje. Garantiza que el mensaje no ha sido modificado tras haber sido enviado por el emisor.

**digital subscriber line (DSL)**

A type of digital technology designed to use existing (legacy) cabling to support high data transfer rate applications.

**línea digital de abonado (DSL, Digital Subscriber Line)**

Tipo de tecnología digital diseñada para usar el cableado existente (antiguo) para admitir aplicaciones con alta tasa de transferencia de datos.

**direct connection**

The act of connecting a cable to customer equipment without the use of a patch panel or terminal block.

**conexión directa**

La acción de conectar un cable al equipo de cliente sin utilizar un tablero de interconexión o un bloque de terminales.

**direct current (dc)**

An electric current flowing in one direction.

**corriente continua (CC)**

Corriente eléctrica que fluye en una dirección.

**direct current (dc) loop resistance**

Cable conductor resistance with the far end of the cabling shorted. This is the resistance for both conductors of a coaxial cable.

**resistencia de bucle de corriente continua (CC)**

Resistencia de un cable conductor con el extremo más lejano cortocircuitado. Se trata de la resistencia de ambos conductores de un cable coaxial.

**direct-buried cable***

A telecommunications cable designed to be installed under the surface of the earth, in direct contact with the soil.

**Cable enterrado directamente**

Cable de telecomunicaciones diseñado para ser instalado bajo tierra, en contacto directo con la tierra.

**disk duplexing**

The simultaneous writing of all data to be stored onto two hard disks, where each hard disk is connected to a separate controller card. If either hard disk or controller card fails, the other hard disks and controllers continue to provide storage services.

**duplexado de disco**

Escritura simultánea de datos para su almacenamiento en dos discos duros, donde cada disco está conectado a una tarjeta controladora independiente. En caso de que falle alguno de los discos o tarjetas controladoras, los segundos siguen operando para poder almacenar los datos.

**disk mirroring**

The simultaneous writing of all data to be stored onto two hard disks, where both hard disks are connected to the same controller card. If one of the hard disks fails, the other continues to provide storage services.

**discos en espejo**

Escritura simultánea de la totalidad de los datos en dos discos duros, donde ambos discos están conectados a la misma tarjeta controladora. En caso de fallo de alguno de los discos, el otro sigue permitiendo almacenar los datos.

**dispersion**

**Dispersión**

1. In most materials, the optical propagation parameters depend on wavelength. This causes the optical pulses to be broadened and have longer time duration. The three types of dispersion in optical fibers are modal, material, and waveguide. 2. The broadening of the input light pulses along the length of the fiber.

1. En relación a la mayoría de materiales, los parámetros ópticos de propagación dependen de la longitud de onda, lo que provoca que los pulsos ópticos se amplíen y tengan una duración más extendida. Los tres tipos de dispersión en la fibra óptica son: modal, material y por guíaondas. 2. La ampliación de los pulsos de luz de entrada a lo largo del recorrido de la fibra.

**distributed queue dual bus (DQDB)**

The DQDB IEEE 802.6 standard used in metropolitan area networks.

**bus dual de cola distribuida (DQDB, Distributed queue dual bus)**

El estándar DQDB IEEE 802.6 que se utilizan en redes de área metropolitana.

**distribution cable**

That part of the loop that connects the customer location to the customer feeder cable. See horizontal cabling.

**cable de distribución**

La parte del bucle que conecta el emplazamiento de cliente con el cable de alimentación de cliente. Véase cableado horizontal.

**distribution cell**

A raceway placed within or just below the floor from which wires and cables serve a specific floor area. See distribution duct.

**celda de distribución**

Un canal de distribución que se coloca en o justo debajo del suelo desde el que los cables abastecen a una zona específica del suelo. Véase conducto de distribución.

**distribution device (DD)***

A facility located within the dwelling unit for interconnection or cross connection.

**dispositivo de distribución**

Prestación ubicada dentro de la unidad residente para interconexiones o transconexiones.

**distribution device cord***

A telecom-munications cord that extends between the distribution device and the auxiliary disconnect outlet.

**cordón de dispositivo de distribución**

Cordón de telecomunicaciones que se extiende entre el dispositivo de distribución y el tomacorriente de desconexión auxiliar.

**distribution duct***

A raceway of rectangular cross-section placed within or just below the finished floor and used to extend the wires or cables to a specific work area. See distribution cell.

**conducto de distribución**

Canal de distribución de sección cruzada rectangular instalado dentro o justo debajo de un suelo acabado que se utiliza para llevar los cables a un área de trabajo específica. Véase celda de distribución.

**distribution frame***

A structure with terminations for connecting the cabling of a facility in such a manner that interconnection or cross-connections may be readily made. See main cross-connect (campus distributor), intermediate cross-connect (building distributor), and horizontal cross-connect (floor distributor).

**Marco de distribución**

Estructura que incluye terminaciones para conectar el cableado de unas instalaciones de modo que permita la realización efectiva de interconexiones o transconexiones. Véase transconexión principal (distribuidor de campus), transconexión intermedia (distribuidor de edificio) y transconexión horizontal (distribuidor de suelo).

**distribution panel**

A wiring board that provides a patch panel function and mounts either in a rack or on a wall.

**Panel de distribución**

Una tabla de distribución con funciones de tablero de interconexión que se instala en bastidores o en pared.

**divestiture**

In January 1982, AT&T signed a consent decree with the U.S. Department of Justice, stipulating on midnight December 30, 1983, AT&T would divest itself of its 22 telephone operating companies and reorganize into seven regional Bell operating companies.

**Desmantelamiento**

En enero de 1982, AT&T firmó un decreto de consentimiento con el Departamento Estadounidense de Justicia que estipulaba que el 30 de diciembre de 1983, se desmantelarían las 22 compañías operadoras de AT&T y se reorganizaría en siete compañías operadoras Bell regionales.

**dock**

**muelle**

Artificial basin or enclosure for the reception of boats.

Esclusa o recinto artificial para el atraque de barcos.

**dopant**

An impure material placed into another material.

**Material de dopado/dopante**

Material impuro que se introduce en otro material.

**down guy**

A steel messenger (strand) that connects the suspension strand, span guy, or other items of aerial plant to an anchor and rod.

***

**downlink**

1. Signals transmitted from satellites to ground stations. 2. In demand priority access method, the communications channel between a repeater and a connected end node or between a repeater and a lower-level repeater.

**Enlace descendente**

1. Señales transmitidas desde satélites a estaciones terrestres. 2. En lo que se refiere al método de demanda de prioridad de acceso, el canal de comunicaciones entre el repetidor y un nodo de extremo conectado, o entre un repetidor y un repetidor de nivel inferior.

**download**

1. The transfer of a file from one network device to another. 2. Often refers to the transfer of a file from a larger device such as a mainframe to a smaller device such as a PC.

**descarga**

1. Transferencia de una archivo de un dispositivo de red a otro. 2. A menudo se refiere a la transferencia de un archivo desde un dispositivo mayor como un ordenador principal, a uno más pequeño como un ordenador personal (PC. Personal Computer).

**downtime**

Term used to describe the amount of time required to transfer services from an existing cabling system to a newly installed infrastructure.

**Tiempo de inactividad**

Término que se utiliza para describir la cantidad de tiempo necesario para transferir servicios desde un sistema de cableado existente a una infraestructura recientemente instalada.

**draft international standard (DIS)**

A draft version of a standard in which all member comments have been incorporated. Only minor errors should remain to be corrected.

**Borrador de Estándar Internacional (DIS, Draft international Standard)**

Borrador de un estándar en el que se han incluido los comentarios de todos los miembros. Sólo incluirá algunos errores mínimos sin corregir.

**draft proposal**

An International Organization for Standardization standard document that has been registered and numbered but not yet given final approval.

**borrador de propuesta**

Documento estándar de una Organización Internacional de Normalización registrado y numerado al que le falta la aprobación final.

**drag line**

Pull cord or line installed in a cable pathway (preferably a pull-strength measured tape). The line may be used for pulling in a stronger strength rope to pull cable(s) of greater mass and weight into the finished pathways. See pull cord.

**Cable de arrastre**

Cable o alambre de tracción instalado en el trayecto de un cable (preferiblemente una cinta medida reforzada para tirar). La línea puede utilizarse para tirar mediante una cuerda reforzada los cables de mayor masa y peso por los trayectos acabadas. Véase Cable de tracción.

**drain wire**

As part of a cable (shielded, foiled, or screened), a non-insulated conductor placed in electrical contact with the cable shield, which may be used to bond the cable shield to ground.

**Cable de drenaje**

Un conductor no aislado que forma parte de un cable (blindado, laminado o apantallado) ubicado en un contacto eléctrico del blindaje del cable, que puede utilizarse para unir dicho blindaje a masa.

**draw**

Payment method for a telecommunications project in which the contractor receives an initial payment on completion of the contract and makes periodic draws during the term of the

**Pago aplazado*****

Método de pago para proyectos de telecomunicaciones en el que el contratista recibe un pago inicial a la firma del contrato, y retira periódicamente fondos a lo largo de la

| | |
|---|---|
| project. | ejecución del proyecto. |
| **dressing** | **Preparación/ordenación*** ** |
| Placing cables into a neat and symmetrical pattern for proper alignment and positioning for termination. | Ordenamiento de cables en un esquema simétrico y ordenado de modo que queden adecuadamente alineados y posicionados para su terminación. |
| **dressing block** | **bloque de ordenación** |
| A plastic receptacle used to form and hold connectors to allow wire termination. | Receptáculo de plástico utilizado para ordenar y sujetar conectores para permitir la terminación de cables. |
| **D-ring** | **Anillo en 'D' (D-ring)** |
| Wire management ring made of metal or plastic, and shaped like the letter D for routing and supporting distribution cables and/or cross-connections on a backboard. | Anillo de gestión de cables fabricado de metal o plástico con forma de 'D', que encamina y sujeta los cables de distribución y o/las transconexiones en una tarjeta posterior. |
| **drip loop** | **Bucle de goteo** |
| The length of cable, usually on the exterior of a building, placed above the entry hole of the building, extended to below the entry hole, and looped back up to the entry hole of the structure. The use of such cable installation will impede moisture infiltration. | La extensión de cable, normalmente en el exterior de un edificio, ubicada sobre el agujero de entrada del orificio de entrada de ese edificio, que se extiende hasta la parte inferior de dicho orificio, y que hace un bucle de vuelta al orificio de entrada de la estructura. La utilización de este tipo de instalación de cables impide la filtración de humedad. |
| **drop cable** | **cable de bajada** |
| 1. A branch cable. 2. The cable allowing connection and access to and from the trunk cable of a network. | 1.Cable de derivación. 2. El cable que permite la conexión y el acceso desde el cable de circuito de una red. |
| **drop ceiling** | **Falso techo** |
| See suspended ceiling. | |
| **drop wire** | **Cable suspendido** |
| An aerial cable that connects a serving outdoor terminal to a building or structure. | Cable suspendido que conecta una terminal de intemperie de servicio a un edificio o estructura. |
| **drywall** | **Muro de mampostería sin mortero** |
| An interior wall construction consisting of gypsum or plasterboard. | Estructura de muro interior compuesta de yeso o placas de yeso (pladur, en España). |
| **D-subminiature connector** | **conector de subminiatura en 'D'** |
| See DB ## connector. | Véase conector DB##. |
| **dual foil** | **lámina metálica dual** |
| A secondary foil placed around foiled twisted-pair cable. | Lámina secundaria que recubre un cable de par cruzado laminado. |
| **dual simplex link** | **enlace símplex dual** |
| A communications channel consisting of two signal paths, one in each direction. | Canal de comunicaciones compuesto de dos trayectos de señales, uno por cada dirección. |
| **dual-attachment concentrator (DAC)** | **concentrador de fijación doble (DAC, Dual Attachment Concentrator)** |
| A fiber distributed data interface concentrator that has four-fiber, dual link connections to both the primary and backup ring paths. Contrast with single-attachment concentrator. | Concentrador de interfaz de datos distribuido de fibra con conexiones de cuatro fibras y enlace dual con los trayectos de anillo primario y de emergencia. En contraposición a concentrador de fijación simple. |
| **dual-attachment station (DAS)** | **estación de fijación doble (DAS, Dual-Attachment Station)** |

A fiber distributed data interface Class A station with four-fiber, dual link connections to both the primary and backup ring paths. If the primary ring breaks, the station will use the secondary ring. Contrast with single-attachment station.

Estación de clase A de interfaz de datos distribuidos por fibra con conexiones de cuatro fibras y enlace doble a los trayectos de anillo primario y de emergencia. En caso e rotura del anillo primario, la estación utilizará el secundario. En contraposición a estación de fijación simple.

**duct**

1. A single enclosed pathway for conductors or cables, usually placed in soil or concrete. 2. An enclosure in which air is moved. Generally part of the heating, ventilation, and air conditioning system of a building.

**Conducto**

1. Trayecto simple cerrado para conductores y cables, normalmente instalado en el suelo o en cemento. Normalmente, forma parte del sistema de calefacción, ventilación y aire acondicionado de un edificio.

**duct plug**

A fitting capping the end of a duct, or fittings to surround cables within the duct, designed to provide a gas and liquid-tight seal.

**enchufe de conducto**

Accesorio que cierra el extremo del conducto, o accesorios que rodean a los cables que se encuentran dentro del conducto, diseñado para un cierre hermético a gases o agua.

**ductbank (DB)***

An arrangement of ducts, for wires or cables, in tiers.

**Banco de conductos*****

Ordenación de conductos para cables en hileras.

**ductpic**

Plastic insulated conductor cables designed for duct placement.

*****

Cable conductores aislados con plástico diseñados para su instalación en conductos.

**dynamic range**

A combination of the total pulse power of a laser source and the sensitivity of the associated sensor. Measurements are listed as a value reported in dB where larger values mean longer distance measurement capability.

**margen dinámico**

Combinación de la potencia de pulsos total de una fuente láser y la sensibilidad del sensor asociado. Las medidas se enumeran como el valor en dB donde los valores mayores significan una capacidad de medida a mayores distancias.

**early token release (ETR)**

A modified method of token passing that permits two simultaneous tokens on the ring during normal operations. It is an option on 16 Mb/s Token- Ring Networks.

**Liberación temprana de testigo (ETR, Early Token Release)**

Método modificado de pase de testigo que permite la existencia simultánea de dos testigos en el anillo durante las operaciones normales. Se incluye como opción en las redes en anillo con pase de testigo a 16 Mb/s.

**earth current**

Alternating or direct current that flows in the earth whether momentary, intermittent, or continuous.

Corriente alterna o continua que fluye a través de la tierra, ya sea momentáneamente, intermitentemente o continuamente.

**earth ground**

An electrical connection to earth obtained by a grounding electrode system. See ground.

**Tierra física**

Conexión eléctrica a masa a través de un sistema de electrodos de puesta a tierra. Véase tierra/masa.

**easement**

A right acquired by one party to use lands belonging to another party for a specific purpose.

**Servidumbre**

Derecho adquirido por una parte para utilizar tierras pertenecientes a otra parte para un propósito específico.

**e-commerce**

The process of conducting commercial transactions using Internet-based technologies. Such transactions can be business-to-consumer or business-to-business.

**Comercio electrónico**

Proceso de llevar a cabo transacciones comerciales mediante tecnologías basadas en Internet. Dichas transacciones pueden ser entre empresas y clientes, o entre comercios.

**edge device**

A device designed to transfer data between a legacy network such as Ethernet or token ring and an internetwork that uses

**dispositivo marginal**

Dispositivo diseñado para transmitir datos entre una red antigua, como Ethernet o una red en anillo con pase de

a different technology, such as asynchronous transfer mode.

testigo, y una red interna que utiliza una tecnología diferente, como el modo de transferencia asíncrono.

**effective ground**

1. A low-resistance ground such as the power multigrounded neutral. 2. Electrical connection to a low-resistance ground permits current to discharge to ground without the buildup of hazardous voltages on the telecommunications cabling in the event of power contact. See also NECr, Article 250, 1999 edition, for complete grounding codes.

**Masa efectiva**

1. Masa de baja resistencia como la neutra multimasa de potencia. 2. Conexión eléctrica a masa de baja resistencia que permite descargar a masa la corriente sin la acumulación de tensiones peligrosas en los cableados de telecomunicaciones en caso de contacto de potencia. Encontrará la lista completa de códigos de puesta a tierra en el artículo 250 del NECr, edición de 1999.

**elastomeric firestop**

A flexible firestopping material resembling rubber.

**elastomérico ignífugo**

Material ignífugo flexible parecido al caucho.

**electric field strength**

The magnitude of the electric field vector measured in the near field region and expressed in V/m. See voltage gradient.

**Intensidad del campo eléctrico**

Magnitud del vector del campo eléctrico medido en las zonas más cercanas, expresado en V/m. Véase gradiente de voltaje.

**electrical closet***

Floor-serving facility for housing electrical equipment, panelboards, and controls.

**armario eléctrico**

Instalación de servicio de planta que aloja equipos, tableros y controles eléctricos.

**electrical distribution panel (EDP)**

Serves all of the electrical service contained within the walls of a telecommunications room (TR). An alternating current equipment ground must be connected to this panel in each TR.

**panel de distribución eléctrica/distribuidor eléctrico**

Sirve a todos los servicios eléctricos incluidos entre las paredes de una sala de telecomunicaciones (TR, Telecommunications Room). Debe conectarse una toma de tierra para equipos de corriente alterna en cada sala de telecomunicaciones.

**electrical noise**

Unwanted voltage or current, or both, that appears in an electrical system. For given system characteristics, electrical noise may impair proper functioning.

**ruido eléctrico**

Tensión o corriente, o ambos, no deseados que aparece en los sistemas eléctricos. Para determinadas características de sistema, el ruido eléctrico puede impedir el funcionamiento adecuado.

**electrical service equipment***

That portion of the electrical power installation, the service enclosure or its equivalent, up to and including the point at which the supply authority makes connection.

**equipos de servicio eléctrico**

La parte de la instalación de alimentación eléctrica, recinto de servicio o equivalente hasta, e incluyendo, el punto en el que la organización a cargo de la alimentación realiza la conexión.

**electromagnetic compatibility (EMC)**

The ability of a device, equipment, or system to function satisfactorily in its electromagnetic environment without introducing intolerable electromagnetic disturbances to anything in that environment.

**Compatibilidad Electromagnética (EMC, Electromagnetic compatibility)**

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar satisfactoriamente en su entorno electromagnético sin introducir perturbaciones electromagnéticas en ningún elemento de su entorno.

**electromagnetic disturbance**

Any electromagnetic occurrence that may degrade the performance of a device, unit of equipment, or system. An electromagnetic disturbance may be noise, an unwanted signal, or a change in the propagation medium itself.

**Perturbación electromagnética**

Cualquier incidencia electromagnética que pueda afectar al rendimiento de un dispositivo, equipo o sistema. La perturbación electromagnética puede consistir en ruido, señales no deseadas, o cambios en el propio mecanismo de propagación.

**electromagnetic emission**

**emisión electromagnética**

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source. Emissions can be either radiated or conducted.

Fenómeno por el que la energía electromagnética emana desde una fuente. Las emisiones pueden ser radiadas o conducidas.

**electromagnetic field**

The energy field radiating from a source and containing both electric and magnetic field components. Electric field is a field surrounding a charged object. A magnetic field is the field surrounding any current-carrying conductor.

**campo electromagnético**

El campo de energía que se irradia desde una fuente que incluye componentes de campo eléctrico y magnético. Los campos eléctricos rodean objetos cargados. Los campos magnéticos rodean cualquier conductor que transmita corriente.

**electromagnetic field tester**

This tester measures the presence of electromagnetic interference.

**Verificador de campos electromagnéticos**

Verificador que mide la presencia de interferencias electromagnéticas.

**electromagnetic immunity**

The ability of a device, equipment, or system to perform without degradation in the presence of an electromagnetic disturbance.

**inmunidad electromagnética.**

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar sin degradaciones en presencia de perturbaciones electromagnéticas.

**electromagnetic induction**

Current flow in telecommunications conductors produced by coupling of a magnetic field (e.g., by current in power lines, the cable shield, or other cable pairs).

**Inducción electromagnética**

Caudal de corriente en conductores de telecomunicaciones producido por el acoplamiento de un campo magnético (por ejemplo, por la corriente de las líneas de conducción eléctrica, el apantallamiento del cable u otros pares de cables).

**electromagnetic interference (EMI)**

Any electrical or electromagnetic interference that causes undesirable signals in electronic equipment.

**Interferencia Electromagnética (EMI, Electromagnetic Interference)**

Cualquier tipo de interferencia eléctrica o electromagnética que crea señales no deseadas en equipos electrónicos.

**electromagnetic interference (EMI) segregation**

Isolation of the telecommunications signal from electromagnetic interference.

**segregación de interferencia electromagnética (EMI, Electromagnetic Interference)**

Aislamiento de una señal de telecomunicaciones de una interferencia electromagnética.

**electromagnetic pulse (EMP)**

A broadband, high-intensity, short-duration burst of electromagnetic energy.

**Pulso Electromagnético**

Ráfaga de banda ancha, alta intensidad y corta duración, de energía electromagnética

**electromagnetic spectrum**

The full range of electromagnetic emissions, which includes all light and radio waves.

**espectro electromagnético**

La totalidad del rango de emisiones electromagnéticas, incluidas las ondas de luz y radio.

**electromagnetic susceptibility**

The inability of a device, equipment, or system to resist an electromagnetic disturbance.

**vulnerabilidad electromagnética**

La incapacidad de un dispositivo, equipo o sistema de resistir una perturbación electromagnética.

**Electronic Industries Alliance (EIA)**

The alliance is organized along specific electronic product and market lines, and, as a standards association, develops and publishes industry guidelines.

**Asociación de Industrias Electrónicas (EIA, Electronic Industries Alliance)**

La asociación está organizada en base e líneas de producto y mercado del sector electrónico específicas y, como organización de normalización, desarrolla y publica directrices para el sector.

**electronic switching system (ESS)**

**Sistema Electrónico de Conmutación (ESS, Electronic Switching System)**

A digital electronic technology telephone signaling system used predominantly by public telephone access providers.

Sistema de señalización telefónica con tecnología electrónica digital utilizado predominantemente por los proveedores de acceso telefónico públicos.

**electrostatic coupling**

The generation of induced currents in telecommunications conductors that may be the result of capacitive coupling from the electric field of a nearby power line.

**acoplamiento electrostático**

Generación de corrientes inducidas en conductores de telecomunicaciones que pueden ser originados del acoplamiento capacitivo producido por un campo eléctrico de una línea de conducción eléctrica cercana.

**electrostatic discharge (ESD)**

Electrical discharges of static electricity generated by interaction of dissimilar materials.

**Descarga electrostática**

Descargas electrostáticas de electricidad estática originada por la interacción de materiales distintos.

**electrostatic induction**

Induced currents in telecommunications conductors that are a result of capacitive coupling from the electric field of a nearby electric line.

**Inducción electrostática**

Corrientes inducidas en conductores de telecomunicaciones producto del acoplamiento capacitivo de un campo eléctrico generado por una conducción eléctrica cercana.

**emergency power**

A stand-alone secondary electrical supply source that is activated when service from the primary electrical source is interrupted.

**Fuente de alimentación de emergencia**

Fuente de alimentación eléctrica autónoma secundaria que se activa cuando se interrumpe el servicio proporcionado por la fuente de alimentación primaria.

**emission**

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source. Emission can be either radiated or conducted.

**emisión**

El fenómeno mediante el cual la energía electromagnética emana de una fuente. Las emisiones pueden ser radiadas o conducidas.

**emulation**

The technique of modifying a device with hardware or software to make it operate in the same manner as another device. See terminal emulation.

**emulación**

Técnica de modificación de un dispositivo mediante hardware o software para que opere de la misma manera que otro dispositivo. Véase emulación de terminal

**encapsulant**

Permanent or removable filling compound for a splice enclosure used to prevent water intrusion.

**encapsulación (impermeable)**

Compuesto de relleno permanente o desmontable para el recubrimiento de un empalme que se utiliza para evitar el acceso del agua.

**encoding**

See signal encoding.

**codificación**

Véase Codificación de señal

**encroachment**

The private use of another person's right-of-way for an indefinite term, with or without permission, usually involving obstructions (man-made structures).

**Ocupación (Cercenamiento/abuso/invasión)**

Uso privado del derecho de paso de otra persona durante un periodo indefinido, con o sin su permiso, y normalmente instalando obstáculos en ese paso (estructuras construidas por el hombre).

**encroachment permit**

A legal document (usually issued by a government agency) that gives the permit holder permission to install and maintain telecommunications facilities over or under the property designated by the permit.

**permiso de ocupación**

Documento legal (normalmente emitido por una agencia gubernamental) que permite a su titular instalar y mantener dispositivos de telecomunicaciones encima o debajo de la propiedad que se cita en dicho permiso.

**encryption**

1. A security mechanism that transforms the readable content in a message into a seemingly random collection of characters, numbers, and/or symbols to provide

**codificación**

1, Mecanismo de seguridad que transforma el contenido legible de un mensaje un una sucesión aparentemente aleatoria de caracteres, números y/o símbolos para

confidentiality. 2. A modification of a bit stream to make it appear random and control emissions.

garantizar su confidencialidad. 2. Modificación del flujo de bits con el fin de que parezca aleatorio y poder controlar las emisiones.

**end node**

A device attached to a network for originating or receiving information on that network (e.g., user stations and servers).

**nodo de extremo**

Dispositivo unido a una red que emite y recibe información de dicha red (por ejemplo, las estaciones y servidores de usuario).

**end user***

The owner or user of the premises cabling system.

**usuario final**

Propietario o usuario del sistema de cableado de un determinado local

**endcap**

The endplate of a splice enclosure specifically arranged for the cable(s) entering and exiting the enclosure.

**endcap*****

La placa posterior de un recinto de empalmes dispuesto específicamente para los cables que acceden y salen del recinto.***

**endothermic**

Absorbing heat energy.

**Endotérmico**

Absorción de la energía producida por el calor.

**endplate**

See endcap.

**endplate*****

Véase endcap***

**engineered judgment**

Decision by a firestopping professional for a slight variance in usage of an approved firestop system.

**Valoración profesional (de ingeniero)**

Decisión de un profesional de la lucha contra incendios que lleva a modificar ligeramente el uso de un sistema contra incendios aprobado.

**entrance bridge***

A terminal strip that is an optional component in a network interface device and is provided for the connection of ADO cable.

**puente de entrada**

Regleta de conexión opcional en un dispositivo de interfaz de red incluido para permitir la conexión con un cable ADO.

**entrance facility (EF) (telecommunications)***

An entrance to a building for both public and private network service cables (including antennae) including the entrance point at the building wall and continuing to the entrance room or space.

**Instalación de entrada (EF, Entrance Facility), (telecomunicaciones)**

Entrada a un edificio de los cables de servicios de redes, tanto privada como públicas (incluidas las antenas) que incluye el punto de entrada en el muro del edificio y que continúa a la sala o espacio de entrada.

**entrance point (EP) (telecommunications)***

The point of emergence for telecommunications cabling through an exterior wall, a floor, or from a conduit.

**punto de entrada (EP, Entrance Point) (telecomunicaciones)**

Punto de salida del cableado de telecomunicaciones a través de una muro externo, un suelo o desde un conducto.

**entrance room or space (telecommunications)***

A space in which the joining of inter or intrabuilding telecommunications backbone facilities takes place.

**sala o espacio de entrada (telecomunicaciones)**

Espacio en el que se realiza la unión de la red troncal de telecomunicaciones entre edificios o interna de un mismos edificio.

**equal level far-end crosstalk (ELFEXT)**

A measure of the unwanted signal coupling from a transmitter at the near-end into a neighboring pair measured at the far-end, and normalized to the received signal level.

**diafonía en extremo lejano de igual nivel (ELFEXT, Equal Level Far-End Crosstalk)**

Medida del acoplamiento de señal no deseado desde un transmisor ubicado en el extremo cercano hacia un par vecino medido en el extremo más lejano, y estandarizado para recibir el nivel de la señal.

**equipment cable**

**cable de equipo**

Cable that provides connectivity to active equipment.

Cable que permite la conexión de equipos activos.

**equipment cable cord***

A cable or cable assembly used to connect telecommunications equipment to horizontal or backbone cabling.

**Cordón cableado de equipo**

Cable o conjunto de cables utilizado para comunicar equipos de telecomunicaciones con cableados horizontales o de transporte (red troncal).

**equipment closet (EC)**

See telecom-munications room.

**Armario de equipo (EC, Equipment Closet)**

Véase sala de telecomunicaciones

**equipment grounding conductor**

The conductor used to connect the non-current- carrying metal parts of equipment raceways and other enclosures to the system grounded conductor, the grounding electrode conductor, or both, at the service equipment.

**conductor a tierra de equipo**

Conductor utilizado para conectar las partes metálicas que no conducen electricidad de los canales de distribución de los equipos y otros recintos al conductor a tierra del sistema. El conductor de electrodos de tierra o a ambos, en el equipo de servicio.

**equipment room (ER) (telecommunications)**

A centralized space for telecommunications equipment that serves the occupants of a building. Equipment housed therein is considered distinct from a telecommunications room because of its nature or complexity.

**sala de equipos (ER, Equipment room) (telecomunicaciones)**

Espacio centralizado para la ubicación de equipos de telecomunicaciones que proporciona servicio a los ocupantes de un edificio. Los equipos que allí se alojan se consideran separados de los de la sala de telecomunicaciones por sus naturaleza y complejidad.

**error**

Any unwanted change in the original contents of a transmission.

**error**

Cualquier cambio no deseado del contenido original de una transmisión.

**Ethernet**

A LAN protocol using a logical bus structure and carrier sense multiple access with collision detection.

**Ethernet, del ethernet**

Protocolo de Red de Área Local (LAN, Local Area Network)que utiliza una estructura de bus lógica y acceso múltiple con detección de portadora y de colisiones

**event table**

The results of some optical time domain reflectometers for optical fibers that list each event, its location, loss, and reflectance (if any).

**tabla de eventos**

Resultados de determinado tipo de reflectómetros ópticos de dominio de tiempo para fibras ópticas que enumeran cada evento, su ubicación, las pérdidas y la reflectancia (en caso de que exista).

**exothermic**

A chemical change that is accomplished through the release of heat.

**exotérmico**

Cambio químico que se consigue aplicando calor.

**exothermic weld***

A method of permanently bonding two metals together by a controlled heat reaction, resulting in a molecular bond.

**soldadura exotérmica**

Método con el que se unen de forma permanente dos metales mediante una reacción de calor controlada, con lo que se produce una adherencia molecular.

**expansion joint**

A joint between adjoining surfaces (e.g., concrete, conduit) arranged to permit expansion and contraction with changes in temperature.

**junta de expansión**

Junta entre superficies colindantes (por ejemplo, cemento, conductos) dispuesta para permitir la expansión y contracción provocadas por los cambios de temperatura.

**exposed**

When a circuit is in such a position that in case of failure of supports or insulation, contact with another conductor may result.

**exposición (expuesto)**

Cuando un circuito se encuentra en una posición que permite que en caso de que sus soportes o aislamiento fallen, pueda entrar en contacto con otro conductor.

**exposed facilities**

Any cable facilities subjected to such effects as lightning, power crosses, power induction, or differences in ground potential.

**instalaciones a la intemperie**

Cualquier tipo de instalación para cables expuesta a los efectos de tormentas eléctricas, ***, inducción de potencia o diferencias en la potencia de tierra.

**extension arm**

Metal or wood pole attachment for aerial cable to eliminate corner pull on an unguyed pole.

**brazo extensor**

Acoplamiento para mástil de metal o madera para cables de antena para eliminar las tiranteces de las esquinas o mástiles no tensados.***

**extranet**

An interconnection of networks between organizations for the purpose of exchanging transactional data. See commerce server.

**extranet (red externa)**

Interconexión de redes entre organizaciones para intercambiar datos de transacciones. Véase servidor comercial.

**F connector**

The 75 ohm radio frequency connector used with coaxial cable to attach drop cables to taps and other devices. The F connector does not have center pins. The F connector uses the solid copper center conductor of the coaxial cable itself as the center pin to establish the connection.

**Conector en 'F'**

El conector de frecuencia de radio a 75 Ohmios para cable coaxial que se utiliza para unir cables tendidos con enchufes y otros dispositivos. El conector en 'F' no dispone de terminales centrales. Utiliza el conductor de cobre sólido central del cable coaxial como terminal central para establecer la conexión.

**fabric**

An interconnection scheme that enables communications between any two connected devices or networks through a series of interlinked switches.

**Estructura, estructural**

Esquema de interconexión que permite establecer comunicaciones entre dos dispositivos o redes conectadas cualesquiera a través de una serie de conmutadores enlazados entre sí.

**false ceiling***

See suspended ceiling.

**falso techo**

véase techo suspendido

**false event**

A reading on an optical time domain reflectometer that is caused by the improper use of the test set or the test setup presents a false reading or indication in the test results.

**falso evento**

Falsa lectura o indicación de los resultados generados por un reflectómetro de dominio de tiempo óptico provocada por el uso indebido del equipo de pruebas o la configuración incorrecta de la prueba.

**fan out**

1. Used to describe the physical preparation of wire pairs exiting the jacketed cable to facilitate placement and termination in a splice or connecting block. 2. A device used to enable termination of optical fiber strands. See furcating harness. 3. A multifiber cable constructed in the tight-buffered design for easy connectorization.

**abrir en abanico**

1. Término utilizado para describir la preparación física de pares de cable que salen de su envoltura con el fin de facilitar su instalación y terminación en un empalme o bloque de conexión. 2. Dispositivo utilizado para permitir la terminación de ramales de fibra óptica. Véase conector bifurcado. 3. Cable multifibra construido con un diseño de búffer estrecho*** para facilitar su conexión.

**fanned**

Separated cable conductors, strands, or pairs.

**en abanico**

Conductores de cable, hebras o pares separados.

**far-end crosstalk (FEXT)**

Crosstalk measured and expressed in dB at the opposite end from which the source signal is transmitted. The unwanted reception or coupling of signals by one wire pair from another wire pair at the opposite end of a link. Contrast with near-end crosstalk.

**Diafonía en el extremo de la línea (FEXT, Far End Crosstalk)**

Diafonía medida y expresada en dB en el extremo opuesto a la transmisión de la señal fuente. Recepción o acoplamiento no deseados en un par de cables desde otro par de cables en el extremo opuesto de un enlace, En contraposición a diafonía en el extremo próximo de la línea

| | |
|---|---|
| **Fast Ethernet** | **Fast Ethernet** |
| A LAN protocol with a 10 times higher transmission rate (100 Mb/s) than Ethernet. See Ethernet. | Protocolo de red de área local (LAN, Local Area Network)con una tasa de transmisión 10 veces superior a la de Ethernet (100 Mb/s). Véase Ethernet. |
| **fastener** | **mecanismo de cierre** |
| A screw, bolt, or nail-like device that is used to secure an item to a wall, floor, or ceiling with an anchor. | Tornillo, perno o dispositivo tipo uña utilizado para fijar elementos a la pared, el suelo, o el techo con un amarre. |
| **fat pipe** | **tubería gruesa (fat pipe)** |
| A high-capacity communications channel. | Canal de comunicaciones de alta capacidad. |
| **fault tolerance** | **tolerancia a averías** |
| The ability of a system to continue operations after the failure of one or more components or transmission paths. | La capacidad de un sistema de seguir operando tras la avería de uno o varios de sus componentes o trayectos de transmisión. |
| **Federal Communications Commission (FCC)** | **Comisión Federal de Comunicaciones (FCC, Federal Communications Commission)** |
| Regulatory body for U.S. interstate telecommunications services and international service originating in the United States. | Organismo legislativo responsable de los servicios de telecomunicaciones interestatales de los Estados Unidos así como de los servicios internacionales originados en los Estados Unidos. |
| **feeder duct** | **Conducto de alimentación** |
| See header duct and trench duct. | Véase conducto principal y conducto para zanjas. |
| **ferrule (optical fiber)** | **abrazadera de refuerzo, contera, virola** |
| The alignment sleeve portion of an optical connector used to protect and align the stripped fiber. | La parte de la funda de alineación de un conector óptico que se utiliza para proteger y alinear la fibra ***stripped***. |
| **fiber** | **fibra** |
| Thin filament of glass or plastic that conducts a light signal. See optical fiber and plastic optical fiber. | El filamento de cristal o plástico que transporta una señal luminosa. Véase fibra óptica y fibra óptica de plástico. |
| **fiber connector (FC)** | **conector de fibra (FC, Fiber Connector)** |
| A type of optical fiber connector identifiable by its round, screw-operated locking nut. | Tipo de conector de fibra óptica identificable por su tuerca de fijación redonda y con rosca. |
| **fiber distributed data interface (FDDI)** | **interfaz de datos distribuida por fibra (FDDI, Fiber Distributed Data Interface)** |
| A token-passing network based on dual optical fiber rings. The network operates up to 100 Mb/s. | Red de pase de testigo basada en anillos de fibra óptica duales. La red tiene capacidad de transmitir hasta 100 Mb/s. |
| **fiber distribution unit** | **unidad de distribución de fibra** |
| An administrative housing used to terminate fiber cables and connectors for the purpose of interconnections and cross-connection. | Alojamiento administrativo que se utiliza para terminar los cables y conectores de fibra para las interconexiones y transconexiones. |
| **fiber optic cable** | **cable de fibra óptica** |
| A cable containing one or more optical fibers. Other components of the cable usually include the sheath, strength members, and buffer. The purpose of these components is to protect the fiber or fibers from mechanical and environmental damage. | Cable que incluye una o varias fibras ópticas. Normalmente, el cable está compuesto además por la funda, los elementos de refuerzo y el "amortiguador". El fin de estos componentes es proteger las fibras de cualquier daño mecánico o ambiental. |
| **fiber optic flashlight** | **linterna de fibra óptica** |
| A small flashlight equipped with a special fitting that mates | Linterna de reducido tamaño equipada con un pequeño |

with a connector used to check the general condition of a fiber's continuity.

accesorio que encaja con un conector que se utiliza para comprobar el estado general de la continuidad de la fibra.

**fiber optics**

Optical technology concerned with the transmission of radiant light through fibers made of transparent materials such as glass, fused (vitreous) silica, or plastic.

**Fibra óptica**

Tecnología óptica de transmisión de luz radiante a través de fibras de materiales transparentes como el cristal, el silicio fundido (vítreo) o el plástico.

**fiber span**

A length of optical fiber cable between poles or maintenance holes.

**extensión de fibra**

El recorrido de cable de fibra óptica entre mástiles u orificios de mantenimiento.

**fiber strand identifier**

A clamp-on testing unit for optical fiber that places a microbend into the cable to detect light escaping from the fiber.

**identificador de hilos de fibra**

Unidad de pruebas de tipo pinza para fibra óptica que coloca un codo microscópico en el cable para detectar fugas de luz.

**Fibre Channel**

An ANSI gigabit (1062 Mb/s on singlemode fiber) interconnect technology that allows concurrent communications among workstations, mainframes, servers, data storage systems, and other peripherals using small computer system interface and the Internet protocol.

**Canal de fibra**

Tecnología de interconexión de gigabits ANSI (1062 Mb/s en fibra monomodo) que permite realizar comunicaciones simultáneas entre estaciones de trabajo, superordenadores, servidores, sistemas de almacenamiento de datos, y otros periféricos mediante una pequeña interfaz informática y el protocolo de Internet (IP).

**field wiring***

An electrical connection intended to be made at the time of installation, in the field, as opposed to factory wired.

**cableado de campo**

Conexión eléctrica realizada durante el proceso de instalación, en el emplazamiento de esta, en contraposición a los cableados de fábrica.

**fill**

1. A sequence of bits used to meet timing, sizing, or spacing requirements in and between messages. Some protocols require a continuous stream of data; therefore, zero bits are inserted to ensure that the data stream is not broken. For protocols that require a fixed-size frame, bits are inserted to make the frame size equal to its required frame size to prevent data from being interpreted as control information. 2. Use of material (or material used) to equalize or raise earth topography to a certain elevation. 3. Used to denote amount of the cable in conduit/raceway; cable fill or raceway fill.

**contenido**

1. Secuencia de bits utilizada para cumplir con requisitos de temporización, tamaño o espacio dentro o entre mensajes. Algunos protocolos requieren caudales continuos de datos: por ello, se insertan bits cero para garantizar que no se rompe el caudal de datos. En los protocolos que requieren tramas de tamaño fijo, se insertan lo bits para que el tamaño de la trama cumpla con el requisito de tamaño e impedir que los datos se interpreten como información de control. 2. El uso de materiales (o el material utilizado) para ecualizar o elevar la topografía de tierra a una elevación determinada. 3. Se utiliza para designar la cantidad de cable en un conducto o canal de distribución: contenido de cable o contenido de canal de distribución.

**filled cable**

A cable with water-blocking material inside the sheath to prevent the penetration of moisture.

**Cable rellenado**

Cable que incluye en la funda materiales impermeables para impedir la penetración de humedad.

**filter**

A process or device that examines all incoming traffic for specific characteristics (e.g., source address, destination address, protocol, or virus) and determines whether to accept, forward, or discard that traffic based on the established criteria.

**filtro**

Proceso o dispositivo que examina la totalidad del tráfico entrante en busca de características concretas (por ejemplo, dirección de origen, dirección de destino, protocolo, o virus) y que determina se dicho tráfico se acepta, reenvía o descarta, según los criterios que se establezcan.

**filtering**

The act of discarding or accepting incoming traffic by an

**filtrar**

La acción de descartar o aceptar el tráfico entrante por un

| | |
|---|---|
| internetworking device or process based on the established criteria. | dispositivo de red (de Internet) o un proceso basado en criterios predefinidos. |
| **finish grade** | **Acabado** |
| The top surface of lawns, walks, or other improved surfaces after the completion of grading operations. | La superficie de céspedes, caminos u otras superficies mejoradas tras la finalización de las operaciones de nivelado. |
| **fire break** | **Corta fuego** |
| A material, device, or assembly of parts installed in a cable system (but not at a cable penetration of a fire barrier) to prevent the spread of fire along a cable system. | Material, dispositivo o conjunto de piezas instaladas en un sistema de cables (sin llegar a penetrar en el cable ni ser una barrera de fuego) que impide la propagación del fuego a lo largo de dicho sistema. |
| **fire rating system** | **Sistema de medida de resistencia al fuego** |
| See fire resistance rating. | Véase medida de resistencia al fuego |
| **fire resistance** | **Resistencia al fuego** |
| A material or structure that can withstand fire and the passage of flame for some known period of time. | Material o estructura que soporta el fuego y el paso de llamas durante un periodo concreto de tiempo. |
| **fire resistance rating*** | **Medida de resistencia al fuego** |
| The time in hours, or fraction of an hour, that a material or assembly of materials will withstand the passage of flame and the transmission of heat when exposed to fire under specified conditions of test and performance criteria. | El tiempo en horas o en fracciones de horas durante el que un material o conjunto de materiales resisten el paso de llamas y la transmisión de calor cuando se exponen al fuego bajo determinadas condiciones de pruebas y criterios de rendimiento. |
| **fire retardant** | **Retardaste de combustión** |
| Any substance added to delay the start of ignition or fire or slow the spread of the flame of any material. | Cualquier sustancia añadida que retrasa el inicio de la combustión o el fuego o que retrasa la propagación de las llamas en cualquier material. |
| **fire shield** | **Blindaje contra el fuego** |
| A material, device, or assembly of parts used to prevent propagation of flames, smoke, water, or gases from one cable system or pathway to an adjacent cable system or pathway (e.g., between two parallel cable trays or between layers in vertically stacked trays). | Material, dispositivo o conjunto de piezas que se utilizan para impedir la propagación de las llamas, humo, agua o gases desde un sistema o recorrido de cables a otro sistema o recorrido de cables adyacente (por ejemplo, entre dos bandejas de cables paralelas o entre capas de bandejas apiladas verticalmente. |
| **fire zone** | **Zona ignífuga** |
| A contained area completely enclosed by fire-resistant rated walls, floors, and ceilings. | Area cerrada compuesta en su totalidad de paredes, suelos y techo resistentes al fuego. |
| **fireproof** | **Ignífugo** |
| A property of a material such as masonry, block, brick, concrete, and gypsum board that does not support combustion even under accelerated conditions. No material is entirely fireproof. | Propiedad de un material como la mampostería, los sillares, los ladrillos, el cemento o los paneles de yeso que no admite la combustión incluso bajo condiciones de extrema aceleración. Ningún material es totalmente ignífugo. |
| **fire-rated door** | **Puertas resistentes al fuego** |
| A door assembled of various materials and types of construction used in wall openings to retard the passage of fire. These doors are rated in hours or fractions of hours. | Puerta compuesta de diversos materiales y tipos de montaje que se utiliza en los vanos de las paredes para retrasar el paso del fuego. Dichas puertas se evalúan por las horas o fracciones de hora que pueden resistir al fuego. |
| **firestop** | **Contención del fuego, contenedor del fuego, contener el fuego** |

A material, device, or assembly of parts in an architectural barrier to prevent vertical or horizontal passage of flame, smoke, water, or gases through the rated barrier.

Material, dispositivo o conjunto de piezas incluidos en una barrera arquitectónica para prevenir el paso horizontal o vertical de las llamas, el humo, el agua o los gases a través de la barrera valorada.

**firestop seal***

See firestop system.

**sello de contención del fuego**

Véase sistema de contención del fuego.

**firestop system**

A specific construction consisting of the material(s) (firestop penetration seals) that fill the opening in the wall or floor assembly, and around and between any items that penetrate the wall or floor (e.g., cables, cable trays, conduit, ducts, pipes), and any termination devices (e.g., electrical outlet boxes), along with their means of support.

**Sistema de contención del fuego.**

Construcción específica compuesta de los materiales (sellos anti incendios) que rellenan los vanos de paredes o suelos, y que rodean o se encuentran entre elementos que penetren en las paredes o suelos (por ejemplo, cables, bandejas de cables, conductos, tuberías) así como en cualquier dispositivo de terminación (por ejemplo, cajetines de enchufes eléctricos), incluidos sus elementos de soporte.

**firestopping**

The process of installing specialty materials into penetrations of fire-rated barriers to re-establish the integrity of the barrier. See cementious firestop and elastomeric firestop.

**Contención del fuego**

Proceso de instalar materiales especializados en huevos de las barreras anti indendios para restablecer su integridad. Véase prevención de incendios por cemento o eleastomérica.

**firewall**

1. A wall that helps prevent fire spreading from one fire zone or area to another, and that runs from structural floor to structural ceiling. 2. One or more security mechanisms designed for access control and authentication to prevent, detect, suppress, and/or contain unauthorized access to a network. Firewalls are designed to keep unwanted and unauthorized traffic from a protected network.

**Cortafuegos**

1. Muro que impide la propagación del fuego entre distintas zonas, y que se instala desde el suelo estructural hasta el techo estructural. 2. Uno o varios mecanismos de seguridad diseñados para el control de acceso y la autentificación con el fin de prevenir, detectar, suprimir y/o contener accesos no autorizados a la red. Los cortafuegos han sido diseñados para impedir que el tráfico no deseado o no autorizado acceda a redes protegidas.

**fishtape**

A tool or device that can be extended from the beginning of a pathway to the other end to assist in installing a pull line or to pull in a cable.

***

Herramienta o dispositivo que puede extenderse desde el inicio de un trayecto hasta su extremo opuesto como ayuda para la instalación de una línea de tiro o para tirar de un cable.

**fixed device***

Any low-voltage device permanently affixed to a surface for purposes of security, fire detection or other control, data, or entertainment applications.

**Dispositivo fijo**

Cualquier dispositivo de bajo voltaje fijado de forma permanente a una superficie por motivos de seguridad, de detección de incendios, o para la ejecución de otro tipo de aplicaciones de control, datos u ocio.

**flame retardant (FR)**

See fire retardant.

**retardante de llamas**

Véase retardante de combustión

**flash cutover**

A process of cutting over from the old system to the new one where all circuits are cutover at once. Also known as a hot cut, usually performed at night or on the weekend. See cutover and hot cut.

**Traslado instantáneo*****

Proceso de pasar de un sistema antiguo a uno nuevo en el que el traslado de todos los circuitos se realiza simultáneamente. También se conoce como traslado en caliente***, y se realiza habitualmente durante la noche o el fin de semana. Véase traslado y traslado en caliente.

**flashing**

Pieces of sheet metal or the like used to cover and protect certain joints and angles.

**(chapa) protectora**

Piezas de metal laminado o materiales similares utilizadas para cubrir y proteger determinadas juntas o codos.

**flat network**

A network that consists of a single broadcast domain. See broadcast domain.

**red plana**

Red integrada por un único dominio de transmisión.

**flexible conduit**

A type of conduit, usually made of flexible metal, that allows it to be bent in different directions without distorting it. Flexible conduit is normally used to connect rigid pathways to other pathways where they may not join in exact alignment.

**conducto flexible**

Tipo de conducto, normalmente fabricado con materiales flexibles, que puede ser torcido en diferentes direcciones sin dañarlo. Se utiliza habitualmente para conectar recorridos (vías) rígidos con otros que no estén alineados con precisión.

**float current**

The current that is drawn by a battery when it is being kept in a fully charged state. This current will be determined by the float voltage. See float voltage.

**Corriente flotante**

La corriente tomada por una batería cuando se mantiene es estado de carga total. La corriente será determinada por el voltaje flotante. Véase Voltaje flotante.

**float voltage**

The voltage at which a battery is maintained (floated) in order to keep it in a fully charged state. See float current.

**Voltaje flotante**

El voltaje al que se mantiene la batería (flotante) con el fin de que se permanezca en estado de carga total. Véase corriente flotante.

**flooding**

The process used by switches/bridges and routers to direct a message to all outgoing ports, with the exception of the port or interface on which the traffic was received. Flooding is used typically when the destination address of the message is not recognized or for multicast and broadcast message distribution.

**Inundación***

Proceso utilizado por conmutadores o puentes y routers para dirigir un mensaje a todos los puertos de salida, exceptuando el puerto o la interfaz en el que se recibió el tráfico. La inundación se utiliza normalmente cuando la dirección de destino del mensaje o se reconoce, o para la distribución de mensajes por transmisión o emisión doble.

**floor closet**

See telecommunications room.

**Armario de suelo**

**floor distributor (FD)**

The distributor used to connect horizontal cable and cabling subsystems or equipment. (International expression for horizontal cross-connect.)

**Distribuidor de suelo**

El distribuidor que se utiliza para conectar cables y subsistemas de cables horizontales o equipos. (Expresión internacional para la interconexión horizontal).

**floor plan**

A scaled diagram or plan of a building floor or other structure shown as if seen from above.

**Plano de planta**

Diagrama o plano a escala de la planta de un edificio u otra estructura mostrada desde una perspectiva superior.

**floor serving terminal***

See terminal.

**terminal de servicio para suelo**

Véase terminal

**floor slab**

1. The upper part of a reinforced concrete floor that sits on beams. 2. A concrete mat poured on subgrade serving as a floor rather than as a structural member.

**Losa de suelo**

1. Parte superior de un suelo de cemento reforzado que se asienta sobre vigas. 2. Material de cemento que se vierte sobre una explanada que sirve como suelo en vez de cómo un elemento estructural.

**foil shield**

A thin metallic tape wrapped around the cable core and acting as a shield against electromagnetic interference.

**Lámina protectora**

Fina lámina de metal que rodea el núcleo del cable y actúa como una barrera contra interferencias electromagnéticas.

**foiled twisted quad (FTQ) cable**

A cable medium with two groups of four conductors, each twisted insulated copper, surrounded by an overall aluminum foil.

**cable cuádruple cruzado envuelto (FTQ, Foiled Twisted Quad)**

Un elemento de cable con dos grupos de cuatro conductores, cada uno de cobre trenzado asilado, totalmente rodeado por una lámina de aluminio.

**foiled twisted-pair (FTP) cable**

A cable medium with four pairs of twisted insulated copper cable, surrounded by an overall aluminum foil and bound in a single plastic sheath. The twist screens the cable for electromagnetic interference up to 30 MHz while the foil screens for frequencies above 10 MHz. See screened twisted-pair cable.

**Cable de par cruzado recubierto (FTP, Foiled Twisted Pair)**

Un elemento de cable con cuatro pares de cable de cobre cruzado aislado, rodeado totalmente por una lámina de aluminio e incluido en una única camisa de plástico. El par cruzado apantalla el cable frente a interferencias electromagnéticas de hasta 30 MHz, y la lámina lo protege de frecuencias que superen los 10 MHz. Véase cable de par cruzado apantallado.

**foldback splicing**

Process of folding back conductors in a splice for future maintenance or rearrangements.

**Repliegue de empalmes**

El proceso de replegar los conductores en un empalme para futuros trabajos de mantenimiento o reorganizaciones.

**footprint**

The area where a piece of equipment or furniture rests on the floor with its moving parts in a closed position.

**Huella**

La zona en la que descansa un equipo o un mueble con sus partes móvile en posición de cerrado.

**foreign voltage (current)**

Any voltage (current) imposed on a system that is not supplied from the central office or from telephone equipment, or from within the system itself. This foreign voltage (current) is unwanted and is also known as fault voltage (current).

**Voltaje (corriente) externo**

Cualquier voltaje (corriente) aplicado a un sistema que procede de la oficina central,el equipo telefónico o el propio sistema. Dicho voltaje (corriente) externo no es deseado, y se conoce también como voltaje (corriente) de avería.

**form and dress cable**

Line up cables side-by-side, shape into sweeping arcs, and join cable into bundles with tie wrap, or other means, to hold bundles neatly together.

*******

**forming**

Placing cables into a neat and symmetrical pattern for proper alignment and positioning.

**Formación**

Colocación de cables en un dibujo ordenado y simétrico que permite su adecuada alineación y posicionamiento.

**forwarding**

The transferring of a message or packet to another network by an internetworking device.

**reenvío**

Transferencia de un mensaje o paquete a otra red a través de un dispositivo de redes internas.

**frame**

A data unit created at the Data Link layer of the Open Systems Interconnection model. It contains the data and control information necessary to transfer a message from one device to another on the same network.

**trama**

Unidad de datos creada en la capa de Enlace de Datos del modelo de Interconexión de Sistemas Abiertos. Incluye los datos y la información de control necesarios para transmitir un mensaje de un dispositivo a otro en la misma red.

**franchise**

A right-of-way granted for placement of OSP facilities within the domain of public or private property.

**Franquicia**

Derecho de paso otorgado para colocar instalaciones de OSP dentro del ámbito de una propiedad pública o privada.

**frequency (freq)**

1. The measure of the number of cycles (waves) per second, expressed in Hz. 2. The number of identical cycles per second of a periodic wave.

**frecuencia**

1. Medida del número de ciclos (ondas) por segundo, expresados en Hz. 2. El número de ciclos idénticos por segundo en una onda periódica.

**frequency band**

A range of frequencies within which a class of radio communications operates.

**banda de frecuencias**

Rango de frecuencias dentro del que opera una clase de comunicaciones por radio.

**Fresnel reflection**

Whenever light traveling in a material encounters a different

**reflexión Fresnel**

Cuando la luz que viaja por un material se topa con otro

density material, some of the light is reflected back to the light source, while the rest continues.

material de densidad diferente, una parte de dicha luz se refleja de vuelta a su origen, mientras que el resto continua su recorrido.

**Fresnel zone**

The circular zone about the direct path between an electromagnetic wave transmitter and receiver in an unbounded transmission medium free of radiation sources. Within the signal span, there are zones where deflected signals are generally in phase with the center lobe signal, and there are other zones where deflected signals are generally out of phase with the center lobe signal.

**Zona Fresnel**

Zona circular que rodea el trayecto directo entre un transmisor de ondas electromagnético y un receptor en un medio de transmisión sin ataduras libre de fuentes de radiación. Dentro del arco de la señal existen zonas en las que las señales deflectadas suelen estar en fase con la señal del lóbulo central.

**frost line**

The deepest level below grade to which frost penetrates in a particular geographic area.

**Línea de penetración de la helada**

El nivel bajo grado más profundo en el que entra la escarcha en una zona geográfica específica.

**full-duplex signaling**

A signaling method in which data transfer can take place in both directions at the same time. See half-duplex signaling and simplex signaling.

**señalización full-dúplex**

Método de señalización en el que la transmisión de datos puede llevarse a cabo de forma simultánea en ambas direcciones. Véase señalización half-dúplex y señalización simplex.

**furcate**

The process of covering a 250 micron coated fiber with a 900 micron buffer tube to facilitate field connectorization.

***

Proceso de recubrir una fibra recubierta de 250 micrones con un tubo intermedio de 900 micrones para facilitar la conexión de campo.

**furcating harness**

An assembly used to increase the effective outer diameter of strands within an optical fiber cable to enable connector termination, typically provided in either 6 or 12 strand configurations. Sometimes referred to as a fan out.

***

Conjunto que se utiliza para aumentar el diámetro externo efectivo de las "hebras" de un cable de fibra óptica para permitir su terminación en un conector, normalmente aplicable a configuraciones de 6 o 12 "hebras". También conocido como una conexión en abanico.

**furcation tubing**

Flexible tubes used to increase the effective outer diameter of coated optical fiber strands (typically from 250 micron to 900 micron) to enable connector termination and provide physical protection of the coated strands.

***

Tubos flexible que se utilizan para aumentar de manera efectiva el diámetro externo de las hebras de fibra óptica recubiertas (normalmente de 250 a 900 micrones) para permitir su terminación en un conector así como para proteger físicamente las hebras recubiertas.

**furniture cluster***

A contiguous group of work areas, typically including space divisions, work surfaces, storage, and seating.

**Grupo de mobiliario**

Grupos de áreas de trabajo contiguas, que normalmente incluye divisiones espaciales, superficies de trabajo, almacenes y asientos.

**furniture system**

Furniture walls combined with furniture units designed to form a work area (e.g., a cubicle).

**Sistema de mobiliario.**

Paredes de mobiliario combinadas con unidades de mobiliario diseñadas para crear una zona de trabajo (por ejemplo, un cubículo).

**furniture wall**

A component of a furniture system.

**Muro de mobiliario**

Componente de un sistema de mobiliario

**fuse**

An overcurrent protective device with a circuit-opening fusible element that is severed (open) when heated by the passage

**fusible**

Dispositivo de protección contra sobrecorrientes con un elemento fusible de apertura de circuitos que se abre al

of an overcurrent. Fuses are normally one-time devices; once they are open, they are not reusable.

calentarse por el paso de la sobre corriente. Los fusibles suelen ser de un solo uso; una vez abiertos, no son reutilizables.

**fuse cable**

A length of cable that is two gauges smaller than the conductors of the cable being protected and at least 0.6 m (2 ft) long. Fuse cable is inserted in the plant and intended to open on excessive foreign power currents, thus protecting the station wiring cable or apparatus. Fuse cable does not protect against lightning currents or sneak currents. Also referred to as fuse link.

**Cable fusible**

Extensión de cable inferior en dos medidas de calibre al cable que se desea proteger y con una longitud de al menos 0,6 m (2 pies). El Cable fusible se inserta en la planta para abrirse si se detectan corrientes externas de alimentación excesivas, con lo que se protegen los cable sy aparatos de la estación. El cable fusible no protege contra las corrientes causadas por los rayos ni contra las corrientes parásitas. También se conoce como maxifusible.

**fusing**

1. The process of joining fibers together by fusion or melting. 2. The process of joining materials through a chemical or heating process. This fusing can occur as an unwanted action that can appear as an open or a short.

**Fusión**

1. El proceso de unir entre sí fibras por fusión o fundición. 2. El proceso de unir materiales mediante un procedimiento químico o de calentamiento. La fusión puede aparecer como una acción no deseada a consecuencia de un circuito abierto o un cortocircuito.

**fusion splice**

A permanent joint accomplished by applying localized heat sufficient to fuse or melt the ends of two optical fibers together, forming a continuous single fiber.

**Empalme por fusión**

Unión permanente que se logra aplicando el suficiente calor en lugares determinados para producir una fusión o fundir dos extremos de fibra óptica entre sí, para formar una única fibra continua.

**GANTT chart**

A chart used to indicate a task associated with a job. It is generally used to check progress or delay of a project.

**Tabla/gráfico de GANTT**

Table/gráfico utilizado para mostrar una tarea asociada a un trabajo. Suele utilizarse para seguir los progresos o retrasos de un proyecto.

**gas tube protector**

An overvoltage protector featuring metallic electrodes that discharge in a gas atmosphere within a glass or ceramic envelope. This type of protector does not require replacement each time it discharges, so it requires fewer site maintenance visits.

**Protector de tubo de gas**

Protector contra sobretensiones que incluye electrodos metálicos que descargan en un entorno gaseoso dentro de un envoltorio de cristal o cerámico. Este tipo de protector no requiere ser cambiado cada vez que realiza una descarga, con lo que requiere un menor número de visitas de mantenimiento en el emplazamiento.

**gateway**

The interconnection between two networks with different communications protocols. Gateways are normally found at Layer 7 of the International Organization for Standardization model.

**Pasarela**

La interconexión entre dos redes con distintos protocolos de comunicaciones. Las pasarelas suelen encontrarse en el Nivel 7 del model de la Organización Internacional de Normalización (International Organization for Standardization).

**Gigabit Ethernet**

A carrier sense multiple access with collision detection LAN standard developed by the IEEE 802 group operating at one Gb/s.

**Gigabit Ethernet**

Acceso múltiple con detección de operadora con un estándar para Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de detección de colisiones desarrollado por el Grupo 802 del IEEE que opera a 1 Gb/s.

**gigabits per second (Gb/s)**

A transmission rate denoting one billion bits per second.

**gigabits por segundo (Gb/s)**

Tasa de transmisión que indica un [trillón=AmE / billón=BrE] de bits por segundo

**gigahertz (GHz)**

**Gigahercio**

| | |
|---|---|
| A unit of frequency denoting one billion Hz. | Unidad de frecuencia que indica un [trillón=AmE / billón=BrE] de Hercios. |
| **gopher pole** | **Poste gopher*** ** |
| Telescoping pole for lifting and moving cable in open ceilings. | Poste telescópico para elevar y desplazar cables en techos abiertos. |
| **grade** | **grado/pendiente** |
| 1. Another word for degree. The slope of a surface with a vertical rise or fall expressed as a percentage of the horizontal distance. 2. For communications circuits, it defines the level of the circuits capability. | 1. Sinónimo de grado. La pendiente de una superficie con una elevación o caída vertical expresada como el porcentaje de la distancia horizontal. 2. En circuitos de comunicaciones, define el nivel de capacidad de los propios circuitos. |
| **graded index fiber** | **Fibra de índice gradual.** |
| An optical fiber design in which the refractive index of the core is lower toward the outside of the fiber core and increases gradually in layers toward the center of the core. The refractive index reflects the rays inward and allows them to travel faster in the lower index of refraction region. The purpose is to reduce modal dispersion and thereby increase fiber bandwidth. | Diseño de fibra óptica en el que el índice de refracción del núcleo se reduce según se acerca a la parte exterior del núcleo de la fibra, y aumenta gradualmente en capas hacia su centro. El índice de refracción refleja los rayos hacia dentro y les permite viajar a mayor velocidad en el índice inferior de la región de refracción. Su finalidad es reducir la dispersión modal y por lo tanto, aumentar el ancho de banda de la fibra. |
| **graded index profile** | **Perfil de índice gradual** |
| The refractive index profile of an optical fiber. The index of refraction decreases continuously from the inside towards the outside of the core. | El perfil del índice de refracción de una fibra óptica. El índice de refracción se reduce continuamente desde el interior hacia el exterior del núcleo. |
| **grommet** | **Ojal** |
| A protective edging placed around a hole. | Ribete protector que se coloca en torno a un agujero. |
| **ground (gnd)** | **Tierra (masa)** |
| A conducting connection, whether intentional or accidental, between an electrical circuit (e.g., telecommunications) or equipment and the earth, or to some conducting body that serves in place of earth. | Conexión conductora, ya sea intencionada o accidental, entre un circuito o equipo eléctrico (por ejemplo, de telecomunicaciones) y la tierra o algún cuerpo conductor que hace las veces de tierra. |
| **ground electrode** | **Electrodo de tierra** |
| A conductor, usually a rod, pipe, or plate (or group of such conductors), in direct contact with the earth providing a connection point to the earth. | Conductor, normalmente una varilla, tubo o placa (o una agrupación de este tipo de conductores) que proporciona un punto de conexión directo con la tierra. |
| **ground enhancement material** | **Material de mejora de tierra*** ** |
| A material used to enhance a low resistance for electron (current) flow to ground. | Material utilizado para mejorar la baja resistencia para el flujo de electrones (corriente) a tierra. |
| **ground loop** | **bucle de tierra** |
| Considered to be an additional ground path that may cause interference in communications links. If properly bonded, ground loops do not have to be a source of trouble. | Se considera como un trayecto a tierra adicional que puede generar interferencias en los enlaces de comunicaciones. Si se sueldan adecuadamente, los bucles de tierra no tienen por qué crear problemas. |
| **ground potential** | **potencial a tierra** |
| The zero reference level used to apply and measure voltages in a system. | El nivel cero de diferencia que se utiliza para aplicar y medir voltajes en un sistema. |
| **ground potential rise (GPR)** | **Aumento del Potencial a Tierra** |
| A voltage difference between a grounding electrode system | Diferencia de voltaje entre un sistema de electrodos de |

and the earth return currents produced by a lightning strike or a power fault current.

puesta a tierra y las corrientes de retorno de tierra producidas por una descarga de un rayo o una corriente creada por una avería de alimentación eléctrica.

**ground resistivity**

The measured direct current resistance of a volume of earth, usually expressed in ohms/meters.

**Resistividad de la tierra**

La medición de la resistencia de corriente continua de la tierra, normalmente expresada en Ohmios por metro.

**ground wire**

See grounding conductor.

**Conductor a tierra**

Véase conductor de puesta a tierra.

**grounded**

Connected to earth or to some conducting body that serves in place of the earth.

**Puesto a tierra**

Conectado a tierra o a algún cuerpo conductivo que sustituye a la tierra.

**grounded conductor**

A system or circuit conductor that is intentionally grounded.

**conductor puesto a tierra**

Conductor de sistema o circuito puesto a tierra intencionadamente.

**grounding (European)**

The process of interconnecting conductive structures that provide a Faraday-Cage (electromagnetic shield) for electronic systems. The term "electromagnetic shield" denotes any structure used to divert, block, or impede the passage of electromagnetic energy.

**Conexión a tierra, de conexión a tierra (Europa)**

Proceso de interconectar estructuras conductoras que proporcionan una superestructura Faraday*** (escudo electromagnético) para sistemas electrónicos. El término "escudo electromagnético" denota una estructura utilizada para desviar, bloquear u obstaculizar el paso de la energía electromagnética.

**grounding (United States)**

See ground.

**Conexión a tierra (Estados Unidos)**

Véase tierra.

**grounding bushing**

A fitting for attaching a ground wire to a conduit.

**Casquillo de conexión a tierra**

Accesorio que permite conectar un conductor a tierra a un conducto.

**grounding conductor**

A conductor used to connect electrical equipment to the grounding electrode to the building's main grounding busbar.

**Conductor a tierra**

Conductor utilizado para conectar equipos eléctricos al electrodo de tierra y a la barra de distribución de tierra principal de un edificio.

**grounding electrode**

A conductor (e.g., a metal water pipe, building steel, or group of conductors) in direct contact with the earth for the purpose of providing a low-resistance connection to the earth.

**Electrodo a tierra**

Conductor (por ejemplo, una canalización metálica para agua, la estructura metálica de un edificio, o un grupo de conductores) que proporciona una conexión directa a tierra de baja resistencia.

**grounding electrode conductor**

The conductor used to connect the grounding electrode to either the equipment grounding conductor, and/or to the grounded conductor (neutral) of the circuit at the service equipment, or at the source of a separately derived system.

**Conductor de Electrodo de Conexión a Tierra**

El conductor utilizado para conectar el electrodo de tierra al conductor de tierra del equipo y/o al conductor de tierra (neutro) del circuito en el equipo de servicio o en la fuente de un sistema derivado independiente.

**grounding electrode system**

One or more grounding electrodes bonded to form a single reliable ground for a building, tower, or other similar structure. See 1999 ANSI/NFPA 70, Article 250, Part H, for clarification of grounding systems.

**Sistema de electrodos a tierra**

Uno o varios electrodos de tierra unidos (soldados) para formar un único grupo fiable para un edificio, una torre o cualquier estructura similar. Encontrará una explicación más detallada de los sistemas de puesta a tierra en el Artículo 250, Parte H ANSI/NFPA 70 de 1999.

**grounding grid**

**Rejilla de puesta a tierra**

See grounding mat.

Véase Mantel antiestático

**grounding mat***

An extensive system of bare conductors, buried below the surface of the earth, intended to provide a low-resistance connection to earth and to equalize the potential within the area covered.

**Mantel antiestático**

Extenso sistema de conductores desnudos enterrado bajo tierra, que proporciona una conexión de baja resistencia a tierra y ecualiza el potencial del área que abarca.

**grounding system**

A system of hardware and wiring that provides an electrical path from a specified location to an earth ground point.

**sistema de puesta a tierra**

Sistema compuesto por hardware y cables que proporciona un trayecto eléctrico desde una ubicación específica a un punto de puesta a tierra.

**grounding terminal**

A suitable bar, bus, terminal strip, or binding post terminal where grounding and bonding conductors can be connected.

**Terminal de conexión a tierra**

Un bar, cable (bus), regleta de conexión o terminal de poste de unión*** donde pueden conectarse los conductores de puesta a tierra y de unión.

**groupware**

A network software application designed to enhance administrative communications such as e-mail, scheduling, coordination, and collaboration among users in an organization.

**Groupware [equipo de grupo]**

Aplicación software de red diseñada para mejorar las comunicaciones administrativas como la transmisión de correo electrónico, y la gestión de la organización, coordinación y colaboración entre usuarios de una organización.

**grunt sack**

A bag that is raised and lowered on a rope to provide a means of safely passing tools and small materials between individuals working in a construction environment.

**Capacho ****

Bolsa que permite subir y bajar con una cuerda de manera segura todo tipo de herramientas y pequeños materiales entre personas que trabajan en una obra.

**guy**

A steel stranded wire used to provide counter tension to the pole opposite that of the installed cable pull tension to keep the pole upright.

Cable trenzado de acero que se utiliza para proporcionar la tensión contraria al poste opuesto a aquel en el que está instalado el cable y mantenerlo derecho.***

**guy rod end**

Single, double, or triple eye at the end of a guy rod for the attachment of the guy wire to the connect point above the ground anchor.

Ojo simple, doble o triple al final del poste de arriostramiento para enganchar la retenida de alambre al punto de conexión sobre la fijación en tierra.

**half-duplex signaling**

A signaling (transmission) method in which data transfer can take place in either direction, but in only one direction at a time. See full-duplex signaling and simplex signaling.

**Señalización semidúplex**

Método de señalización (transmisión) en el que la transmisión de datos puede realizarse en cualquiera de las direcciones, aunque sólo en una simultáneamente. Véase señalización full-dúplex y señalización simplex.

**half-tap**

Splicing of a cable or individual pairs where the through cable/conductor is not cut until the cutover takes place. This is a "hot cut" penetration step.

***

**hand trace**

The act of physically hand tracing a cable, patch cord, jumper, or cross-connect from one known point to another known point to determine its path.

**seguimiento manual**

El acto de seguir físicamente con la mano un cable normal o de conexión, un puente o una transconexión entre dos puntos conocidos para determinar su recorrido.

**handhole (HH)**

A structure similar to a small maintenance hole in which cable

**registro de acceso manual**

Estructura parecida a un pequeño orificio de mantenimiento

can be spliced or pulled, but not large enough for a person to fully enter to perform work.

en el que puede empalmarse o tirarse un cable, lo suficientemente reducido como para que no quepa una persona dentro para realizar los trabajos.

**handoff**

The process that occurs when a mobile user moves from one cell (thereby terminating communications) to another cell (thereby initiating communications) in a cellular network. The handoff is accomplished without disruption of the exiting connection.

**Transferir**

El proceso que se lleva a cabo cuando un usuario de telefonía móvil se desplaza de una celda (finalizando por tanto las comunicaciones) a otra (iniciando por tanto las comunicaciones) dentro de una red celular. La transferencia se lleva a cabo sin afectar a la comunicaciones en curso.

**hanger**

A device that is used to hold something in position.

**gancho, colgador, caballete**

Dispositivo utilizado para mantener algo en una posición concreta.

**hardened**

The condition of a facility with protective features that enables it to withstand destructive forces, such as explosions or natural disasters.

**Endurecido**

La condición de una instalación con características de protección que le permiten resistir fuerzas destructoras, como explosiones o desastres naturales.

**hard-line trunk***

A rigid coaxial cable, typically used for backbone cabling.

Cable coaxial rígido, usado normalmente en el cableado de transmisión (troncal).

**hard-sheath cable***

Cable or wire contained within a continuous inner or outer metallic sheath.

**Cable con cubierta dura**

Cable o alambre dentro de una cubierta metálica interna o externa continua.

**header**

The initial part of a message or packet, typically containing identifying information such as source and destination addresses.

**Encabezamiento, cabecera**

Parte inicial de un mensaje o paquete, que suele incluir información identificativa, como las direcciones de origen y destino.

**header duct**

The main duct used to bring cable from telecommunications rooms to distribution duct(s) or cell(s) in cellular and underfloor duct systems composed of raceway or rectangular cross-sections. See trench duct.

**Conducto principal**

El conducto principal que se utiliza para llevar cables desde las salas de telecomunicaciones a conductos o celdas de distribución en sistemas de conductos celulares o subterráneos compuestos de conductos de distribución o secciones cruzadas rectangulares. Véase conducto de zanja.

**heat coil**

A device that grounds a conductor when the conductor's current time limits are exceeded. Heat coils are suitable for sneak current protection.

**Bobina térmica**

Dispositivo que conecta un conductor a tierra cuando se sobrepasan sus límites temporales. Las bobinas térmicas son adecuadas ara la protección contra corrientes parásitas.

**heat shrink tubing**

Rubber tubing that shrinks upon the application of heat.

**Tubo termoretráctil**

Tubo de goma que encoge al aplicarle calor.

**height unit (HU)**

The unit in which heights of rack-mountable telecommunications items, as well as racks, cabinets, and panels are expressed. One HU equals approximately 44.4 mm (1.75 in) of usable space. See MU, RMU, and RMS in acronyms section.

**Unidad de altura (HU, Height Unit)**

La unidad en la que se expresan las alturas de elementos de telecomunicaciones apilables en bastidores, así como las de los propios bastidores, armarios y paneles. Una unidad HU equivale aproximadamente 44,4mm (1,75 pulgadas) de espacio utilizable. Véase MU, RMU y RMS en la sección de acrónimos.

**hermaphroditic connector**

A connector that is neither male nor female.

**conector hermafrodita**

Conector que no es ni macho ni hembra.

**hertz (Hz)**

A unit of frequency equal to one cycle per second.

**hercio (Hz)**

Unidad de frecuencia equivalente a un ciclo por segundo.

**hierarchical star**

An extension of the star topology utilizing a central hub. It is a topology for structured cabling backbone systems in buildings and in campus environments.

**estrella jerárquica**

Extensión de la topología en estrella que utiliza un hub central. Se trata de una topología para sistemas troncales de cableado estructurado instalados en edificios y en entornos de campus.

**high pair-count cable**

Cables consisting of multipair conductors formed into binder groups of 25 pairs.

**cable de múltiples pares***

cable compuestos por conductores multi-par agrupados en conjuntos de 25 pares.

**high-rise building**

A multistory building (at least three stories) of structural steel or reinforced concrete construction.

**Torre, rascacielos, edificio de varios pisos**

Edificio de varios pisos (al menos tres) realizado con acero estructural o cemento armado.

**home run**

A pathway or cable between two locations without a splice or intermediate termination points in between.

**Cable corrida**

Trayecto o cable entre dos ubicaciones sin empalmes ni puntos intermedios de terminación en todo el recorrido.

**horizontal cable**

Cable that runs from the telecommunications room to a device location. It may be installed in either a horizontal or vertical plane.

**cable horizontal**

Cable entre la sala de telecomunicaciones y la ubicación de un dispositivo. Puede instalarse en el plano horizontal o en el vertical.

**horizontal cabling**

The cabling between and including the work area telecommunications outlet/connector and the horizontal cross-connect (floor distributor) in the telecommunications room.

**Cableado horizontal**

Cableado entre el conector o el tomacorriente de telecomunicaciones del área de trabajo (incluido este último) y la transconexión horizontal (distribuidor de suelo) ubicada en la sala de telecomunicaciones.

**horizontal cross-connect (HC)**

A group of connectors, such as patch panel or punch-down block, that allows equipment and backbone cabling to be cross-connected with patch cords or jumpers. Floor distributor is the international term for horizontal cross-connect.

**Transconexión horizontal**

Conjunto de conectores, como un tablero de interconexión o un bloque de punción***, que permite transconectar el equipo y los cables troncales con cables de interconexión o puentes. Distribuidor de suelo es el término utilizado a nivel internacional para designar la transconexión horizontal.

**host**

1. In the Internet environment, the term used to describe any network-attached device that provides application-level services (e.g., a server containing a Web site is considered to be a host, while a router is not). 2. A generic term, used to describe mainframe and minicomputers, that allows multiple users to be connected. 3. In packet- and message-switching communications networks, the collection of hardware and software that makes use of packet or message switching to support user-to-user communications.

**host, ordenador principal**

1. En el contexto de Internet, el término utilizado para describir cualquier dispositivo conectado a la red que proporciona servicios de nivel de aplicación (por ejemplo, un servidor que albergue una página Web, a diferencia de un router, se considera un host). 2. Término general que se utiliza para describir ordenadores centrales y microordenadores que permiten la conexión de múltiples usuarios. 3. En redes de comunicaciones por conmutación de paquetes y mensajes, el conjunto de hardware y software que permite que la conmutación de paquetes o mensajes admita las comunicaciones entre usuarios.

**hosted Web site**

An organizational Web server leased from and managed by an Internet service provider.

**Sitio Web albergado**

Servidor Web organizativo alquilado y gestionado por un proveedor de servicios de Internet (ISP, Internet Service Provider).

**hot cut**

**Corte en caliente***

Describes a cutover where the cables are unplugged from the old system and plugged into the new system. The customer is without communications for a short period of time during this process. See cutover and flash cutover.

Describe un traslado*** en el que los cables se desenchufan del sistema antiguo y se enchufan al nuevo. El cliente permanece sin comunicaciones durante un breve periodo de tiempo durante el proceso. Véase Traslado y traslado instantáneo.

**hub**

A network device that provides a centralized point for LAN communications, media connections, and management activities of a physical star topology cabling system. It is used to control and direct the flow of data through a structured cabling network.

**Núcleo, hub**

Dispositivo de red que proporciona un punto centralizado para las comunicaciones de la Red de Área Local (LAN, Local Area Network), las comunicaciones entre recursos y las actividades de gestión de un sistema típico de cableado con topología en estrella. Se utiliza para controlar y dirigir el caudal de datos a través de una red de cableado estructurada.

**hybrid cable***

An assembly of two or more cables, of the same or different types or categories, covered by one overall sheath. Contrast with bundled cable.

**cable híbrido**

Conjunto de dos o más cables, iguales o de distinto tipo o categoría, dentro de la misma funda. En contraposición a un haz de cables.

**hyperlink**

A programming feature that provides visual on-screen indicators to link one part of a hypermedia file to another part of the same file and/or to other files or Web sites.

**hipervínculo**

Característica de programación que proporciona indicadores visuales en pantalla para enlazar una parte del archivo hipermedia a otra parte del mismo archivo y/o a otros archivos o páginas Web.

**hypermedia**

A hypertext computer-addressable file containing any combination of text, graphics, video, and audio that can be accessed in a random manner using hyperlinks. Often used interchangeably with interactive multimedia.

**hipermedia**

Archivo de hipertexto direccionable por ordenador que contiene combinaciones de texto, gráficos, vídeo y audio al que se puede acceder de manera aleatoria desde hipervínculos. Suele utilizarse de manera indistinta con multimedia interactivos.

**hypertext**

A text only hypermedia file. Text that links to other documents that can be retrieved from one document without having to close the file the user has open.

**hipertexto**

Archivo hipermedia sólo de texto, que enlaza con otros documentos que pueden recuperarse desde un documento sin haber cerrado el archivo abierto por el usuario.

**identifier (ID)***

An item of information that links a specific element of the telecommunications infrastructure with its corresponding record.

**Identificador**

Elemento de información que enlaza un elemento concreto de la infraestructura de telecomunicaciones con su registro.

**imaging**

The technologies associated with the conversion of documents into digital format.

**Imagen (formación de imágenes)**

Tecnologías asociadas a la conversión de documentos a formato digital.

**immunity**

The ability of a device, equipment, or system to perform without degradation in the presence of an electromagnetic disturbance.

**Inmunidad**

La capacidad de un dispositivo, equipo o sistema de operar sin degradaciones en presencia de alteraciones electromagnéticas.

**impedance**

A unit of measure expressed in ohms. The total opposition (resistance, capacitance, and inductance) a circuit, cable, or component offers to the flow of alternating current.

**impedancia**

Unidad de medida expresada en Ohmios. La oposición total (resistencia, capacitancia e inductancia) que presenta un circuito, cable o componente ante un flujo de corriente alterna.

**impedance discontinuity**

An abrupt change in a cable's characteristic impedance. Impedance discontinuities can be caused by faulty connections, mismatched cable types, and untwisted sections on twisted-pair cable.

**discontinuidad de impedancia**

Cambio brusco en la impedancia característica de un cable. Las discontinuidades de impedancia pueden ser provocadas por malas conexiones, tipos de cable disparejos y secciones no trenzadas en cables de par cruzado.

**impulse noise**

Discrete noise spikes that occur, having random amplitude and spectral content.

**ruido impulsivo**

Picos de ruido discreto que aparecen con amplitudes y contenidos espectrales aleatorios.

**inbound**

Connections to a network device from a source outside the network. Also referred to as incoming.

**de entrada**

Conexione a un dispositivo de red procedentes de una fuente externa a dicha red.

**index of refraction**

See refractive index.

**Índice de refracción**

Véase índice refractivo

**index-matching gel**

A material used in optical fiber connections or splices that has a refractive index close to that of the fiber core; used to reduce reflections from the residual air gap.

**gel de índice parejo*****

Material utilizado en las conexiones o empalmes de fibra óptica con un índice refractivo parecido al del núcleo de la fibra; se utiliza para reducir las reflexiones de la burbuja de aire residual.

**inductance**

The opposition to change in current flow in an alternating current circuit.

**Inductancia**

La oposición al cambio del caudal de corriente en un circuito de corriente alterna.

**inductive amplifier**

Test device used to detect a signal placed on a cable for the purpose of tracing and identification. Sometimes referred to as a wand or probe.

**amplificador inductivo**

Dispositivo de pruebas que se utiliza para detectar señales provocadas en un cable para la localización e identificación. Puede designarse también como una vareta o una sonda.

**inductive coordination**

The cooperative effort of telecommunications and power company personnel in the engineering and application of measures and devices to ensure compatibility of operation between both systems for noise reduction and protection.

**Coordinación inductiva**

Esfuerzo conjunto realizado por el personal de telecomunicaciones y de la compañía eléctrica en el diseño y aplicación de medidas y dispositivos que garanticen la compatibilidad del funcionamiento entre ambos sistemas para así reducir el ruido y proporcionar protección.

**infrared (IR)**

The electromagnetic spectrum having wavelengths between 0.75-1 mm (0.03-0.04 in).

**infrarrojo**

El espectro electromagnético con longitudes de onda entre 0,75 y 1 mm (0,03 y 0.04 pulgadas).

**infrared conversion card**

Allows a cabling installer to visually detect an infrared signal when that signal is directed at the card's phosphorus material.

**tarjeta de conversión por infrarrojos.**

Permite a un instalador de cable detectar visualmente una señal infrarroja cuando esta se enfoca hacia el material fosforescente de la tarjeta.

**infrastructure**

Permanently installed cable plant.

**infraestructura**

Planta de cables permanente

**infrastructure (telecommunications)***

1. A collection of those telecommunications components, excluding equipment, that together provide the basic support for the distribution of all information within a building or campus. 2. Substructure of system used to support the cable plant being installed.

**infraestructura (telecomunicaciones)**

1. Conjunto de elementos de telecomunicaciones, excluido el equipo, que proporcionan de forma coordinada el apoyo básico para la distribución de la totalidad de la información dentro de un edificio o campus. 2. Subestructura de un sistema que se utiliza para soportar la planta de cables que se esté instalando.

| | |
|---|---|
| **ingress** | **acceso** |
| An electrical characteristic associated with externally generated noise induced into cable facilities. | Característica eléctrica asociada al ruido generado externamente que se induce en las instalaciones de cableado. |
| **in-line splice** | **empalme en línea** |
| A splice in which cable enters one endcap and, after splicing the cable, exits the other endcap of the closure. | Empalme en el que el cable entra en un ***endcap*** y tras el empalme, sale por el otro extremo del recinto. |
| **innerduct** | **Conducto interno** |
| A non-metallic pathway placed within a larger pathway. | Vía no metálica ubicada dentro de otra mayor. |
| **input impedance** | **impedancia de entrada** |
| The ratio of the voltage at the sending end of the line to the current in the line at the sending end. | La relación de tensión en el extremo de envío de la línea con la corriente en la línea en el extremo de envío. |
| **insert*** | **Inserto** |
| An opening into the distribution duct or cell from which wires or cables emerge. See afterset insert and pre-set insert. | Apertura en el conducto o celda de distribución desde la que salen alambres o cables. Véase inserto posterior e inserto anterior. |
| **insert, afterset*** | **inserto, posterior.** |
| An insert installed after the installation of the concrete floor slab or other flooring material. | Inserto instalado tras la instalación de la losa de hormigón de suelo o cualquier otro material destinado a servir de suelo. |
| **insert, pre-set*** | **Inserto, anterior.** |
| An insert installed prior to the installation of the concrete floor stab or other flooring material. | Inserto instalado antes de instalar la losa de hormigón del suelo o cualquier otro material destinado a servir como suelo. |
| **insertion loss** | **Pérdida por inserción** |
| 1. The loss resulting from the insertion of a device in a transmission line. 2. In an optical fiber system, the loss of optical power caused by inserting a component, such as a connector, coupler, or splice into a previously continuous optical path. | 1. Pérdida resultante de la inserción de un dispositivo en una línea de transmisión. 2. En un sistema de fibra óptica. La pérdida de potencia óptica provocada por la inserción de un componente, como un conector, un acoplador o un empalme, en un trayecto óptico previamente continuo. |
| **insulating joint** | **Junta aislante** |
| 1. A splice in a cable sheath where the continuity of the sheath and shield are deliberately interrupted to prevent the flow of currents that may cause electrolytic corrosion. 2. A direct current isolation gap that is bridged by a capacitor. | 1. Un empalme en la funda de un cable en el que la continuidad de la funda y el apantallamiento se interrumpen deliberadamente para impedir el flujo de corrientes que pueda causar corrosión electrolítica. 2. Espacio de aislamiento de corriente continua que se puentea con un capacitador. |
| **insulation** | **aislamiento** |
| The dielectric material that physically separates wires and prevents conduction between them. | Material dieléctrico que separa físicamente los cables e impide que se produzca la conducción entre ellos. |
| **insulation displacement connector (IDC)** | **conector de desplazamiento de aislamiento (IDC, Insulation Displacement Connector)** |
| A type of wire terminating connection in which the insulation jacket is cut by the connector where the wire is inserted. | Tipo de conexión de terminación de cable donde el conector la cubierta de aislamiento en el punto en el que se inserta el cable. |
| **integrated services digital network (ISDN)** | **red digital de servicios integrados (ISDN, Integrated Services Digital Network)** |
| A fully digital communications facility designed to provide transparent end-to-end transmission of voice, data, video, | Instalación de comunicaciones totalmente digital diseñada para proporcionar la transmisión transparente de extremo a |

and still images across the public switched telephone network. Access to the service is at one of two rates: the basic rate of 144 kb/s is provided as two B data channels of 64 kb/s and one D control channel of 16 kb/s. The second primary rate is 2.048 Mb/s in Europe and 1.544 Mb/s in the United States, Japan, and Canada and is often referred to as 30B+D.

extremo de voz, datos, vídeo e imágenes fijas a través de la red telefónica pública conmutada. El acceso al servicio puede realizarse a una de las dos tasas siguientes: la tasa básica de 144 Kb/s se proporciona como dos canales B de 64 Kb/s y un canal de control D a 16 Kb/s. La segunda tasa primaria es a 2,048 Mb/s en Europa y a 1,544 Mb/s en los Estados Unidos, Japón y Canadá, y se conoce habitualmente como 30B+D

**integrity services**

Network processes that provide the assurance that messages are authentic and unaltered.

**servicios de integridad**

Procesos de red que garantizan que los mensajes son auténticos y no han sido alterados.

**interbuilding (campus) backbone**

A backbone network providing communications between more than one building.

**red troncal (de comunicaciones) entre edificios o de campus**

Red troncal que proporciona comunicaciones entre varios edificios.

**interbuilding backbone cable**

1. Cable that runs between buildings in a campus environment. 2. OSP cabling.

**cable de comunicaciones entre edificios.**

1.Cable tendido entre dos edificios dentro de un entorno de campus. 2. Cableado de planta externa.

**interconnect**

A location where interconnections are made.

**interconexión**

Ubicación en la que se realizan las interconexiones.

**interconnecting bonding conductor**

A conductor that interconnects telecommunications bonding backbones and the building grounding electrode.

**Conducto de interconexión para unión**

Conductor que interconecta redes troncales de unión de telecomunicaciones y el electrodo de conexión a tierra de un edificio.

**interconnection**

A connection scheme that provides for the connection of a cable to another cable or to an equipment cable.

**interconexión**

Esquema de conexión que permite conectar dos cables entre sí, o un cable a un cable de equipo.

**interface**

1. A shared boundary. A physical point of demarcation between two devices or systems where electrical signals, connectors, and timing are defined. The place where the customer-provided equipment can be physically disconnected from the carrier service or telco for testing. 2. The procedures, protocols, and codes that allow two devices to interact for the purpose of exchanging information.

**interfaz**

1. Unión compartida. Punto físico de demarcación entre dos dispositivos o sistemas en los que se definen las señales eléctricas, los conectores y la temporización. El lugar en el que el equipo proporcionado por el cliente puede desconectarse físicamente del servicio de operadora o telecomunicaciones para la realización de pruebas. 2. Los procedimientos, protocolos y códigos que permiten a dos dispositivos interactuar con el fin de intercambiar información.

**interface pad**

Cross-connect cabinet.

**plataforma de interfaz*****

armario de transconexión

**intermediate cross-connect (IC)**

The connection point between a backbone cable that extends from the main cross-connect (campus distributor) (first-level backbone) and the backbone cable from the horizontal cross-connect (floor distributor) (second-level backbone). Building distributor is the international term for intermediate cross-connect.

**transconexión intermedia**

El punto de conexión entre un cable de comunicaciones (troncal) que se extiende desde la transconexión principal (distribuidor de campus) (red troncal de primer nivel) y el cable de comunicaciones proveniente de la transconexión horizontal (distribuidor de suelo) (red troncal de segundo nivel). La transconexión intermedia se conoce generalmente cono distribuidor de edificio.

**intermediate distribution frame (IDF)**

**trama de distribución intermedia (IDF, Intemediate Distribution Frame)**

See horizontal cross-connect (floor distributor) and intermediate cross-connect (building distributor).

Véase transconexión horizontal (distribuidor de suelo) e interconexión intermedia (distribuidor de edificio).

**intermediate network**

A network used to connect two or more networks.

**red intermedia**

Red utilizada para conectar dos o más redes.

**International Electrotechnical Commission (IEC)**

Founded in 1906, the commission sets international and electronics standards.

**Comisión Electrotécnica Internacional (IEC, International Electrotechnical Commission)**

Fundada en 1906, la comisión fija normas internacionales y electrónicas.

**International Organization for Standardization/International Electrotechnical Commission (ISO/IEC)**

Jointly develops and defines international cabling standards.

**Organización Internacional para la Normalización/Comisión Electrotécnica Internacional (ISO/IEC, International Organization for Standardization/International Electrotechnical Commission)**

Desarrollan y definen deforma conjunta las normas internacionales de cableado.

**Internet**

A worldwide network of computers (servers) that links the user to businesses, government agencies, universities, and individuals.

**Internet**

Red global de ordenadores (servidores) que conectan a los usuarios con comercios, agencias gubernamentales, universidades y personas.

**Internet protocol (IP)**

The Network layer routing protocol used by all devices connected to the Internet. IP is a simple connectionless service that provides no retransmission capabilities.

**Protocolo de Internet (IP, Internet Protocol)**

El protocolo de encaminamiento de capa de red utilizada por todos los dispositivos conectados a Internet: El protocolo IP es un sencillo servicio sin conexiones que no incluye capacidades de retransmisión.

**internetwork**

The communications system connecting two or more networks.

**Interred***

Sistema de comunicaciones que conecta dos o más redes.

**internetworking**

Enables communications between devices attached to different networks.

**Operación de interconexión de redes**

Permite establecer comunicaciones entre dispositivos conectados a redes distintas.

**interstitial space**

A small or narrow space located above or below the occupant's space on each floor that is used for routing building services (e.g., lighting, heating, ventilation, and air conditioning, power, telecommunications, plumbing, etc.).

**Espacio intersticial**

Espacio reducido o estrecho por encima o debajo del espacio del ocupante en cada planta que se utiliza para el encaminamiento en servicios de edificios (por ejemplo, alumbrado, ventilación y aire acondicionado, alimentación, telecomunicaciones, fontanería, etc).

**intrabuilding backbone**

A backbone network providing communications within a building.

**Red troncal intraedificio**

Red troncal que proporciona comunicaciones dentro de un edificio.

**intrabuilding backbone cable**

Cable that runs between telecommunications rooms inside a building. Can be vertical or horizontal in physical orientation, but are backbone cables because they serve telecommunications rooms.

**cable de red troncal intraedificio**

Cable entre las salas de telecomunicaciones de un edificio. Su orientación física puede ser vertical u horizontal, pero se consideran como cables de red troncal (comunicaciones) por proporcionar servicio de las salas de telecomunicaciones.

**intranet**

A collection of Internet-based technologies designed to provide content to users on an internal network. The content

**intranet**

Conjunto de tecnologías basadas en Internet diseñadas para proporcionar contenidos a los usuarios de una red interna. El

is viewed using a Web browser.

contenido se visualiza mediante un navegador Web.

**intrusion detection**

The process of tracking actual or attempted unauthorized access to a network or password-protected device.

**detección de intrusiones**

Proceso de realizar seguimientos de intentos de accesos no autorizados a una red o un dispositivo protegido por contraseña.

**intumescent**

The ability to enlarge or swell (under the influence of heat, etc.).

**Intumescente**

La capacidad de agrandarse o hincharse (bajo los efectos del calor, etc.).

**intumescent firestop***

A firestopping material that expands under the influence of heat.

**ignífugo intumescente**

Material ignífugo que se expande al aplicársele calor.

**IP address Based on IPv4, it is the 32-bit (4-byte)**

Network layer address assigned to devices using the Internet protocol. Also referred to as an Internet address. IPv6 is a 128-bit scheme that is under consideration to provide more addresses and features.

**Dirección IP basada en IPv4, de 32-bit (4 bytes)**

Dirección de capa de red asignada a dispositivos que utilizan el protocolo de Internet. También conocida como dirección de Internet. El protocolo IPv6 en proyecto es un esquema de 128 bits que proporcionará mayor número de direcciones y características.

**isoceraunic map**

A geographical map of a wide area, such as the United States, with continuous lines connecting points of equal thunderstorm-day activity. From this data, a relative comparison can be made of the thunderstorm activity in one area to that of another area.

**Mapa isoceráunico**

Mapa geográfico de un área extensa, como pueden ser los Estados Unidos, con líneas continuas que conectan puntos con la misma actividad de tormenta por día. Con esta información pueden hacerse comparaciones relativas de la actividad tormentosa entre distintas áreas.

**isochronous**

Of a periodic signal, the time interval separating any two corresponding transitions, which is equal to the unit interval or to a multiple of the unit interval.

**isócrono**

En el caso de una señal periódica, el intervalo temporal que separa dos transiciones correspondientes, lo que equivale a la unidad de intervalo o a un múltiplo de esta.

**isochronous communications**

A signaling method where a data transfer rate within a communications channel is fixed. See asynchronous communications and synchronous communications.

**comunicaciones isócronas**

Método de señalización en el que se fija una tasa de transferencia de datos dentro de un canal de comunicaciones. Véase comunicaciones asíncronas y síncronas.

**isochronous data**

The time-based characteristics of a transmitted data stream associated with voice and video traffic. Such network packets must arrive on time, at a constant rate, and in the correct order to be useful to the receiver. Sometimes referred to as constant bit rate.

**datos isócronos**

Las características temporales de un caudal de datos transmitido asociadas al tráfico de voz y vídeo. Estos paquetes de red deben llegar a tiempo, a un caudal constante, y en el orden correcto para que el receptor pueda hacer uso de ellos. También conocido como tasa constante de bits.

**isochronous Ethernet**

See isoethernet.

**Ethernet isócrona**

Véase isoethernet

**isochronous network**

1. A network that provides very low and predictable node-to-node delays (latencies). 2. Known also as integrated services LAN or ISLAN, a type of network defined in the IEEE 802.9 specification that combines ISDN and LAN technologies to enable networks to carry multimedia.

**Red isócrona**

1. Red que proporciona retardos entre nodos bajos y predecibles (latencias). 2. También conocida como Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de servicios integrados o ISLAN, un tipo de red definido en la especificación IEEE 802.9 que combina las tecnologías RDSI y LAN para permitir el transporte de multimedia por las redes.

**isoethernet**

An extension to the Ethernet LAN standard proposed by IBM and National Semiconductor in 1992. It adds 6 Mb/s of capacity to Ethernet to carry low delay constant bit rate isochronous data, such as voice and video. The isochronous capacity appears as up to 97 telephony channels of 64 kb/s each-96 for transmission of information (voice, video, data, etc.) and one D channel for signaling.

**isoethernet**

Extensión del estándar de LAN (Red de Área Local) Ethernet propuesto por IBM y National Semiconductor en 1992. Añade una capacidad de 6 Mb/s a Ethernet para transportar datos isócronos de tasa de bits constante con bajo retardo, como es el caso de la voz y el vídeo. La capacidad isócrona se materializa en hasta 97 canales de telefonía de 64 kb/s cada uno y 96 para transmisión de información (voz, vídeo, datos, etc.) y un canal D de señalización.

**isolation gap**

An intentional discontinuity of the cable shield.

**espacio aislador**

Discontinuidad intencionada de la pantalla del cable.

**issuer**

The person or company that issues a request for quote or request for proposal.

**emisor, entidad emisora**

Persona o compañía que emite una petición de ofertas o de propuestas.

**jabber**

1. A type of network error caused by a network interface card placing corrupt data on the network. It is the continuous sending of random data (garbage). 2. An error condition caused by an Ethernet device transmitting longer frames than allowed.

**Ruido (jabber)**

1. Tipo de error de red provocado por una tarjeta de interfaz de red que transmite datos corruptos a la red. Se trata del envío continuo de datos aleatorios (basura). 2. Error provocado por un dispositivo Ethernet que transmite tramas más largas de las permitidas.

**jack**

See modular jack.

**clavija (jack)**

Véase jack modular/clavija modular

**jack contact***

The current-carrying metallic member in a modular jack.

**contacto de la clavija**

La parte metálica conductora de corriente de una clavija (jack) modular.

**jack header***

A raceway similar to a header duct, usually provided in short lengths to connect a quantity of distribution ducts together.

**Cabecera de jack*****

Canal de distribución parecido a un conducto de cabecera, que suele proporcionarse en tramos cortos para interconectar un número determinado de conductos de distribución entre sí.

**jacket**

The outer layer of a cable. See cable sheath.

**cubierta**

La capa externa de un cable. Véase funda (cubierta) de cable.

**jackstand**

A device for holding a large cable reel off the floor so the cable can be removed from the reel.

**soporte de jack*****

Dispositivo para mantener por encima del nivel de suelo una bobina de cable de grandes dimensiones de modo que pueda tirarse del cable.

**J-hook**

A supporting device for horizontal cables that is shaped like a J. It is attached to some building structures. Horizontal cables are laid in the opening formed by the J to provide support for the cables.

**Gancho en 'J'**

Dispositivo de sujeción para cable horizontales en forma de 'J'. Se fija a determinadas estructuras de edificios. Los cables horizontales se soportan disponiéndolos en la abertura formada por la 'J'.

**jitter**

Undesirable variation of one or more characteristics (e.g., the interval between successive pulses, the amplitude of successive cycles, or the frequency or phase of successive cycles).

**inestabilidad (de fase)**

Variaciones no deseadas de una o varias características (por ejemplo, el intervalo entre impulsos sucesivos, la amplitud de ciclos sucesivos, o la frecuencia o fase de ciclos sucesivos).

**job change order**

A written request from the customer, contractor, subcontractor, or other person or company on a project to add, delete, or change the scope of work. This document must be signed by the customer prior to starting the work described therein.

**Pedido de variación de trabajo**

Petición escrita realizada por el cliente, contratista u otra persona o compañía referente a un proyecto con el fin de añadir, eliminar o cambiar el ámbito de dicho trabajo. El documento debe ir firmado por el cliente antes de que se inicien los trabajos que se describen en él.

**job plan**

A comprehensive outline of all aspects of the project. It includes all work, material, and labor operations and scheduling, how and when the work is to be performed, how each aspect of the work will affect the remaining areas, and how the work will fit into the general contractor's construction schedule.

**plan de trabajo**

Esquema exhaustivo de todos los aspectos de un proyecto. Incluye la totalidad de los trabajos, materiales, operaciones y la planificación, cómo y dónde deben realizarse los trabajos, cómo afectará cada aspecto del trabajo a las áreas restantes, y cómo encajarán los trabajos en el plan general de construcción del contratista.

**job site**

The physical location where work is to be performed.

**emplazamiento de trabajo**

Ubicación física en la que se llevarán a cabo los trabajos.

**joint random buried plant**

Power cables and telephone cables that are placed in a common trench with little or no separation.

**planta subterránea de unión aleatoria**

Cables de alimentación y de teléfono ubicados en una zanja común con poca o ninguna separación.

**jumper wire**

Typically, 24 AWG [0.51 mm (0.020 in)] twisted-pair wire terminated on 66-blocks, 110-blocks, or screw terminals to join telecommunications feeder and distribution facilities at the cross-connect.

**Cable de puente**

Normalmente, un cable de par cruzado de 24 AWG [0.51 mm (0.020 in)] que termina en 66 o 110 bloques o en terminales atornillados para la unión de instalaciones de alimentación y distribución de telecomunicaciones en la transconexión.

**jumper***

1. An assembly of twisted pairs without connectors, used to join telecommunications circuits/links at the cross-connect. 2. An optical fiber cable with connectors installed on both ends. See cable assembly.

**Puente**

1. Conjunto de cables de par cruzado sin conectores, utilizado para unir circuitos o enlaces de telecomunicaciones en la transconexión. 2. Cable de fibra óptica con conectores instalados en ambos extremos, Véase cable con conectores.

**key service unit (KSU)**

An electromechanical telephone main control unit where telephones have multiple buttons permitting the user to manually select outgoing or incoming central office phone lines. It is not necessary to dial 9 for an outgoing line. Many systems use 25 -pair horizontal cable to every key telephone.

**Key Service Unit (KSU) (Unidad de servicio con teclado)**

Unidad telefónica electromecánica de control principal en la que los teléfonos disponen de múltiples botones que permiten al usuario seleccionar de forma manual las líneas telefónicas de oficina central salientes y entrantes. No se requiere marcar el 9 para acceder a una línea saliente. Muchos de estos sistemas utilizan un cable de 25 pares horizontal para cada teléfono con teclas.***

**key system**

An electronic telephone system where telephones have multiple buttons permitting the user to manually select outgoing or incoming central office phone lines. It is not necessary to dial 9 for an outgoing line. The system can operate using twisted-pair cabling.

**Sistema con teclado**

Sistema telefónico electrónico en el que los teléfonos disponen de múltiples botones que permiten al usuario seleccionar de forma manual las líneas telefónicas de oficina central salientes o entrantes. No se requiere marcar el 9 para acceder a una línea saliente. El sistema puede funcionar con cableado de par cruzado.

**key telephone system (KTS)**

In a local environment, terminals and equipment that provide immediate access from all terminals to a variety of telephone services without attendant assistance.

**Sistema telefónico con teclado (KTS, Key Telephone System)**

En un entorno local, las terminales y equipos que proporcionan acceso inmediato desde todas las terminales a una variedad de servicios telefónicos son asistencia de operadora.

**key telephone system (KTS) ground terminal**

A screw terminal located on the key system power supply that must be connected to the grounding lug on the station protector.

**Terminal a tierra del sistema telefónico con teclado (KTS, Key Telephone System)**

Terminal en forma de tornillo ubicado en la fuente de alimentación del sistema de teclas que debe conectarse al mosquetón de conexión a tierra en el protector de la estación.

**keyed**

A jack, outlet, or connector is considered keyed when it requires a specific orientation in order to prevent mismating.

**calado**

Una clavija, salida o conector se entiende como calado cuando requiere una orientación específica que impida la desalineación.

**keying***

The mechanical feature of a connector system that guarantees correct orientation of a connection, or prevents the connection to a jack, or to an optical fiber adapter of the same type intended for another purpose.

**calado*****

La característica mecánica de un sistema de conectores que garantiza la orientación adecuada de la conexión o que impide la conexión a una clavija o adaptador de fibra óptica del mismo tipo con una propósito diferente.

**labor list**

A complete list of all major units of labor to be employed on the project.

**Lista de Tareas**

Lista d las tareas principales que forman parte de un proyecto.

**ladder rack**

A device similar to a cable tray but more closely resembles a single section of a ladder. It is constructed of metal with two sides affixed to horizontal cross members.

**Escalerilla**

Accesorio similar a una charola pero que parece una sección de escalera. Es metálica con dos ejes y travesaños a intervalos regulares.

**ladder tray**

See cable tray.

**Ver escalerilla.**

**LAN address**

See media access control (MAC) address.

**Dirección de LAN (ordenar en la letra D)**

Ver dirección MAC

**LAN emulation (LAN-E or LANE)**

1. A set of specifications for the translation process allowing the operation of LAN-to-LAN bridged connectivity over an asynchronous transfer mode (ATM) network allowing ATM to be deployed on a legacy LAN or legacy LAN applications. 2. The method used by ATM switching equipment to emulate the characteristics of shared-media LANs.

**LAN emulation (Emulación de LAN)**

1.- Conjunto de especificaciones usadas en redes ATM para la interoperabilidad con redes LAN de medio compartido.

**laser diode**

Laser for optical fiber applications, usually made from a p-n junction in a semiconductor material. Laser diodes give higher performance at higher cost than light-emitting diodes. Laser diodes are commonly used with singlemode fiber.

**Diodo LASER (ordenar en la letrs D)**

Dispositivo emisor de LASER (similar a un LED) utilizado comúnmente en aplicaciones con fibra óptica.

**lashing**

Attachment of cable to another cable or support strand by wrapping thin steel or dielectric strands about them.

**No encontré uns traducción literal.**

Soportar un cable de una guía fija (puede ser cable de acero e incluso otro cable) trenzando un alambre delgado entre ambos.

**latency**

The time it takes for a signal to pass through a device or network.

**Latencia**

Tiempo que transcurre desde que un dispositivo solicita acceso a la red hasta que lo obtiene.

**launch cable**

Length of optical fiber cable used to condition the launch of the optical time domain reflectometer test signal so that the

**Cable o Fibra de tolerancia. (ordenar en otra letra)**

Cable de fibra óptica usada al medir con un OTDR (Reflectómetro Optico en el Dominio del Tiempo) para evitar

correct results will be obtained.

reflexiones y lograr mediciones correctas.

**Layer 2 switching**

A technology that is functionally equivalent to bridging.

**Switcheo de capa 2 (ordenar en otra letra)**

Conmutación de tráfico de red basado en la dirección MAC de cada dispositivo.

**Layer 3 switching**

A combination of Layer 2 switching and Layer 3 routing that integrates routing with switching, resulting in high data transfer rates.

**Switcheo de capa 3 (ordenar en otra letra)**

Conmutación de tráfico de red basado en las direcciones MAC e IP de cada dispositivo, integra ruteo a la LAN.

**Layer 4 switching**

A technology that enables routing decisions to be made on the basis of application-related information to determine priorities and allocate bandwidth.

**Switcheo de capa 4 (ordenar en otra letra)**

Tecnología que permite el ruteo en base a la aplicación utilizada, para así dar prioridades y otorgar ancho de banda.

**learning**

The process of associating port numbers with media access control addresses.

**Aprender (ordenar en otra letra)**

Proceso de asociación de puertos con direcciones MAC (utilizado por concentradores y switches).

**leg**

1. The portion of the conduit elbow that is straight. 2. A segment of an end-to-end route or path, such as a path from user to user via several networks and nodes within networks.

**Pierna (ordenar en otra letra)**

Es la parte de un codo de tubería que está derecha. (este término no es usado comúnmente en México)

**legend**

A definition of symbology on a blueprint.

**Acotaciones o Simbología (ordenar en otra letra)**

Cuadro con la definición sobre la simbología utilizada en un plano, diagrama o dibujo.

**level**

The absolute or relative voltage, current, or power measured at a certain point in the circuit or system.

**Nivel (ordenar en otra letra)**

Voltaje, corriente o potencia absoluta medida en un punto específico de un circuito.

**light amplification by stimulated emission of radiation (laser)**

A device that produces coherent, highly directional light with a narrow range of wavelengths used in a transmitter to convert information from electric to optical form.

**Ver LASER**

Ver LASER

**light commercial building***

A building or portion thereof that is intended for use with one to four non-residential exchange access lines per tenant.

**Edificio Comercial Ligero (ordenar en otra letra)**

Término utilizado para describir a un edificio con menos de cuatro líneas por oficina (este término no es usado comúnmente en México).

**light source**

Used in conjunction with a power meter, the test equipment unit that normally contains a light-emitting diode or laser used to create a light wavelength for testing optical fiber cable loss or continuity.

**Fuente de Luz (ordenar en otra letra).**

Aparato utilizado para insertar luz en un cable de fibra óptica, normalmente se utiliza junto con un medidor de potencia para medir la atenuación de la señal a lo largo de la fibra óptica y los conectores.

**light-emitting diode (LED)**

A semiconductor diode that spontaneously emits incoherent light from the p-n junction when forward current is applied. It converts information from electrical to optical form. An LED typically has a large spectral width. LEDs give moderate performance at lower prices than laser diodes. LEDs are commonly used with multimode fiber in data enterprise and industrial applications.

**LED (Diodo Emisor de Luz)**

Dispositivo semiconductor que emite luz cuando se le aplica un determinado voltaje.

**linewidth**

The spread of wavelengths around the central wavelength of a signal source, (e.g., audio, laser).

**(ordenar en otra letra).**

**link**

A transmission path between two points, not including terminal equipment, work area cables, patch cables, and equipment cables. Can be up to 90 m (295 ft) in length for horizontal cabling.

**Enlace (ordenar en otra letra).**

Canal de comunicación entre dos puntos, incluye todos los materiales y equipos entre el transmisor y el receptor.

**link access device (LAD)**

An internetwork-ing device used to convert LAN signals into a format suitable for transmission over a wide area internetwork link.

**Dispositivo de acceso al enlace.**

Dispositivo de red uado para convertir aeñales de red LAN a un formato apropiado para transmisión a un enlace de red WAN.

**link pulse**

A communications signal used in 10BASE-T LANs to indicate link status and in auto-negotiation-equipped devices to communicate information about abilities and negotiate communications methods. A continuity test pulse sent between media attachment units on a twisted-pair link on an Ethernet network. Used to test the integrity of the link.

**Pulso de enlace (ordenar en otra letra).**

Señal utilizada en algunos protocolos de comunicación para indicar que tanto transmisor como receptor están presentes y el enlace en buenas condiciones.

**link segment**

1. In 100VG-AnyLAN (IEEE 802.12) demand priority access method, the physical interconnection of two repeaters or a repeater and an end node. It includes the medium and its two attached medium dependent interface (MDI) connectors. 2. A point-to-point Ethernet segment connecting two MDIs.

**Segmento de enlace (ordenar en otra letra).**

Enlace punto a punto entre dos repetidores, o entre un repetidor y un nodo final.

**link state algorithm (LSA) splice loss method**

A mathematical technique utilized in the measurement of optical fiber splice loss.

**Algoritmo de estado de enlace (ordenar en otra letra).**

Algoritmo utilizado para medir pérdidas en empalmes de fibra óptica.

**linkage***

A connection between a record and an identifier or between records.

**No encontré una traducción literal (ordenar en otra letra).**

Conexión entre un archivo y un identificador, o entre dos archivos.

**linked cells**

Contiguous cells in a wireless LAN that are interconnected to provide seamless interoperability.

**Células enlazadas (ordenar en otra letra).**

Células contiguas ebn una red inalámbrica que están interconectadas para interactuar automáticamente.

**listed***

Equipment included in a list published by an organization, acceptable to the authority having jurisdiction, that maintains periodic inspection of production of listed equipment, and whose listing states either that the equipment or material meets appropriate standards, or has been tested and found suitable for use in a specified manner.

**Listado (no aplica para Máxico).**

Equipo incluido en una lista publicada por una organización que indica que cumple con ciertos estándares y que puede ser utilizado para un fín específico.

**load balancing**

A mechanism for distributing incoming requests among a collection of devices or circuits to reduce response times.

**Dalanceo de carga (ordenar en otra letra).**

Algoritmo usado para distribuir el tráfico entre todos los enlaces disponibles, para reducir el tiempo de respuesta.

**load point**

The point at which loading coils are attached.

**Punto de carga (ordenar en otra letra).**

Punto donde se colocan las bobinas de carga.

**loading coil**

**Bobina de carga (ordenar en otra letra).**

A low-resistance, high-inductance coil inserted in a voice copper circuit to increase its inductance in order to compensate for the build up of capacitance.

Bobina de baja resistencia y alta inductancia, utilizada en cables de cobre en aplicaciones de voz para compensar la capacitancia a lo largo del circuito.

**lobby network**

A LAN protected by firewalls, that is used exclusively to connect the servers providing public content on the Internet.

**Red "lobby" (ordenar en otra letra).**

Red protegida por software de seguridad (firewalls) que se usa exclusivamente para conectar servidores que proveen contenido público en la Internet.

**lobe**

The connection between a network device and a token ring concentrator such as a multistation access unit.

**No encontré traducción literal.**

Conexión entre un dispositivo de red y un concentrador de red Token Ring (MAU).

**lobe cabling**

In token ring, the cabling used to connect the network device to the concentrator. This includes all work area cabling, horizontal cabling, and patch cables.

**No encontré traducción literal.**

Cableado usado en Token Ring para conectar un dispositivo de red a un concentrador (MAU).

**local**

A geographic zone large enough to encompass a multibuilding campus. See metropolitan.

**Local**

Zona gográfica suficientemente grande para contener un campus (ver LAN).

**local area network (LAN)**

A geographically limited data communications system for a specific user group consisting of a group of interconnected computers sharing applications, data, and peripheral devices such as printers and CD-ROM drives intended for the local transport of data, video, and voice.

**LAN (Red de Area Local)**

Red de datos limitada geográficamente a un espacio físico finito (oficina, edificio, campus, etc.).

**local exchange carrier (LEC)***

The telecommunications company that provides public switched network access service.

**LEC (Compañía de Servicio Telefónico Local)**

Compañía que da servicio de telefonía local a una area geográfica determinada (en USA, no aplica para México).

**local station**

A station that is directly connected to the LAN medium. See remote station.

**Estación local (ordenar en otra letra).**

Estación conectada directamente a la red LAN. (ver estación remota).

**logic bomb**

Software code in a program that initiates unauthorized processes when triggered by a specific condition, such as a particular date.

**No encontré traducción literal.**

Codigo en un programa que inicia procesos no autorizados automáticamente cuando se cumple(n) cierta(s) condición(es), como una fecha en particular, etc.

**logical topology**

The actual method (ring, bus, star) by which different nodes in a network communicate with one another as compared to the physical connections. Contrast with physical topology.

**Topología lógica (ordenar en otra letra).**

Configuración lógica de una red o un sistema de telecomunicaciones. Incluye todos los equipos activos y la coherencia en sus interconexiones y localización.

**longitudinal**

See common-mode voltage.

**Voltaje de modo común o longitudinal (ordenar en otra letra).**

Voltaje asimétrico que aparece igualmente y en fase con cada conductor, en relación con el potencial de tierra.

**loop**

1. In telephone systems, the wire pair that connects the customer to the switching center. This path is called a loop because it is generally two wires electrically tied together through the customer terminal set when the customer goes off hook. 2. The OSP facilities that extend from a serving

**Bucle (ordenar en otra letra).**

En telefonía, par que conecta al usuario al equipo de conmutación. Es un par de alambres unidos cuando el equipo terminal (teléfono) es descolgado.

main entrance facility or remote site to the exchange boundary. 3. A communications channel from a switching center or an individual message distribution point to the user terminal.

**loop diversity**

The placing of alternate facilities to back up the main system in case of failure. See alternate entrance.

**No encontré traducción.**

Ruta alterna de entrada para respaldar el servicio en caso de falla.

**loop resistance**

A measurement of the resistance of both conductors in a pair of conductors connected in series.

**Resistencia de bucle (ordenar en otra letra).**

Medición de la resistencia de ambos conductores en un par de cables conectados en serie.

**loose tube**

A type of optical fiber cable construction where one or more fibers are laid loosely in a larger water-blocking tube. Its advantages are smaller size, wider temperature range, and greater tensile strength. Designed for outdoor use.

**Tubo suelto (ordenar en otra letra).**

Tipo de fabricación de fibra óptica en el que una o mas fibras están sueltas dentro de un tubo a prueba de agua. Sus ventajas son: tamaño mas pequeño, mayor rango de temperatura y mayor resistencia de tensión. Diseñada para uso en exteriores.

**loose-tube fiber**

Optical cable constructed of fiber strands individually covered with a 250 micron acrylate coating, usually encased in bundles of six or twelve strands.

**Fibra óptica de tubo suelto (ordenar en otra letra).**

Cable de fibra óptica construida por fibras cubiertas individualmente por un revestimiento de acrilato de 250 micras, usualmente agrupada en brupos de 6 o 12 fibras.

**loss**

Attenuation of the optical signal, usually measured in dB.

**Pérdida (ordenar en otra letra).**

Cantidad de la potencia de una señal, expresada en dB, que se pierde en conectores, empalmes y la propia fibra óptica.

**loss budget**

The total allowable loss between source and detector allocated among fiber, connectors, splices, and safety margin.

**Pérdida estimada (ordenar en otra letra).**

El total máximo permitido de pérdida entre la fuente de luz y el detector, incluye la suma de pérdidas de todos los componentes y empalmes mas un margen de seguridad.

**loss level**

A change or sudden spike up from the backscatter that indicates Fresnel reflections.

**Nivel de pérdida (ordenar en otra letra).**

Cambio brusco en la medición de pérdida que indica reflexiones de Fresnel.

**loss resolution**

Setting on an optical time domain reflectometer to determine data points.

**Resolución de pérdida (ordenar en otra letra).**

Ajuste en un OTDR para determinar puntos a medir.

**low intensity laser**

Also known as a hot red light, this device operates in the visible light range. It is used to identify individual fibers and will glow red at the point of a fiber break.

**LASER de baja intensidad.**

Dispositivo que opera en el rango visible de la luz. Es usado para identificar fibras antes de su conexión.

**low smoke halogen free-flame retardant (LSHF-FR)**

LSHF cables produce little smoke and this smoke is non-toxic. The LSHF-FR cables are also flame retardant.

**LSHF-FR (baja emisión de humo, sin halógeno, retardante al fuego).**

Tipo de cables de acuerdo a su fabricación que emiten poco humo, no tóxico. Tambien son retardantes del fuego.

**low-wide building**

A building such as a large shopping mall, factory, or warehouse. The PBX and key systems may be remotely located from the entrance facility protector, creating the need for special attention to grounding and bonding.

**Edificio bajo y ancho (Término no usado en México).**

Edificio del tipo de un centro comercial, una fábrica o una bodega. El equipo telefónico puede estar localizado lejos de la entrada de los servivios y del protector de entrada, por lo que hay que prestar especial atención al sistema de tierras.

**lump sum**

**Por proyecto terminado.**

Payment method for a telecommunications project in which the contractor is paid the full amount upon completion and acceptance of the work.

Método de pago para un proyecto de telecomunicaciones en el que se le paga al contratista el importe total del proyecto al terminar y entregar todos los trabajos.

**macrobend**

Cable bend with curvature of 1-100 mm (0.04-4 in) radius and from a fraction of a turn to many turns, usually due to cable installation. Results in greater stress, leading to shorter lifetime. At a smaller radius, it may lead to extra attenuation.

**Macrodoblez.**

Doblez en un cable que sobrepasa el mínimo radio de curvatura para su instalación recomendada por el fabricante. Produce atenuación y es producida durante la instalación, almacenaje o transportación del cable de fibra óptica.

**magnetic field strength**

The magnitude of the magnetic field vector expressed in A/m.

**Fuerza de campo magnético (ordenar en otra letra).**

Magnitud de un campo magnético expresado en A/m.

**main building ground electrode**

The designated point to which all utilities in a building are connected.

**Electrodo de tierra del edificio (ordenar en otra letra).**

Punto donde se conectan a tierra todos los dispositivos en un edificio.

**main cross-connect (MC)**

The cross-connect normally located in the (main) equipment room for cross-connection and interconnection of entrance cables, first-level backbone cables, and equipment cables. Campus distributor is the international term for main cross-connect.

**Cuarto principal de interconexión o Distribuidor principal (ordenar en otra letra).**

Normalmente localizado en el cuarto principal de equipos para interconexión con cables de entrada, acometidas, backbone de primer nivel y equipos.

**main distribution frame (MDF)**

See main cross-connect.

**Ver arriba.**

**main distribution panel**

Electrical service entrance facility.

**Panel de distribución principal (ordenar en otra letra).**

Entarda de servicio eléctrico.

**main path**

The primary transmission path when more than one path exists.

**Ruta principal (ordenar en otra letra).**

Ruta de transmisión primaria cuando existe mas de una ruta.

**main terminal room**

See main terminal space.

**Ver abajo**

**main terminal space***

The location of the cross-connect point of incoming cables from the telecommunications external network and the premises cable system.

**Espacio terminal principal (ordenar en otra letra).**

Lugar donde se localiza la interconexión de la red externa de telecomunicaciones con el sistema de cableado del edificio.

**maintenance hole (MH)***

1. In telecommunications, a vault located in the ground or earth as part of an underground duct system and used to facilitate placing, connectorization, and maintenance of cables as well as the placing of associated equipment, in which it is expected that a person will enter to perform work. Formerly called manhole. 2. A hole through which a person may go to gain access to an underground or enclosed structure. 3. Space used to access and maintain underground cable plant.

**Registro de mantenimiento (ordenar en otra letra).**

Registro en la tierra que forma parte de la tubería subterránea. Es usado para facilitar la instalación, conectorización y mantenimiento de cables, así como de equipo asociado. Su tamaño es suficientemente grande para que una persona entre y trabaje ahí.

**Manchester encoding**

A digital encoding scheme where a voltage change occurs in the middle of each binary digit sent. A high-to-low change represents the binary digit zero and a low-to-high change

**Codificación Manchester (ordenar en otra letra).**

Esquema de codificación digital utilizado en el estándar de Ethernet de la IEEE 802.3. En este esquema un cambio de voltaje ocurre a la mitad de cada bit que es enviado. Un

represents the binary digit one.

cambio de voltaje de alto a bajo representa un cero, y un cambio de voltaje de bajo a alto representa un uno.

**mandrel**

1. A rod or a shaft. 2. A form fitting the inside diameter of a conduit. It is pulled or pushed through a duct to ensure concentricity of the structure and to free the structure from debris.

**No encontré traducción**

Herramienta utilizada para hacer perforaciones circulares manteniendo concentricidad con un punto de referencia.

**manhole (MH)**

See maintenance hole.

**Ver registro de mantenimiento (arriba).**

**marina**

A dock or basin providing secure mooring for boats, often offering supply, repair, and other facilities.

**Marina**

Muelle donde se pueden atracar barcos pequeños, y se provee de combustibles, mantenimiento y otros servicios.

**materials list**

A complete list of all materials to be ordered and received for the project. This includes all capital items and miscellaneous materials.

**Lista de materiales (ordenar en otra letra).**

Lista completa de los materiales necesarios para la elaboración de un proyecto.

**measured tape**

A calibrated tape used to measure and pull lengths of conduit.

**Cinta graduada (ordenar en otra letra).**

Cinta graduada usada para medir tubería.

**measurement accuracy**

The possible difference between the measured value and the actual value of the parameter.

**Exactitud de la medición (ordenar en otra letra).**

La diferencia posible entre el valor medido y el valor real.

**measurement resolution**

Setting on the optical time domain reflectometer to determine spacing of data points.

**Resolución de la medición (ordenar en otra letra).**

Ajuste en un OTDR para determinar el espaciamiento entre los puntos que es necesario apreciar.

**mechanical equipment room***

A room serving the space needs for HVAC and other building systems different from telecommunications equipment. These are often special-purpose rooms.

**Cuarto de equipo mecánico (ordenar en otra letra).**

Cuarto dedicado a un propósito específico en el que hay sistemas diferentes a los de telecomunicaciones.

**mechanical splicing**

Of optical fibers, permanently joining two fibers together by mechanical means to enable a continuous signal.

**Empalme mecánico (ordenar en otra letra).**

Unir permanentemente dos fibras ópticas usando un medio mecánico para lograr continuidad en la señal.

**media (telecommunications)***

Wire, cable, or conductors used for telecommunications. See transmission media.

**Medio (telecomunicaciones)**

Alambre, cable, fibra óptica, aire, o cualquier otro medio usado para transmitir información.

**media access control (MAC) address**

An address used to identify each device on a LAN. It is an address coded in the network interface card. The MAC layer defines the access protocol to a shared media, the frame format and size, and more protocols to maintain the functioning of the media. See application address and network address.

**MAC (control de acceso al medio).**

Manera mediante la cual las estaciones de trabajo de una red LAN comparten el acceso al medio de transmisión. Protocolos MAC incluyen Ethernet, Token Ring y FDDI entre otros.

**media attachment unit (MAU)**

The IEEE 802.3 standard's name for the device used in 10 Mb/s Ethernet to transmit and receive signals between the Ethernet interface and the media segment.

**MAU (unidad adjunta al medio).**

Dispositivo usado en Ethernet a 10 Mb/s para transmitir y recibir señales entre la interfase Ethernet y el segmento del medio.

**media filter**

**Filtro de medio (ordenar en otra letra).**

A device used to connect unshielded twisted-pair (UTP) cable to token ring network interface cards (NICs) designed for shielded twisted-pair (STP) cabling connectors. Many token ring NICs have both UTP and STP connections, eliminating the need for media filters.

Dispositivo usado para conectar un cable sin blindfar (UTP) a una tarjeta de red (NIC) de Token Ring diseñada para cable blindado (STP).

**media interface connector (MIC)**

The fiber distributed data interface connector used to link devices to the network cabling. It uses two mated ceramic ferrules within a keyed, shrouded assembly.

**MIC (conector de interfase al medio).**

Conector usado en redes FDDI usado para conectar dispositivos al cableado de la red. Utiliza dos ferulas de cerámica ensambladas y con polaridad.

**medium**

The transmission path through which network devices communicate with each other.

**Ver medio.**

**medium dependent interface (MDI)**

The connector used to make a physical and an electrical connection between a media attachment unit and a media segment. For example, the modular 8-position unshielded twisted-pair connector is the MDI for 10BASE-T, 100BASE-T, and 1000BASE-T systems.

**(MDI) Interfase dependiente del medio.**

Conector usado para hacer conexión física y eléctrica entre un segmento de red y una unidad adjunta al medio (MAU). Por ejemplo, el conector RJ-45 es el MDI para redes 10 BASE -T y 100 BASE-T.

**megabits per second (Mb/s)**

A unit of measure used to express the data transfer rate of a system, device, or communications channel.

**Mb/s (Megabits por segundo).**

Unidad usada para expresar la velocidad de transmisión de un sistema, dispositivo, o canal de comunicación.

**megahertz (MHz)**

A unit of frequency equal to one million cycles per second (hertz).

**MHz (Megahertz).**

Unidad de frecuencia igual a un millón de ciclos por segundo (hertz).

**megger**

1. A device that can be used to measure electrical resistance in a grounding system. 2. A testing unit used to generate a high voltage between cable conductors to detect current leakage between conductors or conductor to ground.

**Megger**

Aparato utilizado para medir resistencia eléctrica en un sistema de tierras.

**membrane penetration***

An opening through only one surface or side of a barrier.

**Penetración de membrana (ordenar en otra letra).**

Apertura que atraviesa solo una superficie o lado de una barrera.

**merchant server**

Hardware and software that enables businesses to sell products and collect payments through the Internet.

**Servidor de comercio electrónico (ordenar en otra letra).**

Hardware y software que permite vender productos y cobrar los pagos utilizando el Internet.

**mesh grip**

A device attached to the end of a cable to facilitate pulling the cable.

**Bota de malla (ordenar en otra letra).**

Accesorio hecho de malla de metal que sujeta un cable y facilita jalarlo durante su instalación.

**messenger**

See support strand.

**Ver Mensajero**

**methodology**

The system of principles, procedures, and practices applied to design, installation, and administration of components and systems used to support and convey telecommunications signals. The methodology provided in BICSI's design manuals is intended to provide best practices associated with systems that are designed and installed to conform to BICSI's

**Metodología.**

Sistema de principios, procedimientos y prácticas, aplicadas al diseño, instalación y administración de componentes y sistemas de cualquier tipo.

understanding of applicable codes and standards. Others may interpret codes and standards differently and derive other appropriate methods. When an organization adopts BICSI methods as its standard for work, BICSI's methods are elevated to a standard for that organization.

**metropolitan**

A geographic zone large enough to encompass a city. See metropolitan area network.

**Metropolitano (a)**

Zona geográfica suficientemente grande para contener una ciudad. Ver MAN (red de área metropolitana).

**metropolitan area network (MAN)**

A data communications network that covers an area larger than a campus area and smaller than a wide area network. It usually interconnects two or more LANs and usually covers an entire metropolitan area, such as a large city and its suburbs.

**MAN (Red de área metropolitana).**

Red de comunicaciones que cubre un área mas grande que un campus, y mas pequeña que una red de área amplia. Normalmente conecta dos o mas redes LAN y cubre una área metropolitana completa.

**microbend**

Bend with curvatures of a few micrometers and spaced by distances of a few millimeters (inches), usually due to the cable construction. Results in increased attenuation.

**Microcurvatura.**

Pequeño doblez (de algunas micras) en el núcleo o el recubrimiento de la fibra óptica. Usualmente son producidas durante el proceso de fabricación y tienen como consecuencia una mayor atenuación.

**micron (µm)**

One millionth of a meter (0.000001 meter). Also, denoted micrometer.

**Ver arriba.**

**microsegmentation**

The technique used to divide a network into multiple small networks to improve performance. Ultimately, each device can have its own dedicated LAN through an exclusive connection to a switch port. See dedicated LAN.

**Microsegmentación.**

Técnica usada para dividir una red en múltiples redes pequeñas con el propósito de mejorar su desempeño. En un extremo, cada dispositivo de red puede tener su propio segmento de red si está conectada a un puerto dedicado de un switch de datos.

**minimum point of entry***

Either the closest practicable point to where the carrier facilities cross the property line or the closest practicable point to where the cabling enters a multiunit building or buildings.

**Punto mínimo de entrada (ordenar en otra letra).**

**mirroring**

A technique used to increase the fault tolerance of a system. A backup device is configured identically to the primary device and can replace the primary device if it fails. See disk mirroring.

**Espejeo (ordenar en otra letra).**

Técnica utilizada para aumentar la confiabilidad de un sistema. Una unidad de respaldo se configura idéntica a la unidad primariapara que pueda reemplazarla en caso de falla.

**mixing segment**

An Ethernet segment connecting more than two medium dependent interfaces.

**Segmento mezclado (ordenar en otra letra).**

Segmento de Ethernet que se conecta a dos interfases dependientes del medio (tipo de conector).

**mobile access**

A form of resource access where connection to a LAN is made from a remote station using a temporary telecommunications link.

**Acceso mobil (ordenar en otra letra).**

Recurso de acceso en el que una estación remota se conecta a la LAN por medio de un enlace no permanente.

**modal dispersion**

Dispersion resulting from the different optical path lengths in a multimode fiber. Also called modal distortion.

**Dispersión Modal (ordenar en otra letra).**

Dispersión que resulta de las diferentes rutas ópticas que toma la luz en una fibra óptica multimodo.

**mode**

1. Loosely, a possible light path followed by light rays, as in multimode or singlemode. 2. Strictly, a distribution of electromagnetic energy that satisfies Maxwell's equations and boundary conditions in guided wave propa-gation, such as through a waveguide or optical fiber.

**Modo**

Es la ruta que sigue la luz en una fibra óptica. En una fibra multimodo hay n número de rutas posibles, en una fibra monomodo solo hay una.

**mode field diameter (MFD)**

The diameter of one mode of light propagating in a singlemode fiber. The mode field diameter replaces core diameter as a practical parameter in singlemode fiber.

**MFD (Diámetro del campo de modo).**

Diámetro del modo en que viaja la luz en una fibra monomodo.

**modem**

An acronym for modulator/demodulator. A modulator-demodulator device that converts between analog signals and digital signals for transmission over communication networks.

**Modem**

Dispositivo usado para convertir señales analógicas a digitales y viceversa para transmisión de información. La palabra modem proviene de combinar las palabras modulador/demodulador.

**modular connector**

Modular, multipair connector consisting of a base, body, and cover.

**Conector modular (ordenar en otra letra).**

Conector para cables de varios pares, que consiste en base, cuerpo y cubierta.

**modular furniture**

Groups of low-wall partitions, desks, and furniture assembled in the field in open spaces within an office.

**Mueble modular.**

Grupo de mobiliario con mamparas, escritorios y otros accesorios ensamblados en áreas abiertas en un edificio.

**modular jack***

A female telecommunications connector that may be keyed or unkeyed and may have six or eight contact positions, but not all the positions need be equipped with jack contacts.

**Jack Modular o receptáculo modular (ordenar en otra letra).**

Conector hembra de telecomunicaciones, puede tener seis u ocho posiciones, pero no todas las posiciones necesitan estar equipadas por contactos.

**modular patch panel (MPP)**

A facility enabling the terminating of cable elements on insulation displacement connector modules and their connections by means of a patch cord.

**Panel de parcheo modular (ordenar en otra letra).**

Accesorio que permite la conexión de cable en la parte posterior por medio de módulos con conexion de desplazamiento de aislante (IDC) y al frente por medio de cables de parcheo.

**modular plug***

A male telecommunications connector for cable or cords that may be keyed or unkeyed and may have six or eight contact positions, but not all the positions need be equipped with contacts.

**Plug modular o Clavija modular**

Conector macho de telecomunicaciones para cable y que puede tener ocho o seis posiciones, pero no todas las posiciones necesitan estar equipadas con contactos.

**modulation**

A process whereby certain characteristics of a wave, often called the carrier, are varied or selected in accordance with a modulating function. This includes amplitude, frequency or phase, and other modulation techniques.

**Modulación.**

Proceso en el que ciertas características de una onda, comunmente llamada portadora, son variadas o seleccionadas de acuerdo a una función de modulación. Las tecnicas mas comunes de modulación son por amplitud, frecuencia o fase, entre otras técnicas.

**monolithic pour***

The single, continuous pouring of a concrete floor and columns of any given floor of a building structure.

**Vaciado monolítico (ordenar en otra letra).**

Tipo de construcción que se da al vaciar concreto contínuamente.

**monolithic slab***

The result of a monolithic pour.

**No encontré traducción**

Resultado del vaciado monolítico.

**MPEG (Moving Picture Experts Group)**

A working group of International Organization for Standardization responsible for the development of digital video compression standards.

**MPEG (Grupo de Expertos en movimiento de gráficos)**

Grupo de trabajo internacional responsible del desarrollo de estándares para la compresión de video digital.

**MPEG format**

A collection of standards (MPEG-1, MPEG-2, and MPEG-4) for compressing audio and/or video files. Various encoding and playback options are specified to accommodate available hardware and communications channel capabilities.

**Formato MPEG (ordenar en otra letra).**

Grupo de estándares (MPEG-1, MPEG-2 y MPEG-4) usados para comprimir audio y/o video.

**MPEG-1**

Digital video compression standard for screen resolution of 352 x 240 at 30 frames per second (fps). Video quality is slightly less than video cassette recorder video.

**MPEG-1**

Estándard de compresión de video para una resolución de 352 X 240 a 30 cuadros por segundo (fps). La calidad del video es un poco menor a la grabada en un videocassete.

**MPEG-2**

Digital video compression standard for screen resolution of 720 x 480 and 1280 x 720 at 60 frames per second (fps) with full compact disc-quality audio. Used for high definition television and digital versatile disc-read only memory.

**MPEG-2**

Estándard de compresión de video para una resolución de 720 X 480 y 1280 X 720 a 60 cuadros por segundo (fps). Usado para televisión de alta definición.

**MPEG-4**

Digital video compression standard in development that will be based on Apple Computer's QuickTime file format.

**MPEG-4**

Estándard de compresión de video en desarrollo basado en el formato Quick Time de Apple Computers.

**multicast**

A technique for sending data to a specific group of devices on a network using a single transmission. See broadcast and unicast.

**Milticast.**

Técnica usada para enviar datos a un grupo específico de dispositivos en una red usando una sola transmisión. Ver Broadcast y Unicast.

**multicells**

A group of wireless cells that overlap in a common area.

**Multicélulas.**

Grupo de célilas inalámbricas que se traslapan en una área común.

**multiground neutral (MGN) system**

A utility power system where the neutral conductor is continuously present along with the phase conductors. The neutral conductor is connected to earth periodically along its path, typically, four times per 1.6 km (1.0 mi). (This is not permitted in premises wiring systems since the neutral conductor is only allowed to be grounded at the power service entrance or at the source of a separately derived system.)

**Sistema de neutro multitierra (ordenar en otra letra).**

Sistema de distribución eléctrica en el que el conductor neutro está presente junto con los de fase. El conductor neutro se conecta a tierra periódicamente, típicamente cada 400 m.

**multilayer switching (MLS)**

A technology that combines Layer 2 and Layer 3 (and possibly Layer 4) switching in a single internetworking device.

**MLS (switcheo multicapa).**

Tecnología que combina switcheo en capa 2, capa 3 (y posiblemente capa 4) en un solo dispositivo de red.

**multimedia**

A collection of technologies designed to create and view content made up of any combination of text, graphics, still images, audio, video, and animation.

**Multimedia**

Conjunto de tecnologías usadas para crear y ver contenido hecho de cualquier combinación de texto, gráficos, audio, video y animación.

**multimeter**

Test equipment that can be set up to perform a variety of electrical property measurements, usually including resistance, voltage, and current.

**Multímetro**

Equipo que puede medir distintas propiedades eléctricas. Usualmente son capaces de medir resistencia, voltaje y corriente.

**multimode**

Transmits or emits more than one propagating mode.

**Muiltimodo**

Modo de transmisión de información por fibra óptica en el que hay mas de un modo de propagación de la luz. Ver fibra óptica multimodo.

**multimode optical fiber**

A graded-index or step-index optical fiber that supports the propagation of more than one bound mode.

**Fibra óptica multimodo (ordenar en otra letra).**

Fibra óptica que permite la propagación de la luz en mas de un modo.

**multipath fading**

On a wireless network, signal fading caused by portions of the signal branching into different paths from the transmitter to the receiver due to obstructions.

**multipath propagation**

On a wireless network, the arrival of signals from different directions, each with a different path length.

**Propagación multirruta.**

Es la transmisión de señales de diferentes direcciones en una red inalámbrica, cada una con una diferente longitud recorrida.

**multiple access**

In satellite communications, the capability of a communications satellite having simultaneous access to one communications satellite from a number of ground stations.

**Acceso múltiple**

Es la capacidad de un satélite de comunicarse simultáneamente con un grupo de estaciones terrenas.

**multiplex (mux)**

Combining two or more signals into a single wave (the multiplex wave) from which the signals can be individually recovered. See multiplexing.

**Multiplexar (mux).**

Combinación de dos o mas señales en un mismo enlace, del cual las señales pueden ser recuperadas individualmente.

**multiplexer (mux)**

A device that combines two or more signals over a single communications channel, (e.g., time-division multiplexing and wavelength-division multiplexing).

**Multiplexor (mux)**

Dispositivo que combina dos o mas señales y los transmite en un solo canal de comunicaciones.

**multiplexing (muxing)**

The combining of two or more communications channels into a common, high-capacity channel from which the original signals may be individually recovered.

**Multiplexión (muxing)**

Combinación de dos o mas señales que se envían por un solo canal de comunicaciones, del cual se regeneran las señales originales una vez que llegan al receptor.

**multistation access unit (MAU)**

A passive (unpowered) token ring concentrator to which all devices on the ring are attached. Found at the center of the token ring star-wired topology.

**MAU (unidad de acceso a múltiples estaciones)**

Concentrador de Token Ring pasivo (no utiliza energía externa) al que se conectan todos los dispositivos en el anillo.

**multi-user telecommunications outlet assembly (MUTOA)**

A group of telecommunications outlets that are arranged together in a single assembly housing. They may be located within the confines of a group of modular, low-wall, partitioned furniture and serve only that group. A line cord is extended from the MUTOA to the work area contained by the modular partitions and is plugged directly into a device at that location.

**MUTOA (ensamblaje de clavijas de telecomunicaciones multiusuario).**

Grupo de clavijas de telecomunicaciones que están juntas en un mismo ensamblaje. Pueden ser utilizados para dar servicio a un grupo de usuarios que se encuentran agrupados en una misma área.

**mushroom**

A plastic guide in the shape of a mushroom, used for routing jumpers.

**Hongo (ordenar en otra letra).**

Guía plástica con forma de hongo usada para rutear cable en tableros de distribución.

**mutual capacitance**

**Capacitancia mutua (ordenar en otra letra).**

Effective capacitance between the two conductors of a pair.

Capacitancia efectiva entre los dos conductores de un par.

**nanometer (nm)**

1. A unit of measurement equal to one billionth of a meter, abbreviated nm. 2. The most common unit of measurement for optical fiber operating wavelengths.

**Nanometro (nm).**

Unidad de distancia igual a 1 m/1,000,000,000.

**narrowband electrical noise**

Electrical disturbance from an outside source on a single channel (with a carrier wave of a certain modulated frequency).

**Ruido eléctrico de banda angosta (ordenar en otra letra).**

Ruido eléctrico proveniente de una fuente externa en un solo canal.

**National Electrical Code® (NEC®)**

A safety code written and administered by the National Fire Protection Association (NFPA®).

**National Electric Code (NEC). Código Eléctrico Nacional (USA).**

Código de seguridad escrito y administrado por la Asociación Nacional para la Protección contra Incendios (NFPA). (Solo aplica en USA).

**National Fire Protection Association (NFPA®)**

Association that writes and administers the National Electrical Code® (NEC®).

**National Fire Protection Association (NFPA). Asociación Nacional para la Protección contra Incendios (USA).**

Asociación que regula lo concerniente a medidas de seguridad para prevenir y combatir incendios. Entre otras cosas administra el National Electric Code (NEC). (Solo aplica en USA).

**natural bit rate**

A characteristic describing the average data transfer rate for a specific type of traffic between the sending device and the receiving device.

**Tasa natural de bits (ordenar en otra letra).**

Característica que describe la tasa promedio de transferencia de datos para un tipo específico de tráfico entre el emisor y el receptor.

**N-connector**

Used as a coaxial connector for RG-8, thicknet, and RG-11U coaxial cables. N-type connectors have a center pin that must be installed over the cable's center conductor.

**Conector tipo N (ordenar en otra letra).**

Conector usado con cables coaxiales de tipo RG-8, thicknet (red gruesa) y RG-11U.

**near-end crosstalk (NEXT)**

The unwanted signal coupling between pairs. It is measured at the end of a cable nearest the point of transmission. Contrast with far-end crosstalk.

**NEXT (Near end Crosstalk) Diafonía en el extremo cercano.**

Ruido o interferencia electromagnética no deseada que se presenta en un par de cobre y que proviene de otro. Se mide en el punto cercano, si tomamos como referencia la dirección en que viaja la señal original.

**nearest active upstream neighbor (NAUN)**

A reference point for communications control and for station addressing on a token ring LAN. The NAUN is the device that transmits a token or a frame to the next active station on the ring.

**NAUN (Vecino Activo mas cercano).**

Punto de referencia para el control de la transmisión en una red Token Ring. El NAUN es el dispositivo que transmite el token hacia la siguiente estación activa en la red.

**NetPC**

A device similar to a PC with respect to processing power, memory capacity, and graphics capabilities but lacking removable storage devices such as diskette drives. See network computer.

**NetPC.**

Dispositivo similar a una PC con respecto a la capacidad de procesamiento capacidad de memoria y de presentación de gráficos, pero que carece de dispositivos removibles de almacenamiento, como manejadores de discos flexibles. (Ver NC, computadora de red).

**network**

A group of three or more nodes that can communicate with each other, either directly through common wiring or indirectly

**Red (ordenar en otra letra).**

Grupo de tres o mas nodos que pueden comunicarse unos con otros, ya sea directamente por un cableado común o

through repeaters to separated wiring. See data network.

indirectamente usando repetidores.

**network address**

**Dirección de red (ordenar en otra letra).**

An address used to uniquely identify each LAN connected to an internetwork. See application address and media access control address.

Dirección de capa 3 (capa de red) usada para identificar cada dispositivo en una red, o una red conectada a una internet.

**network computer (NC)**

**NC (Computadora de red).**

A device similar to a PC with respect to processing power, memory capacity, and graphics capabilities but lacking any storage capabilities (no built-in diskette or hard disk drives). See NetPC.

Dispositivo similar a una PC con respecto a la capacidad de procesamiento capacidad de memoria y de presentación de gráficos, pero que carece de dispositivos de almacenamiento, (no tiene dusco duro ni manejador de discos flexibles. (Ver Net PC).

**network interface (NI)**

**NI (Interfase de Red).**

1. The point of connection between a user terminal and a private or public network. 2. The point of interconnection between the public switched network and a privately owned terminal.

Punto de interconexión entre una terminal de usuario y una red pública o privada.

**network interface card (NIC)**

**NIC (Tarjeta de Interfase de Red).**

A network interface device in the form of a circuit card that is installed in an expansion slot of a computer to provide the means to physically connect stations and servers to the network communications channel. Also called adapter card or network adapter card. It is specific to device and medium.

Dispositivo de interfase de red en la forma de una tarjeta con circuitería eléctrica que es instalada en una ranura de expansión de una computadora para proveerle un medio de conexión a una red pública o privada.

**network interface device (NID)**

**NID (Dispositivo de Interfase de Red).**

A device that performs the interface functions, such as code conversion, protocol conversion, and buffering required for communications to and from a network.

Dispositivo que realiza funciones de interfase, como conversión de códigos, de protocolos, y otras funciones requeridas para comunicaciones desde y hacia una red.

**Network layer**

**Capa de red (ordenar en otra letra).**

Open Systems Interconnection layer responsible for transferring data in the form of packets from one network device to another on an internetwork.

Capa 3 del modelo OSI. En esta capa ocurre el ruteo.

**network operating system (NOS)**

**NOS (Sistema Operativo de Red).**

A collection of software programs designed to control and coordinate activities on a network.

Conjunto de programas de software diseñado para controlar y coordinar las actividades en una red.

**network termination equipment***

**Ver NID.**

See network interface device.

**node**

**Nodo.**

Addressable point on the network, with processing abilities (e.g., PC, terminal, printer).

Punto direccionable de una red, con capacidad de procesamiento.

**noise**

**Ruido (ordenar en otra letra).**

An unwanted electrical signal on a wire that provides a random or persistent disturbance that interferes with the clarity or quality of the expected signal and alters the shape of the signal.

Señal eléctrica no deseada que provoca una interferencia de un tamaño que altera la señal que se transmite.

**nominal velocity of propagation (NVP)**

**NVP (Velocidad Nominal de Propagación).**

The speed of transmission along a cable relative to the speed of light in a vacuum.

Atributo de un cable, que se obtiene al dividir la velocidad a la que viajan los electrones por él, entre la velocidad de la luz en el vacío.

**non-blocking**

The ability of a device or network to successfully provide communications paths between as many devices as needed, at any time.

**Inbloqueable o no bloqueable (ordenar en otra letra).**

Capacidad de un dispositivo de red para proveer comunicación exitosamente entre tantos dispositivos como sean necesarios, en cualquier momento.

**non-reflective break**

When a fiber is cut or broken, the end may shatter so that the angle at where the light hitting the end may not reflect at all.

**Ruptura no reflectiva.**

Ruptura de una fibra óptica en la que no refleja la luz que incide en el final de la fibra, debido al ángulo de la ruptura.

**non-repudiation services**

Network processes that provide proof that a message was sent from a specific source, thereby preventing that source from denying having sent the message.

**Servicios no repudiables (ordenar en otra letra).**

Procesos en la red que proveen prueba de que un mensaje fué enviado desde un remitente específico, previniendo con esto el que el destinatario niegue haber enviado el mensaje.

**non-return-to-zero (NRZ)**

An encoding scheme in which "1s" are represented by one significant condition and "0s" are represented by another, with no neutral or rest condition.

**NRZ (No regreso a cero).**

Esquema de codificación en el que los unos son representados por un estado significativo, y los ceros por otro, sin regresar a cero entre unos sucesivos.

**numerical aperture (NA)**

The number that expresses the light-gathering ability of a fiber defining the maximum angle to the fiber axis at which light will be accepted and propagated through the fiber. NA = sin q, where q is the acceptance angle. NA is also used to describe the angular spread of light from a central axis, as in exiting a fiber, emitting from a source, or entering a detector.

**NA (Apertura Numérica).**

Atributo de una fibra óptica que expresa el ángulo máximo con respecto a su propio eje para aceptar luz y propagarla a lo largo de la fibra.

**Occupational Safety and Health Administration (OSHA)**

This U.S. agency develops and enforces safety and health standards that apply to the work conditions, practices, means, methods, operations, installations, and processes performed in U.S. workplaces, including telecommunications locations and at telecommunications field installations.

**OSHA (Administración de Salud y Seguridad Ocupacional).**

Agencia Estadounidense que desarrolla y promueve estándares de salud y seguridad que aplican a las condiciones de trabajo, prácticas, métodos, operaciones y procesos desempeñados en los Estados Unidos de América.

**offset**

Degree to which the cable or conduit changes direction.

**No encontré traducción.**

Grado en el que el cable o tubo cambia de dirección.

**ohm**

The standard unit of electrical resistance that measures the opposition to the flow of direct current, called resistance, or opposition to the flow of alternating current, called impedance. One volt will cause one ampere of current to flow through one ohm of resistance. The symbol is zzz.

**Ohm.**

Unidad de medición de resistencia eléctrica que mide la oposición al flujo de corriente.

**ohm-meter**

A device used to measure voltage and resistance.

**Ohmmetro.**

Dispositivo usado para medir voltaje y resistencia.

**Ohm's law**

The mathematical relationship among electric current, resistance, and voltage. The voltage in volts is equal to the current in amps multiplied by the resistance in ohms.

**Ley de Ohm (ordenar en otra letra).**

Relación matemática entre corriente eléctrica, resistencia y voltaje. El Voltaje en Volts es igual a la Corriente en Amperes multiplicada por la Resistencia en Ohms.

**open**

A break in the continuity of a circuit or conductor.

**Abierto (ordenar en otra letra).**

Ruptura de la continuidad en un circuito o conductor.

**open invitation request for quote (RFQ)**

**Invitación abierta a responder a una solicitud de cotización.**

An invitation to any company, of any size, reputation, or capability, to respond to an RFQ (e.g., bid on a project).

Invitación a cualquier compañía, sin importar su tamaño o reputación para cotizar en un proyecto.

**open office**

An area of floor space with division provided by furniture, movable partitions, or other temporary means instead of by building walls.

**Area abierta (ordenar en otra letra).**

Area abierta donde las divisiones son provistas por los muebles y mamparas, y no por paredes construidas.

**open office cabling**

The cabling that distributes from the telecommunications room to the open office area utilizing a consolidation point or multi-user telecommunications outlet.

**Cableado de Area abierta (ordenar en otra letra).**

Cableado que va del closet de telecomunicaciones al Area Abierta, utilizando puntos de consolodación o salidas de telecomunicaciones multiusuario.

**Open Systems Interconnection (OSI) model**

A seven-layer architectural model developed by International Organization for Standardization that has served as a foundation for the development of many standards for network systems communications. The seven layers are Physical, Data Link, Network, Transport, Session, Presentation, and Application.

**OSI (Open System Interconection) model. Modelo del Sistema de Interconexión Abierta.**

Modelo de siete capas desarrollado por la Organización Internacional de Estándares (ISO) que ha servido para el desarrollo de muchos estándares de comunicaciones. Las capas son: Física, Enlace de Datos, Red, Transporte, Sesión, Presentación y Aplicación.

**open wire**

Typically, 19 AWG [0.91 mm (0.036 in)] non-insulated wire that consists of copper or copper and steel used in aerial plant construction.

**Alambre abierto (ordenar en otra letra).**

Alambre sin aislante típicamente de cobre calibre AWG 19 usado en instalaciones de cable aereo.

**operating system (OS)**

Software that controls the execution of all programs and the utiliz-ation of resources on a device such as a PC.

**Sistema Operativo (ordenar en otra letra).**

Software que controla la ejecución de todos los programas y la utilización de recursos en un dispositivo, como una computadora.

**optical fiber**

Transmission medium using glass or plastic to transmit pulse light signals. Its bandwidth is higher than copper and not subject to electromagnetic interference. The optical fiber consists of a central core (glass or plastic) and an outer cladding. See fiber and plastic optical fiber.

**Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Medio de transmisión de vidrio o plástico que puede guiar luz a lo largo de su eje. Es utilizada principalmente para transmitir grandes cantidades de información a distancias grandes, debido a su gran capacidad y a que no le afecta la interferencia electromagnética (EMI).

**optical fiber cable**

Cable made up of one or more strands of optical fiber, strength members, and an outer jacket.

**Cable de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Cable construido con dos o mas fibras ópticas juntas en un mismo forro y con elementos de fuerza.

**optical fiber cladding**

The outer layer of glass surrounding the light-carrying core of the optical fiber. It has a lower refractive index than the core, which serves to confine the light to the core.

**Recubrimiento de la Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Capa de vidrio que rodea el núcleo. Tiene un índece de refracción menor al del núcleo, para mantener la luz en el núcleo.

**optical fiber connector**

A device attached to the end of a fiber for the purpose of mating the fiber to a source, receiver, or to another fiber through an optical adapter.

**Conector de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Dispositivo conectado al final de la fibra óptica con el propósito de conectarla a un equipo, adaptador, etc. en una forma alineada que asegure la transmisión de luz.

**optical fiber core**

The central part of an optical fiber that is used to carry the light pulses, made of glass or plastic.

**Núcleo de la Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

La parte central de la fibra, es por donde transita la luz, hecha de vidrio o plástico.

**optical fiber duplex adapter**

**Adaptador Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Mechanical cable termination device designed to align and join two duplex optical fiber connectors.

Dispositivo mecánico diseñado para alinear y unir dos conectores dobles de fibra.

**optical fiber duplex connection**

**Conexión Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Mated assembly of two duplex optical fiber connectors and a duplex adapter.

Unión alineada de dos conectores dobles de fibra usando un adaptador doble.

**optical fiber duplex connector**

**Conector Doble de Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

Mechanical cable termination device designed to transfer optical power between two pairs of optical fibers.

Dispositivo de terminación diseñado para transferir señales ópticas entre dos pares de fibra.

**optical fiber flashlight**

**Lámpara para Fibra óptica (ordenar en otra letra).**

A device utilizing a light-emitting diode to check for fiber continuity.

Dispositivo que contiene un LED para verificar continuidad en la fibra.

**optical power meter**

**Medidor de potencia óptica (ordenar en otra letra).**

Test equipment that measures in dBm the strength of a light wave over a fiber cable.

Equipo de prueba que mide la intensidad de una onda de luz al viajar por una fibra en dBm.

**optical time domain reflectometer (OTDR)**

**OTDR (Reflectómetro Optico en el Dominio del Tiempo)**

An instrument that measures transmission characteristics of fiber by measuring the backscatter and reflection of injected light as a function of time. Used to measure attenu-ation of fiber, splices, connectors, and locate faults.

Instrumento que mide las caracteríticas de transmisión en una Fibra Optica al medir los rayos reflejados hacia atras con relación al tiempo, provee de gran exactitud y detalle en sus mediciones.

**outbound**

**Hacia afuera (ordenar en otra letra).**

Connections from a network to an external device. Also referred to as outgoing.

Conexiones de una red hacia un dispositivo externo.

**outer protection**

**Protección externa.**

An outer layer of material, composed of armored wire or metallic tape, covering the sheath of the cable.

Capa externa de material que cubre y protégé al cable, puede ser de materiales compuetos o de metal.

**outlet box (telecommunications)***

**Caja de salida de telecomunicaciones (ordenar en otra letra).**

A metallic or non-metallic box mounted within a wall, floor, or ceiling and used to hold telecommunications outlets/connectors or transition devices.

Caja metálica o no metálica montada en la pared, piso o techo usada para sostener conectores de telecomunicaciones o dispositivos de transición.

**outlet cable (OC)***

A cable placed in a residential unit extending directly between the telecommunications outlet/connector and the distribution device.

**outlet/connector (telecommunications)**

**Conector o salida de telecomunicaciones (ordenar en otra letra).**

Mechanical cable termination device for horizontal cable in the work area.

Dispositivo de terminación de cable horizontal en el área de trabajo.

**outside plant (OSP)***

**Planta externa (ordenar en otra letra).**

Telecommunications infrastructure designed for installation exterior to buildings.

Infraestructura de telecomunicaciones que se instala en el exterior de los edificios.

**overbuild**

**Sobreconstruír (ordenar en otra letra).**

OSP facilities placed in conjunction with existing OSP of a locally owned or competitive company.

**packet**

**paquete**

A group of bits, including data and control elements, that are

Grupo de bits, que incluye elementos de control y datos que

switched and transmitted together.

se conmutan y transmiten conjuntamente.

**packet filtering**

A security mechanism that examines each packet entering or exiting a network. Only the packets meeting pre-established criteria are allowed to proceed.

**filtrado de paquetes**

Mecanismo de seguridad que analiza cada paquete que entra o sale de una red. Solamente se permite el paso a los paquetes que cumplen con una serie de criterios predeterminados.

**packet switching**

A data communications switching and transmission system in which an input data stream is broken down into uniform data packets. Each packet is trans-mitted independently between devices through the network without first establishing a dedicated communications path between the devices. At the receiving end, the packets are checked for errors, re-sequenced as necessary, and combined into an output data stream.

**Conmutación por paquetes**

Sistema de conmutación y transmisión de datos de comunicaciones en el que se descomponen los caudales de datos de entrada en paquetes uniformes de datos. Cada paquete se transmite de forma independiente entre los dispositivos de la red sin establecer previamente un trayecto de comunicaciones dedicado. En el lado de la recepción, se comprueba que los paquetes estén libres de errores, se reordenan en secuencia si es necesario, y se combinan para formar un caudal de datos de salida.

**pad**

A network of fixed resistors that attenuates signals by a fixed amount with negligible distortion.

**Zona terminal/tableta/Adaptador (?)**

Red de resistores fijos que atenúa las señales en una cantidad fija con una distorsión imperceptible.

**padding down**

A term used to describe the intentional attenuation of an optical fiber or copper circuit.

**amortiguación ***

Término que se utiliza para describir la atenuación intencional de una fibra óptica o circuito de cobre.

**pair**

1. Two insulated wires twisted around each other. 2. One side circuit (two diametrically facing conductors) in a star quad.

**par**

1. Dos cables aislados enrollados sobre sí mismos. 2. Circuito de un solo lado (dos conductores opuestos diametralmente) en un alineamiento en estrella.

**pair count**

Indicates how many pair of wires are in a cable or the pair identification serving a location.

**recuento de pares**

Indica la cantidad de cables de par que contiene un cable o la identificación de pares que proporciona servicio a una ubicación.

**pair scanner**

See wire map tester.

**escáner de par**

Véase pruebas de mapa***

**pair twist**

The uniform twist of an insulated copper pair that helps to improve the effects of capacitance imbalance and electromagnetic induction.

**par cruzado**

La manera uniforme en la que se enrolla un para de cobre aislado que ayuda a mejorar los efectos de desequilibrio de capacitancia e inducción electromagnética.

**paper insulation**

The insulation of individual conductors in a cable with paper ribbon, either spirally or longitudinally applied. These conductors are not individually color-coded in OSP.

**Aislamiento con papel**

El aislamiento de conductores individuales de un cable con cinta de papel, ya sea en espiral o longitudinalmente. Estos conductores no reciben códigos de colores en OSP.

**parabolic antenna**

A directional antenna often shaped like a dome.

**antena parabólica**

Antena direccional normalmente con forma de cúpula.

**parcel plat**

A map of a single parcel of property, or a portion thereof, showing the boundaries, improvements, access, ownership, and other pertinent information.

**mapa de una parcela***

Mapa de una única parcela, o de una parte de esta, que incluye los límites, mejoras, el acceso, la propiedad y demás información relevante.

**parity check**

**comprobación de paridad**

An error-checking scheme that tracks the number of bits in a block of data that have a value of one. When using even parity, a special parity bit in the block is set to either zero or one to make the total number of ones in the block equal an even value. When using odd parity, the special parity bit is set to either zero or one to make the total number of ones in the block equal an odd value.

Esquema de búsqueda de errores que realiza un seguimiento del número de bits en un bloque de datos con valor uno. Cuando se usa paridad par, un bit especial incluido en el bloque se fija a cero o uno con el don de que el número total de unos de un bloque sea igual a un valor par. Cuando se utiliza la paridad impar, el bit especial de paridad se fija a cero o uno para que el número total de unos del bloque sea igual a un valor impar.

**passive cross-connect***

**transconexión pasiva**

A facility enabling the termination of cable elements and their interconnection or cross-connection by means of jumpers or patch cords.

Instalación que permite la terminación de elementos de cable y su interconexión o transconexión mediante puentes o cables de conexión.

**patch cord**

**Cable de conexión**

A length of cable with connectors on one or both ends used to join telecommunications circuits/links at the cross-connect.

Extensión de cable que incluye conectores en uno o ambos extremos que se utiliza para unir circuitos o enlaces de telecomunicaciones en la transconexión.

**patch panel**

**Tablero de interconexión**

See modular patch panel.

**path**

**Trayecto**

See pathway.

**pathway**

**Trayecto**

1. A sequence of connections that provides the connectivity between devices on a network or between networks on an internetwork. 2. The vertical and horizontal route of the telecommunications cable.

1. Secuencia de conexiones que proporciona conectividad entre dispositivos de una red o entre distintas redes. 2. La ruta vertical u horizontal de un cable de telecomunicaciones

**pavement structure**

***

The combination of subbase, base course, and surface course placed on a subgrade to support the traffic load and distribute it to the roadbed.

**payout box**

**caja de distribución*****

A cardboard container with a hole for cable distribution directly from the box.

Contenedor de cartón con un orificio que permite la distribución de cable directamente desde la misma caja.

**pedestal**

**pedestal**

A protective above-ground enclosure used most commonly to house a splice point or administrative terminal location.

Estructura protectora de superficie que suele utilizarse para albergar un punto de empalme o una ubicación de terminal administrativo.

**peer-to-peer LAN**

**Red de Área Local (LAN, Local Area Network) de igual a igual**

A network environment where any station can contribute to or access network resources. All network devices function as equals.

Entorno de red en el que cualquier estación puede contribuir o acceder a los recursos de la red. Todos los dispositivos de red funcionan como iguales.

**penalties (contract)**

**Penalizaciones (contrato)**

Fines levied by a customer against a contractor for failure to complete a project by the specified date.

Multa impuesta por un cliente a un contratista por no finalizar un proyecto en la fecha acordada.

**penetration**

**Penetración**

Opening made in fire-rated barrier (architectural structure or assembly). There are two kinds of penetrations: • Membrane

Apertura en una barrera anti incendios*** (estructura o conjunto arquitectónico). Existen dos tipos de penetración: •

penetration pierces or interrupts the outside surface of only one side of a fire-rated barrier. • Through penetration completely transmits a fire-rated barrier, piercing both outside surfaces of the barrier.

La penetración de la membrana consiste en un orificio o interrupción de la superficie exterior de un solo lado de la barrera anti incendios***. • Una penetración total atraviesa totalmente la barrera anti-incendios y penetra en ambos lados de la barrera.

**penetration seal***

**Junta de penetración**

See firestop system.

Véase sistema de contención del fuego.

**performance bond**

**Garantía/fianza de rendimiento**

A bond that ensures a contractor will use specified methods and procedures in performing a project.

Una garantía que asegura que el contratista utilizará los métodos y procedimientos especificados para la realización de un proyecto.

**perimeter-based security**

**Seguridad de perímetro**

Securing a network by controlling access to all entry and exit points on the network.

Protección de una red controlando el acceso de todos sus puntos de entrada y salida

**peripheral device**

**Dispositivo periférico**

Equipment typically externally connected to and controlled by a PC or directly by a server. Examples include printers, CD-ROM drives, scanners, and modems.

Equipos que normalmente se conectan externamente a un PC, que se controlan por este o directamente por un servidor. Por ejemplo, impresoras, unidades de CD-ROM, escáneres y módems.

**permafrost anchor**

**ancla permafrost**

An anchor inserted in the ground made of a standard anchor rod with a 100 mm2 (4 in2) washer on the end.

Ancla insertada en la tierra compuesta por una varilla de ancla estándar con una junta de 100 mm2 (4 in2) en el extremo.

**permanent link**

**enlace permanente**

The transmission path between any two interfaces of cabling, excluding patch cords, equipment, and work area cables.

El trayecto de transmisión entre dos interfaces de cableado, salvo los cables de conexión, equipos y cables del área de trabajo.

**permanent virtual circuit (PVC)**

**Circuito Virtual Permanente (PVC, Permanente Virtual Circuit)**

A software-defined logical connection in a switched network in which users define logical connections and required bandwidths between end points while the switched network technology achieves the defined connections and manages the traffic. With this type of circuit, the line is always ready, which eliminates the delay associated with line setup and release.

Conexión lógica definida por software en una red conmutada en la que los usuarios definen las conexiones lógicas y los anchos de banda necesarios entre los extremos mientras que la tecnología de red conmutada realiza las conexiones definidas y gestiona el tráfico. Con este tipo de circuito, la línea siempre está preparada, lo que elimina el retardo asociado al establecimiento y la liberación.

**personal protective equipment (PPE)**

**Equipo de protección personal (PPE, Personal Protective Equipment)**

Any number of safety apparatuses worn or used, such as goggles, gloves, or clothing that shields against possible injury while perform-ing tasks.

Cualquier cantidad de aparatos de seguridad destinados, ya sean de ropa o dispositivos, como gafas protectoras, guantes, o ropas que protegen frente a eventuales heridas provocadas al realizar determinadas tareas peligrosas.

**PERT chart**

**Gráfica PERT**

A network chart or logic diagram. Generally used by the project manager to see how one change in the project affects the remaining tasks.

Gráfico o diagrama lógico de red. Suele utilizarse por el director de proyecto para evaluar las consecuencias que puede provocar una modificación en un proyecto en las tareas restantes.

**phantom collision**

**colisión fantasma**

A phenomenon on twisted-pair Ethernet systems where the transmitting device detects a non-existent collision. Such false conditions can be caused by excessive crosstalk or electromagnetic interference.

Fenómeno que se produce en los sistemas de par cruzado Ethernet donde el dispositivo de transmisión detecta una colisión inexistente. Estas condiciones falsas pueden venir provocadas por una diafonía excesiva o una interferencia electromagnética.

**phased cutover**

Positions of the old system are transferred to the new system in groups.

**Traslado paulatino**

El traslado por grupos de las posiciones de un sistema antiguo a otro nuevo.

**photon**

A fundamental unit of light. Photons are to optical fiber what electrons are to copper wires.

**fotón**

Unidad básica de luz. Los fotones son a la fibra óptica lo que los electrones a los cables de cobre.

**Physical layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for the transfer of bit streams over a specific medium.

**Capa física**

Una capa de Interconexión de Sistemas Abiertos responsable de la transmisión de caudales de bits sobre un medio específico.

**physical medium attachment (PMA)**

In Ethernet, the part of the Physical layer that controls transmission, reception, collision detection, clock detection, and skew alignment.

**(capa) física (de) conexión al medio**

En Ethernet, la parte de la capa física que controla la transmisión, recepción, detección de colisiones, detección de reloj y el alineamiento de desfase.

**physical medium dependent (PMD) sublayer**

The fiber distributed data interface sublayer that specifies optical power output and receiver sensitivity, cable specifications, the media interface connector interface, and optical bypass specifications.

**subcapa dependiente del medio físico (PMD, Physical Medium Dependent)**

La subcapa de interfaz de datos distribuidos por fibra que especifica la salida de potencia óptica y la sensibilidad del receptor, las especificaciones de cable, el interfaz conector a interfaz de dispositivos y las especificaciones de bypass óptica.

**physical topology**

The physical layout of a network as defined by its cabling architecture. Contrast with logical topology.

**topología física**

La distribución física de una red definida por su arquitectura de cableado. Opuesto a topología lógica.

**picofarad**

One-trillionth of a farad. Used to designate capacitance unbalance between pairs and capacitance unbalance of the two wires of a pair to ground.

**picofaradio**

Una trillonésima parte de un faradio. Se utiliza para denominar el desequilibrio de capacitancia de los dos cables de una par a tierra.

**pigtail**

A short length of copper or optical fiber cable that has a pre-installed connector on one end. See cable assembly and jumper.

**conexión en espiral**

Pequeña sección de cable de cobre o de fibra óptica que dispone de un conector preinstalado en un extremo. Véase Cable de fibra óptica con conector (conectores) y puente.

**pin diode**

A positive-intrinsic-negative diode, used to convert optical signals to electrical signals in a receiver.

**Diodo pin (terminal)**

Diodo positivo-intrínseco-negativo, que se utiliza para convertir las señales ópticas a eléctricas en un receptor.

**pinout**

A wiring scheme for the individual conductors in a telecommunications connector, jack, or plug.

**Disposición de terminales*****

Esquema de cableado ara conductores individuales de un conector, jack o enchufe de telecomunicaciones.

**plaster ring***

A metal or plastic plate that attaches to wallboard for the purpose of mounting a telecommunications outlet box.

**Anilla para escayola*****

Placa de metal o plástico que se fija a un tablero para tabiques con el fin de instalar una caja de salida de telecomunicaciones.

**plastic insulated conductor (PIC)**

A conductor that is insulated with a plastic material.

**conductor aislado de plástico (PIC, Plastic Insulated Conductor)**

Conductor aislado con un material plástico

**plastic optical fiber (POF)**

Optical fiber strands made of plastic rather than glass. See fiber and optical fiber.

**fibra óptica de plástico (POF, Plastic Optical Fiber)**

Secciones de fibra óptica fabricadas en plástico en vez de cristal. Véase fibra y fibra óptica.

**plate anchor**

An anchor composed of a rigid steel or other high-strength metal plate direct-buried in the ground.

**Ancla de placa**

Ancla compuesta por una placa de acero reforzado u otro metal de alta resistencia enterrado al nivel del suelo.

**plenum**

A designated area used for transport of environmental air as part of the air distribution system. Because it is part of the air distribution system, cables installed in this space require a higher fire rating.

**Cámara de admisión/impelente**

Area designada utilizada para transportar aire externo como parte del sistema de distribución de aire. Puesto que se trata de una parte del sistema de distribución de aire, los cables que se instalan en este espacio requieren una mayor protección contra el fuego.

**plenum cable**

A cable with flammability and smoke characteristics that meet the safety requirements of the National Electrical Code® (NEC®) that allow it to be routed in a plenum area without being enclosed in a conduit. See plenum.

**cable de cámara de admisión**

Cable con características de inflamación y generación de humos que cumplan con los requisitos de seguridad de la Norma Eléctrica Nacional (NEC®, National Electric Code®) que le permita ser encaminado por una cámara de admisión de aire sin estar encerrado en un conducto. Véase Cámara de admisión de aire.

**plenum rated**

Meeting flammability and smoke requirements for the purpose of fire, life, and safety as described by the National Electrical Code® (NEC®).

**Clasificado para cámara de admisión**

Elemento que cumple los requisitos de inflamación y humo frente e incendios y como protección de seguridad tal y como se describe por la Norma Eléctrica Nacional (NEC®, National Electric Code®)

**plug**

See modular plug.

**Enchufe**

Véase enchufe modular

**plugger**

Stopper for the end of a syringe.

**Taponador*****

tapón para el extremo de una jeringuilla.

**point of demarcation (DP)**

A point at which two services may interface and identify the division of responsibility (e.g., the point inside a commercial building where the location service provider stops and the customer's cabling begins).

**Punto de demarcación (DP, Demarcation Point)**

Punto en el que dos servicios pueden interactuar e identificar la división de las responsabilidades (por ejemplo, el punto dentro de un edificio comercial en el que el proveedor de servicios de la zona termina y comienza el cableado del cliente).

**point-to-point**

A direct connection established between two specific locations, as between two buildings or devices.

**punto-a-punto**

Conexión directa establecida entre dos ubicaciones específicas, como entre dos edificios o dispositivos.

**poke-thru**

A penetration through the fire-resistive floor structure to permit the installation of electrical and/or communications cables.

**Barrenado**

Penetración a través de una estructura de suelo ignífuga que permite la instalación de cables eléctricos y/o de comunicaciones.

**poke-thru system**

A systemic approach to penetrations through a fire-resistive floor structure to permit the installation of horizontal

**Sistema de barrenado**

Enfoque sistemático a las penetraciones a través de una estructura de suelo ignífuga para permitir la instalación de

| | |
|---|---|
| telecommunications cables. | cables horizontales de telecomunicaciones. |
| **pole** | **Mástil** |
| A column of wood, steel, fiberglass, or some other material supporting overhead cables, usually by means of arms or brackets; used in OSP installations. | Columna de madera, acero, fibra de vidrio o cualquier otro material para sujetar cables de tendido, normalmente mediante brazos o corchetes; se utiliza en instalaciones de planta al aire libre. |
| **pole class** | **Clasificación de mástil** |
| A rating used to classify pole strengths. See pole. | Índice que se utiliza para clasificar las fortalezas de los mástiles. Véase mástil. |
| **pole dip** | **caída del mástil*** ** |
| See cable dip. | Véase caída del cable |
| **pole number** | **número de mástil** |
| The control number assigned to an installed pole. See pole. | Número de control que se asigna a un mástil instalado. Véase mástil |
| **pole-to-pole guy** | *** |
| A steel-stranded wire that runs from one line pole to another line pole. Pole-to-pole guys are used where the use of a down guy is not practicable. | |
| **polyethylene (PE)** | **polietileno** |
| A thermoplastic insulation material having excellent properties and moisture resistance used in the construction of some telecommunications cable. | Material de aislamiento termoplástico con excelentes cualidades y una gran resistencia a la humedad que se utiliza en la fabricación de determinados cables de telecomunicaciones. |
| **polyvinyl chloride (PVC)** | **policloruro de vinilo** |
| A tough, flame-retardant, thermoplastic, water-resistant insulator. Its dielectric losses are higher than polyethylene. | Aislador robusto, retardante de la combustión, termoplástico y resistente al agua. Sus pérdidas dieléctricas son mayores que las del polietileno. |
| **port** | **puerto** |
| A connection point of a computing device or a software program through which data enters or exits. | Punto de conexión de un dispositivo informático o un programa de software a través del que acceden o salen los datos. |
| **port aggregation** | **agregación de puertos** |
| A mechanism that combines multiple network communications channels into a single large channel to improve data transfer efficiency. | Mecanismo que combina múltiples canales de comunicaciones de red un un único canal mayor para mejorar la eficacia de la transferencia de datos. |
| **portal** | **portal** |
| An access point that connects a wireless LAN to another IEEE 802 network, such as Ethernet or token ring. | Punto de acceso que conecta una Red de Área Local (LAN, Local Area Network) a otra red de tipo IEEE 802, como Ethernet o de paso de testigo. |
| **post-stressed concrete** | **Hormigón postensado** |
| Concrete poured into a mold with metal cables exposed at each end. | Hormigón vertido en un molde con cables de metal sobresalientes en cada extremo. |
| **post-tensioned concrete*** | **Hormigón postensado** |
| A type of reinforced concrete construction in which the steel is put under tension and the concrete under compression, after the concrete has hardened. | Tipo de hormigón armado en el que el acero se somete a tensión y el hormigón se comprime después de que se haya endurecido el hormigón. |

**power**

1. The rate of transfer or absorption of energy per unit time in a system. 2. A term that applies to the energy required to operate an electrical device.

**Potencia/alimentación**

1. La tasa de transferencia o absorción de energía por unidad de tiempo en un sistema. 2. Término aplicable a la energía necesaria para el funcionamiento de un dispositivo eléctrico.

**power arrester**

A protection device used on power lines to limit the line-to-ground surge voltage due to lightning, while simultaneously interrupting power follow-on (e.g., the discharge of normal power).

**Barrera de tensión*****

Dispositivo de protección que se utiliza en líneas eléctricas para limitar las sobre tensiones entre línea y tierra causadas por los rayos, a la vez que interrumpe la circulación de la energía (por ejemplo, la descarga de la potencia normal).

**power budget**

In fiber optics, the difference between the strength of the signal transmitter and the sensitivity of the signal receiver. It represents the maximum acceptable loss for the combination of components and connectors used on a link.

**Balance de potencia**

En fibra óptica, la diferencia entre la potencia del transmisor de señal y la sensibilidad del receptor de señal. Representa la pérdida máxima aceptable par ala combinación de componentes y conectores utilizados en un enlace.

**power pole**

Correctly termed a utility column. It is a vertical pathway used to house cables that run from above a suspended ceiling to the termination location in a work area.

**Poste eléctrico**

Más correctamente denominada, columna de servicio público (en EE.UU.). Se trata de un trayecto vertical que se utiliza para albergar cables que pasan de la parte superior de un techo falso a la ubicación de terminación de un área de trabajo.

**power sum equal level far-end crosstalk (PSELFEXT) loss***

A computation of the unwanted signal coupling from multiple transmitters at the near end into a pair measured at the far end, and normalized to the received signal level.

**pérdida de suma de potencia igual a diafonía de extremo lejano (PSELFEXT, Power Sum Equal Level Far-End Crosstalk)*****

Cómputo de el acoplamiento de señal no deseado para múltipes transmisores en el extremo cercano a un par medido en el extremo más lejano, y estandarizado al nivel de la señal recibida.

**power sum near-end crosstalk (PSNEXT)**

Power sum assumes all pairs in a cable contribute in crosstalk, using a formula that totals crosstalk power.

**suma de potencia cerca del extremo de diafonía*****

**power sum near-end crosstalk (PSNEXT) loss***

A computation of the unwanted signal coupling from multiple transmitters at the near end into a pair measured at the near end.

**pérdida de suma de potencia igual a diafonía cercana (PSNEXT, Power Sum Near- End Crosstalk)*****

**pre-cast concrete**

A concrete member that is cast and cured in other than its final position.

**Hormigón antes de molde*****

Elemento de hormigón que se moldea y trata en una posición diferente de su posición final.

**pre-fusing**

The machine cleaning of the fiber ends prior to performing a fusion splice.

**Pre-fusión**

Limpieza mecánica de los extremos de la fibra antes de realizar un empalme por fusión.

**premises**

A generic term that includes a building or set of buildings on common property that are occupied by a single tenant or landlord.

**Local**

Término genérico que incluye un edifico o un conjunto de edificios en una propiedad compartida ocupados por un único arrendatario o propietario.

**premises wiring**

A generic term that includes interbuilding, intrabuilding, and horizontal cabling that is owned by a single tenant or landlord.

**cableado de local**

Término genérico que incluye el cableado interno del edificio, el cableado entre distintos edificios y el cableado horizontal

propiedad de un único arrendatario o propietario.

**Presentation layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for various forms of message conversion, including compression and encryption.

**Capa de presentación**

Capa de Interconexión de Sistemas Abiertos a cargo de varias formas de conversión de mensajes, entre las que se incluyen la compresión y la codificación.

**pre-set insert**

1. An insert placed in the floor before the pouring of the concrete floor. See afterset insert and insert. 2. An insert installed prior to the installation of the concrete floor slab or other flooring material.

**Inserto preinstalado**

1. Inserto ubicado en el suelo antes de verter el hormigón. Véase inserto para su posterior instalación e inserto. 2. Inserto instalado antes que la losa de hormigón para suelo u otro material de suelo.

**pressurization**

The use of pressurized gas or dry air inside cable sheaths to prevent the entry of water at faulty splices or accidental sheath openings.

**presurización**

El uso de gas a presión o aire seco dentro de las fundas de cable para impedir que entre agua por empalmes defectuosos o por aperturas accidentales de la misma funda.

**pre-stressed concrete**

Concrete poured into a mold containing tension rods or cable.

**hormigón pretensado**

Hormigón que se vierte en un molde con varas o cables tensores.

**pre-wiring***

1. Wiring installed before walls are enclosed or finished. 2. Wiring installed in anticipation of future use or need.

**Precableado**

1. Cableado instalado antes de finalizar las paredes. 2. Cableado que se instala en anticipo de futuros usos o necesidades.

**primary power system**

The power distributed from an electric generation station usually consisting of 2200 volts, 13,800 volts, or higher. Primary power lines are usually referred to as supply wires.

**Sistema de alimentación primario**

La alimentación distribuida desde una estación de generación de electricidad, normalmente compuesta de 2200 voltios, 13.800 voltios o tasas superiores. Las líneas primarias de alimentación suelen ser conocidas como líneas de suministro eléctrico.

**primary protector**

A device that limits voltage between telecommunications conductors and ground (usually between 215 volt [V] direct current [dc] to 350 Vdc).

**Protector primario**

Dispositivo que limita la tensión entre conductores de telecomunicaciones y la tierra (normalmente entre 215 voltios [V] de corriente continua [cc] y 350 V cc).

**prime contractor**

The master contractor on a job site that may be serviced by several general contractors.

**Contratista principal**

El contratista principal en un emplazamiento de obra para el que pueden haberse contratado varios contratistas generales.

**privacy mode**

In demand priority access method communications, a mode in which an end node receives only those messages containing its address. See promiscuous mode.

**Modo de privacidad**

En las comunicaciones por método de acceso or prioridad de demanda, un modo en el que un nodo de extremo recibe únicamente los mensajes que incluyan su dirección. Véase modo promiscuidad.

**private branch exchange (PBX)**

A device allowing private local voice (and other voice-related services) switching over a network.

**Centralita (PBX, Private Branch Exchange)**

Dispositivo que permite conmutar la voz local privada (y otros servicios relacionados con la voz) sobre una red.

**private branch exchange (PBX) grounding conductor**

A connection from the PBX single-point ground terminal to an approved ground via the shortest and straightest route.

**Conductor a tierra de centralita (PBX, Private Branch Exchange)**

Conexión desde el terminal de tierra de punto único de la centralita a un conector de tierra homologado a través de la

ruta más corta y derecha.

**private key encryption**

A security process in which information is encrypted with a key that both the sender of the information and the receiver possess. The parties involved are expected to agree on a key in a way that does not compromise the established security processes.

**codificación por clave privada**

Proceso de seguridad en el que se codifica la información con una clave que poseen tanto la parte que envía como la que recibe. Las partes implicadas deben acordar una clave que no ponga en peligro los proceses de seguridad preestablecidos.

**project log**

A written log of everything that happens on a project, hour-by-hour, day-by-day, item-by-item. It should contain any information relating to events that occur on the project that can affect the project. The project manager or job foreman usually maintains this log.

**Registro de proyecto**

Registro por escrito de todo lo que ocurre durante un proyecto, cada hora, día y elemento a elemento. Debe incluir información sobre cualquier evento que acontezca que pueda afectar al proyecto. El director de proyecto o capataz de la obra suelen ser los encargados de mantener este registro al día.

**project schedule**

A chronological order of events that will be accomplished on a project and in the order that they must occur. This device can be manually generated on paper or can be developed using any of the software packages available.

**Calendario de proyecto**

Orden cronológico de eventos que deberán llevarse a cabo durante un proyecto en el orden en el que deben realizarse. Este dispositivo puede generarse de forma manual sobre el papel o puede realizarse con los paquetes de software disponibles en el mercado.

**promiscuous mode**

In demand priority access method communications, a mode in which an end node receives all message traffic transmitted over the network. See privacy mode.

**modo promiscuo**

En comunicaciones por método de acceso por prioridad de demanda, el modo en el que el nodo de extremo recibe todos los mensajes que se transmiten por la red. Véase modo privacidad.

**propagation**

The motion of waves through or along a medium.

**Propagación**

El movimiento de las ondas sobre o a lo largo de un medio.

**propagation delay**

The time interval required for a signal to be transmitted from one end of the circuit to the other.

**retardo de propagación**

El intervalo de tiempo necesario para la transmisión de una señal desde un extremo del circuito hasta el otro.

**proposal**

An offer of services or resources, usually in exchange for other services or monies, normally in response to a request for proposal or request for quote.

**proposición**

Oferta de servicio o recursos, normalmente a cambio de otros servicios o dinero, que suele originarse como respuesta a una petición de propuesta o petición de oferta.

**protective switching**

A function performed by asynchronous transfer mode switches to redirect traffic away from routes experiencing difficulties.

**conmutación de protección**

Función realizada por conmutadores en modo de transferencia asíncrona que redireccionan el tráfico hacia rutas que no experimenten dificultades.

**protector**

A device used to protect facilities and equipment from abnormally high voltages or currents.

**Protector**

Dispositivo que se utiliza para proteger instalaciones y equipos de tensiones o corrientes anormalmente altas.

**protector (cable)**

An OSP protector that limits the voltage between the conductors and shield of a cable.

**Protector (cable)**

Protector de planta externa que limita la tensión entre los conductores y el apantallamiento de un cable.

**protector (ground conductor)**

A wire run from the ground lug on the protector to an approved ground via the shortest and straightest route.

**Protector (conductor a tierra)**

Cable que se extiende desde el conector de tierra del protector a una masa homologada por la ruta más corta y

recta.

**protector (open wire)**

An OSP protector that limits the voltage between open wire telecommunications conductors and ground.

**protector (cable descubierto)**

Protector para plantas de exterior que limita la tensión entre conductores de telecomunicaciones de cable descubierto y la tierra.

**protector bond**

See coupled bonding conductor.

**Enlace de protección**

Véase unión eléctrica acoplada

**protector unit**

A device to protect against either overvoltage or overcurrent, or both.

**unidad protectora**

Dispositivo que protege contra sobre tensiones o sobre corrientes, o ambas.

**protocol**

A set of rules and procedures governing the formatting of messages and the timing of their exchange between devices on a network covering addressing, transmitting, receiving, and verifying.

**protocolo**

Conjunto de reglas y procedimientos que rigen el formateo de mensajes y la temporización de su intercambio entre dispositivos en una red que incluyen el direccionamiento, la transmisión, la recepción y la verificación.

**protocol data unit (PDU)**

Information that is exchanged between peer entities on a network. It contains control information and may optionally contain data.

**unidad de datos de protocolo (PDU, Protocol Data Unit)**

Información que se intercambia entre entidades iguales en una red. Contiene información de control y opcionalmente, datos.

**protocol implementation conformance statement (PICS)**

A document listing the exact features and options from the Institute of Electrical and Electronics Engineers standard that has been implemented in a particular network element.

**Declaración de conformidad con la implementación del protocolo (PICS, Protocol Implementation Conformance Statement)**

Documento que enumera las características y opciones exactas del estándar del Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos que se han implementado en un elemento de red determinado.

**protocol stack/suite**

A comprehensive set of specifications governing how devices exchange information over a network.

**pila/conjunto de protocolos**

Conjunto completo de especificaciones que rigen el modo en el que los dispositivos intercambian información sobre una red.

**proton**

An elementary particle that is a fundamental constituent of all atomic nuclei.

**protón**

La partícula elemental de la que está compuesto básicamente el núcleo de un átomo.

**proxy**

A security mechanism that uses an intermediary device to represent one side of a connection for a specific application. Messages and commands are inspected by this device before being forwarded to prevent unauthorized use of that application.

**proxy**

Mecanismo de seguridad que utiliza un dispositivo intermedio para representar un lado de una conexión para una aplicación concreta. Este dispositivo inspecciona los mensajes y comandos antes de reenviarlos con el fin de impedir la utilización sin autorización de esa aplicación.

**public key encryption**

A security process in which each user has two related keys. One is held privately and the other is distributed publicly. Anyone wishing to send a confidential message to the user encrypts it with the user's public key. When the message is received, the user decrypts it with the corres-ponding private key.

**codificación por clave pública**

Proceso de seguridad en el que cada usuario dispone de dos claves relacionadas. Una es privada y la otra se distribuye públicamente. Cualquiera que desee enviar un mensaje confidencial al usuario lo codifica con la clave pública del usuario. Al recibir el mensaje, el usuario lo descodifica con la clave privada correspondiente.

**public opening**

**Apertura pública**

An opening of request for quote responses (bids) at which all respondents may be present.

Apertura de las respuestas a una petición de ofertas en la que pueden estar presentes todos los implicados.

**pull**

1. The act of placing cable by pulling. 2. The longitudinal force acting on a pole as a result of horizontal loading.

**tirar/tensión**

1. El acto de instalar un cable tirando de él. 2. La fuerza longitudinal que actúa sobre un mástil resultante de la carga horizontal.

**pull box (PB)**

A device to access a raceway used to facilitate placing of wire or cables.

**Caja de acceso (PB, Pull Box)**

Dispositivo ara acceder a un canal de distribución que se utiliza para facilitar la colocación de cables.

**pull cord**

Cord placed within a cable pathway, used to pull wire and cable. See drag line.

**cable de tracción**

Cable que se coloca en el trayecto del cable que se utiliza para tirar de él. Véase cable de arrastre.

**pull point**

Location where it is possible to physically access the cables to pull them.

**Punto de tracción**

Ubicación en la que se puede acceder físicamente a los cable y tirar de ellos.

**pull rope**

Attached between pull string and cable to obtain an increased amount of strength for pulling or moving high-pair-count cable.

**cuerda de tracción**

Se une al cable de tracción y el cable para aumentar la fuerza de tiro o para facilitar el desplazamiento de cable de alta densidad de pares.

**pull strength**

The rated strength of the force of a cable that can be exerted on it during the pulling process.

**Esfuerzo de tracción**

El cálculo de la fuerza que debe ser ejercida sobre un cable durante el proceso de tracción

**pull string**

See pull cord.

**Cuerda de tracción**

Cable de tracción

**pull tension**

The pulling force that can be applied to a cable without affecting specified characteristics for the cable.

**Tensión de arrastre**

La fuerza de tiro que puede aplicarse a un cable sin que afecte a las características específicas de dicho cable.

**pull wire**

See pull cord.

**Alambre de tracción**

Véase cable de tracción

**pulled**

Call in or cash in of the bond because of the reason stated.

**Canje**

Canje de una garantía a consecuencia de la razón que lo permite.

**pulling eye**

A factory-installed device on a length of cable to which a swivel eye and pull rope are attached.

**Ojal de arrastre**

Dispositivo instalado de fábrica en un cable al que se unen un ojal giratorio y una cuerda de arrastre.

**pulling iron**

An attachment installed in maintenance holes to provide a point of connection for blocks, sheaves, and other devices used for pulling cable into the duct system.

**Escuadra de tensión*****

Un accesorio que se instala en los orificios de mantenimiento para proporcionar un punto de conexión para bloques, roldanas, y otros dispositivos utilizados para tirar de cables hacia el sistema de conductos.

**pulling sheave**

A pulley having a grooved rim for retaining a rope or cable.

**roldana/polea de arrastre**

Polea con un borde ranurado que permite sujetar una cuerda o un cable.

**pulling technique**

Collectively refers to the methods and materials employed to

**técnica de arrastre**

Colectivamente, se refiere a los métodos y materiales

install cables.

utilizados en la instalación de cables.

**pulp insulation**

The insulation of individual conductors in a cable with material composed of wood pulp. These conductors are not individually color-coded in OSP.

**aislamiento por pulpa**

Aislamiento de conductores individuales en un cable con material compuesto de pulpa de madera. Estos conductores no llevan una codificación individual de colores en las plantas al aire libre.

**pulse**

A rapid, transient change in amplitude of a digital signal from a baseline value to a higher or lower value, followed by a rapid return to the baseline value.

**pulso**

Cambio rápido y efímero de la amplitud de una señal digital desde un valor de base a uno mayor o menor, seguido de un rápido retorno al valor de base.

**pulse repetition rate (PRR)**

The number of pulses per unit time.

**velocidad de repetición de pulsos**

El número de pulsos por unidad de tiempo

**punch down**

The process of terminating copper cable conductors on insulation displacement connection terminals by use of a handheld tool.

**Remache**

Proceso de terminación de conductores de cable de cobre en terminales de conexión de desplazamiento de aislamiento mediante una herramienta portátil.

**punching down**

See punch down.

**remachar**

Véase remache

**purging**

A token ring state that occurs when the active monitor detects a ring error and returns the ring to an operational state by transmitting purge frames.

**Purgar**

Estado de pase de testigo que sucede cuando el monitor activo detecta un error de anillo y lo devuelve a un estado operativo mediante la transmisión de tramas de purga.

**push brace**

Where guying is not feasible, bracing is provided by use of a pole of an equivalent type to the pole being reinforced.

**abrazadera de empuje*****

Cuando no es posible la tensión, se utiliza una abrazadera para unir un mástil del mismo tipo del que se quiere reforzar.***

**quad cable**

A 4-conductor non-twisted pair cable with a red, green, black, and yellow conductor.

**Cable "Quad"**

Cable de cuatro conductores sin trenzar con aislamientos de color rojo, verde, negro y amarillo respectivamente.

**quality-of-service (QoS)**

1. A commitment to performance, based on predefined service parameters 2. A measure of the level of service provided on a network.

**pendiente**

**quarter common intermediate form/quarter standard input format (QCIF/QSIF)**

An International Telecommunication Union standard for the size of a video image on a computer screen, defined at 176 x 120 pixels. See common intermediate form/standard input format.

**QCIF/QSIF (quarter common intermediate form/quarter standard input format) Forma intermedia común de un cuarto/ Formato de entrada estándar de un cuarto**

Formato de video definido en la Recomendación H.261 de la ITU-T. Se caracteriza por 176 píxeles de luminosidad en cada una de las 144 líneas con la mitad de los píxeles de cromatismo existentes en cada dirección.

**quarter common intermediate format (QCIF)**

A video format defined in ITU-T Recommendation H.261 that is characterized by 176 luminance pixels on each of 144 lines, with half as many chrominance pixels in each direction.

**QCIF/QSIF (quarter common intermediate form/quarter standard input format) Forma intermedia común de un cuarto/ Formato de entrada estándar de un cuarto**

Estándar de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (ITU) para la medida en una pantalla de computadora (ordenador) de una imagen de video con definición de 176 x 120 píxeles. Ver Forma intermedia

común/formato de entrada estándar.

**quarter-wave antenna**

A radio antenna that is one-fourth the size of the wavelength of the design frequency.

**Antena de un cuarto de onda**

Antena con radio equivalente a la cuarta parte de la longitud de onda de la frecuencia para la cual está diseñada.

**queuing**

A technique that reduces transmission delays by classifying and sorting data prior to processing by the transmitting device.

**Enfilamiento**

Técnica que reduce los retrasos de transmisión por medio de la clasificación y ordenamiento de los datos antes del procesamiento del dispositivo transmisor.

**quote**

See proposal.

**Cotización**

Ver propuesta.

**raceway**

Any enclosed channel designed for holding wires, cables, or busbars.

**canaleta**

Cualquier ducto diseñado para contener alambres, cables o conductores.

**rack**

See cable rack.

**bastidor**

Ver bastidor de cables

**radio frequency interference (RFI)**

A disturbance in the reception of radio and other electromagnetic signals due to conflict with undesired signals.

**interferencia de radiofrecuencia (RFI)**

Distorsión en la recepción de radio u otras señales electromagnéticas provocada por el acoplamiento de señales no deseadas.

**random spacing**

Occurs where telephone cable is buried in the same trench with power conductors and no deliberate attempt is made to maintain a separation between the two systems.

**espaciamiento aleatorio**

Ocurre cuando un cable telefónico es enterrado junto con conductores eléctricos en la misma trinchera y no hay in intento deliberado por mantener una separación entre ellos.

**rat**

Lightweight object that can be sent into a conduit to aid in installing a pull string.

**rata**

Objeto ligero que se introduce en un conduit para facilitar la instalación de una guía de cableado.

**Rayleigh scattering**

Optical attenuation due to scattering from small fluctuations in the index of refraction. These may be due to the molecular structure and variations in that structure. In glass, these set an inherent lower limit to attenuation because the toughness and flexibility of glass is due to its amorphous, varying structure.

**dispersión Rayleigh**

Atenuación óptica provocada por la dispersión de pequeñas fluctuaciones en el índice de refracción. Puede ser provocada por variaciones en la estructura molecular. En el vidrio, debido a su aspereza y flexibilidad, se presenta un índice inferior al límite de atenuación.

**real-time**

The recording, processing, storage, transmission, and viewing of an activity as it occurs.

**tiempo real**

La grabación, procesamiento, almacenaje, transmisión y lectura de un proceso en el tiempo exacto que éste ocurre.

**rearrangement***

An action taken to replace, add, adapt, or remove existing premises wiring system components.

**reacomodo**

Acción de reemplazar, agregar, adaptar o remover en las instalaciones existentes los componentes del sistema de cableado.

**rebar**

Reinforcing bar to add strength to concrete.

**barra de refuerzo**

Barra que aumenta la resistencia del concreto.

**receive collision**

A collision that is detected by a device not actively transmitting. When it is detected by an Ethernet repeater port, a collision enforcement jam signal is transmitted on all other

**colisión de recepción**

colisión detectada por el dispositivo que no se encuentra activamente transmitiendo. Al ser detectada por un puerto de repetidor Ethernet, éste envía una señal a los otros puertos

ports on the repeater.

del repetidor.

**receiver, optical**

An optoelectronic circuit that converts an optical signal to an electrical serial logic signal. It contains a photo detector, amplifier, discriminator, and pulse-shaping electronics.

**receptor óptico**

Circuito óptico-electrónico que convierte una señal óptica en una señal lógica serial eléctrica. Contiene los siguientes componentes: fotodetector, amplificador, discriminador y modelador de pulso.

**record**

In computer data processing, a record is a collection of data items arranged for processing by a program.

**grabación**

Colección de datos arreglados para su procesamiento por un programa.

**record drawing***

A plan, on paper, that graphically documents and illustrates the installed telecommunications infrastructure in a building, or portion thereof. See as-built.

**dibujo de registro**

Plano de papel que documenta gráficamente e ilustra la infraestructura de telecomunicaciones instalada de un edificio o porción de éste. Ver "como se construyó"

**reel brake**

A device used to control the rate of removal of a cable from a cable reel.

**freno de bobina**

Dispositivo utilizado para controlar la cantidad de cable a remover de una bobina.

**reel dolly**

A jackstand with wheels used to assist in carrying out and paying out cable.

**Plataforma de bobina**

Plataforma con ruedas usado para transladar y soportar bobinas de cable.

**reflection**

The abrupt change in direction of light as it travels from one material into a dissimilar material. In optical fibers, some of the light at a core-air interface is reflected back to the source. A critical phenomenon for optical time domain reflectometer operation.

**reflexión**

Cambio abrupto de dirección de la luz al pasar de un material a otro diferente. En fibra óptica, algunos rayos de luz viajando en el núcleo son reflejados hacia el origen. Fenómeno crítico para la operación de un reflectómetro óptico de dominio de tiempo.

**reflection coefficient**

The degree of reflection caused by a mismatch between the line and the load.

**coeficiente de reflexión**

Grado de reflexión causado por el desacoplamiento entre la línea y la carga.

**reflective break**

The amount of reflection at the location of a break. See Fresnel reflection.

**reflexión de ruptura**

Cantidad de reflexión en el punto de ruptura. Ver reflexión Fresnel.

**refraction**

The angular change in direction of a beam of light at an interface between two dissimilar media or a medium whose refract-ive index is a continuous function of position (graded-index medium).

**refracción**

Cambio angular en la dirección de un rayo de luz en la transición entre dos medios distintos cuyos índices de refracción son una función continua de su posición (medio de índice graduado).

**refractive index**

The ratio of the velocity of light in a vacuum to the velocity of light in a given material.

**Índice de refracción**

Cociente de la velocidad de la luz en el vacío contra la velocidad de la luz en un medio dado.

**registered jack (RJ)**

The FCC Part 68 registra-tion program for jacks.

**receptáculo registrado (RJ)**

Programa de registro del FCC parte 68 para receptáculos.

**reinforced concrete***

A type of construction in which steel (reinforcement) and concrete are combined, with the steel-resisting tension and the concrete-resisting compression.

**concreto reforzado**

Tipo de construcción en el cual se combinan acero con concreto, resultando en acero resistente a la tensión y concreto resistente a la compresión.

**reinforcing bar**

**barra de refuerzo**

A steel bar used in concrete construction to provide additional strength (sometimes referred to as rebar).

Barra que aumenta la resistencia del concreto.

**relay rack**

A vertical metallic frame that is equipped with threaded holes that at a predefined spacing, in accordance with EIA-310-D, on the front of the rack (or on both the front and rear sides of the rack). It is used to mount termination hardware, electronic equipment, or a combination of both. It can be floor mounted (free standing) or wall mounted.

**bastidor de cableado**

Marco metálico vertical provisto de perforaciones espaciadas en forma regular en concordancia con EIA-310-D. Se usa para montar dispositivos de terminación y/o equipo electrónico. Puede ser montado en piso o en pared.

**remote access**

A form of resource access where connection to a LAN is made from a remote station fixed at a particular location through a telecommunications link.

**acceso remoto**

Forma de acceso a recursos en donde la conexión a la LAN se hace desde una estación fijada a un sitio en particular a través de un enlace de telecomunicaciones.

**remote station**

A station that is connected to the LAN through a telecommunications link external to the LAN.

**estación remota**

Estación conectada a la LAN por medio de un enlace de telecomunicaciones externo.

**repeater**

An internetworking device that consists of a transmitter and a receiver and is used to amplify (analog) and regenerate (digital) a signal to increase the length of a segment. A multiport repeater will extend the overall reach of the LAN.

**repetidor**

Dispositivo de redes que consiste en un transmisor y un receptor y que sirve para amplificar en forma análoga y regenerar en forma digital una señal con el fin de incrementar la longitud de un segmento. Un repetidor multipuerto extenderá el alcance global de una LAN.

**report***

A presentation of a collection of information from the various records.

**reporte**

Presentación de una colección de información de varios registros.

**request for proposal (RFP)**

A detailed document of requested services and equipment of a buyer submitted to others for responses.

**Solicitud de Propuesta**

Documento que detalla los servicios y equipos a ser adquiridos por un comprador y que es dirigido a los posibles postores.

**request for quotation (RFQ)**

A document that solicits quotes for telecommunications projects or equipment and provides vendors with all the information necessary to prepare a quote.

**Solicitud de Cotización**

Documento que solicita cotizaciones para proyectos de telecomunicaciones o de equipo y que brinda a los vendedores toda la información necesaria para preparar dichas cotizaciones.

**resident***

The individual responsible and accountable for the telecommunications services provided to the premises who may reside on the premises or, in the case of a rental unit, be the owner or property manager.

**residente**

Persona responsable de los servicios de telecomunicaciones a ser instalados y que debe estar siempre presente en la obra o, en caso de unidades rentadas, ser el dueño o administrador de la propiedad.

**residential gateway***

A device that enables communication among networks in the residence and between residential networks and service providers' networks.

**compuerta residencial**

Dispositivo que permite comunicaciones entre redes residenciales y entre éstas y proveedores de servicios.

**resistance**

A measure of opposition a material offers to the flow of direct current.

**resistencia**

Medida de la oposición que un material ofrece al flujo de corriente directa.

**resistance unbalance**

**desbalanceo de resistencia**

The difference in resistance, expressed in ohms, between the conductors of a pair. May also be expressed in terms of percentage by the ratio of unbalance in ohms to the lowest conductor resistance.

Diferencia de la resistencia, expresada en ohmios, entre los conductores de un par. Puede expresarse también como el porcentaje del cociente de desbalanceo en ohmios del conductor de menor resistencia.

**resource access**

The process of providing a remote user the means to connect to a LAN and obtain the same privileges as when connecting from local stations. See content access and transactional access.

**acceso de resursos**

Proceso por el cual se proporciona a un usuario remoto los medios para conectarse a una LAN con los mismos privilegios que cuando se conecta de una estación local. Ver acceso de contenido y acceso de transacción.

**respondent**

A person or company that submits a proposal in response to a request for quote.

**respondedor**

Persona o compañía que responde a una solicitud de cotización.

**response due date**

The date by which a response to a request for quote must be received in order to be valid.

**fecha asignada de respuesta**

Fecha en la cual una respuesta a una solicitud de cotización debe ser recibida para tener validez.

**retrofitting**

To modify systems that are already in service using parts made available after the time of original installation.

**retroajuste**

Modificar sistemas que se encuentran en servicio usando partes disponibles después de la instalación original

**return loss**

1. A ratio, expressed in dB, of the power of the outgoing signal to the power of the reflected signal. 2. The amount of reflected power compared to the amount of incident power at an interface, expressed in dB. Return loss is a critical factor in singlemode links because reflected light can destabilize some lasers.

**pérdida por retorno**

1. Cociente, expresado en decibeles, del poder de la señal de salida a el poder de la señal reflejada. 2. Cantidad de poder reflejado comparado con la cantidad de poder entrante en una interfaz expresada en decibeles. La pérdida por retorno es un factor crítico en enlaces monomodo porque la señal reflejada puede desestabilizar algunos lásers.

**return to zero (RZ)**

Term used to describe a digital code having two information states in which code the signal returns to a rest state during a portion of the bit period.

**regreso a cero**

Término utilizado para describir un código digital de dos estados que en el segundo de éstos la señal regresa a cero después del periodo de bit.

**reversed pair**

When the polarity of the wires is reversed. A wiring error in twisted-pair cabling where the pins on a cable pair are reversed between connectors on one end of the cable.

**par invertido**

Par donde la polaridad de sus conductores está invertida. Error de alambrado en cables de par trenzado en donde los pines de un par de cable están invertidos en uno de los conectores de un extremo del cable.

**RG-58U**

50 ohm 10BASE-2 coaxial cable used in thinnet or cheapernet.

**RG-58U**

Cable coaxial de 50 ohm para redes 10BASE-2 thinnet o cheapernet.

**RG-8U**

50 ohm 10BASE-5 thick Ethernet coaxial cable.

**RG-8U**

Cable coaxial grueso de 50 ohm para redes Ethernet 10BASE-5.

**ribbon cable**

An assembly of several fibers laid side by side in a geometric plane and fastened together. Commonly used in OSP telephone cables.

**cable de listón**

Ensamble de varias fibras dispuestas lado con lado en una sola capa. Comúnmente usado en cables telefónicos de planta externa.

**rigging**

A system of ropes or pulleys used to move material and equipment.

**aparejo**

Sistema de cuerdas y poleas usado para mover materiales y equipo.

**right-of-way**

A route across public or private lands over (or under) which telecommunications facilities can be legally installed and maintained.

**derecho de vía**

Ruta que cruza sobre (o debajo) de terrenos públicos o privados cuyas instalaciones de telecomunicaciones pueden ser legalmente instaladas y mantenidas.

**ring**

A means for identification of one conductor of a pair. Historically associated with the wire connected to the "ring" portion of an operator's telephone plug.

**anillo**

Nombre utilizado para identificar a uno de los conductores de un par, usualmente asociado con el alambre conectado al anillo de la clavija telefónica del operador.

**ring in (RI)**

A port on a token ring concentrator that receives signals from the main ring path on the network cable and transmits them to the downstream ring out port or network device. It also provides connectivity to the backup path on the network.

**anillo de entrada (RI)**

Puerto de un concentrador Token Ring que recibe la señal de la ruta del anillo principal del cable de red y la transmite al puerto de anillo de salida o al dispositivo de red. También proporciona conectividad a la ruta de respaldo de la red.

**ring latency**

In token ring, the number of bit times it takes for a signal to propagate one time around the ring. This value is the sum of the signal propagation delay through the medium plus the sum of the delays associated with every device attached to the ring.

**latencia de anillo**

En Token Ring, el número de bits que tarda una señal en propagarse alrededor del anillo. Este valor es la suma del retardo de propagación de la señal en el medio más la suma de los retardos asociados con cada dispositivo conectado al anillo.

**ring network**

A network topology in which nodes are connected in a point-to-point serial fashion in an unbroken circular configuration. Each node receives and retransmits the signal to the next node.

**red de anillo**

Topología de red en la cual los nodos se conectan en forma serial punto a punto cerrando un círculo. Cada nodo recibe y transmite la señal de los nodos contiguos.

**ring out (RO)**

A port on a token ring concentrator that transmits signals to the main ring path on the network cable and receives them from the upstream ring in port or network device. It also provides connectivity to the backup path on the network.

**anillo de salida (RO)**

Puerto de un concentrador Token Ring que transmite la señal a la ruta del anillo principal del cable de red y la recibe del puerto de anillo de entrada o al dispositivo de red. También proporciona conectividad a la ruta de respaldo de la red.

**ring segment**

A section of a token ring communications path that is bounded by repeaters or converters. These boundaries are used to determine the signaling limits that apply to the devices within the segment.

**segmento de anillo**

Sección de una ruta de comunicaciones Token Ring que está delimitada por repetidores o convertidores, éstos determinan los límites de señalización que aplican a todos los dispositivos del segmento.

**ringing tool**

A device used to remove cable sheaths.

**peladora de corte circular**

Dispositivo que se usa para remover cubierta de cables

**riser**

Term applied to vertical sections of cable, such as changing from underground or direct-buried plant to aerial plant. Term also applies to the space used for cable access between floors.

**elevador**

Término que se aplica secciones verticales de cable, como cuando pasa de planta subterránea a planta aérea. El término también se aplica al espacio usado para el acceso de cables entre pisos.

**riser cable**

See backbone and backbone cabling.

**cable elevador**

Ver cableado medular o vertebral

**riser closet**

See telecommunications room.

**cuarto elevador**

Ver cuarto de telecomunicaciones

**roadbed**

The graded portion of a roadway upon which the base

**cama de autopista**

Basamento sobre el cual la autopista, su base y sus

course, surface course, shoulders, and median are constructed.

banquetas se construyen.

**roaming**

In a wireless network, the free movement of portable wireless devices from cell to cell in an overlapping cell environment, without requiring the re-establishment of connections after each movement.

**seguimiento**

En una red inalámbica, el libre movimiento de dispositivos inalámbricos portátiles entre las zonas de cobertura sobrepuestas de las celdas sin que sea necesaria la reconexión después de cada movimiento.

**rodding**

Pushing a mandrel or duct brush through a duct, or pulling via the use of poles or rods that join together or via pneumatic pressure a rope or galvanized steel cable through a duct to clean and verify the soundness of the structure.

Empujar un chicote o cepillo a lo largo de un ducto o jalarlo por medio de poleas o varillas unidas, o también por medio de aire a presión con el fin de limpiar y verificar la integridad estructural del ducto.

**roll bar**

Metal shaft placed inside the center hole of the reel head to pay off (remove) the cable.

**barra de bobina**

Tubo de metal que se coloca dentro de los orificios de las bobinas para retirar cable.

**rolling cut**

A cutover where the cross-connects are relocated one pair after another.

**corte rodante**

Corte donde los trasconectadores se reubican un par tras otro.

**root repeater**

In demand priority access method, the Level 1 or topmost repeater in a cascade of repeaters.

**repetidor raiz**

Método de acceso de prioridad bajo demanda por el cual se conectan los repetidores en cascada partiendo desde un repetidor principal.

**route loop diversity**

A type of loop diversity that assigns circuits along entirely different cable paths to a building.

**divesidad de circuito de ruta**

Tipo de diversidad de circuito que usa vías independientes para unir dos edificios.

**router**

An internetworking device operating at the Network layer to direct packets from one network to another.

**enrutador**

Dispositivo de redes que opera en la capa de red y que dirige paquetes de una red a otra.

**runt**

A short Ethernet frame typically caused by a collision.

Cuadro corto ethernet típicamente causado por una colisión

**saddle***

A device for establishing the position of raceway(s) within the concrete relative to the screed line and for maintaining the spacing between the raceways.

**abrazadera**

Dispositivo utilizado para establecer la posición de las canaletas dentro del concreto relativo a la línea de la superficie y para mantener el espacio entre las canaletas.

**safety margin**

A power loss (dB) value used to assure optical fiber cable performance criteria will be satisfied over the life of the network. Includes expected losses in source power, splice losses, and wear and tear of connectors. See loss budget.

**Margen de seguridad**

Valor de pérdida de potencia (dB) utilizado para asegurarse de que el criterio del desempeño del cable de fibra sea satisfecho durante la vida de la red. Incluye pérdidas esperadas en la fuente de poder, pérdidas por empalmes, y conectores. Véase presup

**satellite closet**

See telecommunications room.

**Armario satélite**

Véase cuarto de telecomunicaciones

**satellite room**

See equipment room.

**Cuarto satélite**

Véase cuarto de equipo

**scalability**

The ability of a network to grow without degradation of quality.

**Escalabilidad**

La habilidad de una red para crecer sin que se degrade la

calidad del servicio.

**scanner**

A device that checks cables for opens, shorts, and crossed pairs as a minimum. The device may also measure cable length and cable performance.

**Escáner**

Dispositivo utilizado para analizar cables y encontrar roturas, cortos y pares cruzados como mínimo. Este aparato puede también medir la longitud del cable y su desempeño.

**scattering**

A property of a fiber that causes light to deflect from the fiber, contributing to losses.

**Dispersión**

Propiedad de la fibra que causa que la luz sea desviada de la trayectoria en la fibra, contribuyendo a que haya pérdidas.

**schedule**

A detailed tabulation of components, items, or parts to be furnished. Typically included as part of building plans in the form of a drawing as part of as-builts. See as-built.

**Programa**

Tabulación detallada de los componentes, artículos o partes que deben suministrarse. Típicamente se incluye como parte del plan de construcción en forma de dibujo como parte de los planos de construcción. Véase configuración realmente instalada.

**screed line***

The line to which poured concrete is leveled.

**screen**

An element of a cable consisting of a continuous aluminum wrap or woven shield around the insulated conductors. See shield.

**Malla**

Elemento del cable que consiste en una tela de aluminio enrollada o tejida al rededor de los conductores aislados para blindarlos. Véase blindaje.

**screened foiled twisted-pair (SFTP) cable**

Consists of four pairs screened by an overall braid and foil.

**Cable de par trenzado con blindaje de tela metálica**

Consiste de cuatro pares blindados en su totalidad por medio de una cinta o malla metálica.

**screened twisted-pair (ScTP) cable**

A cable with one or more pairs of twisted copper conductors covered with an overall metallic shield. See foiled twisted-pair cable.

**Cable de par trenzado blindado**

Un cable con uno o más pares de conductores de cobre trenzados y cubiertos con un blindaje metálico. Véase cable de par trenzado con blindaje de tela metálica.

**scribing tool**

1. A device used to remove cable sheaths. 2. A device used to remove excess bare fiber during termination; also referred to as cleaving tool.

**Herramienta seccionadora**

1. Herramienta utilizada para retirar fundas de cable. 2. Herramienta utilizada para retirar el exceso de fibra desnuda durante la terminación; también se le conoce como herramienta fragmentadora.

**secondary power**

**Energía secundaria**

**secondary power system**

**Sistema de energía secundaria**

The power derived from the primary power lines through the use of distribution or step-down transformers to reduce the primary line voltage to a lower secondary voltage suitable for commercial and residential service, usually 440 or 220 volts.

La energía resultante de las líneas de energía primara a través del uso de transformadores de distribución o reducción para reducir el voltaje de la línea de energía primaria a un nivel apto para servicios residenciales y comerciales, normalmente 440 o 22

**secondary tests**

After acceptance testing, additional tests that are conducted to diagnose a problem or verify the cabling to additional requirements.

**Pruebas secundarias**

Después de las pruebas de aceptación, pruebas adicionales que se llevan a cabo para diagnosticar problemas o verificar que el cable cumpla con requerimientos adicionales.

**secondary voltage (supplemental/auxiliary) protector**

A secondary voltage protector installed in series with the indoor communications wire and cable between the primary protector and the equipment. The secondary protector

**Protector de voltaje secundario (adicional/auxiliar)**

Protector de voltaje secundario adicional que se instala en serie con los cables de comunicaciones de planta interna dentre el protector primario y el equipo. El protector

provides overcurrent protection that will safely fuse at currents less than the current-carrying capacity of the device that it is intended to protect.

secundario proteje de sobrevoltajes fundiéndose a corrientes menores que la que es

**secondary voltage protector**

Provides overcurrent protection that will safely fuse at currents less than the current-carrying capacity of listed indoor telecommunications cables and wire.

**Protector de voltaje secundario**

Proporciona protección contra sobrevoltajes fundiéndose a correintes menores de las que pueden soportar los cables de telecomunicaciones de planta interna.

**section throw**

Splicing of a new section of cable at both ends into existing cable plant.

**Tendido de tramo**

El empalme de una nueva sección de cable en los dos extremos dentro de una planta ya existente.

**secure HTTP (S-HTTP)**

An extension of the hypertext transfer protocol that enables authentication and data encryption between a Web server and a browser.

**Protocolo seguro de la transferencia del texto**

Es una extensión del protocolo de transferencia de texto que permite la certificación y la encripción de datos entre el servidor Web y el programa de búsqueda.

**secure server**

A Web server that requires the use of a security protocol, such as secure-hypertext transfer protocol, during a communications session.

**Servidor de seguridad**

Servidor de Web que requiere de un protocolo de seguridad, así como en el caso del SHTTP durante una sesión de comunicaciones.

**security**

Protection against unauthorized activities, generally requiring a combination of access controls, data integrity, and transaction confidentiality.

**Seguridad**

Protección contra actividades no autorizadas, generalmente requiere de una combinación de controles de acceso, integridad de datos, y confidencialidad en las transacciones.

**security policy**

The set of principles, rules, and practices that are used to implement security in an organization.

**Política de seguridad**

Conjunto de principios, reglas y prácticas que se usan para implementar seguridad en una organización.

**segment**

1. A portion of a network sharing an electrically continuous length of cable. 2. An electrically continuous network created within a hub or other similar device. 3. A single broadcast domain or token passing section.

**Segmento**

1. Porción de una red que comparte eléctricamente una longitud continua de cable. 2. Red eléctricamente continua creada dentro de un concentrador o algún otro dispositivo similar. 3. Dominio sencillo de emisión o sección de paso del token.

**segmentation**

Dividing a communications channel to improve overall data transfer rates and network performance.

**Segmentación**

División de un canal de comunicación para mejorar las velocidades totales de transferencia de datos y del desempeño de la red.

**self-test**

A feature of equipment to run programs at their start-up or at regular intervals to test its own operation. There is normally one or more diagnostic tests that a device performs.

**Autoevaluación**

Caracteristica de un equipo para correr programes al ser encendido a en intervalos regulares para probar su propia operación. Existen normalmente uno o más pruebas de diagnóstico que el equipo ejecuta.

**sensitivity**

In optical fiber receivers, the minimum power required to achieve a specified bit error rate. See bit error rate.

**Sensibilidad**

En los receptores de fibra óptica, es la mínima energía requerida para alcanzar un índice de error de bits específico. Véase índice de error de bits.

**server**

A network device that combines hard-ware and software to provide and manage shared services and resources on the

**Servidor**

Dispositivo de red que combina equipo y programas de computación para proporcionar y administrar servicios

net-work.

compartidos y recursos en una red.

**service clearance**

The space encompassing the equipment, or unit, that is required to permit proper working room for operating, inspecting, and servicing equipment.

**Espacio libre para servicio**

El espacio que contiene el equipo o unidad, que es necesario para permitir que exista un espacio de trabajo adecuado para la operación, inspección y servicio del equipo.

**service entrance***

See entrance facility.

**Entrada de servicio**

Véase instalación de entrada.

**service equipment (power)***

The necessary equipment, usually consisting of a circuit breaker or switch and fuses, and their accessories, located near the point of entrance of supply conductors to a building or other structure, or an otherwise defined area, and intended to constitute the main control and means of cutoff of the electrical supply.

**Equipo de servicio de energía**

El equipo necesario, normalmente consistente en un interruptor o conmutador de circuito y fusibles, y sus accesorios, localizado cerca del punto de entrada de los conductores de suministro hacia un edificio u otra extructura, o alguna otra área designada,

**service fitting***

An outlet box to house the connections for telecommunications at the user work area.

**Adaptador de servicio**

Una caja de salida que contiene las conexiones para telecomunicaciones en el área de trabajo del usuario.

**service loop**

A field-configured coil of cable arranged at the point of termination to facilitate future arrangements.

**Aro de servicio**

Una bobin de cable configurada en campo y preparada en el punto de terminación para facilitar cambios futuros.

**service provider (SP)**

A company that provides connection to a part of the Internet, or other services such as application programming interfaces. An SP, when reached by the user through an access provider (AP), becomes the AP to the service they provide. See access provider.

**Proveedor de servicio**

Una compañía que proporciona conexión a parte de Internet, o a otros servicios tales como interfaces

**service wire**

An underground or aerial cable that connects a serving outdoor terminal to a building or structure.

**Cable de Servicio**

Cable aéreo o subterráneo que conecta una teminal exterior a un edificio o estructura.

**Session layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for providing services used to organize, synchronize, and manage a given message exchange between network devices.

**Sesión, Capa de**

Capa de Interconexión de Sistemas Abiertos (OSI) encargada de organizar, sincronizar y gestionar intercambios de mensajes entre dispositivos de red.

**sheath (cable) loop diversity**

A type of loop diversity that assigns circuits among different sheaths or cables.

**Diversidad de forro (cable)**

Tipo de diversidad de enlace que asigna circuitos en diferentes forros o cables.

**sheath***

See cable sheath.

**forro**

Ver forro de cable

**shield**

Metallic layer placed around a conductor or group of conductors to prevent electrostatic or electromagnetic coupling between the enclosed wires and external fields.

**blindaje**

Envoltura metálica colocada alrededor de un conductor o grupo de conductores para prevenir acoplamiento electrostático o electromagnético entre los alambres contenidos y los campos externos.

**shield (screen)**

A continuous metallic layer placed around a conductor or group of conductors.

**blindaje (pantalla)**

Capa metálica continua colocada alrededor de un conductor o grupo de conductores.

**shielded enclosure cabinet***

A metal electronics cabinet constructed with welded seams and conductive gaskets on the doors that serves as an effective shield against electromagnetic radiation.

**Gabinete blindado**

Gabinete metálico para equipos electrónicos construido con con sellos soldados y empaques conductivos en las puertas que brindan un blindaje efectivo contra radiación electromagnética.

**shielded twisted-pair (STP) cable**

Cable made up of multiple twisted copper pairs, each pair with an individual shield. The entire structure is then covered with an overall shield or braid and an insulating sheath (cable jacket).

**Cable de par trenzado blindado (STP)**

Cable hecho con múltiples pares de cobre trenzados, cada par con un blindaje individual. La estructura entera es luego envuelta con un blindaje o malla y luego con un forro aislante (envoltura del cable).

**short**

A low-resistance connection between two conducting materials.

**corto**

Conexión de baja resistencia entre dos materiales conductores.

**shorting bar**

Maintains continuity of a logical ring after the removal of a hermaphroditic connector, normally called a data connector.

**corto, barra de**

Se usa para mantener la continuidad del anillo lógico después de remover el conector hemafrodita (conector de datos).

**shorting plug**

A device to create a direct connect between two or more conductors at one end of a cable for test purposes.

**corto, clavija de**

Se usa para conectar directamente dos o más conductores al extremo de un cable para efectos de pruebas.

**signal encoding**

The conversion of data into a form suitable for transmission over a medium.

**señal, codificación de**

Conversión de datos en una señal capaz de ser transmitida sobre un medio dado.

**signal fading**

Parts of a signal branching into different paths from the transmitter to the receiver due to obstructions.

**señal, disgregación de**

Partes de una señal que se ramifican en diferentes rutas debido a una obstrucción entre el transmisor y el receptor

**signal generator**

Test equipment that generates a distinctive tone(s) that is placed on a cable pair for identification purposes. Sometimes referred to as a toner.

**señal, generador de**

Equipo de prueba que genera un tono distintivo que se transmite sobre un par de cables para efectos de identificación; también se le conoce como entonador.

**signal quality error (SQE)**

Transmission sent by a transceiver back to the controller to let the controller know whether the collision circuitry is functional. Also called heartbeat.

**señal, error en la calidad de (SQE [signal quality error])**

Transmisión regresada por el transductor hacia el controlador para informar a éste si el circuito de colisión es funcional. Se le conoce también como latido.

**signaling**

The central information or supervisory information provided by a network to facilitate circuit setup and disconnection.

**señalización**

Información central o de supervisión utilizada por la red para facilitar la configuración y desconexión de un circuito.

**signal-to-noise ratio (SNR)**

The ratio between the detected signal power and noise in a receiver, expressed in dB. The prime determining factor in bit error rate. See bit error rate.

**cociente de señal a ruido (SNR [signal-to-noise ratio])**

Cociente o razón expresado en decibeles entre la potencia de señal y el ruido detectados por un receptor. Principal factor determinante del BER (bit error rate [taza de errores de bit]).

**simplex signaling**

A signaling method in which data transfer can take place in only one direction, with no capabilities to change directions. See full-duplex signaling and half-duplex signaling.

**señalización simple**

Método de señalización en el cual la transferencia de datos se realiza exclusivamente en una sola dirección. Ver señalización doble completa (full-duplex) y señalización doble media (half-duplex).

**sine wave**

The variation of a wave from zero to maximum (positive) back through zero to minimum, and back to zero (negative).

**onda sinusoidal**

Onda que varía en forma continua de un valor cero a un máximo (positivo), regresa a cero, va a un mínimo (negativo) y vuelve a cero.

**single attachment**

A device in a fiber distributed data interface network that has a single transmit/receive connection to the primary ring.

**adherencia simple**

Dispositivo en una red FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario.

**single-attachment concentrator (SAC)**

A fiber distributed data interface concentrator that has a single transmit/receive connection to the primary ring path only. Contrast with dual-attachment concentrator.

**concentrador de adherencia simple (SAC [single-attachment concentrator])**

Concentrador FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario. Ver concentrador de adherencia doble.

**single-attachment station (SAS)**

A fiber distributed data interface Class B station with a single transmit/receive connection to the primary ring path only. Contrast with dual-attachment station.

**estación de adherencia simple (SAS [single-attachment station])**

Estación clase B FDDI que tiene una sola conexión transmisor/receptor al anillo primario. Ver estación de adherencia doble.

**singlemode optical fiber**

An optical fiber, usually step-index grade, that supports only one mode of light propagation. This does not necessarily imply single-wavelength operation. The light source is normally a laser.

**fibra óptica monomodo**

fibra óptica, usualmente de índice escalonado, que permite sólo un modo de propagación de luz, lo cual no implica necesariamente su operación en una sola longitud de onda. Su fuente de luz normalmente es un laser.

**single-point ground (SPG) terminal**

A connecting point provided with PBX and key systems. It is the only acceptable point for connection from the equipment to the building's protection grounding system.

**terminal de tierra de un punto (SPG [single-point ground])**

Punto de conexión proporcionado por sistemas PBX y de teclas. Es el único punto aceptable para la conexión del equipo al sistema de protección de tierra del edificio.

**skin effect**

The tendency of current to flow only near the surface of a conductor. This effect becomes more pronounced at higher frequencies.

**efecto membrana**

La tendencia que presenta la corriente de viajar solamente cerca de la superficie de un conductor. Dicho efecto se vuelve más pronunciado al aumentar la frecuencia.

**slab**

See floor slab.

**losa**

Ver losa de piso.

**slab on grade***

Concrete floor placed directly on soil, without a basement or crawl space.

**Losa de cimentación**

piso de concreto colocado directamente en el suelo, sin sótano o bóveda de cimentación

**sleeve (SL)**

A short section of conduit, either metallic or non-metallic, lining an opening in the wall or floor for cables to pass through.

**niple**

sección de poca longitud de un conduit metálico o no metálico que se utiliza para cubrir los orificios realizados en paredes o pisos para pasar cables en su interior.

**slip**

A boat's berth between two docks.

**embarcadero**

pasillo colocado entre dos muelles.

**slip sleeve***

An oversized conduit that moves easily along an inner conduit and covers a gap or missing part of the smaller conduit.

**niple deslizable**

Tramo corto de conduit que se coloca sobre la abertura de otro conduit de menor tamaño para permitir su fácil deslizamiento sobre dicha abertura.

**slot (ST)**

**ranura**

An opening (usually rectangular) through a wall, floor, or ceiling to allow the passage of cables and wires.

Abertura (usualmente rectangular) en una pared, piso o techo que permite el paso de cables y alambres.

**sneak current**

A foreign current flowing through terminal wiring and equipment that is driven by a voltage that is too low to cause the overvoltage protector to operate.

**Corriente Parásita**

**sneak current protection**

The use of devices to protect against sneak currents either by interrupting the current (sneak current fuses) or grounding the conductor (heat coils).

**protección de transientes**

dispositivo que protege ya sea interrumpiendo la corriente (fusible de transiente) o atterizando el conductor (bobina térmica).

**space (telecommunications)***

An area used for housing the installation and termination of telecommunications equipment and cable (e.g., equipment rooms, telecommunications rooms, work areas, and maintenance holes/handholes).

**espacio (telecomunicaciones)**

Area utilizada para albergar la instalación y terminación de equipo y cables de telecomunicaciones (ej. cuartos de equipos, cuartos de telecomunicaciones, áreas de trabajo y registros de mantenimiento y de paso.

**spade lug**

A U-shaped metal connector that is soldered or crimped to a wire, used for connection to a terminal post.

**conector de horquilla**

Conector de metal en forma de U que se suelda o sujeta a un alambre y se usa para conectarse a un punto terminal.

**span**

The length between two support points. In aerial plant, the span is the space between two poles or building connection points.

**tirada**

Longitud entre dos puntos de apoyo. Espacio entre dos puntos de conexión en postes o edificios.

**span guy**

Guying installed across a span placed on straight pole lines to reinforce them against excess tension placed on them by severe weather conditions. Also known as a line guy or pole-to-pole.

**tirante**

Anclaje instalado en una tirada para reforzar las líneas entre postes en contra del exceso de tensión ocasionado por condiciones severas ambientales. Se conoce también como tirante de línea o poste a poste.

**spanning tree algorithm (STA)**

An algorithm used by bridges to create a logical topology that connects all of the bridge-equipped networks to be interlinked. It ensures that no path loops exist on the internetwork.

**algoritmo de ramificación (STA [spanning tree algorithm])**

Algoritmo utilizado por puentes (bridges) para crear una topología lógica entre todas las redes interconectadas por medio de sus puertos, con el fin de asegurar que no existan rutas redundantes entre las redes.

**spatial resolution**

Setting on an optical time domain reflectometer to determine how close individual data points are spaced in time and distance.

**resolución espacial**

Configuración en un reflectómetro óptico de dominio de tiempo (OTDR) que determina qué tan cerca se encuentran espaciados puntos induviduales de datos en tiempo y distancia.

**spike**

An instantaneous surge of energy.

**pico**

elevación instantánea de energía

**spine cable tray**

Open tray with a central rigid spine with cable support ribs along the length at 90 degree angles.

**bandeja de cable espinal**

Bandeja abierta con una espina central rígida y con soportes de cables colocados en el a modo de costillas.

**splayed**

Sloped, slanted, or spread outward. Splayed maintenance hole duct entrances are placed toward the outward sides of an entrance wall rather than placed in the center of the entrance wall.

**achaflanado**

que tiene una abertura en forma inclinada hacia afuera. Los ductos achaflanados de acometida de un pozo de mantenimiento son colocados cerca de los bordes de la pared del punto de entrada en vez de ser colocados al centro

| | |
|---|---|
| | de ésta. |
| **splice** | **empalme** |
| A joining of conductors, generally from separate sheaths. | Unión de conductores generalmente provenientes de envolturas diferentes. |
| **splice (ground wire)** | **empalme (alambre de tierra)** |
| A method where ground wire is extended by joining together two or more separate sections by fusing or mechanical connectors. | Método por el cual la longitud de un alambre de tierra es extendida por medio de la unión mecánica o de fusión de dos o más segmentos de conductores. |
| **splice bank** | **banco de empalmes** |
| Placement of 25-pair modules in a symmetrically spaced configuration within a splice enclosure. | Colocación de módulos de 25 pares en una configuración espaciada simétricamente dentro de una caja de empalmes. |
| **splice box*** | **caja de empalmes** |
| A box, located in a pathway run, intended to house a cable splice. | Caja situada en una vía de cableado con el fin de albergar empalmes. |
| **splice case** | **mufa para empalmes** |
| A metal or plastic housing with a semicyclindrical cavity used in identical pairs to clamp around a cable splice to provide a closure. | chasís plástico o metálico de dos piezas de cavidad semicilíndrica que cuando se unen entre sí sirven para encapsular empalmes de cables. |
| **splice closure** | **cápsula de empalmes** |
| See splice case. | Ver mufa para empalmes |
| **splice tray** | **bandeja de empalmes** |
| A container used to organize and protect fiber splices, as well as a means for storing fiber slack. | Contenedor utilizado para organizar y proteger empalmes de fibra y para almacenar su reserva de cable. |
| **splicing** | **empalme, empalmado** |
| The act of joining copper conductors or fiber strands to like products. | Acto de unir entre sí conductores de cobre o fibras ópticas. |
| **splicing head** | **cabezal de empalme** |
| A section of a splicing rig that supports the crimp head. It can be either single or dual. | Sección de un módulo de empalme que soporta el elemento de sujeción el cual puede ser sencillo o doble. |
| **splicing rig** | **módulo de empalme** |
| A specific manufacturer's tool kit for terminating modular connectors. | Dispositivo específico de fabricante para terminar empalmes modulares. |
| **split grip** | **sujetador** |
| A wire mesh grip that is open on one side. | Agarradera de malla de alambre que está abierta en uno de sus extremos. |
| **split pair** | **pares transpuestos** |
| Inadvertent transposition of two conductors of separate pairs. | Transposición inadvertida de dos conductores en diferentes pares. |
| **spoofing** | **engaño** |
| A technique that makes a given connection seem active or valid, when it is not. | Técnica que permite que una conexión parezca activa o válida cuando no lo es. |
| **spool** | **spool** |
| 1. A combination of hardware and software commonly used by print servers to redirect requests destined for a printer. 2. Cylindrical containers of cable. See cable reel. | operación en línea periférica simultánea |

**spread spectrum**

A radio transmission technology that distributes the transmitted signal over multiple frequencies within the assigned frequency band and thereby increases the overall immunity of the signal to noise and prevents message interception.

**espectro extendido**

Tecnología de transmisión de radio que distribuye la señal emitida sobre múltiples frecuencias dentro de la banda de frecuencias asignadas, incrementando así la inmunidad global de la señal al ruido y la intercepción de mensajes.

**stand-alone cell**

A wireless cell with a single access point.

**celda independiente**

celda inalámbrica con un punto de acceso único

**standard**

A collection of requirements that encompass properties of components and systems that are intended to ensure an accepted degree of functionality and longevity. Standards are intended to reflect accepted norms as typically determined through a balloting process conducted by a nationally or internationally accredited organization.

**estándar**

Colección de requerimientos que establece propiedades de componentes y sistemas con el fin de asegurar un nivel aceptable de funcionalidad y longevidad. Los estándares tienen la finalidad de reflejar las normas aceptadas determinadas típicamente por un pr

**standard network interface (SNI)**

A device that serves as a demarcation point between the local exchange carrier and the customer. Usually a modular jack with some type of mounting for the modular jack.

**interfaz de red estándar**

Dispositivo que se usa como punto de demarcación entre el proveedor de telefonía local (LEC) y el usuario. Consiste usualmente en una toma modular (jack) y sus aditamentos de montaje.

**standby monitor**

A device on a token ring LAN that monitors the active monitor. Its function during normal ring operations is to verify that an active monitor is operating on the ring.

**monitor alterno**

Dispositivo de una red token ring que supervisa el monitor activo. Su función durante la operación normal del anillo es asegurar que siempre haya un monitor activo.

**standing wave ratio**

The ratio of the amplitude of a standing wave at an antinode to the amplitude at a node.

**cociente de onda estacionaria**

Cociente o razón de la amplitud de una onda estacionaria del antinodo a la amplitud del nodo.

**star coupler**

An optical component that allows emulation of a bus topology in an optical fiber system.

**acoplador en estrella**

Componente óptico que permite la emulación de una topología de bus en un sistema de fibra óptica.

**star topology***

A topology in which telecommunications cables are distributed from a central point.

**topología de estrella**

Topología en la cual los cables de telecomunicaciones se distribuyen a partir de un punto central.

**start bit**

A bit used in asynchronous communications to indicate the beginning of a character.

**bit de inicio**

Bit usado en comunicaciones asíncronas para indicar el inicio de un caracter.

**star-wired ring**

Physical star configured as a ring. Also known as a collapsed ring through a hub that performs all appropriate routing operations.

**anillo alambrado en forma de estrella**

Topología física de estrella configurada como un anillo. Se conoce también como anillo colapsado por medio de un nodo (hub) que desempeña todas las operaciones de ruteo apropiadas.

**station (STA)**

Telecommunications end-user location. Usually dedicated to a single-user location and function (e.g., a telephone or computer hookup work area outlet).

**estación (STA)**

Ubicación del usuario final de telecomunicacion es. Usualmente dedicada a una función y ubicación de un sólo usuario (p. ej. el teléfono o la computadora conectados a la salida del área de trabajo).

**station conductor***

**conductor de estación**

A wire that terminates at the equipment side of the protector.

Alambre que termina en el lado del equipo del protector.

**station equipment**

See customer premises equipment.

**equipo de estación**

Ver equipo en predio del usuario

**station fuse**

An overcurrent device used at the customer's premises.

**fusible de estación**

Dispositivo contra sobrecorrientes usado en el predio del usuario.

**station location**

Telephone or computer location.

**ubicación de estación**

Ubicación del teléfono o computadora.

**step by step (SxS)**

An electromechanical telephone switching system.

**paso a paso (SxS [step by step])**

Sistema de conmutación telefónica electromecánica.

**step-index fiber**

An optical fiber, either multimode or singlemode, in which the core refractive index is uniform throughout so that a sharp step in refractive index occurs at the core-to-cladding interface.

**fibra de índice escalonado**

Fibra óptica, ya sea multimodo o monomodo, en la cual el índice de refracción del nucleo es completamente uniforme, de manera que ocurre un cambio drástico entre los índices de refracción del nucleo y la corteza.

**stick**

Slang term used to describe a section of conduit.

**vara**

Término vulgar utilizado para describir una sección de un conduit.

**stop bit**

A bit used in asynchronous communications to indicate the end of a character.

**bit de parada**

Bit usado en comunicaciones asíncronas para indicar el fin de un caracter.

**store-and-forward**

A transmission technique where messages are first stored as they are received. After being checked for errors, they are forwarded to their destination(s).

**almacenar y dirigir**

Técnica de transmisión donde un mensaje es primero almacenado, una vez recibido se verifican sus errores, y luego es dirigido a su destino.

**STP-A**

An IBM designed, shielded twisted-pair cable consisting of two individually shielded 22 AWG [0.64 mm (0.025 in)] conductor pairs, with an overall shield capable of supporting transmission to 300 MHz.

**STP-A**

par trenzado blindado tipo A

**straight tip (ST)**

A type of optical fiber connector identified by its bayonet housing. The housing may be metallic, ceramic, or plastic.

**punta recta (ST)**

Conector de fibra óptica identificado por su férula tipo bayoneta. La férula puede ser metálica, cerámica o plástica.

**strand**

1. A single string of wire used to make up a larger wire or cable by twisting a number of strands together. Galvanized steel stranded cable is used as support strand and guy wire. Support strand is listed by strength (e.g., a 6M strand is rated at 2.72 kg [6000 lb] of strength). 2. A single unit of optical fiber within a cable (e.g., a 12-strand fiber cable has 12 individual optical fibers within the cable sheath). 3. Steel cables composed of several wires twisted together.

**filamento**

1. Alambre sencillo que forma parte de un conjunto de alambres para conformar un sólo cable. El cable multifilar de acero galvanizado se usa como soporte o tirante. El tensor de soporte se casifica por su fuerza (p. ej., un tensor de 6M se clasifica para

**strand identifier**

This clamp-on unit inserts a microbend into optical fiber cable and detects light escaping from the fiber.

**identificador de filamento**

Unidad de sujeción que inserta una microcurva dentro de un cable de fibra óptica para detectar la cantidad de luz que se fuga.

**strand vise**

A gripping device used with a hoist for the tensioning of strand.

**torno de tensor**

Dispositivo de sujeción que se usa con el pescante para elevar la tensión de un tensor.

**streaming**

A technique in which a multimedia file transmitted over the network is viewed as it arrives at the receiving station. It eliminates the need to wait for and store the entire file on the station prior to viewing its contents.

**Enfilamiento**

Técnica en la cual un archivo multimedia transmitido se muestra conforme va llegando al receptor. Eliminando así la necesidad de almacenar el archivo entero en la estación antes de ver su contenido.

**strength member**

That part of an optical fiber cable composed of aramid yarn, steel strands, fiberglass filaments, or fiberglass-reinforced epoxy composite rod that increases the tensile strength of the cable.

**miembros tensiles**

Parte de un cable de fibra óptica compuesto de yarn aramido, acero, fibra de vidrio o de un compuesto de fibra de vidrio reforzado con epóxico que incrementa la fueza de tensión de un cable.

**striping**

A data storage technique in which the content of a given file to be stored is divided and placed on multiple hard disk drives for faster retrieval and improved fault tolerance.

**desencubrimiento**

Técnica de almacenaje de datos en la cual el contenido de un archivo dado a ser guardado se divide y coloca en multiples unidades de disco duro para facilitar su recuperación y mejorar su tolerancia a fallas.

**stripping**

In token ring, the process of a sending device removing the frames it has previously transmitted from the ring.

**depuramiento**

Proceso por el cual un dispositivo transmisor de token ring remueve los cuadros que se han transmitido previamente en el anillo.

**stroke factor**

The number of lightning strokes to ground per unit area for each thunderstorm day (obtained by statistical studies).

**factor de rayo**

El número de rayos a tierra por unidad de área para cada día de tormenta (obtenido por métodos estadísticos).

**structural return loss (SRL)**

Measurement of the distance in dB between the test signal amplitude and the amplitude of the signal reflections returned by the cable.

**pérdida por retorno estructural (SRL [structural return loss])**

Medida de la distancia en decibeles entre la amplitud de la señal de prueba y la amplitud de la señal reflejada por el cable.

**stub-out**

Conduit installed from a wall outlet to a raceway.

**niple de unión**

Conduit instalado desde una canaleta hacia una salida en pared.

**stub-up**

Conduit installed from a wall or floor outlet into the accessible ceiling space above.

**bajada**

Conduit instalado desde el plafón o entrecielo hacia una salida en pared o en piso.

**subbase**

A layer of specified material between the pavement and the subgrade.

**subbase**

Capa de material colocado entre el pavimento y el terreno.

**subcommittee (SC)**

Subcommittee as defined by standards committees.

**subcomité**

Subcomité según definido por los comités de estándares.

**subduct**

See innerduct.

**subducto**

Ver ducto interior

**subscriber connector (SC)**

A type of optical fiber identified by the square cross-section of its plastic housing.

**conector de abonado (SC [subscriber connector])**

Conector de fibra óptica identificado por el cuadrado de la sección transversal de su férula plástica.

**support strand**

A strong element (e.g., steel strand) used to carry the weight of the telecommunications cable and wiring.

**tensor de soporte**

Elemento de fuerza (p. ej., un tensor de acero) que se usa para resistir el peso de los cables de telecomunicaciones.

**support strand (messenger)***

A strength element used to carry the weight of the telecommunications cable.

**tensor de soporte (mensajero)**

Elemento de fuerza (p. ej., un tensor de acero) que se usa para soportar el peso de los cables de telecomunicaciones.

**surety bond**

A bond that ensures a respondent (bidder) to a request for quote (RFQ) is sincerely interested in performing the project and has responded accurately to the RFQ specifications.

**Fianza de compromiso**

Fianza que asegura que un participante (postor) en una licitación se interesa sinceramente en el desarrollo de un proyecto y ha respondido acertadamente a las especificaciones de la licitación.

**surface fitting**

An outlet box to house the connections for telecommunications at the user work area. See insert.

**caja de superficie**

Caja de salida que alberga las conexiones de telecomunicaciones en el área de trabajo.

**surface-mounted raceway**

Plastic or metallic raceway that is installed on the surface of a wall, floor, or ceiling. Provides a protective pathway for cables and/or power from public access.

**canaleta de superficie**

canaleta plástica o metálica que se instala sobre la superficie de una pared, piso o techo. Brinda una vía protegida del acceso público a los cables contenidos en ella.

**surge arrestor**

A device used to prevent transient voltage surges from reaching electronic equipment.

**capturador de picos**

Dispositivo utilizado para prevenir que picos y transientes de voltage lleguen al equipo electrónico.

**susceptibility**

The inability of a device, equipment, or system to resist an electromagnetic disturbance.

**susceptibilidad**

Inhabilidad de un dispositivo, equipo o sistema de resistir un disturbio electromagnético.

**suspended ceiling**

A ceiling that creates an area or space between the ceiling material and the building structure above the material. This area may or may not be an air handling space requiring plenum rules of a national code. The design of the air conditioning/heating system determines this.

**techo suspendido**

Techo que crea un área o espacio entre el material de acabado y la estructura del edificio sobre éste. Esta área puede o no ser un área de manejo de aire que requiera seguir las especificaciones para plafón (plenum) de los códigos nacionales. El diseño de

**sweep**

Bend that has a gentle arc rather than a sharp bend.

**Curva**

Doblez que tiene un arco holgado en vez de uno muy cerrado.

**swing floor phasing**

The act of removing personnel and property from one location to another in order to facilitate renovation of the space vacated.

**traslado de oficina**

Acción de transladar personal de un sitio a otro para facilitar la remodelación del espacio recién desocupado.

**swingset**

See bullwheel.

**columpio**

Ver "rueda de toro"

**switch**

1. A multiport bridge and repeater on which each port represents a separate network communications channel. 2. A voice communications device that utilizes switching technology to establish and terminate calls (e.g., PBX).

**conmutador**

1. Puente y repetidor multipuerto en el que cada puerto individual representa un canal de comunicaciones de red separado. 2. Dispositivo de comunicaciones de voz que utiliza la tecnología de conmutación para establecer y terminar llamadas (p. ej. , un PBX

**switch latency**

**latencia de conmutación**

The amount of time it takes for an incoming message to be inspected, processed, and forwarded through a switch.

Periodo de tiempo que toma un mensaje de entrada para ser inspeccionado, procesado y dirigido dentro de un conmutador.

**switched virtual circuit (SVC)**

A virtual circuit created on an as-needed basis. It is a temporary connection lasting only as long as the connected devices are communicating. When the data transfer is complete, the connections are terminated and the processing required to maintain the circuit is returned to the overall resource pool.

**circuito virtual conmutado (SVC [switched virtual circuit])**

Circuito virtual creado con base en una necesidad. Consiste en una conexión temporal que dura sólo el tiempo en que los dispositivos se están comunicando. Una vez que se completa la transferencia de datos, la conexión se termina y el procesamiento requer

**switching**

Establishing a direct signal path from one device to another on an as-needed basis.

**conmutación**

Establecimiento de una ruta de señal directa de un dispositivo a otro conforme se necesite.

**synchronous communications**

A form of signaling in which no start and stop bits are used. Each data character is coded as a string of bits and sending and receiving devices are synchronized with each other, using a common clock. See asynchronous communications and isochronous communications.

**comunicaciones síncronas**

Forma de señalización en la cual no se utilizan bits de inicio ni de parada. Cada caracter de datos se codifica en una secuencia de bits. El transmisor y el receptor están sicronizados uno con otro usando un reloj común. Ver comunicaciones asíncronas e i

**synchronous transmission**

Data is transferred at specific intervals using a common timing mechanism called a clock. Contrast with asynchronous transmission.

**Método por el cual los datos se transfieren a intervalos regulares de tiempo usando un mecanismo llamado reloj. Contrasta con la transmisión asíncrona.**

**T-1**

A digital transmission link with a bandwidth capacity of 1.544 Mb/s. Typical medium is 2- pair telephone wire; however, T-1 is not indicative of transmission medium.

**T-1**

Enlace de transmisión digital con capacidad de ancho de banda de 1.544 Mb/s. El medio típico es un cable teléfonico de dos pares; sin embargo, T-1 no es el indicativo del medio de transmisión.

**tagging**

The marking of a message for the purpose of specialized processing or handling on a LAN or internetwork.

**Etiquetado**

Marca de identificación con el propósito de realizar procesos o manejos especializados en una red de área local o interconexión de redes.

**tap**

A connection point created in thicknet coaxial trunk cable for the purpose of attaching a transceiver.

**Derivación**

Punto de conexión creado en la troncal de un cable coaxial delgado para conectarle un transceiver.

**telecommunications**

A branch of technology concerned with the transmission, emission, and reception of signs, signals, writing, images, and sounds; that is, information of any nature by cable, radio, optical, or other electromagnetic systems.

**telecomunicaciones**

Rama de la tecnología concerniente a la transmisión, emisión, y recepción de signos, señales, escritura, imágenes, y sonidos; siendo esto, información de cualquier naturaleza enviada a través de sistemas de cableado, de radio, ópticos y otros sistemas electromagnéticos.

**telecommunications bonding backbone (TBB)**

A conductor that interconnects the telecommunications main grounding busbar (TMGB) to the telecommunications grounding busbar (TGB).

**Unión del cable troncal de telecomunicaciones**

Conductor que interconecta la barra colectora a tierra principal con la barra colectora a tierra de las telecomunicaciones.

**telecommunications bonding backbone interconnecting**

**Unión del cable troncal de telecomunicaciones que**

**bonding conductor (TBBIBC)**

A conductor utilized to interconnect two or more telecommunications bonding backbones.

**conecta la unión del conductor**

Conductor utilizado para interconectar dos o más uniones del cable troncal de telecomunicaciones.

**telecommunications bonding equipment conductor (TBEC)**

Should be installed from each piece of equipment to the telecommunications grounding busbar or telecommunications main grounding busbar.

**Conductor de Unión de tierra del Equipo de Telecomunicaciones**

Debe instalarse desde cada uno de los equipos hasta la barra colectora de tierra o hasta la barra colectora de tierra principal.

**telecommunications bonding jumper**

See bonding conductor for telecommunications.

**Cordón de unión para telecomunicaciones**

Véase conductor de unión para telecomunicaciones

**telecommunications closet**

See telecommunications room.

**Armario de telecomunicaciones**

Véase cuarto de telecomunicaciones

**telecommunications entrance facility (TEF)***

See entrance facility (telecommunications).

**Instalación de entrada al complejo de telecomunicaciones**

Véase instalación de entrada

**telecommunications entrance point***

See entrance point (telecommunications).

**punto de entrada de telecomunicaciones**

Véase punto de entrada

**telecommunications entrance room or space***

See entrance room or space (telecommunications).

**cuarto o espacio de entrada de telecomunicaciones**

Véase cuarto o espacio de entrada

**telecommunications equipment room (TER)***

See equipment room (telecommunications).

**cuarto de equipo de telecomunicaciones**

Véase cuarto de equipo

**telecommunications grounding busbar (TGB)***

A common point of connection for telecommunications system and equipment bonding to ground; located in the telecommunications room or equipment room.

**barra de conexión a tierra de telecomunicaciones**

Un punto común de conexión para el sistema de telecomunicaciones y el equipo de conexión a tierra; localizado en el cuarto de telecomunicaciones o el cuarto de equipo.

**Telecommunications Industry Association (TIA)**

A standards association that publishes telecommunications standards and other documents.

**Asociación de la industria de telecomunicaciones**

Asociación de estándares que publica estándares de telecomunicaciones y otros documentos.

**telecommunications infrastructure***

See infrastructure (telecommunications).

**Infraestructura de telecomunicaciones**

Véase infraestructura

**telecommunications main grounding busbar (TMGB)***

A busbar placed in a convenient and accessible location and bonded, by means of the bonding conductor for telecommunications, to the building service equipment (power) ground.

**barra principal de conexión a tierra de telecomunicaciones**

Una barra colocada convenientemente, en un sitio accesible y conectada, por medio del conductor de conexión para telecomunicaciones, hacia la tierra del equipo de servicio al edificio.

**telecommunications media***

See media (telecommunications).

**medios de telecomunicaciones**

Véase medios

**telecommunications outlet (TO)***

See outlet/connector (telecommunications).

**Salida de telecomunicaciones**

Véase salida/conector

**telecommunications room (TR)**

An enclosed space for housing telecommunications equipment, cable terminations, and cross-connects. The room is the recognized cross-connect between the backbone cable

**Cuarto de telecomunicaciones**

Un espacio cerrado para montar equipo de telecomunicaciones, terminaciones de cable, e interconexiones. El cuarto se identifica como la interconexión

and horizontal cabling.

entre el el cable troncal y el cableado de la horizontal.

**telecommunications service entrance***

See entrance facility (telecommunications).

**Entrada al servicio de telecomunicaciones**

Véase instalación de entrada

**telecommunications space***

See space (telecommunications).

**Espacio de telecomunicaciones**

Véase espacio

**telecommuting**

The practice of connecting a remote network device to the organizational network to allow staff to work away from the office.

**Teleconmutación**

Conexión de un dispositivo de red remoto a la red principal para permitir que el personal pueda trabajar desde fuera de la oficina.

**telephone test set**

A voice circuit testing device used to identify circuits and perform diagnostics (e.g., butt set).

**Juego de prueba telefónico**

Dispositivo de prueba para circuitos de voz utilizado para identificar circuitos y hacer diagnósticos (por ejemplo.

**temporary cabling**

Cables and equipment that are installed to provide service on a temporary basis (e.g., providing parallel system during a retrofit installation where the cables are removed after cutover).

**cableado temporal**

Cableado y equipo que han sido instalados temporalmente (por ejemplo, el suministro de un sistema paralelo durante el mejoramiento de una instalación en la que los cables se retiran despupes del corte).

**terminal**

1. A point at which information may enter or leave a telecommunications network. 2. The input-output associated equipment. 3. A device that connects wires to each other.

**Terminal**

1. Punto en el aue la información puede entrar o salir de una red de telecomunicaciones. 2. Equipo asociado con entrada y salida de información. 3. Dispositivo que conecta cables entre sí.

**terminal block (TB)**

A protected or unprotected unit that serves to terminate cable conductors and is a transition point between cable conductors.

**Bloque de la terminal**

Unidad protegida o no protegida que sirve para terminar conductores de cables y que es un punto de transición entre conductores de cable.

**terminal emulation**

Software application that allows PC stations to emulate mainframe or other non-PC applications. See emulation.

**Emulación de terminal**

Aplicacion de software que permite que las PC's en las estaciones emulen a la computadora central o algúna otra aplicación no correspondiente a la PC. Véase emulación.

**terminate**

See cable termination.

**Terminar**

Véase terminación de cable.

**termination**

1. The ending of a transmission or transmission pathway. 2. The act of connecting a cable/wire/fiber to connecting hardware.

**Terminación**

Una compañía que proporciona conexión a parte de Internet, o a otros servicios tales como interfaces.

**termination hardware***

This term is outmoded. See connecting hardware.

**Equipo de terminación**

Este término está fuera de uso. Véase equipo de conexión.

**termination point**

A cable connection point, such as a terminal block, wall plate, or unshielded twisted-pair modular plug.

**Punto de terminación**

Punto de conexión de cable, tal como un bloque terminal, una roseta, un conector modular para cable de par trenzado.

**termination position***

A discrete element of connecting hardware where telecommunications conductors are terminated.

**Posición de terminación**

Elemento discontinuo del equipo de conexión en el que los conductores de telecomunicaciones son terminados.

**terminator**

**Terminador**

An impedance-matching device placed at the end of the telecommunications transmission line.

Dispositivo que iguala la impedancia y se coloca en el extremo de una línea de transmisión de telecomunicaciones.

**terms and conditions (T&C)**

A section in a request for quote (RFQ) that defines the terms used in the RFQ and the conditions under which the work must be performed.

**Términos y condiciones**

Sección en una requisición de cotización que define los términos utilizados en la requisición de solicitud y las condiciones bajo las cuales el trabajo deberá ser realizado.

**tetrafluoroethylene (TFE)**

A thermoplastic material with good electrical insulating properties and chemical and heat resistance.

**Tetrafluoretileno**

Material termoplástico con buenas propiedades de aislamiento eléctrico y de resistencia a químicos y calor.

**Thick Ethernet**

See thicknet.

**Ethernet por cable coaxial grueso**

Véase thicknet

**thicknet**

An IEEE specification for 802.3 network using thicknet 50 ohm coaxial cable. Used for Ethernet systems, capable of distances of up to 500 m (1640 ft) without signal regeneration. See repeater.

**Thicknet**

Especificación de la IEEE para redes 802.3 que utiliza cable coaxial grueso de 50 ohms. Se usa en sistemas Ethernet, capaz de soportar distancias hasta los 500 metros (1640 pies) sin repetición de señal. Véase repetidor.

**thimble eye**

A device for securing the end of a strand.

**Guardacabo**

Dispositivo utilizado para asegurar el extremo de un trenzado.

**thimble eye rod**

Also known as a thimble eye bolt, it is used to place the guy wire(s) within the eye opening when guying from a main pole to a stub pole or when guying to the ground.

**Varilla guardacabo**

**Thin Ethernet**

See thinnet.

**Ethernet por cable coaxial delgado**

Véase thinnet

**thinnet**

An IEEE specification for 802.3 network using thin 50 ohm coaxial cable. Used for Ethernet systems, capable of distances up to 200 m (656 ft) without signal regeneration. See repeater.

**Thinnet**

Especificación de la IEEE para redes 802.3 que utilica cable coaxial delgado de 50 ohms. Se usa en sistemas Ethernet, capaz de soportar distancias hasta los 200 metros (1640 pies) sin repetición de señal. Véase repetidor.

**through penetration***

A continuous opening that passes through both surfaces of a fire-rated barrier.

**Penetración directa**

Abertura continua que pasa a través de ambas superficies de una barrera resistente al fuego.

**throughput**

The amount of data transferred between two points in a given amount of time.

**Rendimiento**

Cantidad de datos transferidos entre dos puntos en un tiempo dado.

**thunderstorm day**

Any day thunder is heard at a specific observation point. Such observations confirm the presence of lightning but do not provide information on the number of strikes to earth.

**Día de tormenta eléctrica**

Cualquier tormenta durante el día se puede oír desde puntos de observación específicos. Estas observaciones confirman la presencia de relámpagos pero no proporcionan información acerca del número de golpes sobre la tierra.

**tie wrap**

Plastic or hook and loop strip used for binding and dressing cable.

**Cincho**

Tira de plastico con un gancho y orificio utilizada para atar y acomodar cable.

**tight buffer**

A cable construction where each fiber is tightly buffered by a

**Cubierta apretada**

Construcción de cable en la que cada fibra está protegida por

protective thermoplastic coating to a diameter of 900 microns.

una cubierta apretada termoplástica dándole un diámetro de 900 micras.

**tight-buffered cable**

Type of cable construction whereby each glass fiber is tightly buffered by a protective thermoplastic coating to a diameter of 900 microns. Increased buffering provides ease of handling and connectorization.

**Cable con cubierta apretada**

Construcción de cable en la que cada fibra está protegida por una cubierta apretada termoplástica dándole un diámetro de 900 micras. El incremento de la cubierta facilita el manejo para la conectorización.

**tight-buffered fiber**

Optical fiber strand covered by a 900 micron coating.

**Fibra con cubierta apretada**

Filamento de fibra óptica cubierto con un forre de 900 micras

**timber hitch**

A type of knot.

**time domain reflectometer (TDR)**

A device that sends a signal down a cable, then measures the magnitude and amount of time required for the reflection of that signal to return. TDRs are used to measure the length of cables as well as locate cable faults.

**Reflectómetro en el dominio del tiempo**

Dispositivo que envía una señal a través de un cable, mide la magnitud y el tiempo que le toma a esa señal regresar. Los TDR's son utilizados para medir la longitud de los cables y localizar fallas.

**time-division multiplexing (TDM)**

A transmission technique whereby several low-speed channels are multiplexed into a high-speed channel for transmission. Each low-speed channel is allocated a specific time position in the bit stream.

**Multiplexado por división del tiempo**

Técnica de transmisión en la que varios canales de baja velocidad son multiplexados en un canal de alta velocidad para la transmisión. A cada canal de baja velocidad se le asigna un espacio de tiempo específico en el flujo de bits.

**tip**

A means for identification of one conductor of a pair. Historically, associated with the wire connected to the tip portion of an operator's telephone plug.

**punta**

Medio para identificar un de los conductores de un par. Históricamente, se asociaba con un alambre conectado a la punta del conector de un operador teléfonico.

**token**

A signal sequence that is passed from device to device on a token ring or token bus network. The token ensures an orderly access to the shared medium.

**señal (token)**

Secuencia de señales que se pasa de dispositivo a dispositivo en una red token ring o token bus. La señal asegura un acceso ordenado al medio que está siendo compartido.

**token bus**

An access control method that requires a device to have a token before transmitting its message. Transmissions are in the form of broadcasts that are received by all other devices connected to the network over a logical bus topology.

**token bus**

Metodo de control de acceso que requiere que el dispositivo tenga una señal antes de transmitir el mensaje. Las transmisiones tienen forma de

**token passing**

An access control method that uses an electronic signal called a token. A network device must have possession of the token in order to place its message on the medium.

**Transferencia de la señal**

Método de control de acceso que utiliza una señal electrónica llamada token. Uno de los dispositivos de la red debe tener posesión del token para poder insertar el mensaje en el medio de transmisión.

**token ring**

Allows attached devices to share a common cabling system for communications purposes without the possibility of a collision between transmissions. A device is only able to send a message when it is in possession of a special electronic sequence of bits called a token.

**Anillo de Señal (Token Ring)**

Permite que dispositivos conectados entre sí y que comparten un mismo sistema de cableado puedan comunicarse sin que exista la posibilidad de colisiones entre transmisiones. Cada dispositivo podrá enviar mensajes únicamente cuando tenga en su posesión una secuencia de bits electrónicos especial a la cual se le llama token (señal).

**toner**

**Toner**

A device used to apply an electrical signal to a circuit to assist in identification or fault location.

Dispositivo utilizado para aplicar una señal eléctrica a un circuito para ayudar a la identificación y localización de fallas.

**topology**

The physical or communications path layout of a network or internetwork. See logical topology and physical topology.

**Topología**

El arreglo físico de la trayectoria de comunicación que tiene una red o interred. Véase topología lógica y topología física.

**total internal reflection**

Confinement of light within a fiber because the angle of incidence is within the numerical aperture.

**Reflección interna total**

Confinamiento de la luz dentro de una fibra debido a que el ángulo de incidencia se encuentra dentro del cono de apertura numérica.

**trade size**

Name given to materials to identify a nominal size.

**Magnitud de negociación**

Nombre que se le da a los materiales para identificar su magnitud nominal.

**traffic shaping**

A technique that directs incoming data streams to specific devices on the basis of their address, protocol, priority, or application content.

**Configuración de tráfico**

Técnica que direcciona el flujo de información entrante hacia dispositivos específicos en base a su dirección, protocolo, prioridad, o contenido de la aplicación.

**trailer**

An ending component found in some data packets or frames.

**Rastreador**

Componente de terminación encontrado en algunos paquetes de datos.

**trailer string**

Line attached to the end of a cable(s) being pulled. May be used for future additional pulls.

**Cadena de rastreo**

Línea unida al extremo de un cable(s) del cual se tira. Puede ser utilizada para tirar de él en el futuro.

**transactional access**

The process of providing remote users the means to connect to a LAN to conduct commercial activities. See content access and resource access.

**Acceso transaccional**

El proceso de proveer a usuarios remotos los medios para conectarse a la red de área local realizar actividades comerciales. Véase acceso a contenidos y acceso a recursos.

**transceiver**

1. A radio transmitter and receiver combined into a single unit. 2. A device that acts as an interface between the network and the connected device.

**Receptor-transmisor**

1. Transmisor y receptor de radio combinado en una misma unidad. 2. Dispositivo que actúa como interface entre la red y el componente de hardware conectado a la misma.

**transducer**

In pressurized systems, a device that permits reading the cable pressure in a pressurized cable.

**Transductor**

En sistemas presurizados, un dispositivo que permite la lectura de la presión sobre el cable en un cable presurizado.

**transfer impedance***

A measure of shielding performance determined by the ratio of the voltage on the conductors enclosed by a shield to the surface currents on the outside of the shield.

**Impedancia de transferencia**

Medida del desempeño del blindaje determinada por la proporción del voltaje de los conductores encerrados en una malla a las corrientes de la superficie sobre el exterior de la malla.

**transition boxes/point**

A location for connecting flat, undercarpet cabling to the round cables feeding from the telecommunications room.

**Cajas/puntos de transición**

Ubicación para conectar cableado plano o para instalarse bajo alfombras hacia la alimentación de los cables redondos desde el cuarto de telecomunicaciones.

**transition point (TP)***

1. A location in the horizontal cabling where flat undercarpet cable connects to round cable. 2. A location in the horizontal cabling where a change of cable form takes place (e.g., flat

**Punto de transición**

1. Ubicación en el cableado horizontal donde el cable plano bajo la alfombra se conecta con el cable redondo. 2. Ubicación donde el cableado horizontal donde ocurre un

cable connects to round cable or cables when differing numbers of elements are joined).

cambio en la forma del cable (por ejemplo, el cable plano se conecta al cable redondo o cables en los que números diferentes de los elementos se unen)

**translational bridge**

A bridge capable of converting frame formats from one type to another prior to forwarding messages (e.g., Ethernet to fiber distributed data interface).

**Puente de conversión**

Un puente capaz de convertir formatos de trama de un tipo a otro antes de mandar los mensajes (por ejemplo, Ethernet a FDDI)

**transmission media**

The physical carriers of electromagnetic energy (e.g., copper, fiber, and air) radiation. See media (telecommunications).

**Medios de transmisión**

Los portadores físicos de radiación de energía electromagnética (por ejemplo, cobre, fibra y aire). Véase medios (telecomunicaciones)

**transmission medium**

See medium.

**Medio de transmisión**

Véase medios.

**transmitter (optical)**

An electronic package that converts an electrical signal to an optical signal.

**Transmisor (óptico)**

Paquete electrónico que convierte una señal eléctrica en una señal óptica.

**transmitter (TX)**

1. An optoelectronic circuit that converts an electrical logic signal to an optical signal. 2. In fiber optics, using a source such as light-emitting diode or laser.

**Transmisor (TX)**

Circuito optoelectrónico que convierte una señal eléctrica lógica en una señal óptica. 2. En fibra óptica, utiliza una fuente como un diodo emisor de luz o un laser.

**Transport layer**

An Open Systems Interconnection layer responsible for providing a specific layer of quality to the data transfer process.

**Capa de transporte**

La capa abierta de sistemas de interconexión responsible de proporcionar una capa específica de calidad al proceso de transferencia de datos.

**transposed pairs**

When two pairs of conductors are terminated in each other's location.

**Pares intercambiados**

Cuando dos pares de conductores son terminados en la localización del otro.

**trapeze**

A support device using threaded rod and channel stock.

**Trapecio**

Dispositivo de soporte que utiliza una varilla barrenada y una rosca o tuerca.

**tray**

See cable tray.

**Bandeja**

Véase bandeja para cable.

**trench**

A furrow dug into the earth for the placement of direct-buried cable, or for the installation of conduit ducts.

**Zanja**

Surco cavado en la tierra para hacer el tendido de cable directamente enterrado, o para la instalación de ductos.

**trench duct**

An interior or exterior trough embedded in concrete that has removable cover plates level with the top of the surrounding surface. See header duct.

**Conducto para zanja**

Una pileta interior o exterior enclavada en concreto y que tiene placas de cubierta removibles niveladas con la parte superior de la superficio circundante. Vea ducto de cabecera.

**trojan horse**

A program whose execution results in unauthorized system activities. Such programs often give the appearance of providing a normal and useful function.

**Caballo de Troya**

Programa cuya ejecución provoca actividades del sistema no autorizadas. Este tipo de programas aparentan dar una función normal y útil.

**trough (cable)**

A pathway system and fittings formed and constructed so that insulated conductors and cables may be readily installed or

**Canal**

Sistema de canalización y ajusto formado y construido de tal manera que los conductores aislados y los cables puedan ser

removed without injury either to conductors or their coverings after the cable trough has been completely installed. See cable tray.

instalados o movidos evitando daños a los conductores o a sus cubiertas después de que el canal ha sido completamente inslalado. Véase bandeja para cable.

**trough***

A pathway for the containment of cable, typically provided with a removable cover.

**Canal**

Canal para contener cable, típicamente provisto de una cubierta removible.

**trunk cable**

The term trunk refers to the main distribution cable. A typical trunk begins at the headend and terminates at the outermost feeder cable.

**Cable troncal**

El término tronco se refiere al cable de distribución principal. El tronco típico comienza en la cabeza del cable y termina en el extremo más alejado del cable de alimentación.

**trunk coupling unit (TCU)**

A unit used to connect a token ring device to the main ring path. It provides the mechanisms for connecting a device to the ring and removing it from the ring in an orderly manner. More commonly referred to as a port.

**Unidad de acoplamiento de la troncal**

Unidad utilizada para conectar un dispositivo en token ring a la trayectoria del anillo principal. Proporciona los mecanismos para conectar un dispositivo al anillo y desconectarlo del mismo en una forma ordenada. Más comunmente conocido como puerto.

**trunking**

See port aggregation.

**Trunking**

Véase adición de puertos

**tugger**

Device that acts as an assist mechanism for advancing a cable or groups of cables during installation.

**Halador**

Dispositivo que actúa como un mecanismo de ayuda para avanzar cable o grupos de cable durante la instalación.

**twisted-pair**

Two individually insulated conductors physically twisted together to form a balanced pair.

**Par trenzado**

Dos conductores aislados individualmente y torcidos juntos para formar un par balanceado.

**twisted-pair cable**

A multiconductor cable comprising two or more copper conductors twisted in a manner designed to cancel electrical interference.

**cable de par trenzado**

Cable multiconductor que comtiene sos o más conductores de cobre trenzados de manera que se cancele la interferencia eléctrica.

**twisted-pair physical medium-dependent (TP-PMD)**

Another name for ANSI X3T9.5 standard over twisted-pair that allows for 100 Mb/s transmission

**par trenzado dependiente del medio físico**

Otro nombre para el estándar de ANSI X3T9.5 sobre el par trenzado el cual permite transmisiones de 100 Mb/s.

**two level**

See two-level duct.

**Dos niveles**

Véase ducto de dos niveles

**two-level duct***

An underfloor raceway system installed with the header raceways and the distribution raceways on two different planes.

**Ducto de dos niveles**

Sistema de canalización debajo del suelo instalado con conductos de cabeza y la distribución de conductos en dos diferentes planos.

**two-point method**

A method used to measure optical fiber cable loss utilizing two closely spaced cursors on an optical time domain reflectometer.

**Método de dos puntos**

Método para medir la pérdida en cable de fibra óptica utilizando dos cursores cortamente espaciados sobre un reflectómetro óptico en dominio del tiempo.

**unauthorized access**

In general, the use of any network resource without approval as established in the security policy.

**acceso no autorizado**

En general, el uso no autorizado de cualquier recurso de red de acuerdo a lo establecido por la polítia de seguridad.

**underfloor raceway***

A pathway placed within the floor and from which wires and

**conducto bajo el piso**

Conducto instalado bajo el piso del cual emergen cables y

cables emerge to a specific floor area.

alambres hacia un área específica sobre el suelo.

**underground (UG)**

Refers to conduit and maintenance hole systems installed below the surface of the ground.

**Subterráneo**

Se refiere al conducto y sistemas de mantenimiento installados debajo de la superficie del suelo.

**underground cable***

A telecommunications cable designed to be installed under the surface of the earth in a trough or duct that isolates the cable from direct contact with the soil. See direct-buried cable.

**Cable subterráneo**

Cable de telecomunicaciones diseñado para ser instalado debajo de la superficie del suelo en un ducto que lo aisla del contacto directo con la tiarra. Véase cable directamente enterrado.

**Underwriters Laboratories of Canada (ULC)**

A Canadian-based independent testing laboratory that sets safety tests and standards for electrical equipment.

**Laboratorios de seguridad de Canadá**

Laboratorio de pruebas independiente localizado en Canadá que determina pruebas de seguridad y estándares para equipo eléctrico.

**Underwriters Laboratories, Inc.r (UL)**

A U.S.-based independent testing laboratory that sets safety tests and standards for electrical equipment.

**Laboratorios de seguridad, Inc. r**

Laboratorio de pruebas independiente localizado en Estados Unidos que determina pruebas de seguridad y estándares para equipo eléctrico.

**unicast**

A technique for sending data to a single attached network device. A one-to-one mode of communication. See broadcast and multicast.

**unidifusión**

Técnica para mandar datos a un solo dispositivo conectado a la red. Modo de comunicación uno a uno. Véase radiodifusión y difusión múltiple.

**unigrounded power system**

A power system where only one point, usually the midpoint, of the supply transformer bank is grounded. The neutral conductor may or may not be carried along with the phase wires.

**Sistema de alimentación de conexión a tierra única**

Sistema de energía en el que un solo punto, normalmente el punto central, del banco de transformadores de abastecimiento está aterrizado. El conductor neutral puede o no ser colocado junto a los cables de fase.

**uninterruptible power supply (UPS)**

A buffer between utility power or other power source and a load that requires continuous power. Not always a power conditioner.

**Suministro de Alimentación Ininterrumpible (UPS)**

Registro entre la acometida del suministro de energía eléctrica o alguna otra fuente de energía y una carga que requiere de suministro constante.

**unshielded twisted-pair (UTP) cable**

Cable containing one or more pairs of twisted copper without metallic shielding.

**par trenzado sin blindaje**

cable que contiene uno o más pares de cobre trenzados y sin blindaje metálico.

**unsoldered mechanical (UM) protection**

Additional steel and polyethylene over the inner polyethylene jacket.

**protección mecánica no soldada**

Acero y polietileno adicional sobre la cubierta de polietileno interna.

**uplink**

1. Signals transmitted from ground stations to satellites. 2. In demand priority access method, the communications channel between a connected end node and a repeater, or between a repeater and a higher-level repeater.

**enlace satelital**

1. Señales transmitidas a satélites desde estaciones en tierra. 2. Método de acceso con prioridad por demanda, el canal de comunicaciones entre un nodo de conexión en un extremo y un repetidor, o entre un repetidor y un repetidor de mayor nivel.

**upstream neighbor's address (UNA)**

In token ring, the address of the device immediately preceding a given device on the ring communications path.

**dirección del vecino inmediato superior**

En Token Ring, la dirección del dispositivo inmediato anterior a un dispositivo en la trayectoria de un anillo de comunicaciones.

**urban wire**

**cableado urbano**

Nineteen or 22 AWG [0.91 mm (0.036 in) or 0.64 mm (0.025 in)] multiconductor cable with a center strand and no outer sheath.

cable multiconductor con un calibre de 19 o 22 AWG [(0.91 mm(0.036 pulgadas) o 0.64 mm(0.025 pulgadas)] con centro trenzado y sin cubierta externa.

**usable floor space***

Floor space that is capable of being used as a work area.

**espacio de suelo utilizable**

espacio de piso capaz de ser utilizado como un área de trabajo.

**user code***

A unique designation assigned to a person who is expected to use the circuit, equipment, service, etc., serving a particular work area (e.g., telephone number, a name, a circuit number, a telecommunications outlet/connector, or a logical address).

**código de usuario**

Designación única asignada a una persona que hará uso del circuito, equipo, servicio, etc., que sirven a un área en particular (por ejemplo, número teléfonico, nombre, número de circuito, toma o conector de telecomunicaciones, o dirección lógica).

**utility column***

An enclosed pathway extending from the ceiling to furniture or to the floor that forms a pathway for electrical wiring, telecommunications cable, or both.

**columna de suministro**

Conducto cerrado que va desde el techo hacia los muebles o el suelo formando una ruta para instalar cableado eléctrico, cable de telecomunicaciones o ambos.

**utility pole**

See utility column.

**poste de suministro**

Véase columna de suministro

**utility tunnel***

An enclosed passageway, usually placed between buildings, for the distribution of utility services.

**túnel de suministro**

Corredor cerrado, generalmente installado entre edificios, para distribuir servidios de suministro.

**UTP**

unshielded twisted-pair

**UTP**

par trenzado sin blindaje

**valve regulated lead-acid cell (VRLA)**

A battery cell that is regulated by a pressure relief valve and does not allow for the adding of water. Sometimes referred to as sealed or maintenance-free cells.

**Celda de batería con ácido de plomo regulado por válvula**

Una celda de batería que es regulada por medio de una válvula que libera presión y no permite la entrada de agua. Algunas veces se le conoce como sellado o celdas que no requieren mantenimiento.

**vampire tap**

A device used to provide an electrical connection to a transceiver into thick Ethernet cable without breaking/cutting the cable.

**pendiente**

**vault**

See maintenance hole.

**bóveda**

Véase bóveda de mantenimiento

**velocity of propagation**

The speed of transmission along a cable relative to the speed of light in a vacuum.

**velocidad de propagación**

La velocidad de transmision a lo largo de un clable relativa a la velocidad de la luz en el vacío

**ventilated channel**

Channel section with a one-piece bottom no more than 150 mm (5.9 in) wide.

**conducto ventilado**

La sección de un conducto con una base de una pieza y de un ancho no mayor a 150 mm (5.9 pulgadas)

**ventilated trough**

A ventilated bottom with side rails.

**Paso ventilado**

Base ventilada con rieles laterales

**vertical down lead (VDL)**

A ground wire placed on a pole that leads down to the ground electrode at the base of the pole.

**Guía de tierra**

Cable de tierra colocado en un poste que lo guia hacia el electrodo de tierra en la base del poste.

**VG AnyLAN**

A hub-based LAN that can transport token ring or Ethernet frames at a transfer rate of 100 Mb/s.

**VG AnyLAN**

Red basada en concentrador que puede transportar token ring o paquetes de Ethernet a una velocidad de transferencia de 100 Mb/s.

**V-groove**

Position in fusion splicer where fiber strand is placed.

**Canal V**

Posición en una empalmadora de fusión donde se acomoda la fibra

**vibration spacer**

A material placed between conduits and support iron used to cushion a conduit run attached to bridges from the vibrational stress associated with moving traffic loads on the bridge structure.

**Espaciador de vibración**

Material colocado entre los conductos y los soportes de hierro para amortiguar de fuerzas vibratorias a las corridas de conducto adheridas a las estructuras de los puentes.

**virgin plywood**

New or unused plywood.

**Madera laminada nueva**

Madera laminada nueva

**virtual circuit**

A temporary communications link through an internetwork that appears to be a dedicated circuit between two network devices.

**circuito virtual**

Enlace de comunicación temporal que corre a través de una red interna que aparenta ser un circuito dedicado entre dos dispositivos de red.

**virtual LAN (VLAN)**

A technique, made possible by switching technologies, that permits the logical grouping of any number of network devices into one or more subnetworks, to improve traffic management and/or security.

**Red de área local virtual**

Técnica que por medio de tecnologías de conmutación permite la agrupación lógica de cualquier número de dispositivos de red dentro de una o más subredes para mejorar la administración del tráfico y/o su seguridad.

**virtual private network (VPN)**

A combination of hardware and software technologies designed to enable secure passage of organizational network traffic over the Internet.

**Red privada virtual**

Combinación de tecnologías de hardware y software diseñadas para facilitar que las redes en las organizaciones tengan un tráfico seguro a través de internet.

**virtual reality**

A combination of technologies designed to create a realistic, three-dimensional simulation of an environment in which users can manipulate objects.

**Realidad virtual**

Combinación de tecnologías diseñadas para crear una simulación del ambiente realista y tridimensional en la cual los usuarios pueden manipular objetos.

**virus**

An unsolicited segment of program code that attempts to replicate itself and initiate unauthorized activities each time it runs. Typically, such code is designed to infect as many programs, data files, and/or systems as possible.

**virus**

Un código en un segmento de programa no solicitado que intenta replicarse a sí mismo e iniciar actividades no autorizadas cada vez que se corre. Típicamente, estos códigos son diseñados para infectar la mayor cantidad de programas, archivos y sistemas posible.

**volt (V)**

A unit of electromotive force or potential difference that will cause a current of one ampere to flow through a resistance of one ohm.

**volt**

Unidad de fuerza electromotora o diferencia de potencial que causa que una corriente de un ampere fluya a través de una resistencia de un ohm.

**voltage gradient**

The change in voltage differential per unit distance. See electric field strength.

**grandiente de voltaje**

Cambio en el diferencial de voltaje por unidad de distancia. Véase fuerza del campo eléctrico.

**voltage standing wave ratio (VSWR)**

The ratio of the maximum to the minimum voltage in the standing wave pattern that appears along a transmission line.

**índice de voltaje de onda estacionaria**

Proporción del voltaje máximo al mínimo en el patrón de la onda estacionaria que aparece a lo largo de una línea de

transmisión.

**volt-ohm-meter (VOM)**

An instrument used to measure electrical characteristics.

**voltímetro**

Instrumento utilizado para medir características eléctricas.

**wall mount bracket**

Support device having a diagonal brace between the vertical section and the horizontal section, and mounted to a wall.

**abrazadera montable en pared**

Dispositivo de sujeción que tiene un refuerzo diagonal entre la sección vertical y la sección horizontal, y montado en la pared.

**wand**

A test device that is used to detect a signal placed on a cable for the purpose of identification.

**Vara**

Dispositivo de prueba utilizado para detectar una señal en un cable para propósitos de identificación.

**wavelength**

The length of a wave measured from any point on one wave to the corresponding point on the next wave, such as from crest to crest. The wavelength of light is usually measured in nanometers (nm).

**Longitud de onda**

La longitud de una onda medida desde cualquier punto en cualquier honda a su punto correspondiente en la siguiente onda, así como cresta a cresta. La longitud de onda de la luz se mide generalmente en nanómetros (nm).

**waveshape (lightning)**

The numerical method of describing a voltage surge wave in terms of rise time versus decay time, such as 1 x 50 or 10 x 100. The first number represents the rise time of the surge in microseconds from zero to peak surge value. The second number represents the subsequent surge decay time to 50 percent of the peak surge value from the beginning of the surge.

**Forma de onda**

Método numérico para describir la honda del voltaje de arranque en términos de elevación de tiempo contra la baja de tiempo, así como 1 x 50 o 10 x 100. El primer número representa la elevación del tiempo en el arranque en microsegundos de cero al valor del pico del arranque. El segundo número representa la baja subsecuente del arranque a 50 porciento del valor del pico de arranque desde el inicio del mismo.

**Web**

Used as a noun, it is shorthand for the World Wide Web (WWW) services found on the Internet.

**Red**

Usado como sustantivo, es la abreviatura para los servicios encontrados en Internet por la red de ancho mundial (www).

**Web site**

An internet host location developed to provide information, electronic commerce, etc.

**Sitio en la red**

Sitio anfitrión en internet desarrollado para proporcionar información, comercio electrónico, etc.

**whip antenna**

A long, thinly shaped antenna.

**Antena de filamento**

Antena con forma larga y muy delgada.

**whiteboard**

A network conferencing tool that allows participants in different locations to share a common screen area on which any participant can insert, delete, or modify content.

**Pizarra**

Herramienta para conferencia en red que permite que los participantes en diferentes localidades compartan un área de pantalla común en la cual pueden insertar, borrar o modificar el contenido.

**wide area network (WAN)**

Computer networks where devices are connected over extended distances using telecommunications links, such as telephone lines, satellites, and microwave connections, rather than a length of cable.

**Red de área amplia**

Redes de cómputo donde los dispositivos están conectados a grandes distancias usando enlaces de telecomunicaciones, como líneas telefónicas, satélites, conecciones por microondas, más que por longitud de cable.

**wind load**

The total force exerted by the wind on a structure or part of a structure.

**Carga de viento**

Fuerza total que ejerce el viento sobre una estructura o parte de ella.

**wire management**

Components placed on racks or walls to support the routing

**Administración de cable**

Componentes colocados en bastidores o pared para soportar

of cables.

la ruta de los cables.

**vertical down lead (VDL)**

A ground wire placed on a pole that leads down to the ground electrode at the base of the pole.

**Guía de tierra**

Cable de tierra colocado en un poste que lo guia hacia el electrodo de tierra en la base del poste.

**VG AnyLAN**

A hub-based LAN that can transport token ring or Ethernet frames at a transfer rate of 100 Mb/s.

**VG AnyLAN**

Red basada en concentrador que puede transportar token ring o paquetes de Ethernet a una velocidad de transferencia de 100 Mb/s.

**V-groove**

Position in fusion splicer where fiber strand is placed.

**Canal V**

Posición en una empalmadora de fusión donde se acomoda la fibra

**vibration spacer**

A material placed between conduits and support iron used to cushion a conduit run attached to bridges from the vibrational stress associated with moving traffic loads on the bridge structure.

**Espaciador de vibración**

Material colocado entre los conductos y los soportes de hierro para amortiguar de fuerzas vibratorias a las corridas de conducto adheridas a las estructuras de los puentes.

**virgin plywood**

New or unused plywood.

**Madera laminada nueva**

Madera laminada nueva

**virtual circuit**

A temporary communications link through an internetwork that appears to be a dedicated circuit between two network devices.

**circuito virtual**

Enlace de comunicación temporal que corre a través de una red interna que aparenta ser un circuito dedicado entre dos dispositivos de red.

**virtual LAN (VLAN)**

A technique, made possible by switching technologies, that permits the logical grouping of any number of network devices into one or more subnetworks, to improve traffic management and/or security.

**Red de área local virtual**

Técnica que por medio de tecnologías de conmutación permite la agrupación lógica de cualquier número de dispositivos de red dentro de una o más subredes para mejorar la administración del tráfico y/o su seguridad.

**virtual private network (VPN)**

A combination of hardware and software technologies designed to enable secure passage of organizational network traffic over the Internet.

**Red privada virtual**

Combinación de tecnologías de hardware y software diseñadas para facilitar que las redes en las organizaciones tengan un tráfico seguro a través de internet.

**virtual reality**

A combination of technologies designed to create a realistic, three-dimensional simulation of an environment in which users can manipulate objects.

**Realidad virtual**

Combinación de tecnologías diseñadas para crear una simulación del ambiente realista y tridimensional en la cual los usuarios pueden manipular objetos.

**virus**

An unsolicited segment of program code that attempts to replicate itself and initiate unauthorized activities each time it runs. Typically, such code is designed to infect as many programs, data files, and/or systems as possible.

**virus**

Un código en un segmento de programa no solicitado que intenta replicarse a sí mismo e iniciar actividades no autorizadas cada vez que se corre. Típicamente, estos códigos son diseñados para infectar la mayor cantidad de programas, archivos y sistemas posible.

**volt (V)**

A unit of electromotive force or potential difference that will cause a current of one ampere to flow through a resistance of one ohm.

**volt**

Unidad de fuerza electromotora o diferencia de potencial que causa que una corriente de un ampere fluya a través de una resistencia de un ohm.

**voltage gradient**

The change in voltage differential per unit distance. See

**grandiente de voltaje**

Cambio en el diferencial de voltaje por unidad de distancia.

electric field strength.

Véase fuerza del campo eléctrico.

**voltage standing wave ratio (VSWR)**

The ratio of the maximum to the minimum voltage in the standing wave pattern that appears along a transmission line.

**índice de voltaje de onda estacionaria**

Proporción del voltaje máximo al mínimo en el patrón de la onda estacionaria que aparece a lo largo de una línea de transmisión.

**volt-ohm-meter (VOM)**

An instrument used to measure electrical characteristics.

**voltímetro**

Instrumento utilizado para medir características eléctricas.

**wall mount bracket**

Support device having a diagonal brace between the vertical section and the horizontal section, and mounted to a wall.

**abrazadera montable en pared**

Dispositivo de sujeción que tiene un refuerzo diagonal entre la sección vertical y la sección horizontal, y montado en la pared.

**wand**

A test device that is used to detect a signal placed on a cable for the purpose of identification.

**Vara**

Dispositivo de prueba utilizado para detectar una señal en un cable para propósitos de identificación.

**wavelength**

The length of a wave measured from any point on one wave to the corresponding point on the next wave, such as from crest to crest. The wavelength of light is usually measured in nanometers (nm).

**Longitud de onda**

La longitud de una onda medida desde cualquier punto en cualquier honda a su punto correspondiente en la siguiente onda, así como cresta a cresta. La longitud de onda de la luz se mide generalmente en nanómetros (nm).

**waveshape (lightning)**

The numerical method of describing a voltage surge wave in terms of rise time versus decay time, such as 1 x 50 or 10 x 100. The first number represents the rise time of the surge in microseconds from zero to peak surge value. The second number represents the subsequent surge decay time to 50 percent of the peak surge value from the beginning of the surge.

**Forma de onda**

Método numérico para describir la honda del voltaje de arranque en términos de elevación de tiempo contra la baja de tiempo, así como 1 x 50 o 10 x 100. El primer número representa la elevación del tiempo en el arranque en microsegundos de cero al valor del pico del arranque. El segundo número representa la baja subsecuente del arranque a 50 porciento del valor del pico de arranque desde el inicio del mismo.

**Web**

Used as a noun, it is shorthand for the World Wide Web (WWW) services found on the Internet.

**Red**

Usado como sustantivo, es la abreviatura para los servicios encontrados en Internet por la red de ancho mundial (www).

**Web site**

An internet host location developed to provide information, electronic commerce, etc.

**Sitio en la red**

Sitio anfitrión en internet desarrollado para proporcionar información, comercio electrónico, etc.

**whip antenna**

A long, thinly shaped antenna.

**Antena de filamento**

Antena con forma larga y muy delgada.

**whiteboard**

A network conferencing tool that allows participants in different locations to share a common screen area on which any participant can insert, delete, or modify content.

**Pizarra**

Herramienta para conferencia en red que permite que los participantes en diferentes localidades compartan un área de pantalla común en la cual pueden insertar, borrar o modificar el contenido.

**wide area network (WAN)**

Computer networks where devices are connected over extended distances using telecommunications links, such as telephone lines, satellites, and microwave connections, rather than a length of cable.

**Red de área amplia**

Redes de cómputo donde los dispositivos están conectados a grandes distancias usando enlaces de telecomunicaciones, como líneas telefónicas, satélites, conecciones por microondas, más que por longitud de cable.

**wind load**

**Carga de viento**

The total force exerted by the wind on a structure or part of a structure.

Fuerza total que ejerce el viento sobre una estructura o parte de ella.

**wire management**

Components placed on racks or walls to support the routing of cables.

**Administración de cable**

Componentes colocados en bastidores o pared para soportar la ruta de los cables.

**wire map tester**

An instrument used to determine circuit opens, shorts, crossed pairs, improper wiring, and the determination of proper pin configuration; additionally, some units indicate cable length.

**Medidor de cable**

Instrumento que se usa para determinar si hay circuitos abiertos, pares cruzados, cableado inadecuado, y configuración de pines apropiada; adicionalmente, algunas unidades indican longitud del cable.

**wire run***

See cable run.

**Corrida de cable**

Ver corrida de cable.

**wire***

An individually insulated solid or stranded metallic conductor.

**Alambre**

Conductor metálico sólido o trenzado aislado individualmente.

**wireway**

A supported pathway for cables.

**Ruta de cable**

Ruta de cable soportada.

**wirewrap**

Termination of conductors by wrapping the conductor around a post.

**Amarre de cable**

Terminación de conductores que se hace amarrando los conductores al rededor de un poste.

**wiring**

See cabling.

**Alambrado**

Ver cableado.

**wiring closet**

See telecommunications room.

**Armario de cableado**

Ver armario de telecomunicaciones.

**work area (WA)***

A building space where the occupants interact with telecommunications terminal equipment.

**Area de trabajo**

Un espacio en el edificio donde los ocupantes interactúan con el equipo terminal de telecomunicaciones.

**work area cable (cord)***

A cable connecting the telecommunications outlet/connector to the terminal equipment.

**Cable del área de trabajo (cordón)**

Cable que conecta la roseta de telecomunicaciones con el equipo terminal.

**work area outlet**

A device placed at user workstation for termination of horizontal media and for connectivity of network equipment.

**Roseta del área de trabajo**

Dispositivo que se coloca en el área de trabajo para la terminación del cableado horizontal y para la conectividad del equipo de la red.

**workflow**

A groupware feature that guides multiple network users as they individually perform a sequence of tasks on a common document.

**Flujo de trabajo**

Característica del software de grupo que guía a múltiples usuarios de la red a medida que realizan secuencias de trabajo individualmente en un documento común.

**working group (WG)**

Working group as defined by standards' committees.

**Grupo de trabajo**

Grupo de trabajo como se define en los comités de estándares.

**workstation**

A telecommunications device used in communicating with another telecommunications device.

**Estación de trabajo**

Dispositivo de telecomunicaciones utilizado para comunicarse entre sí con otro dispositivo de telecomunicaciones.

**wye**

A power system in which only one point (usually the midpoint of a supply transformer bank) is grounded. In this type of power system, the neutral conductor may or may not be carried along with the phase conductors. If the neutral is present, it is not grounded along the line.

**pendiente**

**xDSL**

A family of digital subscriber line technologies. See asymmetric digital subscriber line.

**xDSL**

Una famila de subscriptores la tecnología de línea digital. Vea subscriptor de línea digital asimétrica.

**Yagi array antenna**

A tree-shaped antenna named for its designer.

**Antena de disposición Yagi**

Una antena en forma de árbol llamada así por su diseñador.

**zero-dispersion wavelength**

Wavelength at which the chromatic dispersion of an optical fiber is zero. Occurs when waveguide dispersion cancels out material dispersion.

**longitud de onda de dispersión cero**

Longitud de onda en la cual la dispersión cromática de una fibra es cero. Ocurre cuando la dispersión de la guía de onda cancela la dispersión del material.

**Z-gap**

Spacing in fusion splicing.

**Espacio Z**

Espacio en el empalme por fusión.

**zone cabling**

See open office cabling.

**Cableado por zona**

Véase cableado de oficina abierta.

**zone of protection**

The space underneath a tall structure that is effectively grounded or protected with a lightning protection system.

**Zona de protección**

El espacio debajo de una estructura alta que ha sido aterrizada y protegida correctamente con un sistema de pararayos.